

PE
137
K5
1915

ANGELSÄCHSISCHES LESEBUCH

ZUSAMMENGESTELLT UND MIT GLOSSAR VERSEHEN

VON

FRIEDRICH KLUGE

VIERTE AUFLAGE.

HALLE
MAX NIEMEYER

1915

AA0011398062



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

LIBRARY

UNIVERSITY OF
CALIFORNIA
SAN DIEGO

PE

137

137

137

ANGELSÄCHSISCHES LESEBUCH

ZUSAMMENGESTELLT UND MIT GLOSSAR VERSEHEN

VON

FRIEDRICH KLUGE

VIERTE AUFLAGE.

HALLE
MAX NIEMEYER

1915

VORWORT.

Im jahre 1888 ist mein Angelsächsisches Lesebuch zum ersten mal erschienen; die zweite auflage stammt aus dem jahre 1897, die dritte aus dem jahre 1902. Die vorliegende vierte auflage hat im wesentlichen eine vermindering der poetischen denkmäler erfahren, weil der herr verleger es für wünschenswert hielt, daß der preis meines buches trotz der steigerung der herstellungskosten nicht erhöht würde.

Unter den prosaischen denkmälern mußten die ältesten glossen einer durcharbeitung unterzogen werden. Meinen versuch, im vorliegenden lesebuch eine bequeme schulausgabe der ältesten glossen zu bieten, habe ich den großen fortschritten anzupassen gehabt, die besonders durch Professor O. Schlutters hervorragende tätigkeit auf diesem gebiete bedingt sind. Dem gütigen entgegenkommen des um die frühangelsächsische glossographie in so hohem maße verdienten gelehrten verdankt meine behandlung der ältesten glossen und auch das glossar viele wertvolle berichtigungen.

Ich betrachte für die zwecke des buches die angelsächsischen bestandteile der glossen als übungsmaterial für grammatische fragen und lege den nachdruck für germanistische seminarzwecke naturgemäß auf die angelsächsischen glossen. Mein versuch, das latein der glossen für die studierenden lesbar zu gestalten, ist sicher inkonsequent und nicht immer einwandfrei. Nachdem der gleiche versuch bei der dritten auflage keinen widerspruch erfahren hat, darf auch diesmal die wiederholung desselben auf billigung rechnen.

Bei den Leidener Glossen habe ich noch der hülfe des herrn cand. phil. Romuald Sauer in München zu gedenken, von dem wir eine neue arbeit über dieses alte glossar zu erwarten haben. Dankbar hebe ich noch hervor, daß Professor W. H. Hulme für die vierte auflage meines lesebuchs einige kollisionen beigesteuert hat.

Frühjahr 1915.

F. Kluge.

INHALT.

A. Glossen und Prosa.

	Seite
I. Die Epinaler Glossen	1
II. Glossen aus Erfurt, Werden und Münster und aus Leiden	8
III. Alte Bibelglossen	12
IV. Oxforder Glossen	14
V. Urkunden aus der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts	14
VI. Merc. Interlinearversion des Psalters	18
VII. Aus den Werken Alfreds des Großen	28
VIII. Aus der Parkerhandschrift der Chronik	37
IX. Be gesceádwisan geréfan	47
X. Die Northumbr. Matthäusübersetzung mit den Rushworth Glossen	49
XI. Westsächsische Matthäusübersetzung	64
XII. Die Kentischen Glossen	68
XIII. Aus Ælfrics Homilien	77
XIV. Wulfstán	89
XV. Aus der Laudhandschrift der Chronik	92
XVI. Sermo in festis Scc. Marie virginis	97

B. Poetische Denkmäler.

XVII. Cædmons Hymnus	102
XVIII. Judith	102
XIX. Das heilige Kreuz	110
XX. Gegen Hexenstich	114
XXI. Wið ymbe	115
XXII. Widsið	115
XXIII. Die Waldero-Fragmente	119
XXIV. Æðelstáns Sieg bei Brúnanburh	120
XXV. Byrhtnoðs Tod	122
XXVI. Sängers Trost (Déors Klage).	129
XXVII. Wanderer	130
XXVIII. Seefahrer	133
XXIX. Klage der Frau	136
XXX. Botschaft des Gemahls	137
XXXI. Runenlied	138
XXXII. Die Cottonianischen Denksprüche	141
Glossar	143

GLOSSEN UND PROSA.

I. DIE EPINALER GLOSSEN.

Die hs. in Epinal nr. 72 ist 1883 für die Philological und die Early English Text Society (photolithographisch reproduziert) mit einleitung und transliteration von H. Sweet herausgegeben; jetzt vollkommener von Otto B. Schlutter, Faksimile und transliteration des Epinaler Glossars, Hamburg 1912; die angl. glossen des glossars auch bei Sweet OETexts s. 42, dessen zählung ich beibehalte. Unsere fussnoten geben textkorrekturen zum teil nach den verwandten glossaren von Erfurt (Gloss. Amplonianae) und Cambridge (Corpus Christi Collegium); dieselben sind bei Sweet OETexts s. 36—106 ausgezogen; in extenso findet man die Erfurter bei G. Goetz, Corp. Glossar. Latin. V 337, und die Cambridger hat J. H. Hessels veröffentlicht unter dem titel 'An eighth Century Latin-Anglo-Saxon Glossary', Cambridge 1890. — Zur grammatik unseres denkmals vgl. Dieter, Über die sprache und mundart der ältesten englischen denkmäler, der Epinaler und Cambridger glossen, mit berücksichtigung des Erfurter glossars, Göttingen 1885 (dazu Kolkwitz, Anglia XVII 452). — Zu den quellen vgl. Gruber, Die hauptquellen des Corpus-Epinaler und Erfurter glossars, Erlangen 1904.

amites loerge. axungia rysil. argilla thohae. ansâ fibulae. andera¹⁾ brandrad. 5. arula fyrpannae vel herth. alcâ teblae. aleator teblere. aredones lynisas. aulaea strel.²⁾ 10. ariolatus frietung. amites reftras. albugo flio. axis aex. aplustra giroedro. 15. abellina hrutu.³⁾ allium garlec. anate aenid a natando. armilausia sercae. alba spina haeguthorn. 20. apiastrum biouuyrt. anctum dil. aesculus boecae. aconita thungas. apio merici. 25. aleyon isern. acalanthis vel luscinia vel roscinia⁴⁾ netigalae.⁵⁾ asilo briosa. antiae loccas. harpago auuel vel clauop. 30. areolae sceabas. asses scorteos lidrinae trimas. adflarat ansueop. acerabulus mapuldur. acrifolium⁶⁾ holegn. 35. alnus alaer. alneum fulaetrea.⁷⁾ abies saeppae. ascella ocusta. auriculum dros. 40. harpe earngeat.⁸⁾ accicia holthana. ardea et dieperidulum hragra. aculeum anga. auriculum earuigga. 45. harula stigu. alneta alterholt.⁹⁾ alga uaar.¹⁰⁾ argilla laam. accarium steeli. 50. abellana aesil.¹¹⁾ altrinsecus an ba halbae. addictus faerscribaen. argutiae thrauu. aspaltum spaldr. 55. albipediis huitfot. alveum meeli. alveolum aldot. alga scaldthylas. acitula hramsa. 60. acitulum¹²⁾ hramsa crop. arrius faag. ascalonia hynnilaec.¹³⁾ accitulum geacae surae. ambila laec. 65. arnoglossa ueegbradae. absinthium uuermot. armus boog. an-

¹⁾ mlal. andêra 'feuerbock' mit den nebenformen andena, andeda = afrz. andier, woher me. aundire (ne. andiron) Zfom. Phil. XXX 414? ²⁾ Corp. stregl. ³⁾ Erf. hnutu. ⁴⁾ roscinia Meyer-Lübke Et. Wb. 5180. ⁵⁾ lies nectigalae (vgl. Ep. 673. 857). ⁶⁾ hs. acrifolus, vgl. Meyer-Lübke Et. Wb. nr. 113. ⁷⁾ lies fulaetrea. ⁸⁾ lies earngear. ⁹⁾ Erf. alerholt. ¹⁰⁾ in der hs. steht p mit übergeschriebenem u (angls. wár). ¹¹⁾ lies haesil (= Ep. 236). ¹²⁾ = acidula Meyer-Lübke Et. Wb. 104? ¹³⁾ Erf. ynnilec.

guens breer. acinum hindberic. 70. *arbatae* sibaed. *acris* fraam. *aucupatione*¹⁾ setungae. *abdlicavit* bisceredae. *adstipulatus* fultemendi. 75. *alternantium* staefnendra. *adgrediuntur* gihiodum.²⁾ *alaeris* snel. *aduentibus* tilgendum. *anrius* sorgendi. 80. *abortus* misbyrd. *ausus* gidyrstig. *appetitus* gitsung. *astu* facni. *amiculo* hraecli. 85. *ad-ridente* tyctendi. *auctionabatur* scirde. *actuarius* uuraec. *alveus* streārad. [*h*]alitus aethm. 90. *egit* uuraec. *archit* an uuog aferidae. *aquilae* segnas. *ad expensas* to nyttum. *annua* gerlicae. 95. *adessore* fultemendum. *adelinis* tohald. *apparatione* gitiungi. *atque uelut* aend suilcae. *agrestes* uuildae. 100. *adepto* ginumni. *adseculam* thegn. *adempta* binumni. *arcessitus vel evocatus* fetod. *ablata* binumini. *ac-citum* gefetodnae. *amentis* sceptloun. 105. *aestuaria* fleotas. *alumne* fosturbearn. *affectui* megsibbi *vel dilectione*. 110. *arcibus* faestinum. *antemna* segilgaerd. *adrogantissime* uulanclicae. [*h*]auserunt naamun. *arcister* strelbora. 115. *aere alieno* gaebuli. *alumnis* aelifnae. *anate* cladersticca. *anser* goos. *africus* westsupwind.³⁾ *attaues* dora.⁴⁾

120. *buccula* bucc. *bojas* isernfeter. *bothona*⁵⁾ embrin. *bothonicula* stoppa. *bacidones* redisnae. *vi[du]cocca* hraebrebletae.⁶⁾ 125. *beacilla* stearno. *briensis* handuyr.⁷⁾ (*re*)pagula bridils. *basis* teter. *borilla* falaed. 130. *bracium* malt. *bracii galio* felduuop.⁸⁾ *beta* berc. *bitumen* lim. *bulla* sigil. 135. *beneficium* fremu. *ballista* staebliidae. *basterna* beer. *byssum* tuuin. *vitiigo* blec thrustfel. 140. *battutum* gibetaen. *bile* atr. *bubo* uuf. *vaccinia* begir. *blitum* clate. 145. *blattis* bitulum. *balaena* hran. *broel* edisc. *broclarius* esdiscueard. *batat* ginath. 150. *bruchus* cefr. *verres* baar. *bronchus* uurot. *buccula* randbeag. *verruca* uueartae. 155. *byrseus* lediruuyrcta. *verna* higræ. *bona* scaet. *branchia* cian. *burrum* bruun. 160. *bubalis* uusend.⁹⁾ *bubo* uuf. *borcas* eastnorwind.¹⁰⁾

163. *colonus* gibuur. *contribulis* meeg. 165. *calculus* calc. *clirosum* elibecti. *colobium* ham. *caccabum* cetil. *coccum bis tinctum* uuilcread. 170. *cados* ambras. *tetrapodes* crocha *super IV pedes*. *calculus, ratio vel sententia vel* tebelstan. *cartallus* windil.¹¹⁾ *cartilago* naesgristlae. 175. *carbunculus* spyrng.¹²⁾ *caelatum* utathrungaen. *cautere ferrum id est* haā. *cotizat* teblith. *cyprinus* fornaeticli. *converum* hualb. 180. *cercylus* aesc. *chaos* duolma. *conchylium* uuilucsel. *chamaelea* uulfes camb. *canis lingua* ribbae. 185. *cicuta* hymblicae. *contemptim* heruendlicae. *conlatio* ambechtae. *commatus* scandae.¹³⁾ *contubernalis* gidopta.¹⁴⁾ 190. *conjectura* resung. *condidit* gisettae. *convincens* obaerstaelendi. *corbem* mand. *convicta* obaerstaelid. 195. *concidit* tislog. *comparantem* gegeruednae.¹⁵⁾ *censores* giroefan. *coaluissent* suornodun. *cuniculos* smigilas. 200. *concedam* lytisna. *conjurati* gimodae. *contumar* anmod. *confusione* gimaengiungiae. *concesserim* arectae. 205. *conpar* gihaeplice. *calentes* haetendae. *con-*

¹⁾ *lies occupatione.* ²⁾ = giiodun. ³⁾ *hs. westsupwind.* ⁴⁾ *hs. atticus.* ⁵⁾ *lat. bothoma Thes. ling. lat. II 2146.* ⁶⁾ *Erf. hebrebletae (Schlutter Zf. dW. 14, 154).*

⁷⁾ *Corp. honduyrm.* ⁸⁾ *vgl. Schlutter, Anglia N. F. 23, 153.* ⁹⁾ *Erf. uesand.*

¹⁰⁾ *hs. eastnorwind.* ¹¹⁾ *hs. pindil.* ¹²⁾ *Erf. spyrng (vgl. Ep. 791).* ¹³⁾ *lies sandae.*

¹⁴⁾ *die hs. hat statt o ein a mit übergeschriebenen o.* ¹⁵⁾ *Corp. gegaerwendne.*

stipuisse gesuidradrae.¹⁾ *curiositas* feruuitgeornnis. *clava* stegn.²⁾ 210. *conuenio* groetu. *contis* spreotum. *conditiones* raedinnae. *cribrat* siffit. *consobrinus* gesurigion. 215. *caulem* stela. *clunis* lendnum. *cochleae* lytlae sneglas. *crepacula* claedur id est tabula qua a segetibus territantur aves. *chameuniacae* eordrestae. 220. *clustella* clustorlocae. *caerula* haeuui. *cophinus* mand. *commentariensis* giroefa. *clatri* pearroc. 225. *cuspis* palester. *calcar* spora. *cauterium* mearisern.³⁾ *clavatium* gybyrdid. *catasta* gloed.⁴⁾ 230. *celox* ceol. *capsis* cest. *cataractis* unaetherthuch. *cervus* elch. *cyathus* bolla. 235. *color* aac. *corylus* haesil. *cerasius* cisirbeam.⁵⁾ *cariscus* cuicbeam. *capitium* hood. 240. *cornicula* chyae.⁶⁾ *cornicula* crauuae. *crocus* gelu. *culcitas* bedd. *camisa* haam. 245. *cappa* seicing. *cerefolium* cumillae. *corymbus* leactrogas. *cicuta* uuodaenustlae.

398. *facetiae* gliu. *fiber* bebr. 400. *flustra undae vel* hraen. *forfices* sceroro. *foret* feormat. *fiscella* taenil. *flavum vel fulvum* read. 405. *fibrae* librlaeppan. *fastidium* ciisnis. *fax* faecilae. *fibula* sigil. *furca* uueargod. 410. *fibula* hringiae. *phoenicia* baeso. *flegmata* horh. *frugi* uncystig vel heamol. *frixum* afigaen. 415. *ferinum* hold. *fraxinus* aesc. *fagus* boecae. *fusarius* uuananbeam. *fulix* ganot vel dopaenid. 420. *fili* x fearn. *fraga* obtt.⁷⁾ *ficedula* sugga. *fringilla* finc. *fasianus* uuorhana. 425. *furunculus* mearth. *famfalua* leasung vel faam. *fungus* suamm. *furfures* siuida. *vitellum* aegergelu. 430. *fulces* uudubil⁸⁾ sigdi riftr. *flabannus* suan. *flavum* gelu. *furrum* bruun. *vibrans* risaendi. 435. *fenus* spearuua. *foederatas* gitreudae. *funestare* smitor.⁹⁾ *frons* hleor. *funestissima* tha deatlicostan. 440. *framea* aetgaeru. *fascis* goduuebb. *fornicem* bogan. *feriatis quietis vel securis* vel restaendū. *facundia eloquentia vel* woot.¹⁰⁾ 445. *flamma* blaeed. *fragor* suoeg. *famfalua* uuapul. *floccus* loca. *falcastrum* uuidubil. 450. *ferula* aescethroae. *feniculum* finugl. *faronius* uuestsuduwind. *fornix* boga super columnis. *follis* blestbaelg.

456. *gurgulio* throtbolla. *gurgustum* cesol. *gilvus* gelu. *gibbus* hofr. 460. *gypsum* sparaen. *glarea* cisil. *glumula* scalu. *gladiolum* segg. *gramen* quiquae.¹¹⁾ 465. *genista* broom. *galla* galluc. *grassator* ferhergend. *garbas* sceabas. *graculus* hrooc. 470. *glis* eglae. *galmaria* caluuauer. *glomus* cleouuaē. *glaucum* heuuui vel grei. *gracilis* smael. 475. *ingluries* frecnis. *galbalaerum* caluuauer. *galbanum* molegn. *globus* leoma. *gregariorum* aedilra. 480. *genuino* gecyndilican. *gladiatores* caempan. *genas* hleor. *gilvus* falu. *gurgulio* aemil. 485. *gelu* frost. *galbanilla* liimmolegn.

488. *hebetatus* astyntid. *hastilia telorum* scaeptloan. 490. *hebesceret* asuand. *hebetavit* aslacudae. *habitudines* geberu. *hyadas* raedgaesrā. *horno* thysgeri. 495. *hiulca* cinaendi. *hibiscum* biscopuuirt. *herodius* uualhhebuē. *hirundo* sualuuae.

499. *indruticans* uuuraestendi. 500. *inhians* gredig. *inlucies secundarum* hama in quo fit parvulus. *impetigo* tetr. *intestinum* thearm.

¹⁾ lies gesuidradrae. ²⁾ Erf. stęng. ³⁾ lies mearcisern (Corp. merciseren).

⁴⁾ Erf. geleod, Corp. geloed. ⁵⁾ lies cirisbeam. ⁶⁾ Erf. ciae. ⁷⁾ Corp. obet.

⁸⁾ lies uuidubil (= Ep. 499). ⁹⁾ Erf. Corp. smiton. ¹⁰⁾ lies wooth (= Ep. 564); hs. poet. ¹¹⁾ in quiquae steht in der hs. anlautendes c mit übergeschriebenem q.

interanea innifli. 505. *ilium* neuūseada. *institas* suedilas. *intexuerunt* auundun. *inerepitans* hlacodrindi. *inler* tyctaend ab *inliciendo*. 510. *infestus* flach. *interceptum* araeapsid. *infandum* maanful. *illecebris* tyctinnum. *ingratus* lath. 515. *inritatus* in *riram* gigrēmid. *incitamenta* tyctinnae. *iola* soetha. *juncetum* riscthyfil. *inula* uualhuuyrt. *improbis* gimach. 520. *ingruerit* anhriosith. *intractabilis* unlidouuac. *incommodum* unbryei. *interceptum est* raebaid unaes. *insimulatione* uuroctae. 525. *impendebatur* gibaen uuaes. *interpellari* raefsed. *industria* geornnissae. *impendebat* saldae. *in dies* *crudesceret* a fordh. 530. *in transmigratione* in foernissae. *iners* asolcaen. *interuentu* pingungae. *inlectus* gitychtid. *interlitam* bismiridae. 535. *inpaetae* an slegaengrae.¹⁾ *indigestae* unofaercumenrae. *innitentes* uuidirhliniendae. *insolesceret* oberuuauenidae. *impulsore* baedendrae. 540. *infractus* giuuuammid. *inopimum* unaseddae. *inditas* pa giscttan. *infici* gimaengdae. *inder* taecnaendi torctendi. 545. *impostorem* bisuicend. *inter primores* bituicn aeldrū. *intercapedo* fristmearc. *insolens* feruuuaid. *in curiā* in maethlae. 550. *in mimo* in gliuuuae quod tamen ad *mimarios* vel *mimographos* pertinet. *jurisperiti* redboran. *invisus* laeth. *in aestivo* coenaculo uppaē ubi per aestatem frigus captant. *jubar* leoma vel earendil. 555. *esox* leax. *igniarius* algiiueorc. *involueris* uulluc. *incuba* mera vel *satyrus*. *involuco* uuidubindlae. 560. *ibices* firgingaett. *infrigidat* caelith.²⁾ *isca* tyndirin.³⁾

563. *lebes* huuer. *lepor*, *subtilitas* vel uuop. 565. *ligones* mettocas. *liburnices* gerec.⁴⁾ *labarum* seng.⁵⁾ *lurcones* auidi vel sigiras. *larvula* egisigrima. 570. *lunulas* menescillingas. *lituus*, *baculum* augurale in *prima parte curvum id est* cryce. *lacerna* haecilae vel lotha. *lumbare* gyrdils vel broec. *lanx* heolor.⁶⁾ *luculentum* torctnis. 575. *lymphatico* uuoendendi.⁷⁾ *livida* toxica tha uuannā aetrian. *ludi litterarii* staebplegan. *liquentes* hlutrae. *lenocinium* thytin⁸⁾ vel scocha. 580. *laccessit* graemid. *lenta tarda* vel toch. *ligula* gyrdisl rringae.⁹⁾ *limbum* listan vel thres. *lagoena* croog. 585. *lutra* otr. *ligones* mettocas. *lucius* haecid. *lucanica* maerh. *lurdus* laempihalt. 590. *lendina* hmitu.¹⁰⁾ *lixiva* leag. *lupus* baers. *laccessitus* gigræmid. *lien* multi.¹¹⁾ 595. *laquear* fierst. *ludarius* steor. *lacunam* flodae. *leuir* tacor. *lotium* atae. 600. *lodix* lotha. *lactuca* pupistil. *liciatorium* hebild. *lethargum* slegu. *lucidus* huet. 605. *lac didiclatum* githuornae fleti. *lapathium* lelodrae. *lanx* helor. *lepus leporis* hara. *lacunar* hrof. 610. *larus* men.¹²⁾ *limar* snel.¹³⁾ *lumbrius* regenuuyrm. *lappa* clipae. *lentum* rimen toch gerd. 615. *ligustrum* hunacsugae.

616. *mordicos* bibitnae. *manipulatum* threatmelū. *mendacio* composito geregnodae. *molestissimum* carbetlicust. 620. *municeps* burgleod a *municipio*. *munifica* eistigian. *monarchia* annuuald. *myriophyllon*, *millefolium* geruuae. *murica* gespan *aureum in tunica*. 625. *modioli*

¹⁾ Corp. aslegenrae. ²⁾ nach Schlutter zu bessern in coelith. ³⁾ Erf. Corp. tyndirin. ⁴⁾ lat. graece? ⁵⁾ Erf. Corp. segn. ⁶⁾ hs. laxhe olor; vgl. 607. ⁷⁾ Corp. woedendi. ⁸⁾ Erf. tyctin. ⁹⁾ lies rringae. ¹⁰⁾ roman. lendine Meyer-Lübke, Roman. Et. Wb. nr. 4978 zu lat. lens gen. lendis 'niß'. ¹¹⁾ = Ep. 970 Erf. milti. ¹²⁾ Erf. meu. ¹³⁾ Erf. Corp. snegl (= Ep. 217. 651).

nabae. *maneus* anhendī. *maforte* scybla.¹⁾ *mulget* milcip.²⁾ *mossicium* ragu. 630. *myoparo* thebscip.³⁾ *manica* gloob. *momentum* scytil. *manile* lebil. *manitergium* liin. 635. *malagma* salb. *malus* apuldur. *myrtus* uuyr. *melarium* milscapuldr. *millefolium* gearuuae. 640. *molibus* ormetū. *mastigia* suipan. *manubium* uuaelreab. *melodium* suinsung. *mustacia* granac. 645. *manuam* handful beouuas.⁴⁾ *mascam* grima. *mergulus* scalfr. *marsopieus* fina. *mus araneus* screuua. 650. *mustela* uuesulae. *maruca* snegl.⁵⁾ *majalis* bearug. *mordacius* clofae. *maulistes* scyhend. 655. *mastice* huuitquidu. *malra* cotuc *vel* geormantlab. *marrubium* hunae *vel* biouuyrt. *merx* merze. *mulio* hors-thegn. *mango* mengio.⁶⁾ 660. *mugil* haecid. *matrix* quīða. *mergus* scalfr. *mars martis* tiig. *mus muris* mus. 665. *merula* oslae. *mygale* hearma.

667. *nauseatio vomitus vel* uulatung. *naviter* horselicae. *ninguit* hsniiuith.⁷⁾ 670. *nomisma* mynit. *nux* hnutbeā. *nigra spina* slachthorn. *noctua naechthraebn*, *alii dicunt* nectigalae. *nycticorax* naechthraebn. 675. *nitella* hearma. *nasturcium* tuunressa. *naphtha* blaeteru. *nugacitas* unnytnis. *non subscivum* unfaecni. 680. *negotio* unemotan. *nebulonis* scinlaeeau. *nimbus* storm. *nequiquam* holunga. *nepa* habern. 685. *naphtha*, *genus fomenti id est* tyndir. *nanus vel pumilio* duerg. *napi* naep. *nodus* ost.

689. *oseilla* totridan. 690. *oseitantes* ganaendae. *origanum* uurmillae. *osma* suicae. *oppilarit* gigiscdae. *obliquum* scytilhalt.⁸⁾ 695. *obnixus* strimaendi. *obreptione* criopungae. *origanum* elonae. *oreus* ore. *opere plumario* bisiuuidi uuerci. 700. *olor suān*.⁹⁾ *obuncans* genicldae. *oligia* nettae. *obestrum* beost. *ogastrum* aeggimang. 705. *orae* thres. *obtenuit* bigaet. *ordinatissimam* ð gisetan.¹⁰⁾ *obnixe* geornlice. *omnimodo* oeghuuelci ðinga. 710. *orbīta* huueolrad. *obligamentum* lybb. *occupavit* onettae. *occae* fealga. *ortygometra* edischaen. 715. *occiput* hreacca. *ostriger* bruunbesu. *olor graece, latine* eygnus aelbitu. 720. *occipitium* snecca.¹¹⁾

722. *permulserit* lithircadae. *profusis* genyctfullū. *promulgarunt* scribun. 725. *provehit* gifraemith. *perfidia* treuleusnis.¹²⁾ *pro captu* faengae. *promaritima* saegesetu. *percommodo* matutinus suacendlic morgenlic. 730. *praetextatus* gigeruuid. *partim* sume daeli. *pudor* scamu. *praepropere* frachraedae. *privigna, filia sororis, id est* nift. 735. *palpitans* brocdaettendi.¹³⁾ *piraticam* uuicingseeadan. *pererebruit* mere uueard. *per duellium* por gifect.¹⁴⁾ *proseribit* ferred. 740. *paludamentum, genus vestimenti bellici, id est* haecilae. *per pseudothyrum* porh ludgaet. *percitus* hraed. *propensior* tylg. *proftigatis* forsleginū. 745. *pellices* cebisae. *Psyllos* leccas. *pruerupta* staegilrae. *probus* ferth.¹⁵⁾ *proterunt* treddun. 750. *permixtim* gimengidlice. *particulatim* styccimelū. *proterentem* naetendnae. *pertinaciter* anuuillicae.

1) scybla in der hs. mit i und übergeschriebenem y. 2) hs. milciw. 3) Erf. thebscip. 4) Schlutter, Amer. Journ. of Phil. 29, 443. 5) roman. maruca 'schnecke' Zforn. Phil. 28, 321. 6) lies mengia. 7) lies sniiuith. 8) lies scytilhalt. 9) lies suan. 10) lies ða gisetan. 11) lies huacca. 12) lies treuleasnis. 13) lies brogdaettendi. 14) lies porh gifect. 15) Corp. ferht.

penduloso halði.¹⁾ 755. *pessum* spilth. *petiisset* sochtæ. *per anticipa-*
tionem porch obst. *proecta* frodrae. *proecta* gifraemide. 760. *per*
vispelliones porch byrgas. *parcas* burgrunae. *plades* sifunsterri.
perpendicularum colpred. *parcae* uuyrdae. *parabsides* gabutan. *petigo*
 tetr. 765. *puncto foramine*, in quo pedes vincitorum tenentur in ligno
cubitali spatio interjecto id est cosp. *polenta* briig. *papilio* fifaldae. *pice*,
*sevo unamaelti sperwi.*²⁾ 770. *pustula* angseta. *papula* uueartae. *fraxinus*
 aesc. *pampinus* cros. *perna* flicci. 775. *pituita* gibrec. *praes et*
vas byrgea. *pus* uuorsm. *pedica vel pastorium* fctor. *pretorsorim*
 paad. 780. *trietia*³⁾ thriuuuintrī steor. *papyrus* ilugsegg. *punculus*
 brord. *palingenesiam* edscæpt. *patena* holopanna. 785. *pingit*
 faehit. *patena* disc. *pila* thothor. *prurigo* gycinis. *pittacium* clut.
 790. *ptisanas* berecorn⁴⁾ berēndae. *papula vel pustula* spryng
vel tetr. *populus* birciae. *plantago vel septemnerua* uuaegbradae.
pastinaca uualhmoerae. 795. *papyrus* eorise. *pictus acu* mið naeðlae
 asiuid. *pingebant* faedun. *polimita* hringfaag. *pronus* nihol. 800.
prodimir birendae. *palla* rift. *platesa* flooc. *pessulum* haca. *perna*
 flicci.⁵⁾ 805. *petra* focaria flint. *parrula* masae. *porphyrio* felofof.
picus fina *vel* higræ. *porcopiscis* styria. 810. *porcaster* foor. *por-*
cellus faerh. *peduculus* luus. *pulex* fleah. *profecta* forslaegēn. 815.
proventus spoed. *pendulus* ridusaendi. *papilio* buturfliogae. *pella*
 sadulfelgae. *paliurus* sinfullae. 820. *pix picis id pic.* *pollex* thuma.
prunus plumae. *pollis* grytt. *papaver* popaeg. 825. *pecten* camb.
pavo pauua. (*cercopithecus* apa. *procne* suualuaē. *palumbes* cuscutan.
 830. *pastillus* hunagaepf. *pulegium* duuergaedostae. *pansa* scabfoot.
pituita gillistrae. 835. *petulans vel spurcus* uuraeni. *perpendit* aectath.
pendulus ohaeldi.

839. *qualus* mand. *quisquiliae* aehrian.⁶⁾ *quadrupertitum* cocun-
 ung. *quocumque modo* gihuuelci uuaega. *quacumque* suae suithae.
quantisper suae suithae. 845. *quoquomodo* aengi pinga.⁷⁾ *quin etiam*
 aecpan. *quaternio* quatern. *quinesfolium* hraebnēs foot. *quinc-*
nerua leciuuirt.

850. *renunculus* lundlaga. *radium* hrisil. *rietus* graennung.
runcina locaer *vel* sceaba. *rabula* flitere in ebhatis.⁸⁾ 855. *rheuma*
 stream. *rheuma* gibrec. *roscinia* nectaegalae. *resina* teru. *respublica*
 cynidom. 860. *rien* lēndino. *radinape* lellothrae. *rostrum* neb *vel*
scipes celae. *robor* aac. *reciprocato* gistaebnēndrae. 865. *reclines*
 suaehaldae. *rationatio* ambect. *recessus* helustras. *rostratum* tindicti.
relatu spelli. 870. *remota* fram adoenre. *rigore* heardnissae. *reserat*
 andleac. *rostris* foraeuallū *vel* tindū. *rancor* throh. 875. *remex*
 roedra. *rumen* edroc. *redimicula* cyniuuithan. *rastros*, *ligones id*
 mettocas. *ruscus* cnioholaen. 880. *rhannus* thebanthorn.

881. *salebrae* thuerhfyri. *sibba* sigil. *scalpellum* bredisern. *scro-*
bibus furhum. 885. *sartago* bredipanna. *sarcinatum* gisiuid. *sar-*

¹⁾ nach Schlutter zu bessern in *pendulos* ohaeldi; doch vgl. Ep. 837 ohaeldi?
²⁾ lies smerwi = Ep. 944 (Corp. smeoruue). ³⁾ gr. τριετής? ⁴⁾ in der hs. steht
 bericorn mit e über dem i. ⁵⁾ lies flicci (= Ep. 774). ⁶⁾ lies aehnan; vgl. got.
 ahana? ⁷⁾ hs. winga. ⁸⁾ lies ebhatum.

culum ferrum id uueadhoc. sternutatio fnora. sarta tecta gifoegnissae.
 890. *scantina lectha ubi multae aquae colliguntur in navem. scalprum*
byris vel ut alii thuear. salix salch. sambucus ellaer. scirpea lerb¹⁾,
de qua matta conficitur. 895. *serpillum bradaeleac. stabula seto. sura*
sparua. sagulum loda. struere stridac.²⁾ 900. *seditio unsibb. secessum*
helostr. scena sceadu.³⁾ sanguinis encorissa. scena grima.⁴⁾ 905.
seta byrst. scarpinat scripit haen.⁵⁾ sculpellum byris. sturnus staer.
scorellus emer. 910. *sardinias heringas. sciurus aqueorna. scrofa sugu.*
striga haegtis. scabris pisces similes lopostris.⁶⁾ sullus otor. 915.
suspensus anhaebd. scinifes mygg. sinapi cressae. secalia rygi.
symbolum herebaecon. 920. *scilla gladinae.⁷⁾ sequester byrgea. situla*
ambaer. stornus dropfaag. 925. *sualdam (valram) durhere. sella*
sadol. scasa eborthrotae. strepitu brectme vel eliderme.⁸⁾ stipatoribus
ymbhringendū. 930. *saginabant maestun. semigelato halbelungni.*
spatiaretur suicudae. squalores orfiermae. suffragator mundbora.
 935. *suffragium mundbyrd. sollicitat tychtit. spiculis flantum. sub-*
scivum faecni. sinuosa faetmaendi. 940. *successus spoed. sublustris*
sciir. sopitis ansuebidū. scindulis scidū. sero smeruui. 945. *serio*
eornesti. strenue framlicae. spina bodei. scrobibus groepum. sardas
smeltas. 950. *sandix uueard. soecus sooc. scenicos scinneras. scena,*
imitatio vel grima. stiria gecilae. 955. *sponda selma. spina alba*
haeguthorn. spina nigra slagthorn. singultus iesca. stabulum falaed.
 960. *scirpea eorisc. subulcus suan. stagnum staeg vel meri. scapula*
sculdur. scheda teac.⁹⁾ 965. *scyphus bolla. salum segg. stiliium vel*
fusa spinil. senon cearrucae. sinus uuellygae. 970. *splen milti.*
spatula bed. suesta suina suadu. sisca snidstreo. salsa surae. 975.
symphoniaca belonae. senecio gundaesuelgiae. sorex id est mus. scurra
leuuis. stilio vel vespertilio hreathamus. serum huaeg. 980. *sortem,*
condicionem uuyd.¹⁰⁾ scaevus strabus torvus id est sceolhegi. serum,
liquor casei id huaeg.

983. *trux palpitat vel hunhieri.¹¹⁾ tunica polimita hringfaag a*
rotunditate circularum. 985. *torta auunden. tonsa rothor. titio brand.*
trutina vel statera helor. trulla crucae. 990. *traductus georuuerdid.*
tempe scaedugeardas. tropaea, signa vel sigbeacn. tortum coecil.
trochleis, rotis modicis vel stricilū. 995. *trublia lebil. tignarius*
hrofuuyrecta. testudo borohaca vel sceldreda vel faenucae.¹²⁾ tessera
tasol. tertiana lectinadl.¹³⁾ 1000. *tubo thruuch. tragelafus vel platy-*
ceros elch. torquet uuraec. tridens maettoc. tilia lind. 1005. *taxus iuu.*
trenulus aespac. thymus haeth. taculus brocc. trifulus felospraeci.
tubulo fala. 1010. *terebellus nabfogar.¹⁴⁾ turdella throstlae. tilaris*
lauuercae. turdus seric. talpa wand.¹⁵⁾ 1015. *tinea sli. tabanus briosa.*
tilia lind vel baest. tuber, tumor vel suollaen. toreuma eduella. 1020.
tapeta ryae.¹⁶⁾ transtrum ses. trulla scofl. tapetum bred. tignum tin.

¹⁾ Corp. lohr. ²⁾ lies streidae. ³⁾ in der hs. sceada mit u über dem
 letzten a. ⁴⁾ hs. griina. ⁵⁾ hs. scripithaen; vgl. Corp. scripið. ⁶⁾ lies lopostrum?
⁷⁾ vgl. Corp. glædine. ⁸⁾ Erf. elidrinnae. ⁹⁾ Erf. teag. ¹⁰⁾ Erf. uuyrd. ¹¹⁾ lies
 unhieri. ¹²⁾ lies bordhaga oder vgl. Erf. brodthaca, Corp. bordþeaca. Erf. sceldhreda
 vel faenuca. ¹³⁾ Erf. lonctinadl. ¹⁴⁾ Corp. nabogaar. ¹⁵⁾ hs. pand. ¹⁶⁾ = Ep. 1080.

1025. *tenticum* sprindil.¹⁾ *tela* uueb. *torax* felofearth. *titulae* gataloc. *tuliela* thuerae. 1030. *textrina* uueb. *tibialis* baanrift. *tabumbus* giseaduuyrt. *torrentibus* stream.²⁾ *tuta* orsorg. 1035. *taxatione* raedinnae. *tabuisset* asuand. *tantisper* pus suipae. *tutelam* selindinnae.³⁾ *triquetrum* ðrifedor. 1040. *taberna* uuinaern. *trans* biginan. *thermopylas* faestin *vel* anstigan. *temonibus* dislum. *tabida et putrefacta* afulodan, asuundnan, aduinendan. 1045. *talpa* uuandaeuuiorpa.⁴⁾ *tuber* ofr.⁵⁾ *teres* sinuurbul.⁶⁾

1049. *verruca* uuearta. 1050. *via secta* iringaes uueg. *verbere* torto auundre suipan.⁷⁾ *renabula* eborspreot.⁸⁾ *valva* duérheri.⁹⁾ *ventriculus*, *stomachus aris* *vel* cesol. 1055. *bascauda* mundleu. *urciolum* crucae. *ficatum* libr. *vestibulum* cebertuun. *volvula* (*convolvulus*) wiuwindae, *herba similis hederac* quae *vitibus et frugibus circumdari* solet.¹⁰⁾ 1060. *vittas* thuelan. *vulgo*, *passim* *vel* oghuaer. *ritelli* suehoras. *viscide* tholicae.¹¹⁾ *venetum* geolu. 1065. *vatilla* gloedscofl. *villis* uulohū. *umbrellas* stalu to fuglū. *vertigo* edwalla. *vitiligo* blectha. 1070. *vitricus* steupfaedaer. *vespas* waeffsas. *vorago* hool. *varix* amprae. *verberatorium* cortr. 1075. *verberatrum* fleti. *urna* ambaer. *vesica* bledrae. *veneria* speruuyrt.¹²⁾ *ulmus* elm. 1080. *villosa* ryhae. *villus* linnin ryhae.¹³⁾ *viburna* uuiduuiuindae. *viscus* mistil. *quinquefolium* hraefnaes fot. 1085. *vicia* fuglaes bean. *varicat* stridit. *vangas* spadan. *vireta* quicae. *verecundiae* concesserim gilebdae. 1090. *radimonium* borg. *vitiatum* auuaerdid. *vibrat* *vel* dirigit borettit. *vitiato oculo* unpyctgi egan.¹⁴⁾ *vesica* blegnae. *utrumvis* aenig man. 1095. *undecunqve* huuananhuuoega. *usurparit* agnaettae. *uris* urū. *vespertilio* hreadaemus.

IIa. GLOSSEN AUS ERFURT, WERDEN UND MÜNSTER.

Die Erfurter glossen (E) des cod. Amplonianus nr. 42 (9. jahrh.) hat H. Sweet OETexts s. 108—110, die jetzt verschollenen glossen aus Werden a. d. Ruhr (W) F. Deycks im Ind. lect. Monast. 1854—55 veröffentlicht. Die Erfurter und Werdener glossen zusammen bietet Gust. Loewe, Glossae Nominum (ed. G. Goetz) 1884, 1—63 und G. Goetz und G. Gundermann, Corp. Gloss. Lat. II 563 und V 259. Die glossen (M) aus Münster (9. jahrh.) sind von Steinmeyer ZfdA. 33, 242 veröffentlicht und erläutert. Neue Werdener Fragmente bei Gallée, Altsächs. Sprachdenkm. s. 343.

abusus E foruerit. *adfectuosus*, *amabilis* W leubuendi, E lebuendi sax. *aedituus templi* *vel* *aedis minister* E rendegn. *aequimanus* W bilypti, E bylypti sax. *alga*, *herba marina* EW uar. *alveus*, *genus vasis* EW trog. *aleator* EW tebleri. *alea* E tefil. *alacer* W tefleri. 5 *altile* W foedils. *admissarius* EW stoeda. *aquilvius*, *fulvius* W bruun,

¹⁾ in der hs. d mit punkt darunter. ²⁾ lies stream? oder stream? ³⁾ Erf. scildinnae. ⁴⁾ hs. uuandaeuuiorpa. ⁵⁾ lies hofr. ⁶⁾ lies sinhuurbul; hs. b mit übergeschriebenem f. ⁷⁾ Erf. auundre (vgl. Ep. 985). ⁸⁾ hs. eborspreot. ⁹⁾ lies durheri (= Ep. 925). ¹⁰⁾ = Ep. 1082 uuiduuiuindae. ¹¹⁾ Corp. tohlice. ¹²⁾ Erf. smeruuyrt. ¹³⁾ Erf. linnin ryhae. ¹⁴⁾ hs. egan.

E bruun locar. *arca funebris, sarcophagum E* cest. *arquamentum WE*
dixl. ascia, ferramentum W acesa, *E* etsa. *monomachus E* cempa.
axis WE aex. *battulus EW* stam sax. *biplex, duplex E* tuili. *bilex, vestis*
duplici licio vel lorica W tuilj. *blatta, pigmentum E* haui blauum.
blattarius, praenicularius WE byrdistræ sax. *romer W* sear, *E* scaer. 10
bucula, vitula WE eucaelf. *buccula, umbo WE* randbæg. *bustum*
ustrina WE beel. *buris W* scaer, *E* scaes. *catta, bestiolarum genus*
quod dicitur WE merth. *capsa EW* caest. *capriolus WE* raa. *cal-*
citrosus WE spurul. *caper, porcus dimisus WE* baar. *calcar, sporonus*
WE spora. *conciliatio W* uaeg. *conductio W* giuisa. *cerrix, posteriora* 15
colli WE hnecca. *caesius glaucus W* ualdenez, *E* ualdenegi. *ensor,*
rimator, pretiator WE echtheri. *cista WE* cest, *arcula. cella lignaria*
WE fin. *classis, naves collectae E* flota. *cornicula, genus aris W* crae,
E cre. *colum WE* lorg, couel. *colus WE* lorg. *corbis WE* mond. 20
colles WE bergas. *dellassatio W* tiurung. *conscissor W* gised. *culleum* 20
W cylli. *cuneus W* ueeg. *dulcaacidum W* suur milc.¹⁾ *crates M*
gaerdas sax. coturno M crince. *cupellulas M* bula. *deflexum de-*
clivium M esdyni.²⁾ *dextralia M* armbages.³⁾ *dysenteria M* utsynht.⁴⁾
discarica, solve carrum M ondhleth.⁵⁾ *dieperdulus M* acuaterna vel sciurus.
dilaturas M lybisne sax. *dosnuu M* dome sax. *dolatorium g., ascia* 25
latine M aetsa sax. *dorcus M* girec sax.⁶⁾ *dudum M* ungeora. *cludit*
M saigde. *effractor fur domum frangens W* hus brycil. *epiphonema,*
causa, contentio W efat, reub. *farrago W* brora scaefr. *fenisicium,*
acerrum feni W hrec. *ferruminatus W* gisnetit. *felis, furunculus W*
merth. punilio, nanus E duerh. *iaculum E* sciutil. *iactus, boltio,* 30
sagitta E sciutil. *ilium E* neisn naensood. *infundibulum E* tracter.
ineusatio EM efat reof. *inguen EM* lesca, hregresi. *juba, setae porci*
et leonis caballique E manu bryste, *M* manu biriste. *lactantia EM*
beost. launa, angulus auris EM lappa. *laxitas E* slacunis.⁷⁾ *lignarium,*
lignum et est E fin. *pala M* scoful sax. *personacia M* clifè i. clata. 35
clatacrop. peripsema superabundans, purgamenta vel M gisupop.
pulegium M miñte. *pedules M* strapulas. *platesa, genus piscis M* floe
sax. polopis et crinitus i. M grana. *praeruptum M* haengielif. *prasius*
M groeni. *promontorium M* hoob. *pruriginem M* bleci.⁷⁾ *prunus*
lignum, prunum fructus i. M plum. *pugithum M* handful sax. *pube* 40
tenuis M oð middil. *poples M* ham. *proma cella promptuaria M*
hordren. pronepos, privignus M steupsunu. *praeclarum M* gangren.
pressicium M malscrung. *praenicula, ornatus vestimentorum M* borda.
primilegium privilegium M mundbyrd. *privignus M* steupsunu. *pur-*
purilla deorsum in terra M nidre. *pupus, parrulus M* onegt.⁸⁾ *tere-* 45
brantes W borende. *torques -is sax W* halsberigolth. *storacina W*
haeslin. trifolia W clafre. *tripoda W* thripil. *trochleis W* hlèdre.
tropheum, praeda herihyd. tribunal W domsedil. s. *tubuli W* laemne
theuta.⁷⁾ turdus W staer. *vitta W* sonð.⁹⁾ *fibrarum i. dar[mana]. s.*
vicus W uuic ubi mercatores morantur. 50

¹⁾ lies suurmilsc. ²⁾ lies efdyni. ³⁾ lies armbegas. ⁴⁾ lies utsyht. ⁵⁾ lies
 ondhleth. ⁶⁾ lies dorcas graece? ⁷⁾ neue lesung Schlutters. ⁸⁾ lies cnegt. ⁹⁾ lies suod.

anser, auca id est E gos. anser sylvatica E gregos. cancer E
*nefern.*¹⁾ *capinica E hramsa. clauculas E uilucas. continuus E*
ferstud. conducticium E gimedi. epifates FW faerbenu. fugus, arbor
id est E boc. fissuras, scissuras id est E sloae sax. fidejussor E
 55 *brog sax. gavia avis qui dicitur stern sax. genesco E muscel.*
lapsanus E coydic. lacerta E adexe sax. muvus E sax. horch.
nastureium E cressa sax. patellas E lempite sax. pila E thothtur.
*putrenum E gandi.*²⁾ *ratis E fluite sax. racana E huitil sax. reniculus*
*E lenlibreda sax.*³⁾ *ricinus E ticia sax. sambuca, lignum EW elle*
 60 *sax. setas brysti sax. scola mos EW.*⁴⁾ *sinapiones EW cressa sax.,*
qui in aqua crescit. phalangius, musca venenosa; est autem similis E
fifeldae W fifelde sax. tinia W bidin sax. stilio W cueldcherede sax.
sura W hamme sax.

IIb. DIE LEIDENER GLOSSEN.

J. H. Hessels, A late Eighth Century Latin-Anglo-Saxon Glossary, preserved in the library of the Leiden University (Ms. Voss. 4^o Lat. 69), Cambridge 1906. Zum verständnis der glossen vgl. bes. die wichtigen arbeiten Gloggers: Das Leidener Glossar in 3 teilen, Augsburg 1901. 1903. 1907. 1908.

amphibalum oberlagu. fatescit briudid. promontorium hog.
 5. *habenis halsledir. storacina haeslin. suem su. murmur uastrung.*
lacunar floda. lurida pox. labefactare agledde go. 10. ultro citro
hidir an didir. argumenta ordancas. xenia madmas. callos uarras.
terebrantes borgenti. 15. peripsema gaesuope. trochleis hleðre. crati-
cula herst. praeustae brandas. cauterio tunderi. 20. rudera mixin.
columellas lomum. carbunculi poccas. labrum, ambonem haet. pruri-
ginem bleci. 25. poplite hamme. editiones thestisuir. fibrarum dar-
mana. lapides onychinos dunne. 30. flavescit, color olei glitintot.
aspaltum spaldur. pilosi, incubi, monstri id est menae. telam orditus
inuuerpan uuep. 35. viciam, pisas agrestes id est fugles beane. perpendicu-
lum, modica petra de plumbo, quam ligant in filo quando aedificant parietes
pundar. paliurus, herba quae crescit in tectis domorum grossa folia
habens fullae. runcina, vidubio uitubil. lima qua limatur ferri fiil.
litura impensa lim vel clam. paxillus negil. lappa elite. cubitum elin.
ligones, ferrum fossorium tyrfahga. sacelli sedes diminutive. hederam
ibaci. 45. lappa clate. carectum hreed. oriona ebirdhring. ibicum
firingata. herodio ualchefuc. 50. accipitres haefuc. gurgustium chelor.
incus osifelti. armilla ermboeg. 55. obryzum ymaeti gold. cartilago
uuldpaexhsue vel grost. lagunculas vel lagena croog. salices salhas.
 60. *sternutatio nor. branchiae chyum. palae sculdre. aeri haue.*
hyacinthini sytorheuin. 65. lecti aurei berian beed. purpura
uuyloebaso. coccus uuyrmbaso. rubeum uuretbaso. lapide impolito

¹⁾ *lies* hefern. ²⁾ *lies* gundi. ³⁾ *lies* lendibreda. ⁴⁾ *nach Schlutter*
scolam [h]os.

1. *vgl. gr. ἀμφίβολον 'umworf'.* — 8. *lies* huastrung. — 10. *nach Schlutter, Anglia* 26, 301 pox. — 10. *lies* and statt an. — 23. *wohl nicht in ordnung.* — 26. *unklar.* — 32. *l. merae (= maerae).* — 35. *lies* pundur. — 38. *l. uidubil.* — 43. *l. seodes.* 52. *l. onfelti.*

ungebatne stane, *non exciso. umecta* gebyraec. *institis* suithelon. *pronuba* herdusuepe. *simila* smetuma. 75. *mitras* haetas. *scena, imitatio vel grina. orion* eburdnung. *via secta* iringes uuec. *mauria de auro facta in tunica* gespan. *lagoenam, vas lapideum, olla* crog. 80. *solidos tres* trymisas. *pes vocatur quando una vice calcat passus id est fetim IV cubitorum. psiuthio* mattae. *scalentibus* credenti. *prurigo, uredo cutis* gyecae. *tentigo, tenacitas ventris* ebind. *tesseras* tesulas. 85. *pedisequus, conuiator* gegenta. *lacerta* adexa. *ignis sacer* oma. *vexilla et labarum* segin. 90. *codex* stofun. *impetigo* tetrafa. *jugeres* gycer. *callos, tensum cutem* uarras. *fortunam, fatum* genuif. 95. *rogus* beel vel aad. *fatum* uyrd. *craticulis ferreis factis* herst. *laciniosa* slitende. *subsaltare* intrepetan. 100. *cauter, ferrum, melius* tindre. *extale* snedildaerm. *poplites* homme. *lincolis* dredum. *invisum* luad. 105. *ruleribus* mixinnum. *conchis* hebernum. *vitiliginem* bleci. *vitricum* steuffeder. *odonis vittam* mihes nostlun; *odon lineum est in pede.* 110. *flebotomum* blodsaex. *vangas* spaedun. *remis* bordremum. *advocatus dicitur qui vocatur in adiutorium alicujus causae vel per pecuniam* dingere. *exactio* monung gaebles. 115. *decrepitam* dobend. *arbor* maest. *rimis* cinum. *scenici* scinnenas. *histrionibus* orocerum. 120. *tapetibus* rihum. *ebulus* ualuyrt. *sutrinator* soehere. *privigna* nift. *paranymphus* dryctguma. 125. *saevit* glimith. *formaculum* herth. *ruscus* cneholen. *in pennias* oberscoeiddo. *emblemata* fodor. 130. *cujatis* huidirryne. *nostratis* hidirryne. *quotus* hu ald. *totus* suae ald. *perendie* ofer tua nest. 135. *animalus* fifaldae. *eumenides, filiae noctis* hegitisse. *fors* uyrd. *glis* egle. *damma* olha. 140. *aleator* tebliheri. *alea* tebl. *histrion, scurra* lees. *gurgulio* drohbolla. *veru* snaas. 145. *cos* ueostun. *lien* milte. *fidicen* harperi. *fidis* sner. *pollis* grot. 150. *scrobis* groop. *carex* seie. *varix* omprę. *libertabus* friulaetum. *cunae* ciltrog, *unde cunabula.* 155. *magalia* byrae. *simplex* aenli. *bilex* tili. *triplex* drili. *paturum* fetor. 160. *tapetia* tysse. *abellana* hel. *calamaucusa* het. *platissa* fole. *balaena* hron. 165. *cephalus* haerdhera. *perna* flicci. *umbrellas* stalo to fuglam. *vertigo* edualle. *buculus* nordbaeg. 170. *truffulus* felosprie. *famfalucas* laesungae. *involutus* uuluc. *mordacius* clox. 175. *alga* uuac. *pessul* leer. *oppilavit* gigisdæ. *colostrum* beust. *esca* tyndri. 180. *sicunia* gibreci. *rheuma* streum. *mustacia* gronae. *vicias* fuglues benae. *manuum* hondful baeues. 185. *maulstis* seyhend. *verruca* uaerte. *argilla* laam. *accearium* stel. *scarpinat* scribid. 190. *byrseus* lediryrecta. *stabulo* fala. *andera* brondra. *varicat* strited. *battat* ginat. 195. *lordus* lemphald. *terebellus* nebugaar. *dolabella* bradacus. *scalpellum* birisi. *aciscillus* haerdhaeu. 200. *auriculum* dros. *graculus* hroc.

74. *l. smeduma.* — 77. *l. eburdhring.* — 82. *l. fethm.* — 112. *hs. rimis.* 118. *l. scinneras.* — 124. *l. ofer tua neet.* — 135. *Glogger vergleicht die glosse animulus ψυχάριον Corp. Gloss. Lat. II 481, 25 und gr. ψυχή 'schmetterling'.* 142. *Ep. Erf. Corp. leunis.* — 145. *Ep. Corp. huetestan, Erf. huetistan.* — 153. *lies* friulaetum. — 159. *lies* fetor. — 163. *l. iloc.* — 169. *l. rondbaeg.* — 173. *Ep. Erf. clofae.* — 175. *l. uuar.* — 183. *l. fuglaes benae.* — 185. *Glogger vergleicht gr. μανλιστής 'kuppler'.* — 191. = *Epin.* 959 (*Schlutter Journ. Germ. Phil.* V 141). — 192. brandrad *Epin.* 5.

parrulu masae. sturnus ster. noctua neethtrofn. 205. turdella drostlae. eiconia storhe. harpe arngeus. seorellus emaer. acceia holthona. 210. cucuzata laepiuince. tilaris laurice. luscinia nectigalae. turdus serue. perdulum hragra. 215. sticulus gaeuo. pieus higre. marsopicus uinu. ficedula suca. fringilla uine. 220. carduelis distyltige. tinca slii. lupus breuis. porcopiscis styra. sardinas heringas. furunculus maerth. 225. nitela herma. mus araneus scraeua. talpa uoond. striga haegtis. incuba macrae vel saturus. 230. tabanus briusa. eacomechanus logdor. lendina hnitu. aculeus onga. auricula erugga. 235. castorius bebor. sciurus acurna. maruca snægl. majalis berg. porcastrum foor. 240. seropha sugu. verres baar. acrifolium holera. accerabulus mapaldurt. 245. involuca uudubindlae. alnus alaer. tilia lind. abneta alerholt. putat snedit. 250. ruscus ereholegn. inextricabilis anatreten. inoleseï unstillit. sanguisugae lexas. 255. citra bihina. suricus brooc. mulera celdre. scalprum boor.

III. ALTE BIBELGLOSSEN.

A. St. Galler Glossen

der dem 8. jahrh. angehörigen hs. 913 zu den tiernamen von Leviticus cap. XI 13—30 nach Steinmeyer Ahd. Gl. IV 460 und Schlutter, Anglia N. F. 25, 389—394.

griphem giig. garrula hroc. noctuam neestrepin. bubonem uuf. 5. larum meu vel megî. mergulus niger; avis mergit sub aquam pisces quaerere id ÷ dobfugul. eyenum suon. onocrotalum, aris quae sonitum faeit in aqua raredumlae vel felufor. herodionem ualuchaebug. 10. respertilionem quelderede. locusta greshoppae [carectum] reod. crocodillus bestia in flumine similis lacertae id ÷ adexan, tamen major ita ut homines manducat. alietum museri modieus. milvrunglida. 15. larum hragra; Adrianus dicit meum esse. ibim id ÷ screb. migale modieus quasi catte. stelio minor ÷ quam lacerta id ÷ adexe. — tribulas egde.

B. Vaticanische Glossen

(Palat. 68 fol. 12—20) nach Napier OEGloss. 220 zu den Psalmen.

Dedisti eum escam i. co quod timore eius pisces ad terram Aethiopiae ueniunt. Timet enim et manducat unumquodque animal in mari alterum. Et dicunt quod VII minoribus saturantur maiores ut VII fiseas selaes fyllu, sifu selas hronaes fyllu, sifu hronas hualaes 5 fyllu 74, 14. — Et ranam i. frose. Et dedit erugini i. brondegur. Et labores eorum locustae. Et occidit in grandine i. grandu cum igne. Et murus eorum i. pro omni feraci arbore possuit i. aliquando fructus eius albus, aliquando rufus, aliquando niger i. herutbeg 78, 45. — Convertere, domine i. ad nos rogantes. Usque quo i. nu 10 du hiru scaealt 90, 13.

207. *l. earngcap (Epin. 40). — 215. ganz unklar. — 217. = fina 'specht'. 218. *l. sugga. — 220. *l. distiltuige? — 222. Ep. Erf. baers. — 231. *l. lodor = ahd. lotar (Schlutter, Angl. N. F. 24, 70). — 232 vgl. Ep. 590. — 236. *l. acuerna. — 237. = Epin. 251. — 242. *l. holegn (= Corp. Gloss. 53). — 243. *l. mapuldur. — 250. *l. cneholegn. — 251. *l. unatreten. — 253. *l. lecas.**********

C. Pariser Glossen

(hs. 2685) bei Steinmeyer Ahd. Gl. I 320ff.

Gen. *furvum* dun 30, 32. — Exod. *fuscillam* thenil 2, 3. *mutiet* grennat, gillit 11, 7. *prūinae* hrim 16, 14. *crabrones id est* urnite 23, 28. *productiles malle id est* astrengdae 25, 18. *fibulas* hringan 26, 11. *capitium* halsetha 28, 32. — Levit. *vesiculam* crop vel breptā 1, 16. *renunculis* leuintlegū 3, 4. *lumbulos* lenbradun 3, 4. *noctuum* 5 nectret 11, 16. *larum* meu. *bubonem* uuof 11, 17. *mergulum* dopfugul 11, 17. *herodionem* uualuchæfuch 11, 19. *aucupio fugolada* 17, 13. — Deuteron. *porphyrionem* philfor 14, 17. *nycticorax* nactrafan. — Jud. *lagoena* croc 7, 16. *licio i.* eblit 16, 13. — Reg. *sitarciis in quibus cibos portant id est* fecislun I 9, 7. *ligno lan-* 10 *ccato sicut est* vidubio *i.* uuidubil II 23, 7. *abies* sepis III 5, 8. *tor-* *naturas* legge III 6, 18. *istriatarum* uualana uaira III 7, 24. *radii* spaceun III 7, 33. *elides* affellis IV 8, 12. *latrinas, cloacas, aquae-* *ductus id est* groua IV 10, 27. *tignarii qui tigna faciunt i.* restras IV 22, 6. — Job *lagunculas* croc 32, 19. *herodio* ualcauue 39, 13. 15 *gurgustium* caelor 40, 26. *incus* ueluti 41, 15. — Sapient. *fascinatio* maserung 4, 12. — Esai. *placencia contracti* grecumne 19, 10. *viciam* *pisas agrestes* flugles bene 28, 25. *perpendiculum* pundur 34, 11. *circino* gabilir- 44, 13. — Ezech. *litura impensa* lim vel daum.

D. Karlsruher Glossen

(Reichenauer hs. CXXXV) bei Steinmeyer Ahd. Gl. I 375ff.

Jos. *polenta i. subtilissima farina i.* sineduma vel gisistit melo 5, 11. *regulam auream* hringan, gyrdisles 7, 21. *sudes* pregas 23, 13. — Jud. *posticum* ludgete 3, 24. *clarum tabernaculi* negilisern 4, 21. *concham* mundleu 6, 38. *lagoena* cryce 7, 16. *torques* baegas 8, 26. *fores* durheras 16, 3. *stippae* herdun 16, 9. *tortum* githreune. — Reg. *collyridem* 5 halstan II 6, 19. *plectas* giuundan III 7, 29. *radii* spaicun III 7, 33. *camis* felei III 7, 33. *modioli* nabę III 7, 33. *thyina* linda III 7, 33. *pavos i.* peun III 7, 33. *elides* afellis IV 8, 12. — Paralip. *commis-* *suras i.* legget vel cospas I 22, 3. — Tob. *exentera i.* aperi ventrem *ejus* iaspriet 6, 5. *matertera i.* moderia 7, 2. — Judith *ascopam i.* 10 *in similitudinem utri i.* cylli 10, 5. *palathas i. in similitudine palae* *i.* sculdre 10, 5. — Hester *tentoria* uagygyft 1, 6. *tenta* gitelo 1, 6. *acrii* haye 1, 6. *lectuli aurei* berian bed gildi bilegid. *purpura* uiluchesu 4, 4. *coccus* uurumboeso cornyurma 4, 4. — Iob. *scirpus,* *herba rotunda i.* leber. *carectum* hreod. *glareis* greon 21, 33. *sternu-* 15 *tatio* nur 41, 9. — Esaias *tugurium i.* seyr 1, 8. *vermiculus* huuorm- *corn* 1, 18. — *coccinum* huurmbesu bruun 1, 18. *augures qui auguria* *faciunt i.* ftrihetrat 2, 6. *lunulas quas mulieres habent de auro vel* *argento similitudine lunae diminutivae sic dicuntur i.* hlibas vel *scillingas* 3, 18. *murenulas* ciniipan 3, 20. *pilosi incubi monstri* 20 *i.* maere 13, 20. *rivi aggerum, congregatio aquarum i.* gerae 19, 6.

placentia contracti giehrumne 19, 10. *telam orbitus, componens i.*
inuuerpan uueh 25, 7. *riciam pisas agrestes fugles* baene 28, 25.
 25 *palurus* fullę 34, 13. *fovel, cubal* bredit 34, 15. *runcina, vidubio*
uuidubil 44, 13. *circino* gabulhrand 44, 13. — Ezech. *litura impensa*
 liim, claam 13, 12. — Daniel *cubitum* elin 3, 1. *naphtha* tyn 3, 46.
 — Zachar. *myrteta dicitur ubi multae sunt myrtae i. arbores fructus*
ut circ 1, 8.

IV. OXFORDER GLOSSEN.

Bodl. Addit. C. 144 (hs. des 11. jahrh.) nach Napier OEGloss. s. 218.

abusive brucendlice. *flagella* tuig. *collarium* sal. *herus* eorl.
invisus lath. *neve* *flagella* ne tuig. *carybdis* eduualle. *cummi* ibigteru.
unio ynnileac. *manes* heagotho. *mugigerulus* ybilberende. *appendices*
 5 *ethacan.*¹⁾ *tabo* helabr.²⁾ *ex conlatione* ol³⁾ ymbeacte. *pytisso* spetlo.
facesso genuito.⁴⁾ *infula* thuaele. *pro nefas* man. *vitta* nostlae.
cementum liim. *mantile* rulio.⁵⁾ *filum* traed.⁶⁾ *consutum* gesiuuid.
ineus anfilte. *lima* fiil. *puls* briu. *cratis* hyrthir.⁷⁾ *emissarius*
stoedia. fimus gor. *exereo* hręeo. *rotabulum* hlabręee. *feusa* flicci.

V. URKUNDEN AUS DER I. HÄLFTE DES 9. JHS.

Nach H. Sweet OETexts s. 443—450. Einzelne reproduktionen bei Keller, Angls. Palaeographie 1906.

1. Osulf. 806. *Cott. Aug. ii. 79.* Ic Osulf aldormonn mid godes
 gæfe ond Beornðryð min gemecca sellað to Cantuarabyrg to Cristes
 cirican ðæt lond æt Stanhamstede, xx swulunga, gode allmehtgum 7
 ðere halgon gesomnungæ fore hyhte 7 fore aedleane ðæs aecan 7 ðæs
 5 towardon lifes 7 fore uncerra saula hela 7 uncerra bearna; ond mid
 micelre eaðmodnisse biddað, ðæt wit moten bion on ðem gemanou ðe
 ðaer godes ðiowas siondan 7 ða menn ða ðaer hlafordas wæron 7 ðara
 monna ðe hiora lond to ðaere cirican saldon, ond ðættæ mon unce
 tide ymb tuelfmonað mon geueorðiae on godcundum godum 7 æc
 10 on aelmessan suæ mon hiora doeð.

ic ðonne Uulfred, mid godes gæfe arc.-epis., ðas forecuaedenan
 uuord fulliae 7 bebeode, ðæt mon ymb tuelfmonað hiora tid boega
 ðus geueorðiae to anes daeges to Osulfes tide ge mid godcundum
 godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum. ðonne bebeode
 15 ic, ðaet mon ðas ðing selle ymb tuelfmonað of Liminum, ðe ðis fore-
 cuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan londe æt Stanhamstede: cxx
 huaetenra hlafa 7 xxx clenra 7 an hrider dugunde 7 iii seþ 7 tua
 flicca 7 v goes 7 x hennfugas 7 x puud caeses, gif hit fuguldaeg sie.
 gif hit ðonne festendæg sie, selle mon ueege caesa 7 fises 7 butran 7
 20 aegera ðaet mon begeotan maege, 7 xxx ombra godes uuelesces aloð
 ðet limpeð to xv mittum, 7 mittan fulne huniges oðða tugen uuines,
 suę hwaeder suae mon ðonne begeotan maege. ond of higna gemenū

¹⁾ = æteacan. ²⁾ *für* helubr = heolfor. ³⁾ *lies* ob. ⁴⁾ *lies* genuito.
⁵⁾ = ryhan? ⁶⁾ = thred. ⁷⁾ *für* hyrthil?

godū ðaer aet ham mon geselle cxx gesuflra hlafa to aelmessan for
 hiora saula, suae mon aet hlaforda tidū doed. ond ðas forecuēdenan
 suesenda all agefe mon ðem reogolwarde, 7 he brytnię swæ higū 25
 maest red sie 7 ðaem sawlū soelest. aec mon ðaet weax āgæfe to
 ciricican, 7 hiora sawlum nytt gedoe ðe hit man fore doed. aec ic
 bebeode minum acfterfylgendū ðe ðaet lond hebben aet Burnan ðaet
 hiae simle ymb xii monað foran to ðære tide gegeorwien ten hund
 hlafa 7 swae feola sufla, 7 ðet mon gedele to aelmessan aet ðere tide 30
 fore mine sawle — 7 Osuulfes 7 Beornðryðe — aet Cristes cirican, 7
 him se reogolweord on byrg gebeode foran to hwonne sio tid sie. aec
 ic bidde higon, ðette hie ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore
 hiora sawlū: ðaet eghwile messepriost gesinge fore Osuulfes sawle twa
 messan, twa fore Beornðryðe sawle; 7 aeghwile diacon arede twa pas- 35
 sione fore his sawle, twa fore hire; ond eghwile godes ðiow gesinge
 twa fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðaette ge fore uueorolde sien
 geblitsade mid ðem weoroldeundum godum 7 hiora saula mid ðem
 godeundum godum. aec ic biddo higon, ðaet ge me gemynen aet ðere
 tide mid suilce godeunde gode suilce iow cynlic ðynce, ic ðe ðas ge- 40
 settnesse sette gehueder ge for higna lufon ge ðeara saula ðe haer
 beforan hiora namon auuritene siondon. *valetē in domino!*

2. Eadwald. 831. *Cott. Aug.* ii. 19. ðis is geðinge Eadwaldes
 Osheringes 7 Cyneðryðe, Eðelmodes lafe aldormonnes, ymbe ðet lond
 et Cert ðe hire Eðelmod hire hlabard salde. wes hit becuēden Osbearte
 his broðar suna, gif he Cyneðryðe oferlifde, 7 siððan neniggra mei-
 handa ma ðes cynnes, ac hia hit atuge yfter hira dege, swe hit him 5
 boem rehtlicast 7 elmestlicast were.

ðonne hebfað Eadwald 7 Cyne ðas wisan ðus fundene mid hira
 friandum: gib Eadweald leng lifige ðonne Cyneðryð, geselle et ðem
 londe et Cert x ðusenda. gif he gewite er ðonne hia, his barna sue
 hwele sue lifes sie agefe ðet feoh, ond atee sue hit soelest sie for ða 10
 hit begetan. nis Eðelmode enig meghond neor ðes cynnes ðanne
 Eadwald, his modar, his broðar dohtar: mest eyn ðet he ðet lond
 hebbe 7 his beorn yfter him, 7 sue ateon sue him nytlicas ðynce for
 ða ðe hit mid reolhte begetan.

ego Ceolnoð mid godes gefe erebise. pis mid Xps' rodetaene 15
 festnie 7 write. ego Biarnhelm pr. gr. ego Eðelmund pr. abb. gr. ego
 Osmund pr. gr. ego Biarnheah pr. gr. ego Sefreð pr. gr. ego ðelwald
 epise. gs. ego whelm episc. gs. ego Eðelwald pr. gs. ego Eardulf
 pr. gs. ego Biarnhelm pr. gs. ego Eadgar pr. abb. gs. ego Elfstan pr. gs.
 ego Sigefreð pr. gs. ego Sigefreð ardc. gs. ego Ealhstan ardc. gs. ego 20
 Biarnoð ardc. gs. ego Cialbarht ple. de. gs. ego Wealdheli sle. de. gs.
 ego Tirwald ste. de. gs. ego Oba. ego Biarnhelm pr. ab. gs. ego Sige-
 mund pr. gs. ego Herefreð pr. gs. ego Wynhelm pr. gs. ego Wunbeald
 pr. gs. ego Wermund pr. gs.

3. Ealhbürg. *Gegen* 831. *Cott. Aug.* ii. 52. ðis sindan geðinga
 Ealhburge 7 Eadwealdes et ðem lande et Burnan, hwet man elce gere
 ob ðem lande to Cristes cirican ðem hiwum agiaban seel for Ealhbürge

7 for Ealdred 7 fore Eadweald 7 Ealawynne: xl ambra mealdes 7 xl
 5 7 cc hlaba, i wege cesa, i wege speces, i eald hriðer, iii weðras,
 x goes, xx henfugla, iii foðra weada. 7 ic Ealhburg bebiade Ead-
 wealde minem mege an godes naman 7 an ealra his haligra, ðet he
 ðis wel healde his dei 7 siððan forð bebeode his erbum to healdenne,
 ða hwile ðe hit cristen se. 7 suele mon se ðet lond hebbe, eghwylce
 10 sunnandege x gesuflra hlafa to ðare cirican for Ealdredes saule 7 for
 Ealhburge.

ðis is sia elmesse ðe Ealhhere bebead Ealawynne his dochter et
 Denglesham, et iii sulungum: elce gere c pen' to Cristes cirican ðem
 higum. 7 suele man se ðisses landes bruce, agebe ðis fiah an godes
 15 gewitnesse 7 an ealra his haligra, 7 suille man sue hit awege, ðonne
 se hit on his sawale, nas on ðes ðe hit don het.

4. Lufa. 832. *Cott. Aug.* ii. 92. Ic Lufa mid godes gefe *an-*
cilla domini wes soecende 7 smeagende ymb mine sauldearfe mid
 Ceolnoðes ærcebiscopes geðeahte 7 ðara hiona et Cristes cirican. willa
 ic gesellan of ðem ærfe, ðe me god forgef 7 mine friond to gefulte-
 5 medan, elce gere lx ambra maldes 7 cl hlafa, l hwitehlafa, cxx el-
 meshlafes, an hriðer, an suin, iii weðras, ii wega spices 7 ceses ðem
 higum to Cristes cirican for mine saule 7 minra frionda 7 mega ðe
 me to gode gefultmedan, 7 ðet sie simle to adsumsio scae. Marie
 ymb xii monað. end sue eihwelc mon swe ðis lond hebbe minra
 10 ærbenumena, ðis agefe 7 mittan fulne huniges x goes, xx henfugas.
 ic Ceolnoð mid godes gefe ercebisc' mid Cristes rodetacne ðis
 festnie 7 write. Beagmund pr' geðafie 7 mid write. Beornfrið pr'
 geðafie 7 mid write. Wealhhere pr. Osmund pr. Deimund pr. Æðel-
 wald diac. Werbald diac. Sifreð diac. Swiðberht diac. Beornheah
 15 diac. Æðelmund diac. Wighelm diac. Lubo.

Ic Luba, eaðmod godes ðiwen, ðas forewedenan god 7 ðas el-
 messan gesette 7 gefestnie ob minem erfelande et Mundlingham ðem
 hiium to Cristes cirican. 7 ic bidde 7 an godes libgendes naman
 bebiade ðæm men ðe ðis land 7 ðis erbe hebbe et Mundlingham, ðet
 20 he ðas god forðleste oð wiaralde ende. se man, se ðis healdan wille
 7 lestan ðet ic beboden hebbe an ðisem gewrite, se him seald 7 ge-
 healden sia hiabenlice bledsung; se his ferwerne oððe hit agele, se
 him seald 7 gehealden hellewite, bute he to fulre bote gecerran wille
 gode 7 mannum. *bene ualete.*

5. Abba. 835. *Cott. Aug.* ii. 64. ic Abba geroefa cyðe 7
 writan hate, hu min willa is þæt mon ymb min ærfe gedoe æfter
 minū dæge.

ærest ymb min lond, þa ic hæbbe 7 me god lah 7 ic æt minū
 5 hlafordū begæt, is min willa, gif me god bearnes unnan wille, ðæt
 hit foe to londe æfter me 7 his bruce mid minū gemeccan 7 siððan
 swæ forð min cynn, ða hwile þe god wille ðæt ðeara ænig sie þe
 londes weorde sie 7 land gehaldan cunne. gif me ðonne gifede sie
 ðæt ic bearn begeotan nemege, þonne is min willa þæt hit hæbbe
 10 min wiif, ða hwile ðe hia hit mid clennisse gehaldan wile, 7 min

broðar Alehere hire fultume 7 þæt lond hire nytt gedoe. 7 him man selle an half swulung an Ciollandene to habbanne 7 to brucanne, wiððan ðe he ðy geornliocar hire ðearfa bega 7 bewiotige. 7 mon selle him to ðem londe iii oxan 7 ii cy 7 l scepa 7 ænne horn. gif min wiif ðonne hia nulle mid clennisse swæ gehaldan 7 hire liofre sie oder 15 hemed to niomanne, ðonne foen mine megas to ðem londe 7 hire agefen hire agen. gif hire ðonne liofre sie . . . nster to gânganne oðða suð to faranne, ðonne agefen hie twægen mine megas, Alehere 7 Aedel . . . hire twa ðusenda 7 fon him to ðem londe. 7 âgefe mon to Liminge l eawa 7 v cy fore hie, 7 mon selle to Folcanstane in mid minū lice x oxan 7 x cy 7 c eawa 7 c swina 7 higum ansundran D pend', wiððan ðe min wiif þær benuge innganges swæ mid minū lice swæ sioððan yferran dogre, swæ hwæder swæ hire liofre sie. gif higan ðonne oððe hlaford þæt nulle hire mynsterlifes geunnan, oðða hia siolf nulle 7 hire oder ðing liofre sie, þonne agefe mon ten hund 25 pend' inn mid minū lice me wið legerstowe 7 higum ansundran fif hund pend' fore mine sawle.

7 ic bidde 7 bebeode, swælc monn se ðæt min lond hebbe, ðæt he ælce gere agefe ðæm higum æt Folcanstane l ambra maltes 7 vi ambra gruta 7 iii wega spices 7 ceses 7 cccc hlafa 7 an hriðr 7 vi scep. 30 7 swælc monn seðe to minum ærfe foe, ðonne gedele he ælcum messeppeoste binnan Cent mancus goldes 7 ælcum godes ðiowe pend' 7 to see. Petre min wærgeld twa ðusenda. 7 Freoðomund foe to minū sweorde 7 agefe ðeræt feower ðusenda; 7 him mon forgefe ðeran ðreotene hund pending. 7 gif mine broðar ærfeward gestrionen ðe 35 londes weorðe sie, þonne ann ic ðem londes. gif hie negestrionen oðða him sylfū ælles hwæt seþe, æfter hiora dege ann ic his Freoðomunde, gif he ðonne lifes bið. gif him elles hwæt sæleð, ðonne ann ic his minra swæstar suna, swælcum se hit geðian wile 7 him gifede bið. 7 gif þæt gesele þæt min cynn to ðan clane gewite ðæt ðer 40 ðcara nan nesie ðe londes weorðe sie, þonne foe se hlaford to 7 ða higon æt Kristes cirican 7 hit minum gaste nytt gedoen. an ðas redenne ic hit ðider selle ðe se monn, seðe Kristes cirican hlaford sie, se min 7 minra erfewarda forespreoca 7 mundbora, 7 an his hlafordome we bian moten. 45

ic Ciolnoð, mid godes gefe ærcebiscop, ðis write 7 ðeafie 7 mid Cristes rodetaene hit festniæ. ic Beagmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic Wærhard pr' ab' ðis ðeafie 7 write. ic Abba geroefa ðis write 7 festnie mid Kristes rodetaene. ic Aedelhun pr' ðis ðeafie 7 write. ic Abba pr' ðis þeafie 7 write. ic Wigmund pr' ðis write 7 ðeafie. ic 50 Iof pr' ðis ðeafie 7 write.

ic Osmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic Wealhhere diae' ðis write 7 ðeafie. ic Badanoð diae' ðis write 7 ðeafie. ic Heaberht diae' ðis write 7 þeafie. ic Noðwulf subdiae' ðis write 7 ðeafie. ic Wealhhere subdiae' ðis write 7 ðeafie. ic Ciolwulf subdiae' ðis write 7 ðeafie. 55

Heregyð hafað ðas wisan binemned ofer hire deg 7 ofer Abban. ðæm higum et Cristes cirican of ðæm londe et Cealflocan: ðæt is ðonne ðritig ombra alað 7 ðreo hund hlafa — ðeara bið fiftig hwitehlafa —,

an weg spices 7 ceses, an ald hriðr, feower weðras, an suin oððe sex
 60 weðras, sex gosfuglas, ten hennfuglas, ðritig teapera, gif hit wintres
 deg sie, sester fulne huniges, sester fulne butran, sester fulne saltes.
 7 Heregyð bibeadeð ðem mannū ðe efter hire to londe foen on godes
 noman, ðæt hie fulgere witen ðæt hie ðiss gelesten ðe on ðissem ge-
 write binemned is ðem higum to Cristes cirican, 7 ðæt sie simle to
 65 higna blodlese ymb twelf monað agefen. 7 se mann, se to londe foe,
 agefe hire erfehonda xii pund pendinga; 7 hio forgifeð fiftene pund,
 for ðy ðe mon ðas feorme ðy soel gelæste.

6. Badanoð. 837. *Cott. Aug.* ii. 42. ic Badanoð Beotting cyðo
 7 writan hato, hu min willa is, ðet min ærfelond fere, ðe ic et Acðel-
 uulfe cyninge begæt 7 gebohte mid fullum friodome on æce ærfe,
 æfter minum dege 7 minra ærfewearda, ðet is, mines wifes 7 minra
 5 bearna. ic wille ærist me siolfne gode allmethgum forgeofan to ðere
 stowe æt Cristes cirican, 7 min bearn ðer liffest gedoan, 7 wiib 7 cild
 ðæm hlaforde 7 higum 7 ðære stowe befestan ober minne dei to friðe
 7 to mundbyrde 7 to hlaforddome on ðæm ðingum ðe him ðearf sie.
 7 hie bruceu londeð hiora dei, 7 higon gefeormien to minre tide swæ
 10 hie soelest ðurhtion megen; 7 higon us mid heora godcundum godum
 swę gemynen swæ us arlic 7 him ælmeslic sie.

7 ðonne ofer hiora dei, wifes 7 cilda, ic bebeode on godes noman
 ðæt mon agefe ðæt lond inn higum to heora beode him to brucanne
 on ece ærfe, swæ him liofast sie. 7 ic biddo higon for godes lufe ðæt
 15 se moun se higon londeð unnen to brucanne ða ilcan wisan leste on
 swæsendum to minre tide, 7 ða godcundan lean minre saule mid gerece
 swę hit mine ærfenuman ær onstellen.

ðonne is min willa ðæt ðissa gewriota sien twa gelice: oðer
 habben higon mid boecum, oðer mine ærfeweardas heora dei.

20 ðonne is ðes londeð ðe ic higum selle xvi gioc ærðelondeð 7
 medwe, all on æce ærfe to brucanne ge minne dei, ge æfter swæ to
 ationne swæ me mest red 7 liofast sie.

Ceolnoð arc'-episc' ðiss writo 7 festnię mid Cristes rodetacne.
 Alchhere dux ðiss writo 7 ðeafię. Bægmund prb' ab' ðiss writo 7
 25 ðeafię. Hysenoð pr' ðiss writo 7 ðeafię. Wigmund pr. Badenoð pr.
 Osmund pr. Suiðberht diac. Dyddel. Cichus. Sigemund. Eðelwulf.
 Tile. Cyneberht. Eðelred. Badanoð.

VI. MERC. INTERLINEARVERSION DES PSALTERS

*nach der dem anfang des 9. jhs. angehörigen Cotton-hs. (London, Brit. Mus.) Vespas. A1 herausgegeben von Sweet OET s. 188ff. Eine eingehende grammatische be-
 handlung des psalters hat R. Zeuner, Die sprache des kent. psalters, 1881, geliefert,
 desgl. eine probe eines wörterbuchs im Gymnasialprogramm von Gera 1891.*

II. se eardað in heofenum bismerad hie 7 dryhten hyspeð

4. *Qui habitat in caelis inridebit eos et dominus subsannabit*

hie ðonne spriceð to him in eorre his 7 in hatheortnisse his
 eos 5. *Tunc loquitur ad eos in ira sua et in furore suo*

gedroefeð hie ic soðlice geseted ic eam cyning from him
conturbabit eos 6. *Ego autem constitutus sum rex ab eo*

ofer Sion mont ðone halgan his bodiende bibod dryhtnes
super Sion montem sanctum ejus praedicans praeceptum domini

dryhten cwæð to me sunu min ðu earð ic todege ic cende
 7. *Dominus dixit ad me filius meus es tu ego hodie genui*

ðec bide from me 7 ic sellu ðe ðeode erfeweardnisse ðine
te 8. *Postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam*

7 on æhte ðine gemæru eorðan ðu reces hie in gerde
et possessionem tuam terminos terrae 9. *Reges eos in virga*

iserre 7 sweswe fet lames ðu gebrices hie 7 nu cyningas
ferrea et tamquam vas figuli confringes eos 10. *Et nunc reges*

ongeoatð bioð gelærde alle ðaðe doemað eorðan ðeowiað
intelligite erudimini omnes qui judicatis terram 11. *Servite*

dryhtne in ege 7 wynsumiað him mid ewaecunge *vel* byfunge
domino in timore et exultate ei cum tremore

gegripað scype ðyles hwonne eorsie dryhten 7
 12. *Adprehendite disciplinam ne quando irascatur dominus et*

ge forweorðen of wege ðonne beorneð in scornnisse eorre
percatis de via justa 13. *Cum exarserit in brevi ira*

his eadge alle ðaðe getreowað in hine
ejus beati omnes qui confidunt in eum

III. dryhten hwet gemonigfaldade sindun ðaðe sweneað mee monge

2. *Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me multi*
 arisað wið me monge cweodað salwle minre nis
insurgunt adversum me 3. *multi dicunt animae meae non est*

haelu hire in deo hire ðu soðlice dryhten ondfenge min earð
salus illi in deo ejus 4. *Tu autem domine susceptor meus es*

wuldur min 7 uphebbende headfud min midid stefne minre to
gloria mea et exaltans caput meum 5. *Voce mea ad*

dryhtne ic cleopede 7 geherde mee of munte ðæm halgan his
dominum clamavi et exaudivit me de monte sancto suo

ic hneappade 7 slepan ongon 7 ic eft aras forðon dryhten
 6. *Ego dormivi et somnum coepi et resurrexi quoniam dominus*

onfeng mec ne ondredu ic ðusend folees ymsellendes me aris
suscipit me 7. *Non timebo milia populi circumdantis me exurge*

dryhten halne me doa god min forðon ðu sloge alle
domine saluum me fac deus meus 8. *Quoniam tu percussisti omnes*

widerbrocan me butan intingan toed synfulra ðu forðraestes
adversantes mihi sine causa dentes peccatorum conteruisti

dryhtnes is haelu 7 ofer fole ðin bledsung ðin
 9. *domini est salus et super populum tuum benedictio tua*

IV. middy ic gecede ðe ðu gherdes me god rehtwisnisse minre
 2. *Cum invocarem te exaudisti me deus justitiae meae*
 in geswencednisse ðu gebræddes me mildsa me dryhten 7 geher
in tribulatione dilatasti me Miserere mihi domine et exaudi
 gebed min bearn monnan hu longe hwefie on heortan to
orationem meam 3. *Filii hominum usque quo graves corde ut*
 hwon lufiað ge idelnisse 7 soecað leasunge weotað ðætte
quid diligitis vanitatem et queritis mendacium 4. *Scitote quoniam*
 gemiclað dryhten ðone halgan his dryhten gehereð me ðonne
magnificavit dominus sanctum suum dominus exaudiet me dum
 ic cleopiu to him eorsiað 7 nyllað syngian ðaðe cweoðað
clamavero ad eum 5. *Irascimini et nolite peccare qui dicites*
 in heortum eowrum 7 in bedcleofum eowrum bioð geinbryrde
in cordibus vestris et in cubilibus vestris compungimini
 onsegað onsegdnisse rehtwisnisse 7 gehyhtað in dryhtne monge
 6. *Sacrificate sacrificium justitiae et sperate in domino Multi*
 cweoðað hwele oteaweð us god getacnad is ofer us leht
dicunt Quis ostendit nobis bona 7. *Signatum est super nos lumen*
 ondwlitan ðines dryhten ðu saldes blisse in heortan minre from
vultus tui domine Dedisti lactitiam in corde meo 8. *a*
 tide hwetes wines 7 eles his gemongfaldade sindun in
tempore frumenti vini et olei sui multiplicata sunt 9. *In*
 sibbe in ða ilcan ic neapiu 7 gerestu forðon ðu dryhten
pace in id ipsum obdormiam et requiescam 10. *Quoniam tu domine*
 synderlice in hyhte gesettes me
singulariter in spe constituisti me

V. word min mid earum onfoh dryhten onget cleopunge mine
 2. *Verba mea auribus percipe domine intellige clamorem meum*
 behald stefne gespreces mines cynin min 7 god min
 3. *intende voci orationis meae rex meus et deus meus*
 forðon to ðe ic gebidu dryhten on marne 7 ðu geheres stefne
 4. *Quoniam ad te orabo domine mane et exaudies vocem*
 mine on marne ic ætstondu ðe 7 gesio forðon ne wellende
meam 5. *Mane adstabo tibi et videbo quoniam non volens*
 god unrehtwisnisse ðu earð ne eardað neh ðe awerged
deus iniquitatem tu es 6. *Non habitabit juxta te malignus*
 ne ðorhwuniað ða unrehtwisan biforan egum ðinum ðu fedest
neque permanebunt injusti ante oculos tuos 7. *Odisti*
 dryhten alle ðaðe wircað unrehtwisnisse ðu forspildes hie ðaða
domine omnes qui operantur iniquitatem perdis eos qui

spreocað leasunge wer bloda 7 ðone fæcnan onscunað
loquuntur mendacium Virum sanguinum et dolosum abhominabitur
 dryhten ic soðlice in mengu mildheortnisse ðinre ic inga
dominus 8. *Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo*
 dryhten in hus ðin ic gebidda to temple ðæm halgan ðinum in
domine in domum tuam adorabo ad templum sanctum tuum in
 ege ðinum gelaed me dryhten in ðine rehtwisnisse fore
timore tuo 9. *Deduc me domine in tua justitia propter*
 feondum minum gerece in gesihðe ðinre weg minne forðon
inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam 10. *Quoniam*
 nis in muðe heara soðfestnis heorte heara idel is byrgen
non est in ore eorum veritas cor eorum vanum est 11. *Sepulchrum*
 open is hraece heara tungum heara faccenlice dydun doem hie
patens est guttur eorum linguis suis dolose agebant judica illos
 god gefallen from geðohtum heara efter mengu arleasnissa
deus Decidant a cogitationibus suis secundum multitudinem impietatum
 heara onweg adrif hie forðon onscunedon ðe dryhten 7
eorum expelle eos quoniam exaceraverunt te domine 12. *Et*
 blissien alle ða gehyhtað in ðe in ecnisse gefioð 7
laetentur omnes qui sperant in te in aeternum exultabunt et
 ðu ineardas in him 7 wuldriað in ðe alle ðaðe lufiað noman
inhabitabis in eis et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen
 ðinne forðon ðu dryhten ðu bleddas ðone rehtwisian dryhten
tuum 13. *Quoniam tu domine benedices justum domine*
 sweswe mid scelde godes willan dines ðu gebegades usic
ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos

VI. dryhten nales in corre ðinum ðu dreast me ne in hatheort-

2. *Domine ne in ira tua arguas me neque in furore*
 nisse ðinre ðu ðreast *vel* cid me mildsa me dryhten forðon untrum
tuο corripias me 3. *Miserere mihi domine quoniam infirmus*
 ic eam hael me dryhten forðon gedroefed sindun all ban min
sum sana me domine quoniam conturbata sunt omnia ossa mea
 7 sawl min gedroefed is swiðe 7 ðu dryhten hu longe
 4. *et anima mea turbata est valde Et tu domine usque quo*
 geccer 7 genere sawle mine halne me do fore
 5. *convertere et eripe animam meam salvum me fac propter*
 mildheortnisse ðine forðon nis in ðeade se gemyndig sie
misericordiam tuam 6. *Quoniam non est in morte qui memor sit*
 ðin in helle soðlice hwele ondetteð ða ic won in geamrunge
tui in inferno autem quis confitebitur tibi 7. *Laborari in gemitu*

minre ic ðwea ðorh syndrie neht bed min mid tearum strenre
meo lacabo per singulas noctes lectum meum lacrimis stratum
 mine ic wetu gedroefed is fore eorre ege min ic aldade
meum rigabo 8. *Turbatus est prae ira oculus meus inveteravi*
 betwih alle feond mine gewitað from me alle ða
inter omnes inimicos meos 9. *Discedite a me omnes qui*
 wircað unrehtwisnisse forðon geherde dryhten stefne wopes
operamini iniquitatem quoniam exaudivit dominus vocem fletus
 mines geherde dryhten boene mine dryhten gebed
mei 10. *Exaudivit dominus deprecationem meam dominus orationem*
 min genom scomien 7 sien gedroefde alle feond
meam adsumpsit 11. *Erubescant et conturbentur omnes inimici*
 mine sien forcerred onbec 7 scomien swiðe hreðlice
mei avertantur retrorsum et erubescant valde velociter

VII. dryhten god min in ðe ic gehyhte gefrea me from allum

2. *Domine deus meus in te speravi libera me ab omnibus*
 oehtendum me 7 genere me. ðyles æfre geslæcce sweswe
persequentibus me et eripe me. 3. *ne quando rapiat ut*
 lea sawle mine ðonne nis seðe alese ne seðe hie hale
leo animam meam dum non est qui redimat neque qui salvum
 gedoe. dryhten god min gif ic dyde ðis gif is unrehtwisnis
faciat. 4. *domine deus meus si feci istud si est iniquitas*
 in hondum minum gif ic agald ðaem geldendum me yfel
in manibus meis 5. *si reddidi retribuētibus mihi mala*
 ic gefallu bi gewyrhtum from feondum minum idelhende oelhteð
decidam merito ab inimicis meis inanis 6. *persequatur*
 se feond sawle mine 7 gegripeð hie 7 fortrideð in eorðan
inimicus animam meam et conpraehendat eam et conculcet in terram
 lif min 7 wuldur min in dust gelaedeð aris
vitam meam et gloriam meam in pulverem deducat 7. *exurge*
 dryhten in eorre ðinum 7 hefe up in endum feonda ðinra aris
domine in ira tua et exaltare in finibus inimicorum tuorum exurge
 dryhten god min in bebode ðæt ðu bibude 7 gesomnunge
domine deus meus in praecepto quod mandasti 8. *et synagoga*
 folca ymbseleð ðe 7 fore ðissum in heanisse gaa eft
populorum circumdat te et propter hanc in altum regredere
 dryhten doem fole doem mec dryhten efter rehtwisnisse
 9. *domine judica populos judica me domine secundum justitiam*
 minre 7 efter unsceðfulnisse honda minra ofer me sie
meam et secundum innocentiam manuum mearum super me 10. *con-*

fornumen nið ðeara synfulra 7 gerece ðone rehtwisan smegende
sumetur nequitia peccatorum et dirige justum scrutans
 heortan 7 eðre god rehtwisse fultum minne from dryhtne
corda et renes deus justum 11. adjutorium meum a domino
 se hale ge doeð ða rehtan on heortan god doema rehtwis
qui salvos facit rectos corde 12. deus iudex justus
 strong 7 longmød ah eorsað ðorh syndrie dægas nemne
fortis et longanimis nunquid irascitur per singulos dies 13. nisi
 ge sien gecerde sweord his cweceð bogan his ðeneð 7 gearwað
convertamini gladium suum vibravit arcum suum tetendit et paravit
 ðone 7 in him gearwað featu deaðes strelas his beorne[n]dum
illum 14. et in ipso paravit vasa mortis sagittas suas ardentibus
 gefremede sehðe cenneð unrehtwisnisse geeceað sar 7
effecit 15. ecce parturit injustitiam concepit dolorem et
 cenneð unrehtwisnisse seað ontynde 7 dalf ðone 7 ingefeol
peperit iniquitatem 16. lacum aperuit et effodit eum et incidit
 in seað ðoneðe he dyde sie gecerred sar his in heafde his
in foveam quam fecit 17. convertetur dolor ejus in capite ejus
 7 in hnolle his unrehtwisnis his astigeð ic ondettu dryhtne
et in vertice ejus iniquitas ejus descendit 18. confitebor domino
 efter rehtwisnisse his 7 ic singu noman dryhtnes ðæs hestan
secundum justitiam ejus et psallam nomini domini altissimi

VIII. dryhten dryhten ur hu wundurlic is noma ðin

2. *domine dominus noster quam admirabile est nomen tuum*

in alre eorðan forðon upahafen is micelnis ðin ofer heofenas
in universa terra quoniam elevata est magnificentia tua super caelos

of muðe cilda 7 milcdeondra ðu gefremedes lof fore
 3. *ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem propter*

feondum ðinum ðæt ðu toweorpe feond 7 gescildend forðon
inimicos tuos ut destruas inimicum et defensorum 4. quoniam

ic gesie heofenas were fingra ðinra monan 7 steorran ða ðu
videbo caelos opera digitorum tuorum lunam et stellas quas tu

gesteaðulades hwet is mon ðæt gemyndig ðu sie his oððe
 5. *quid est homo quod memor es ejus aut*

sunu monnes forðon ðu neosas hine ðu gewonedes hine hwoene
filius hominis quoniam visitas eum minuisti eum paulo

laessan from englum mid wuldre 7 mid are ðu gebegades hine
minus ab angelis gloria et honore coronasti eum

7 gesettes hine ofer were honda ðinra all
 7. *et constituisti eum super opera manuum tuarum 8. omnia*

ðu underdeodes under fotum his seep 7 oxan all eodon 7
subjecisti sub pedibus ejus oves et boves universa insuper et
 netenu feldes fuglas heofenes 7 fiscas saes ða geondgað
pecora campi 9. volucres caeli et pisces maris perambulant
 stige saes dryhten dryhten ur hu wundurlic is
semitas maris 10. domine dominus noster quam admirabile est
 noma ðin in alre eorðan
nomen tuum in universa terra

IX. ic ondetto ðe dryhten in alre heortan minre ic secgo
 2. *confitebor tibi domine in toto corde meo narrabo*

all wundur ðin ic biom geblissad 7 ic gefic in ðe 7
omnia mirabilia tua 3. laetabor et exultabo in te et

singu noman ðinum ðu hehsta in forcerringe fienda min
psallam nomini tuo altissime 4. in convertendo inimicum meum

onbec bioð geuntrumad 7 forweordað from onsiene ðinre
retorsum infirmabuntur et perient a facie tua

forðon ðu dydest dom minne 7 intingan minne ðu sites ofer
 5. *quoniam fecisti judicium meum et causam meam sedes super*

ðrymseld ðu doemes efennisse ðu ðreades ðeode 7 forweorðed
thronum qui judicas acquitatem 6. increpasti gentes et periet

se arleasa noman heara ðu adilgades in ecnisse 7 in weoruld
impius nomen eorum delevisti in aeternum et in saeculum

weorulde feond asprungun mid sweorde in ende 7 cestre heara
saeculi 7. inimici defecerunt framea in finem et civitates eorum

ðu towurpe forwearð gemynd heara mid swoege 7 dryhten in
destruxisti perit memoria eorum cum sonitu 8. et dominus in

ecnesse ðorhwunað gearwade in dome seld his 7 he
aeternum permanet paravit in iudicio sedem suam 9. et ipse

doemeð ymbhwyrt eardan in efennisse doemeð folc mid reht-
judicabit orbem terrae in aequitate judicabit populus cum jus-

wisnisse 7 geworden is dryhten geberg ðearfena fultum
titia 10. et factus est dominus refugium pauperum adjutor

in gelimplicnissum in geswencednisse 7 geh[yh]tað in ðe alle ða
in opportunitatibus in tribulatione 11. et sperent in te omnes qui

cunnun noman ðinne forðon ðu neforletes ða soecendan ðe
noverunt nomen tuum quoniam non derelinques quaerentes te

dryhten singað dryhtne se eardað in Sion secgað betwih
domine 12. psallite domino qui habitat in Sion admuntiate inter

ðeode wundur his forðon soecende blod heara
gentes mirabilia ejus 13. quoniam requirens sanguinem eorum

gemynd is 7 nis ofergeotol gebed ðearfena mildsa
memoratur est et non est oblitus orationem pauperum 14. *miserere*

me dryhten 7 geseh eaðmodnisse mine of fiendum minum ðu
mihi domine et ride humilitatem meam de inimicis meis 15. *qui*

uphest mec of geatum deaðes ðæt ic secge all lofu ðin in
exaltas me de portis mortis ut annuntiem omnes laudes tuas in

geatum doehter Sine ic gefio in hælu dinre gefestnade
portis filiae Sion 16. *exultabo in salutari tuo infrae*

sindon ðeode in forwyrd ða dydun in grin ðissum ða
sunt gentes in interitum quem fecerunt in laqueo isto quem

gedegladon gegripen is fot heara onenaweð dryhten
occultaverunt conprachensus est pes eorum 17. *cognoscitur*

dryht domas donde in wercum honda his bifongen bið
dominus iudicia faciens in operibus manuum suarum conprachensus est

se synfulla bioð gecerde ða synfullau in helle alle
peccator 18. *convertantur peccatores in infernum omnes*

ðeode ðaðe ofergeoteliað dryhten forðon nales in ende
gentes quae obliviscuntur dominum 19. *quoniam non in finem*

ofergeotulnis bið ðearfena geðyld ðearfena ne forweorðeð in
oblivio erit pauperum patientia pauperum non peribit in

ende aris dryhten nemeg mon sien doemed ðeode
finem 20. *exurge domine non praevalcat homo iudicentur gentes*

in gesihðe ðinre gesete dryhten aelcladow ofer hie ðæt
in conspectu tuo 21. *constitue domine legislatorem super eos ut*

witen ðeode ðette men hie sindun tohwon dryhten
sciant gentes quoniam homines sunt 22. *ut quid domine*

gewite ðu feor ðu forsist in gemalienissum in geswencednisse
recessisti longe despicias in opportunitatibus in tribulatione

ðonne oferhygdgað se arleasa bið inælled ðearfa bioð bifongne
23. dum superbit impius incenditur pauper conprachenduntur

in geðohtum heara ða hie ðencað forðon bið hered
in cogitationibus suis quas cogitant 24. *quoniam laudatur*

se synfulla in lustum sawle his 7 se ða unrehtan doeð
peccator in desideriis animae suae et qui iniqua gerit

bið bledsað bismerað dryhten se synfulla efter mengu
benedicitur 25. *irritavit dominum peccator secundum multitudinem*

ear[r]e his he nesocceð nis god in gesihðe his
irae suae non inquirat 26. *non est deus in conspectu ejus*

bioð bismiten wegass his in alle tid bioð afirred domas ðine
polluuntur irae ejus in omni tempore auferuntur iudicia tua

from onsiene his allra fienda his waldeð cweð
a facie ejus omnium inimicorum suorum dominabitur 27. *dixit*
 soðlice in heortan his nebiom ic onstýred of eneorisse in eneorisse
enim in corde suo non movebor de generatione in generationem
 butan yfle ðes muð awergednisse 7 bitternisse ful
sine malo 28. *ejus os maledictione et amaritudine plenum*
 is 7 facne under tungan his gewin 7 sar siteð in scarwum
est et dolo sub lingua ejus labor et dolor 29. *sedet in insidiis*
 mid ðæm weoligum in degulnissum det he ofsle ðone unscyldgan
cum divitibus in occultis ut interficiat innocentem
 egan his in ðearfan gelociað setað in degulnisse sweswe
 30. *oculi ejus in pauperem respiciunt insidiatur in occulto sicut*
 lea in bedeleofan his setað pæt he geraefie ðearfan greafian
leo in cubili suo insidiatur ut rapiat pauperem rapere
 ðearfan ðonne he atið hine in gerene his geeaðmodað hine
pauperem dum abstrahit eum 31. *in laqueo suo humiliabit eum*
 onheldeð hine 7 falled ðonne he waldeð ðearfan cweð soðlice
inclinabit se et cadet dum dominabitur pauperi 32. *dixit enim*
 in his heortan ofergeotul is god forcerreð onsiene his ðæt
in corde suo oblitus est deus avertit faciem suam ne
 he negese oð ende aris dryhten god min 7 sie upahafen
videat usque in finem 33. *exurge domine deus meus et exaltetur*
 hond ðin ne ofergeotela ðu ðearfena in ende forðon
manus tua ne obliviscaris pauperum in finem 34. *propter quid*
 bismirað se arleasa dryhten cwæð soðlice in heortan his nesoeceð
irritavit impius dominum dixit enim in corde suo non requirit
 god ðu gesist ðætte ðu gewin 7 sar ðu sceawas
deus 35. *vides quoniam tu laborem et dolorem consideras*
 ðæt ðu selle hie in honda ðine ðe soðlice for[et]en is ðearfa
ut tradas eos in manus tuas tibi enim derelictus est pauper
 feadurleasum ðu bist fultum forðraest earm ðes synfullan
pupillo tu eris adjutor 36. *contere brachium peccatoris*
 7 ðes awergdan bið soht scyld his ne bið gemoeted ricsað
et maligni requiratur delictum ejus nec invenietur 37. *regnabit*
 dryhten in ecnisse 7 in weoruld weorulde forweorðað ðeode of
dominus in aeternum et in saeculum saeculi peribitis gentes de
 eorðan his lust ðearfena geherde dryhten lustas
terra ejus 38. *desiderium pauperum exaudivit dominus desideria*
 heortan heara geherde eare ðin doem ðæm freondleasan 7 ðæm
cordis eorum exaudivit auris tua 39. *judicare pupillo et*
 heanan ðætte no tosette mae gemicla hine mon ofer eorðan.
humili ut non adponat ultra magnificare se homo super terram.

X. in dryhtne ic getreowu hu cweaðað ge to minre sawle
 2. *In domino confido quomodo dicitis animae meae*
 fer in mont sweswe spearwa forðon sehde ða synfullan
transmigra in montem sicut passer 3. *quoniam ecce peccatores*
 ðenedon bogan gearwadon strelas heara in cocere ðæt hie scoteden
telenderunt arcum paraverunt sagittas suas in faretra ut sagittent
 in degelnisse ða rehtan on heortan forðon ða ðu gefre[me]des
in obscuro rectos corde 4. *quoniam quae perfecisti*
 hie towurpun se rehtwisa soðlice hwæt dyde he dryhten in temple
destruxerunt justus autem quid fecit 5. *dominus in templo*
 ðæm halgan his dryhten in heofene seld his egan his in ðearfan
sancto suo dominus in caelo sedis eius oculi ejus in pauperem
 gelociað bregas his frignað bearn monna dryhten
respiciunt palpebrae ejus interrogant filios hominum 6. *dominus*
 frigneð ðone rehtwisan 7 ðone arleasan se soðlice lufað unreht-
interrogat justum et impium qui autem diligit iniqui-
 wisnisse fiað sawle his rineð ofer ða synfullan giren
tatem odit animam suam 7. *pluet super peccatores laqueos*
 fyres 7 swefelrec 7 gast ysta dael calices heara
ignis et sulphur et spiritus procellarum pars calicis eorum
 forðon rehtwis dryhten 7 rehtwisnisse lufað rehtwisnesse gesið
 8. *quoniam justus dominus et justitiam dilexit acquitatem vidit*
 ondwleota his.
vultus ejus.

XI. Halne me doo dryhten forðon asprong se halga forðon
 2. *Salvum me fac domine quoniam defecit sanctus quoniam*
 gewonade sind soðfestnisse from bearnum monna ða idlan
diminutae sunt veritates a filiis hominum 3. *Vana*
 spreocende is anra gehwelc to ðæm nestan his welure faecne in
locutus est unusquisque ad proximum suum labia dolosa in
 heortan 7 heortan spreocende sindun ða yflan tostrigdeð
corde et corde locuti sunt mala 4. *Disperdat*
 dryhten alle weolure faecne 7 tungan yfelspreocende
dominus universa labia dolosa et linguam mabiloquam
 ða cwedun tungan ure we mieliað weolre ure from us
 5. *Qui dixerunt linguam nostram magnificabimus labia nostra a nobis*
 sindun hwele ur is dryhten fore ermðe woðlena 7 geanirunge
sunt quis noster est dominus 6. *Propter miseriam inopum et gemitum*
 ðearfena nu ic arisu cwid dryhten ic setto ofer hælum mine
pauperum nunc exurgam dicit dominus Ponam super salutare meum
 getrewlice ic dom in hine gespreec dryhtnes gespreec clæne seolfur
fiducialiter agam in eo 7. *Eloquia domini eloquia casta argentum*

fyre anearad eardan geclasnad seofenfaldlice ðu dryhten
igne examinatum terrae purgatum septuplum 8. *Tu domine*

aldes usic 7 gehaldes usic from cneorisse ðisse in ecnisse
custodies nos et servabis nos a generatione hac in aeternum

in ymbhwyrfte ða arleasan gongað efter hehnisse ðinre
 9. *In circuitu impii ambulat secundum altitudinem tuam*

ðu gemonigfaldades bearn monna.
multiplicasti filios hominum.

XII. hu longe dryhten ofergeotulas ðu mec in ende hu longe

1. *Usque quo domine oblivisceris me in finem quousque*
 acerres ðu onsiene ðine from me hu longe settu ic geðæht
avertis faciem tuam a me 2. *Quam diu ponam consilium*

in saule mine sar in heortan minre ðorh deg hu
in animam meam dolorem in corde meo per diem 3. *Usque*

longe bið upahafen se feond min ofer mec geloca 7 geher
quo exultabit inimicus meus super me 4. *respice et exaudi*

me dryhten god min inliht egan min ne æfre ic aslepe
me domine deus meus inlumina oculos meos ne unquam obdormiam

in deaðe ne æfre cweðe feond min ic strongade wið
in mortem 5. *Nequando dicat inimicus meus praevalui adversus*

him ða swencað me gefiað gif onstyreð ic beam ic soðlice
cum 6. *Qui tribulant me exultabunt si motus fuero ego autem*

in ðinre mildhertnisse ic gehyhtu gefið heorte min in haelu
in tua misericordia sperabo exultabit cor meum in salutari

ðinre ic singu dryhtne se god selð me 7 ic singu noman ðinum
tuo cantabo domino qui bona tribuit mihi et psallam nomini tuo

ðu hehsta.

altissime.

VII. AUS DEN WERKEN ALFREDS DES GROSSEN.

1. Der dichter Caedmon.

Aus der übersetzung von Bedas Historia ecclesiastica IV 24 herausgegeben von Müller EETS 1890. Unser text ist unter benutzung des von Zupitzas ae. übungsbuche s. 19 gebotenen handschriftlichen materials versuchsweise in Alfredische sprache übertragen.

On ðysse abbudissan mynstre wæs sum bróðor synderlice mid
 godcundre giefe gemæred ond geweorðad; forðon hé gewunade gerisen-
 lice léoð wyrean, ðáde tó æfæsðnesse ond tó árfæsðnesse belumpon,
 swáe ðæfte, swáehwætswáe hé of godcundum stafum ðurh bécéras ge-
 5 leornode, ðæt hé æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid ðá mæsdan
 swétnesse ond inbryrdnesse geglengde ond in engliscgereorde wel
 geworht forð bróhte; ond for his léoðsongum monigra monna móð oft
 tó worulde forhogodnesse ond tó geðéodnesse ðæs hefonlecan lifes
 onbærnde wéron. ond éac swelee monige óðre æfter him on Ongel-

ðeode ongunnon æfæsðe léoð wyrcean, ac nænig hwæðre him ðæt gelice 10
dón nemeahte; forðon hé nalæs from monnum né ðurh mon geléred
wæs, ðæt hé ðone léoðcræft geleornade, ac hé wæs godecundlice gefultu-
mod ond ðurh godes giefre ðone songcræft onféng ond hé forðon næfre
nóht léasunga né ídles léoðes wyrcean nemeahte, ac efne ðá án, ðáðe tó
æfæsðnesse belumpon ond his ðære æfæsðan tungan gedafenade singan. 15

Wæs hé — sé mon — in weoruldháde geseted oð ðá tíde, ðe hé
wæs geléfedre ieldo, ond hé næfre nænig léoð geleornade. ond hé
forðon oft in gebéorscipe, ðonne ðær wæs blíðse intinga gedémed,
ðæt hie ealle sceolden ðurh endebyrdnesse be hearpan singan, ðonne
hé geseah ðá hearpan him néakécan, ðonne árás hé for sceome from 20
ðæm symble ond hám éode tó his húse. ðá hé ðæt ðá sumre tíde
dede, ðæt hé forlét ðæt hús ðæs gebéorscipes ond út wæs gongende
tó néata scypene, ðára heard him wæs ðære neahte beboden, ðá hé
ðá ðær in gelimplíere tíde his leomu on resðe gesette ond onslépte,
ðá stóð him sum mon æt ðurh swefn ond hiene hálette ond grétte 25
ond hiene be his noman nemde: ‘Cædmon, sing mé hwæthwegu’. ðá
ondswarode hé ond ewæð: ‘necon ic nóht singan ond ic forðon of
ðysson gebéorscipe út éode ond hieder gewát, forðon ic náuht singan
neecúðe’. eft hé ewæð, séðe mid him sprecende wæs: ‘hwæðre ðú mé
meaht singan’. ewæð hé: ‘hwæt sceal ic singan?’ ewæð hé: ‘sing mé 30
frumsceaft’.

Ðá hé ðá ðás ondsware onféng, ðá ongon hé sóna singan in
herenese godes scieppendes ðá fers ond ðá word, ðe hé næfre nege-
híerde, ðára endebyrdnes ðis is:

nú wé sculon herigean	hefonríces weard,	35
metodes michte	ond his móðgedonc,	
weorc wuldorfæder,	swæ hé wundra gehwæs,	
éce dryhten,	ord onstealde.	
hé áresð sceóp	eorðan bearnum	
hefon tó hrófe,	hálig scieppend;	40
ðá middangeard	moncynnes weard,	
éce dryhten,	æfter téode,	
fírum foldan	fréa ælmihtig.	

Ðá árás hé from ðæm slápe ond eal, ðæt hé slápende song,
fæsðe on gemynde hæfde ond ðæm wordum sóna monig word in ðæt 45
ílce gemet gode wyrðes songes tó gedéodde. ðá cóm hé on morgen
tó ðæm túngeréfan, séðe his ealdormon wæs, sagde him, hwelce giefre
hé onféng; ond hé hiene sóna tó ðære abbudissan gelédde ond hiere
ðæt eýðde ond sægde. ðá hét heo gesomnian ealle ðá gekéredesðan
men ond ðá leornéras ond him ondweardum hét seggan ðæt swefn ond 50
ðæt léoð singan, ðætte ealra heora dóme gecoren wære, hwæt oððe
hwonon ðæt cymen wære. ðá wæs him eallum gesewen, swæs wæ hit
wæs, ðæt him wære from dryhtne selfum hefonleece giefu forgiefen. ðá
rehton hie him ond sægdon sum hálig spel ond godecundre láre word,
bebodon him ðá, gif hé meahte, ðæt hé in swínsunge léoðsonges ðæt 55
gchwierfde. ðá hé ðá hæfde ðá wísan onfongne, ðá éode hé hám tó
his húse ond cwóm eft on morgen ond ðý betstan léoðe geglenged
him ásong ond ágeaf, ðæt him beboden wæs.

Ðá ongon séo abbudisse clyppan ond lufigean ðá godes giefe in
 60 ðæm men ond heo hiene ðá monade ond lærde, ðæt hé woruldhád
 forlôte ond munucháde onféng. ond hé ðæt wel ðafode; ond heo
 hiene on ðæt mynster onféng mid his góðum ond hiene geðeodde tó
 gesomnunge ðára godes ðeowa ond lét hiene læran ðæt getæl ðæs
 hálgan stæres ond spelles. ond hé eal, ðá hé in gehíernesse geleornfan
 65 meahste, mid hiene gemyndgade ond, swáeswá eláne níeten, eodorcende
 in ðæt swétesðe léoð gehwierfde. ond his song ond his léoð wáron
 swáe wynsumu tó gehíeranne, ðætte ðá selfan his láréowas æt his
 múðe writon ond leornodon. song hé áresð be middangeardes geseceape
 ond bí fruman moncynnnes ond eal þæt stér Genesis (ðæt is séo áresðe
 70 Móyses bók) ond eft bí útgonge Israhéla folces of Ægypta londe ond
 bí ingonge ðæs gehátlondes ond bí óðrum monegum spellum ðæs hálgan
 gewrites canónes bóca ond bí Crísdæs mennisesse ond bí his ðrów-
 unge ond bí his úpástígnesse in hefonas ond bí ðæs hálgan gásðes
 cyme ond ðára apostola láre ond eft bí ðæm ege ðæs tóweardan dómes
 75 ond bí fyrhtu ðæs tintreglícan wítes ond bí swétnesse ðæs hefonlecan
 ríces hé monig léoð geworhte, ond swelce éac óðer monig be ðæm
 godeundum fremsumnessum ond dómum hé geworhte. on eallum ðæm
 hé georlíce giemde, ðæt hé men átuge from synna lufan ond mándæda
 ond tó lufan ond tó geornfulnessse áwehte góðra dáða. forðon hé
 80 wæs — sé mon — swíðe áfæsð ond regollecum ðeodseipum éaðmó-
 líce underðeoded, ond wið ðæm, ðáðe on óðre wísan dón woldon, hé
 wæs mid wielme micelre ellenwódnisse onbærned; ond hé forðon fægre
 ende his líf betýnde ond geendade.

2. Die vorrede Alfreds zur Cura Pastoralis

nach der Orfordrer hs. (Bodleiana) Hatton 20 bei Sweet EETS 45.

DEOS BOC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Elfréd kyning háteð grétan Wærferð bisecep his wordum luflice
 ond fréondlice ond ðc eýðan háte, ðæt mé cóm swíðe oft on gemynd,
 hwelece wiotan iú wáron giónd Angelecynn ágðer gé godeundra háða
 gé woruldeundra, ond hú gesáeliglíca tíða ðá wáron giónd Angelecynn,
 5 ond hú ðá kyningas, ðe ðone onwald hæfdon ðæs folces, gode ond his
 árendwrecum hírsusedon, ond hie ágðer gé hiora sibbe gé hiora
 siodo gé hiora onweald innanbordes gehíoldon ond éac út hiora édel
 rýmdon, ond hú him ðá spéow ágðer gé mid wíge gé mid wísdóme;
 ond éac ðá godeundan háðas, hú giorne hie wáron ágðer gé ymb
 10 láre gé ymb liornunga gé ymb ealle ðá ðiowotdómas, ðe hie gode
 scoldon, ond hú man útanbordes wísdóm ond láre hieder on lond
 sóhte, ond hú wé hie nio sceoldon úte begietan, gif wé hie habban
 sceoldon. swá eláne hie wæs oðfeallenu on Angelcynne, ðæt swíðe
 féawa wáron behionan Humbre, ðe hiora ðéninga cúðen understondan
 15 on englisc oððe furðum an árendgewrit of lédene on englisc árecean;
 ond ic wéne, ðætte nóht monige begióndan Humbre næren. swá
 féawa hiora wáron, ðæt ic furðum áne anlépne nemæg geðencean
 besúðan Temese, ðá ðá ic tó ríce féng. Gode ælmihtegum síe ðone,
 ðætte wé nú áenigne onstal habbað láréowa; ond forðon ic ðe bebiode,

ðæt ðú dô, swá ic gelfese ðæt ðú wille, ðæt ðú ðe ðissa worulddinga 20
 tó ðæm geæmetige, swá ðú oftost mæge, ðæt ðú ðone wísdóm, ðe ðe
 god sealde, ðár ðær ðú hiene befæstan mæge, befæste. Geðenc, hwelc
 wítu ús ðá becómon for ðisse worulde, ðá ðá wé hit nólhwæðer né
 selfe nelufodon né éac óðrum monnum neléfdon: ðone naman énne
 wé lufodon ðætte wé cristne wáren, ond swíðe féawe ðá ðeawas. 25
 Ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá gemunde ic éac, hú ic geseah, érdæmðe
 hit eall forhergod wære ond forbærned, hú ðá ciricean giónd eall
 Angelecygn stódon máðma ond bóca gefylda, ond éac micel menigeo
 godes ðiowa, ond ðá swíðe lýtle fiorme ðára bóca wiston, forðæmðe
 hie hiora nánwult óngiotan nemeahton, forðæmðe hie néron ón hiora 30
 ágen geðíode áwritene: swelce hie cwáden: 'úre ieldran, ðáðe ðás
 stówa ær híoldon, hie lufodon wísdóm, ond ðurh ðone hie begeáton
 welan ond ús léfdon. hér mōn mæg gíet gesíon hiora swað, ac wé
 him necunnon æfterspyrigean'. Ond forðæm wé habbað nú ægðer
 forléten gé ðone welan gé ðone wísdóm, forðæmðe wé noldon tó ðæm 35
 spore mid úre móde ónlútan. ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá wundrade
 ic swíðe swíðe ðára gódena wiotona, ðe giú wáron giónd Angelecygn
 ond ðá bec eallæ befullan geliornod hæfdon, ðæt hie hiora ðá nænne
 dæl noldon ón hiora ágen geðíode wendan. ac ic ðá sóna eft mé
 selfum andwyrde ond cwæð: hie newéndon, ðætte éfre menn sceolden 40
 swá reccelease weorðan ond sío lár swáe oðfeallan. for ðære wilnunga
 hie hit forléton ond woldon, ðæt hér ðý mára wísdóm ón londe wære,
 ðý wé má geðeoda cúðon. ðá gemunde ic, hú sío æ wæs írest ón
 ébriscgeðíode funden, ond eft, ðá hie Créacas geliornodon, ðá wendon
 hie hie on hiora ágen geðíode ealle ond éac ealle óðre bōc; ond eft 45
 Lædenware swá same, síððan hie hie geliornodon, hie hie wendon
 ealla ðurh wíse wealhstódas ón hiora ágen geðíode. ond éac ealla
 óðræ cristnæ ðíoda sumne dæl hiora ón hiora ágen geðíode wendon.
 Forðý mé ðyncð betre, gif íow swáe ðyncð, ðæt wé éac sumæ bec,
 ðáðe níedbedearfosta síen eallum monnum tó wiotonne, ðæt wé ðá ón 50
 ðæt geðíode wenden, ðe wé ealle gecnáwan mægen ond gedōn swá
 wé swíðe éaðe magon mid godes fultume, gif wé ðá stilnesse habbað,
 ðætte eall sío gioguð, ðe nú is ón Angelecygne, fríora monna, ðáraðe
 ðá spéda hæbben, ðæt hie ðæm beféolan mægen, síen tó liornunga
 oðfæste, ðá hwíle ðe hie tó nánre óðerre note nemægen, oð ðone first, 55
 ðe hie wel cunnen englisc gewrit árádan: lére mōn síððan furdur ón
 lædengedíode, ðáðe mōn furdor léran wille ond tó híeran háde dōn
 wille. ðá ic ðá gemunde, hú sío lár lædengedíodes ær ðissum áfeallen
 wæs giónd Angelecygn ond ðeah monige cúðon englisc gewrit árádan,
 ðá óngan ic óngemang óðrum mislícum ond manigfealdum bisgum 60
 ðisses klycerics ðá bōc wendan on englisc. ðe is genemned ón læden
 'Pastoralis' ond ón englisc 'Hierdebōc', hwílum word be worde, hwílum
 andgit óf andgiete, swáeswá ic hie geliornode æt Plegmunde, mínum
 ærcbisepe, ond æt Assere, mínum bisepe, ond æt Grímbolde, mínum
 mæssepríoste, ond æt Jóhanne, mínum mæssepréoste. Síððan ic hie 65
 ðá geliornod hæfde, swáeswá ic hie forstód, ond swá ic hie andgit-
 fullícost áreccan meahste, ic hie ón englisc áwende; ond tó ælcum

biscepstóle ðn mínum ríce wille áne onsendan, ond ðn áelere bið án
 æstel, sé bið ðn fiftægum mannessa. Ond ic bebiode ðn godes naman,
 70 ðæt nán mōn ðone æstel from ðære hēc nedō né ðá bōc from ðæm
 mynstre — uncūð hū longe ðær swá gelærede biscepas sīen, swáswá
 nú — gode ðone! — welhwár siendon. Forðy ic wolde, ðætte hīc ealneg
 æt ðære stōwe wāren, búton sé biscep hīc mid him habban wille
 oððe hīo hwár tó lāne sīe oððe hwá oðre biwite.

75 Þis árendgewrit Águstínus
 ofer sealtne sá sūðan bróhte
 íegbúendum, swá hit áerfore
 ádihtóde dryhtnes cempa,
 Róme pápa. Ryhtspell monig
 80 Grégórius gléawmód gíndwōð
 ðurh sefan snyttro, searðoneca hord;
 forðæm hē monncynnes máest gestriende
 rodra wearde, Rómwara betest,
 monna móðwelegost, máerðum gefrægost.
 85 síððan mín on englisc Ælfréd kyning
 áwende worda gehwelc ond mé his wriðerum
 sende súð ond norð, héht him swelera má
 brengan bi ðære bisene, ðæt hē his biscepum
 sendan meahste, forðæm hī his sume ðorfton,
 90 ðáðe kédenspræce léste cūðon.

3. Aus der Orosiusübersetzung

nach der dem 10. jahrh. angehörigen Cottonhandschrift (London, Brit. Mus.) Tiberius B 1 bei Thorpe 1868 Analecta Anglo-Saxonica s. 81 (Sweet EET 79 s. 18).

Nú hæbbe wé scortlice gesæd ymb Asia londgemære; nú wille
 wé ymb Európe landgemære reccean swá mycel swá wé hit fyrmost
 witon. Fram þære éa Danais west oð Rín pá éa; séo wylð of þæm
 beorge þe man Alpís hét and yrnð þonne norðryhte on þæs gársecges
 5 earm, þe þæt land útan ymblið, þe man Bryttannia hét; and eft súð
 oþ Dónua pá éa, þære áwylme is néah þære éa Rínes and is síððan
 éast yrnende wið Créca land út on þone Wendelsæ; and norþ oþ þone
 gársecg þe man Cwensæ hét: binnan þæm syndon manega déoda, ac
 hit man hét eall Germania.
 10 Þonne wyðnorðan Dónua áwylme and beástan Ríne syndon
 Éastfrancan; and besúðan him syndon Swæfas, on ópre healfe þære éa
 Dónua. and besúpan him and beástan syndon Bægðwære — sé dæl,
 þe man Regnesburh hét — and ryhte beástan him syndon Béme, and
 éastnorð sindon Þyringas. and benorðan him syndon Ealdseaxan,
 15 and benorpanwestan him syndon Frýsan. and bewestan Ealdseaxum is
 Ælfe múða þære éa and Frýsland. and þanon westnorð is þæt land,
 þe man Angle hét, and Sillende and sumne dæl Dena.¹⁾ and benorðan
 him is Apdrede and éastnorþ Wylte, ðe man Æfeldan hét. and be-
 ástan him is Wineda land, þe man hét Sysyle, and éastsúð, ofer
 20 sumne dæl, Maroaro. and hý — Maroaro — habbað bewestan him
 Þyringas and Béhémas and Bægware healfe; and besúðan him on

¹⁾ lies Dene.

ópre healfe Dónua þære êa is þæt land Carendre súp oð ðá beorgas,
 þe man hæť Alpís. Tó þám ílcan beorgum licgað Bægðwara land-
 gemære and Swáfa. And þonne beástan Carendran lande — be-
 geóndan þám wéstenne — is Pulgara land; and beástan þám is 25
 Créca land. and beástan Maroaro lande is Wísele land. and beástan
 þám sind Datia, þápe iū wéron Gotan. Beástannorðan Maroara syndan
 Dalamensam and beástan Dalamensam sindon Horithi. and benorðan
 Dalamensam sindon Surpe; and bewestan him sindon Sysele. Benorðan
 Horiti is Mægða lond; and benorðan Mægða lande Sermende oð ða 30
 beorgas Riffin.

And bewestan Súðdenum is þæs gársecges earm, þe líp ymbútan þæt
 land Britannia; and benorðan him is þæs sæs earm þe man hæť Ost-
 sâ; and beástan him and benorðan him syndon Norðdene, ægpær gé
 on þám máran landum gé on þám íglandum; and beástan him syndon 35
 Afdrede; and besúðan him is Ælfe múða þære êa and Ealdseaxna
 sum dæġ. Norðdene habbað him benorðan þone ílcan sæs earm, þe
 man Óstsâ hæť; and beástan him sindon Ósti ðá léode and Afdraede
 besúðan. Ósti habbað benorðan him þone ílcan sæs earm and Winedas
 and Burgendas; and besúðan him sindon Hæfeldan. Burgendan hab-
 bað þone ílcan sæs earm bewestan him and Swéon benorðan; and 40
 beástan him sint Sermende and besúðan him Surfe. Swéon habbað
 besúðan him ðone sæs earm Ósti; and beástan him Sermende; and
 benorðan ofer ðá wéstennu is Cwênland; and bewestannorðan him
 sindon Scride-Finnas and bewestan Norðmenn. 45

Óthere sáde his hláforde Ælfréde kynincge, þæt hé ealra Norð-
 manna norpmest búde. Hé cwæð, þæt hé búde on þám lande norðe-
 weardum wið ðá Westsâ. Hè sáde déah, þæt þæt land sý swýðe
 lang norð þanon; ac hit is eall wéste, búton on féawum stówum sticce-
 mælum wíciáð Finnas, on huntaðe on wintra, and on sumera on fiscode 50
 be ðære sâ.

Hè sáde, þæt hé æt sumum cyrre wolde fandian, hú lange þæt
 land norðrihte lége oppe hwæper ænigman benorðan þám wéstene
 búde. Þá fôr hé norðrihte be þám lande: lét him ealneweg þæt wéste
 land on þæt stéorbord, and pá wídsâ on bæcbord þry dagas. Þá 55
 wæs hé swá feor norð, swá pá hwælhuntan fyrrest farað. Þá fôr hé
 págyt norðryhte, swá hé mihte on þám óprum þrim dagum geseglian.
 Ðá béah þæt land þær éastryhte, oððe sío sâ in on þæt land, hé nyste
 hwæper; búton hé wiste, þæt hé þær båd westanwindes and hwôn
 norðan, and seglede þanon éast be lande, swáswá hé mihte on feower 60
 dagum geseglian. Þá sceolde hé bíðan ryhte norðanwindes, forðan
 þæt land þær béah súðrihte, oððe séo sâ in on þæt land, hé nyste
 hwæper. Ðá seglede hé þanon súðrihte be lande, swáswá hé mihte
 on fif dagum geseglian. Þá læg þær an mycel éa úp in þæt land.
 Þá eyrdon hý úp in on ðá éa, forþám hý nedorston forð be þære éa 65
 seglian for unfríðe; forðám þæt land wæs eall gebûn on óðre healfe
 þære éa. Nemétte hé ær nân gebûn land, sýððan hé fram hys ágnum
 háme fôr. Ac him wæs ealneweg wéste land on þæt stéorbord, bútan
 fiscéran and fugeléran and huntan, and þæt wéran ealle Finnas; and

70 him wæs â widsæ on þæt bæcbord. Ðá Beormas hæfdon swiðe well gebūn hyra land; ac hí nedorston þáeron cuman. Ac ðára Ter-Finna land wæs eall wéste, bútan þær huntan gewicodon oppe fiscéras oððe fugeléras.

Fela spella him sédon ðá Beormas ægþer gé of hyra ágenum
75 lande gé of þám landum, þe ymb hý útan wáeran; ac hé nyste, hwæt þæs sóðes wæs, forðám hé hit sylf negeseah. Þá Finnas — him púhte — and þá Beormas sprácon néah ân gedéode. Swiðost hé fôr ðyder, tóeacan þæs landes scéawunge, for ðám horshwælum; forðám hí habbað swýðe æpele bân on hyra tópum — þá téd hý bróhton sume þám
80 cyninge — and hira hýd bið swiðe gôð tó sciprápum. Sé hwæl bið micle léssa þonne óðre hwalas: nebið hé lengra ðonne syfan elna lang. Ac on his ágnum lande is sé betsta hwælhuntað: þá béoð eahta and feowertiges elna lange and þá mástan fiftiges elna lange. Þára hé séde, þæt hé syxa sum ofslóge syxtig on twám dagum.

85 Hé wæs swýðe spédig man on þám áhtum, þe heora spéda on béoð, þæt is, on wildrum. Hé hæfde págýt, ðá hé þone cyninge sóhte, tamra déora unbebohtra syx hund. Þá déor hí hátað 'hránas'; þára wáeron syx stælhánas; ðá béoð swýðe dýre mid Finnum, forðám hý fôð þá wildan hránas mid. Hé wæs mid þám fyrstum mannum on
90 þám lande: næfde hé þeah má ðonne twentig hrýðera and twentig sceápa and twentig swýna and þæt lýtle, þæt hé erede, hé erede mid horsan. Ac hyra ár is mést on þám gafole, þe ðá Finnas him gyldað. Þæt gafol bið on déora fellum and on fugela fêðerum and hwales báne and on þám sciprápum, þe béoð of hwæles hýde geworht and of séoles;
95 æghwile gylt be hys gebyrdum. Sé byrdesta sceall gyldan fiftýne mearðes fell, and fif hránes and án beran fel and tyn ambra fêðra and berenne kyrtel oððe yterenne and twegen sciprápas; ægþer sý syxtig elna lang, óþer sý of hwæles hýde geworht, óþer of síoles.

Hé séde, ðæt Norðmanna land wáere swýpe lang and swýðe
100 smæl. Eal þæt his man áper oððe ettan oððe erian mæg, þæt líð wið ðá sæ; and þæt is þeah on sumum stówum swýðe elúdig; and liegað wilde móras wið éastan and wið úpp on emnlange þám býnum lande. On þám mórum eardiað Finnas. And þæt býne land is éasteward bráðost and symle swá norðor swá smælre. Éastewerd hit mæg bion
105 syxtig míla bráð oppe hwéne bráðre; and middeward þritig oððe bráðre; and norðeward hé cwæð, þær hit smalost wáere, þæt hit mihte béon þreora míla bráð tó þám móre; and sé môr sýðþan on sumum stówum swá bráð, swá man mæg on twám wucum ofer féran; and on sumum stówum swá bráð, swá man mæg on syx dagum
110 ofer féran.

Ðonne is tóemnes þám lande súðewardum on óðre healfe þæs móres Swéoland, op þæt land norðeward; and tóemnes þám lande norðewardum Cwéna land. Þá Cwénas hergiað hwílum on ðá Norðmen ofer ðone mór, hwílum þá Norðmen on hý. and þær sint swiðe
115 micle meras fersce geónd þá móras: and berað þá Cwénas hyra scyppu ofer land on ðá meras, and þanon hergiað on ðá Norðmen; hý habbað swýðe lýtle scyppa and swýðe leohte.

Ōnthere sæde, þæt sío scír hátte Hálgoland, þe hé on búde. Hé cwæð, þæt nán man nebúde benorðan him. Þonne is ân port on súde-wardum þám lande, þone man hét Sciringeshéal. Þyder hé cwæð, 120 þæt man nemihhte geseġlian on ánum mónðe, gyf man on niht wicode and ælce dæge hæfde ámbyrne wind; and ealle ðá hwile hé sceal seġlian be lande. And on þæt stéorbord him bið árest Íraland and þonne ðá ígland, þe synd betux Íralande and pissum lande. Þonne is þis land, oð hé cymð to Sciringeshéale, and ealneweg on þæt bæc- 125 bord Norðwege. Widsúðan þone Sciringeshéal fylð swýðe mycel sæ úp in on ðæt land; séo is brádre þonne ánigman ofer séon mæge. and is Gôtlant on óðre healfre ongeán and síðða Sillende. Séo sæ líð mænig hund míla úp in on þæt land.

And of Sciringeshéale hē cwæð, þæt hé sēglode on fíf dagan tó 130 þám porte, þe mon hét æt Hæpum; sé stent betuh Winedum and Seaxum and Angle and hýrð in on Dene. Ðá hé þiderweard sēglode fram Sciringeshéale, pá wæs him on þæt bæcbord Denemeare and on þæt stéorbord widsæ þry dagas; and pá, twegen dagas ær hé tó Hæpum cóme, him wæs on þæt stéorbord Gotland and Sillende and 135 íglanda fela; on þám landum eardodon Engle, ær hý hider on land cóman. And hym wæs ðá twegen dagas on ðæt bæcbord pá ígland, þe in Denemearece hýrað.

Wulfstán sæde, þæt hé geføre of Hæðum, þæt hé wære on Trúsó on syfan dagum and nihtum, þæt þæt scip wæs ealneweg yrnende 140 under seġle. Weonodland him wæs on stéorbord, and on bæcbord him wæs Langaland and Læland and Falster and Scónég; and þás land eall hýrað tó Denemearecan. And þonne Burgenda land wæs ús on bæcbord, and pá habbað him sylf cyning. Þonne æfter Burgenda lande wáron ús þás land, pá synd hátene árest Blecingaæg and Méore 145 and Éowland and Gotland on bæcbord; and þás land hýrað tó Swéon. And Weonodland wæs ús ealneweg on stéorbord oð Wíslenuðan. Séo Wíse is swýðe mycel éa, and hío tólfð Wítland and Weonodland; and þæt Wítland belimpeð tó Éstum; and séo Wíse líð út of Weonodlande and líð in Éstmere; and sé Éstmere is húru fifténe míla bráð. Þonne 150 cymed Ilfing éastan in Éstmere of ðæm mere, ðe Trúsó standeð in staðe, and cumað út samod in Éstmere, Ilfing éastan of Éastlande, and Wíse súðan of Winodlande. And þonne benimð Wíse Ilfing hire naman and ligeð of þám mere west and norð on sæ, forðy hit man hét Wíse-múða. 155

Þæt Éastland is swýðe mycel, and þær bið swýðe manig burh, and on ælcere byrig bið cyninge. And þær bið swýðe mycel hunig and fiscnað; and sé cyning and pá ricostan men drinceað mýran meole, and pá únspeðigan and pá þeowan drinceað medo. Þær bið swýðe mycel gewinn betwéonan him. And nebið ðær nænig ealo gebrowen 160 mid Éstum, ac þær bið médo genh. And þær is mid Éstum ðeaw, þonne þær bið man deað, þæt hé líð inne unforbærned mid his mágum and fréondum mónað gé hwílum twegen — and pá kyningas and pá óðre héahðungene men swá micle leng, swá hí máran spēða habbað, hwílum healf gear, þæt hí béoð unforbærned — and liegað bufan 165

eorðan on hyra húsum. And ealle þá hwíle, þe þæt líc bið inne, þær
 sceal béon gedryne and plega oð ðone dæg, þe hí hine forbærnað.
 Þonne þý flean dæge, [þe] hý hine tó þém áde beran wyllað, þonne
 tóðálað hí his feoh, þæt þær tó láfe bið, æfter þém gedrynce and
 170 þém plegan on tíf oððe syx, hwýlum on má, swáswá þæs féos andefn
 bið. álecgað hit ðonne forhwæga on ánre míle pone mástan dæl fram
 þém túne, þonne óðerne, ðonne þæne priddan, oppe hyt eall áléd bið
 on þære ánre míle; and sceall béon sé lésta dæl nýhst þém túne, ðe
 sé déada man on lið. Þonne sceolon béon gesamnode ealle ðá menn,
 175 ðe swýftoste hors habbað on þém lande, forwæga on fif mílum oððe
 on syx mílum fram þém féo. Þonne ærnað hý ealle tóward þém
 féo; ðonne cyme ðsé man, sé þæt swíft[ost]e hors hafað, tó þém árestan
 dæle and tó þém mástan, and swá ále æfter óðrum, oþ hit bið eall
 genumen; and sé nimð pone léstan dæl, sé nýhst þém túne þæt feoh
 180 gearneð. And þonne rídeð ále hys weges mid ðán féo, and hyt
 mótan habban eall. And forðý þær beoð þá swíftan hors ungefóge
 dýre. And þonne hys gestréon beoð þus eall áspended, þonne byrð
 man hine út and forbærneð mid his wápnum and hrægle. And
 swíðost ealle hys spéda hý forspendað mid þán langan legere þæs
 185 déadan mannes inne, and þæsþe hý be þém wegum álecgað, þe ðá
 fremdan tó ærnað and nimað. And þæt is mid Éstum þeaw, þæt
 þær sceal álcas gedéodes man béon forbærned; and gyf þár man án
 bán findeð unforbærned, hí hit sceolan mielum gebétan. And þær is
 mid Éastum án miégð, þæt hí magon cyle gewyrean; and þý þær
 190 liegað þá déadan men swá lange and nefúliað, þæt hý wyrcað pone
 cyle hine on. And þeah man ásette twegen fátels full ealað oððe
 wæteres, hý gedóð, þæt óper bið oferfrozen, sam hit sý sumor sam
 winter.

Nú wille wé secgan besúðan Dónua þære êa ymbe Crécaland, *hú*
 195 *hit* lip. Wyðéastan Constantinopolim Créabyrig is sé sâ Proponditis.
 And benorðan Constantinopolim Créabyrig seýt sé sæearm úp of þém
 sæ westrihte, þe man hét Euxinus; and bewestannorðan þære byrig
 Dónna múða þære êa seýt súðéast út on ðone sæ Euxinus; and on
 súðhealfc and on westhealfc þæs múðan sindon Mæsi, Créca léode:
 200 and bewestan þære byrig sindon Traci; and beéastan þære byrig
 Macedonie. And besúpan þære byrig on súðhealfc þæs sæs earmes,
 þe man hét Egeum, sindon Athena and Corintus þá land. And be-
 westansúðan Corinton is Achie þæt land æt þém Wendelsæ. Þás land
 syndon Créca léode. And bewestan Achie andlang þæs Wendelsæs is
 205 Dalmatia þæt land on norðhealfc þæs sæs; and benorðan Dalmatia
 sindon Pulgare and Istria. And besúðan Istria is sé Wendelsæ, þe
 man hét Atrioticum; and bewestan þá beorgas, þe man hét Alpís;
 and benorðan þæt wésten, þæt is betux Carendan and Fulgarum.

Þonne is Italialand westnorðlang and éastsúðlang, and hit belíð
 210 Wendelsæ ymb eall útan búton westannorðan. Æt þém ende hit be-
 liegað ðá beorgas, þe man hét Alpís: þá onginnað westane fram þém
 Wendelsæ *in* Narbonense þære déode, and endiað eft éast in Dalmatia
 ðám lande æt þém sæ.

Pá land, þe man hæ̅t Gallia Bellica: beástan þám is sío éa, þe man hæ̅t Rín, and besúðan pá beorgas, þe man hæ̅t Alpís, and be- 215 westansúðan sé gársecg, þe man hæ̅t Brittanisca, and benorðan on óðre healfe þæs gársegges earme is Brittanica þæt land. Bewestan Ligore is Aequitania land, and besúpan Æquitania is þæs landes sum dæl Narbonense and bewestansúðan Ispania land and bewestan gársege. Besúðan Narbonense is sé Wendelsæ, þær þær Rodan séo éa útsevt; 220 and beástan him Profentsæ; and bewestan him Profentsæ ofer dá wéstenu séo ús néarre Ispania; and bewestan him and norðan Equitania; and Wascan benorðan. Profentse hæ̅fð benorðan hyre pá beorgas þe man Alpís hæ̅t; and besúðan hyre is Wendelsæ; and benorðan hyre and éastan synd Burgende and Wascan bewestan. 225

Ispania land is pryseýte and eall mid flóte útan ymbhæfd, gé éac binnan ymbhæfd ofer dá land ægper gé of þám gársege gé of 230 þám Wendelsæ. án ðæra gárena líð súðwest ongeán þæt ígland þe Gades hátte, and óper éast ongeán þæt land Narbonense, and sé ðrida norðwest ongeán Brigantia Gallia burh, and ongeán Scotland, ofer done sæs earm, on geryhte ongeán þæne múdan, þe mon hæ̅t Scéne.

Séo ús fyrre Ispania: hyre is bewestan gársecg and benorðan Wendelsæ, besúðan and beástan séo ús néarre Ispania; benorðan þære synt Equitania; and benorðancástan is sé weald Pireni and beástan Narbonense and besúðan Wendelsæ. 235

Brittannia þæt ígland: hit is norðéastlang; and hit is cahta hund míla lang and twá hund míla brád. Þonne is besúðan him on óðre healfe þæs sæs earmes Gallia Bellica; and on westhealfe on ópre healfe þæs earmes is Ibernia þæt ígland; and on norðhealfe Orcadus þæt ígland. 240

Ibernia, þæt wé Scotland hátað: hit is on ælce healfe ymbfangen mid gársege; and forðonþe sío sunne þær gæð néar on setl þonne on óðrum lande, þær syndon lýðran wedera þonne on Brettania. Þonne hewestannorðan Ibernia is þæt ýtemeste land þæt man hæ̅t Thila, and hit is féawum mannum cúð for ðære oferfyrre. Nú hæbbe 245 wé gesæd ymbe ealle Europe landgemæro, hú hí tóliegað.

VIII. AUS DER PARKERHANDSCHRIFT DER CHRONIK.

Parkerhandschrift des Corpus Christi Collegium zu Cambridge no. 173; herausgegeben in John Earle's Two of the Saxon Chronicles, Oxford 1865 (2. auflage 1892 von Earle und Plummer). In den noten ist im anschluss an Horst, Zur Kritik der ae. Annalen (Darmstadt 1896), auf andere Chronikhandschriften nach Thorpe, The Saxon Chronicle, bezug genommen.

855. Hér hiæpne men árest on Sceápige ofer winter sætun. And þý ílean geáre gebócude Æpelwulf cyning tóopan dæl his londes ofer al his ríce gode tó lofe and him selfum tó écere hælo. And þý ílean geáre férde tó Róme mid micelre weorþnesse and þær was xii mónap wuniende and pá him hámweard fôr and him pá Carl Francena cyning 5 his dohtar geaf him tó euéne and æfter þám tó his léodum cuóm and híe þæs gefægene wærun. And ymb ii gear þæsde hé on Francum

cóm, hé gefôr and his líc líp æt Wintanceastre and hé ricsode nigon
 10 tēopchealf gear. Ond sé Æpelwulf wæs Egbrehting, Egbryht Ealh-
 munding, Ealhmund Éafing, Éafa Eopping, Eoppa Ingilding; Ingild
 wæs Ines brópur Westseaxna cyninges pæspe eft fërde tó Sçe Pétre
 and pær eft his feorh gesealde; and híc wæron Cénrédés suna; Cénréd
 wæs Cēolwalding, Cēolwald Cúpaing, Cúpa Cúpwining, Cúpwine Cēau-
 līning, Cēawlīn Cynrícing, Cynríc Cerdicing, Cerdic Elesing, Eles
 15 Ésling, Ésla Gíwísing, Gíwís Wíging, Wíg Fréawining, Fréawine
 Friþogáring, Friþogár Bronding, Brond Bældæging, Bældæg Wódening,
 Wóden Friþowalding, Friþuwald Fréawining, Fréaláf Friþuwulfing,
 Friþuwulf Finning, Fin Godwulfing, Godwulf Géating, Géat Tætwaing,
 Tætwa Béawing, Béaw Sceldwaing, Sceldwea Heremóding, Heremód
 20 Itermoning, Itermon Hrápraing; sé wæs geboren in pære earce Noe
 Lamach Matusalem Enoh Iaered Maleel Camon Enos Sed Adam primus
 homo et pater nr' est Xps'. Amen.

Ond pá féngon Æpelwulfes suna twegen tó ríce, Æpelbald tó
 Wesseaxna ríce and Æpelbryht tó Cantwara ríce and tó Éastseaxna
 25 ríce and tó Súþrígca and tó Súþseaxna ríce; and pá ricsode Æpel-
 bald v gear.

860. Hér Æpelbald cyng forpfërde and his líc líp æt Scíraburnan,
 and féng Æpelbryht tó allum pá m ríce, his brópur, and hé hit héold
 on góðre geþuærnesse and on micelre sibsumnesse.

30 And on his dæge cuóm micel scíphere úp and ábræcon Wintan-
 ceaster. and wíp pone here gefuhton Osric aldorman mid Hámtúnscíre
 and Æpelwulf aldormon mid Bærrucscíre and pone here gefliemdon
 and wælstówe gewald áhton. and sé Æpelbryht ricsode v gear and
 his líc líp æt Scíreburnan.

35 865. Hér sæt hæþenhere on Tenet and genámon friþ wíp Cant-
 warum, and Cantware him feoh gehéton wíp pá m friþe; and under
 pá m friþe and pá m feohgeháte sé here hiene on niht úp bestæl and
 oferhergeade alle Cent éastewearde.

866. Hér féng Æþeréd Æpelbryhtes brópur tó Wesseaxna ríce.
 40 And pý ílcan geáre cuóm micel here on Angelcynnes lond and winter-
 setl námon on Éastenglum and pær gehorsude wurdon, and hie him
 frið *wið* námon.

867. Hér fôr sé here of Éastenglum ofer Humbre múpan tó
 Eoforwíceastre on Norphymbre. And pær wæs micel ungeþuærnes
 45 pære péode betweox him selfum and híc hæfdun hiera cyning áworpenne
 Ósbryht and ungecyndne cyning underféngon Ællan; and híc
 late on geáre tó pá m gecirdon, þæt híc wíp pone here winnende
 wárun, and híc péah micle fierd gegadrodon and pone here sóhton æt
 Eoforwíceastre and on pá ceastre bræcon, and híc sume inne wurdon.
 50 and pær was ungemetlic wæl geslægen Norþanhymbra sume binnan
 sume bútan and pá cyningas begen ofslægene, and sío láf wíp pone
 here friþ nam. And pý ílcan geáre gefór Ealchstán biscop and hé

17—18 *lesen* BCD Wóden Fréaláfing Fréaláf Finning.
 námon BC — *wið* frið náman DE; *wið fehlt* in A.

42 *wið*

hæfde þæt biscopríce L winter æt Scireburnan; and his líc líp þær on túne.

868. Hér fór sé ilca here innan Mierce tó Snotengahám and þær 55 winterseþl námon. And Burgréd Miercna cyning and his wiotan bædon Æperéd Westseaxna cyning and Ælfréd his brópur, þæt hie him gefultumadon, þæt hie wip þone here gefuhton. And pá férdon hie mid Wesseaxna fierde innan Mierce of Snotengahám. and þone here þær mótton on pá m geweorce *and hie hine inne besáton.* and þær 60 nán hefelic geféoh newearp and Mierce frip námon wip þone here.

869. Hér fór sé here eft tó Eforwíceastre and þær sæt i gear.

870. Hér rád sé here ofer Mierce innan Éastengle and winterseþl námon æt Þéodforda. And þý winter Éadmund cyning him wipféahþ. and pá Deniscan sigc námon and þone cyning ofslógon and 65 þæt lond all geódon.

And þý geáre gefór Céolnóp ærcebiscop.

871. Hér cuóm sé here tó Réadingum on Westseaxe and þæs ymb iii niht ridon ii eorlas úp. Þá gemétte hie Æpelwulf aldorman on Englafelda and him þær wip geféahþ and sigc nam. Þæs ymb iiiii 70 niht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur þær miclc fierd tó Réadingum gelæddon and wip þone here gefuhton, and þær wæs micel wæl geslægen on gehwæpre hond and Æpelwulf aldorman wearp ofslægen and pá Deniscan áhton wælstówe geweld. And þæs ymb iiiii niht geféahþ Æperéd cyning and Ælfréd his brópur wip alne þone here on 75 Æscsdúne, and hie wárun on twáem gefylcum; on óprum wæs Bachsecg and Halfdene pá hápnan cyningas and on óprum wáron pá eorlas. and pá geféahþ sé cyning Æperéd wip pára cyninga getruman — and þær wearp sé cyning Bagsecg ofslægen — and Ælfréd his brópur wip pára eorla getruman — and þær wearp Sidroc eorl ofslægen sé alda 80 and Sidroc eorl sé gionega and Ósbearn eorl and Fréna eorl and Hareld eorl; and pá hergas begen geflémde — and fela þúsenda ofslægenra — and onfóhtende wáren of niht. And þæs ymb xiiii niht geféahþ Æperéd cyning and Ælfréd his bróður wip þone here æt Basengum, and þær pá Deniscan sigc námon. And þæs ymb ii mónap 85 geféahþ Æperéd cyning and Ælfréd his brópur wip þone here æt Meretúne — and hie wárun on twáem gefylcum — and hie bútu geflémðon and longe on dæg sigc áhton; and þær wearp micel wælsliht on gehwæpere hond and pá Deniscan áhton wælstówe geweld; and þær wearp Héahmund biscop ofslægen and fela góðra monna. And 90 æfter pissum geféohþe cuóm micel sumorlida. And þæs ofer éastron gefór Æperéd cyning — and hé ricsode v gear; and his líc líp æt Winburnan.

Þá féng Ælfréd Æpelwulfing his brópur tó Wesseaxna rice; and þæs ymb áne mónap geféahþ Ælfréd cyning wip alne þone here lýtlo 95 werede æt Wiltúne and hine longe on dæg geflémde, and pá Deniscan áhton wælstówe geweld.

And þæs geáres wurdon viiii folgefóht gefohten wip pone here on þý cyneríce besúpan Temese — and bútan pá m þe him Ælfréd
 100 þæs cyninges brópur and ánlípig aldormon and cyninges pegnas oftrade onridon, þe mon ná nerí mde. And þæs geáres wárun ofslægene viiii eorlas and án cyning. And þý geáre námon Westseaxe friþ wip pone here.

872. Hér fôr sé here tó Lundenbyrig from Réadingum and þær
 105 wintersetl nam; and pá námon Mierce friþ wip pone here.

873. Hér fôr sé here on Norphymbre and hé nam wintersetl on Lindesse æt Turecesíge, and pá námon Mierce friþ wip pone here.

874. Hér fôr sé here from Lindesse tó Hreopedúne and þær wintersetl nam. and pone cyning Burgréd ofer sá ádráfdon ymb
 110 xxii winter þæsþe hé rice hæfde and þæt lond all geéodon; and hé fôr tó Róme and þær gesæt and his líc líp on Sça Marian ciricean on Angelcynnes scóle. And þý ílcan geáre hie sealdon *Céolwulfe* ánum unwísum cyninges pegne Miercna rice tó baldanne, and hé him ápas swór and gíslas salde, þæt hé him gearo wære swá hwelce dæge swá
 115 hie hit habban wolden and hé gearo wære mid him selfum and on allum pá m þe him léstan woldon tó þæs heres pearfe.

875. Hér fôr sé here from Hreopedúne. and Healfdene fôr mid sumum pá m here on Norphymbre and nam wintersetl be Tínan þære ói. and sé here þæt lond geéode and oft hergade on Peohtas and on
 120 Stræled-Walas. And fôr Godrum and Óscytel and Anwynd pá iii cyningas of Hreopedúne tó Grantebrycge mid micle here and sæton þær án gear. — And þý sumera fôr Ælfréd cyning út on sé mid sciphere and geféaht wip vii sciph læstas and hiera án gefó ng and pá ópru geflíemde.

876. Hér hiene bestæl sé here intó Werhám Wesseaxna fierde, and wip pone here sé cyning friþ nam. *And him pá gíslas sealdon, þe on pá m here weorðoste wéron* and him pá ápas swóron on pá m hálgan béage — þe hie ær nánre péode noldon — þæt hie hrædlíce of his rice fóren. and hie pá under pá m hie nihtes bestélon — þære
 130 fierde sé gehorsoda here — intó Escanceaster. — And þý geáre Healfdene Norþanhymbra lond gedælde; and ergende wáron and hiera tilgende.

877. Hér cuóm sé here intó Escanceastre from Werhám, and sé sciphere sigelede west ymbútan; and pá métte hie micel ýst on sé;
 135 and þær forwearþ cxx scipa æt Swanawíc. and sé cyning Ælfréd æfter pá m gehorsudan here mit fierde rá d op Exanceaster. and hie hindan ofridan nemeahte, ær hie on pá m fæstene wáron; þær him mon tó nemeahte. and hie him þær foregíslas saldón — swá fela swá hé habban wolde — and micle ápas swóron and pá gó dne friþ
 140 héoldon. and pá on hærfeste gefór sé here on Miercna lond and hit gedældon sum and sum *Céolwulfe* saldón.

878. Hér hiene bestæl sé here on midne winter ofer tuelftan niht tó Cippanhamme and geridon Wesseaxna lond and gesæton micel

pæs folces and ofer sé ádráfdon, and pæs ópres pone máestan dæl hie geridon and him tó gecirdon búton pám cyninge Ælfréde — and hé 145
 lýtle werede unfeþlice æfter wudum fōr and on mórfæstenum. — And
 pæs ílean wintra wæs Inwæres brópur and Healfdenes on Westseaxum
 on Defenascíre mid xxiii scipum, and hiene mon þær ofslóg and decc
 monna mid him and xl monna his heres. — And pæs on éastron
 worhte Ælfréd cyning lýtle werede geweore æt Æpelingaéigge and 150
þær wæs gúpfana genumen, þe hie Hrafn héton and of pám geweorce
 was winnende wip pone here and Sumursætna sé dæl, sé þær niehst
 wæs. Þá on þære seofodan wiecan ofer éastron hó gerád tó Ecg-
 bryhtesstáne beástan Séalwyda; and him tó cómon þær ongén Sumor-
 sæte alle and Wilsætán and Hámtúnscír — sé dæl, sé hiere behinon 155
 sé was — and his gefægene wærun. And hé fōr ymb áne niht of
 pám wicum tó Ígléa, and pæs ymb áne tó Eþandúne and þær geféaht
 wip alne pone here and hiene geflémde and him æfter ráð oþ þæt
 geweore; and þær sæt xiiii niht. And pá salde sé here him foregíslas
 and micle áþas, þæt hie of his rice uuoldon and him éac gehéton, þæt 160
 hiera kyning fulwíhte onfón wolde; and hie þæt gekéston swá. And
 pæs ymb iii wiecan cóm sé cyning tó him Godrum þrítiga sum þára
 monna, þe in pám here weorþuste wæron, æt Alre — and þæt is wip
 Æpelingaéigge — and his sé cyning þær onféng æt fulwíhte; and his
 crismlísing was æt Weþmór. And hé was xii niht mid pám cyninge. 165
 and hé hine miclum and his geféran mid féo weorðude.

879. Hér fōr sé here tó Cirenceastre of Cippanhamme and sæt
 þær án gear. — And þý gearé gegadrode *án* hlóp wícenga and gesæt
 æt Fullanhamme be Temese. — And þý ílean gearé áþíastrode sío
 sunne áne tíð dæges. 170

880. Hér fōr sé here of Cirenceastre on Éastengle and gesæt
 þæt lond and gedælde. And þý ílean gearé fōr sé here ofer sæ, þe
 éer on Fullanhomme sæt, on Fronclond tó Gend and sæt þær án gear.

881. Hér fōr sé here ufor on Fronclond, and pá Francan him
 wip gefuhton; and þær pá wearp sé here gehorsod æfter pám geféohte. 175

882. Hér fōr sé here úp onlong Mæse feor on Fronclond and
 þær sæt án gear. — And þý ílean gearé fōr Ælfréd cyning mid scipum
 út on sé and geféaht wip feower sciplæstas Deniscra monna and
 þára scipa tú genam; and pá men ofslægene wæron, þe ðær on wæron;
 and tuegen scíþeras him on hond éodon — and pá wæron miclum 180
 forslægene and forwundode, ár hie on hond éodon.

883. Hér fōr sé here úp on Seald tó Cundoþ and þær sæt án gear.

884. Hér fōr sé here úp on Sunnan tó Embénum and þær sæt
 án gear.

885. Hér tóðælde sé forespreecna here on tú — óper dæl éast, 185
 óper dæl tó Hrófescastre — and ymbsäton ðá ceastre and worhton
 óper fæsten ymb hie selfe; and hie þeah pá ceastre áweredon, oppæt
 Ælfréd cóm útán mid fierde. pá éode sé here tó hiera scipum and

forlét þæt geweorc; and hie wurdon þær behörsude and sóna þý ilcan
190 sumere ofer sæ gewiton.

And þý ilcan geære sende Ælfréd cyning sciphere of *Cent* on
Éastengle. sóna swá hie cómon on Stufe múpan, pá mótton hie xvi
scipu wícenga and wip ðá gefuhton; and pá scipo alle geráhton and
pá men ofslógon. pá hie pá hámweard wendon mid þære herehýpe,
195 pá mótton hie micelne sciphere wícenga and pá wip pá gefuhton þý
ilcan dæge; and pá Deniscan áhton sige.

Þý ilcan geære ár middum wintra forþfærde Carl Francna cyning
— and hiene ofslóg án efor — and áne geære ár his bróður forþfærde;
sé hæfde éac þæt westrice and hie wáeron begen Hloþwíges suna; sé
200 hæfde éac þæt westrice and forþfærde þý geære þe sío sunne ápiestrode.
sé wæs Karles sunu þe Æpelwulf Westseaxna cyning his dohtor hæfde
him tó cuéne. And þý ilcan geære gegadrode micel sciphere on Ald-
seaxum; and þær wearþ micel geféohht — tuá on geære — and pá
Seaxan hæfdun sige; and þær wáeron Frisan mid. — Þý ilcan geære
205 féng Carl tó pá m westrice and tó allum pá m westrice behianan
Wendelsé and begeóndan pisse sæ, swá hit his pridda fæder hæfde,
bútan Lidwiccium. sé Carl was Hloþwíges sunu. sé Hloþwíg was
Carles brópur, sé wæs Iúpyttan fæder þe Æpelwulf cyning hæfde, and
hie wáeron Hloþwíges suna; sé Hloþwíg was þæs aldan Carles sunu;
210 sé Carl was Pippenes sunu. — And þý ilcan geære forþfærde sé góda
pápa Marinus; sé gefréode Ongelcynnes scóle be Ælfrédes béne West-
seaxna cyninges, and hé sende him micla gifa and þære róde dæl þe
Crist on prówude. — And þý ilcan geære sé here on Éastenglum bræc
frip wip Ælfréd cyning.

215 886. Hér fór sé here eft west, þe ár éast gelende, and pá úp on
Sígene and þær wintersetl námon *æt Paris þære byrig*. — Þý ilcan
geære gesette Ælfréd cyning Lundenburg. and him all Angelcyn tó
cirde þæt búton Denisera monna hæftníede was. and hie pá befæste
— pá burg — Æperéde aldormen tó haldonne.

220 887. Hér fór sé here úp þurh pá brycege æt Paris and pá úp
andlang Sígene of Mæterne and pá úp on Mæterne of Caziei. and
pá sétton þara and innan Íonan, tú winter on pá m twám stedum.

And þý ilcan geære forþfærde Karl Francna cyning. and Earnulf
his brópur sunu hine — vi wicum ár hé forþfærde — berádde æt
225 pá m rice. and pá wearþ þæt rice tó dáled on v and v kyningas tó
gehálgode — þæt wæs péah mid Earnulfes gefafunge — and hí
cuédon, þæt hie þæt tó his honda healdan sceoldon; forþæm hira nân
næs on fædrenhealfe tó geboren búton him ánum. Earnulf pá wunode
on þæm londe beéastan Rín, and Róþulf pá féng tó þæm middelrice
230 and Óða tó þæm westdæle and Beorngár and Wipa tó Longbeardna
londe and tó þæm londum on pá healfe muntas and þæt héoldun mid
micelre unsibbe and tú folegeféohht gefuhton and þæt lond oft and
gelóme forhergodon. and æghwæper óperne oftrædlíce út dráfde. —
And þý ilcan geære þe sé here fór forþ úp ofer pá brycege æt Paris,

Æpelhelm aldormon lédde Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges 235
tó Róme.

888. Hér lédde Beocca aldormon Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges tó Róme. and Æpelswip cuén — sío wæs Ælfrédes sweostor cyninges — forpferde and hire líc líp æt Paffian. — And þý ílcan geáre Æpelréd ercebiscop and Æpelwold aldormon forpferdon 240 on ánum mónþe.

889. On þissum geáre næs nán færeld tó Róme; búton tuegen hléapéras Ælfréd cyning sende mid gewritum.

890. Hér lédde Beornhelm abbod Westseaxna ælmessan tó Róme and Ælfrédes cyninges. 245

And Godrum sé norþerna cyning forpferde; þæs fulluhtnama wæs Æpelstán; sé wæs Ælfrédes cyninges godsunu. and hé búde on Éast-englum and þæt lond árest gesæt.

And þý ílcan geáre fór sé here of Sígene tó Sant Laudan — þæt is betueoh Brettum and Francum — and Brettas him wip 250 gefuhton and hæfdon sige and hie bedrifon út on áne éa and monige ádrencton.

891. Hér fór sé here éast. And Earnulf cyning geféaht wið ðám rédehere, ár þá scipu cuómon, mid Éastfrancum and Seaxum and Bægerum and hine gefliemde. — And þrie Scottas cómon tó Ælfréde 255 cyninge on ánum báte bútan ælcum geréprum of Hibernia, ponon hí hí bestælon, forponþe hí woldon for godes lufan on elpiodignesse béon — hí neróhton hwær. sé bát wæs geworht of priddanhealfre hýde, þe hí on fóron; and hí námon mid him, þæt hí hæfdun tó seofon nihtum mete. and þá cómon hie ymb vii niht tó londe on Cornwalum 260 and fóron þá sóna tó Ælfréde cyninge. þus hie wáeron genemnde: Dubslane and Macbethu and Maelinmun. And Swifneh sé betsta láréow, þe on Scottum wæs, gefór. — And þý ílcan geáre ofer éastron ymbe gangdagas opþe ár ætéowde sé steorra, þe mon on bócláeden hét cométa; *sume* men cwepap, on englisc þæt hit sé feaxéde steorra; 265 forþám þær stent lang léoma of — hwílum on áne healfe, hwílum on áelce healfe.

893. Hér on þysum geáre fór sé micla here, þe wé gefyrn ymbe spráecon, eft of þám éastrice westweard tó Bunnan and þær wurdon gescipode swá þæt hie ásettan him on áne síp ofer mid horsum mid 270 ealle; and þá cómon úp on Limene múþan mid CCL hunde scipa. sé múþa is on éastewardre Cent æt þæs miclan wuda éastende, þe wé Andred hátað; sé wudu is éastlang and westlang hundtwelftiges míla lang opþe lengra and þritiges míla brád; séo éa, þe wé ár ymbe sprécon, líð út of þám wealda. On þá éa hí tugon úp hiora scipu 275 op þone weald, iiii míla fram þám múþan útewardum, and þær ábrécon án geweore; inne on þám *fastenne* sæton féawa cirlice men on and wæs samworht.

Þá sóna æfter þém cóm Hæsten mid lxxx scipa úp on Temese múðan and worhte him geweore æt Middeltúne, and sé óper here æt Apuldre. 280

894. On þýs geáre — þæt wæs ymb twelf mónað, þæs þe hie on
 þám éastríce geweore geworht hæfdon — Norphymbre and Éastengle
 hæfdon Ælfréde cyninge ápas geseald, and Éastengle foregísla vi,
 and þéh ofer pá tréowa, swá oft swá pá ópre hergas mid ealle herige
 285 út fóron, þonne fóron hie oppe mid oððe on heora healfe án. Þá ge-
 gaderade Ælfréd cyning his fierd and fôr þæt hé gewícode betwuh
 þám twám hergum, þær þær hé nêhst rýmet hæfde for wudufæstenne
 ond for wæterfæstenne, swá þæt hé mehte ágperne gerécan, gif hie
 éniunge feld sécan wolden. Þá fóron hie síppan æfter þám wealda
 290 hlóþum and floerádum bí swá hwaperre efes, swá hit þonne fierdléas
 wæs; and him mon éac mid óprum floccum sóhte mástra daga álce
 oppe on niht, gé of þære fierde gé éac of þám burgum. Hæfde sé
 cyning his fierd on tú tónumen, swá þæt hie wæron simle healfe æt
 hám, healfe úte, bútan þám monnum þe pá burga healdan scolden.
 295 necóm sé here oftor eall úte of þám setum þonne tuwwa; ópre síþe
 pá hie érest tó londe cómon, ér sío fierd gesamnod wære — ópre
 síþe pá hie of þám setum faran woldon. Þá hie geféngon micle here-
 hýð and pá woldon ferian norþweardes ofer Temese in on Éastseaxe
 ongeán pá scipu. Þá forrád sío fierd hie foran and him wið geféaht
 300 æt Fearnhamme and þone here gefliemde and pá herehýpa áhreddon.
 and hie flugon ofer Temese búton álcum forda, pá úp be Colne on
 áne iggað. Þá besæt sío fierd hie þær útan, pá hwíle þe hie þær
 lengest mete hæfdon; ac hí hæfdon pá heora stemn gesetenne and
 hiora mete genotudne. and wæs sé cyng pá piderweardes on fære
 305 mid þære scíre, þe mid him fierdedon. Þá hé pá wæs piderweardes,
 and sío óperu fierd wæs hámweardes; and ðá Deniscan sæton þær
 behindan; forþpán hiora cyning wæs gewundod on þám geféohte, þæt
 hí hine nemehton ferian.

Þá gegaderedon pá, þe in Norphymbrium búgeað and on Éast-
 310 englum, sum hund scipa and fóron súð ymbútan and sum feowertig
 scipa norþ ymbútan, and ymbsæton án geweore on Defnascíre be þære
 norþsæ. and pápe súð ymbútan fóron, ymbsæton Exancester. Ðá sé
 cyng þæt híerde, pá wende hé hine west wið Exanceastres mid ealre
 þære fierde búton swípe gewaldenum dále éastweardes þæs folces.

315 Þá fóron forð, oppe hie cómon tó Lundenbyrg. and pá mid þám
 burgwarum and þám fultume, þe him westan còm, fóron éast tó Béam-
 fléote. Wæs Hæsten pá þær cumen mid his herge, þe ér æt Midd-
 túne sæt; and éac sé micla here wæs pá þærtó cumen, þe ér on
 Limene múpan sæt æt Apuldre. Hæfde Hæsten ér geworht þæt
 320 geweore æt Béamfléote and wæs pá út áfaren on hergaf; and wæs
 sé micla here æt hám. Þá fóron hie tó and gefliemdun þone here
 and þæt geweore ábræcon and genámon eal, þæt þær binnan wæs, gé
 on féo gé on wifum gé éac on bearnum and bróhton eall intó Lunden-
 byrig; and pá scipu eall oðpe tóbræcon oppe forbærndon oppe tó
 325 Lundenbyrig bróhton oppe tó Hrófeseastre. And Hæstenes wíf and
 his suna twegen mon bróhte tó þám cyninge. and hé hí him eft

ágeaf, forþámpe hiora wæs óper his godsunu, óper Æðerédes ealdor-
monnes; hæfdon hí hiora onfangen, ár Hæsten tó Béamfléote cóme.
And hé him hæfde geseald gíslas and áðas; and sé cyng him éac wel
feoh sealde and éacswá, þá hé pone cniht ágef and þæt wíf. Ac 330
sóna swá hie tó Béamfléote cómon and þæt geweorc geworct wæs,
swá hergode hé on his ríce pone ilcan ende; þe Æþeréd his cumpæder
healdan scolde; and eft ópre sípe hé wæs on hergað gelend on þæt
ilce ríce, þá þá mon his geweorc ábræc.

Þá sé cyning hine þá west wende mid þære fierde wið Exan- 335
cestres, swá ic ár sáde, and sé here þá burg beseten hæfde, þá hé
þær tó gefaren wæs, þá éodon hie tó hiora scipum.

Þá hé þá wið pone here þær *mést* ábisgod wæs and þá hergas
wáeron þá gegaderode begen tó Sceóbyrig on Éastseaxum and þær
geweorc worhtun. fóron begen ætgædere úp be Temese; and him cóm 340
micel éaca tó ágþer gé of Éastenglum gé of Norþhymbrum. Fóron
þá úp be Temese, oppæt hie gedydon æt Sæferne, þá úp be Sæferne.
Þá gegaderode Æþeréd ealdormon and Æpelm ealdorman and Æþel-
nóp ealdorman and þá cinges þegnas, þe þá æt hám æt þám ge-
weorcum wáeron, of ælcere byrig beástan Pedredan gé bewestan Séal- 345
wuda gé beástan gé éac benorþan Temese and bewestan Sæfern gé
éac sum dæl þæs Norðwéalcyngnes. Þá hie þá ealle gegaderode wáeron,
þá offóron hie pone here hindan æt Buttingtúne on Sæferne stape
and hine þær útan beséton on ælce healde on ánum fæstenne. Þá
hie þá fela wucena sáton on twá healde *þære ie* and sé cyng wæs 350
west on Defnum wiþ pone sciphere, þá wáeron hie mid metelfeste
gewáegde and hæfdon micelne dæl þára horsa freten, and þá ópre
wáeron hungre ácwolen. þá éodon hie út tó ðém monnum, þe on éast-
healde *þære ie* wícodon and him wiþ gefuhton. and þá crístan hæfdon
sige. and þær wearð Ordhéh cyninges þegn ofsláegen and éac monige 355
ópre cyninges þegnas ofsláegen. *And þára Deniscra þær wearþ swípe
mycel geslægen* and sé dæl, þe þær aweg cóm, wurdon on fléame
generede. Þá hie on Éastseaxe cómon tó hiora geweorce and tó hiora
scipum, þá gegaderode sío láf eft of Éastenglum and of Norðhymbrum
micelne here onforan winter and beáston hira wíf and hira scipu 360
and hira feoh on Éastenglum and fóron ánustrées dæges and nihtes,
þæt hie gedydon on áne wéstre ceastre on Wírhealum; séo is Léga-
ceaster gebáten. Þá nemehte séo fird hie nâ hindan offaran, ár hie
wáeron inne on þám geweorce; beséton þeah þæt geweorc útan sume
twegen dagas and genámon céapes eall þæt þær búton wæs and þá 365
men ofslógon, þe hie foran forfídan mehton bútan geweorce; and þæt
corn eall forbærndon and mid hira horsum fretton on ælcere efenéhde.
And þæt wæs ymb twelf mónað, þæsþe hie ár hider ofer sá cómon.

895. Ond þá sóna æfter þám on ðýs gére fôr só here of Wírheale
in on Norðwéalas; forþám hie ðær sittan nemehton. þæt wæs forðþe 370
hie wáeron benumene áegðer gé þæs céapes gé þæs cornes, ðe hie ge-

hergod hæfdon. Pá hie ðá eft út of Norðwéalum wendon mid þære herchýðe, þe hie ðær genumen hæfdon, pá fóron hie ofer Norðhymbra lond and Éastengla, swáswá seo fird hie geræcan nemehte, oppæt hie
 375 cómon on Éastseaxna lond éasteward on án ígland, þæt is úte on þære sæ; þæt is Meresíg hátan.

And pá sé here eft hámwæard wende, þe Exanceaster beseten hæfde, pá hergodon hie úpon Súdseaxum néah Cisseceastre; and pá burgware hie geflæmdon and hira monig hund ofslógon and hira scipu
 380 sumu genámon.

Ðá þý ílcan gére onforan winter pá Deniscan, þe on Meresíge sæton, tugon hira scipu úp on Temese and pá úp on Lýgan; þæt wæs ymb twá gér, þæsþe hie hider ofer sæ cómon.

896. On þý ílcan gére worhte sé foresprecena here geweorc be
 385 Lýgan xx míla bufan Lundenbyrig. Pá þæs on sumera fóron micel diél pára burgwara and éacswá ópres folces, þæt hie gedydon æt pára Deniscana geweorce and þær wurdon geflæmde and sume feower cyninges pegnas ofslægene. Pá þæs on hærreste pá wicode sé cyng on néaweste þære byrig, pá hwíle þe hie hira corn gerypon, þæt pá
 390 Deniscan him nemehton þæs ripes forwiernan. Pá sume dæge rád sé cyng úp bí þære eað and geháwade, hwær mon mehte pá éa forwyrcean, þæt hie nemehton pá scipu út brengan; and hie ðá swá dydon: worhton ðá tú geweorc on twá healfe þære éas. Ðá hie ðá þæt geweorc furpum ongunnen hæfdon and þær tó gewícod hæfdon, pá onget sé
 395 here, þæt hie nemehton pá scipu út brengan. Pá forléton hie hie and éodon ofer land, þæt hie gedydon æt Cwátbryce be Sæfern, and þær gewere worhton. Ðá rád seo fird west æfter þæm herige. and pá men of Lundenbyrig gefetodon pá scipu. and pá ealle, þe hie álædan nemehton, tóbræcon and pá, þe þær stælwyrðe wæron, binnan Lunden-
 400 byrig gebróhton. and pá Deniscan hæfdon hira wíf befæst innan Éastengle, ær hie út of þæm geweorce fóron. Pá sæton hie pone winter æt Cwátbryce. Þæt wæs ymb þreo gér þæsþe hie on Limene múðan cómon hider ofer sæ.

897. Ðá þæs on sumera on ðysum gére tófór sé here — sum on
 405 Éastengle, sum on Norðhymbre. And páþe feohlæse wæron, him þær scipu begéton and súð ofer sæ fóron tó Sígene.

Næfde sé here — godes ponces — Angelcyn ealles forswíðe gebrocod; ac hie wæron micle swípor gebrocede on þæm þrim geárum mid céapes cwilde and monna, ealles swípost mid þæm þæt manige
 410 pára sélestena cynges þéna, þe þær on londe wæron, forðfærdon on þæm þrim geárum. pára wæs sum Swíðulf biscop on Hrófesceastre and Céolmund ealdormon on Cent and Beorhtulf ealdormon on Éastseaxum and Wulfréd ealdormon on Hámtúnscíre and Ealhheard biscop æt Dorceceastre and Éadulf cynges pegn on Súdseaxum and Beornulf
 415 wícgéfæra on Winteceastre and Ecgulf cynges horsþegn and manige éac him, þéh ic ðá geðungnestan nemde.

Þý ílcan geáre drehton pá hergas on Éastenglum and on Norðhymbrum Westseaxna lond swíðe be þæm súdstæðe mid stælhergum, ealra swípost mid ðæm æscum, þe hie fela geára ær timbredon. Pá

hét Ælfréd cyng timbran langscipu ongén ðá æseas; pá wæron fulnéah 420
 tú swá lange swá pá óðru; sume hæfdon lx ára, sume mâ. pá wæron
 ægðer gé swiftran gé unwealtran gé éac híeran þonne pá óðru. náeron
 náuðer nó on Fresise gescæpene né on Denise, búte swá him selfum
 ðúhte þæt hie nytwyrðoste béon meahthen. Pá æt sumum cirre þæs
 flean géares cómon þær sex scipu tó Wiht and þær mycel yfel gedydon 425
 ægðer gé on Defenum gé welhwær be ðém sêrman. Pá hét sé cyng
 faran mid nigonum tó pára níwena scipa; and forfóron him þone
 múðan foran on útermere. pá fóron hie mid þrim scipum út ongén
 hie. and þreo stódon æt ufewardum þém múðan on drýgum. wæron
 pá men úppe on londe of ágâne. pá geféngon hie pára þreora scipa 430
 tú æt ðém múðan útewardum and pá men ofslógon; and þæt ân
 oðwand. on þém wæron éac pá men ofslægene búton fifum. pá cómon
 forðý onwêg, ðe ðára óþerra scipu áseton; pá wurdon éac swíðe un-
 óðelíce áseten. þreo áseton on ðá healde þæs dœopes, ðe ðá Deniscan
 scipu áseten wæron, and pá óðru eall on ópre healde, þæt hira nemehte 435
 nán tó óðrum. Ac ðá þæt wæter wæs æbbad fela furlanga from
 þém scipum, pá éodon ðá Deniscan from þém þrim scipum tó þém
 óðrum þrim, þe on hira healde beebbade wæron. and hie pá þær ge-
 fuhton. Þær wearð ofslægen Lucumon cynges geréfa and Wulfheard
 Friesa and Æbbe Friesa and Æðelhere Friesa and Æðelferð cynges 440
 genéat and ealra monna — Fresiscra and Englisra — lxii and pára
 Deniscena cxx. pá cóm þém Deniscum scipum þéh ær flóð tó, ær pá
 Crístnan mehten hira út áscúfan. and hie forðý út odréowon. Pá
 wæron hie tó þém gesárgode, þæt hie nemehton Súðseaxna lond útan
 berówan; ac hira þær tú sæ on lond wearp, and pá men mon kédde 445
 tó Winteceastre tó þém cynge; and hé hie ðær áhón hét; and pá
 men cómon on Éastengle, þe on þém ánum scipe wæron, swíðe for-
 wundode. — Ðý flean sumera forwearð nólæs þonne xx scipa mid
 monnum mid ealle be þém súðriman. — Ðý flean gére forðfêrde
 Wulfric cynges horsðegn; sé wæs éac Wealhgefêra. 450

898. Hér on pysum gére gefór Æðelm Wiltúncíre ealdormon
 nigon nihtum íer middum sumere; and hér forðfêrde Héahstán, sé wæs
 on Lundenne biscop.

901. Hér gefór Ælfréd Apulfing syx nihtum íer ealra hálígra
 mæssan. Sé wæs cyning ofer eall Ongelecyn bútan ðém ðæle, þe under 455
 Dena onwalde wæs; and hé héold þæt rice óprum healfum læs þe xxx
 wintra. And pá féng Éadward his sunu tó rice.

IX. BE GESCEADWISAN GERÉFAN

*herausgegeben und erläutert von Liebermann Angl. 9, 259; überliefert in der Cam-
 bridger hs. Corp. Christ. Coll. 383, s. 102.*

Sé scádwis geréfa sceal ægðær witan gé hláfordes landriht gé
 folces gerihtu, beðámðe hit of ealddagum witan geréddan, and ælere
 tildan úman, ðe tó túne belimpð; forðám on manegum landum tild

bíð redre ðonne on óðrum — gé yrðe tíma hrædra gé máeda rædran
5 gé winterdùn éacswá gé gehwile óðer tilð.

Héde sóde scíre healde, þæt hó fríðige and forðige íelce, beðámðe
hit scílest sý; and beðám hé éac mót, ðe hine weder wísað. Hé sceal
snotorlíce smágean and georne ðurhsmúgan calle ðá ðing, ðe hláforde
magan tó réde. Gyf hé wel áginnan wile, nemæig hé sléac béon né tó
10 oferhýdig; ac hé mót ægðer witan gé lásse gé máre, gé betere gé
mætre ðæs, ðe tó túne belimpð gé on túne gé on dúne, gé on wuda
gé on wætere, gé on felda gé on falde, gé inne gé úte. Forðám tó
sóde ic segge: oferhogie hé oððe forgýme ðá ðing tó begánne and tó
bewitanne, ðe tó scipene oððe tó odene belimpað, sóna hit wyrð on
15 berne, þæt tó ðám belimpað.

Ac ic kære, þæt hé dó, swá ic ær cwæð: gýme íegðer gé ðæs
sélran gé þæs sámrán, ðæt náðor nemisfare — gyf hé wealdan mæge
— né corn né scéaf né flése, né flotsmeru né cýse né cýslyb, né nán
ðéra ðinga, ðe áfra tó note mæge.

20 Swá sceal góð scýrman his hláfordes healdan — dó ymbe his
ágen, swáswá hé wylle. Á swá hé gecneordra swá bíð hé weorðra, gyf
hé wið witan hafoð his wísan gemæne. Symle hé sceal his hýrmen
scýrpan mid manunge tó hláfordes néode and him éac léanfan, beðámðe
hý earnían.

25 Neláte hé néfre his hýrmen hýne oferwealdan, ac wille hé élcne
mid hláfordes crafte and mid folcrihte. Sélre him his áfre of folgoðe
ðonne on, gyf hine magan wyldan, ðáðe hé sceolde wealdan. Nebíð
hit hláforde ræd, þæt hé þæt ðafige. áfre hó mæig findan, on ðám
hé mæig nyt béon and ðá nytte dón, ðe him fylstan scýlan; húru is
30 mást néod, þæt hé ásece, hú hé yrðe mæge fyrme geforðían, ðonne
ðæs tíma sý.

Me mæig in Maio and Junio and Julio on sumera fealgían,
myxendingan út dragan, lochyrðla tilían, sceáp scýran, bytlían, bótet-
tan, týnan, tymbrían, wudían, wéodían, faldían, fiscwer and mylne
35 macían. — on hærfeste ripan, in Agosto and Septembri and Octobri
máwan, wád spittan, fela tilða hám gæderían, ðacían, ðecgan and fald
weoxían, scipena behweorfan and hlosan éacswá, ær tó túne tó stíð
winter cume, and éac yrðe georne forðían. — on wintra erian and in
mielum gefyrstum timber cléofan, orceard ráran and mænige inweøre
40 wyrcean, ðerhsan, wudu cléofan, hryðeran styllan, swýn stígían, on
odene cylne macían — ofn and áste and fela ðinga sceal tó túne —
gé éac henna hróst. — on længtene eregian and impían, béana sáwan,
wíngæard settan, dícían, déorhege hóawan and raðe æfterðám, gif hit
mót gewiderían, méderan settan, línscéd sáwan, wádsæd éacswá, wyr tún
45 plantían, and fela ðinga — ic eal geteallan nemæig, þæt góð scírman
byegan sceal.

Á hé mæig findan, hwæt hé mæig on byrig bétan; neðearf he
ná unnyt béon, ðonne hé ðær binnan bíð: oððe hús góðían, rihtan and

wexian and grép hégian, dīscceard bétan, hegas góðian, wéod wyr-
 walían, betweox húsán bricgían, béoddían, bencían, horsán styllán, 50
 flór feormían oððe synnes sum ðing, ðe tó nyte mæge. Hé sceal fela
 tóla tó túne tilían and fela andlóména tó húsán habban: æsce, adsán,
 bil, byrse, scafan, sage, cimbíren, tigelhóc, næfebor, mattuc, ippingíren,
 scear, culter and éac gáðíren, síðe, sícol, wéodhóc, spade, scofle, wáð-
 spitel, bærwan, besman, býtel, race, geafle, hláðre, horseamb and 55
 sceara, fýrtange, wæipundern and fela tówtóla: flexlínán, spinle, réol,
 gearwindan, stodlan, lorgas, presse, pihten, timpléan, wífte, wefle,
 wulcamb, cip, amb, cranstæf, sceaðele, séamsticcan, searra, næðle,
 slic. And gif hé sméawyrhtan hæfð, ðám hé sceal tó tólan fylstan:
 mylewerde, sútére, léodgotan and óðran wyrhtan — áele weorc sylf 60
 wisað, hwæt him tó gebyreð; nis ænigman, þæt átellan mæge ðá tól
 calle, ðe man habban sceal. Man sceal habban wængewæðu, sulh-
 gesidu, egeðgetigu and fela ðinga, ðe ic nú genæmnían necan. gé éac
 mete, áwel and tó odene fligel and andlaména fela: hwer, léad, cytel,
 hláedel, pannan, crocca, brandíren, dexas, stelmélas, cýfa, cyflas, cyrne, 65
 cýsfæt, céodan, wilían, windlas, systras, syfa, sáðléap, hriddel, hérafyfe,
 tæmespílan, fanna, trogas, æscena, hýfa, hunigbinna, béorbydene, bæð-
 fæt, béodas, bútas, bleða, mélas, cuppan, seohhan, candelstafas, scalt-
 fæt, sticfóðder, piperhorn, cyste, mydercan, bearmtéage, hlydan, seea-
 melas, stólas, læflas, léohtfæt, blácern, cyllan, sáþbox, camb, yrsebinne, 70
 fódðerhece, fýrgebeorh, meluhúðern, ælhýde, ofnrace, mexscofle.

Hit is earfoðe call tó gesecganne, þæt sé bēðencan sceal, ðe scíre
 healt; nesceolde hé nán ðing forgýman, ðe áfre tó note mehte: né
 forða músfellan né — þæt gít læsse is — tó hæpsan pinn. Fela
 sceal tó holdan hámes geréfan and tó gemettfæstan manna hyrde. Ic
 gecende, beðámðe ic cúðe. Séðe bet cunne, gecýðe his máre. 75

X. DIE NORTHUMBR. MATTHÄUSÜBERSETZUNG MIT DEN RUSHWORTH GLOSSEN.

W. Skeat, *The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old
 Mercian Versions* (Cambridge 1881 ff.). Handschrift im Brit. Mus. zu London Cotton
 Mscr. Nero D 4. Die Rushworth Glossen in der Bodleiana zu Oxford Auct. D. II 19.

II. miððy ecsod gecenned were haelend in ðær byrig

1. *Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iuda*

in dagum herodes cyninges heonu ða tungulcraeftga of eastdael
in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente

ewomun to hierusalem hia cwoedon *rel* cuoedende huer is ðe
venerunt Hierosolymam 2. *dicentes: Ubi est qui*

Rushworth Glossen. 1. þa soþlice akenned wæs hælend iudeana in dagum
 erodes þæs kyninges henu tungulkraeftgu eastan quomon to hierosolimam 2. cwepende
 hwær is seþe

accenned is cynig iudeana gesegon we forðon sterra *vel* tungul his
natus est rex Iudaeorum? vidimus enim stellam ejus
in eastdæl 7 we cuomon to wordianne hine geherde wiototlice
in oriente et venimus adorare eum. 3. *Audiens autem*
herodes ðe cynig gedroefed wæs 7 alle ða hierusolimisca *vel* ða
Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma
burgwæras mið him 7 gesomnade alle ða aldormenn biscopa
eum illo. 4. *Et congregans omnes principes sa-*
vel mesapreasta 7 ða uðuutta ðæs folces georne gefraignade *vel* gec-
cerdotum et scribas populi sciscitabatur
ascade *vel* gefrasade from him huer crist accenned were soðlice
ab eis, ubi Christus nasceretur. 5. *At*
hia *vel* ða saegdon him suæ forðon awritten is
illi dixerunt ei: In Bethlehem Iudae; sic enim scriptum est
ðerh ðone witgo 7 ðu bethlem eorðu ûndærfæ ðing lyttel
per prophetam: 6. Et tu Bethlehem terra Iuda, nequaquam minima
arð in aldormonnum iudæs from ðe forðon of cymes aldormon *vel* latua
es in principibus Iuda: ex te enim exiet dux,
ðe riceses fole min ða herodes deglice geceigde
qui regat populum meum Israel. 7. *Tunc Herodes clam vocatis*
tungulærftiga georne *vel* innweardlice gelearnade from him tid
magis diligenter didicit ab eis tempus
stearres ðy ætdeawude him 7 sende ða ilea in bethleem cued
stellae, quae apparuit eis. 8. *Et mittens illos in Bethlehem dixit:*
gaes 7 gefraignes innueardlice of ðæm cnæht 7 miððy ge infindes
Ite, et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis,
eft sæegas me ðæt 7 ic cymo to wordianne hine ðaðe miððy
renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum. 9. *Qui cum*
geherdon ðone cyning geeadon 7 heno stearra ðy gesegon in
audissent regem, abierunt; et ecce stella, quam viderant in
eastdæl foregeeade hea wið ðæt miððy cuom gestôd ofer ðer *vel* hwer
oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra ubi

akenned is kining iudeana we gesegon soplice steorra his in eastdæle 7 cuomon to gebidenne to him 3. þæt þa gehêrde soplice herodes king wæs gedrôefed in mode 7 ealle hierosolima mid hine 4. and gesomnade ealle aldursacerdos 7 bokeras þæs folces absade from heom hwær krist wære akenned 5. hiç þa cwædon in bethlem iudeana swa soplice awriten is þurh witgu cwæþende 7 þu eorðu 6. nænigþinga læsæst eart in aldurmonnum iuda of þe soplice gæþ latteuw seþe ræccet fole min israhæl 7. þa herodes dernunga acægde tungulkraeftgum 7 georne geliornade æt him þa tid þæs æteawde him steorra 8. 7 sendende heom to bethlem cwæþ gæþ 7 ahsiað georne bi ðem cnæhte 7 þanne ge gemoetþ hine sægað eft me þæt ic swilce cymende gebidde to him 9. þa hie þa geherdon ðæs kyninges word eodun ponan 7 henu *vel* sibþe steorra þe hiaæ ær gesægdon in eastdæle foreeade hiç oþþætti he cumende gestod bufan ðær

wæs ðe cnaeht gesegon wioteflice stearra gefagen weron glædnisse
erat puer. 10. *Videntes autem stellam gavisii sunt gaudio*
 miclo suide 7 inn eadon hus gefundon ðone cnaeht mið maria
magno valde. 11. *Et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria*
 moder his 7 niðer gefeallon geworðadun hine 7 untyndon striona
matre ejus et procidentis adoraverunt eum et apertis thesauris
 hiora gebrohton him ðinga *vel* geafa gold cursumbor 7 recels
suis obtulerunt ei munera aurum thus et myrrham.

7 ondsuere onfeing in suefnum ðæt hia eft necerdon *vel* necerre
 12. *Et responso accepto in somnis ne redirent*

to herode ah ðerh oðer woeg eft gecerrdon in oeðel *vel* in lond hiora
ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

ðaðe miððy eft gewoendon heonu engel drihtnes aetdeauðe in
 13. *Qui cum recessissent, ecce, angelus domini apparuit in*
 soefne ioseph cuoed aris 7 onfoh *vel* genim ðone cnaeht 7 moder his
somnis Ioseph dicens: surge et accipe puerum et matrem ejus
 7 fleh in ægypt 7 wæs ðu ðer wið ðon miððy ic ðe cuoedo *vel* saego
et fuge in Ægyptum et esto ibi, usque dum dicam

ðe geworden wæs *vel* woen is forðon ðæt herodes soecas ðone cnaeht
tibi. *Futurum est enim, ut Herodes quaerat puerum*
 to fordoanne *vel* to forlosanne hine ðe arås onfeng ðone cnaeht
ad perdendum eum. 14. *Qui consurgens accepit puerum*

7 moder his in næht 7 eft gewoende in ægypt 7 wæs ðer
et matrem ejus nocte et secessit in Ægyptum. 15. *Et erat ibi*

wið to geliornisse herodes ðæt were gefylled ðæt gecueden wæs from
usque ad obitum Herodis ut adimpleretur, quod dictum est a
 drihtne ðerh ðone witgo cuoedende from ægypt ic ceigde suna min
domino per prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum.

ða herodes gesaegh forðon bisuicen *vel* bilyrtet wæs from
 16. *Tunc Herodes videns, quoniam illus esset a*
 dryum *vel* tungulcræftgum urað wæs suide 7 sende ofslog alle
magis, iratus est valde et mittens occidit omnes

so cneht wæs 10. hie geseænde soþlice steorran gefegon gefea miccle swipe
 11. 7 ingangende þæt hus gemoettun þone cneht mið maria moder his 7 forþfallende
 gebedun to him 7 ontynden heora goldhord brohton him lac gold recils 7 murra þæt
 is smerennis 12. 7 andwyrde *vel* andsuari onfengon in slepe þæt hiq no cerdun to
 herode þurh oþer wege gewendun to heora londe 13. þa hio weron gewiteneq henu
 engel drihtnes æteawdo in swefne iosep cwepende aris 7 genim þone cneht 7 his
 moder 7 fleoh in ægypti 7 wæs þær oþþæt ic sægge ðe forþon ðe toward ðe soþlice
 þætte herodes soecap þone cneht to ofsleanne hine 14. he arisende genom þone
 cneht 7 his moder on niht 7 gewat in ægypti 15. 7 wæs þær oþ dead herodes þætte
 gefylled ware þætte acweden wæs from drihtne þurh witgu cwepende of ægypto ic
 acæigde minum sunq 16. þa herodes geseah þæt he wæs awæged from þæm tungul-
 cræftgum he wæs swiðe eorre 7 sendende ofslog eallo þa

cnæcht ðaðe weron in ðær byrig 7 in allum gemæro hire of
pueros, qui erant in Bethlechem et in omnibus finibus ejus a
 modmesta 7 bituih æfter tid ðæt gesohte *vel* gefragade from
bimatu et infra secundum tempus, quod exquisierat a

dryum ða gefylled wæs ðæt gecuoeden wæs ðerh hieremias
magis. 17. Tunc adimpletum est, quod dictum est per Jeremiam

ðone witge cuoedende stefn in tuigga *vel* geheræd wæs woepende
prophetam dicentem: 18. Vox in Rama audita est, ploratus

7 hremende suiðe ðæt wif woep suna hire 7 nalde froefra forðon
et ululatus multus: Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia

ne sint deadade *vel* dead wæs soðlice herodes heonu
non sunt. 19. Defuncto autem Herode, ecce,

ædeawade engel drihtnes in soefnum iosephe in ægypt cuoed
apparuit angelus domini in somnis Ioseph in Ægypto 20. dicens:

arris 7 onfoh ðone cnæcht 7 moder his 7 faer *vel* gae in eorðo israheles
Surge et accipe puerum et matrem ejus et vade in terram Israel;

deade arun forðon ðaðe sohton sawel enaehetes ðe arrâs
defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri. 21. Qui surgens

onfeng ðone cnæht 7 moder his 7 cuom in eardo israheles
accepit puerum et matrem ejus et venit in terram Israel.

geherde soðlice forðonðe cynig herodes sunu rixade in iudea
22. Audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudaea

fore herodes fæder his ondread ðider fara *vel* to færenne 7 gelæred wæs
pro Herode patre suo, timuit illuc ire et admonitus

in soefnum gewoende ðona in dalum geliornesse 7 cuom
in somnis secessit in partes Galilaeae. 23. Et veniens

gebyde ðer in ceastra ðy is genemned ðæt sie gefylled ðæt
habitarit in civitate, quae vocatur Nazareth, ut adimpleretur quod

gecuoeden wæs ðerh witga forðonðe nazaresca geceiged bið.
dictum est per prophetas: Quoniam Nazaraeus vocabitur.

cnæhtas þaþe werun in bethlem 7 in allum heora gemoerum from twæm wintrum
 7 beniupa æfter þære tide þe he ær asohte from þæm tungulkreftgum 17. þa wæs
 gefylled þætte cweden wæs þurh hieremiam þone witgu cweþende 18. stêfn in heanisse
 gehered wæss wop 7 heaf micel rachel wepene hire bearn 7 newalde beon afroefred
 forþon þe hie ne sendun 19. þa herodes wæs soþlice dead henu drihtnes engel
 æteauðe in slepe losep in ægypto 20. cweþende aris 7 genim þone cnæht 7 his
 moder 7 far to israheles eorpu forþon þe deaðe sindun soþlice þe þe sohtun ferh
 þas cnehtes 21. he arisende soþlice iosep genom þone bearn 7 his moder 7 cuom
 in israheles eorpu 22. 7 geherdun soþlice þætte archelaus ricsade in iudea for
 herodem his fæder ne durste þider gangan *vel* færan 7 gemyngad in slepe geerde
 in galilea dæle 23. 7 cumende 7 eardade in þære cæstre ðe hatte nazareþ þætte
 gefylled wære þæt acweden wæs þurh witgu þætte he bið nazarenisc nemned.

III. in dagum wuotoflice ðæm cuom bæstere *vel*
 1. *In diebus autem illis venit Ioannes baptista*
 fuluhtere bodade in woestern iudeæ 7 cueð hreonisse
praedicans in deserto Iudaeae 2. *et dicens: Poenitentiam*
doas vel wycras to genealacede forðon ric heofna ðes
agite; adpropinquaret enim regnum coelorum. 3. *Hic*
 is forðonðe ðe gecuoeden wæs ðerh esaias ðone witgo cuoedende
est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem:
 stefn eliopende in woestern gearuas woeg drihtnes rehta doed *vel* wycras
Vox clamantis in deserto: Parate viam domini, rectas facite
 stiga his ðe ilca soðlice iohannes hæfde gewede of
semitas ejus. 4. *Ipse autem Ioannes habebat vestimentum de*
 herum ðæra camella 7 gyrdils fillena ymb sido his met *vel* fostrad
pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos ejus; esca
 his wæs 7 hunig udu ða gefoerde to him
autem ejus erat locustae et mel silvestre. 5. *Tunc exhibat ad eum*
 ða burguaras 7 alle iudeas 7 all lōnd *vel* oedel ymb iordanen
Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circum Iordanen
 7 weron gefulwad in iordanen from him geondeton synna hiora
 6. *et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua.*
 gesæh soðlice monigæ cuomun to
 7. *Videns autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum venientes ad*
 his fulwiht cuoed him cynn ætterna hwa ædeuad iuh
suum baptismum dixit eis: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis
 geflea from toeward wurado doed gie huoeðre wæstm wyrðe
fugere a futura ira? 8. *Fucite ergo fructum dignum*
 to hreonisse 7 nællas ge cuoeda bituih iuih fader we habbas
poenitentiae. 9. *Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus*
 abraham ic saego forðon iuh forðon mæg god of stanum
Abraham; dico enim vobis, quoniam potest deus de lapidibus
 ðissum awæcca suna abrahames soðlice *vel* gee forðon acas to
istis suscitare filios Abrahae. 10. *Iam enim securis ad*

III. 1. in þæm soþlice dagum cuom iohannes se bezera bodende in iudea woestenne 2. 7 cwepende dōcþ hreunisse forþon þe neoliceþ soþlice heofuna rice 3. þis his soþlice sepe cweden wæs þurh esaiam witu cwepende stemu cegende in westinne gearwigað drihtnes wæg wirecþ rihte his stigas 4. sylf þanne hæfde brægl of olbendena herum 7 fellen gyrdels ymb his lendu his mete þanne wæs greshoppa 7 wuduhuniges 5. þa code ut to him hierosolima 7 ealle iudea 7 eall þæt lond ymb iordane 6. werun depte in iordane from him ondettende heora synne 7. he þa gesæh þonne monigo farisea 7 saducea cumende to his fulluhte cwæþ to him ge nedrana cynn hwa getahtæ eow þæt ge flugan from þæm towardan eorre 8. wyrceþ soþlice wyrþe westen hreunisse 9. 7 newellað cwepan between eow *vel* in innan eow fader we habbaþ abraham soþ ic eow sæge þæt mæg god of þissum stanum awæccan bearn abrahame 10. penu is soþlice axe to

wyrtrumma treuna gesetet wæs *vel* is all *vel* eghwele forðon treu
radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor,
 ðy newyrcas wæstm gôð ofeorfen sie 7 in fyr bið gesended
quae non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur.
vel sie gesended ic wuotetlice *vel* ecsod ic fulwa iuih in wætre in
 11. *Ego quidem baptizo vos in aqua in*
 hreonisse ðe ðc soðlice æfter mee tocymente *vel* toward is strongra
poenitentiam; qui autem post me venturus est, fortior
 ðon mec *vel* ðon ic is his *vel* ðæs nam ic wyrðe gsecoe beara
me est, cuius non sum dignus calceamenta portare;
 he iuih gfulwas in halig gast 7 fyres his *vel* ðæs
ipse vos baptizabit in sancto spiritu et igni. 12. *Cujus ventilabrum*
 in hond his 7 ðerhclaensade beretun his 7 somnas huæte his
in manu sua et permundabit aream suam et congregabit triticum suum
 in berêrn ða halmas wuotetlice forbernes fyres in undrysnende
in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.
 ða cuom haelend from in to ðæt
 13. *Tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanen at Ioannem ut*
 he were gefulwad from him soðlice foresoc *vel* forbead
baptizaretur ab eo. 14. *Ioannes autem prohibebat*
 hine cuoð ic from ðe rehtra is gefulwia 7 ðu cuom *vel* cymes to me
eum dicens: Ego a te debeo baptizari et tu venis ad me?
 geonduarde soðlice haelend cuoed him buta tua suæ forðon
 15. *Respondens autem Iesus dixit ei: Sine modo sic enim*
 gedæfnad is us þæt we gefylle alle soðfæsnisse ða forleort hine
deceat nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum.
 miððy wæs gefulwad neototlice hraðe *vel* sona astag *vel* aras of
 16. *Baptizatus autem confestim ascendit de*
 wætre 7 heonu untyned weron him heofnas 7 gesæh gast godes
aqua. Et ecce aperti sunt ei coeli et vidit spiritum dei
 of dune stigende suelce culfre cymmende ofer him 7 heonu
descendentem sicut columbam venientem super se. 17. *Et ecce*

wyrtruma treowes aseted his æghwile treow para þe ne bereþ godne woestim bið
 acorfen 7 in fyre sendeð 11. ic eowic depu *vel* dyppe in wætre in hreunisse sepe
 þonne æfter me cymeð se is me stræugra þæt ic næm wyrpe soas to beranne se
 eowic depið *vel* dyppeþ in ðæm halgan gaste 7 fyre 12. þæs windiuscoful in his
 honda 7 þurhclensað his bereflor 7 gesomnaþ his hwæte in berern þa ceaf þone
 forberneþ fyre unaduescendlice 13. þa cuom from galilea in iordane to iohanne þætte
 he wære depid from him 14. iohannes þonne werede him cweþende ic secal from
 þe beou *vel* wesa deped *vel* fullwihet 7 ðu cymest to me 15. þa ondswarende se
 haelend cwæp to him lêt þus nu forðon ðe þus we sculon gefyllan æghwilce soþ-
 fæstnisse þa forlet hine he 16. þa gedeped se haelend hraþe ástâg of þæm wætre
 7 henu him weron ontynde heofunas 7 he gesæg godes gast niperstigidne swa culfre
 cumende ofer hine 17. 7 henu

stefn of heofnum cuoed ðis is sunu min leof in ðæm me
vox de coelis dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi
 woel gelicade.
complacui.

IV. ða hælend gelæded wæs in woestern from gaste ðætte

1. *Tunc Iesus ductus est in desertum ab spiritu ut*
 he woere gecostad *vel* gecunned from diable 7 miððy gefæste
temptaretur a diabolo. 2. *Et cum jejunasset*
 feortig daga 7 feowertig næhta æfterðon gehyncgerde
quadraginta diebus et quadraginta noctibus postea esurit.

7 geneolacede ðe costere *vel* ðe cunnere cuoed him gif sunu godes
 3. *Et accedens temptator dixit ei: Si filius dei*
 ðu arð cuoed ðæt stanas ðas hlafa *vel* to hlafum sie gewordeno
es, dic ut lapides isti panes fiant.

ðe geonduarde cuoed awritten is ne in hlaf ane lifes monn ah
 4. *Qui respondens dixit: Scriptum est non in pane solo vivit homo, sed*
 in alle *vel* in eghwele word ðæt soðlic cuom of muðe godes ða
in omni verbo quod procedit de ore dei. 5. *Tunc*

gefeng *vel* genôm hine diobul in halig ceastra 7 gesette hine
assumpsit cum diabolus in sanctam civitatem et statuit cum
 ofer *vel* on hornsceaðe temples 7 cuoed him gif sunu godes arð
supra pinnaculum templi 6. *et dixit ei: Si filius dei es,*

ðu send ðeh ufa hidune awritten is forðon forðon englum his
mitte te deorsum; scriptum est enim, quia angelis suis
 bebead of ðe 7 in hondum genimmes ðec ðyleæs *vel* eade mæg
mandavit de te et in manibus tollent te, ne forte

ðu wiðspurne *vel* wid to stane fot ðinne cuoed him hælend
offendas ad lapidem pedem tuum. 7. *Ait illi Iesus:*

eft so awritten is necosta ðu drihten god ðinne eft
Rursum scriptum est: non temptabis dominum deum tuum. 8. *Iterum*

genom hine diobul in mor heh suiðe 7 geeaude him
assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei

stemn of heofune cwepende þis is min sune se leofa in ðæm me gelicade.

IV. 1. þa wæs hælend læded in woestenne from gaste þæt he wæro costad from
 deofle 2. 7 þa he fæstg feowertig daga 7 feowertig næhta æfterþon hine hyngrade
 3. 7 geneleccende to him se costere cwæp to him gif þu godes sunu sie geewæp
 þæt þas stanes hlafes beon *vel* gewærpe 4. se andswarande cwep awriten is nalles
 in hlafu anum lifgaf menn ah in æghwelcum worde þæmþe forþ gæp of godes muðe
 5. þa genom hine þæt deoful in þa halgan cæstre 7 sette hine on heh stowe temples
 6. 7 cwæp to him gif þu sie godes sunu send þec niþer forþon gowriten is þæt he
 his englum bebedeþ be þe þætte ho þe gehalden in allum weogas þine 7 hie hondum
 ahebbap þec þyles þu andspurne æt stane þinum fotum 7. cwep Iesus to him æft
 awriten is soþlice necosta þu dryhtnes þines godes 8. æft genom hine þæt deoful
 on dune heh swipe 7 ateawde him

alle ricas middangeardes 7 wuldur hiora 7 cuoed him ðas
omnia regna mundi et gloriam eorum 9. *et dixit ei: Haec*
 ðe aalle ic sello gif ðu fallas *vel* slæhtas to worðenne *vel* to worðianne
tibi omnia dabo, si cadens adoraveris

mec ða cuoed him hælend gae *vel* geong ðu wiðerworde awritten
me. 10. *Tunc dixit ei Iesus: Vade Satanas; scriptum*
 is drihten god ðinne geworða ðu 7 him anum geherde ðu *vel* ge-
est: dominum deum tuum adorabis et illi soli seruis.

embehte ðu ða forleort hine diowl 7 heonu englas togeneolocedon
 11. *Tunc reliquit eum diabolus et ecce angeli accesserunt*

7 geembhtadon him miððy soðlice geherde ðæt iohannes gesæld
et ministrabant ei. 12. *Cum autem audisset, quod Ioannes traditus*
 were ðona gewoende in galileam 7 forleort *vel* miððy forleort
esset, secessit in Galilaeam 13. *et relicta*

ceastra natzareðes cuom 7 gewunade *vel* gebyde
civitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum

ðæt is sæ burug in gemærum zabulones 7 ðæt
maritima in finibus Zabulon et Nephtalim, 14. *ut*

woere gefylled ðæt gecuoeden is ðerh esaias ðone witge eorðu
impleretur, quod dictum est per Esaiam prophetam: 15. *Terra*

zabulones 7 woeg sæs ofer iordanen geliornis cynna
Zabulon et Nephtalim via maris trans Iordanen Galilaeae

vel ðeada folc ðe sett in ðiostrum leht gesæh mihil 7
gentium 16. *populus, qui sedebat in tenebris, lumen vidit magnum et*
 ðæm sittendum in lond 7 scuia deaðes leht ædeaned wæs him
sedentibus in regione et umbra mortis lux orta est eis.

of ðon *vel* ðona ongann hælend bodage 7 cuoeda hreownisse
 17. *Exinde coepit Iesus praedicare et dicere: Poenitentiam*

doas *vel* wyrcas to geneolacede forðon ric heofna geeade
agite, adpropinquavit enim regnum coelorum. 18.

vel gefoerde soðlice æt sæ geliornisse gesæh tuoege broðera
Ambulans autem juxta mare Galilaeae vidit duos fratres

eallne rice middangeardes 7 wuldor para 9. 7 cwæp to him pas ic þe eall selle gif
 þu fallende to me gebiddes 10. þa cwæp to him hælend ga on bæclinc þu wiper-
 wearde forþon awriten is to dryhtne þinum gôde ðu *vel* to gebidde 7 him anum ðewige
 11. þa hine forlet þæt deoful 7 henu englas cwoman 7 ðegnadun him 12. þa he þa
 geherde þæt iohannes wæs afongen gewat in galilea 13. 7 forlet nazaret caestrae
 cwom 7 geardade in cafarnaum sæ caestrae in gemaerum zabulones 7 neptales
 14. þætte gefylled wære þæt æwæden wæs þurh essaia þone witgu cweþende
 15. zabulones eorðu 7 neptalimes eorpe saes weg ofer iordane para þeoda galilea
 16. folc þætte sett in piostre geseah micel leht 7 þæm sittendum in þeode londe
 7 deade scade *vel* scua leht æteawde upp þæm 17. seoðþan ingann læran 7 cweþan
 doaþ hrewnisse forðon þe neolciet heofuna rice 18. he þa gangande bi galilea sae
 gesæh twegen gebroþer

ðone Simon ðe is geceiged *vel* genemned 7 broðer
Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem
 his gesendon nett in sæ woeron forðon *fisceras* 7 cuoedð
ejus mittentes rete in mare erant enim piscatores 19. *et ait*
 him *cumas æfter meo 7 ic gedo iuih sie vel wosa fisceras monna*
illis: Venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum.
 soð ða ilco sôna forleorton netta gefylgdon him 7 ge-
 20. *At illi continuo relictis retibus secuti sunt eum;* 21. *et pro-*
 foerde ðona gesæch oðer tuoeges broðer iacob zebedes sunu 7
cedens inde vidit alios duos fratres iacobum Zebedaei et Ioannem
 broðer his in scip mið zebedeos fader hiora geboeton *vel* gestricedon
fratrem ejus in nave cum Zebedaco patre eorum reficientes
 netta hiora 7 geceigde hea *vel* ða ilca hea *vel* ða ilca soðlice
retia sua et vocavit eos. 22. *Illi autem*
 hraðe forleorton netta 7 fader gefylgdon hine 7 ymbeade
statim relictis retibus et patre secuti sunt eum. 23. *Et circumibat*
 hælend alle galilea lærde in somnungum hiora 7 bodade
Jesus totam Galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans
 godspell rices 7 hælde all unhælo 7 all untrymnise
evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem
 in folce 7 geeade *vel* gesprang mersung his in alle syria
in populo. 24. *Et abiit opinio ejus in totam Syriam*
 7 gebrohtun him alle ða yfle hæfdon mið monigfald unhælo 7
et obtulerunt ei omnes male habentes variis languoribus et
 mið fiondgeldum *vel* mið costungum begetna *vel* fornumena 7 ða
tormentis comprehensos et qui
 diobles hæfdon 7 bræcsêc 7 eorðeryplas 7 geboeta hea 7
daemonia habebant et lunaticos et paralyticos et curavit eos; 25. *et*
 gefylgdon hine ðreate moniga of galilea 7 of ðær byrig 7
secutae sunt eum turbae multae de Galilaea et Decapoli et de
 7 of iudea 7 of bihionda iordanen.
Hierosolymis et de Iudaea et de trans Iordanen.

simon þane þe is nemned petrus 7 andreas his broþer settende nett in sæð forþon
 þe hiç werun fisceras 19. 7 þa cwæp to him cumað æfter me 7 ic gedom þæt git
 beoþan monna fisceres 20. 7 hie hræpe foletende þæt nett heora folgodun him
 21. 7 ho forþgangande þonan gesægh oþre twegen gebroþer iacob zebedeas sunu
 7 iohannem his broþer in scipe mid hiora fæder boetende heora nett 7 gecwæge *vel*
 cliopade him 22. 7 hie þa sona forletun heora nett 7 fæder folgadun him 23. 7 hælend
 geondeade alle galilea lærende in heora synagogum *vel* somnungum 7 bodende godspelles
 rice 7 hælde æghwilce adle 7 æghwilco untrymnisse in þæm folce 24. 7 eode his
 hlisa in alle syria 7 him brohtun alle yfel hæbende 7 missenlicum adlum 7 tintregum
 gefongnæ 7 þa þe dioful hæfdun 7 monsekæ 7 loman 7 he gehælde þa 25. 7 him
 fylgendun monige mængu of galilea 7 of decapoli 7 of Hierosolimim 7 of Iudea 7 of
 londe begeonda Iordane.

V. gesēh wutotlice ðreatas gestag in mor 7 miððy gesætt

1. *Videns autem turbas ascendit in montem et cum sedisset*

gencolecedon to him ðeignas his 7 untynde muð his
accesserunt ad eum discipuli ejus 2. et aperiens os suum

gelærde hea cuoed eadge biðon ða ðorfendo of *vel* from gaste
docbat eos dicens: 3. Beati pauperes spiritu,

forðon hiora is ric heofna eadge biðon ða milde
quoniam ipsorum est regnum coelorum. 4. Beati mites,

forðon ða agnegað eorðo eadge biðon ðaðe gemænas
quoniam ipsi possidebunt terram. 5. Beati qui lugent,

forðon ða gefroefred biðon eadge biðon ðaðe hyncgrað 7
quoniam ipsi consolabuntur. 6. Beati qui esuriunt et

ðyrstas soðfæstnisse forðon ða ilco gefylled biðon *vel* geriorded
sitiunt justitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

eadge biðon miltheorte forðon hiora *vel* ða miltheortnise
7. Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam

him gefylges eadge biðon claene of *vel* from hearte forðon
consequentur. 8. Beati mundo corde, quoniam

ða god geseas eadge biðon sibsume *vel* friðgeorne forðon
ipsi deum videbunt. 9. Beati pacifici, quoniam

ða suna godes geceigd biðon *vel* genemned eadge biðon ðaðe
ipsi filii dei vocabuntur. 10. Beati qui

oehtnisse hea geðolas fore soðfæstnisse forðon hiora is
persecutionem patiuntur propter justitiam, quoniam ipsorum est

ric heofna eadge aron gie miððy yfle hia gecuoedas iuh
regnum coelorum. 11. Beati estis cum maledixerint vobis

7 miððy ohtas iuih 7 cuoedas eghwelc yfel wið
et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversum

iuih gesuicas *vel* wæges fore mec gefeað 7 wynnsumiað
vos mentientes propter me: 12. gaudete et exultate,

V. 1. he þa geseende þa menigu astahg on dune 7 þa he wæs gesett. eodun to his discipuli *vel* his þegnas 2. 7 ontynde his muþ lærde hiæ cwefende 3. eadig þa þurfende in gaste forþon heora his heofuna rice 4 þa milde forþon þe hie gesittap eorðu 5. . . . de nu forþon þe hiæ beoþ afrœfrede 6. þape hie hyngrif 7 ðyrstap soðfæstnisse forþon þe hie fulle weorþap *vel* beon 7. þa mildheortnisse forðon þe hie mildheortnisse begetap 8. þa clæne heortan þe hie god gescawað *vel* geseoþ 9. þa sibsume *vel* friðsume forþon þe hie beoþ godes bearn genemde 10. þape hœhtnisse þrowiap fore soðfæstnisse forþon þe heora is heofuna rice 11. eadig ge beoþ þonne eowic wærgap mennisc 7 eower hehtende beoþan 7 cwæþan æghwilec yfel wið eow ligende for mec 12. gefeap 7 gebliissiað

forðon mearda iuere monigfalde is *vel* sint in heofnum suæ *vel*
quoniam merces vestra copiosa est in coelis; sic

suelce forðon geohton ða witgo ðaðe weron ær iuih *gêe*
enim persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante vos. 13. *Vos*

sint salt eorðes ðæt gif salt forwordes in ðon gesalted bið to
estis sal terrae: quod si sal exauerit, in quo salietur? ad

nowihte *vel* to nænihte mæge ofer ðæt buta þæt gesended bið *vel* geworpen
nihilum valet ultra, nisi ut mittatur

ût 7 getreden bið from monnum *gie* aron *vel* sint leht
foras et conculcetur ab hominibus. 14. *Vos estis lux*

middangeardes ne mæg burug *vel* ceastra gehyda *vel* gedeigla ofer
mundi; non potest civitas abscondi supra

mor geseted ne ec bernas ðæccille *vel* lehtfæt 7 settas ða *vel* hia
montem posita. 15. *Neque accendunt lucernam et ponunt eam*

under mitte *vel* under sestre ah ofer lehtisern 7 lihteð allum
sub modio, sed super candelabrum et luceat omnibus

ðaðe in hus biðon *vel* sint suæ lehteð leht iuer fore
qui in domo sunt. 16. *Sic luceat lux vestra coram*

monnum ðæt hea geseað *vel* gesege iurra goda werca 7 wuldriað
hominibus, ut videant vestra bona opera et glorificent

fader iurne ðe is in heofnum nællas *gie* woenæ forðon
patrem vestrum qui est in coelis. 17. *Nolite putare, quoniam*

ic cuom to slitenne *vel* to undoenne æ oððe witgæ ne cuom ic
veni solvere legem aut prophetas. Non veni

to slitenne ah to fyllenne soð is *vel* soðlice forðon ic cuedo
solvere sed adimplere. 18. *Amen quippe dico*

to iuh wið ða hwile liores heofon 7 eorðo foruord *vel* pricle
rohis: donec transeat coelum et terra jota

an *vel* enne *vel* enne pricle *vel* stæfes heafod neforeade *vel* neforgæas
unum aut unus apex non praeteribit

forþon lean *vel* meard eowra is genihtsumað in heofunum forþon þe hia swa
 hoehtende sint witgena þara þe weron ær eow 13. ge sindun eorðu salt gif þæt
 salt þonne awerdað in þæm þe hit bið salten to nohte mæg sceoppan nymþe þæt hit
 sie worpen ût 7 tredan from monnum 14. ge sindun leht middangeardes ne
 mæg ceastra beon ahýded on dun aseted 15. ne menn blæcern inbeornað 7
 settap hine under mytto ah on candeltreow þæt he gelihte allum þe in husae
 sindun 16. sua lihte liht eower fore monnum þætte hia geseon eower god weorc
 7 wuldrige fæder eowrum ðe in heofunum is 17. ne wenap ge forþonthe ic
 cuome to breccanne æ *vel* lare eþpa witga ne cuom ic to breccano ah to gefyllenne
 18. soþ ic sæge eow oþþæt geleoreþ heofun 7 corþe an i eþpa an holstæfes ne
 gelioreþ

from ae wið ða hwile alle sic seðe of ðon *vel* forðon
a lege *donec* *omnia fiant.* 19. *Qui ergo*

untynes *vel* toslittes enne of bebodum ðissum leasestum *vel* lytlum
solverit *unum de mandatis istis* *minimis*

7 læreð suæ menn lytel *vel* leasest he bið genemned in ric
et docuerit sic homines *minimus* *vocabitur* *in regno*

heafna seðe uutedlice doeð 7 læreð ðes micil bið geceigd in
coelorum qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in

ric heafna ic cuedo forðon iuh ðy *vel* forðon buta
regno coelorum. 20. *Dico enim vobis: quia nisi*

monigfallice *vel* monigfalldge worðe soðfæstnise iuer forðor *vel* suiðor
abundaverit *justitia vestra plus quam*

wuðuttana 7 ne ingaes ge in ric heafna
scribarum et pharisaeorum non intrabitis in regnum coelorum.

geherde ge forðon acueden is to ðæm haaldum ne ofslah ðu seðe
 21. *Audistis quia dictum est antiquis: non occides; qui*

soðlice *vel* wutedlice ofslaeð deadsynig bið to dome *vel* from dome
autem occiderit, reus erit iudicio.

ic soðlice cuedo to iuh forðon eguelc seðe uraedes broðere
 22. *Ego autem dico vobis: quia omnis qui irascitur fratri*

his deadsynig bið of dome seðe uutedlice cuedas broðre his
suo, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri suo

ðu unuis *vel* idle scyldig bið to boetanne seðe soðlice cuedas
'racha', reus erit concilio. Qui autem dixerit

ðu idle *vel* unwis scyldig bið to tinterge fyres gif ec gebrenge
'fatue', reus erit gehennae ignis. 23. *Si ergo offers*

ðing ðin to wigbed 7 ðer eftðencende ðu bist *vel* bedences eft
munus tuum ad altare et ibi recordatus fueris,

forðon broðer ðin hæfeð hwothwoego wid ðec eftforlet
quia frater tuus habet aliquid adversum te, 24. *relinque*

from ae ærþon all þus geweorþe 19. sepe forþon toleseþ an of þisse beboda læsest
 7 swa læreþ men he biþ se læsesta nemned in heofuna rice sepe þonne wyrceþ 7
 swa læreþ se bið micel nemneþ in heofuna rice 20. forþon ic sæge eow nymþe
 eower soðfæstnisse genihtsumige mæ þonne bokere 7 farisea ne gaþ ge in heofuna
 rice 21. geherdun þætte cwæden wæs þæm iumonnum ne slag þu sepe þonne
 slæp scyldig he biþ dome *vel* he bið doma scyldig 22. ic þonne sæge eow þætte
 æghwilec þara eorsap his broþer he biþ doma scyldig sepe þanne cwaep fæ his broþer
 idla he biþ gemote scyldig sepe þanne cwaep dysig *vel* dole he bið scyldig helle
 fyres 23. forþon gif þu bringa þin lac to weofud *vel* wibede 7 ðær gemyne bist
 þæt þin broþer hæbbe hwæthwugu wið ðe 24. forlet

ðer ðing ðin to wigbed 7 gae *vel* gong ærest eft to boetanne
ibi munus tuum ad altare et rade prius reconciliare

broðre ðinum 7 ðonne cym ðu gebreng ðing ðin wæs ðu
fratri tuo et tunc veniens offeres munus tuum. 25. *Esto*

geðafsum wiðerbracē ðinum hraðe miððy bist in uoeg mið him
consentiens adversario tuo cito, dum es in via cum eo,

ðylæs geselle ðec ðe wiðerbraca *vel* ðe fyond to dome 7 ðe doema
ne forte tradat te aduersarius iudicio et iudex

gesellæs ðeh ðæm ðegne 7 in carcern ðu bist gesended soðlice
tradat te ministro et in carcerem mittaris. 26. *Amen,*

ic cuedo ðe ne ofgæstu ðona wið ðu forgelde ðy lætmeste feorðung
dico tibi: non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem.

geherde ge forðon acueden is to ðæm aldam ne negesyngge ðu
 27. *Audistis quia dictum est antiquis: non moechaberis.*

vel neserð ðu oðres mones wif ic uutedlice cuedo to iuh
 28. *Ego autem dico vobis:*

forðon eghuēle seðe gesis *vel* gesæh ðæt wif to wilhanne *vel* to nytanne
quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendam

soðlice gesynggade ða in hearta his ðæt gif
eam, jam moechatus est eam in corde suo. 29. *Quod si*

ðah sie ego ðin suiðre ondspyrnas ðe gener *vel* genim hine 7
oculus tuus dexter scandalizet te, erue eum et

worp from ðe behofflic is forðon ðe ðætte dead sie enne liomana
projice abs te; expedit enim tibi, ut pereat unum membrorum

ðinra ðon all lichoma ðin gesendad bið in tintergo *vel* in cursung
tuorum quam totum corpus tuum mittatur in gehennam.

7 gif suiðra hond ðin ondspurnas ðeh cearf hea 7 worp
 30. *Et si dextra manus tua scandalizet te, abscede eam et projice*

from ðe behofes forðon ðe ðætte deadege enne liomana ðinra
abs te; expedit enim tibi, ut pereat unum membrorum tuorum

þær þin lac beforan þæt weofud *vel* wibed 7 gae ærest geþinge wif ðinum broþer 7
 þanne cumest þu agefes þin lac 25. wæs *vel* beo ðu gemod *vel* þencende þinum þam
 wiferwearde hraþe þanne þu sie on wæge mid hine þy læs se wiðerwearde þec selle
 doeme 7 se doeme sellað ðe his ðægne 7 þu se in carcern sended 26. soþ ic sægega
 þe ne gæs þu ut þonan ærþon ðu agefe þone næhstu feorðan dæl 27. ge geherdun
 þætte cwæden wæs þæm gūmonnum nelige dernunge 28. ic þonne sæge eow þæt
 æghwile þara þe gesihþ wif to gitsanne *vel* forlicgan hiro *vel* þæs gewemmed is wif
 þæt in his heorte 29. gif þanne þin êge þæt swipre aswicað þe *vel* fælle þec ahloca
 hit 7 awerp from ðe forþon þe beþerfed þæt to lore weorðe an þine lioma þonne
 all þin lichoma siæ sended in helle 30. 7 gif seo swipre hond þin fælle *vel* æswicað
 ðec aceorf hia 7 aweorp from þe forþon þe beðarfep þæt to lose wearpe *vel* lore
 beon an þine leoman

ðon all lichoma ðin gæð *vel* færeð in tintergo acueden
quam totum corpus tuum eat in gehennam. 31. *Dictum*

is uutetlice suahua forletas wif his selle hir boc freodomes
est autem: quicumque dimiserit uxorem suam, det illi libellum repudii.

ic soðlice cuedo to iuh forðon eghuele seðe forletes wif
 32. *Ego autem dico vobis: quia omnis qui dimiserit uxorem*

his buta unclænes lustas inting gedoeð *vel* wircas ða ilca
suam excepta fornicationis causa facit eam

gesyngege 7 seðe forleteno lædæs he synngieð eftsona herde ge
mochari et qui dimissam duxerit adulterat. 33. *Iterum audistis*

forðon acueden is ðæm aldum ne ðerhsuere ðu to suiðe ðu forgeldes
quia dictum est antiquis: non perjurabis; reddes

soðlice drihtne gihata aðas ðine ic uutetlice cuedo
autem domino vota iuramenta tua. 34. *Ego autem dico*

iuh to nesuerige æfre ne ðerh heofon forðon hehseðil godes is
vobis: non jurare omnino neque per coelum quia thronus dei est

ne ðerh earðo forðon fôtscoemel is fota his ne ðerh
 35. *neque per terram quia scabellum est pedum ejus neque per*

hierusalem forðon burug is micles cyninges ne ðerh
Hierosolimam quia civitas est magni regis 36. *neque per*

heafod ðin suere ðu forðon nemæhtu enne her huit geuirce
caput tuum iuraveris quia non potes unum capillum album facere

vel blæc sie uutetlice *vel* cuðlice word iuer ise ise nese
aut nigrum. 37. *Sit autem sermo vester 'est est' 'non*

nese þæt soðlice from daem wordum manigfalloceru is *vel* bið from
non'; quod autem his abundantius est, a

yfle is geherde ge forðon acueden is ego fore ego 7
malo est. 38. *Audistis quia dictum est: oculum pro oculo et*

tôð fore toðe ic soðlice cuedo to iuh newiðstonde
dentem pro dente. 39. *Ego autem dico vobis: non resistere*

þonne eall þin lichoma gæþ in helle 31. gecwæden wæs þonne swahwaswa forletas
 his wif selle him beec þare aweornisse 32. ic þonne sæge eow *vel* iu þætte
 æghwile þarape forleteþ his wif butan forlegennisse þinge *vel* iþinga he doep þæt
 hiu dernunge licge 7 sepe þæt forletne him lædeþ hefæþ unreht hæmeþ 33. eft ge
 geherdon þætte cwæden wæs gūmonnum neswer þu man agef þonne drihtne þine hapas
 34. ic þonne cwepe to eow þæt ge nesellaþ hap *vel* swerge allunga *vel* eower nan ne
 þurh heofun forþonpe he is godes seþel 35. ne þurh eorþe forþonpi hio is fotscamel
vel tæppelbred his fota ne þurh hierusalem forþonpe hio is cæstra þæs micclan kyninges
 36. ne þurh þin heafud hap selle *vel* swerigæ forþonpe þu nemæht ænne loc hwitne
 gewirce oþþe blæcne 37. sie þonne eower word is *vel* hit is is *vel* hit is nis *vel* nis hit
 nis *vel* nis hit þætte þonne þæm wordum genyhtsume is from yflæ is 38. ge geherdun
 þætte cwæden wæs ege for ege tôð for tôþ 39. ic þonne cwepe to eow þæt ge newiðstonde

mið yfle *vel* to yfle ah gif hwa ðec slaes in suiðra ceica ðin
malo, sed si quis te percusserit in dextram maxillam tuam,

sel *vel* gef him 7 ðy oðera 7 ðæm seðe wil ðec mið to dome
praebe illi et alteram; 40. et illi qui vult tecum iudicio

geflitta 7 cyrtel *vel* hrægl ðin to niomanne forlet 7 hrægl *vel*
contendere et tunicam tuam tollere, remitte et

hæcla *vel* bratt 7 seðe *vel* suachua ðec genedes *vel* geðreatas
pallium; 41. et quicumque te angariaverit

mile straedena geong mið him oðra tuege seðe giueð from ðe
mille passus, vade cum illo alia duo. 42. Qui petit a te,

sel him 7 ðæm nedende *vel* ðæm ðreatende huerfa ðec neaccire
da ei et volenti mutuari a te, ne areritaris.

geherde ge forðon acueden is lufa ðone neste ðinne 7
 43. *Audistis quia dictum est: dilige proximum tuum et*

mið *vel* from lædo hæfe ðu fiond ðinne ic soðlice cuedo to iuh
odio habebis inimicum tuum. 44. Ego autem dico vobis:

lufas ge fiondas iurre uel doeð *vel* doas ðæm ðaðe læðas *vel* læðedon
diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt

iuih 7 biddas fore oehtendum 7 teancuedendum iuih ðæt gie sæ
vos et orate pro persecquentibus et calumniantibus vos, 45. ut sitis

suna fadres iures seðe in heafnas his forðon sunna his arise doeð
filiu patris vestri qui in coelis est qui solem suum oriri facit

ofer godo 7 yfle 7 sniueð *vel* hregnað ofer soðfæsta 7 unsodfæste
super bonos et malos et pluit super justos et injustos.

gif forðon ge lufiað ða ilco ðaðe iuih lufyað huele mearde
 46. *Si enim diligitis eos qui vos diligunt quam mercedem*

gie sciolun habba ahne 7 bærsuinnigo ðis doas 7 gif
habebitis? nonne et publicani hoc faciunt? 47. et si

gie hælo beadas *vel* wilecyma broðero iurre ane huæt forðor
salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius

yflæ ah gif hwa ðec slæe on ðæt swiðran wonge *vel* eke þin sel him ek þæt oper
 40. 7 þæm þe wille wið þe dom geflitan 7 þinne tonica genioman forlet him *vel*
 swilce 7 hryft 41. 7 swahwaswa ðe nede to lædenne *vel* to ferganne þused
 steppan þæt his an mil ga mid hinæ opre twege 42. all *vel* sepe bidde þe sele
 him 7 þæmðe wille on borg nioma æt þe nebeo ungeþwære 43. ge geherdan þætte
 ewæden wæs lufa þine þa nextan 7 hate þine fiond 44. ic þonne ewæpe to eow
 lufigaþ eowro fiondas 7 dōeþ wæl þæm þe eowic hateþ *vel* siegæ 7 gebiddaþ for
 hearnweidele *vel* oihendo eowic 7 for ehtendum *vel* koolende eowic 45. þæt ge
 sie bearn eowres fædor þe in heofonum is sepe his sunne dōeþ uppgangan ofer gode
 7 yfle 7 regneþ ofer soþfæste 7 unsopfæste 46. forþon gif ge lufigaþ þape eow
 lufigaþ hwyleo lean habbaþ ge ah gæfolgerðefe þæt nedoeþ 47. 7 gif ge halettap
 eowre broþer æfno hwæt doap

gie doas *vel* wyrcas ahne esuice ðis doas wosas ge ðonne
facitis? nonne ethnici hoc faciunt? 48. *Estate ergo*

ihw wisfæste suæ 7 fader iuer heofonlic wisfæst is.
ros perfecti sicut et pater vester coelestis perfectus est.

ge mara ah hæðne þæt nedoap 48. forþon beoþ ge gedoeft swa swilce eower
 fæder se heofunlica gedoeft is.

XI. WESTSÄCHSISCHE MATTHÄUSÜBERSETZUNG.

Corp. Christ. College, Cambridge No. CXL; vgl. W. Skeat, The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old Mercian Versions (Cambridge 1881ff.).

II. 1. Eornustlice þá sé hælend ácenned wæs on Iúdéiscere Bethleem on þæs cyninges dagum Héródes, þá cómon þá tungolwítegan fram éastdæle tó Hierusalem 2. and cwædon: Hwær ys sé Iúdea cyning, þe ácenned ys? Sóðlice wé gesáwon hys steorran on éastdæle and wé cwómon ús him tó geéadmédenne. 3. þá Héródes þæt gehýrde, ðá wearð hú gedréfed and eal Hierosolimwaru mid him. 4. And þá gegaderode Héródes ealle ealdras þæra sácerda and folces writéas and áxode, hwær Críst ácenned wære. 5. Ðá sédon hí him: On Iúdeiscere Bethlem: witodlice þus ys áwriten purh pone wítegan: 10 6. and þú Bethleem Iúdeáland, witodlice neart þú læst on Iúdea ealdrum; of ðé forð gæð sé heretoga, sépe recð mín folc Israhél. 7. Héródes þá clypode on sunderspræce ðá tungelwítegan and befrán hí georne, hwænne sé steorra him ætéowde. 8. And hé ásende hí tó Bethlem and ðus cwæð: farað and áxiað geornlice be þám cilde 15 and þonne gé hyt gemétað, cýðað eft mó, þæt ic cume and mé tó him gebidde. 9. Ðá hí þæt gebod gehýrdon, þá férdon hí and sóplíce sé steorra, þe hí on éastdæle gesáwon, him beforan férde, oð hé stóð ofer, þær þæt cild wæs. 10. Sóplíce þá ðá tungelwítegan þone steorran gesáwon, fægenodon swýðe myclum geféan; 11. and gangende intó 20 þám húse, hí gemétton þæt cild mid Márian hys méder and hí ádenedon hí and hí tó him gebádon and hí untýndon hyra goldhordas and him lác bróhton, þæt wæs gold and récels and myrre. 12. And hí áféngon andsware on swefnum, þæt hí eft tó Héróde nehwýrfdon, ac hí on óðerne weg on hyra rice férdon. 13. Ðá hí þá férdon, þá 25 ætýwde drihtnes engel Iósépe on swefnum and þus cwæð: áris and nim þæt cild and his módor and fléoh on Egyptaland and béo þær, oðþæt ic ðé secge. Tóward ys þæt Héródes sécð þæt cild tó forspillenne. 14. Hé árás þá and nam þæt cild and his módor on niht and férde on Egyptum 15. and wæs þær oð Héródes forðsíd, þæt wære gefylled, 30 þætðe fram drihtne gecweden wæs purh ðone wítegan: of Egyptum ic mínne sunu geclypode. 16. Ðá wæs Héródes swýðe gebolgen, forþámpe hé bepæht wæs fram þám tungelwítegum and hé ásende þá and ofslóh ealle þá cild þe on Bethleem wæron and on eallum hire gemérum fram twywintrum cilde and binnan þám æfter þære tíde, 35 þe hé geáxode fram ðám tungolwítegum. 17. Ðá wæs gefylled þæt

geweden wæs purh Hieremiam pone witegan. 18. Stefn wæs on hénhysse gehýred, wóp and micel þotorung, Rachel wéop hyre bearn and héo nolde béon gefréfred, forþámðe hí náeron. 19. Sódlice pá Héródes wæs forðfaren, witodlice on swefne drihtnes engel ætywde lósépe on Egyptum 20. and þus cwæð: áris and nim þæt cild and 40 his módor and far on Israhélaland; nú synd forðfarene þe ðæs cildes sawle sóhton. 21. Hé áras ðá and onféng þæt cild and his módor and cóm on Israhélaland. 22. Ðá hé gehýrde, þæt Archelaus ríxode on Iúdeapéode for þæne Héródem, hé ondréd pyder tó farende and on swefnum gemynegod hé férde on Galiléisce dælas. 23. And hé cóm 45 pá and eardode on þære ceastre ðe is genemned Nazareth, þæt wære gefyllod þæt geweden wæs purh ðone witegan, forþámðe hé Nazarenise býð genemned.

III. 1. On þám dagum cóm Iohannes sé fulluhtere and bodode on þám wéstene *Iulea* 2. and cwæð: dóp dádbóte, sódlice genéaléceð 50 heofona rice. 3. Ðis ys sé, be þámpe geweden ys purh Esaiam ðone witegan: clypiendes stefn wæs on wéstene, gegearwið drihtnes weg, dóp hys síðas rihte. 4. Sé Iohannes witodlice hæfde réaf of oflenda hárum and fellenne gyrdel embe hys lendenu, and his mete wæs gærstapan and wuduhunig. 5. Ðá férde tó him Hierosolimwaru and 55 eal Iúdeapéod and eal þæt rice wiðgeóndan Iordanen 6. and hí wáeron gefullode on Iordane fram him and hí andettan hyra synna. 7. Sódlice pá hé geseh manega þéra sunderhálgena and þéra rihtwísendra tó his fulluhte cumende, hé cwæð tó him: lá, náeddrena cyn, hwá geswutelode éow tó fléonne fram ðán tóweardan yrr. 8. eornost- 60 lice dóp medemne wæstm þære dádbóte 9. and necewepað betwux éow: „wé habbað Abraham ús tó fæder.“ Sóllice ic secge éow, þæt god ys swá mihtig, þæt hé mæg of þysum stánnum áwecean Abrahames bearn. 10. Eallunga ys séo æx tó ðiéra treowa wurtrumum ásett; eornustlice ic sece treow, þe góðne wæstm nebringð, býð forcorfen 65 and on fyr áworpen. 11. Witodlice ic éow fullige on wætere tó dádbóte; sépe after mé tówerd ys, hé ys strengra þonne ic, ðæs gescý néom ic wyrðe tó berenne; hé éow fullað on hálgum gáste and on fyre. 12. Ðæs fann ys on his handa and hé áfeormað his þyrscel- flóre and hé gegaderað his hwáete on his bern; pá ceafu hé forþærnd 70 on unádwáscendlicum fyre. 13. Ðá cóm sé hælend fram Galiléa tó Iordane tó Iohanne, þæt hé hine fullode. 14. Iohannes pá sódlice forbéad him and cwæð: „ic sceal fram þé béon gefullod and cymst ðú tó mé.“ 15. Ðá andswarode sé hælend him and cwæð: lét nú; þus unc gedafnað ealle rihtwísnesse gefyllan. Ðá forlét hé hine. 75 16. Sóllice pá sé hælend gefullod wæs, hraedlice hé ástáh of ðám wætere and him wurdon þérrihthe heofenas ontýnede and hé geseah godes gást niperstígende swáswá culfran and wunigende ofer hine 17. and sódlice pá cóm stefn of heofenum and þus cwæð: Hér is mín sé gecorena sunu, on þám mé gelícode. 80

IV. 1. Ðá wæs sé hælend gelíed fram gáste on wósten, þæt hé wære fram deofle costud. 2. and pá pá hé fæste feowurtig daga and feowurtig nihta, pá ongan hyne sýððan hingrian. 3. And pá genéaléhte

sé costnind and cwæð: Gyf þú godes sunu sý, cwæð, þæt pás stánas
 85 tó hláfe gewurðon. 4. Ðá andswarode sé hælend: Hit ys áwriten:
 neleofað sé man be hláfe ánum, ac be ælcon worde, þe of godes
 múde géð. 5. Ðá gebróhte sé déofol hine on pá hálgan ceastre and
 ásette hine ofer þæs temples héahnesse 6. and cwæð tó him: Gyf
 þú godes sunu eart, ásend þé þonne nyðer: sóþlice hit ys áwriten, þæt
 90 hé his onglum bebéad be ðé, þæt hig þe on hyra handum beron,
 þelæspe ðín fót æt stáne ætsporne. 7. Ðá cwæð sé hælend eft tó
 him: „Hit ys áwriten: necostna þú drihten þínne god.“ 8. Eft sé
 déofol hine genam and kædde hine on swiðe héahne munt and ætéowde
 him ealle middaneardes rícu and hyra wuldor 9. and cwæp tó
 95 him: „Ealle pás ic sylle þé, gyf þú feallende tó mé geéadmétst.“
 10. Ðá cwæð sé hælend tó him: „Gang þú, sceocca, onbæc! sóþlice hit
 ys áwriten ‘tó drihtne þínum gode þú ðé geéadmétsð and him ánum
 þeowast’.“ 11. Ðá forlét sé déofol hine and englas genéalæhton and
 him þenodon. 12. Sóðlice pá sé hælend gehýrde, þæt Iohannes be-
 100 kæwed wæs, pá ferde hé tó Galileam 13. and forlætenre þære ceastre
 Nazareth, hé cóm and eardode on Capharnaum on þám sêgemærum
 on endum Zabulon and Neptalim, 14. ðæt wære gefylled, þætðe ge-
 eweden wæs purh Esaïam þone wítegan. 16. ‘Ðéoda folc, ðe on
 þýstrum sæt, geseah mycel léoht and sittendum on earde deápes sceade
 105 is léoht úpásprungén. 17. Sýððan ongan sé hælend bodian and cweðan:
 „dóð dáðbóte, sóðlice heofona ríce genéalæcð.“ 18. Ðá sé hælend
 éode wið ðá Galiléiscean sê, hê geseh twegen gebróðru, Symonem sê
 wæs genemned Petrus and Andream his brópur, sêndende hyra nett
 on pá sê; sóðlice hî wæron fiscéras. 19. And hé sáde him: „Cumað
 110 æfter mé and ic dó, þæt gyt béoð manna fiscéras.“ 20. And hî þær-
 rihte forlêton hyra net and him fyligdon. 21. And pá hé panon
 éode, hé geseh twegen óðre gebrópru, Jacobum Zebedei and Iohannem
 his brópur, on scype mid hyra fæder Zebedeo, remigende hyra nett,
 and hé clypode hî. 22. hî pá sóna forlêton hyra nett and hyra fæder
 115 and him fylidon. 23. And pá beférde sé hælend ealle Galileam,
 lærende on hyra gesomnungum and hé wæs bodiende godspel þæs
 ríces and hælende ælce ádle and ælce untrumnyse on þám folce.
 24. And ðá ferde hys hlisa intó ealle Syriam and hî bróhton him
 ealle yfelhæbbende missenlicum ádlum and on tintregum gegripene
 120 and páðe déofolséocnyssa hæfdon and mónóðséoce and laman and hé
 þa gehæalde. 25. and him fyligdon mycele menigu fram Galilea and
 fram Decapoli and fram Hierusalem and fram Iudea and fram be-
 geóndan Iordanen.

V. 1. Sóðlice pá sé hælend geseh pá menigu, hé ástáh on þone
 125 munt and pá hé sæt, pá genéalæhton his leorningcnihtas tó him.
 2. and hé ontýnde his múd and lærde hî and cwæð: 3. éadige synt
 pá gástlican pearfan, forþám hyra ys heofena ríce. 4. éadige synt pá
 liðan: forþámpe hî eorðan águn. 5. éadige synt páðe nú wépað, for-
 þámpe hî béoð gefréfrede. 6. éadige synt páðe rihtwísnesse hingriað
 130 and þyrstað, forþámpe hî béoð gefyllede. 7. éadige synt pá mildheortan,
 forþámpe hî mildheortnyse begytað. 8. éadige synt pá clénheortan,

forðámðe hi god geséoð. 9. éadige synt pá gesybsuman, forpámðe hi
 béoð godes bearn genemede. 10. éadige synt pápe éhtnyse poliað
 for rihtwísnyse, forpámpe hyra ys heofonan rice. 11. éadige synt gé,
 ponne hi wyriað éow and éhtað éow and secgeað æle yfel ongên éow 135
 léogende, for mé. 12. geblíssiað and gefægniað, forpámpe éower með
 ys mycel on heofonum: swá hí éhton pá wítegan, þe beforan éow
 wáron. 13. gé synt eorþan sealt: gyf þæt sealt áwyrð, onpámpe . . .
 hit nemæg sýððan tó náhte, búton þæt hit sý útáworpen and sý fram
 mannum fortreden. 14. gé synt middaneardes léoht; nemæg séo ceaster 140
 béon behýd, þe býð úppan munt áset. 15. né hí neélað hyra léohtfæt
 and hit under cyfe settað, ac ofer candelstæf, þæt hit onlihte eallum
 þe on pá m húse synt. 16. swá onlihte éower léoht beforan mannum,
 þæt hí geséon éowre gōdan weore and wuldrian éowerne fæder þe on
 heofonum ys. 17. nelle gé wēnan, þæt ic cōme tōwurpan pá æ oððe 145
 pá wítegan; necóm ic ná tōwurpan, ac gefyllan. 18. sópes on eornost
 ic secge éow: árpám gewite heofon and eorðe, ân í oððo ân prica
 negewit fram páre æ, áerpám ealle ping gewurðan. 19. eornostlice
 séde tōwyrpð ân of pysum læstum bebodum and pá men swá lærð, sé
 bið læst genemned on heofonan rice. sóplíce séde hit déð and lærð, 150
 sé biþ mycel genemned on heofonan rice. 20. sóplíce ic secge éow:
 búton éower rihtwísnyss mære sý ponne pára writéra and sundorhál-
 gena, negá gē on heofonan rice. 21. gé gehýrdon, þæt gecweden was
 on ealdum tídum: neofsleh þú; sépe ofslíhð, sé býp dōme scyldig.
 22. ic secge éow sóplíce, ðæt æle þe yrsað hys bréper býð dōme 155
 scyldig; sóplíce sépe segð his bréðer 'þú áwordena', hé býð gepeahte
 scyldig; sépe segð 'þú stūnta', sé biþ scyldig helle fyres. 23. eor-
 nostlice gyf þú bringst þine læc tó weofode and þú þær gepencgst,
 þæt ðín bróðor hæfð ænigþing ágên ðe, 24. læt þær þine læc beforan
 þám altare and gang ær and gesybsuma wið þinne bróðer and ponne 160
 eum þú sýððan and bring þine læc. 25. béo þú onbūgende þínum
 widerwinnan hraðe, pá hwíle þe ðú eart on wege mid him, þeláspe
 ðín widerwinna þó sylle þám déman and sé déma þó sylle þám þene
 and þú sý on cwertern send. 26. sópes ic secge þó: negæst þú þanone,
 ær ðú ágyldo þone ýtemestan feorðlinge. 27. gé gehýrdon, þæt on 165
 ealdum cwydum gecweden wæs 'neunrihtþæme ðú'. 28. sóðlice ic
 secge éow, þæt æle pára þe wif gesyhð and hyre gewylnað eallunga,
 þæt sé gesyngað on hys heortan. 29. gyf þín swýðre éago þé :æswíce,
 áhola hit út and áworp hyt fram þé: sóðlice þé ys betere, þæt ân
 þínra lima forwurpe, þonne eal þín líchama si on helle ásend. 30. and 170
 gyf þín swíðre hand þé áswíce, áceorf hi of and áworp hí fram þé;
 witodlice þó ys betere, þæt ân þínra lima forwurde, þonne eal þín
 líchama fare tó helle. 31. sóplíce hit ys gecweden: swá hwyle swá
 his wif forlét, hé sylle hyre hyra hiwgedáles bōc. 32. ic secge éow
 tó sóðum, þæt æle, þe his wif forlét búton forlegennyssso þingum, hé 175
 déð þæt héo unrihtþæmð; and sé unrihtþæmð, þe forlétene æfter him
 genimð. 33. eft gé gehýrdon, þæt gecweden was on ealdum cwydum
 'neforswero þú, sóðlice drihtne þú ágyltst þine áðas. 34. ic secge éow
 sóplíce, þæt gé eallunga neswerion, né þurh heofon, forpámpe héo

- 180 ys godes prymsetl; 35. né purh eorðan, forþámðe héo ys hys fót-
scamul; nó purh Hierusalem, forþámpe héo ys máres eynínges cester;
36. né ðú neswere purh þín héafod, forþámpe þú nemiht ænne loce
gedôn hwitne oððe blaene. 37. sóðlice si éower sprée ‘hyt ys, hyt ys;
hyt nys, hyt nys’; sóðlice gyf þær máre byð, þæt bið of yfele. 38. gé
185 gehýrdon þæt geeweden wæs ‘éage for éage’ and ‘tód for tód’.
39. sóþlice ic seege éow: newinne gé ongen þáðe éow yfel dóð; ac
gyf hwá pé sléa on þín swýpre wenge gegearwa him þæt óðer. 40. and
þámðe wylle on dóme wið pé flítan and niman þíne tunecan, lét him
tó þínne wáfels. 41. and swáhwáswá pé genýt þúsend stapa, gâ mid
190 him óðre twá þúsend. 42. syle þámðe þé bidde and þámðe æt þé
borgian, newyrn þú him. 43. gé gehýrdon þæt geeweden wæs ‘lufa
þínne nextan and hata þínne féond. 44. sóþlice ic seege éow: lufiað
éowre fýnd and dóð wel þámðe éow yfel dóð, and gebiddað for éowre
éhtéras and tælendum éow. 45. þæt gé sín éowres fæder beorn, þe
195 on heofonum ys; sépe déð þæt hys sunne úp áspringð ofer dá góðan
and ofer pá yfelan; and hé lét rínan ofer dá rihtwísan and ofer pá
únrihtwísan. 46. gyf gé sóðlice þá lufiað, hwylce méde habbað gé; hú
nedóð mánfulle swá? 47. and gyf gé þæt ân dóð þæt gé éowre ge-
bróðra wyleumíað, hwæt dò gé máre; hú nedóð háþene swá? 48. Eor-
200 nustlice béoð fulfremede, swá éower heofonlíca fæder is fullfremed.

XII. KENTISCHE GLOSSEN

*zu den Sprüchen Salomonis nach der Londoner hs. (Brit. Mus.) Vespas. D 6; heraus-
gegeben von Zapitza, ZfdA 21, 18 (vgl. auch 22, 223).*

I. *jacitur* is worpen. *pennatorum* gefiðeradra. *et moliantur
fraudes* and bereafiað. *sic rapiunt* swa reafiað. 5. *praedicat* bodað.
clamitat hi elepað. *et cupiunt* and gewilniað. *et odibunt* and hatiað.
en proferam efne nu ic forð brenge. 10. *quia vocavi* forðam ic geceide.
ego rilebo ic hlihe. *cum insonuerit* ðonne sweið. *ingruerit* ou brieþ.
exosam onscunede. 15. *et detraxerunt* and hió teldan. *et perfruetur*
and he brecð. *timore sublato* atogenum ege. — II. *penes te* nih ðe.
gradientes farende. 20. *et omnem semitam bonam* and ealne godue
siðfet. *per vias tenebrosas* ðurh ðriostrie weogas. *qui lactantur* ða
geblissiað. *in rebus pessimis* on werstum ðingum. *infames* unhlisie.
25. *quae mollit* sio hnescað. *pubertatis suae* hire meidhades. *calles*
siðfata. — III. *non deserant* ne forleton. *gutturii tuo* ðinre hraca.
30. *et ne innitaris* and negetrua ðu. *et recede* and gewit. *umbilico
tuo* þinum nafelan. *et inrigatio* and leccine. *saturitate* of gesundful-
nesse. 35. *torcularia tua* þíne winwringan. *et redumdbunt* and genih-
sumiað. *ne abicias* ne awearp ðu. *ne deficias* ne ðu neatiara. *cum
corriperis* þonne ðu bist ðread. 40. *et complacet* and gelicað. *affluit*
swelhð. *et non valent comparari* and nemagon bion wiðmetene. *qui
tenuerit* þe hefð. *stabilivit* gestaðelade. 45. *eruperunt* up abrycan.
rore of deauwe. *ne affluant* ne aflowan. *et non impinget* and ne
etspernd. *ne parcas repentino terrore* neforta ðu of ferlican ôgan.
50. *ne capiaris* ðet ðu nesio gripen. *prohibere* forbiodon. *si vales et*

ipse benefae gif ðu meht and ðu self tela do. *ne dicas* ne sege ðu. *cras* to morgen. 55. *ne moliaris* nepenðu. *ne contendas* neflit ðu. *frustra* on idel. *ne aemuleris* ne ðu neonhere. *ne imiteris* ne ðu negeefenlece. 60. *omnis inlusor* el bismeriend. *sermocinatio ejus* his wordlunc. — IV. *tenellus myra*. *et adquire* and gestrion. *arripe* gegrip. 65. *glorificaberis* ðu bist gewuldrad. *augmenta cacana*. *corona inclita* myrlie cynehelm. *ne delecteris* negelustfulla ðu. *et desere* and forlet. 71. *et non rapitur* and nebið gegripen. *nisi supplantaverint* buton hi beswican. *comedunt* hi etað. *ausculta* hlest. 75. *ne recedant* negewitan. *rita* lif. *quia ex ipso procedit* ðara forðam forð gewit. *remove* fram astere. *palpebrae tuae* ðinum brewum. 80. *et stabilientur* and sin gestadelado. *novit* wât. *perverse* forhwerfede. *faciet* he deð. — V. *ut custodias* pet ðu—. 85. *et conserrent* and ge—. *nitidius* scinendre. *gladius biceps* twiicece. *descendunt* nider. *et penetrant* and farað. 90. *vagi* woriende. *et investigabiles* and unasperiendlic. *et ne recedas* and negewit ðu. *ne des* nesele ðu. *et gemas* and ðu giomras. 95. *cur detestatus sum* for hwe onscunede ic. *et non adquiserit* and negedafede. 100. *paene* fornon. *synagoge* werede. *de cisterna tua* of ðinum seade. *dirigentur* sint gereachte. *et divide* and todel. 106. *solus* ane. *vena tua* ðin edra. *et lactare* and geblissa. *adolescenciae tuae* ðinre giogede. 110. *cerva carissima et gratissimus hinnulus* eala ðu liofestæ hind and geewemest hindcealf. *inebriant* ginddrencað. *et delectare* and gelustfulla. *quare seduceris* for hwi eart ðu beswican. *et foreris* and ðu bist gestrangad. 115. *et considerat* and he besceawað. *captiunt* gegripað. *et constringitur* and he bið gewriðen. *et decipitur* and he bið beswicen. — VI. 120. *si sponderis* gif ðu behete. *defuristi* ðu afesnadedst. *inlaqueatus es* ðu eart gegrinad. *et captus* and geheft. *inculisti* hrure. 125. *discurre* irnn. *nec dormitent* ne hneppian. *cruere* si ðu ut alened. *dammula* hind. *aveupis* hireres. 130. *ad formicam* to emetan. *ducem* lateau. *nec praeceptorem* ne bodiend. *purat* hio gerewað. *estale* on sumere. 135. *paululum dormitabis* gehwede hneppast. *conseres* ðu on arets. *quasi viator* swa wiferend. *et pauperies* and ermð. *quasi vir armatus* swa gewepned wer. 140. *impiger* nusleac. *homo apostata* afliged mon i. *retrogradiens*. *perverso* ðweran. *annuit* he beacnað. *terit* he trepeð. 145. *juryia* tionan. *extemplo* feringa. *et conerctur* and he bið forbret. *medicinam* lecedom. *et detestatur* and onscunod. 150. *sublimes* up ahafene. *machinans* searwiende. *proferentem* forð brengende. *testem fallacem* leasegewitnesse. *cum* ðane. 155. *discordias* unðwernesse. *liga* gewrið. *et circumda gutturi tuo* and uton ymbsele ðinre hraea. *gradiantur* hi faran. *et a blanda lingua extraneae* and fram swesere tungan utoneumenre. 161. *ne capiaris* nutibus illius ðeles ðu sio gegripen hiora ðnwaldum. *scorti* forlegese. *vix* uncaede. *ut non ardeant* det nebyrnan. 165. *plantae ejus* his fotwelme. *sic non erit* swa nebið. *cum teligerit* ðonne ethrið. *deprehensus* anfunden. *adulter* unrihthemere. 170. *inopiam* ermðe. *turpitudinem* fólnesse. *et non delebitur* and nebið adilegad. *quia non parceret* forðam nearað. *nec aliquiescet* cujusquam precibus ne hio negepaðod

eniges benum. 175. *dona plurima* manega giofa. — VII. *et recoude* and behêd. *quasi pupillam* swa sion. *dulcia* werede. 180. *per cancellos* ðurh crepelas. *recorrem juvenem* gionne dysine. *transit* ferð. 185. *in obscuro* on forsworcenan. *advesperascente die* geefenedan deige. *occurrit* ongen arn. *garrula et vaga* hlud and widscriðel. *nec valens* nâ megende. 190. *consistere* wunian. *insidiatur* hio searwað. *adprehensumque deosculatur* gegripen and hio cyst. *procaci vultu* gemagnum^m andwlitan. *et blanditur* and hio swesleçð. 195. *victimam* onsegednesse. *debuî* ic scolde. *reddidi* ic ageald. *et repperi* and ic gemete. *interui* ic wef. 200. *tapetibus pictis* gemetum tepedum. *aspersi* ic giondstreide. *veni cum*. *uberibus* of udrum. *et fruamur* and wuton brucon. 206. *donec inlucescat* oððet onliohte. *viâ longissimâ* ðam lengestan wige. *sacculum* sæc. *tulit* he nam. 210. *lunae* monan. 212. *blanditiis* swesendum. *et protravit* and hio teah. *et quasi agnus lascivius* and swa plegende lamp. 215. *et ignorans* and nat. *quod trahatur* pet togen. *donec transfigat* oððet afestnige. *jecur ejus* his lifere. *vel ut si avis festinet* oððe swa (gi)f efst fugel. 220. *de periculo* be frecednesse. *quia agitur* pet hit (i)s don. *ne abstrahatur* ne sio atogen. *neque decipiaris* ne þu nesio beswicen. *fortissimi quique* gehwilce stongeste. 225. *(ab) ea* hire. *penetrantes* farende. *in interiora* on ða inran. — VIII. *in ipsis foribus* on ðam forðtege. 230. *et animadvertite* and ongiotað. *de rebus magnis* be mestum ðingum. *aperientur* siont ondone. *ut praedicent* ðet hio bodian. *guttur meum* min hraca. 235. *detestabuntur* onsc(uni)að. *neque perversum* ne forhwerfed. *cunctis opibus pretiosissimis* eallum dior(est)um (ðing)um. *omne desiderabile* all gewilnienlic. *comparari* bion wiðmeten. 240. *eruditus cogitationibus* gelereddum geðancum. *et intersum* and ic betwih eam. *arrogantiam* upahafenesse. *os bilingue* twispeene muð. *et detestor* and ic onseunige. 245. *legum conditores* scepttenras. *decernunt* gescadað. *imperant* bebiodað. *potentes* rica. *superbe* ofermode, prede. 250. *et lapide pretioso* and diorweorðum stane. *et gemina mea* and mine ciðas. *ut ditem* ðet ic geweologie. *et repleam* and ic gefelle. *possedit* ahte. 255. *initium* on fruman. *quicquam* enig ðinc. *antequam faceret* erðonðe he dede. *ordinata sum* ic eam geendebyrd. 260. *ex antiquis abyssis* ne ðaget weron grundas. *concepta* geeacnad. *nequum erumperant* ne ðaget up brecon. 265. *gravi mole* ahefegum hefe. *nequum constiterant* ne ðaget asette weron. *ego parturiebar* ic wes geeacnad. *et cardines* and hearran. *quando praeparabat* ða he gegearwade. 270. *aderam* ic et wes. *gyro* emhferte. *quando vallabat* ða he gestrangade. *aethera* roderas. *librabat* wei. 275. *ne transirent* pet hi neoferferdan. *appendebat* wei. *cuncta componens* ealle geglengende. *et delectabar* and ic wes gelusfullad. *ludens* plegende. 280. *ad fores meas* et minum gatum. *et observat postes ostii mei* and begemð stude minre dure. *et hauriet* and he hlet. *laedet* deredð. — IX. *excidit* hio forcearf. 285. *immolavit victimas suas* hio offrede hiore ansegednesse. *miscuit* hio gemende. *ad arcem et ad moenia* to burge and to wealle. *relinquite* forletað. *derisorem* telend. 290. *qui arguit* sede ðread.

generat cynð. *maculam* wam. *da sele*. 295. *occasionem* intigan. *et addetur* and si geaht. *multiplicabuntur* bioð—. *inluser* bismeriend. *portabis* ðu byrst. 300. *et clamosa* and hlūd. *inlecebris* on forspanegum. *omnino* callunga. *sedet* hio sit. *super sellam* ofer setol. 306. *et pergentes* and ferende. *itinere suo* siðfate. *recordi* gedwolenum. *aquae furtivae* ðiofende weteru. 310. *et suavior* and wensure. *et ignoravit* and hio nat. *et convivii ejus* and hiora gebiorscipes. — X. *non proderunt* nefromiað. *non affliget* negeswend. 315. *et subvertit* and he gehwerf. *egestatem* wedle. *operata est* worhte. *manus remissa* aslacad hand. 320. *divitias* weolan. *parat* gegearwað. *qui stertit* seðe hret. *operit* oferwrihð. *et putrescet* and forrotað. 325. *celitur* bið swungen. *confidentur* getrioulice. *qui depravat* seðe gesweotelað. *qui amittit* seðe gebeacnað. *verberabitur* bið swungen. 330. *vena edra*. *et aperit* and ontend. *invenietur* bið—. *qui indiget* seð wedlat. *custodienti* to gehealdene. 335. *non deerit* na wana bið. *nec sociabitur* ne geferlecð. *dabitur* bið sald. *acetum* eced. 340. *non commorebitur* nebið astered. *parturiet* eacnað. *et peribit* and forweorð. — XI. *statera* ammitta. *pondus* wiht. 345. *contumelia* tiona. *diriget* gerecð. *supplantatio* biswic. *rastabit* berefat. *corrui* hreosp. 350. *et capientur* and bioð gribene. *solicitorum* ymbhedigra. *simulator* lecetere. *decipit* beswicð. 355. *liberabuntur* bioð halesede of. *in perditione* on forspillednesse. *tacebit* swigað. *fraudulenter* facenlice. *archana* diohla. 360. *fidelis* getriowe. *celat* bediolað. *commissum* gelt. *affligitur* bit geswenced. *carcel* warat. 365. *securus* orsorh. *mulier gratiosa* gefol wif. *crudelis* welhriou. *propinquos abicit* magos aweorpð. *opus instabile* unstaðolfest weorc. 370. *seminanti* sawondum. *sectatio* efterfelgic. *circulus aureus* gelden trendel. *pulera* feger. *praestolatio* anbidine. 375. *dividunt* todeleð. *propria* agene. *ditiores* weliegarn. *et fiunt* and bioð. *qui inebriat* seðe drin—. 380. *inebriabitur* bit drucen. *frumenta* hwetes. *maledicatur* bið weraged. *venditium* cypendra. *investigator* speriend. 385. *obprimetur* bið—. *corruet* ahriosð. *virens folium* growende leaf. *possidebit* ah. 390. *serviet* ðiowað. — XII. 392. *non roborabitur* nebið gestrangad. *et — non commorebitur* and — nebið astered. 395. *putredo* forrotadnes. *res dignas* medeme ðinc. *qui gerit* seðe det. *verte* acyrað. *doctrina sua* noscitur of his lare bit ancwawen. 400. *excors* modleas. *patebit* openað. *novit* wāt. *jumentorum suorum* his netena. *qui operatur* seðe werð. 405. *munimentum* getremmine. *proficiet* fremet. *effugiet* forflioh. *replebitur* bið—. 410. *et retribuetur* and bið golden. *dissimulat* forberet. *callidus* leti. *novit* wat. *mentitur* wegð. 415. *testis fraudulentus* facenful gewita. *qui promittit* se behet. *et pungitur* and bið witnod. *concinнат* gepiod. 420. *qui incunt* ðe onginnað. *consilia* geðeaht. *acciderit* belipmð. *homo versutus* leti mon. 425. *celat* bediolað. *tributis* trifetum. *gafele*. *et — lactificabitur* and he bið—. *iter* siðfet. *decipiet* beswicð. 430. *fraudulentus* facenful. *lucrum* gestrion. *derium* welise. — XIII. *inconsideratus* unbesceawad. *operantium* wereendra. 435. *detestabitur* onscunod. *et confunditur* and he bið gescend. *est* he is. *reguntur* bioð

gereachte. 440. *substantia festinata* geonet sped. *minuatur* bið gewanad. *paulatim* litlum and litlum. *qui differtur* þe bið geeld. *affligit* geswend. 445. *desiderium veniens* cumede gewilnug. *alieni rei* onigum ðince. *obligat* gewrið. *versabitur* drohtnat. *vorago* swelgend. 450. *astutus* letig. *agit* dedð. *aperiet* ûntenð. *nuntius* boda. *et ignominia ei qui deserit* and netenes ðam seðe forlet. 455. *qui adquiescit* seðe geðafeð. *si complebitur* gif hio bið gefelled. *delectat* gelusfullað. *detestantur* onseuniað. 460. *qui fugiunt* ðe flioð. *et efficitur* and he bið geworden. *persequitur* felð. *et retribuuntur* and bið golden. *et nepotes* and neofan. 465. *et custoditur* and bið gehealden. *in noralibus* on dengum. *et congregabuntur* and bioð gesamnode. *qui parcit* seðe areð. *instante* anredlice. 470. *erudit* lerð. *insaturabilis* unaseðendlic. — XIV. (*domum*) *constructam* timbrunga. *ab eo* fram ðam. 475. *infami via* on unhlisum wige. *plurimae segetes* manega ceyras. *dolosus testis* faeynful cyðere. *facilius* eðre. 480. *includit* bepeçð. *morabitur* wunað. *germinabunt* growað. *extrema* endas. *replebitur* bið—. 485. *astutus* letig. *operabitur* werð. *vir versutus* letig wer. *odiosus* hatol. 490. *qui despicit* seðe forsiohð. *errant* dwoliað. *praeparant* gegearwiað. *versipellis* ficol i. pretti. *in paucitate* on gehwednese. 495. *gubernatur* is begemed. *ossuum* bana. *qui calumniatur* seðe hespð. *exprobrat* hespð. *factori ejus* his wertan. 500. *eum* hine. *elevat* up ahefð. — XV. *responsio mollis* hnesce andswore. *sermo durus* heard spec. *fatuorum* stumra. 505. *ebullit* wapolað. *contemplantur* besceawiað. *inmoderata* ungemetegad. *inridet* tirhð. *astutior fiet* werra bið. 510. *et conturbatio* and gedrefednes. *disseminabunt* tosawað. *dissimile* ungelic. *deserenti* forletendum. *qui corripit* ðe ðreað. 515. *nee graditur* ne he negedð. *exhilarat* gegladað. *in maerore animi* on gnornunga modes. *deicitur* bið aworpen. *et pascitur* and bið fêð. 520. *imperitiâ* of ungleaunesse. *quasi jure convivium* swa singal gebiorseipe. *et insatiabiles* and unaseðenlic. *ad olera* to wertum. 525. *quam ad vitulum saginatum* ðonne to fettum stioece. *suscitatas* awehte. *sepes* haga. *absque offendiculo* buto otspernince. *et despicit* and forsioð. 530. *dissipantur* sin tostente. *confirmantur* sint—. *in sententia* on cwide. *optimus* selest. *super eruditum* ofer geleredne. 535. *pulcherrimus* fegerest. *qui sectatur* seðe felð. *fama bona* god hlisa. *impinguat* amest. 540. *commorabitur* wunað. *despicit* forsioð. *qui adquiescit* seðe geðafeð. *possessor* agend. *et praecelcit* and forð gewit. — XVI. 545. *ponderator* pundergeon. *omnis arrogans* ele upahafenes. *redimitur* is alesed. *et declinatur* and he bið abeld. 550. *cum placuerint* ponneliciað. *disponit* gedihnað. *pondus* pund. *divinatio* wilung. 555. *non errabit* nedwolað. *solum* cynesetl. *diligetur* bið—. *et placabit* and gegladað. 560. *imber serotinus* smelthagol. *eruditus* gelered. 565. *repperiet* gemet. *appellabitur* hit genemmed. *majora* mare. *percipiet* onfehð. *et addet* and to geecð. 570. *composita* geglengede. *ossuum* bana. *compulit* genet. *et ardescit* and birð. *perversus* forhwerfed. 575. *lites* saca. *verbosus* werdi. *et separat* and toscereð. *lactat* secet. *attonitis* areahum. 580. *mordens* slitende. *perficit* ful-

fremet. *dignitatis* werðnes. *repperietur* bit gemet. *animo suo* is mode. 585. *urbium* burga. *sed temperantur* ac hio biot gemetgode. — XVII. *bucella sicca* drege bite. *victimis* onsegednessum. *obedit* hersumað. 590. *et optemperat* and hersumað. *exprobrat* hespð. *senum* eldra. *non decet* neglenget. 595. *composita* glengede. *labium mentiens* wegende welere. *gemma* gim. *gratissima* geewemest. *præstolantis* anbidineges. 600. *celat* bediolað. *amicitias* freondscipas. *repetit* gehyðlect. *separat* toscered. *fœderatos* gesibbade. 605. *expedit* fremet. *ursae* byrene. *raptis fetibus* oðbrodenum hwelpum. *confidenti* getriowende. *et deserit* and forlet. 610. *et comprobatur* and bið afandan. *plaudet* hafet. *perversi cordis* ðwerre heortan. *qui vertit* seðe cyrð. *et incidet* and befelð. 615. *in ignominia sua* on his netenese. *sed nec laetabitur* ac ne blissað. *ætatem floridam* blowende elde. *inferre* on geledan. 620. *ne percutere* ne slean. *qui moderatur* seðe gemetegað. *doctus* gelered. *pretiosi* diores. *spiritus* gast. 625. *reputabitur* bið geteald. *si compresserit* gif he gewelt. — XVIII. *occasiones* intigan. *reprobabilis* afadodlic. 630. *quæ versantur* ðe drohniað. *contempnit* forhegeð. *torrens redundans* oðienðe burne. *immiscent* on gemengað. 635. *risis* of sacum. *bilinguis* twispeces. *interiora* inran. *et dissolutus* and toslacad. *dissipantis* tostencendes. 640. *fortissima* strengest. *currit* irnð. *validus* stran. *et dignum* and weorðne. *sustentat inbecillitatem suam* nderwreodað his untrumnesse. 645. *ad irascendum* to iorsienne. *domum* gefe. *dilatata* tobræt. *spatium* fêc. 650. *accusator sui* wrehten his selfes. *investigabit* smeað. *contradictiones* wiðerewidas. *comprimit* ofðrect. 655. *sors* hlet. *et dijudicat* and toseed. *qui adjuvatur* ðe is gefultumad. *vetes* scetelas. *cum obsecrationibus* mid halsungum. 660. *rigide* stiðlice. *vir amicalis* lufwendlic wer. — XIX. *torquens* ðreagende. *festinus* hred. *contra* on. 665. *ferret* welð. *animo suo* his mod. *addunt* to geceað. *quos habuit* ðæ habbað. *separantur* biot toscerede. 670. *et non effugiet* and neaflihð. *colunt* weorðiað. *distribuentis* todelendes. 674. *hominis pauperis* earmne monnon. 676. *insuper* ðertoeacan. *procul* fior. *et recesserunt* and gewiton. *qui seclatur* seðe felð. 681. *non decent* neriseð. 684. *dominari* wealdan. 685. *praetergredi* forgeman i. forbugon. *fremitus* gremetune. *herbam* werta. *hilaritas ejus* his glednes. *tecta perstillantia* driopende hrof. 690. *litigiosa* *mulier* saeful wif. *dantur* sint sealde. *proprie* senderlice. *uxor prudens* glea wif. *pigredo* sleap oððe seleacnes. 695. *soporem* mamor. *dissoluta* asclacad. *et esuriet* and hinrað. *mortificabitur* bið ewelmed. *feneratur* lenð. 701. *vicissitudinem suam* his gewricl. *ne desperes* negeorwen ðu. *ad interfectionem ejus* to his ewale. *damnum* hendo. 705. *cum rapuerit* ðonne he gegrip. *et apponet* and to geset. *in novissimis tuis* on ðinum endum. *homo indigens* bedearfende mon. *et commorabitur* and hio wunað. 710. *absque visitatione* buton niosunga. *pessimi* metestum. *nec applicat* ne he negepiod. *flagellato* geswungen. *si corripueris* gif ðu dreast. 715. *ignominiosus* ungewis. *et infelix* and ungeselig. *non cesses* neablin ðu. *deridet* teld. *et devorat* and forswelð. 720. *parata sunt* gerewe sint. *derisoribus*

telerum. *et mallei percutientes* and sleande slice. — XX. 725. *tumultuosa* madeli. *sicut rugitus* swa grimetung. *qui separat se* toscereð. *a contentionibus* fram flitum. 730. *arare* herian. *mendicabit* he wedlat. *vocantur* bioð—. 735. *post se* wiðeftan. *intuitu suo* on his begemene. *et saturare* and sio ðu—. *emptor* beccen. *cum recesserit* ðonne he gewit. 740. *et gloriabitur* and hit—. *et vas pretiosum* and diorrest fet. *fidejussor* borhhond. *existit* wunade. 745. *calculo* of griosne. *roborantur* and sint gestrangade. *tractanda* to smyagenne. 750. *ad quam festinatur* to ðamðe hit efts wes. *carebit* ðolað. *pondus* hefe. *devorare* forswelgan. *post vota* efter behate. 755. *et curvat* and gebegð. *cos* ða. *spiraculum* orð. *investigat* asperet. *roboratur* bið—. 762. *cavities* harnes. *livor* lela. *abstergit* adreid. 765. *in secretioribus* on deohlum. — XXI. *divisiones* todal. *inclinabit* he—. *appetit* aweget. *et impingetur* and hio oðsperð. 770. *detrahent* telað. *perversa via* ðuerwig. *miserabitur* hi—. *multato pestilente* gewitnodum cwilde. 775. *excogitat* ðenð. *ut detrahat* þet he ut atio. *qui opturat* se fordett. *ad et. et non exaudietur* and nebið gehered. 780. *munus absconditum* behed lac. *indignationem maximam* mestan ebylhð. *pavor* ferht. *qui erraverit* seðe gedweleð. 785. *in coctu* on weorede. *commorabitur* wunað. *epulas* wiste. *pinguia* fetto. *non ditabitur* nebið geweolegad. 790. *quam cum muliere virosa* ðonne mid seefullan wife. *thesaurus desiderabilis* gewilniendlic goldhord. *dissipabit* totencð. *fortium* strangere. 795. *robur* strengð. *et arrogans* and up ahafen. *occidunt* ofsleað. *et desiderat* and gegernd. *et non cessabit* and neablinð. 800. *quae offeruntur* ðe bioð brohte. *testis mendax* leas gewitnes. *victoriam* sige. *procaciter* geaplice. 805. *offirmat* afestnað. *corrigit* gerecð. *equus paratur* hors is gearwad. — XXII. *operator* werhta. *callidus* letig. 810. *afflictus* est is geswenced. *damno* of hende. *in via perversi* on ðweorum wige. *proverbium* bicwide. *adolescens* iunges. 815. *cum sennerit* ðonne he ealdað. *imperat* bebiot. *mutuum* to borge. *fenerantis* lened. 820. *et consummabitur* and he bið fornumen. *promptus* arod. *dedit* he. — *cjice* ut aweorpð. 825. *et exibat* and ut geð. *et supplantantur* and beoð beswicene. *occidendus* to ofslanne. *fovea profunda* diop seað. 830. *incidet* on ahriasð. *colligata est* is gegederad. *et fugabit* and bið afligð. *ut auceat* þet he geçece. *ditiori* weolegrum. 835. *et egebit* and he wedlað. *appone* to gesete. *redundabit* hio—. *tripliciter* ðriofealdlice. 840. *firmitatem* trumnesse. *illis* ðam. *violentiam* strende. *non conteras* ne forbree ðu. *et configet* and ofsticod. 845. *viro furioso* hathort were. *ne discas* ðeles ðu liornie. *qui defigunt* ðe afestniad. *vales* borhhaude. *pro debitis* for geltum. 850. *unde restituas* hwonon ageltsðu. *causae est* ðinga his. *tollat* nime. *operimentum* oferbredels. *ne transgrediariis terminos antiquos* ne oferstepe ðu calde gemo. 855. *posuerunt* settan. *ante ignobiles* beforan eðelborenum. — XXIII. *cultrum* secr. *ne desideres* ne gewilnadi. 860. *de of. ut diteris* þet ðu sio geweolugad. *modum* gemet. *ne erigas* ne ðu up ne-arer. *opes* werde. 866. *non comedas* ne-etðu. *arioli* dreas. *conjectoris* wiccan. 870. *quoniam estimat* forðamðe he wend. *quod ignorat* þet he nat. *eromes*

ðu—. *pulehros sermones tuos* ðine fegeran specce. *nee adtingas* ne ðu
 ne-ethrin. 875. *intro cas* in ga. *propinquus* mygð. *ingrediatur* in ga.
subtrahere ation. 880. *si percusseris* gif ðu slehist. *moriatur* he—. *et*
liberabis and ðu alest. *rcnes* edran. 885. *non emuletur* ne-onherie.
praestolatio tua þin anbidinc. *comesationibus* oferætum. *qui conferunt*
 þa bregað. 891. *cymbala* hearpan. *qui consumentur* ðe bioð for-
 nume. *vestiatur* bið—. *dormitatio* rest. 895. *eme* bege. *geuuit*
 ceid. 901. *puleus angustus* neare pyt. *incautos* unnuere. *suffusio*
 agotenes. 906. *his* ðam. *calicibus epotandis* drincendum calice. *fla-*
vescit glitenat. *splenduerit* scind. 910. *color* blio. *ingreditur* hit—.
blande lufwedlice. *regulus* slawerm. *diffundet* togiot. 917. *sopitus*
 swefel. *repperiam* ic gemete. — XXIV. *dispositione* dehtnunge.
 920. *initur* bið ongunnen. *detractatur* is teled. 925. *si desperaveris*
 gif ðu georwenst. *lapsus* aslidenum. *qui ducuntur* pe sion ledde.
qui trahuntur pe sin togene. 930. *vires* megene. *non suppetunt*
 negehlepap. *servatorem* weard. *fallit* wegð. *quam* pane. 935. *in-*
sidiaris searwþ. *vastes* reafa. *cum detractoribus* mid telendum.
prepara gegearawa. 940. *et exerce* and bega. *ut aedifices* þet ðu
 getimbrige. *lactes* gēl. *urtice* of netelan. *parum* litel. 945. *in-*
quam witodlice. *modicum* gelwēde. *pau.cillum* lithwon. *con-*
seres ðu on asets. *quasi cursor* swa renel. 950. *et mendacitas* and
 þerflienes. — XXV. *quas transtulerunt* ða rehton. *ecclare* bedeahlian.
investigare smegan. *rubiginem* hōm. 955. *quam ut humiliaris* þonne
 þet ðu sio geniðerad. *ne proferas* ne-epðu. *emendare* gebetan. *ne*
non possis ðeles ðu nemeige. *cum dehonestaveris* ðonne ðu gearweorðas.
 960. *et ne recles* and ne-onwrih ðu. *et non cesset* and he ne-ablinð.
malum eppel. *inauris aurea* gylden earspinl. *lenietur* bið geliðgod.
 965. *jaculum* gār. *dens putridus* forrotad toð. *et amittit* and forlet.
pallium wefels. *carmina* liod. 970. *pruinās* gleda. *domatis* huses.
quam cum muliere litigosa ðanne mid flitgeornan wife. *et vena cor-*
rupta and gewemmed weteredre. *opprimitur* bið ofðreced. 975. *urbs*
patens open burh. *cohibere* geweldan. — XXVI. *indeccens* ungerisenu.
quo hwider. *prolatum* forð broht. 980. *in quacumpiam* on enine. *et*
chamus and bridel. *pulehras tibias* fegere seacan. *quomodo* swa.
nascatur si oncenned. 985. *temulenti* windruncynes. *terminat* endað.
silentium swigan. *qui iterat* ðe geedlecd. *lacuna* wildior. 990. *sicut*
vertitur swe forherwed bið. *in cardine suo* on hiore hyrran. *sub*
ascella sua under his ðxne. *sententias* cwidas. *deprehensus* anfunden.
 995. *lulens* plegende. *susurrone subtracto* abrodenum gedwilde.
et conquiescunt and gerestað. *susurronis* desiges. *ad intima* to in-
 cundum. 1000. *quomodo si velis* swil gif ðu wille. *vas fictile* lemen fet.
labia tumentia ðindende weleras. *sociata* geferlehte. *quando summi-*
serit ðonne he underðiod. 1005. *qui operit* sede werð. *qui rolrut* sede
 welt. *(os) lubricum* twisprece. — XXVII. *pariat* atewð. *laudat* herie.
 1010. *saxum* stan. *ouerosa* byrðenmete. *gravior* hefegre. *concitati*
 asterede. *ferre acuman*. 1015. *calcabit* tret. *et variis odoribus* and
 misselicum sweccum. *et dulcoratur* and bið geweorðleht. *sustinuere*
 forðelgiað. *dispendia* leras. 1020. *qui sponondit* pe behet. *tecta*

perstillantia driopende hrofas. *litigiosa* flitgeor. *comparantur* sint wiðmetene. *ventum* wind. 1025. *quasi qui teneat* swa sede helt. *exacuitur* is scerped. *et exacuit* and scerpð. *qui seruat* sede helt. *quomodo resplendent* swa swa seinað. 1030. *prospicientium* be-healdenra. *insatiabiles* unaseðenlic. *conflatur* is blawen. *in conflatorio* on smiððan. *si contuderis* ðeh ðu þercece. 1035. *quasi pisanas* swa berecorn. *feriente* ðercecedum. *diligenter* georlice. *sed tribuitur* ac is seald. *prata* geheige. 1040. *collecta sunt* sint gegaderade. — XXVIII. *nemine* ne negum. *persequente* ehtende. *paratur* is gegearwod. *commensatores* wesan oppe eteras. 1045. *concevat* geheapað. *et fenore liberali* and of frilicum gestrione. *fugerit* flio. *concidet* ahriosð. *deserit* forlet. 1050. *inridet* angað. *jaclat* gelpð. *concitat* aweep. *indigebit* beðearf. *penuriam* erða. — XXIX. 1055. *non sequetur* nefelhð. *sumpserint* nimpj. *perdet* forlose. *involvet* befelt. *in posterum* forð on. 1060. *obviaverint* ongen coman. *corruptio* ðreal. *et refrigerabit* and he arerð. *delicias* estas. *profetia* witedom. 1065. *delicatae* estelice. *a pueritia* fram enihthade. *nutrit* fet. *proclivior* forðloten. *sublevabitur* bið upahafen. — XXX. 1070. *morante* wuniendum. *et nori* and ic cuðe. *si nosti* wastu ðe nasðu. *ignitus clipeus* feren targa. *ne addas* negeçðu. 1075. *et arguaris* and ðu sio ðread. *inveniariisque* and ðu sio gemet. *ne deneges* neforwern ðu. *victui meo* minre anlifene. *ne inliciar* ðeles ic sio forspanen. 1080. *ad negandum* to wiðsacenne. *et furer* and ic stele. *et perjurem* and ic swerige. *necc* accuses ne ðu newrei. *molaribus suis* of his cintodum. 1085. *sanguisugae* lyses. *affer affer* bren bryn. *insaturabilia* unaseðenlice. *sufficit* genoh is. *qui subsannat* sede hyspð. 1090. *et qui despicit* and sede forsiohð. *partum* eacnunga. *effodiant* up adelfað. *difficilia* earfoðu. *penitus* eallunga. 1095. *colubri* nedran. *in adolescentia* on giohðhade. *tergens* dregende. *odiosam* hätol. *in matrimonium* on gesinscipe. 1100. *minima* lyssan. *sapientiora* wisran. *formicae* emetan. *quae parant* ða gearwiað. *lepusculi* haran. 1105. *invalida* unstran. *qui collocat* sede gestaðelað. *cubile suum* his ðen. *et egreditur* and ut geð. *per turmas* ðurh heapas. 1110. *stellio* hryremus. *nititur* he geð. *in aedibus* on hofum. *gradiuntur* gað. *non incedit* nestepð. 1115. *aries* ram. *et qui apparuit* and sede ateaud. *postquam elevatus est* seodðan he hup ahafen bið. *in sublime* up i. heah. *ad eliciendum* ut to ationne. 1120. *exprimit* ofðrecð, swetelað. *qui emulget* sede meled. *et elicit* and ut atiohð. *et producit* and forð gelet. *discordias* twirednesse. — XXXI. 1125. *dilecte mi* eala ðu min gecorena. *nullum secretum* enig deahle. *et mutant* and hio wendan. *siccram* bior. *maerentibus* grnorniendum. 1130. *doloris* sares. *et non recordentur* and nesint gemunene. *et causis* and ðinc. *qui pertranseunt* ðe gewitað. *decerne* toscad. 1135. *lanam* wullai. *institoris* cypan. *praedam* huðe. *domesticis suis* hiore gehusan. *et cibaria* and andlifene. 1140. *et emit* and hi bolte. *ad fortia* to strenran. *fusum* spinle. *duplicibus* of twifealdum. *stragulam* vestem gebliod reaf. 1145. *byssum* of twine. *indumentum* reaf. *nobilis* eðelboren. *syndonem* setan. *cingulum* gerdels. 1150. *et rilebit* and hio hlihð. *tu supergressa es* ðu oferstope.

Alcuini exhortatio ad Guidonem comitem.

vetat forbiet. *explicare* onwrión. *constans* anred. *intentione* on ða gerad. *valet* fremed. *percutit* slēhð. 1155. *appetit* geornð. *proditor* lēwend. *praedicator* bodiend. *non promittitur* nis behaten. *instantissime* geornlicost. 1160. *contendat* eftsf. *principalia* heafodlicf. *originalia* frfmðlice. *pullulant* wfacsað. *ratum* gescad. 1165. *exstirpatis* arubfdxm. *praeclere* bprekpfbn. *ex contemptu* of forlhpngxngb. *per contumaciam* purh bpxndfnnsf. *praesumptio* ðrksnfs. 1170. *pertinacia* bngknb. *lascivia* wild. *enervatio* awordenes. *et jura* and gerihite. *pollicentur* sint behat—. *condonavit* forgef. *tolerare* forberan. 1175. *suggestiones* lare. *constat* wunað. *in quacumque causa* on eihwilcum ðinge. *sapores* stencas. *sonos* sweigas. 1180. *transitorias* gewitenlice. *volatilis* fugeles.

pater feder. *mater* modor. *frater* broðor. 1185. *soror* sweostor. *filius* suna. *filia* dohtor. *patruus* fēdera. *amita mea* min faðu. 1190. *matertera mea* min modriæ. *avunculus meus* min eam. *vitricus* steopfeder. *privignus* steopsunu. *filiaster* steopdohter. 1195. *vir* ciorl. *virgo* ides. *puella* meiden. *mamilla* titt. *papilla* forweard titt. *creverat* wfpax.

XIII. AUS ÆLFRICS HOMILIEN.

1. Papst Gregorius und die Christianisierung Englands

nach Thorpe, *Analecta Saxonica*, 1868, s. 44 (= Cambridge, Univ. Libr. Gg 3. 28).

Grégórius sé hálgá pápa, engliscre ðéode apostol, on ðisum andwerdan ðáge after menigfealdum gedeorfum and hálgum geenyrdnyssum godes ríce geséliglice ástáh. Hé is rihtlice engliscre ðéode apostol, forðanðe hé purh his ræd and sande ús fram ðéofles biggen- 5
gum ætbræd and tó godes geléafan gebíge. Manega hálige béc cýðað his drohtnunge and his hálige lif and éac ‘*Historia Anglorum*’, ðáðe Ælfréd cyning of ledene on englisc áwende. Séo béc sprecð genóh swutelice be ðisum hálgan were. Nú wylle wé sumðing seortlice éow be him gereccan, forðanðe séo foreséde béc nis éow eallum cúð, péahðe 10
héo on englisc áwend sý.

Pes éadiga pápa Grégórius wæs of æðelborenre mægðe and éawfæstre ácenned: rómánisce witan wæron his mágas; his fæder hátte Gordiánus and Féliz, sé éawfæsta pápa, wæs his fifta fæder. Hé was — swáswá wé cwædon — for worulde æðelboren, ac hé oferstáh his 15
æðelborennysse mid hálgum ðéawum and mid góðum weorcum geglengde. Grégórius is Grécise nama, sé swéigð on ledenum gereorde „*vigilantius*“, þæt is on englisc „*wacole*“. Hé was swíðe wacol on godes bebodum, ðáðá hé sylf herigendlíce leofode, and hé wacollíce ymbe manegra ðéoda pearfe hogode and him lifes weig geswutelode. Hé was fram cildháde on bólcicum lárum getýd and hé on ðære láre 20
swá geséliglice ðéah, þæt on ealre Rómánabyrig næs nán his gelíca geðúit. Hé geceordlíchte after wísra láréowa gebisnugum and næs

forgyttol, ac gefæstnode his lāre on fæsthafelum gemynde. Hé hlód
 dá mid þurstigum bréoste dá flówendan lāre, ðe hé eft æfter fyrste
 25 mid hunigswéttre protan þæslíce bealsette. On geonglicum gearum,
 ðáðá his geogð æfter gecynde woruldding luffan sceolde, þá ongann
 hé hine sylfne tó gode geðéodan and tó édele þæs úpplican lifes mid
 eallum gewilnungum ordian. Witodlice æfter his fæder forðsíðe hé
 árérde six munuclicf on Sicilialande and þæt seofode binnon Rómána-
 30 burh getimbrode, on ðám hé sylf regollíce under abbodes háesum
 drohtnode. Þá seofon mynstru hé gelende mid his ágenum and geniht-
 sumlice tó daghwomlicum bigleofan gegódode. Þone oferéacan his
 æhta hé áspende on godes þearfum and ealle his woruldlícan ædel-
 borennysse tó heofonlicum wuldre áwende. Hé éode ár his gecyrred-
 35 nysse geónd Rómánaburh mid þællenum gyrlum and seínendum gymmum
 and réadum golde gefrætewod; ac æfter his gecyrrednysse hé ðenode
 godes ðearfum, hé sylf ðearfa, mid wácum wæfelse befangen.

Swá fulfremedlice hé drohtnode on anginne his gecyrrednysse,
 swá þæt hé mihte ðá gyú béon geteald on fulfremedra hálgena getele.
 40 Hé lufode forhæfednysse on mettum and on drencce and wæccan on
 syndrigum gebedum; þær tó-éacan hé ðrówade singallíce untrumnyssa,
 and swá hé stúðlicor mid andwerdum untrumnyssum ofsett wæs, swá
 hé geornfullícor þæs écan lifes gewilnode.

Þá undergeat sé pápa, þe on ðám tíman þæt apostolíce setl
 45 gesæt, hú sé éadiga Grégórius on hálgum mægnum ðéonde wæs and
 hé ðá hine of ðære munuclican drohtnunge genam and him tó ge-
 fylstan gesette, on diaconháde geendebyrdne. Ðá gelamp hit æt sumum
 séle, swáswá gýt foroft ðéð, þæt Englisce cýpmenn bróhton heora
 ware tó Rómánabyrig, and Grégórius éode be ðære strát tó ðám
 50 Engliscum mannum, heora ðing scéawigende. Þá geseah hé betwux
 ðám warum cýpcnihtas gesette, þá wáeron hwites líchaman and
 fægeres andwlitan menn and æðellice gefexode. Grégórius ðá behéold
 þæra cnapena wlite and befrán, of hwilcere póode hí gebróhte wáeron.
 Þá séde him man, þæt hí of Englalande wáeron and þæt ðære ðéode
 55 mennisc swá wlitig wære. Eft ðá Grégórius befrán, hwæðer þæs
 landes folc cristen wære ðe hæðen, him man séde, þæt hí hæðene
 wáeron. Grégórius ðá of innweardre heortan langsume siccetunge téah
 and cwæð: „Wálawá! þæt swá fægeres híwes menn sindon ðám
 sweartan ðéofle underðéodde.“ Eft hé áxode, hú ðære ðéode nama
 60 wære, þe hí of cómon? Him wæs geandwyrð, þæt hí Angle genem-
 node wáeron. Þá cwæð hé: „Rihtlice hí sind Angle gehátene, forðanðe
 hí engla wlite habbað, and swilcum gedafenað, þæt hí on heofonum
 engla geféran béon.“ Gýt ðá Grégórius befrán, hú ðære scíre nama
 wære, þe ðá cnapan of áládde wáeron, him man séde, þæt ðá scírmenn
 65 wáeron Dére gehátene. Grégórius andwyrde: „Wel hí sind Dére ge-
 hátene, forðanðe hí sind fram graman generode and tó Crístes mild-
 heortnysse gecýgede.“ Gýt ðá hé befrán: „Hú is ðære léode cyning
 gehátan?“ him wæs geandswarod, þæt sé cyning Ælle gehátan wære.
 Hwæt ðá Grégórius gamenode mid his wordum tó ðám naman and
 70 cwæð: „Hit gedafenað, þæt Alleluia sý gesungen on ðám lande tó

lofe þæs ælmihtigan scyppendes.“ Grégórius dá sóna éode tó dām pápan þæs apostolican setles and hine bæd, þæt hé Angelecynne sume láréowas ásende, ðe hí tó Criste gebígdon, and cwæð, þæt hé sylf gearo wære þæt weorc tó gefrenimmenne mid godes fultume, gif hit dām pápan swá gelfcode. Pá nemihte sé pápa þæt gedafían, þeahðe 75 hé eall wolde; forðande dā Rómániscan ceastergewaran noldon gedafían, þæt swá getogen mann and swá gedungen láréow pá burh eallunge forlète and swá fyrren wræsesíð genáme.

Æfter ðisum gelamp þæt micel mannewealm becóm ofer ðære Rómániscan léode and árest ðone pápan Pelágium gestód and búton 80 yldinge ádyðde. Witodlice æfter ðæs pápan geendunge swá micel cwealm wearð þæs folces, þæt gehwær stódon áwéste hús geónd pá burh búton búgigendum. Pá nemihte swáðeah seo Rómánaburh búton pápan wunían, ac eal folc ðone éadigan Grégórium tó ðære gedincðe ánmóðlice gecéas, þeahðe hé mid eallum mægne wíderigende wære. 85 Grégórius dá ásende ánne pistol tó dām cásere Maurícium — sé wæs his gefædera — and hine hálsode and micelum bæd, þæt hé náfre dām folce negeðafode, þæt hé mid þæs wurðmyntes wuldre geuferod wære; forðande hé ondréd, þæt hé ðurh ðone micclan hád on woruldlicum wuldre, þe hé ár áwearp, æt sumum scele bepáht wurde. Ac 90 ðæs cáseres héahgeréfa Germánus gelæhte ðone pistol æt Grégóries árendracan and hine tótær; and síððan cýðde pám cásere, þæt þæt folc Grégórium tó pápan gecoren hæfde. Maurícus dá, sé cásere, þæs gode ðancode and hine gehádían hét. Hwæt dá Grégórius fléames cépte and on dymhofon ætlútode; ac hine man gelæhte and téah tó 95 Pétres cyrcan, þæt hé ðær tó pápan gehálgod wurde. Grégórius dá ár his hádunge þæt Rómánisce folc for dām onsigendum cwealme ðisum wordum tó beréowsunge tihte. „Míne gebróðra pá léofostan, ús gedafenað, þæt wé godes swingle, þe wé onár tówarde ondráðan sceoldon, þæt wé húru nú andwerde and áfandode ondráðan. Geopenige 100 úre sármys ús infær sóðre gecyrrrednysse, and þæt wíte, ðe wé ðrówiað, tóbrece úre heortan heardnysse. Efne nú ðis folc is mid swurde þæs heofonlican graman ofslegen, and gehwile ænflípige sind mid férlfæum slihte áwéste. Né seo ádl dām déade ne forestæpð, ac gé geséod þæt sé sylfa déad þære ádle yldinge forhradað. Sé geslagena bíð mid 105 déade gegripen, árdande hé tó héofungum sóðre behréowsunge gecyrran mæge. Hogiað forðí, hwile sé becume ætforan gesihðe þæs strécan dēman, séðe nemæg þæt yfel bewépan, ðe hé gefremode. Gehwile eorðbúgigende sind ætbróðene and heora hús standað áwéste. Fæderas and móðdru bestandað heora bearna líc and heora yrfenuman him 110 sylfum tó forwyrd forestæppað. Uton eornostlice fléon tó héofunge sóðre dáðbóte, pá hwile ðe wé móton, árdanþe sé férlfæa slege ús ástrece. Uton gemunan swáhwætswá wé dweligende ágyhton! and uton mid wópe gewítnían þæt, þæt wé mánfullice ádrugon. Uton forhradían godes ansýne on andetnysse, swáswá sé wítega ús manað. 115 Uton áhebban úre heortan mid handum tó gode, þæt is, þæt wé sceolon dá gecyrrrednysse úre béne mid gearnunge gódes weorces úp-áræran. Hé forgifð trúwan úre forhtunge, séðe þurh his wítegan

clypað: „Nylle ic þæs synfullan deað, ac ic wille þæt hé gecyrre and
 120 lybbe.“ Negeortrúwige nán man hine sylfne for his synna micelnysse:
 witodlice ðá ealdan gyltas Niniuéiscre deode ðreora daga heréowsung
 ádflegode; and sé gecyrreda sceada on his deaðes cwyde ðæs écan
 lifes méde gearnode. Uton áwenden úre heortan! Hrædlice bið sé
 125 déma tó úrum bénum gebíged, gif wé fram úrum ðwýrnyssum beoð
 gerihtléhte. Uton standan mid gemáglícum wópum ongeán ðám on-
 sigendum swurde swá miccles dómes! Sôðlice gemágnys is þám sóðan
 déman geewéme, þeahðe heo mannum undancwurde sý, forðanðe sé
 árfæsta and sé mildheorta god wile þæt wé mid gemáglícum bénum
 his mildheortnyse ofgán, and hé nele swá micclum swá wé gecearniað
 130 ús geysian. Be ðisum hé cwæð purh his wítegan: „Clypa mé on
 dæge ðínre gedréfednyse, and ic ðe áhredde, and ðú mársast mé.“
 God sylf is his gewita, þæt hé miltsian wile him tó clypigendum,
 séðe manað, þæt wé him tó clypian sceolon. Forðý, míne gebróðra þá
 135 léofostan, uton gecuman on ðám féorðan dæge pysre wucan on érne-
 merigen and mid éstfullum móde and téarum singon seofonfealde læ-
 tánias, þæt sé stréca déma ús géarige, þonne hé gesihð, þæt wé sylfe
 úre gyltas wrecað!“

Eornostlice ðáðá micel menigu — íegðer gé preosthádes gé munuc-
 hádes menn and þæt léwede fole — æfter ðæs éadigan Grégóries hæse
 140 on þone wódnæsæg tó þám seofonfealdum létánium gecómon, tóðám
 swíðe áwédde sé foreséda ewealm, þæt hundcahtatig manna, on ðære
 ánre tide feallende, of life gewiton, ðá hwíle þe þæt fole ðá létánias
 sungon. Ac sé hálga sácerd negeswác þæt fole tó manigenne, þæt
 hí ðære béne negeswicon, oðþæt godes miltsung þone réðan ewealm
 145 gestilde.

Hwæt ðá Grégórus, síððan hé pápanháð underféng, gemunde
 hwæt hé gefyrn Angelcynne gemynte and ðærrihte þæt luftýme weore
 gefremode. Hé nátóðashwón nemihte þone Rómániscan biscopstól
 eallunge forlétan, ac hé ásende óðre bydolas, gedungene godes ðeowan,
 150 tó ðysum íglande, and hé sylf micclum mid his bénum and tihtingum
 fylste, þæt ðára bydela bodung forðgenge and gode wæstinbére wurde.
 Þára bydela naman sind þus gecígede: Augustínus, Mellítus, Laurentius,
 Pétrus, Ióhannes, Iustus. Þás láréowas ásende sé éadiga pápa Gré-
 górus mid manegum óðrum munecum tó Angelcynne and hí ðisum
 155 wordum tó ðære fare tihte: „Nebéo gé áfyrhte ðurh geswince þæs lang-
 suman fareldes oððe purh yfelra manna ymbespræce; ac mid ealre
 anrédnyse and wylme þære sóðan lufe þás ongunnenan ðing purh
 godes fultum gefremmað. And wite gé, þæt éower méð on ðám écum
 edléane swá miccle máre bið, swá micclum swá gé máre for godes
 160 willan swineað. Gehýrsumiað éadmóðlice on eallum ðingum Augustíne,
 þoneðe wé éow tó ealdre gesetton: hit fremað éowerum sáwlum, swá-
 hwætswá gé be his mynegunge gefyllað. Sé ælmihtiga god purh his
 gife éow gescylde and geunne mé, þæt ic móte éoweres geswinces
 wæstin on ðám écan édele geséon, swá þæt ic beo gemét samod on
 165 blisse éoweres edléanes, ðeahðe ic mid éow swincan nemæge; forðonðe
 ic wille swincan.“ Augustínus ðá mid his geférum — þæt sind ge-

rehte feowertig wera — férde be Grégóries hæse, oðpæt hí tó ðisum iglande gesundfullíce becómon.

On ðám dagum ríxode Æpelbyrht cyning on Cantwarebyrig rí-
lice, and his ríce wæs ástreht fram ðære micclan éa Humbre oð súð- 170
sáe. Augustínus hæfde genumen wealhtódas of Francena ríce, swáswá
Grégórius him bebéad; and hé ðurh ðæra wealhtóda múð pá m cyninge
and his léode godes word bodade, hú sé mildheorta hælend mid his
ágenre ðrówunge pysne scyldigan middaneard álýsde and geléaffullum
mannum heofonaríces infær geopenode. Pá andwyrde sé cyning 175
Ædelbriht Augustíne and cwæð, pæt hé fægere word and behát him
cýdde, and cwæð, pæt hé nemihte swá hrædlíce pone ealdan gewunan,
ðe hé mid Angecynne héold, forlétan; cwæð, pæt hé móste fréolíce ðá
heofonlican láre his léode bodían and pæt hé him and his geféran
bigleofan ðénían wolde, and forgeaf him ðá wununge on Cantwarebyrig, 180
séo wæs calles his ríces héafodburh.

Ongann ðá Augustínus mid his munecum tó geefenlécenne páera
apostola líf mid singalum gebedum and wæccan and fæstenum gode
ðeowigende, and lifes word, pá mðe hí milton, bodigende, ealle middan-
cardlice ðing swáswá ælfremede forhogigende, ðá ping ána, þe hí tó 185
bigleofan behófedon, underfónde, be ðámðe hí téhton sylfe lybbende,
and for ðære sódfæstnysse, ðe hí bodedon, gearowe wæron éhtnysse tó
ðoligenne and deáde sweltan, gif hí ðorfton.

Hwæt ðá gelyfdon forwel menige and on godes naman gefullode
wurdon, wundrigende páere bilewitnysse heora unsæððigan lifes and 190
swétnysse heora heofonlican láre. Ðá ætnéxtan gelustfullode ðám
cyninge Ædelbrihte heora cléne líf and heora wynsume behát, pá
sóðlice wurdon mid manegum tácnun geséðde; and hé ðá gelyfende
wearð gefullod and micclum ðá crístenan gearwurðode, and swáswá
heofonlice ceastergewaran lufode: nolde swáðéah nænne tó crísendóme 195
genéadían; forðandðe hé ofáxode æt ðám láréowum his hiele, pæt Crístes
ðeowdóm nesceal béon genéadad, ac sylfwilles. Ongunnon ðá dag-
hwomlice forwel menige efstan tó gehýrenne ðá hálgan bodunge and
forléton heora hæðenscipe and hí sylfe gedéoddon Crístes geladunge,
on hine gelyfende. 200

Betwux ðisum gewende Augustínus ofer sé tó ðám erceþeoseope
Éthérium, and hé hine gehádode Angelcynne tó erceþeoseope, swáswá
him Grégórius ær gewissode. Augustínus ðá gehádod cyrde tó his
þeoseopstóle and ásende ærendracan tó Róme and eýdde ðám éadigan
Grégórie, pæt Angelcynn crísendóm underféng, and hé éac mid ge- 205
writum fela ðinga befrán, hú him tó drohtnigenne wære betwux ðám
nighworfenum folce. Hwæt ðá Grégórius micclum gode ðancode mid
blíssigendum móde, pæt Angelcynne swá gelumpen wæs, swáswá hé
sylf geornlice gewílnode, and sende eft ongeán ærendracan tó ðám
geléaffullan cyninge Æpelbrihte mid gewritum and menigfealdum lácum 210
and óðre gewritu tó Augustíne mid andswarum calra ðæra ðinga, þe
hé hine befrán, and hine éac ðisum wordum manode: „Bróðer mín sé
léofosta, ic wát, pæt sé ælmihtiga god fela wundra purh ðe páere
ðéode, ðe hé gecéas, geswutelað; þæs ðú miht blíssigan and éac ðe

215 ondréðan. Þú miht blæssigan gewisslice, þæt ðære ðeode sáwla purh
 dá ýttran wundra béoð getogene tó ðære incundan gife. Ondræð ðe
 swáðeah, þæt ðín mód nebéo áhafen mid dyrstignysse on ðám tácnun
 þe god ðurh ðe gefremað, and þú ðonon on ídelum wuldre befealle
 wiðinnan, þonon ðe ðú wiðútan on wurðmynte áhafen bíst.“

220 Grégórius ásende éac Augustíne hálige lác on mæsseréafum and
 on bócum and ðæra apostola and martyra reliquias samod and be-
 béad, þæt his æftergangen symle ðone pallium and ðone erceháð æt
 ðám apostolécian setle Rómánisere gelaðunge feccan sceoldon. Augu-
 stínus gesette æfter ðisum biscopas of his geférum gehwílcum burgum
 225 on Engla ðeode, and hí on godes geléafan ðeonde ðurhwunodon oð
 ðisum dægðerlicum dæge.

Sé éadiga Grégórius gedilhte manega hálige trahtbéc and mid
 micelre gecnyrdnysse godes folc tó ðám écan life gewissode and fela
 wundra on his life geworhte and wuldorfullice þæs pápan setles ge-
 230 wéold ðrécottýne gear and six mónðas and tyn dagas and síððan on
 ðisum dæge gewát tó ðám écan setle heofenanríces, on ðám hé leofað
 mid gode ælmihtigum á on écnysse. Amen.

2. Leben des Königs Oswald

nach Dr. H. Sweet's Anglosax. Reader⁴ s. 98 (Cott.-hs. des Brit. Museums Jul. 7).

Æfterðande Augustínus tó Englalande becóm, wæs sum ædele
 cyning, Óswold geháten, on Norðhymbra lande, gelyfed swýpe on god.
 Sé fére on his iugoðe fram his fréondum and mágum tó Scotlande
 on sé and pár sóna wearð gefullod and his geféran samod þe mid
 5 him sípedon. Betwux páam wearð ofslagen Éadwine his éam, Norð-
 hymbra cynineg, on Críst gelyfed, fram Brytta cyninge, Ceadwalla
 gecíged, and twegen his æftergangen binnan twám gearum; and sé
 Ceadwalla slóh and tó sceame túcode pá Norðhymbran léode æfter
 heora hláfordes fylle, oðþæt Óswold sé éadiga his yfelnyssse ádwásete.
 10 Óswold him cóm tó and him écnlice wið féaht mid lýtlum werode, ac
 his geléafa hine getrymde, and Críst him gefylste tó his féonda slege.
 Óswold pá árærde áne róde sóna gode tó wurðmynte, ærþanþe hé tó
 ðám gewinne cóme and clypode tó his geférum: „Uton feallan tó
 ðære róde and pone ælmihtigan biddan, þæt hé ús áhredde wið pone
 15 móðigan féond þe ús áfyllan wile! God sylf wát geara, þæt wé winnað
 rihtlice wið pysne réðan cyning tó áhredde úre léode.“ Hí féollon
 pá ealle mid Óswolde cyninge on gebedum; and sýppan on óðerne
 mergen éodon tó páam geféohhte and gewunnon þær sige, swáswá sé
 eallwealdend héom úde for Óswoldes geléafan; and álædon heora fynd,
 20 pone móðigan Cedwallan mid his micclan werode, þe wénde þæt him
 nemihte nán werod wiðstandan.

Séo ýlce ród síððan, ðe Óswold þær árærde, on wurðmynte þær
 stód. And wurdon fela gehælde untrumra manna and éac swilce
 nýtena purh dá ýlean róde, swáswá ús rehte Béda. Sum man féoll
 25 on íse, þæt his earm tóbærst, and læg pá on bedde gebrocod forðearle,
 oðþæt man him fette of ðære foresæðan róde sumne dæl þæs méoses

þe héo mid beweaxen wæs, and sé ádliga sóna on slépe wearð gehæled on ðære ylcan nihte purh Óswoldes geearnungum.

Séo stów is geháten „Heofonfeld“ on Englisc wið ðone langan weall, þe pá Rómániscan worhtan, þær þær Óswold oferwann pone 30 wælhreowan cyning. And þær wearð síppan áræred swiðe mære cyrce gode tó wurðmynte, þe wunað á on écnysse.

Hwæt ðá Óswold ongan embe godes willan tó sméagenne, sóna swá hé rices gewéold, and wolde gebígan his léoda tó geléafan and tó pá m lifigendan gode. Sende ðá tó Scotlande, þær sé geléafa wæs 35 ðá, and bæd ðá hçafodmeun, þæt hí his bénum getípodon and him sumne lárçow sendon, þe his léoda mihte tó gode gewéman; and him wearð pæs getípod. Hí sendon pá sóna pá m gesáeligan cyninge sumne árwurðne biseop, Aidán geháten. Sé was mæres lifes man on munuclice drohtnunge and hé ealle woruldeara áwearp fram his heortan, 40 nánæs pinges wilnigende bútan godes willan. Swáhwætswá him becóm of pæs cyninges gifum oððe ríera manna, þæt hé hraðe dælde þearfum and wædlum mid welwillendum móde.

Hwæt ðá Óswold cyning his cymes fægnode and hine árwurðlice underfeng his folce tó ðearfe, þæt heora geléafa wurde áwend eft tó 45 gode fram pá m wipersæce þe hí tó gewende wáron. Hit gelamp pá swá, þæt sé geléaffulla cyning gerehte his witan on heora ágenum gereorde pæs biseopes bodunge mid blípum móde and wæs his wealhstód; forpanþe hé wel cúpe Scyttysc, and sé biseop Aidán nemilhte gebígan his spræce tó Nordhymbriscum gereorde swá hrape págít. Sé 50 biseop pá férde bodigende geónd eall Nordhymbra land geléafan and fulluht and pá léode gebíge tó godes geléafan and him wel gebýsnode mid weorcum symle and sylf swá leofode, swáswá hé lærde óðre: hé lufode forhæfednysse and hálige rádinge and iunge men téah georne mid láre, swá þæt ealle his geféran, þe him mid éodon, 55 sceoldon sealmas leornfan oððe sume rádinge, swáhwiderswá hí férdon, pá m folce bodigende. Seldon hé wolde rídan, ac síðode on his fótum and munuclice leofode betwux ðám léowedan folce mid mycelre ge-seceádwisnysse and sópum mægnum.

Þá wearð sé cyning Óswold swiðe ælmesgeorn and éadmód on 60 þeawum and on eallum pingum cystig, and man árærde cyrcan on his ríce geónd eall and mynsterlice gesetnyssa mid micelre geornfulnysse.

Hit gelamp on sumne sæl, þæt hí sæton ætgædere — Óswold and Aidán — on pá m hálgan éasterdæge; pá bæ man pá m cyninge cynelice þeungu on ánum sylfrenan disc; and sóna pá inn éode á pæs cy- 65 ninges þegna, þe his ælmyssan bewiste, and sæde, þæt fela þearfan sætan geónd pá stræt gehwanon cumene tó pæs cyninges ælmyssan. Þá sende sé cyning sóna pá m þearfum pone sylfrenan disc mid sande mid ealle and hét tóceorfan pone disc and syllan pá m þearfum heora ælcum his dæl, and man dyde ðá swá. Þá genam Aidánus sé ædela 70 biseop pæs cyninges swýpran hand mid swiðlice blýsse and clypode mid geléafan, þus cwedende him tó: „Neforrotige on brosnunge þeos geblétsode swýðre hand.“ And him éac swá geéode, swáswá Aidánus him bæd, þæt his swiðre hand is gesundful oð þis.

75 Óswoldes cyneríce wearð gerýmed pá swýðe, swá þæt feower
 þeoda hine underfēngon tó hláforde, Peohtas and Bryttas, Scottas and
 Angle, swáswá sé ælmihtiga god hí geáncēhte tó ðám for Óswoldes
 geearnungum þe hine áefre wurðode. Hé fulworhte on Eferwic þæt
 80 swane for heofonanríce mid singalum gebedum swýþor, þonne hé hogode,
 hú hé gehéolde on worulde pá hwílwendlican gepineðu, þe hé hwón-
 lice lufode. Hé wolde æfter úhtsange oftost hine gebiddan and on
 cyrcan standan on syndrigum gebedum of sunnan úpgange mid swýð-
 licere onbryrdnyse; and swáhwærswá hé wæs, hé wurðode áefre god
 85 úpáwendum handbredum wið þæs heofones weard.

On þám ýlean tíman cóm éac sum bisceop fram Rómebyrig,
 Birínus geháten, tó Westseaxena kyninge, Cynegyls geháten; sé wæs
 ðágýt háðen and eall Westsexena land. Birínus witodlice gewende
 fram Róme be ðæs pápan ræde, þe ðá on Róme wæs, and behét þæt
 90 hé wolde godes willan gefremman and bodian þám hæpenum þæs
 hælendes naman and þone sóðan geléafan on fyrlenum landum. Þá
 becóm hé tó Westseaxan, þe wæs ðágýt hápen, and gebigde þone
 cyning Kynegyls tó gode and ealle his léode tó geléafan mid him.
 Hit gelamp pá swá, þæt sé geléaffulla Óswold, Norðhymbra cyning,
 95 wæs cumen tó Cynegylse and hine tó fulluhte nam, fægen his ge-
 cyrrednyse. Þá geáfon pá cynegas, Cynegyls and Óswold, þám hálgan
 Biríne him tó bisceopstóle pá burh Doreanceaster, and hé þærbinan
 wunode godes lof árærende and gerihtlæcende þæt fole mid láre tó
 geléafan tó langum fyrste, oðþæt hé gesélig sípode tó Críste; and his
 100 líc wearþ behyrged on ðære ýlean byrig, oðþæt Hædde bisceop eft
 his bân ferode tó Wintanceastre and mid wurðmynte gelógode binan
 Ealdanmynstre, þær man hine wurðað gýt.

Hwæt pá Óswold cyning his cynedóm gehéold hlíffullice for
 worulde and mid micclum geléafan, and on eallum dædum his drihten
 105 árwurðode, oð hé ofslagen wearð for his folees ware on þám nigodan
 geáre þe hé ríces gewéold, pápá hé sylf wæs on ylde eahta and þrítig
 geára. Hit gewearð swá be þám þæt him wann on Penda, Myrcena
 cyning, þe æt his mæges slege ær, Éadwines cyninges, Ceadwallan
 fylste; and sé Penda necuðe be Críste nánþing, and eall Myrcena
 110 fole wæs ungefullod págít. Hí cómon pá tó gefeohte tó Maserfelda
 begen and fēngon tógædere, oðþæt þær feollon pá crístenan, and pá
 hæðenan genéaléhton tó þám hálgan Óswolde. Þá geseah hé gené-
 læcan his lífes geendunge and gebæd for his fole, þe þær feallende
 swealt, and betæhte heora sáwla and hine sylfne gode and þus clypode
 115 on his fylle: „God, gesmiltsa úrum sáwlum!“ Þá hét sé hæpena
 cyning his héafod of ásléan and his swiðran earm and settan hí tó
 myrcelse.

Þá æfter Óswoldes slege féng Óswíg his bróðor tó Norðhymbra
 ríce and ræd mid werode tó, þær his bróðor héafod stóð on stacan
 120 gefæstnod, and genam þæt héafod and his swiðran hand and mid
 árwurðnyse ferode tó Lindisfarnéa cyrcan. Þá wearð gefylled, swá
 wé hérfore sædon, þæt his swiðre hand wunað hál mid þám flæsce

bútan ælcere brosnunge, swá sé biseop gecwæð. Sé earm wearð gelêd
 árwurðlice on scríne, of seolfre ásmípod, on Sancte Pétres mynstre
 binnan Bebbanbyrig be þære sáe strande, and líð þær swá ansund, 125
 swá hé ofáslagen wæs. His brópor dohtor eft síððan on Myrcan wearð
 ewên and geáxode his bân and gebróhte hí tó Lindesíge tó Bardanige
 mynstre, þe héo micclum lufode. Ac þá mynstermenn noldon for men-
 niscum gedwylde pone sanet underfón, ac man slóh án geteld ofer þá
 hálgan bân binnan þære lícreste. Hwæt þá god geswutelode, þæt hé 130
 hálig sanet wæs, swá þæt heofonlic léoht ofer þæt geteld ástreht stôd
 úp tó heofonum swilce héalic sunnbéam ofer ealle ðá niht; and þá
 léoda behéoldon geónd ealle þá scíre swíðe wundrigende. Þá wurdon
 þá mynstermen micclum áfyrhte and bédon þæs on mergen, þæt hí
 móston pone sanet mid árwurðnyse underfón, poneþe hí ær forsócon. 135
 Þá ðwóh man þá hálgan bân and bæc intó þære cyrcan árwurðlice
 on scríne and gelógodon hí úpp.

And þær wurdon gehélede þurh his hálgan geearnunge fela met-
 trume men fram mislicum copum. Þæt wæter, þe man þá bân mid
 ápwóh binnan þære cyrcan, wearð ágoten swá on áne hyrcan; and 140
 séo eorðe síppan, þe þæt wæter underfég, wearð manegum tó bóte.
 Mid þám dúste wurdon állíge deófla fram mannum, þápe on wód-
 nyse ær wáeron gedrehte. Éac swilce þær hé féol on þám geféohhte
 ofslagen, men námon þá corðan tó ádligum mannum and dydon on
 wætere wanhálum tó pícgenne, and hí wurdon gehélede þurh pone 145
 hálgan wer. Sum wegfarende man fêrde wið pone feld; þá wearð his
 hors gesfcelod, and sóna þær féol wealwigende geónd ðá corðan wódum
 gelicost. Midþámpe hit swá wealwode geónd pone wídgíllan feld, þá
 becóm hit embe lang, þær sé cyning Óswold on þám geféohhte féoll,
 swáswá wé ærfore sádan; and hit sóna áras, swá hit hrepode þá 150
 stówe, hál eallum limum, and sé hláford þæs fægnode. Sé ridda þá
 fêrde forð on his weg, þider hê gemynt hæfde. Þá wæs þær án mæden
 licgende on paralysin lange gebrocod. Hé began þá tó gereccenne,
 hú him on ráde getímode, and mann ferode þæt mæden tó þære fore-
 sádan stówe. Héo wearð þá on slæpe and sóna eft áwôc ansund 155
 eallum limum fram þám egeslican broce. Band þá hire héafod and
 blíðe hám fêrde, gangende on fótum, swá héo gefýrn ær nedýde. Eft
 síððan fêrde sum ærendfæst ridda be ðære ýlcan stówe and geband
 on ánum clápe of þám hálgan dúste þære deorwurðan stówe and lédde
 forð mid him, þær hé fundode tó; þá gemétte hé gebéoras blíðe æt 160
 þám húse. Hé áhæng þá þæt dúst on éenne héahne post and sæt mid
 þám gebéorum blíssigende samod. Man worhte þá micel fýr tómiddes
 ðám gebéorum, and þá spearcan wundon wið þæs hrófes swýðe, oðþæt
 þæt hús fêrlíce eall on fýre wearð, and þá gebéoras flugon áfyrhte
 aweg. Þæt hús wearð ðá forburnen búton þám ánum poste þe þæt 165
 hálige dúst on áhangen wæs: sé post ána ætstód ansund mid þám
 dúste; and hí swýðe wundrodon þæs hálgan weres geearnunga, þæt
 þæt fýr nemihite þá moldan forbærnan. And manega men síððan
 gesóhton pone stede heora héle feccende and heora fréonda ge-
 hwilcum.

Þá ásprang his hlísa geónd þá land wíde and éac swilce tó Írlande and éac súp tó Franclande, swáswá sum mæssepréost he ánum men séde. Sé préost cwæð þæt án wer wære on Írlande gelæred, sé negýmde his láre, and hé líthwón hogode embe his sáwle þearfe oððe
 175 his scyppendes beboda, ac ádréah his líf on dýslicum weorcum, oðþæt hé weard geuntrumod and tó endo gebróht. Þá clypode hé pone préost þe hit cýdde eft þus and cwæð him tó sóna mid sárlícere stemne: „Nú ic sceall geendían earmlicum déape and tó helle faran for fracodum dréðum, nú wolde ic gebétan, gif ic ábídian móste and tó gode ge-
 180 cyrran and tó góðum þéawum and mín líf áwenden eall tó godes willan; and ic wát þæt ic neóm wyrðe þæs fyrstes búton sum hálga mé pingie tó þám hælende Críste. Nú is ús gesæd, þæt sum hálíg cyning is on éowrum earde, Óswold geháten. Nú gif þú áénigping hæfst of þæs hálgan reliquium, syle mé, ic þé bidde.“ Ðá séde sé
 185 préost him: „Ic hæbbe of þám stocce, þe his héalod on stód, and gif þú gelýfan wylt, þú wurpest hál sóna.“ Hwæt þá sé mæssepréost þæs mannes ofhréow and scóf on hálíg wæter of þám hálgan treowe, sealde þám ádligan of tó súpenne, and hé sóna gewyrpte and sýððan leofode lange on worulde and gewende tó gode mid eallre heortan
 190 and mid hálgum weorcum; and swáhwiderswá hé cóm, hé cýdde þás wundra. Forþý nesceall nán mann áwégan, þæt hé sylfwylles behæt þám ælmihtigan gode, þonne hé ádlig bið, þekéspe hé sylf losige, gif hé álíhð gode þæt.

Nú cwæð sé hálga Bæda, þe dás bók gedihte, þæt hit nán wundor
 195 nys, þæt sé hálga cyníng untrumnyse gehæle, nú hé on heofonum leofað, forðanþe hé wolde gehelpan, pápá hé hér on life wæs, þearfum and wannhálum, and him bigwiste syllan. Nú hæfð hé pone wurðmynt on þære écan worulde mid þám ælmihtigan gode for his gódnysse. Eft sé hálga Cúðberht, pápá hé gít enapa wæs, geseah, hú godes
 200 ænglas feredon Aidánes sáwle þæs hálgan bisceopes blíðe tó heofonum tó þám écan wuldre, þe hé on worulde gearnode. Þæs hálgan Óswoldes bân wurdon eft gebróht æfter manegum géarum tó Myrcena lande intó Gléawceastre; and god þær geswutelode oft feala wundra þurh pone hálgan wer. Sý þæs wuldor þám ælmihtigan gode, þe on
 205 écnysse ríxað á tó worulde. Amen.

3. De Falsis Diis.

Oxforders handschrift der Bodleiana Jun. 24, p. 365; vgl. auch Kemble, Salomon und Saturns. 120; Müllenhoff ZfdA. 12, 407 und Napiers Wulfstan s. 104. Quelle nach M. Förster Martin von Braecaras schrift „De correctione rusticorum Christian“ (ed. Caspari 1883).

Éala gé gebróðra þá léofestan! þæt godeunde gewrit ús tæhte pone bigeng ánes sópes godes, þisum wordum ewepende: Án drihten is and án geléafa and án fulluht, án god and fæder ealra pinga sépe is ofer ealle ping and þurh ealle ping and on ús eallum; of þám synd
 5 ealle ping and on þám synd ealle ping and þurh pone synd ealle ping. Sí him wuldor á tó worulde. Amen!

Sé ælmihtiga fæder gestrýnde éenne sunu of him sylfum bútan wífes gemánan and þurh pone sunu hé geworhte ealle gesceafta, ge-

segenlice and ungesegenlice. Sé sunu is eallswá eald swá sé fæder — forþanþe sé fæder wæs æfre bútan anginne — of him ácenned eallswá mihtig swá sé fæder. Sé hálga gást nis ná ácenned; ac hé is þæs fæder and þæs suna willa and lufu of him bám gelíce; and þurh þone gást syndon ealle gesceafta geliffæste þe sé fæder gesceóp þurh his sunu séþe is his wísdóm. Þeos hálige þrynnys is án ælmihtig god æfre unbegunnen and ungeendod. Hí synd þreo on naman, fæder and sunu and hálig gást, and hí nesynd ná þreo godas, ac hí þreo syndon án ælmihtig god untóðáledlice; forþamþe him þrym is án gecynd and án ræd and án weorc on eallum þingum; and sóþre ús is sóþlice tó gelýfenne on þás hálgan þrynnesse and hí geandyttan, þonne ús sý tó smáþenne tó swíþe embe þæt.

Þeos þrynnys gesceóp þá scínendan englas and Ádám and Éfan eft sýþpan tó mannum and sealde him anweald ofer eorðlice gesceafta and hí mihton wunian symble bútan deaþe, gif hí þæt godes bebod néfre netóþræcon. Ðá wunode Ádám swá orsorh on blisse and him nán gesceaft sceapan nemihte, þá hwíle þe hé gehéold þæt heofolice bebod; him nederode nán fýr, þeahþe hé mid fótum on stóþe, né nán wæter nemihte þone mannan ádrencan, þeahþe hé on ýpum urne færlíce, né nán wildéor nemihte né nán wýrmeyn nedorste derian þám menn mid his múþes slite; né hunger né þurst né hefigtýme cyle né nán swíðlice hæte né séocnessa nemihton Ádám geswencan on þám earde, þá hwíle þe hé þæt lýtle bebod mid geléafan gehéold. Eft þá þá hé ágyll hæfde and godes bebod tóþræc, þá forléas hé þá gesælþa and on geswincum leofode, swá þæt hine biton lýs bealdlice and fléan, þoneþe ær nedorste sé draca forþon reþpan. Hé móste þá hine warnían wið wæter and wið fýr and behealdan wærlíce, þæt hé hearde neféolle, and mid ágenum geswince him ætes tilian and þá gecyndelican gôð, þe him god on gesceóp, hé móste þá healdan mid mycelre gýmene, gif hé hí habban wolde, swáswá gít dóþ þá gôðan, þe mid geswince healdap hí sylfe wið Leahtras. Éac swylce séo sunne and sóþlice sé móna wurdon benámede heora wynsuman beorhtnesse æfter Ádames gylte, ná be ágenum gewyrhtum; be seofanfealdum wæs séo sunne þá beorhtre, ærþan sé mann ágylte; and sé móna hæfde þere sunnan beorhtnesse, swáswá heo scínd nú ús. Hí sceolon eft swáþeah æfter dómes dæge habban befullan heora beorhtnessa, beþamþe hí gesceapene wæron; and sé móna neealdap æfter þám dæge, ac bið ansund scínende, swáswá séo sunne déþ nú. Menn maþon éac geearnían mid micelre earfôðnesse, þæt hí wuníon mid gode on wynsumnesse áfre æfter dómes dæge á bútan deaþe, þáþe nú gehýrsumíað his hæsum mid weoreum; and þáþe god forséod, béoþ besencte on helle on þám endeléasum ewylmingum.

Nú réde wé on bócum, þæt man árærde hæþengyld on eallum þám fyrste ær Nóes flóde, oðþæt þá entas worhton þone wundorlican stýpel æfter Nóes flóde and him swá fæla gereorda god þær forgeaf, swá þera wyrhtena wæs. Þáþá hí tóferdon tó fyrleenum landum and mancyunn þá wéox, þá wurdon hí beþærhte þurh þone ealdan deófoll, þe Ádám ær beswâc, swá þæt hí worhton wóhlice him godas and

pone scyppend forsægon, þe hí gesceóp tó mannum. Hí námon pá tó
 wísdóme, þæt hí wurpodon him for godas pá sunnan and pone mónan
 for heora seínendan beorhtnesse and him lác offrodon and forlætan
 60 heora scyppend. Sume men éac sédon be pá m seínendum steorran,
 þæt hí godas wáeron, and wurpodon hí georne; sume hí gelyfdon on
 fyr for his færlicum byrne, sume éac on wæter and wurpodon hí for
 godas; sume on pá eorþan, forþonþe héo ealle þing áfét. Ac hí mihton
 tócnáwan, gif hí cúpon, þæt gesceád, þæt sé is ána god, þe hí ealle
 65 gesceóp ús mannum tó brice for his micclan gódnesse. Þás gesceafta
 dóp, swáswá him gedihhte heora scyppend, and nemagon náht dón bútan
 drihtnes willan, forþonþe nán scyppend nis búton sé án sóþa god, and
 wé hine wurpiað mid gewissum gelæafon, eweþende mid múþe and mid
 módes incundnesse, þæt sé is ána god, þe calle þing gesceóp. Gýt
 70 pá pá hápenan noldon béon gehealdene on swá féawum godum, ac
 féngon tó wurpigenne mislice entas and men him tó godum, pápe
 mihtige wáeron on woruldlícum gepingþum and egefulle on life, péahþe
 hí leofodon fúllíce.

Án man wæs eardigende on pá m églande Créta, Saturnus geháten,
 75 swíðlic and wælréow, swá þæt hé ábat his sunan, pápá hí geborene
 wáeron, and unfæderlice macode heora flæsc him tó mete; hé láfde
 swápéah áenne him tó life, péahþe hé ábite his gebróðra onær. Sé
 wæs Ióvis geháten, hetol and þwyrlic; hé áfligde his fæder of pá m
 foreséðan églande and wolde hine ácwellan, gif hé him cóme tó. Sé
 80 Ióvis wæs swá swípe gál, þæt hé on his swustor gewifode; séo wæs
 geháten Iúno, swípe héalíc gyden; heora gedohtra wáeron geháten
 Minerva and Vénus. Pá forlæg sé fæder fúllíce búta and manega his
 mágon mánfullíce gewemde. Þás mánfullan men wáeron pá mérestan
 godas, þe pá hápenan wurpodon and worhton him tó godum; ac sé
 85 sunu wæs swápéah swípor gewurpod, þonne sé fæder wære, on heora
 fúlan biggænge. Þes Ióvis is árwurðost eallra þára goda, þe pá
 hápenan hæfdon on heora gedwilde and hé hátte þor betwux sumum
 þeodum, þone pá Deniscan lufiað swípost. His sunu hátte Mars; sé
 macode áfre saca and worhte and wáwan hé wolde áfre styrian.
 90 Disne wurpodon pá hápenan for héalícene god and swá oft swá hí
 fyrdedon oððe tó geféohhte woldon, þonne offrodon hí heora lác onær
 þisum gode. Hí gelyfdon, þæt hé mihte micclum him fultumían on
 pá m geféohhte, forþámþe hé geféohht lufode. Sum man wæs geháten
 Mercúrius on life; sé wæs swípe fácenfull and swicol on dáedum and
 95 lufode éac stala and léasbrédnesse. Pone macodon pá hápenan him
 tó mæran gode and æt wega gelætum him lác offrodon and tó héagum
 beorgum him bróhton onsegdnesse. Þes god wæs árwurðe betwux
 callum hápenum and hé Ópon geháten óðrum naman on Denisc. Nú
 seogað pá Deniscan on heora gedwilde, þæt sé Ióvis wære, þe hí þor
 100 hátap, Mercúries sunu þe hí Ópon hátap; ac hí nabbap ná riht, for-
 þámþe wé réðaþ on bécum gé on hápenum gé on cristenum, þæt sé
 hetola Ióvis tósóþan wære Saturnes sunu and pá béc nemagon béon
 áwægde, þe pá ealdan hápenan be him áwriton puss; and éac on
 mártíra þrówungum wé gemétaþ swá áwriten. Sum man mid góðre

gebýsnunge gode tó geowémednysse, swáswá ùs cýpað bèc, and úres drihtnes geléafa ádwásete þæt háþengyld, forþanþe sé cristendóm cóm gehwér and þér. 105

Oft sédon þá háþenan, þæt úre hælend Críst còme æfter heora godum and hí yldran wáeron, and cwédon þæt þá yldran godas árwurðran wáeron and swípor tó wurðigenne þonne sépe síððan còme. 110 Ac þá dýsega nyston, þæt úre drihten was éfre mid his heofenlican fæder on fulfremedre mihte, éfre ælmihtig god of þám ælmihtigan fæder and cóm sýððan tó mannum, pápá hé sylf wolde, on sóðre mennisenesse mancygn tó álýsenne. And þá godas, þe þá háþenan héoldon mid gedwilde, þá gesceóp úre hælend mid his heofenlican fæder, 115 ac hó negesceóp hí ná tó gode, ac tó óþrum gesceaftum, forþámpe nán nis, þe sé án god negesceópe, péahþe hí sume wurdon áwende tó déoflum, and sume man wurpode wóhlice for godas. Nis nán óper god né nán óper seycpend búton séo hálige þrynnys þe is prymwealdend god, sépe ána gewylt ealra gesceafta and ælcum menn forgyft eft be his weorcum on þyssere worulde geendunge and éac hwílon hér. 120 Úre hælend cwæð swáþeah be his hálgum þegnum: „ic cwæð, þæt gé synd godas and ealle sunan þæs héhstan.“ Swá mycelne wurðmynt forgeaf sé mildheorta drihten his hálgum þegenum, þæt hé hét hí godas; ac nán man næfð swáþeah náne mihte þurh hine sylfne búton of þám ánum gode, þe ealle þing gesceóp. 125 Ðám sí wuldor and lof á tó worulde. Amen.

XIV. WULFSTAN

*nach Napiers Wulfstan s. 156 (Oxforders hs. Bodl. Jun. 99, jetzt Hatton 113).
Napier legt seiner ausgabe nicht diese hs., sondern C, eine Londoner hs. zugrunde.
Sermo Lupi ad Anglos quando Dani maxime persecuti sunt eos quod
fuit anno millesimo XIII ab incarnatione domini nostri Jesu Christi.*

Leofan men, geenawað, þæt soð is: ðeos woruld is on ofste, and hit nealæcð þam ende, and ðy hit is on worulde a swa leng swa wyrse and swa hit secal nyde ær Antecristes toeyme yfelian swyðe. Understandað eac georne, þæt deofol þas þeode nu fela geara dwelode to swyðe, and þæt lytle getrywða wáeron mid mannum, peah hí wel spæcan, and unrihta to fela ricsode on lande; and næs a fela manna, þe hogade ymbe þa bote swa georne, swa man scolde, ac dæghwamlice man ihte yfel æfter oðrum and unriht rærde and unlaga manege ealles to wide gynd ealle þas ðeode; and we eac forðam habbað fela byrsta and bysmara gebiden, and gyf we ænige bote gebidan seulan, 10 þonne mote we þæs to gode earnian bet, þonne we ær ðison dydon: forðam mid mielan earnungan we geearnodon þa yrnða, þe us on sittað, and mid swyðe mielan earnungan we þa bote motan æt gode geræcan, gyf hit secal heonanforð godiende wurðan. La hwæt, we witan ful georne, þæt to myelan bryce secal micel bót nyde and to mielum bryne wæter unlytel, gif man þæt fyr secal to ahte acwæncan. 15 And mycel is nydpearf manna gehwylcum, þæt he godes lage gyne heonanforð georne and godes gerihtra mid rihte gelæste. On hæpenum

peodum nedear man forhealdan lytel ne mycel, þæsþe gelagod is to
 20 gedwolgoda weorðunge; and we forhealdað æghwær godes gerihta
 calles to gelome. And nedear man gewanian on hæðenum peodum
 inne ne ute ænig þæra þinga, þe gedwolgoda broht bið and to
 laeum betæht bið; and we habbað godes hūs inne and ute clæne
 berypte. and godes peowas syndan mæpe and munde gewelhwær be-
 25 dælde; and gedwolgoda þenan nedear man misbeodan on ænige wisan
 mid hæpenum leodum, swaswa man godes peowum nu deð to wide,
 þær cristene scoldan godes lage healdan and godes peowas griðian.

Ac soð is, þæt ic secge: þearf is þære bote, forðam godes gerihta
 wanedan nu lange innan þysse þeode on æghwylcum ende, and folc-
 30 laga wyrseadan ealles to swyðe, and halignessa syndon to griðleas
 wide, and godes hus syndon to clæne berypte ealdra gerihta and innan
 bestrypte ælcra gerysena, and godcunde hadas wæron nu lange swiðe
 forsawena and wydewan fornydde on unriht to ceorle and to mænige
 foryrnde and earne men beswicene and hreowlice besyrwde and ut
 35 of ðisan earde wide gesealde swyðe unforworhte fremdum to gewealde
 and cradolcild geþeowode þurh wælhreowe unlaga for lytelre þyfðe,
 and freoriht fornumene and ðrælriht generwde and ælmesriht gewanode,
 and — hrædest is to cweþenne — godes laga, laðe and lara forsewene;
 and ðæs we habbað ealle þurh godes yrre bysmor gelome — gecnawe,
 40 seðe cunne! And se byrst wyrð gemæne, þeah man swa newene, ealre
 pisse þeode, butan god geþeorge.

Forðam hit is on us eallum swutol and gesyne, þæt we ær þysan
 oftor bræcan, þonne we bettan, and ðy is pisse þeode fela onsæge. ne-
 dohte hit nu lange inne ne ute, ac wæs here and hunger, bryne and
 45 blodgyte on gewelhwylcon ende oft and gelome; and us stalu and
 cwalu, stric and steorfa, orfewealm and uncoðu, hol and hete and
 rypera reaflac derede swyðe þearle, and us ungylda swyðe gedrehton,
 and us unwedera foroft weoldan unwæstmā; forðam on þisan earde
 wæs, swa hit þincan mæg, nu fela geara unrihta fela and tealte ge-
 50 trywða æghwær mid mannum. nebearh nu foroft gesib gesibban þe
 ma þe fremdan, ne fæder his bearne ne hwilum bearn his aġenum
 fæder ne broðor oðrum; ne ure ænig his lif nefadode, swaswa he
 scolde, ne gehadode regollice ne læwede lahlice; ne ænig wið oþerne
 getrywlice nepohte swa rihte, swa he scolde, ac mæst æle swicode
 55 and oðrum derede wordes and dæde. And huru unrihtlice mæst æle
 oþerne æftan heaweð mid scandlican onscytan — do mære, gyf he
 mæge! Forðam her syn on lande ungetrywða micle for gode and for
 worulde. And eac her syn on earde on mistlice wisan hlaforðswican
 manege, and ealra mæst hlaforðswice se bið on worulde, þæt man his
 60 hlaforðes saule beswice, and ful mycel hlaforðswice eac bið on worulde,
 þæt man his hlaforð of life forræde oððon of lande lifiendne drife; and
 ægðer is geworden on þisan earde: Eadwerð man forrædde and syððan
 acwealde and æfterþam forbærnde, and Æþelred man dræfde ut of his
 earde. and godsibbas and godbearn to fela man forspilde wide gynd
 65 þas þeode; and calles to manege halige stowa wide forwurdan þurh
 þæt, þe man sume men ærþam gelogode, swa man na nescolde, gif

man on godes gride mæde witan wolde; and cristenes folces to fela man gesealde ut of pysan earde nu calle hwile; and eal þæt is gode lað — gelyfe, seðe wille!

Eac we witan ful georne, hwar seo yrmð gewearð, þæt fæder 70
gesealde bearn wið weorðe and bearn his modor and broðor oþerne fremdum to gewealde; and eal þæt syndon micle and egeslice dæda — understande, seðe wille! and gyt hit is mare and eac mænigfealdre, þæt dored þysse peode. Mænige syndan forsworene and swyðe forlogene, and wed synd tobrocene oft and gelome, and þæt is gesyne on 75
pisse peode, þæt us godes yrre hetelice on sit — geenawe, seðe eunne!

And la hu mæg mare scamu þurh godes yrre mannum gelimpan, þonne us deð gelome for agenum gewyrhtum? ðeah þræla hwyle hlaforde æthleape and of cristendome to wicinge weorðe, and hit æfterpan oft geweorðe, þæt wæpungewrixl weorðe gemæne þegene and þræle, 80
gyf þræl þæne þegen fullice afylle, liege ægyld ealre his mægðe; and gyf se þegen þæne þræl, þe he ær ahte, fullice afylle, gyld þegen-gylde. ful earhlice laga and scandlice nydgyld þurh godes yrre us syn gemæne — understande, seðe eunne! And fela ungelimpa gelimpð þysse peode oft and gelome. Nedohte hit nu lange inne ne ute, ac 85
wæs here and hete on gewelhwilcum ende oft and gelome, and Engle nu lange eal sigelease and to swyðe geyrgde þurh godes yrre, and flotmen swa strange þurh godes þafunge, þæt oft on gefeohte an feseð tyne and hwilum læs, hwilum mǣ eal for urum synnum. and oft tyne oððe twelfe ælc æfter oðrum scendað and tawiað to bysmore þæs þegnes 90
ewenan and hwilum his dohtor oððe nydmagan, þær he on locað, þe læt hine sylfne ranene and riene and genoh godne, ær þæt gewurde. And oft þræl þæne þegen, þe ær wæs his hlaforð, cnyt swyðe fæste and wyreð him to þræle þurh godes yrre. Wala þære yrmde and wala þære woruldseame, þe nu habbað Engle eal þurh godes yrre! 95
Oft twegen sæmen oððe pry hwilum drifað þa drafe cristenra manna fram sæ to sæ ut ðurh þas peode gewylede togædere ðis eallum to woruldseame, gyf we on eornost ænige eudað oððon we woldan ariht understandan. Ac ealne þæne bysmor, þe we oft þoliað, we gyldað mid weorðsype þam, þe us scendað. We him gyldað singallice, and 100
hy us hynað dæghwamlice; hy hergiað and heawað, bændað and bismriað, rypað and reafiað and to sceipe lædað; and la hwæt is ænig oðer on eallum þam gelimpum butan godes yrre ofer þas peode swytol and gesyne?

Nis eac nan wundor, peah us mislimpe, forðam we witan ful 105
georne, þæt nu fela geara men na nerohton foroft, hwæt hy worhtan wordes oððe dæde, ac wearð þes peodseype, swa hit þincan mæg, swyðe forsyngod þurh mænigfealde synna and ðurh fela misdæda: ðurh morðdæda and ðurh mǣndæda, þurh gitsunga and ðurh gifernessa, þurh stala and þurh strudunga, þurh mǣnsylena and ðurh hæpene unsida, 110
þurh swiedomas and ðurh searacræftas, þurh lahbrycas and ðurh æswicas, þurh mægrestas and ðurh manslihtas, þurh hadbrycas and ðurh æwbrycas, þurh sibblegeru and ðurh mistlice forligru. And eac syndan wide, swa we ær ewædan, þurh aðbrycas and ðurh wedbrycas and

115 ðurh mistlice leasunga forloren and forlogen ma, þonne scolde, and
 freolsbricas and fæstenbricas wide geworhte oft and gelome. and eac
 her syn on earde godes wiðersacan and cyrichatan hetole and leod-
 hatan grimme ealles to manege and oferhogan wide godcundra riht-
 laga and cristenra þeawa and hocorwyrde dysige æghwær on þeode
 120 oftost on þa ping, þe swiðost to godes lage gebyriað mid rihte. And
 þy is nu geworden wide and side to ful yfelan gewunan, þæt menn
 scamað for gōdan dædan swyðor, þonne for misdædan; forðam to oft
 man mid hocere gōde dæda hyrweð and godfyrhte lehtreð ealles to
 swyðe; and swyðost man tæleð and mid olle gegreteð ealles to gelome,
 125 þaðe riht lufiað and godes ege habbað be ænigum dæle. And ðurh
 þæt þe man swa deð, þæt man eal hyrweð, þæt man scolde herian,
 and to forð lapet, þæt man scolde lufian, þurh þæt man gebringeð
 ealles to manege on yfelan geðance and on undæde, swa þæt hy ne-
 scamað nâ, þeah hy syngian swyðe and wið god sylfne forwyrcean hi
 130 mid ealle; ac for idelan onscytan hy scamað, þæt hy betan heora mis-
 dæda, swaswa bec tæcan, gelice þam dwæsan, þe for heora prytan
 lewe nellað beorgan, ær hy na nemâgan, þeah hy eall willan.

Ac la, on godes naman utan dōn, swa us neod is, beorgan us
 sylfum, swa we geornost magan, þelæs we ætgædere ealle forweorðan.
 135 and utan don, swa us þearf is, gebugan to rihte and be suman dæle
 unriht forlætan and betan swyðe georne, þæt we ær bræcan. and
 utan god lufian and godes lagum fyligean and gelæstan swyðe georne
 þæt, þæt we behetan, þa we fulluht underfengan, oððon þa, ðe æt
 fulluhte ure forespecan wæron. and utan word and weorc rihtlice
 140 fadian and ure ingeðanc clænsian georne and að and wedd wærlice
 healdan and sume getrywða habban us betweonan butan uncræftan.
 and utan gelome understandan þone miclan dom, þe we ealle to sculan,
 and beorþgan us georne wið þone weallendan bryne hellewites and
 geearnian us þa mærdæ and ða myrhða, þe god hæfð gegearwod þam,
 145 ðe his willan on worulde gewyrcað. god ure helpe. amen.

XV. LAUDHANDSCHRIFT DER CHRONIK.

Oxford hs. Bodl. Laud 636 bei Plummer, Two of the Saxon Chronicles I 214.

1083. On pisū geare aras seo ungehwærnes on Glæstingabyrig
 betwyrx þā abbode Þurstane. and his munecan. Ærest hit cō of þæs
 abbotes unwise. þ he misbead his munecan on fela pingan. and
 Ða munecas hit mændon lufelice to hī. and beadon hine þ he sceolde
 5 healdan hi rihtlice. and lufian hi. and hi woldon hī beon holde
 and gehyrsume. Ac se abbot nolde þæs naht. ac dyde heō yfele. and be-
 heot heom wyr. Anes dæges þe abbot eode into capitulan. and spræc
 uppon þa munecas. and wolde hi mistukian. and sende æft' læwede
 mannū. and hi comon into capitulan on uppon þa munecas full gewep-
 10 nede. And þa wæron þa munecas swiðe āferede of heō. nyston hwet
 heō to donne wære. ac to scuton. sume urnon into cyrcean. and
 belucan þa duran into heō. and hi ferdon æft' heō into þā mynstre.

and woldon hig út dragan. paða hig nedorsten nâ ut gân. Ac reowlic ping þær gelamp on dæg. þ þa Frencisce men bræcen pone chôr and torfedon towærd þā weofode þær ða munecas wæron. and sume of 15 ðam cnihtan ferdon uppon þone ûppflore. and scotedon âdunweard mid ârewan toward þā haligdome. swa þ on þære rode þe stod bufon þā weofode sticodon on mænige arewan. and þa wreccan munecas lagon onbuton þā weofode. and sume crupon under. and gyrne cleopedon to gode his miltse biddende. Ða þa hi nemihton nane miltse 20 æt mannū begytan. Hwæt magon we seagean. buton þ hi scotedon swiðe. and þa oðre ða dura bræcon þær adune and eodon inn. and ofslogon sume þa munecas to deaðe. and mænige gewundedon þærinne. swa þ ðet blod cō of ðā weofode uppon þā gradan. and of ðam gradan on þa flore. þreo þær wæron ofslagene to deaðe. and eahte- 25 teone g'wundade.

And on þæs ilcan geares forðferde Mahtild Will'mes cynges cwen. on þone dæg æft' ealra halgena mæssedæg.

And on þes ylcan geares æft' midewint' se cyng let beodan mycel gyld and hefelic ofer eall Engalاند. þ wæs æt ælcere hyde 30 twa and hundseofenti peanega.

1084. Her on ðisum geare forðferde Wulfuold abb' on Ceortsege. on þā dæge xiii k' Mai.

1085. On þisū geare menn cwyddodon and tosoðan sædan. þ Cnut cyng of Denmearcan Swægnes sune cynges fundade hiderward. and 35 wolde gewinnan þis land mid Rodbeardes eorles fultume of Flandran. forðanþe Cnut heafde Rodbeardes dohter. Ða Will'm Engalandes cyng þe þa wæs sittende on Normandige. foðig he ahte ægðer ge Engalاند ge Normandige. þis geaxode. he ferde into Engalande mid swa mycclan here ridendra manna and gangendra of Franerice 40 and of Brytlande. swa næfre ær þis land negesohte. swa þ menn wundredon hu þis land mihte eall pone here afedan. Ac se cyng let toscyfton pone here geond eall þis land to his mannon. and hi fæddon pone here ælc be his landefne. and men heafdon mycel geswinc þæs geares. and se cyng lett awestan þ land abutan þa sæ. þet gif his 45 feond comen upp. þ hi næfdon na on hwam hi fengon swa rædlice. Ac þa se cyng geaxode to soðan þ his feond gelette wæron. and nemihten na gefoðian heora fare. þa lett he sum pone here faren to heora agene lande. and sum he heold on þisū lande ofer winter.

Ða to þā midewintre wæs se cyng on Gleaweceastre mid his 50 witan. and heold þær his hired v dagas. and syððan þe arceb' and gehadode men hæfden sinoð þreo dagas. Ðær wæs Maurici' gecoren to b' on Lundene. and Will'm to Norðfolce. and Rodbeard to Ceasterseire. hi wæron ealle þæs cynges clerecas. Æfter þisū hæfde se cyng mycel gepeaht. and swiðe deope spæce wið his witan ymbe þis land 55 hu hit wære gesett. oððe mid hwylcon mannon. Sende þa ofer eall Engalاند into ælcere seire his men. and lett agan ut hu fela hundred hyda wæron innon þære seire. oððe hwet se cyng him sylf hæfde landes and orfes innan þā lande. oððe hwilce gerihtæ he ahte to habbanne to xii monpum of ðære seire. Eac he lett gewritan hu mycel 60

landes his arceb's hæfdon. and his leodb's. and his abb's. and his eorlas. and peah ic hit lengre telle. hwæt oððe hu mycel ælc mann hæfde þe landsittende wæs innan Englalande. on lande oððe on orfe. and hu mycel feos hit wære wurð. Swa swyðe nearwelice he hit lett
 65 ut aspyrian. þ̅ næs an ælpig hide. ne an gyrde landes. ne furðon. hit is sceame to tellanne. ac hit nepuhte hī nan sceame to donne. an ox. ne ān cū. ne ān swin. næs belyfon. þ̅ næs gesæt on his gewrite. and ealle þa gewrita wæron gebroht to him syððan.

1085. Her se cyng bær his corona and heold his hired on Win-
 70 ceastre to þā castran. and swa he ferde þ̅ he wæs to þā pentecosten æt Wæstminstre. and dubbade his sunu Henric to ridere þær. Syððan he ferde abutan swa þ̅ he com to lammæssan to Scarebyrig. and þær hī comon to his witan. and ealle þa landsittende men. þe ahtes wæron ofer eall Engleland. wæron þæs mannes men þe hi wæron. And ealle
 75 hi bugon to hī. and weron his menn. and hī holdaðas sworon þ̅ hi woldon ongean ealle oðre men hī holde beon. Ðanon he ferde into Wiht. forþig he wolde faran into Normandige. and swa dyde syððan. And peah he dyde ærest æfter his gewunan. begeat swiðe mycelne sceatt of his mannan þær he mihte ænige teale to habban oððe mid
 80 rihte oððe elles. Ferde þa syððan into Normandige. and Eadgar æpe-ling Ædwardes mæg cynges beah þa frā hī. forþig he næfde na mycelne wurðscipe of hī. ac se ælmihtiga god hī gife wurðscipe on þam toweardan. And Cristina þæs ædelinges swuster beah into mynstre to Rumesege. and underfeng haligrest.

85 And þæs ilcan geares wæs swiðe hefelic gear. and swiðe swinefull and sorhfull gear innan Englelande on orfowealme. and cōrn and wæstmas wæron æt standene. and swa mycel ungelimp on wæderunge swa man naht æðelice gepencean nemæg. swa stōr þunring. and lægt wes. swa þ̅ hit acwealde manige men. and āa hit wyrsoðe mid mannan
 90 swiðor and swiðor. Gebete hit god elmihtiga. þonne his willa sy.

1086. Æfter ure drihtnes hælendes Cristes gebyrtime. an þusend wintra and seofan and hundehtatig wintra. on þā ān and twentigan gearc þæs þe Will'm weolde and stihte Engleland swa hī god nðe. gewearð swiðe hefelic and swiðe woldberendlic gear on þissū lande.
 95 Swylc cōðe cō on mannum. þ̅ fullneah æfre þe oðer man wearð on þā wyrrestan yfele. þet is on ðam drife. and þet swa stranglice. þ̅ mænige menn swulton on ðam yfele. Syððan cō þurh þa mycelan ungewiderunge þe comon swa we beforan tealdon. swyðe mycel hungor ofer eall Engleland. þ̅ manig hundred manna earmlice deaðe swulton þurh
 100 þone hungor. Eala hu earmlice and hu reowlic tid wæs ða. Ða ða wreccæ men lægen fordrifene fullneah to deaðe. and syððan cō se scearpa hungor and adye hi mid ealle.

Hwā nemæg earmian swylcere tide? oððe hwa is swa heardheort þ̅ nemæg wepan swylces ungelimpes? Ac swylce þing gewurðap for
 105 folces synna þ̅ hi nellað lufian god and rihtwisnesse. Swaswa hit wæs þa on ðam dagū. þ̅ litel rihtwisnesse wæs on þissū lande mid ænige menn. buton mid munecan ane þær þær hi wæll ferdon. Se cyng and þa heafodmen lufedon swiðe and oferswiðe gitsunge. on

golde. and on seolfre. and nerohtan hu synlice hit wære begytan
 buton hit come to heō. Se cyng sealde his land swa deore to male 110
 swa heo deorost mihte. Donne cō sū oðer and bead mare þouī pe
 oðer ær sealde. and se cyng hit lett þā menn pe him mare bead.
 Donne cō se pridde. and bead geat mare. and se cyng hit let þā men
 to handa pe hī callra meast bead. and nerohte na hu swiðe synlice
 þa gerefan hit begeatan of earne mannon. ne hu manige unlaga hi 115
 dydon. Ac swa man swyðor spæc embe rihte lage. swa mann dyde
 mare unlaga. hy arerdon unrihte tollas. and manige oðre unrihte hi
 dydan. pe sindon earfepe to arecenne.

Eac on ðam ilcan geare ætforan hærfeste forbarn þ halige mynster
 sēe Paule pe b'stol on Lundene. and mænige oðre mynstres. and þ 120
 mæste dæl and þ rotteste eall þære burh. Swyle eac on ðam ilcan
 timan forbarn fullneah ælc heafodport on eallon Englelande. Eala
 reowlic and wependlic tid wæs þæs geares. pe swa manig ungelimp
 wæs forð bringende.

Eac on þam ilcan geare toforan Assumptio sēe Marie for Will'm 125
 cyng of Normandige into France mid fyrde. and hergode uppan his
 agenne hlaford Philippe þā cyng. and sloh of his mannon mycelne
 dæl. and forbearnde þa burh Maðante. and ealle þa halige mynstres
 pe wæron innon þære burh. and twegen halige menn pe hyrsumedon
 gode on ancersetle wuniende. þær wæron forbearnde. 130

Ðissū þus gedone. se cyng Willelm cearde ongean to Normandige.
 Reowlic ping he dyde. and reowlicor hī gelāp. Hu reowlicor? him
 geyfelade. and þ him stranglice eglade. Hwæt mæg ic teollan? Se
 scearpa deað pe neforlet ne rice menn ne heane. seo hine genā.

He swealt on Normandige on þone nextan dæg æft' natiuitas sēe 135
 Marie. and man bebyrgede hine on Capum æt sēe Stephanes mynstre.
 ærer he hit arærde. and syððan mænifealdlice gegodade.

Eala hu leas and hu unwrest is þyses middancardes wela. Sepe
 wæs ærur rice cyng. and maniges landes hlaford. he nafde þa ealles
 landes buton seofon fotmæl. and sepe wæs hwilon gescrið mid golde. 140
 and mid gimmū. he læg þa oferwrogen mid moldan.

He læfde æfter hī preo sunan. Rodbeard hêt se yldesta. se wæs
 eorl on Normandige æft' him. se oðer hêt Willelm. pe bæc æft' him
 on Engleland pone kinhelm. Se pridda hêt Heanric. þā se fæder
 becwæð gersuman unateallendlice. 145

Gif hwa gewilniged to gewitane hu gedon mann he wæs. oððe
 hwilene wurðscipe he hæfde. oððe hu fela lande he wære hlaford.
 Donne wille we be hī awritan swaswa we hine ageaton. ðe hī on
 locodan. and oðre hwile on his hirede wunedon. Se cyng Willelm pe
 we embe specað wæs swiðe wis man. and swiðe rice. and wurðfulre 150
 and strengere þonne ænig his foregenga wære. He wæs milde þā
 godū mannū pe god lufedon. and ofer eall gemett stearc þā mannū pe
 widwædon his willan. On ðā ilcan steode pe god him geuðe þ he
 moste Engleland gegān. he arerde mære mynster. and muncas þær
 gesætte. and hit wæll gegodade. On his dagan wæs þ mære mynster 155
 on Cantwarbyrig getymbrad. and eac swiðe manig oðer ofer eall

Englaland. Eac þis land wæs swiðe afylled mid munecan. and þa
 leofodan heora lif æft' sēs Benedict' regule. and se Xþendom wæs
 swile on his dæge þ æle man hwæt his hade to belumpe. folgade sepe
 160 wolde. Eac he wæs swyðe wurðful. þriwa he bær his cynehelm ælce
 gear. swa oft swa he wæs on Englelande. on eastron he hine bær
 on Winceastre. on pentecosten on Westmynstre. on midewintre on
 Gleaweceastre. And þænne wæron mid hī ealle þa rice men ofer eall
 Englaland. arcebiscopas. and leodb's. abbodas and eorlas. pegnas and
 165 cnihtas. Swilce he wæs eac swyðe steare man and ræðe. swa þ man
 nedorste nan þing ongean his willan dōn. He hæfde eorlas on his
 bendū. þe dydan ongean his willan. Biscopas he sætte of heora biscop-
 rice. and abbodas of heora abb'rice. and þægnas on cweartern. and
 ætnextan he nesparode his agenne broðor Odo hēt. he wæs swiðe rice
 170 b' on Normandige. on Baius wæs his b'stol. and wæs manna fyrmost
 se cyng on Normandig'. þonne wæs he mægst' on þisum lande. and
 hine he sætte on cweartern. Betwyx oðrū þingū nis na to forgytane
 þ gode frið þe he macode on þisan lande. swa þ ân man þe him sylf
 175 aht wære. mihte faran ofer his rice mid his bosum full goldes unge-
 derad. and nan man nedorste slean oðerne man. næfde he næfre swa
 mycel yfel gedōn wið þone oðerne. 7 And gif hwile carlman hæmde wið
 wimman hire undances. sona he forleas þa linnu þe he mid pleagode.

He rixade ofer Englalænd. and hit mid his geapscipe swa þurh-
 180 smeade. þ næs ân hid landes innan Englalænde. þ he nyste hwa heo
 hæfde. oððe hwæs heo wurð wæs. and syððan on his gewrit gesætt.
 Brytland him wæs on gewealde. and he þærinne casteles gewrohte.
 and þet Manncynn mid ealle gewealde. swilce eac Scotland he hī
 underþædde. for his mycele strengþe. Normandige þ land wæs his
 185 gecynde. and ofer þone eorlðō þe Mans is gehaten he rixade. and gif
 he moste þagyt twa gear libban. he hæfde Yrlande mid his wercscipe
 gewunnon. and wiðutan ælcon wæpnon. Witodlice on his timan hæfdon
 men mycel geswinc. and swiðe manige teonan. castelas he lēt wyrcean.
 and earne men swiðe swencean. Se cyng wæs swa swiðe steare. and
 190 benā of his underþeoddan man. manig mare goldes. and mā hundred
 punda seolfres. Ðet he nā be wilhte. and mid mycelan ðrihte of his
 landleode. for litletre neode. he wæs on gitsunge befeallan. and grædinæsse
 he lufode mid ealle. he sætte mycel deorfrið. and he lægde laga þær-
 wið. þ swahwaswa sloge heort oððe hinde. þ hine man sceolde blendian.
 195 he forbead þa heortas. swylce eac þa baras. swa swiðe he lufode þa
 headeōr. swilce he wære heora fæder. eac he sætte be þā haran. þ
 hi mosten freo faran. his rice men hit mændon. and þa earne men
 hit beccōrodan. ac he swa stið. þ he nerohte heora eallra nið. ac hi
 moston mid ealle þes cynges wille folgian gif hi woldon libban. oððe
 200 land habban. land oððe eahta. oððe wel his sehta. Walawā þ ænig
 man sceolde modigan swa. hine sylf ðpp ahebban. and ofer ealle men
 tellan. Se ælmihtiga god cypæ his saule mildheortnisse. and do hī
 his synna forgifenesse.

Ðas þing we habbað be hī gewritene. ægðer ge gōde ge yfele.

þ þa godan men niman æft' þeora godnesse. and forleon mid ealle 205
yfelnesse. and gan on ðone wæg. þe us lett to heofonanrice.

Fela þinga we magon writan þe on ðam ilcan geare gewordenene
wæron. Swa hit wæs on Denmearcan. þ þa Dænescan þe wæs ærur
geteald eallra folca getreowast. wurdon awende to þære meste untriwðe.
and to þā mæsten swicðome þe æfre mihte gewurðan. Hi gecuron and 210
ābugan to Cnute cyng. and hī ađas sworon. and syððan hine earhlice
ofslogon innan anre cyrcean. Eac wearð on Ispanie þ þa hædenan men
foran and hergodan uppon þā Xþenan mannan. and mycel abegdan to heora
anwealde. Ac se Xþena cyng Anphos wæs gehaten he sende ofer eall
into ælcan lande. and gyrnde fultumes. and hī cō to fultū of ælcen 215
lande þe Xþen wæs. and ferdon and ofslogon and awæg adrifan eall þet
hæðena folc. and gewunnon heora land ongean. þurh godes fultum.

Eac on pisan ilcan lande on þā ilcan geare. forðferdon manega
rice men. Stigand b' of Ciceastre. and se abb' of sēe Augustine. and
se abb' of Baðon. and þe of Perscoran. and Ða heora eallra hlaford 220
Willelm Englælandes cyng. þe we ær beforan embe spæcon. Æfter
his deaðe his sunu. Will'm hæte eallswa þe fæder. feng to þā rice and
wearð gebletsod to cyng frā Landfrance arceb' on Westmynstre.
preō dagum ær Michaelæ mæssedæg. and ealle þa men on Englalande
hī to abugon. and him ađas sworon. Ðisū þus gedone. se cyng ferde 225
to Winceastre. and sceawode þ madme hus. and þa gersuman þe his
fæder ær gegaderode. þa wæron unasegendlice ænie men hu mycel
þær wæs gegaderod. on golde and on seolfre. and on faton. and on
pearllan. and on gimman. and on manige odre deorwurde pingon. þe
earfoðe sindon to atellene. Se cyng dyde þa swa his fæder him be- 230
bead ær he dead wære. dælde þa gersuman for his fæder saule. to
ælcen mynstre þe wes innan Englelande to suman mynstre x mare
goldes. to suman vi and to ælcen cyrcean uppe land lx pæñ. and into
ælcere scire man seonde hundred punda feos. to dælanne earne mannan
for his saule. And ær he forðferde he bead þ man sceolde unlesan 235
ealle þa menn þe on hæftnunge wæron under his anwealde. and se
cyng wæs on ðam midewintre on Lundene.

XVI. SERMO IN FESTIS SCE. MARIE VIRGINIS.

Londoner handsehrift (Brit. Mus.) Vespas. D 14 fol. 151b. Für die vorliegende 4. aufl. des lesebuches verwerte ich eine collation von Max Förster. Als quelle der predigt erweist Förster (Arch. f. d. Stud. neu. Spr. 116, 310) die Homilia LX des erzbischofs Anselm von Canterbury (Migne, Patrol. lat. 158, 644) und datiert unsere angls. bearbeitung zwischen 1100—1120.

Se godspellere Lucas sæigð on þyssen godspelle, þæt se hælend
com into sumen cæstele. and sum wif hine underfeng into hire huse.
Þære wæs to name Martha. Seo hæfde ane suster, þe wæs genæmd
Maria. Seo wæs sittende æt ures drihtenes foten and hlyste his
worden. Ac Martha beswanc and bestuddede þa lichamlice behefðen. 5
Seo stod and cwæð to þan hælende: „La drihten, nis þe na gemynde,
þæt min suster lætt me anen þenigen? sæge hire, þæt heo me fylste.“
Se hælend hire andswerede and cwæð: „Martha! Martha! þu eart bisig

and gedrefd on feale pingan. Ac anlypig ping is behefe. Maria hæfð
10 gecoren þæt betste dæl, þæt hire næfre nebyð wiðtogan.“

Sume ungelærede mænn wundrigeð, hwæt piss godspell belimpe
to þære eadigen Marien Cristes moder and hwi man æt hire þenunge
geræde piss godspell. Ac us pineð, þæt hit rihtlice to hire gebyred,
beoþan þe ure lardeawes us doð to understandene.

15 Þes cæstel, þære ure drihten in eom, betaeneð rihtlice þæt synder-
lice unwæmme mæden Maria Cristes moder. For cæstel is geclypod
sum heh stepel, þe byð mid wealle betrymed, swa þæt æigðer oðre
bewered wið unwinen gewinne. Ðysse cæstele is rihtlice wiðmeten
þæt synderlice mæden Marie Cristes moder. For heo wæs fæstlice be-
20 trymed mid mæigne unwæmmes mægeðhades on lichame and on geðanca
swaswa mid strangen cæstelwealle, swa þæt hire næfre nemihte ge-
nelæcen nan lichamlic galnyse ne forðen to hire geðanca nan ungelefed
hæmede. And forþanþe mægeðhad stranglice mæg wiðstanden þære
galnyse, þæt hit nebyð purh þæt oferswiðen — modignysse gelomen ge-
25 winð þa infare — forþan wæs eadmodnyse stepel on hire þe afer-
seð ealle modignysse fram þan mægeðhade. And forþanþe eadmodnyse
wiðstant modignysse, þæt heo nebyð purh þæt oferswiðen — galnyse
gelomen gewinð þa infare — forþan wæs mægeðhades weall on hire, þe
30 stranglice afersseð ealle galnyse fram eadmodnyssen steple. and swa
is mægeðhades weall and eadmodnyse stepel æigðer mid oðren
gestrangod, þæt on hire mægeðhade næfre nemihte gefæstnigen modig-
nyse ne on hire eadmodnyse nan besmitenysse. Ac æfre hire wæs
on eadmede mægeðhad and clæne eadmodnyse. Genyme we us þæt
godspell to gewitnyse hire mægeðhades and hire eadmodnyse. Ðaþa
35 se ængel hire cydde, þæt heo cænnen scolde godes sune, heo andswerede
and acsode: „Hwu sceal piss gewurðen? for ic necann naht of weres
gemane.“ Gyf ænige mædene, þe hæfde gemynt were to underfene,
wære gesæd, þæt heo scolde sune geberen: nepuhte hit hire sellic, ne
heo axigen nolde: „Hwu sceal hit gewurðen, þæt ic sune gebide?“ Ac
40 eade þeos mihte axigen: „Hwu sceal piss gewurðen, þæt ic sune habbe?“
For þeh heo Iosepe gehandfæst wære, þehhweðere he hæfde anrædlice
on hire gemynte, þæt heo næfre weres gemænnyse nolde cunnen. Emb
hire eadmodnyse we mugen eac seegen. Ðaþa se ængel hire brohte
gretunge fram heofonerice and gewiterede heo, hwu heo wæs þan
45 hælene to moder gecoren and þehhweðere gehealdene mægeðhade
and gebletsod ofer ealle wifen, heo andswerede mid eadmodnyse: „Ic
eam drihtenes þenen.“ On oðre stowe heo cwæð: „Drihten, beseh to
minre eadmodnyse, and purh þæt me seulen ealle mægðen eadige
tellen.“ Eale hwu heh mæden godes moder! hwæt mihte beon herre?
50 Eala hwu eadmode moder godes pinen! Hwu mihte heo eadmodlucor
andswerigen? Sume næmmeð þone cæstel Magdalum, þe Maria wæs
of Magdalenise geclypod and þæt becumð wel to pyssere trahtnunge.
For Magdalu is stepel geclypod and betaeneð eadmodnyse. Here he
nis beo name gecyðed, ac is gesæd sum cæstel; and þæt nis na on idel
55 gedon. For sum cæstel, þæt is sunderlic cæstel, þæt wæs þæt mæden
Maria. For þeh manege oðre habben mægeðhades weall and ead-

modnyssen stepel, swa þæt heo mædene beon and eac eadmode, þeh-
 hwedere nemugen heo gehealdene mægeðhade modres beon ne bearn-
 gebere, swa þeos synderlice dyde; and forþan heo is rihtlice geclypod
 sum cæstel, þæt is synderlic cæstel; for heo wæs synderlice moder 60
 and mæden, swa nan oðer nemihte ne næfre ma nomæg. and þe hit
 call gelumpe, þæt ænig hæfde þa geðincðe þæt heo mihte mæden beon
 and eac cildes moder, þehhwedere nefullcumð næfre nan to þære
 mærdæ, þæt heo pone ilca sune gebere oððe ægne his gelica. Forþan
 rihtlice heo is synderlice se ilca cæstel, þær ure drihten in com. þæt 65
 geat, þær he inn com, þæt is hire geleafe. For purh þæt, þæt heo
 þæs ængles worden gelefde, hit wearð fullfremod on hire þæt, þæt se
 ængel hire sæde. Ne for þæs hælendes infare næs se cæstel hire
 mægeðhades ne hire eadmodnyssen gewæmmed. For he is hælend and
 na awerdend. þa awerde þing he gehæld and þa gehale he gefæstnæd 70
 on strenceðe. His weorc synden, swaswa his name sweigð. Sum wif
 hine underfeng on hire hus; þære wæs Martha to name. Seo hæfde
 ane suster, þe wæs geclypod Maria. Ðas twa gesustre — beoþanþe
 ure larðeawas us cyðeð — betacnigð þa twa lif, þe mann lætt on riht-
 wisnyse: Martha þæt geswyncfulle lif þe we one drohtnigð, Maria 75
 þæt ece lif þe we to willnig[eð]. Martha swanc and becarcæde to
 gefordigene þan hælende and his þeowen þa lichamlice behæfen.
 Maria fæstlice wunede abuten þan hælende and hlyste his worden.
 Seo studdede emb þa uterlice þing, þeos oðer þa inweardlice þing ge-
 myndelice besceawode. Swaswa ure hlæfdige is synderlice þæs hælendes 80
 moder, swa byð eac synderlice on hire gehealdene þa weorc þære
 twegre lifen, þe þas twa gesustre betacnigð. On nanre oðre næs
 Marthe studdinge on nanen time swa fulllice geforded toward gode
 and toward his leomen, swa on ures drihtenes moder. Ne Marien
 besceawunge ne hire hlystinge to godes worden næs næfre on nanre 85
 oðre swa fulllice geforded, swa on ure drihtenes moder. Uten nu ge-
 trehtnigen Marthen weorc and syððen Marien sceawunge! and swa þæt
 we hit þæsþe openlucor mugen understanden, trahtrnigen we, hwæt
 oðre halgen wyrceð on Marthen wisen and hwæt þeos and hwæt oðre
 halgen behealdeð and hercnigð on Marie wisen and hwæt þeos! Oðre 90
 underfod sumne cume leoflice for þæs hælendes lufe. ac þeos nænne
 oðerne cume bute þone hælend sylf na synderlice on oðren herbyrge
 bute on hire agene innode. Oðre bescreydeð sumne hnacodne mid
 ateorigendlicen reafe; ac þeos gelichamede godes ungesewenlicne sune
 mid clænen and unbesmitenen lichame, þe næfre on ecnysse nesceard 95
 ne neforroted, ac on unwæmme þurhwuned. Oðre feded sumne hungri-
 gne oððe þurstigne mid uterlicen mete oððe drænec; ac þeos na feorlucor
 bute of hire agene breostes meolea fedde and fostrode pone, þe is god
 and mann, þaþa he wæs on mænniscen gecynde hungri- and þurstig.
 And swaswa we hit mugen scortlice belucan, ealla þa six mildheort- 100
 nyse weorca, þe god geopened on domes dæige, lochwænne he eweðð:
 „Eall þæt, þæt ge dyden anen minre læsten, þæt ge dyden me sylfen“
 — ealla þa ilca heo dyde synderlice and furðerlucor pone ænig oðer, na
 on ænigen oðren lyten, ac on þan sylfen godes sunen. Swaswa leofne

105 gyst heo hine husede and innlice herebyregode. Ðonne he hnaeod
 wæs, heo hine bewreah mid lichame and mid reafe. Ðonne he wæs
 hungrig and þurstig, heo hine estlice gefylde mid hire meolea. On
 his eiddlicen unfernyssse heo hine baðede and *beddede* and smerede and
 bær and frefrede and swaðede and roccode, swa þæt man mæg riht-
 110 lice beo hire seggen: „Martha wæs bisig and cearig emb þa þenunge.“
 Ðara he wæs genumen and on rode gefestned swaswa on ewarterne
 gedon, þær heo com, swaswa hit awriten is: „Big þæs hælendes rode
 stod Maria his moder.“ Onmang þyssen pingan heo wæs bisig and
 gedrefd. Gedrefd heo wæs, þara heo fleah into Egypte for Herode
 115 kinge, þe hire eild wolde fordon. Gedrefd heo wæs, þara heo under-
 stod, þæt þæt indeisce fole wiðsette hire sune to deaðe. Æt þan ænde
 heo wæs inlice gedrefod and, swaswa Symeon hire hwilen ær gewite-
 gode, his slege þurheode hire sawle, þara heo geseh hire swylene
 sune nymen, binden and swingan and bespæten his ansene, cynehelmigen
 120 hine mid þornen, earplættigen and on rode fæstnigen, sweltan and
 bebyrigen. Beo hire man mæg rihtlice seggen: „Martha! Martha! þu
 eart bisig and gedrefed on feala pingan.“ Netweonige nane mæn, þæt
 seo gedrefde moder nolde beon gescild wið þære gedrefednyssse and
 þæt hire sune, gyf him gewill wære, hire gehulpe mid þære godeunden
 125 strængðe, þe heo on him wyste. þe betacneð Marie Magdalene. Ðæt
 betacneð, þæt Martha bemænde to þan hælende, þæt heo næfde fulltum
 of hire suster to þan lichamlicen geswynce. þiss is Marthe dæl.

Ac hwa mæg swa wurðlice, swa hit gebyrede, gereccen, hwu
 herigendlice is on þære eadigen Cristes moder Marien dæl, þæt, þæt se
 130 hælend herede. Syððen hit is, swaswa we sæden, and betere, þone we
 sæden, on þæs hælendes moder Marthan geswynfulle wica, þe se hælend
 naht neherode; ac pehhwæðere he hit na netælde. Hwylc wæs on hire
 þæt dæl, þe Maria geceas, þe ure drihten herede and cwæð, þæt hit selest
 wære and heo eac eadig; for hit næfre hire newurde benumen. Eala
 135 hwu mycel swotnyssse wæs mid þære eadige cwen, þara se halgegast
 on hire becom and þæs hecsten mihte heo bescadewode, swa þæt heo
 of þan ilcan halgen gaste wearð bearneacninde! Hwæt wanode hire
 of godes wisdomes, þara inne hire lutede eall godes wisdom and god
 sylf on hire innode timbrede him sylfen mænnisse lichame! Se apostel
 140 Paulus cwæð: „on Criste synd beclýsede godes mihten and his wisdom
 and ealle þa hord wittes and wisdomes“ and Crist on Marien and swa
 is godes mihte and his wisdom and ealle þa hord wittes and wise-
 domes on Marien. Ðeos sæt wel þan hælende æt foten and æt heafde
 hlystinde his worden. Heo understod ealle þa word þære ænglen and
 145 þære herdan and þære tungelwitegan and eac forðen þæs sylfen
 hælendes and heold gemyndlice on hire heorte. Næfre ær ne æfter
 nan oðer swa forðlice negesmahte, hwu swote is ure drihten. Heo wæs
 wel beo þæs witegan ewide þurhdrænc mid þære welle godes huse
 and of þan streamen his esten hire wæs wel gescænct. þæt næs nan
 150 wunder; for innen hire wæs se rihte spryng þære lifes welle, þær of

flowð eall seo fullfremednyse þære twegre lifen, þe we embe specað.
 Emb feala þing heo wæs swaswa Martha bisig and ceorig. Anlypig
 þing hire wæs este and gemynde swaswa Marian. for an þing is be-
 hefllic. þa feala þing hire byð wiðtogene. þæt an hire is belæfd. forþan
 we secgeð, þæt heo synderlice fullforðede Marthen geswynfulle wica 155
 and synderlice heo gehealt þæt seleste Marien dæl. Ac hire is Marthe
 dæl benumen; for heo nis na læng bisig to fostrigen hire sune swaswa
 cilde, nu him þenigeð ænglena werod swaswa hlaforde. Nu necarcað
 heo to befleon Herodes ehtnyse into Egypte mid hire cilde. for he is
 gestogan into heofone and Herodes is beflogen his ansyne into helle 160
 þeostre. Nu nis heo namare gedrefd for þære Iudean ehtnyse toweard
 hire sune. for ealle þing him synd underðeodde. Nesculen namare þa
 Iudees hire sune swingan ne cwellen; for he is arisen of deaðe and
 neswelt næfre ma. Heonenforð næfð se deað nænne styde on him.
 Ðuss hire is Marthen geswynfulle lif eall ætbroiden and to hire 165
 freome hire is Marie dæl belæfd, þæt hire næfre nebyð benumen; for
 heo is upahafen ofer ænglene werod and eall hire wille hire is ge-
 forðed on godnyse. for heo gesihð hire sune eall ealswa he is, neþ
 wið nebb, and wuned on ecere blisse mid him. Ðiss is þæt seleste
 dæl, þæt hit næfre nebyð wiðtogen. þæs dæles us geunne god þurh 170
 hire þingunge, þæt we beon dælnymende þurh his mildheortnyse.

POETISCHE DENKMÄLER.

A. GEISTLICHE DICHTUNG.

XVII. CAEDMONS HYMNUS

nach dem um 737 geschriebenen Moore-Mscr. (Kk 5, 16 fol. 128^v) in Cambridge, Public Library, Bedas Hist. Eccles. enthaltend; photographisch reproduziert in den Facsimiles of Manuscripts and Inscriptions ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (Palaeograph. Society 1879) 140. Zur handschriftlichen Überlieferung des Hymnus vgl. Förster, Altengl. Lesebuch s. 2 ff.

Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uere uuldurfadur; sue he uundra gihuaes,
eci dryetin, or astelidæ.
5 he aerist scop aelda barnū
heben til hrofe, haleg scepen.
tha middungeard monecynnaes uard,
eci dryetin, æfter tiadæ
firum foldū frea allmeetig.
Primo cantavit Caedmon istud carmen.

XVIII. JUDITH.

Cottonhandschrift (in London, Brit. Mus.) Vitellius A XV, fol. 199a; vgl. Luick, PBB. Beitr. XI 470 und T. Greg. Foster QF. 71.

. twéode gifena
in ðýs ginnan grunde; héo ðár ðá gearwe funde
mundbyrd æt ðám mæran péodne, pá héo áhte mæste pearfe
hyldo þæs héhstan déman, ðæt hé hie wið þæs héhstan brógan
5 gefriðode, frymða waldend; hyre ðæs fæder on roderum
torhtnód tíde gefremede, þe héo áhte trumme geléfafan
à tó ðám ælmihtgan. Gefrægen ic ðá Hólofernus
wínhátan wyreccan georne and eallum wundrum prymlíc
girwan úp swásendo: tó ðám hét sé gumena baldor
10 ealle ðá yldestan ðegnas: hie ðæt ofstum mielum
ræfnodon rondwiggende, eómon tó ðám rícan péodne
féran folces ráswan. ðæt wæs þý féorðan dógor
þæsðe Iúdíth hyne gléaw on gedonce,

7 hs. ælmihtigan; vgl. Luick PBB. XI 490. 9 Vgl. Holthausen, Engl. Stud. 37, 202. 12 dógor oder dógre für hs. dógore Luick ib. 491.

ides ælfscínu, ærest gesóhte.

- 15 X. Hie ðá tó ðám symle sittan éodon,
wlanca tó wingedrinca, calle his wéagesíðas,
bealde byrnwiggende. Þær wæron bollan stéape
boren æfter bencum gelóme, swylce éac bunan and oreas
fulle fletsittendum: hie ðæt fæge þégon
20 rófe rondwiggende, þeah ðæs sé ríca newénde,
egesful eorla dryhten. Ðá wearð Hólofernus,
goldwine gumena, on gytésálum;
hlóh and hlýdde, hlynede and dynede,
ðæt mihten fíra bearn feorran gehýran,
25 hú sé stíðmóða styrnde and gylede,
móðig and medugál; manode geneahhe
bencsittende, ðæt hí gebærdon wel.
Swá sé inwidda ofer ealne dæg
dryhtguman síne drencte mid wíne,
30 swíðmód sínces brytta, oððæt hie on swíman lágon,
oferdrencte his duguðe calle, swylce hie wæron deaðe geslegene,
ágotene góða gehwylces. Swá hét sé gumena aldor
fylgan fletsittendum, oððæt fíra bearnum
néaléhte niht séo þýstre. Hét ðá níða geblonden
35 pá éadigan mægð ofstum fetigan
tó his bedreste béagum gehlæste,
hringum gehrodene. Hie hraðe fremedon,
anbyhtscealcas, swá him heora caldor bebéad,
byrnwigena brego: bearhtme stópon
40 tó ðám gysterne, þær hie Iúdíthðe
fundon ferhðgléawe, and ðá fromlice
lindwiggende lédan ongunnon
pá torhtan mægð tó træfe pá m héan,
þær sé ríca hýne reste on symbel
45 nihtes inne, nergende láð
Hólofernus. Þær was eallgylden
fléolmet féger ymbe þæs foletogan
bed áhongen, ðæt sé bealofulla
mihte wlitan purh, wigena baldor,
50 on ághwylene, þe ðær inne cóm
hæleda bearna, and on hýne néanig
monna cymes, nymde sé móðiga hwæne
níðe rófra him þe nár hete
ríca tó ríne gegangan. Hie ðá on reste gebróhton
55 snúde ðá snoteran idese; éodon ðá steredferhðe
hæled heora harran eýðan, ðæt was séo hálg e méowle
gebróht on his búrgefelde. Pá wearð sé bréma on móde
blíðe burga caldor, póhte ðá beorhtan idese
mid wíðle and mid womme besmítan; newolde ðæt wuldres déma

- 60 geðaffian þrymnes hyrde, ac hé him þæs ðinges gestýrde,
dryhten dugeda waldend. Gewát ðá sé deófulcunda,
gálferhð gumena ðréate
bealofull his beddes néosan, þér hé sceolde his bléd forléosan
ædre binnan áre nihte; hæfde ðá his ende gebidenne
- 65 on eorðan unswáslícne, swylene hé áer æfter worhte,
pearlmód deóden gumena, penden hé on ðysse worulde
wunode under wolcna hrófe. Geféol ðá wíne swá druncen
sé ríca on his reste middan, swá hé nyste ráða nánne
on gewitlocan; wiggend stópon
- 70 út of ðám inne ofstum miclum,
weras wínsade, þe ðone wárlogan,
ládne léodhatan, láddon tó bedde
néhstan síðe. Þá wæs nergendes
þéowen þrymful pearle gemyndig,
- 75 hú héo þone atolan éaðost mihte
ealdre benáeman, áer sé unsýfra
womfull onwóce. Genam ðá wundenlocc
scyppendes mægð scearpne méce,
scúrum heardne and of sceáðe ábréd
- 80 swíðran folme; ongan ðá swegles weard
be naman nemnan, nergend ealra
woruldbúendra and ðæt word ácwæð:
„Ic ðé, frymða god, and frófre gæst,
bearn alwaldan, biddan wylle
- 85 miltse þínre mé pearffendre,
ðrynesse ðrym. Pearle mé núða
heorte ys onháted and hige geómor,
swýðe mid sorgum gedréfed; forgif mé, swegles ealdor,
sigor and sóðne geléafan, ðæt ic mid þýs sweorde móte
- 90 gehéawan þysne morðres bryttan; geunne mé mínra gesynta,
pearlmód þéoden gumena: náhte ic þínre næfre
miltse þon máran pearfe: gewrec nú, mihtig dryhten,
torhtmód tíres brytta, ðæt mé ys pus torne on móde,
háte on hreðre mínum.“ Hí ðá sé héhsta déma
- 95 ædre mid elne onbryrde, swá hé déð ánra gehwylcne
hér búendra, þe hyne him tó helpe séceð
mid ráde and mid rihte geléafan. Þá wearð hyre rúme on móde,
háligre hyht geniwod; genam ðá þone hæðnan mannan
fæste be feaxe sínum, téah hyne folmum wið hyre weard
- 100 bysmerlice and þone bealofullan
listum áléde, láðne mannan,
swá héo ðæs unlédan éaðost mihte
wel gewealdan. Slóh ðá wundenlocc
þone féondscaðan fágum méce
- 105 heteponcolne, ðæt héo healfne forcearf

- pone swéoran him, ðæt hé on swíman læg,
 druncen and dolhwund. Næs ðá déad págýt,
 ealles orsáwle: slóh ðá eornoste
 ides ellenrôf ópre síðe
 110 pone hæðenan hund, ðæt him ðæt héafod wand
 forð on ðá flóre; læg sé fúla léap
 gésne beæftan, gást ellor hwearf
 under neowelne næs and ðær genyðerad wæs,
 súsle gesæled sýððan æfre,
 115 wyrnum bewunden, wítum gebunden,
 hearde gehæfted in hellebryne
 æfter hinsíðe. Neðearf hé hopían nô,
 pýstrum forðylmed, ðæt hé ðonan móte
 of ðám wyrmsele, ac ðær wunian secal
 120 áwa tó aldre bútan ende forð
 in ðám heolstran hām hyhtwynna léas.
 XI. Hæfde ðá gefohten foremárne bláed
 Iúdíth æt gúðe, swá hyre god úðe,
 swegles ealdor, þe hyre sigores onléah.
 125 Þá séo snotere mægð snúde gebróhte
 pæs herewéðan héafod swá blódig
 on ðám fátelse, þe hyre foregenga,
 bláchléor ides, hyra begea nest
 ðéawum geðungen pyder on lédde,
 130 and hit ðá swá heolfrig hyre on hond ágeaf,
 higeðoncolre hām tó berenne,
 Iúdíth gingran sínre. Éodon ðá gegnum panonne
 pá idesa bā ellenpríste,
 oððæt hie becómon collenferhðe
 135 óadhréðige mægð út of ðám herige,
 ðæt hie sweotollíce geséon mihten
 þære wlitegan byrig weallas blícan,
 Béthulíam. Hie ðá béahhrodene
 féðeláste forð ónettā,
 140 oð hie glædmóde gegān hæfdon
 tó ðám wealgate. Wiggend sæton,
 weras wæccende: wearde héoldon
 in ðám fæstenne, swá ðám folce ær
 geómormódum Iúdíth bebeað,
 145 searodoncol mægð, pá heo on síð gewát,
 ides ellenrôf. Wæs ðá eft cumen
 léof tó léodum and ðá lungre hét
 gléawhýdig wif gumena sumne
 of ðære ginnan byrig hyre tógeānes gān
 150 and hí ofostlíce in forlétan
 purh ðæs wealles geat, and ðæt word ácwæð

- tó ðám sigefolce: „Ic éow seegan mæg
ponewyrðe þing, ðæt gé neþyrfen leng
murnan on móde: éow ys metod blíðe,
155 cyninga wuldor; ðæt geeýðed wearð
georð woruld wíde, ðæt éow ys wuldorbláed
torhtlic tóward and tír gifeðe
þára léðða, þe gé lange drugon.“
Þá wurdon blíðe burhsittende,
160 sýððan hí gehýrdon, hú séo hálige spræc
ofer héanne weall. Here wæs on lustum:
wið þæs fæstengeates folc ónette,
weras wíf somod wornum and héapum,
ðréatum and ðrymmum þrungon and urnon
165 ongeán ðá þeodnes mægð þúsendmáelum,
ealde gé geonge: æghwylcum wearð
men on ðære medobyrig mód áréted,
sýððan híe ongeáton, ðæt wæs Iúðith cumen
eft tó éðle, and ðá ofostlice
170 híe mid éaðmédum in forléton.
Þá séo gléawe lét golde gefrætewod
hyre ðínenne þancolmóde
þæs herewéðan héafod onwriðan
and hyt tó behðe blódig ætýwan
175 þám burhléodum, hú hyre æt beauwe gespéow.
Spræc ðá séo ædele tó eallum þám folce:
„Hér gé magon sweotole, sigerófe hæleð,
léoda ráswan, on ðæs láðestan
háðenes heaðorinces héafod starian,
180 Hólofernus unlyfigendes,
þe ús monna máest morda gefremede,
sárra sorga, and ðæt swýðor gýt
ýcan wolde; ac him neúðe god
lengran lífes, ðæt hé mid léððum ús
185 eglan móste: ic him ealdor oðþrong
þurh godes fultum. Nú ic gumena gehwæne
þyssa burgléoda biddan wylle,
randwiggendra, ðæt gé recene éow
fýsan tó geféohste; sýððan frymða god,
190 árfæst cyning, éastan sende
léohtne léoman, berað linde forð,
bord for bréostum and byrnhomas,
scíre helmas in sceaðena gemong,
fyllan foletogan fágum sweordum,
195 fége frumgáras. Fýnd syndon éowere
gedémed tó deaðe, and gé ðóm ágon,

158a *ergáust Zupíta* þára léðða tó léane *und Grein* on lást þára léðða.
165 *hs.* þeodnes. 179 *hs.* stariað. 195 *hs.* eowere; *vgl. Luick PBB. XI 490.*

- tir æt tohtan, swá éow getácnod hafað
 mihtig dryhten purh míne hand.“
 Pá wearð snelra werod snúde gegearewod,
 200 cénra tó campe; stópon cynerófe
 seegas and gesiðas, báeron *sige*þúfas,
 fóron tó gefeohte forð on gerihte,
 hæleð under helmum of ðære háligan byrig
 on ðæt daigréd sylf; dynedan scildas,
 205 hlúde hlummon. Pæs sé hlanca gefeah
 wulf in walde and sé wanna hrefn,
 wælgifre fugel: westan begen,
 ðæt him ðá þéodguman þóhton tilfan
 fylle on fægum; ac him fléah on lást
 210 earn áetes georn, úrigfeðera,
 salowigþáda sang hildeléoð
 hyrnednebbas. Stópon heaðorincas,
 beornas tó beadowe bordum beðeahte,
 hwealfum lindum, þáðe hwíle ár
 215 elðéodigra edwít þoledon,
 hæðenra hosp; him ðæt hearde wearð
 æt ðám æseplegan eallum forgolden
 Assyrium, sýððan Ébréas
 under gúðfanum gegán hæfdon
 220 tó ðám fyrdwicum. Híe ðá fromlice
 léton forð fléogan flána scúras,
 hildenædran of hornbogan,
 stráelas stedehearde; styrmdon hlúde
 grame gúðfreca, gáras sendon
 225 in heardra gemang; hæleð wáeron yrre,
 landbúende láðum cynne,
 stópon styrmóde, stercedferhðe
 wrehton unsófte ealdgeniðlan
 medowérige, mundum brugdon
 230 scealcas of sceáðum scírmæled swyrd
 eegum gecoste, slógon eornoste
 Assiría óretmæcgas,
 niðhygende, nánne nesparedon
 pæs herefolces, héanne né riene
 235 ewicera manna, þe híe ofereuman mihton.
 XII. Swá ðá magoþegnas on ðá morgentið
 éhton elðéoda ealle þrage,
 oððæt ongeáton, ðáðe grame wáeron,
 ðæs herefolces héafodweardas,
 240 ðæt him swyrdgeswing swíðlic éowdon
 weras Ébrisee. Híe wordum ðæt
 þám yldestan ealdorpegnum

- cýðan éodon, wrehton cumbolwigan
 and him forhtlice færsþel bodedon,
 245 medowérigum morgencollan,
 atolne eegplegan. Ðá ic ádre gefrægn
 slegefæge hæleð slápe tóbrédon
 and wið þæs bealofullan búrgeteldes
 weras ferhðe hwearfum þringan
 250 Hólofernus; hogedon áninga
 hyra hláforde hyldo bodfan,
 árdonðe him sé egesa on ufan sáete,
 mægen Ébréa. Mynton ealle,
 ðæt sé beorna brego and séo beorhte mægð
 255 in ðám wlitegan træfe wáeron ætsomne,
 Iúðith séo æðele and sé gálmóða,
 egesfull and áfor; næs ðeah eorla nán,
 þe ðone wiggend áweccan dorste
 oððe gecunnian, hú ðone cumbolwigan
 260 wið ðá hálgan mægð hæfde geworden,
 metodes méowlan. Mægen néaláhte,
 folc Ébréa, fuhton pearle
 heardum heoruwápnnum, hæfte guldon
 hyra fyrngeflitu fágum swyrdum,
 265 ealde æfðoncan; Assyria wearð
 on ðám dægeweorce dóm geswiðrod,
 bælc forbíged. Beornas stódon
 ymbe hyra péodnes træf pearle gebylde,
 sweorcendferhðe. Hí ðá somod ealle
 270 ongunnon cohhetan, cirman hlúde,
 and gristbitian gode orfeorme,
 mid tóðon torn poligende; þá wæs hyra tíres æt ende,
 éades and ellendáda. Hogedon þá eorlas
 áweccan hyra winedryhten: him wiht nespéow.
 275 Þá wearð sið and late sum tóðám arod
 pára beadorinca, ðæt hé in ðæt búrgeteld
 niðheard néðde, swá hyne nýd fordrâf:
 funde ðá on bedde blácne licgan,
 his goldgifan gæstes gésne,
 280 lífes belidenne. Hé þá lungre geféoll
 fréorig tó foldan, ongan his feax teran
 hréoh on móde and his hrægl somod
 and ðæt word ácwæð tó ðám wiggendum,
 þe ðær unróte úte wáeron:
 285 „Hér ys geswutelod úre sylfra forwyrd,
 286 tóward getácnod, ðæt þære tide ys
 mid niðum néah geðrunge, ðe wé sculon nu losían,

- 289 somod æt sæcce forweorðan: hér lið sweorde gehéawen,
 290 behéafod healdend úre.“ Hí ðá hréowigmóde
 wurpon hyra wápen ofdúne, gewitan him wérigferhðe
 on fléam sceacan. Him mon féaht on lást,
 mægenéacen folc, oð sé mæsta dæl
 pæs heriges læg hilde geságed
 295 on ðám sigewonge, sweordum gehéawen,
 wulfum tó willan, and éac wælgifrum
 fuglum tó frófre. Flugon ðáðe lyfdon
 láðra linde. Him on láste fór
 swéot Ébréa sigore geweorðod,
 300 dóme gedýrsod; him féng dryhten god
 fægre on fultum, fréa ælmihtig.
 Hí ðá fromlíce fágum swyrdum
 hæleð higerófe herpað worhton
 purh láðra gemong, linde héowon,
 305 scildburh scaeron; scéotend wæron
 gúðe gegremede, guman Ébrisce,
 þegnas on ðá tíð: pearle gelyste
 gárgewinnes. Þær on gréot geféoll
 sé hýhsta dæl héafodgerímes
 310 Assiría ealdorduguðe,
 láðan cynnes: lýthwôn becôm
 cwicera tó cýððe. Cirdon cynerófe,
 wiggend on wíðertrod, wælsceol oninnan,
 réocende hræw; rúm wæs tó nimanne
 315 londbúendum on ðám láðestan,
 hyra ealdféondum unlyfigendum
 heolfrig herereáf, hyrsta scýne,
 bord and brád swyrd, brúne helmas,
 dýre mádmas. Hæfdon dômlíce
 320 on ðám folcstede fýnd oferwunnen,
 éðelweardas, ealdhettende
 swyrdum áswefede: hfe on swaðe reston,
 páðe him tó lífe láðost wæron
 cwicera cynna. Ðá sco cnéoris eall,
 325 mægða mærost ánes mónðes fyrst
 wlanc wundenlocc wágon and léddon
 tó ðære beorhtan byrig Béthulíam
 helmas and hupseax, háre byrnan,
 gúðsceorp gumena golde gefrætwod
 330 márra mádma, þonne mon ánig
 áseggan mæge searþoncelra;
 eal ðæt ðá ðeodguman þrymme geéodon
 céne under cumblum and compwíge
 purh Iúdíthe gléawe láre,
 335 mægð módigre. Hí tó méde hyre
 of ðám síðfate sylfre bróhton,

eorlas æscrófe, Hólofernes
 sweord and swátigne helm, swylce éac síde byrnan,
 gerénode réadum golde, and eal ðæt sé rinca baldor
 340 swíðmód sínces áhte oððe sundoryrfes,
 béaga and beorhtra máðma, hí ðæt þære beorhtan idese
 ágeáfon gearoþneolre. Ealles ðæs Iúðith sægde
 wuldorweroda dryhtne, þe hyre weorðmynde geaf,
 mærdre on moldan rice, swylce éac móde on heofonum,
 345 sigorléan in swegles wuldre, þæsðe héo áhte sóðne geléafan
 á tó ðám ælmihtigan; huru æt þám ende netwéode
 þæs léanes, þe héo lange gyrnde. Þæs sý ðám léofan dryhtne
 wuldor tó wíðan aldre, þe gesceóp wind and lyfte,
 roderas and rúme grundas, swylce éac réde stréamas
 350 and swegles dréamas purh his sylfes miltse.

346 á fehlt in der hs.; ergänzt von Sweet. 350 Vgl. Engl. Stud. 37, 202.

XIX. DAS HEILIGE KREUZ.

A. Aus dem Vereclibuch

in der kapitellbibliothek zu Vereelli (photographischer lichtdruck besorgt von R. Wülker, Leipzig 1894) blatt 104b. Vgl. Grein Germ. X 425.

Hwæt! ic swefna cyst seegan wylle,
 hwæt mé gemætte tó midre nihte,
 sýðþan reordberend reste wunedon.
 þúhte mé, þæt ic gesáwe syllicre treow
 5 on lyft léðan léohte bewunden,
 béama beorhtost: eall þæt béacen wæs
 begoten mid golde; gimmas stódon
 fægere æt foldan scéatum, swylce þær fife wæron
 úppe on þám eaxlegespanne. Behéoldon þær englas dryhtnes
 10 fægere purh forðgesceaft; newæs ðær huru fracodes gealga,
 ac hine þær behéoldon hálige gástas,
 men ofer moldan and eall þeos máere gesceaft.
 Syllíc wæs sé sigebéam, and ic synnum fah,
 forwunded mid womnum. Geseah ic wuldres treow
 15 wédum geweorðod wynnnum scínan,
 gegyred mid golde; gimmas hæfdon
 bewrigene weorðlice wealdendes treow:
 Hwæðre ic purh þæt gold ongytan meahthe
 earmra árgewin, þæt hit árest ongan

2 hæf hs., þæt *Bouterwek*, hwæt *Grein u. a.* 2b lies niht? 8 statt
 fægere vermutet *Bouterwek* feowere; daran schliesst sich *Grein in der übers. und*
Ebert, Sitzungsberichte der sächs. gel. gesellsch., philol.-hist. klasse 1884 s. 83 ann. 1.
 9 u. 10 für þær *Grein* þæt. 9b hs. engel; hinter dryhtnes hat die hs. ealle, das
Sievers PBB. XII 478 tilgt. 15a hs. geweorðode; vgl. *Sievers PBB. X 518.*
 17b mit *Sievers ibid*; hs. wealdes. 18a lies goldbléo? Vgl. auch *Holthausen,*
Engl. Stud. 37, 201. 19 *Grein* fragt þær hit?

- 20 swáetan on þá swiðran healfe. Eall ic wæs mid sorgum gedréfed.
 Forht ic wæs for þære fægtran gesyhðe. Geseah ic þæt fúse béacen
 wendan wáedum and bléom: hwilum hit wæs mid wátan bestémed,
 besylwed mid swátes gange, hwilum mid since gegyrwed.
 Hwæðre ic þær liegende lange hwíle
- 25 behéold hréowcearig hælendes treow,
 oððæt ic gehýrde, þæt hit hlóðróde.
 Ongan þá word sprecan wudu sélesta:
 „þæt wæs geára iú — ic þæt gýta geman —
 þæt ic wæs áhéawen holtas on ende,
- 30 ástyred of stefne mínum. Genáman mé ðær strange féondas,
 geworhton him þær tó wáfersýne, héton mé heora wergas hebban.
 Béron mé ðær beornas on eaxlum, oððæt hie mé on beorg ásetton.
 Gefæstnodon mé þær féondas genóge. Geseah ic þá fréan mancynnes
 efstan elne myele, þæt hé mé wolde on gestígan.
- 35 þær ic þá nedorste ofer dryhtnes word
 búgan oððe berstan. þá ic bifian geseah
 eorðan scéatas: ealle ic mihte
 féondas gefyllan; hwæðre ic fæste stód.
 Ongyrede hine þá geong hæleð — þæt wæs god ælmihtig —
- 40 strang and stíðmód; gestáhl hé on gealgan léanne
 módig on manigra gesyhðe, þá hé wolde manecyn lýsan.
 Bifode ic, þá mé sé beorn ymbelypte: nedorste ic hwæðre búgan
 tó eorðan,
 feallan tó foldan scéatum: ac ic secolde fæste standan.
 Ród wæs ic áræred; áhóf ic riene cyning,
- 45 heofona hláford: hyldan mé nedorste.
 purhdrifan hí mé mid deorcan næglum: on mé syndon þá dolg gesíene,
 opene inwidhlemmas, nedorste ic hira ánigum sceððan.
 Bysmeredon hie unc bútu ætgædere; eall ic wæs mid blóde bestémed,
 begoten of þæs guman sídan, síððan hé hæfde his gást onsended.
- 50 Feala ic on þám beorge gebiden hæbbe
 wráðra wyrda: geseah ic weruda god
 pearle penfan: þýstro hæfdon
 bewrigen mid wolenum wealdendes hréw,
 seírne seíman: seeadu forðéode
- 55 wann under wolenum. Wéop eal gesceaft,
 ewiðdon cyninges fyll: Críst wæs on róde.
 Hwæðere þær fúse feorran ewóman
 tó þám æðelinge: ic þæt eall behéold.
 Sáre ic wæs mid *sorgum* gedréfed; hnág ic hwæðre þám seegum
 tó handa
- 60 éaðmód elne myele. Genámon hie þær ælmihtigne god,
 áhófon hine of ðám heftan wíte; forléton mé þá hilderiucas
 standan stéame bedrifenne: eall ic wæs mid stréolum forwundod.

20 *hs.* *surgum*, *Thorpe surgum*, *Grein sorgum*. 23 beswyled *hs.*, besyled *Sweet*.
 47 *hs.* *menigum*. 59 *sorgum fehlt im Vercellibuch, ergänzt nach dem Ruthwellkreuz*.

- Álédon hie ðær limwérigne, gestódon him æt his líces hécáfum;
 behóldon hie ðær heofenes dryhten, and hé hine ðær hwíle reste
 65 méðe æfter ðám miclan gewinne. Ongunnon him pá moldern wyrcan
 beornas on banan gesyhðe; curfon hie ðæt of beorhtan stáne,
 gesetton hie ðæron sigora wealdend. Ongunnon him pá sorhléod galan
 earme on pá ífentíde, pá hie woldon eft síðian
 méðe fram pám máran péodne: reste hé ðær máte weorode.
 70 Hwæðere wé ðær gréotende góde hwíle
 stódon on staðole; *stefn* úp gewát
 hilderinca; hráew colóde,
 fráger feorgbold. Pá ús man fyllan ongan
 ealle tó eorðan: þæt wæs egeslic wyrd!
 75 Bedealf ús man on déopan séape; hwæðre mé þær dryhtnes þegnas,
 fréondas gefrúnon
 gyredon mé golde and seolfre.
 Nú ðú miht gehýran, hæleð mín sé léofa,
 þæt ic bealuwara weorc gebiden hæbbe,
 80 sárra sorga. Is nú sál cumen,
 þæt mé weorðiað wíde and síde
 menn ofer moldan and eall péos máre gesceaft
 gebiddaþ him tó þyssum béacne. On mé bearn godes
 prówode hwíle; forþan ic þrymfæst nú
 85 hlífige under heofenum and ic hælán mæg
 ághwylcne ánra, páraþe him bið egesa tó mé:
 iú ic wæs geworden wíta heardost,
 léodum láðost; árþan ic him lífes weg
 rihtne gerýmde, reordberendum.
 90 Hwæt! mé pá geweorðode wuldres ealdor
 ofer holmwudu, heofonríces weard,
 swylce swá hé his módor éac, Márian sylfe,
 ælmihtig god for ealle menn
 geweorðode ofer eall wífa cynn.
 95 Nú ic pé háte, hæleð mín sé léofa,
 þæt ðú pás gesyhðe secge mannum:
 onwreoh wordum, þæt hit is wuldres béam,
 séðe ælmihtig god on prówode
 for mancynnes manegum synnum
 100 and Ádómes ealdgewyrhtum:
 déað hé þær byrigde — hwæðere eft dryhten árás
 mid his miclan mihte mannum tó helpe.
 Hé ðá on heofenas ástág, hider eft fundað
 on þysne middangeard mancynn sécan
 105 on dómdæge, dryhten sylfa,

65 moldern *in der hs. aus moldærn korrigiert.* 66b *Grein* on bearhtan stáne.
 70b *hs.* reotende gode, *ebenso Grein; Sweet* gréotende; góde. 71 *hs.* syððan.
Sweet stefn, Grein syððan storm. 77 *lies* gegyredon? 91 *Grein* holtwudu?
 102a *lies* miht?

- ælmihtig god and his englas mid,
 þæt hé þonne wile déman, sé áh dómes geweald,
 ánra gehwylcum, swá hé him ærur hér
 on pyssum lænum life geearnaþ.
- 110 Nemaeg þær ænig unforht wasan
 for þám worde, þe sé wealdend cwyð:
 fríneð hé for þære mænige, hwær sé man síc,
 séðe for dryhtnes naman déaðes wolde
 biteres onbyrgan, swá hé ær on ðám béame dyde.
- 115 Ac hie þonne forhtiað and féa pencaþ,
 hwæt hie tó Críste cweðan onginnen.
 Nepearf ðær þonne ænig unforht wasan,
 þe him ær in bréostum bereð béacna sélest.
 Ac ðurh ðá róde sceal ríce gesécan
- 120 of eorðwege æghwylc sawl,
 séoþe mid wealdende wunian þenceð.“
 Gebæd ic mé þá tó þán béame blíðe móde
 elne mycle, þær ic ána wæs
 máte werede: wæs módsefa
- 125 áfýsed on forðwege; feala ealra gebád
 langunghwíla. Is mé nú lífes hyht,
 þæt ic þone sigebéam sécan móte,
 ána oftor þonne ealle men
 well weorþian: mó is willa tó ðám
- 130 mycel on móde, and mín mundbyrd is
 geriht tó þære róde. Náh ic rícra feala
 fréonda on foldan, ac hie forð heonon
 gewiton of worulde dréamum, sóhton him wuldres cyning,
 lifiaþ nú on heofenum mid héahfædere
- 135 wuniaþ on wuldre, and ic wéne mé
 daga gehwylce, hwænne mé dryhtnes rôð,
 þe ic hér on eorðan ær scéawóde,
 on pysson lænan life gefetige
 and mé þonne gebringe. þær is blís mycel,
- 140 dréam on heofonum: þær is dryhtnes fole
 geseted tó symle, þær is singal blís;
 and hé þonne ásette, þær ic sýppan mót
 wunian on wuldre, well mid þám hálgum
 dréames brúcan. Sí mé dryhten fréond,
- 145 séðe hér on eorþan ær þrówóde
 on þám gealgréowe for guman synnum!
 Hé ús onlýsde and ús líf forgeaf,
 heofonlíene hám. Hiht wæs geníwad
 mid blédum and mid blísse, þámpe þær bryne polodan.
- 150 Só sunu wæs sigorfæst on þám síðfate,
 mihtig and spédig, þá hé mid manigeo cóm

gásta weorode on godes ríce,
 anwealda ælmihtig englum tó blisse
 and eallum ðám hálgum, pámpo on heofonum áer
 15 wunedon on wuldre, pá heora wealdend cwóm
 ælmihtig god, þær his édel wæs.

b. Die Runenschrift des Kreuzes von Ruthwell.

Vgl. Victor, Die nordhumbr. Runensteine, 1895, s. 2 -- 12 und Sievers Angl. I 575.

1. zeredæ hinæ god almechttig þa he walde on galgu zistiga
 modiz fore allæ men bug
2. ié riienæ kyniñé
 heafunæs hlafard hælda ié nidorstæ
 bismærædu uñket men ba ætzædre ié wæs mij blodæ bistemid
 bigoten of
3. Crist wæs on rodi
 hwepræ per fusæ fearran cwomu
 æppilæ til anum ié þæt al biheald
 sare ié wæs mij sorgum zidrcæfid hnag
4. mij strelum ziwundad
 alezdun hiæ hinæ limwæriznæ zistoddun him æt his licæs heafdum
 bihealdun hiæ per heafun

c. Das Kreuz zu Brüssel.

Logeman und Zupitza in Herrigs Archiv 87, 462.

Ród is mín nama; geo ic ríene cyning
 bæR byfigynde, blóde bestémed.

XX. GEGEN HEXENSTICH.

Harl. Msc. (Brit. Mus.) nr. 585, bl. 175 = Grein-Wülker, Bibliothek I 317.

Wið færstice feferfuige and séo réade netele, ðe purh ærn inwyxð, and weg-
 bráde; wyll in buteran.

- Hlúde wæran hý, lá hlúde, ðá hý ofer pone hlæw ridan;
 wæran annóde, ðá hý ofer land ridan.
- 5 Scyld ðú ðé, nú þú ðysne nið genesan móte:
 út, lýtel spere, gif hérinne síe!
 Stóð under linde under léohtum scyldo,
 þær ðá mihtigan wíf hyra mægen beræddon
 and hý gyllende gáras sændan.
 - 10 Ic him óðerne eft wille sændan
 fléogende flán forane tógeánes:
 út, lýtel spere, gif hit hérinne sý!
 Sæt smið, slóh seax lýtel,
 íserna wund swíde:

- 15 út, lýtel spere, gif hérinne sý!
 Sýx smiðas sætan, wælspera worhtan:
 út, spere! næs in, spere!
 Gif hérinne sý ísenes dáel,
 hægtessan geweore, hit sceal gemyltan!
- 20 Gif ðú wære on fell scoten oððe wære an flæsc scoten
 oððe wære on blóð scoten oððe wære on bán scoten
 oððe wære on lið scoten; næfre nesý ðín lif átáesed;
 gif hit wære ésa gescot oððe hit wære ylfa gescot
 oððe hit wære hægtessan gescot: nú ic wille ðín helpan.
- 25 þis ðé tó bóte ésa gescotes, ðis ðé tó bóte ylfa gescotes,
 ðis ðé tó bóte hægtessan gescotes: ic ðín wille helpan.
 Fléoh þær on fyrgen
 hæfde hálwestu. Helpe ðín drihten!

Nim þonne þæt seax, ádó on wætan.

XXI. WITH YMBE.

Handschrift in Cambridge, Corp. Christ. Colleg. nr. 41, s. 202; vgl. Zupitza Angl. I 190.

Nim eorþan, oferweorp mid þínre swíþran handa under þínum swíþran fét
 and ewet:

- Fó ic under fót, funde ic hit.
 Hwæt, eorðe mæg wið ealra wihta gehwilec
 5 and wið andan and wið æminde
 and wið þá micelan mannes tungan.

And wið on forweorp ofer gréot, þonne hí swirman, and eweð:

- Sitte gé, sigewíf, sígað tó eorþan!
 næfre gé wilde tó wudu fléogan!
 10 Béo gé swá gemindige mínes gódes,
 swá bið manna gehwilec metes and éþeles.

C. HELDENSAGE UND HISTORISCHE DICHTUNG.

XXII. WIDSITH

aus der Exeterhandschrift fol. 84b—87a; neueste literatur über das lied: Chambers, Widsith, a study in old English Heroic legend 1912 (dazu Jordan Est. 45, 300) und Marquart, Studien z. Widsith in der „Festschrift f. Wih. Thomsen“, Leipzig 1912, s. 98—110.

- Widsið maðolade, wordhord onléac,
 sépe monna máest mærpá ofer eorþan,
 folca geóndfærde: oft hé on flette gepáh
 mynelicene máppum. Him from Myrgingum
 5 æþelo onwócon. Hé mid Ealhþilde,

2 monna *ergänzt von Grein.* 3 on *ergänzt von Grein.* 4 *hs. hine.* 5 *hs. æþelo.*

- frétre freopuwebban, forman siþe
 Hrōðcyninges hām gesóhte
 ástan of Ongle, Eormanrices,
 wráþes wárlogan. Ongon þá worn sprecan:
 10 „Fela ic monna gefrægn mægþum wealdan;
 sceal þeodna gehwyle þeawum lifgan,
 eorl æfter óþrum éðle ráðan,
 séþe his þeodenstól gepéon wile!
 Þára wæs *Hwála* hwíle sélast
 15 and *Alexandreas* ealra ricost
 monna cynnes and hé mæst gepáh,
 þáraþe ic ofer foldan gefrægen hæbbe.
 Ætla wéold Húnum, Eormanric Gotum,
 Becca Báningum, Burgendum Gifica.
 20 Cásere wéold Créacum and Cælic Finnun,
 Hagena Holm-Rygum and Heoden Glommum.
 Witta wéold Swæfum, Wada Hælsingum,
 Meaca Myrgingum, Mearehealf Hundingum.
 Þeodric wéold Froncum, Pyle Rondingum,
 25 Breoca Brondingum, Billing Wernum.
 Óswine wéold Eowum and Ytum Gefwulf,
 Fin Folcwalding Frésna cynne.
 Sigehere lengest Sá-Denum wéold,
 Hnæf Hócingum, Helm Wulfingum,
 30 Wald Wóingum, Wód Þyringum,
 Sáferð Sycgum, Swéom Ongendþeow,
 Sceafthere Ymbrum, Sceafa Longbeardum,
 Hún Hætwerum and Holen Wrosnum.
 Hringweald wæs háten Herefarena cyning.
 35 Offa wéold Ongle, Alewih Denum:
 sé wæs þára manna módgast ealra;
 nóhwæpre hé ofer Offan eorlscype fremede;
 ac Offa geslóg árest monna
 cniht wesende cynerica mæst;
 40 nánig efeneald him eorlscipe máran
 on órette: áne sweorde
 merce gemárde wið Myrgingum
 bí Fifeldore: héoldon forð siþpan
 Engle and Swáfe, swá hit Offa geslóg.
 45 Hrópwulf and Hrōðgár héoldon lengest
 sibbe ætsomne suhtorfædran,
 siþpan hý forwraecon Wicinga cynn
 and Ingeldes ord forbígdan,
 forhéowan æt Heorote Heaðo-Beardna þrym.
 50 Swá ic geóndférde fela fremdra londa
 geónd ginne grund; gódes and yfles

- þær ic cunnade cnósle bidæled,
 fréomægum feor, folgade wíde.
 Forþon ic mæg singan and secgan spell,
 55 mænan fore mengo in meoduhealle,
 hú mé cynegóde cystum dohten.
 Ic wæs mid Húnum and mid Hróð-Gotum
 mid Swéom and mid Géatum and mid Súð-Denum.
 Mid Wenlum ic wæs and mid Wærnum and mid Wícingum.
 60 Mid Gefþum ic wæs and mid Winedum and mid Gefflégum.
 Mid Englum ic wæs and mid Swáfum and mid Ænénum.
 Mid Seaxum ic wæs and mid Sycgum and mid Sweordwerum.
 Mid Hronum ic wæs and mid Deanum and mid Heapo-Réamum.
 Mid Þyringum ic wæs and mid Þrówendum
 65 and mid Burgendum, þær ic béag gepáh:
 mé þær Gúðhere forgeaf glædlice máppum
 songes tó léane; næs þæt sæne cyning!
 Mid Froncum ic wæs and mid Frýsum and mid Frumtingum.
 Mid Rúgum ic wæs and mid Glommum and mid Rúmwálum.
 70 Swylce ic wæs on Eotule mid Ælfwine:
 sé hæfde moncynnes míne gefræge
 leohteste hond lofes tó wyrrenne,
 heortan unhnéaweste hringa gedáles,
 beorhtra béaga, bearn Éadwines.
 75 Mid Sercingum ic wæs and mid Soringum,
 Mid Créacum ic wæs and mid Finnum and mid Cásere,
 sépe winburga geweald áhte,
wiolena and *wilna* and *Wala ríces*.
 Mid Scottum ic wæs and mid Peohtum and mid Seride-Finnum;
 80 mid Lidwícingum ic wæs and mid Léonum and mid Longbeardum,
 mid Hæðnum and mid Hælepum and mid Hundingum;
 mid Israhélum ic wæs and mid Exsyringum,
 mid Ebréum and mid Indéum and mid Égyptum;
 mid Móidum ic wæs and mid Persum and mid Myrgingum
 85 and Mofdingum and ongend Myrgingum
 and mid Amothingum. Mid Éast-Þyringum ic wæs
 and mid Éolum and mid Istum and Idumingum.
 And ic wæs mid Eormanríce ealle þrage,
 þær mé Gotena cyning góde dohte;
 90 sé mé béag forgeaf, burgwarena fruma,
 on þám siexhund wæs smáetes goldes
 gescyred secatta scillingríme;
 pone ic Éadgilse on áht scalde,
 mínum hléodryhtne, pá ic tó hámm biewóm
 95 léofum tó léane, þæsþe hé mé lond forgeaf,
 mínes fæder ópel, fréa Myrginga,
 and mé pá Ealhild óperne forgeaf,

- dryhtewén dugupe, dohtor Éadwines.
 Hyre lof lengde geónd londa fela,
 100 þonne ic be songe secgan sceolde,
 hwár ic under swegle sélast wisse
 goldhrodene ewén gife bryttían.
 Ðonne wit Scilling scíran reorde
 for uncerum sigedryhtne song áhofan,
 105 hlúde bí hearpan hléopor swínsade,
 þonne monige men móðum wlonce
 wordum sprécan, þápe wel cúpan,
 þæt hí næfre song séllan nehýrdon.
 Ðonan ic ealne geóndhwearf épel Gotena;
 110 sóhte ic á gesípa þá sélestan:
 þæt wæs innweorud Earmanríces.
 Heðcan sóhte ic and Beadecan and Herelingas,
 Emercan sóhte ic and Fridlan ond Éast-Gotan,
 fródne and góðne fæder Unwénes.
 115 Seccan sóhte ic and Beccan, Seafolan and Þéodric,
 Heaporíc and Sifecan Hlipe and Ingenpeow.
 Éadwine sóhte ic and Elsan, Ægelmund and Húngár
 and þá wloncan gedryht Wip-Myrginga.
 Wulfhere sóhte ic and Wyrmhære: fuloft þær wíg neálæg,
 120 þonne Hráða here heardum sweordum
 ymb Wíslawudu wergan sceoldon
 ealdne épelstól Ætlan léodum.
 Ráðhere sóhte ic and Rondhere, Rúmstán and Gíslhere,
 Wipergield and Freoperíc, Wudgan and Háman:
 125 newæran þæt gesípa þá sáemestan,
 þeahpe ic hý ánhst nemnan sceolde.
 Fuloft of þám héape hwínende fléag
 giellende gár on grome péode:
 wræccan þær wéoldan wundnan golde,
 130 werum and wífum, Wudga and Háma.
 Swá ic þæt symle onfond on þære féringe,
 þæt sé bíp léofast londbúendum,
 sépe him god syleð gumena ríce
 tó gehealdenne, þenden hé hér leofað.“ —
 135 Swá scrípende gesceapum hweorfað
 gléomen gumena geónd grunda fela,
 þearfe secgað, þoneword sprecað,
 simle súð oppe norð sunne gemétað
 gydda gléawne, geofum unhnéawne,
 140 sépe fore dugupe wile dóm áráran,
 eorlscipe æfnan, oppæt eal scæceð,
 léoht and líf somod: lof sé gewyrceð,
 hafað under heofonum héahfæstne dóm.

XXIII. DIE WALDERE-FRAGMENTE.

*Hs. in Kopenhagen autotypiert bei Holthausen, Die ae. Waldere-Bruchstücke
Göteborg 1899.*

- A. hyrde hyne georne:
 „Huru Welandes worc negeswiceð
 monna áenigum, ðáraðe Mimring can
 heardne gehealdan. Oft æt hilde gedreás
 5 swátfág and sweordwund secg æfter óðrum.
 6 Ætlan ordwyga! nelæt ðín ellen núgýt,
 gedreosan dryhtscipe. Nú is sé ðæg cumen,
 9 ðæt ðú scealt áninga óðer twega
 10 líf forléosan óððe langre ðóm
 ágan mid eldum, Ælfheres sunu!
 Nalles ic ðé, wine mín, wordum eíde,
 ðý ic ðé gesáwe æt ðám sweordplegan
 ðurh edwitscype áeniges monnes
 15 wíg forbúgan óððe on weal fléon,
 líce beorgan, ðeahpe láðra fela
 ðínne byrnhomon billum héowun;
 ac ðú symle furðor féohtan sóhtest
 mæles ofer mearce; ðý ic ðé metod ondréd,
 20 ðæt ðú tó fyrenlíce féohtan sóhtest
 æt ðám ætstealle, óðres monnes
 wígrádenne. Weorða ðó selfne
 góðum ðéudum, ðenden ðín god recce!
 Nemurn ðú for ðí méce: ðé wearð máðma cyst
 25 gifede tó géoce: mid ðý ðú Gúðhere scealt
 béot forbígan, ðæsðe hé ðás beaduwe ongan
 mid unryhte áerest sécan;
 forsóc hé ðám swurde and ðám syncefatum,
 béaga mænigo: nú sceal bega léas
 30 hworfan from ðisse hilde, hláfurd sécan
 ealdne ⚔ óððe hér ær swefan,
 gif hé ðá
- B. méce bæteran
 búton ðám ánum, ðe ic éac hafa
 on stánfate stille gehíded.
 Ic wát, ðæt *hit* ðóhte Déodric Widian
 5 selfum onsendon and éac sinc micel
 máðma mid ðí méce, monig óðres mid him
 golde gegirwed — iúlcan genam —
 þæsðe hine of nearwum Níðhades máeg,
 Welandes bearn, Widia út forlét:

A 4 *hs.* hearne (vgl. *Byrhtn.* 167, 236). 5 *hs.* sec. 7 *hs.* gedreosan todæge.
 10 *hs.* lange. 17 *hs.* billu. 19. *hs.* mæd. 25 *hs.* gifede to eoce. 29b *hs.* beaga.
 B 4 *hs.* ic. 7 *hs.* gogyrwau.

- 10 ðurh fifela geƵeald forð ónette.
 Waldere maðelode, wiga ellenróf —
 hæfde him on handa hildefrófre,
 gúðbilla gripe — gyddode wordum:
 „Hwæt! ðú huru wéndest, wine Burgenda,
 15 ðæt mé Hagenan hand hilde getwæmde,
 fôðewigges. Feta, gyf ðú dyre,
 æt ðus heaðuwérgan háre byrnan!
 Standæð mé hér on eaxelum Ælfheres láf
 gód and géapneb golde geweorðod,
 20 ealles unscende æðelinges réaf
 tó habbanne, þonne hand wereð
 feorhhord féondum: hé bið fáh wið mé,
 þonne unmaégas eft ongyrnað
 mécum gemétan, swá gé mé dydon.
 25 Ðeah mæg sige syllan, séðe symle býð
 reccend rædfest ryhta gehwilces:
 séðe him tó ðám hálgan helpe gelifeð,
 tó gode gíoce, hé þær gearo findeð,
 gif ðá earnunga ær geðenceð.
 30 þonne móten wlance welan britnfan,
 æhtum wealdan! ðæt is

10 *hs.* gefeald. 12 *hs.* hildefrone. 15b *hs.* hilde gefremede and
 getwæmde. 18 *hs.* standað. 21 *hs.* had. 24 *hs.* gemetað. 26 *hs.* recon and.
 30 *hs.* mtoten.

XXIV. ÆTHELSTANS SIEG BEI BRÚNANBURH.

Aus der Sachsenchronik a. 937; unser text ist hergestellt auf grund der handschriftlichen excerpte in Zupitzas Uebungsbuch und in Wülkers Klein. angl. Dicht. s. 82.

- Hér Æðelstán cyning, eorla drihten,
 beorna béahgifa and his bróðor éac
 Éadmund æðeling ealdorlangne tír
 geslógon æt sæcce sweorda ecgum
 5 ymbe Brúnanburh: bordweal clufon,
 héowon heaðolinda hamora láfum
 eaforan Éadweardes, swá him geædele wæs
 fram enéomágum, ðæt hí æt campe oft
 wið láðra gebwæne land ealgódon,
 10 hord and hámas. Hettend crungon,
 Scotta léode and scipflotan
 fége féollon: feld dennóde
 seega swáte, síþpan sunne úpp
 on morgentíð, máere tungol,
 15 glád ofer grundas, godes candel beorht,
 éces drihtnes, oð séo ædele gesceaft
 sáh tó setle. Ðær læg seeg monig

- gárum ágéted, guma norðerna
 ofer scyld sceoten, swylce Scytisc éac
 20 wérig wíges sæd. Wesseaxe forð
 andlangne dæg éoredeystum
 on lást legdon láðum ðéodum,
 héowon hereflýman hindan ðearle
 mécum mylenscearpum. Myrce newyrndon
 25 heardes handplegan hæleða nánum,
 ðáraðe mid Anláfe ofer éargebland
 on lides bósmes land gesóhton
 fæge tó geféohste. Fife lagon
 on ðám campstede cyningas geonge
 30 sweordum áswefede, swylce seofone éac
 eorlas Anláfes, unrím herges,
 flotena and Scotta. Ðár geflýmed wearð
 Norðmanna brego, néade gebæded
 tó lides stefne lýtle weorode
 35 — créad cneor onflot —, cyning út gewát
 on fealone flód, feorh gencrede,
 swylce ðár éac sé fróða mid fléame cóm
 on his eýððe norð Constantínus,
 hár hilderinc; hréman neðorfte
 40 méca gemánan: hé wæs his mága sceard,
 fréonda gefylled on folcstede,
 beslægen æt sæcce and his sunu forlét
 on wælstówe wundum forgrunden,
 geongne æt gúðe. Gylpan neðorfte
 45 beorn blandenfeax billgeslihtes,
 eald inwitta, né Anláf ðý má
 mid heora hereláfum; hlihhan neðorfton,
 ðæt hí beadoweorca beteran wurdon
 on campstede cumbolgehnástes,
 50 gármittinge, gumena gemótes,
 wæpngewrixles, ðæs hí on wælfelda
 wið Éadweardes eaforan plegodon.
 Gewiton him pá Norðmen nægledenearrum,
 55 ofer déop wæter Dyflín sécan
 and eft Íraland éwisemóde.
 Swylce ðá gebróðor begen ætsomne,
 cyning and æðeling, eýððe sóhton,
 Wesseaxna land, wíges hrémge.
 60 Léton him behindan hrá bryttfan
 salowigpádan, ðone sweartan hraefn
 hýrnednebban and ðone hasopádan
 earn æftan hwít éses brúcan,
 græðigne gúðhafoc and ðæt græge déor,
 65 wulf on wealda. Newearð wæl máre

on ðýs íglande :ófre gýta
 folces gefylled beforan ðyssum
 sweordes ecegum, ðæsðe ús seegað héc,
 ealde úðwitan, síppan éastan hider
 70 Engle and Seaxe úpp becéomon
 ofer bráde brimu, Brytene sóhton,
 wlance wígsmiðas Wealas oferecéomon,
 eorlas árhwate eard begeáton.

XXV. BYRHHTNOTHS TOD.

Die Londoner handschrift Otto A XII 3 fol. 57a—62b, in der dieses fragment gestanden hat, ist beim brand der Cottoniana 1731 zerstört; unser fragment war vorher abgedruckt von Th. Hearnius, Johannis Glastoniensis Chronica s. 570—575; dieser druck (H) vertritt für uns die handschrift.

. brocen wurde;
 hét pá hyssa hwæne hors forlétan,
 feor áfýsan and forð gangan,
 hiegan tó handum and tó hige góðum.
 5 pá þæt Offan mæg árest onfunde,
 þæt sé eorl nolde yrðo gepolian.
 Hé lét him pá of handon léofne fléogan
 hafoc wið þæs holtas and tó þære hilde stóp;
 be pám man mihte onenáwan, þæt sé eniht nolde
 10 wáecian æt páw wíge, pá hé tó wépnnum féng;
 éac him wolde Éadric his ealdre geléstan,
 fréan tó geféohhte; ongan pá forð beran
 gár tó gúpe: hé hæfde gód gepanc,
 pá hwíle þe hé mid handum healdan mihte
 15 bord and brád swurd: béot hé geléste,
 pá hé ætforan his fréan féohtan sceolde.
 Ðá þær Byrhtnóð ongan beornas trymian,
 rád and rádde, rincum tæhte,
 hú hí sceoldon standan and þone stede healdan,
 20 and bæd, þæt hyra randas rihte héoldon
 fæste mid folman and neforhtedon ná.
 Þá hé hæfde þæt fole fægere getrymmed,
 hé líhte pá mid léodon, þær him léofost wæs,
 þær hé his heorðwerod holdost wiste.
 25 Pá stód on stæðe, stiðlice clypode
 wícinga ár, wordum mælde,
 sé on béot ábéad brimlípendra
 árende tó páw eorle, þær hé on ófre stód:
 „Mé sendon tó þe sámen snelle,
 30 héton ðé seggan, þæt þú móst sendan raðe
 béagas wið gebeorge: and éow betere is,

4 thige H für to hige. 5 þ H statt pa. 7 leofre H. 10 w . . . ge H.
 20 randan H.

- þæt gé ðisne gárræs mid gafole forgyldon,
 þonne wé swá hearde hilde dælon.
 Neþurfe wé ús spillan, gif gé spédap tó þám:
 35 wé willað wið þám golde grið fæstnian.
 Gyf þú þat gerædest, þe hér rícost eart,
 þæt þú þíne léoda lýsan wille,
 syllan siémannum on hyra sylfra dóm
 feoh wið fréode and niman frið æt ús:
 40 wé willap mid þám sceattum ús tó scype gangan,
 onflot féran and éow fripes healdan.“
 Byrhtnoð mapelode, bord hafenóde,
 wand wæne æsc, wordum mælde
 yrre and anréd, ágeaf him andsware:
 45 „Gehýrst þú, sáelida, hwæt þis fole segeð?
 hí willað éow tó gafole gáras syllan,
 ættrynne ord and ealde swurd,
 þá heregeatwe, þe éow æt hilde nedeah.
 Brimmana boda, ábcod eft ongeán,
 50 sege þinum léodum miccle lápre spell,
 þæt hér stynt unforcúð eorl mid his werode,
 þe wile gealgian épel þysne,
 Æpelrédas eard, ealdres mínes
 fole and foldan: feallan sceolon
 55 hæpene æt hilde. Tó héanlic mé þinceð,
 þæt gé mid úrum sceattum tó scype gangon
 unbefohtene, nú gé þus feor hider
 on úrne eard in becómon.
 Nesceole gé swá sófte sine gegangan:
 60 ús sceal ord and ecg ær geséman,
 grim gúðplega, ær wé gafol syllon.“
 Hét þá bord beran, beornas gangan,
 þæt hí on þám cæsteðe ealle stódon.
 Nemihte þær for wætere werod tó þám óðrum:
 65 þær cóm flówende flód æfter ebban;
 lucon lagustréamas; tó lang hit him þúhte,
 hwænne hí tógædere gáras béron.
 Hí þær Pantan stréam mid prasse bestódon,
 Éastseaxena ord and sé æschiere;
 70 nemihte hyra ænig óprum derian,
 búton hwá þurh flánes flyht fyl genáme.
 Sé flód út gewát; þá flotan stódon gearowe,
 wicinga fela wíges georne.
 Hét þá hæleða hléo healdan þá briege
 75 wigan wigheardne, sé wæs hátan Wulfstán,
 cáfne mid his cynne: þæt wæs Céolan sunu,
 þe ðone forman man mid his franean ofscéat,

- þe þær baldlicost on þá bricge stóp.
 Þær stódon mid Wulfstáne wigan unforhte,
 80 Ælfere and Maccus, módige twegen;
 þá noldon æt þám forða fléam gewyrean,
 ac hí fæstlice wið ðá fýnd weredon,
 þá hwíle þe hí wáepna wealdan móston.
 þá hí þæt ongeáton and georne gesáwon,
 85 þæt hí þær bricgeweardas bitere fundon,
 ongunnon lytegian þá láðe gystas,
 bædon, þæt hí úpgangan ágan móston,
 ofer þone ford faran, fépan ládan.
 Ðá sé eorl ongan for his ofer móde
 90 ályfan landes tó fela lápere ðéode;
 ongan callian þá ofer cald wæter
 Byrhtelmes bearn, beornas gehlyston:
 „Nú éow is gerýmed, gáð ricene tó ús,
 guman, tó gúpe: god ána wát,
 95 hwá þære wælstówe wealdan móte.“
 Wódon þá wælwulfas — for wætere nemurnon —
 wicinga werod west ofer Pantan,
 ofer scír wæter, scyldas wégon
 lidmen tó lande, linde báron.
 100 Þær ongeán gramum gearowe stódon
 Byrhtnóð mid beornum. Hé mid bordum hét
 wyrean þone wihagan and þæt werod healdan
 fæste wið féondum: þá wæs féohte néh,
 tír æt getohte; wæs séo tíð cumen,
 105 þæt þær fáge men feallan sceoldon.
 Þær wearð hréam áhafen, hremmas wundon,
 earn áses georn: wæs on eorpan cyrm.
 Hí léton þá of folman féolhearde speru,
 gegrundene gáras fléogan:
 110 bogan wæron bysige, bord ord onféng:
 biter wæs sé beadurás, beornas féollon
 on gehwæðere hand, hyssas lágon.
 Wund wearð Wulfmár, wælræste gecéas
 Byrhtnóðes mæg: hé mid billum wearð,
 115 his swustersunu, swiðe forhéawen.
 Þær wearð wicingum wiperléan ágyfen:
 gehýrde ic, þæt Éadward áne slóge
 swiðe mid his swurde, swenges newyrnde,
 þæt him æt fótum féoll fáge cempa;
 120 þæs him his ðéoden þanc geséde,
 þám búrpene, þá hé byre hæfde.
 Swá stemnetton stiðhigende

- hyssas æt hilde: hogodon georne,
 hwá þær mid orde ærost mihte
 125 on fægean men feorh gewinnan,
 wigan mid wæpnum: wæl féol on eorðan.
 Stódon stædefæste: stihte hí Byrhtnóð,
 bæd, þæt hyssa gehwyle hogode tó wíge,
 þe on Denon wolde dóm gefeohtan.
 130 Wód þá wíges heard, wæpen úp áhóf,
 bord tó gebeorge, and wið þæs beornes stóp:
 éode swá anriéd eorl tó þám ceorle:
 ægþer hyra óðrum yfeles hogode.
 Sende ðá sé sárinc súpene gár,
 135 þæt gewundod wearð wigena hláford.
 Hé scéaf þá mid ðám scylde, þæt sé sceaft tóbærst
 and þæt spere sprengde, þæt hit sprang ongeán;
 gegremod wearð sé gúðrinc: hé mid gáre stang
 wlanene wícing, þe him þá wunde forgeaf.
 140 Fród wæs sé fyrdrinc: hé lét his francan wadan
 þurh ðæs hysses hals — hand wísode —
 þæt hé on þám færsceaðan feorh geráhte.
 Ðá hé óperne ofstlíce scéat,
 þæt séo byrne tóbærst: hé wæs on bréostum wund
 145 þurh ðá hringlocan: him æt heortan stóð
 ætterne ord; sé eorl wæs pé blípra,
 hlóh þá módi man, sáde metode þanc
 ðæs dægweorces, þe him drihten forgeaf.
 Forlét þá drenga sum daroð of handa,
 150 fléogan of folman, þæt sé tó forð gewát
 þurh ðone æpelan Æpelrédés þegen.
 Him be healfe stóð hyse unweaxen,
 eniht on gecampe, sé full cáflíce
 bréð of þám beorne blóðigne gár,
 155 Wulfstánes bearn, Wulfmær sé geonga;
 forlét forheardne faran eft ongeán:
 ord in gewód, þæt sé on eorpan læg,
 þe his péoden ær pearle geráhte.
 Éode þá gesyrwed seeg tó þám ceorle:
 160 hé wolde þæs beornes béagas gefeccan,
 réaf and hringas and gerénod swurd.
 Ðá Byrhtnóð bréð bill of scéðe,
 bráð and brúneceg, and on þá byrnan slóh:
 tó rape hine gelette lidmanna sum,
 165 þá hé þæs eorles earm ámyrde;
 féoll þá tó foldan fealohilte swurd:
 nemihthe hé gehealdan heardne méce,
 wápnas wealdan. Þágýt þæt word gecwæð

- hár hilderine, hyssas bylde,
 170 bæd gangan forð góde geféran:
 nemihte pá on fótum leng fæste gestandan;
 — hé tó heofenum wlat —
 „*Ic gepancie pé, ðeoda waldend,*
 ealra þára wynta, þe ic on worulde gebád.
 175 Nú ic áh, milde metod, máste pearfe,
 þæt þú mínum gáste gódes geunne,
 þæt mín sáwul tó ðe síðian móte,
 on þín geweald, péoden engla,
 mid fripe ferian: ic éom frymði tó pé,
 180 þæt hí helsceaðan hýnan nemóton.“
 Ðá hine héowon háðene scealcas
 and begen pá beornas, þe him big stódon.
 Ælfnóð and Wulmár beuegen lágon:
 ðá onemn hyra fréan feorh gesealdon.
 185 Hí bugon pá fram beaduwe, þe þær béon noldon:
 þær wurdon Oddan bearn árest on fléame,
 Godric fram gúpe, and pone góðan forlét,
 þe him mænigne oft méar gesealde:
 hé gehléop pone eoh, þe áhte his hláford,
 190 on pá m geráðum, þe hit riht newæs,
 and his bróðru mid him begen ærindon,
 Godwine and Godwig, gúpe negýmdon,
 ac wendon fram pá m wíge and pone wudu sóhton,
 flugon on þæt fæsten and hyra feore burgon
 195 and manna má þonne hit énig mæð wære,
 gyf hí pá gearnunga ealle gemundon,
 þe hé him tó dugupe gedón hæfde.
 Swá him Offa on dæg éar ásæde
 on pá m mepelstede, pá hé gemót hæfde,
 200 þæt þær móðelíce manega spræcon,
 þe eft æt þære *pearfe* polian noldon.
 Ðá wearð áfeallen þæs folces ealdor,
 Æpelrédas eorl; ealle gesáwon
 heorðgenéatas, þæt hyra heorra læg.
 205 Þá ðær wendon forð wlance þegenas,
 unearge men, efston georne:
 hí woldon pá calle óðer twega,
 líf forlætan oððe léofne gewrecan.
 Swá hí bylde forð bearn Ælfrices,
 210 wiga wintrum geong, wordum máelde:
 Ælfwine pá cwæð, hé on ellen spræc:
 „Gemunað pá mæla, þe wé oft æt meodo spræcon,
 þonne wé on bence béot áhófon

171 ge stundan *H.* 173 gepance þe *H.* 183 begen *H.* 191 ærdon *H.*
 192 Godrine *H.* 201 pearfe *ergänzt von Grein.* 208 forlætun *H.* 212 gemunu *H.*

- hæleð on healle ymbe heard gewinn!
 215 Nū mæg cunnian, hwá éne sý.
 Ic wylle míne æpelo eallum gecýpan,
 þæt ic wæs on Myrcon miccles cynnes:
 wæs mín ealda fæder Ealhelm hāten,
 wís ealdorman, woruldgesælig.
- 220 Neseolon mé on þære þéode pegenas ætwitan,
 þæt ic of ðisse fyrde féran wille
 eard gesécan, nū mín ealdor ligeð
 forhéawen æt hilde; mé is þæt hearma mást!
 Hé wæs ægðer mín mæg and mín hláford.“
- 225 Þá hé forð éode, fæhðe gemunde,
 þæt hé mid orde áne geráhte
 flotan on þám folce, þæt sé on foldan læg
 forwegen mid his wæpne. Ongan þá winas manian,
 frýnd and geféran, þæt hí forð éodon.
- 230 Offa gemælde — æscholt áseeóe:
 „Hwæt þú, Ælfwine, hafast ealle gemanode
 pegenas tó pearfe: nū úre þéoden líð,
 eorl on eorðan, ús is eallum pearf,
 þæt úre æghwyle óperne bylde
- 235 wigan tó wíge, þá hwíle þe hé wápen mæge
 habban and healdan, heardne méce,
 gár and góð swurd. Ús Godric hæfð,
 earh Oddan bearn, ealle beswicene:
 wénde þæs formoní man, þá hé on méare rád,
 240 on wlanca þám wíge, þæt wíere hit úre hláford;
 forþan weard hér on felda folc tótwaemed,
 seyldburih tóbrocen. Ábréode his angin,
 þæt hé hér swá manigne man áflýmde!“
- Léofsunu gemælde and his linde áhóf,
 245 bord tó gebeorge; hé þám beorne oncwæð:
 „Ic þæt geháte, þæt ic heonon nelle
 fléon fótes trym, ac wille furdor gán,
 wrecan on gewinne mínne winedrihten.
 Nepurfon mé embe Stúrmere stedefæste hæleð
- 250 wordum ætwitan, nū mín wine gecranc,
 þæt ic hláfordléas hám síðie,
 wende fram wíge: ac mé sceal wápen niman,
 ord and íren.“ Hé ful yrre wód,
 féaht fæstlice, fléam hé forhogode.
- 255 Dunnere þá cwæð — darøð ácwehte —
 umorne eorl: ofer eall clypode,
 bæd, þæt beorna gehwyle Byrhtnōð wráece:
 „Nemæg ná wandian sépe wrecan þenceð
 fréan on folce né for feore murnan.“

- 260 Ðá hí forð eodon, feores hí neróhton:
ongunnon þá híródmén heardlice féohtan,
grame gárberend, and god bádon,
þæt hí móston gewrecað hyra winedryhten
and on hyra féondum fyl gewyrcað.
- 265 Him sé gýsel ongan geornlice fylstan:
hé wæs on Norðhymbron heardes cynnes,
Ecgláfes bearn; him wæs Æseferð nama:
hé newandode ná æt þám wíglegan,
ac hé fýsde forð flán genehe;
- 270 hwílon hé on bord scéat, hwílon beorn tásde:
áefre embe stunde hé sealde sume wunde,
þá hwíle ðe hé wápná wealdan móste.
Ðágýt on orde stód Éadweard sé langa
gearo and geornful; gylpwordum spræc,
275 þæt hé nolde fléogan fótmeál landes
ofer bæc búgan, þá his betera leg.
Hé bræc pone bordweall and wið ðá beornas féaht,
oðþæt hé his sincgyfan on þám sémannum
wurðlice wrec, ær hé on wæle lége.
- 280 Swá dyde Æperíc, æpele geféra,
fús and forðgeorn, féaht eornoste
Sibyrhtes bróðor and swíðe mænig óper,
clufon cellod bord, éne hí weredon:
bærst bordes lærig and séo byrne sang
285 gryreléoda sum. Ðá æt gúðe slóh
Offa pone sáelidan, þæt hé on eorðan féoll
and ðær Gaddes mæg grund gesóhte.
Raðe wearð æt hilde Offa forhéawen;
hé hæfde ðeah geforþod, þæt hé his fréan gehét,
- 290 swá hé béotode ær wið his béahgifan,
þæt hí sceoldon begen, on burh ríðan,
hále tó háme oððe on here crinegan,
on wælstówe wundum sweltan;
hé læg ðegenlice ðéodne gehende.
- 295 Ðá wearð borda gebræc: brimmen wódon
gúðe gegremode; gár oft þurhwód
féges feorhhús. Forð éode Wístán,
Þúrstánes sunu, wið pás secgas féaht:
hé wæs on geprange hyra þréora bana,
- 300 ær him Wigelines bearn on þám wæle lége.
Þár wæs stið gemót: stódon fæste
wigan on gewinne; wígend cruncon
wundum wérige, wæl féol on eorþan.
Óswold and Éadwold ealle hwíle,
305 begen þá gebrópru beornas trymedon,

- hyra winemágas wordon bædon,
 þæt hí þær æt ðearfe polian sceoldon,
 unwáclíce wáþna néotan.
 Byrhtwold mapelode, bord hafenóde:
 310 sé wæs ealdgenéat; æsc ácwehte,
 hé ful baldlíce beornas lærde:
 „Hige sceal þe heardra, heorte þe cénre,
 mód sceal þe máre, þe úre mægen lýtlað.
 Hér líð úre ealdor eall forhéawen
 315 gōd on gréote: á mæg gnornían,
 séðe nú fram þís wíþplegan wendan þenceð.
 Ic éom fród féores: fram ic newille,
 ac ic mé be healfe mínum hláforde,
 be swá léofan men licgan þence.“
 320 Swá hí Æþelgáres bearn ealle bylde,
 Godric tó gúpe; oft hé gár forlét,
 wælspere windan on þá wícingas:
 swá hé on þám folce fyrrest éode.
 héow and hýnde, oðþæt hé on hilde gecranc.
 325 Næs þæt ná sé Godric, þe ðá gúðe forbéah.
 324 oðþæt H. 325 gude H.

D. LYRIK.

XXVI. SÄNGERS TROST (DEORS KLAGE).

Exeterbuch fol. 100 a = Grein-Wülker Biblioth. I 278.

- Wélund him be wurman wræces cunnade,
 anhýdig eorl earfoþa dréag;
 hæfde him tó gestýppe sorgé and longap,
 wintercealde wræce: wéan oft onfond,
 5 sýþpan hine Níðhad on néde legde,
 swoncre seonobende on sýllan monn.
 Þæs oferéode: þisses swá mæg!
 Beadohilde newæs hyre brópra déap
 on sefan swá sár swá hyre sylfre þing,
 10 þæt héo gearolíce ongieten hæfde,
 þæt héo óacen wæs: áfre nemeahte
 príste geþencan, hú ymb þæt sceolde.
 Þæs oferéode: þisses swá mæg!
 Wé þæt Mæðhilde monge gefrugnon:
 15 wurdon grundléase Géates fríge,
 þæt him séo sorglufu sláep ealre binóm.
 Þæs oferéode: þisses swá mæg!
 Ðéodric áhte þrítig wintra
 Mæringa burg: þæt wæs monegum eúþ.
 20 Þæs oferéode: þisses swá mæg!

- Wé geáscóðan Eormanríces
 wylfenne gepóht: áhte wíde folc
 Gotena ríces; þæt wæs grim cyning.
 Sæt secg monig sorgum gebunden
 25 wéan on wénan, wýscte geneahhe,
 þæt þæs cyneríces ofercumen wære.
 Þæs oferéode: pisses swá mæg!
 Siteð sorgcearig sálum bidáled,
 on sefan sweorceð: sylfum þinceð,
 30 þæt sý endeléas earfoða dáel.
 Mæg þonne gepencan, þæt geónd þás woruld
 wítig dryhten wendeð geneahhe
 eorle monegum, áre gescéawað,
 wíslícne bláed, sumum wéana dáel.
 35 þæt ic bí mé sylfum secgan wille,
 þæt ic hwíle wæs Heodeninga scop,
 dryhtne dýre: mé wæs Déor noma.
 Áhte ic fela wintra folgað tilne,
 holdne hláford, oppæt Heorrenda nú,
 40 léoðcræftig monn, londryht gepáh,
 þæt mé eorla hléo ár gesealde.
 Þæs oferéode: pisses swá mæg!

XXVII. WANDERER.

Exeterbuch fol. 76b = Grein-Wülker Bibl. I 284.

- Oft him ánhaga áre gebídeð,
 metudes miltse, þeahpe hé móðcearig
 geónd laguláde longe sceolde
 hréran mid hondum hrimcealde sá,
 5 wadan wræclástas: Wyrð bið ful áréd!
 Swá cwæð eardstapa earfeþa gemyndig,
 wrápra wælsleahta, wineméga hryre:
 „Oft ic sceolde ána úhtna gehwylce
 míne ceare cwípan! nis nú cwicra nân,
 10 þe ic him móðsefan mínne durre
 sweotule ásecgan. Ic tó sóðe wát,
 þæt bið in eorle indryhten þeaw,
 þæt hé his ferðlocan fæste binde,
 healde his horðcofan, hycge swá hé wille;
 15 nemæg wérig mód Wyrde wiðstondan
 né sé hréo hyge helpe gefremman.
 Forðon dómgeorne dréorigne oft
 in hyra bróostcofan bindað fæste.
 Swá ic móðsefan mínne sceolde
 20 oft earmcearig éðle bidáled

- fréomægum feor feterum sælan,
 síppan geára iú goldwine *mine*
 hrúse heolstre biwrah and ic héan þonan
 wód wintercearig ofer wapena gebind,
 25 sóhte sele dréorig sínces bryttan,
 hwær ic feor oppe neah findan meahte,
 þonne in meoduhealle *miltse* wisse
 oppe mec fréondléasne fráfran wolde,
 wenian mid wynnnum! Wát sépe cunnað,
 30 hú slípen bið sorg tó geféran,
 þámpe him lýt hafað léofra geholena:
 warað hine wræclást — nales wunden gold,
 ferðloca fréorig — nales foldan bláed;
 gemon hé selescegas and síncepe,
 35 hú hine on geoguðe his goldwine
 wenede tó wiste: wyn eal gedréas!
 Forþon wát sépe sceal his winedryhtnes
 léofes lárewidum longe forþolian,
 ðonne sorg and sláep somod ætgædre
 40 earmne ánhogan oft gebindað:
 þinceð him on móde, þæt hé his mondryhten
 clyppe and cysse and on enéo lece
 honda and héafod, swá hé hwílum ár
 in géardagum giefstólas bréac:
 45 ðonne onwæcneð eft wineléas guma,
 gesihð him biforan fealwe wégas,
 bapian brimfluglas, bráedan fepra,
 hréosan hrím and snáw hagle gemenged.
 Þonne béoð þý hefigran heortan benne
 50 sáre æfter swásne; sorg bið geniwad;
 þonne mága gemynd mód geóndhweorfed,
 gréteð glíwstafum, georne geóndscéawað
 secga geseldan: swimmað oft onweg;
 fléotendra ferð nó þær fela bringeð
 55 cúðra cwidegiedda: cearo bið geniwad,
 þámpe sendan sceal swípe geneahhe
 ofer wapena gebind wérigne sefan.
 Forþon ic gepencan nemæg geónd þás woruld,
 forhwan módsefa mín negesweorce,
 60 þonne ic eorla lif eal geóndþence,
 hú hí fárlíce flet ofgeáfon,
 módge maguþegnas. Swá þes middangeard
 ealra dógra gehwám dréoseð and fealleþ:
 forþon nemæg wearþan wís wer, ár hó áge
 65 wintra dáel in woruldríce. Wita sceal gepyldig,

22 u. 27 hs. mine.
59 hs. modsefan.

23 hs. hrusan.

28 hs. freondlease.

53b lies eft?

- nesceal nó tó hátheort né tó hrædwyrde
 né tó wác wiga né tó wanhýdig
 né tó forht né tó fægen né tó feohgífre
 né náfre gielpes tó georn, ær hé geare cunne.
 70 Beorn sceal gebídan, þonne hé béot spriced,
 oppæt collenferð cunne gearwe,
 hwider hreþra gehygd hweorfan wille.
 Ongietan sceal gléaw hæle, hú gæstlic bíð,
 þonne ealle pisse worulde wela wéste stondeð,
 75 swá nú missenlice geónd þisne middangeard
 winde biwáune weallas standap
 hríme bihrorene, hryðge þá ederas;
 wóriað þá wínsalo, waldend licgað
 dréame bidrorene; duguð eal gecrong
 80 wlonc bí wealle: sume wíg fornóm,
 ferede in forðwege; sumne fugel opbær
 ofer héanne holm; sumne sé hára wulf
 déaðe gedælde; sumne dréorighléor
 in eorðseræfe eorl gehýdde:
 85 ýpde swá þisne eardgeard ælda scyppend,
 oppæt burgwara breahtma léase
 eald enta geweorc ídlu stódon.
 Sé þonne þisne wealsteal wíse gepóhte
 and þis deorce líf déope geóndþenceð
 90 fród in ferðe, feor oft gemon
 wælsleahta worn and þás word ácwíð:
 „Hwær cwóm mearg? hwær cwóm mago? hwær cwóm máppumgyfa?
 hwær cwóm symbbla gesetu? hwær sindon seledréamas?
 Éalá beorht bune! éalá byrnwiga!
 95 éalá péodnes prym! hú séo prág gewát,
 genáp under nihthelm, swá héo nó wære;
 Stondeð nú on láste léofre dugupe
 weal wundrum héah wyrnlícum fáh:
 eorlas fornóman asca þrype,
 100 wápen wælgífru, Wyrð séo máre;
 and þás stánhleöpu stormas cnyssað,
 hríð hréosende: hrúsan bindedð
 wintres wóma, þonne won cymedð,
 nípedð nihtscúa: norþan onsendedð
 105 hréo hæglfare hælepum on andan.
 Eall is earfoðlic eorpan rice,
 onwendedð wyrda gesceaft weoruld under heofonum:
 hér bíð feoh láne, hér bíð fréond láne,
 hér bíð mon láne, hér bíð mág láne:
 110 eal þis eorpan gesteal ídel weorpedð!“
 Swá cwæð snottor on móde, gesæt him sundor æt rúne.

Til biþ sépe his tréowe gehealdeð: nesceal náfre his torn tó rycene
 beorn of his bréostum ácýpan, nempe hú áer þá bóte cunne
 eorl mid elne gefremman! Wel bið þámpe him áre séceð,
 115 frófre tó fæder on heofonum, þær ús eal séo fæstnung stondeð!

XXVIII. SEEFAHRER.

Exeterbuch fol. 81b = Grein-Wülker Bibl. I 209.

Mæg ic be mé sylfum sóðgied wrecan,
 sípas secgan, hú ic geswincdagum
 earfoðhwile oft prówáde,
 bitre bréostceare gebiden hæbbe,
 5 gecunnad in céole cearselda fela,
 atol ýpa gewealc; þær mec oft bigeat
 nearo nihtwaco æt nacan stefnan,
 þonne hé be clifum crossað; calde geprungen
 wáeron míne fótas, forste gebunden
 10 caldum clommum; þær þá ceare seofedun
 hát ymb heortan; hungor innan slát
 merewérges mód. Ðæt sé mon newát,
 þe him on foldan fægrost limpeð,
 hú ic earmcearig íscealdne séa
 15 winter wunade wræccan lástum
 winemægum bidroren,
 biþongen hrímgicelum: hægl scúrum fléag.
 Þær ic negehýrde bútan himman séa,
 íscaldne wæg, hwílum ylfete song:
 20 dyde ic mé tó gomene ganetes hléopor
 and huilpan swég fore hleahtor wera,
 mæw singende fore medodrince.
 Stormas þær stánclifu beotan, þær him stearn oncwæð
 ísigfeþera: fuloft þæt earn bigeal
 25 heaswigfeþra. Nánig hléomæga
 féasceaftig ferð fréfran meahte.
 Forþon him gelyfeð lýt, sépe áh lifes wyn,
 gebídeð in burgum bealosýpa hwón,
 wlong and wíngál, hú ic wérig oft
 30 in brimláde bídan sceolde!
 Náþ nihtscúa, norþan sníwde,
 hrím hrúsan band; hægl féol on eorþan,
 corna caldast. Forþon enyssað nú
 heortan gepóhtas, þæt ic héan stréamas,
 35 sealtýpa gelác sylf cunnige;

9 hs. fét, vgl. Sievers Beitr. X 483. 25 hs. urigfeþra. 26 b mit Grein;
 hs. feran. 28 hs. gebiden.

- monað módes lust mæla gehwylce
 ferð tó fóran, þæt ic feor heonan
 elpódigra eard geséce.
 Forþon nis þæs módwlonc mon ofer eorþan
 40 né his gifena þæs gód né in geoguþe tó þæs hwæt
 né in his dáðum tó þæs déor né him his dryhten tó þæs hold,
 þæt hé á his séfóre sorge næbbe,
 tó hwon hine dryhten gedón wille.
 Nebíþ him tó hearpan hyge né tó hringþege
 45 né tó wífe wyn né tó worulde hyht
 né ymbe ówilt elles nefne ymb ýða gewealc;
 ac á hafað longunge sépe on lagu fundað.
 Bearwas blóstnum nimað, byrig fægriað,
 wongas wlitigað, woruld ónetted:
 50 calle þá gemoniað módes fúsne
 sefan tó síðe; þámpe swá þynceð,
 on flóðwegas feor gewítað.
 Swylce géac monað geómran reorde,
 singeð sumeres weard, sorge béodeð
 55 bitter in bréosthord. Þæt sé beorn newát,
 séftéadig secg, hwæt þá sume dréogað,
 þe þá wræclástas wíðost leogað!
 Forþon nú mín hyge hweorfeð ofer hreþerlocan,
 mín móðsefa mid mereflóde
 60 ofer hwæles épel, hweorfeð wíde
 eorþan scéatas, cymeð eft tó mé
 gífre and gráedig, gielleð ánfloga,
 hweteð on hwælweg hreþer unwearnum
 ofer holma gelagu: forþon mé hátran sind
 65 dryhtnes dréamas þonne þis déade líf
 láene on londe: ic gelyfe nó,
 þæt him eorðwelan éce stondað.
 Simle þréora sum þinga gehwylce
 ár his tídege tó twéon weorpeð:
 70 ádl oppe ylðo oppe ecghete
 fægum fromweardum feorh oðþringeð.
 Forþon þæt eorla gehwám æftercweþendra
 lof lifendra, lástworda betst,
 þæt hé gewyrce, ár hé onweg scyle,
 75 fremman on foldan wið féonda níþ
 déorum dáðum déofle tógeánes,
 þæt hine ælda bearn æfter hergen
 and his lof síþpan lifge mid englum
 áwa tó ealdre, écan lífes blæd
 80 dréam mid dugeþum! Dagas sind gewitene,

51 *hs.* þenceð. 56 *hs.* eft eadig. 61 *Grein ergänxt* geond ror eorþan.
 63 *hs.* wælweg. 67 *hs.* stondeð. 79 *hs.* blæd.

- ealle onméðlan eorpan ríces;
 nearon nú cýningas né cáséras
 né goldgiefan, swylce iú wáeron,
 ponne hí máest mid him márpa gefremedon
 85 and on dryhtlicestum dóme lifdon:
 gedroren is þeos duguð eal. dréamas sind gewitene;
 wuniað pá wácran and pás woruld healdap,
 brúcað þurh bisgo. Bláed is gehnéged;
 eorpan indryhto ealdað and séarað
 90 swá nú monna gehwylc geónd middangeard:
 ylðo him on fareð, onsýn blácað,
 gomelfeax gnornað, wát his iúwine,
 æpelinga bearn eorpan forgiefene.
 Nemæg him ponne sé fláeschoma, ponne him þæt feorg losað,
 95 né swéte forswelgan né sár gefélan
 né hond onhréran né mid hyge þencan.
 Þeahpe græf wille golde strégan,
 brópor his geborenum byrgan be déadum
 mápnum mislicum, þæt hí ne mid wille:
 100 nemæg þære sáwle, þe bíp synna ful,
 gold tó géoce for godes egsan,
 ponne hé hit ár hýdeð, þenden hé hér leofað.
 Micel bíp sé meotudes egsa, forþon hí seo molde oncyrræð,
 sé gestapelade stípe grundas,
 105 eorpan scéatas and úprodor.
 Dol bíp sépe him his dryhten neondráedep: cymeð him sé deað
 unþinged.
 Éadig bið sépe éapmód leofað: cymeð him seo ár of heofonum.
 meotod him þæt mód gestapelað, forþon hé in his meahthe gelýfed.
 Stíeran mód sceal strongum móde and þæt on stapelum healdan
 110 and gewis werum wísun eláne:
 seyle monna gehwylc mid gemete healdan
 wíp lóofne and wið lápne bealo,
 þeahpe hé hine wille fýres fulne
 oppe on báele forbærnedne
 115 his geworhtne wine. Wyrð bíp swípre,
 meotud meahtriga ponne énges monnes gehygd.
 Uton wé hycgan, hwær wé hám ágen,
 and ponne gepencan, hú wé pider cumen,
 and wé ponne éac tilien, þæt wé tó móten
 120 in pá écan éadignesse,
 þær is líf gelong in lufan dryhtnes,
 hyht in heofonum! Þæs sý pá m hálgan pone,
 þæt hé úsic geweorþade, wuldres ealdor,
 éce dryhten, in ealle tíð! Amen.

XXIX. KLAGE DER FRAU.

Aus dem Exeterbuch fol. 115a = Grein-Wülker, Bibliothek I 302.

- Ic pis giedd wrece bī mé ful geómorre,
 mínre sylfre síð; ic þæt secgan mæg,
 hwæt ic ymþa gebád, síþpan ic úp áwéox,
 níwes oþþe ealdes, nó má þonne nú:
 5 á ic wíte wonn mínra wræcsípa!
 Ærest mín hláford gewát heonan of léodum
 ofer ýpa gelác: hæfde ic úhtceare,
 hwær mín léodfruma londes wære.
 Ðá ic mé féran gewát, folgað sécan
 10 wineléas wræcca for mínre wéaþearfe.
 Ongunnon þæt þæs monnes mágas hycgan
 þurh dyrne geþóht, þæt hý tódælden unc,
 þæt wit gewíðost in woruldríce
 lifdon láðlicost — and mec longáde.
 15 Hétt mec hláford mín herheard niman:
 áhte ic léofra lýt on þissum londstede,
 holdra fréonda. Forþon is mín hyge geómor,
 ðá ic mé ful gemæcne monnan funde
 heardsáelige hygegeómorne,
 20 móð míþendne, morþor hycgende,
 blíþe gebæro. Fuloft wit béotedan,
 þæt unc negedælde — nemne deað ána —
 ówiht elles; eft is þæt onhworfen:
 is nú, swá hit nó wære,
 25 fréondscipe uncer. Seal ic feor gé néah
 mínes felaléofan fæhðu dréogan!
 Héht mec mon wunian on wuda bearwe
 under áctréo in þám eorðscrafe:
 eald is þes eorðsele, eal ic éom oflongad;
 30 sindon dena dimme, dúna úphéa,
 bitre burgtúnas brérum beweaxne,
 wíc wynta léas. Fuloft mec hér wráþe begeat
 fromsýþ frígan. Frýnd sind on eorþan
 léofe lifgende: leger weardíað,
 35 þonne ic on úhtan ána gonge
 under áctréo geónd þás eorðscrafu:
 þær ic sittan mót sumorlangne dæg,
 þær ic wépan mæg míne wræcsípas,
 earfoþa fela. Forþon ic áfre nemæg
 40 þære móðceare mínre gerestan
 né ealles þæs longaðes, þe mec on þissum lífe begeat.
 Á scyle geong mon wesan geómormóð,

3 hs. weox; vgl. *Sievers Beitr.* X 516. 21 lies béotóðan? 33 hs. frean;
 vgl. *Sievers Beitr.* X 479. 37 hs. sittam.

- heard heortan gepóht, swylce habban seal
 blípe gebáero, éacþon bréostceare,
 45 sinsorgna gedréag: sý æt him sylfum gelong
 eal his worulde wyn, sý fulwíde fáh
 feorres folclondes, þæt mín fréond siteð
 under stánhlípe storme behrímed,
 wine wérigmód wætre beflówen
 50 on dréorsele! Dréogeð sé mín wine
 micle módcæare: hé gemon tó oft
 wynlícran wíc. Wá bið þámpe seal
 of langópe léofes ábídan!

XXX. BOTSCHAFT DES GEMAHLS

aus dem Exeterbuch fol. 123a = Trautmann Angl. XVI 209.

- Nú ic onsundran þé secgan wille,
hwanon þis tréo cyme. Ic túdre áwéox
 in Mécealde *mereflóde néah:*
ðanon ic oftost seal ellor londes
 settan *síðas,* sealte stréamas
cunnian on céole, *cyninges háse.*
 5 Fuloft ic on bátes *bósme winode,*
gefór ofer faroð, *frýnd* gesóhte
 þær mec mondryhten mín *onsende*
 ofer héah hofu. Éom nú hér cumen
 on céolpele and nú cunnan scealt,
 hú þú ymb módlufan mínes *frígan*
 10 on hyge hycge. Ic gehátan dear,
 þæt þú þær tírfæste tréowe findest.
 Hwæt! þec þonne biddan hét sé þisne béam ágróf,
 þæt þú sinchroden sylf gemunde
 on gewitlocan wordbéotunga,
 15 þe git on árdagum oft gesprácon,
 penden git móston on meoduburgum
 eard weardigan, án lond búgan,
 fréondscype fremman; hine fæhþo ádráf
 of sigepéode. Héht nú sylfa þé
 20 lustum léaran, þæt þú lagu dréfde,
 síþpan þú gehýrde on hlipes óran
 galan géomorne géac on bearwe.
 Neláet þú þec síþpan síþes getwáfan,
 láde gelettan lifgendne monn!
 25 Ongin mere sécan, máwes épel!
 onsite sánacan, þæt þú síð heonan

7 *onsende ergänzt Grein.* 8 *ofer héah hafu vermutet Sierers Beitr. X 516.*
 8b *Grein seal oder ist cunnian seal zu lesen?* 9b *hs. fréan, vgl. Sierers*
Beitr. X 479. 20 *hs. keram.*

- ofer mereláde monnan findest,
 þær sé þóden is þín on wénum!
 Nemæg him worulde willa *gelimpan*
 30 mára on gemyndum, þæsþe hé mé sægde,
 þonne inc geunne alwaldend god,
þæt git ætsomne síþþan mótan
 seegum and gesípum *sinc gedélan*,
 næglede béagas: hé genóh hafað
 35 fættan goldes *feohgestreóna*
and mid elþeode épel healdeð,
 fægre foldan *and him fela þeowiað*
wloncra hælepa, þeahþe hér mín winedryhten
 nýde gebæded nacan út áþrong
 40 and on ýþa geong *ána* sceolde
 faran on flotweg forðsípes georn,
 mengan merestréamas. Nú sé mon hafað
 wéan oferwunnen: nis him wilna gád
 né méara né máðma né meododréama,
 45 énges ofer eorþan eorlgestréona,
 þeódnes dohtor, gif hé þín beneah
 ofer eald gebéot incer twega.
 Gecyrc ic ætsomne S. R. geador,
 E. A. W. and D, áþe benemnan,
 50 þæt hé þá wære and þá winetréowe
 be him lifgendum læstan wolde,
 þe git on árdagum oft gespræconn.

29 *In der hs. keine lücke, ergänzt von Grein.* 32 *hs. lücke von etwa 5 buchstaben; þæt war wol abgekürzt; ergänzt von Ettmüller und Grein.* 33 *Grein* *sinc brytnian.* 35—36 *lücke von etwa 20 buchstaben; Grein feohgestreona; fættan statt hs. fædan mit Ettmüller und Grein.* 36 *and und healdeð mit Grein; hs. healde ohne eine lücke.* 37—38 *lücke von etwa 20 buchstaben (and war wol abgekürzt); wloncra Ettmüller, Grein.* 38 *lücke von etwa 14 buchstaben; dryhten füllt also die lücke nicht aus.* 40 *lücke von etwa 3—4 buchstaben; ána mit Ettmüller und Grein.*

E. DIDAKTIK.

XXXI. RUNENLIED

nach Hiekes' *Thesaurus* (1705) I 135; die Londoner *hs. Otho BX* ist 1731 verbrannt.

- Feoh býþ frófur fíra gehwyleum;
 sceal ðeah manna gehwyle miclun hyt dælan,
 gif hé wile for drihtne dómes hléotan.
 Úr býþ anmód and oferhýrned,
 5 felafreene déor, féohteþ mid hornum
 máere mórstapa: ðæt is módig wuht.

- Ðorn býþ ðearle scearp, ðegna gehwylcum
 anfeng ys yfyl, ungemetun répe
 manna gehwylcum, ðe him mid resteð.
- 10 Ós býþ ordfruma áelcere spráece,
 wísdómes wrapu and wítена frófur
 and eorla gehwám éadnys and tóhiht.
 Rád býþ on recyde rinca gehwylcum
 séfte and swíþhwæt ðámðe sitteþ on ufan
- 15 meare mægenheardum ofer mílpapas.
 Cén býþ cwicera gehwám cúþ on fýre
 blác and beorhtlic, byrneþ oftust,
 ðár hí æþelingas inne restap.
 Gyfu gumena býþ gleng and herenys,
 20 wrapu and wyrpseýpe, and wræcna gehwám
 ár and ætwist, ðe býþ ópra léas.
 Wynne brúceþ, ðe can wéana lýt,
 sáres and sorge, and him sylfa hæfþ
 bláed and blýsse and éac byrga geniht.
- 25 Hægl býþ hwítust corna; hwyrft hit of heofones lyfte,
 wealcap hit windes seúra, weorpeþ hit tó wætere sýððan.
 Nýd býþ nearu on bréostan, weorpeþ hí ðeah oft niþa bearnum
 tó helpe and tó hiele gehwæpre, gif hí his hlýstap éror.
 Ís býþ oferceald, ungemetum slidor,
 30 glísnap glæshlúttur gímmum gelcúst,
 flór forste geworulht fæger ansýne.
 Gér býþ gumena hiht, ðonne god láteþ,
 hálig heofones cyning, hrúsan syllan
 beorhte bléda beornum and ðearfum.
- 35 Eoh býþ útan unsmépe treow,
 heard hrúsan fæst, hyrde fýres,
 wyrtrumun underwreþyd wynan on éple.
 Peorþ býþ symble plega and hlehter
 wlancum *on middum*, ðár wigau sittap
- 40 on béorsele blípe ætsomne.
 Eolhxsecc ard hæfþ oftust on fenne,
 wexeð on wature, wundaþ grimme,
 blóde bréneð beorna gehwylcne,
 ðe him áenigne onfeng gedéd.
- 45 Sigel sémannum symble býþ on hihte,
 ðonne hí hine feriap ofer físces beþ,
 oþ hí brimhengest bringeþ tó lande.
 Tír býþ tácna sum, healdeð trýwa wel
 wip æþelingas, á býþ on færylde
- 50 ofer nihta genipu, náfre swíceþ.
 Beore býþ bléda léas, bereþ efne swáðeah

14 *lies* siteþ? 22 *vgl. Sievers Angl. XIII 4.* 27 *lies* niþa *Beitr. XII 462.*
 31 geworulht *H.* 32 ðon *H.* 39 *ergänzt von Grein.* 46 ðonn *H.*

- tánas bútan túdder, bíp on telgum wlitig,
*h*éah on helme *h*yrsted fægere,
 geloden léafum lyfte getenge.
- 55 Eh bíp for eorlum æpelinga wyn,
 hors hófum wlanc, ðær him hælep ymbe
 welege on wicgum wríxlap spréce,
 and bíp unstillum áefre frófur.
 Man bíp on myrgpe his mágan léof:
- 60 sceal þeah ánra gehwyle óðrum swican,
 forðám dryhten wyle dóme síne
 pæt earme flésc eorþan betácan.
 Lagu bíp léodum langsum gepúht,
 gif hí sculun néþan on nacan tealtum
- 65 and hí sáýþa swýpe brégaþ
 and sé brimhengest bríðles negýmeþ.
 Ing wæs árest mid ÉastDenum
 gesewen secgun, oþ hé síððan eft
 ofer wæg gewát; wæn æfter ran:
- 70 ðus hearingas ðone hæle nemdun.
 Épel bíp oferléof ághwylcum men,
 gif hó mót ðær rihtes and gerysena on
 brúcan on blóde bléadum oftast.
 Dæg bíp drihtnes sond, déore mannum,
- 75 méere metodes léoht, myrgþ and tóhiht
 éadgum and earmum, eallum bríce.
 Ác bíp on eorþan elda bearnum
 flésces fódor, féreþ gelóme
 ofer ganotes bæp: gársecg fandap,
- 80 hwæper ác hæbbe æpele tréowe.
 Æsc bíp oferhéah, eldum dýre,
 stíp on stapule, stede rihte hylt,
 ðeah him féohtan on fíras monige.
 Ýr bíp æpelinga and eorla gehwæs
- 85 wyn and wyrþmynd, bíp on wicge fæger,
 fæstlic on færeldre fyrðgeatewa sum.
 Ior bíp éafisc and ðeah á brúcep
 fódres on foldan, hafap fægerne eard
 wætre beworpen, ðær hé wynnum leofap.
- 90 Ear bíp egle eorla gehwylcum
 ðonne fæstlice flésc onginneþ,
 hráw cólian, hrúsan cóosan
 blác tó gebeddan; bléda gedréosap,
 wynta gewítap, wéra geswícap.

53 þeah *H.* hrysted *H.* 56 ymb *H.*; *vgl. Sievers Beitr. X 519.* 60 odrum *H.*
 64 nepun *H.* 66 gym *H.* 68 est *H.* 72 rihtes *H.* 73 bleedum *H.*
 84 *Sievers Beitr. X 519.* 86 fyrðgeatewa *H.* 87 eafixa *H.* 88 faldan *H.*
 91 ðonn *H.*

XXXII. DENKSPRÜCHE

nach der Cotton-handchrift (London, Brit. Mus.) Tiberius B 1.

- Cyning sceal rice healdan.
 Ceastra béoð feorran gesýne,
 orðanc enta geweore, þápe on þysse eorðan sindon,
 wrætlíc weallstána geweore.
 Wind býð on lyfte swíftust.
 þunar býð þrágum hlúdist.
 þrymmas syndan Crístes myccele.
- 5 Wyrð býð swíðost. Winter býð cealdost,
 lencten hrímigost, hé býð lengest ceald,
 sumor sunwlitegost, swegel býð hátost,
 hærfest hréðcadegost, hæleðum bringeð
 geáres wæstmas, þápe him god sendeð.
- 10 Sóð bíð swicolost, sine býð déorost,
 gold gumena gehwám, and gomol snoterost
 fyrngeárum fród, sépe ær feala gebídeð.
 Wéa bíð wundrum clibbor.
 Wolenu scriðað.
- 15 Geongne æþeling sceolan góde gesíðas
 byldan tó beaduwe and tó béahgife.
 Ellen sceal on eorle, eeg sceal wið hellme
 hilde gebídan. Hafuc sceal on glófe
 wilde gewunian, wulf sceal on bearowe,
 earn ánhaga, eofor sceal on holte
- 20 tóðmægenes trum. Til sceal on éðle
 dómes wyrean. Daroð sceal on handa,
 gâr golde fâh. Gim sceal on hringe
 standan stéap and géap. Stréam sceal on ýðum
 menegam mereflóde. Mæst sceal on céole
- 25 segelgyrd seomían Sweord sceal on bearme,
 drihtlíc ísern. Draca sceal on hláwe
 fród frætwum wlanc. Fise sceal on wætere
 cynren cennan. Cyning sceal on healle
 béagas dálan. Bera sceal on hæðe
- 30 eald and egesfull. Eâ ofdúne sceal
 flódgrág féran. Fyrd sceal ætsomne,
 tîrfæstra getrum. Tréow sceal on eorle,
 wísdóm on were. Wudu sceal on foldan
 blédum blówan. Beorh sceal on eorþan
- 35 gréne standan. God sceal on heofenum,
 dáda démend. Duru sceal on healle,
 rûm recedes múð. Rand sceal on scylde,
 fæst fingra gebeorh. Fugel úppe sceal
 lácan on lyfte. Leax sceal on wéle

- 40 mid sceote scríðan. Scúr sceal on heofenum,
winde geblanden in þás woruld cuman.
Þeof sceal gangan þýstrum wederum.
Þýrs sceal on fenne gewunían
ána innan lande. Ides sceal dyrne cræfte,
fámne hire fréond geséccan,
gif heo nelle on folce gepéon,
- 45 þæt hî man bægum gebicge.
Brim sceal sealte weallan,
lyfthelm and laguflód ymb ealra landa gehwyle
flówan fingenstréamas. Feoh sceal on corðan
tyðran and týman. Tungol sceal on heofenum
beorhte seínan, swá him bebéad meotud.
- 50 Gôð sceal wið yfele, geogoð sceal wið yldo,
líf sceal wið déape, léoht sceal wið þýstrum,
fyrd wið fyrde, féond wið óðrum,
láð wið lápe ymb land sacan,
synne stélan. Á sceal snotor hycgean
- 55 ymb þýsse worulde gewinn, wearh hangían,
fægere ongildan, þæt hé ær fácen dyde
manna cynne. Meotod ána wát,
hwyder séo sáwul sceal sýððan hweorfan
and ealle pá gástas, þe for gode hweorfað,
- 60 æfter déaðdæge dómes bídað
on fæder fæðme. Is séo forðgesceaft
dígol and dyrne; drihten ána wát,
nergende fæder: nání eft cymeð
hider under hrófas, þe þæt hér for sóð
- 65 mannum secge, hwyle sý meotodes gesceaft,
sigefolca gesetu, þær hé sylfa wunað.
-

GLOSSAR.

Vorbemerkungen: *e* ist etymologisch *i*-umlaut aus *a*. — *o* ist germ. *a* vor nasalen.
— Die schwachen verba auf *ian* werden als solche nicht besonders gekennzeichnet,
ebensowenig die schwachen maskulina auf *-a*.

A.

- á, aa, áva* stets, immer; (mit negation) je, jemals (got. *aiw*).
á- unbetontes verbalpräfix (dafür betont *é-*).
abbod, spät *abbot* m. abt (lat. *abbát-em*).
— *°ríce* n. abtei. — *abbudisse* f. äbtissin.
ábútan, ábúton s. unter *búton*.
ac aber, sondern, doch; und (got. *ak*).
ác (pl. *éc*) f. eiche (ahd. *eih*); ein runenname. — *°tréo* n. eiche.
acan prt. *óc* schmerzen (ne. *ache*).
acas = *æx*.
ácol erschreckt, furchtsam Beitr. X 494.
ácsian = *ácsian*.
ácumba m. werg, ne. *oakum* (zu *eomb* kamm, ahd. *ákambi*).
ácwancan s. *ewencan*.
áweorna, áwevern m. eichhörnchen (ahd. *eihhorn*).
ád m. scheiterhaufen (ahd. *eit*).
adela m. kot, jauche.
adesa m. axt (ne. *adxe*).
ádl, nrðlbr. *ápol* f. krankheit. — *ádlig* krank; *ádliga* m. der kranke.
ádón s. unter *dón*. — *adsa* = *adesa*. — *adín, adíne* s. *dún*.
á, áw f. gesetz, ehe. — *°breca* m. ehebrecher, *°bryce* m. ehebruch. — *°fæst* fromm; *°fæstness* f. frömmigkeit. — *°láttion* gesetzgeber.
ábéere offenbar.
á-bláce bleich.
ábs = *aps* *asp(e)*.
á-bylgð fn. beleidigung; zorn.
acc = *éac*. — *acc* = *éce*.
ácen eichen (zu *ác*).
ácelma m. frostbeule (zu *á-calan*).
æcer m. acker (got. *akrs*, andd. *akkar*).
æcern n. eichel (ne. *acorn*, got. *akran*).
é-cnóste unberühmt, unedel.
ætian = *cahtian*.
écumbe = *ácumba*. — *ædili* = *apele*.
ædlían s. *edlían*.
édre obl. *édran* f. merc. *éðr* stf. ader.
édre alsbald, sofort (as. *ádro*).
éfen nm. abend (ahd. *ábant*). — *°gercord* f., *°giefl* n. abendmahlzeit. — *°glóma* m. abenddämmerung. — *°léop* n. abendlied. — *°tid* f. abendzeit. — *éfenung* f. abend, ne. *evening*.
æfest fa. neid, eifer (ahd. *ab-unst* zu *unnan*). — *æfestian* beneiden.
éfnan prt. *éfnude* ausführen.
éfre stets, immer; (mit negation) je, jemals.
æftan adv. hinten. — *æftemest* letzter.
æftentíd = *éftentíd*.
æfter nachher, später (got. *aftra*); präp. nach, längs. — *æfter(r)a* der spätere. — *æfter-fylgend, °gengeca* m. nachfolger. — *°pon* adv. später. — *°ðanpe* conj. nachdem. — *°weard, æfte-weard* adj. adv. später.
æf-þenca m. neid, zorn.
éy n. ei (as. ahd. *ei*). — *°gimang* eiergemenge. — *ágergclu* eigelb.
ágen = *ágen*.
ághwá (aus *á + gihwá*) subst. jeder. — *ághwyle, éle* adj. jeder. — *ághwæper, ágper* jeder von beiden. — *ághwáér* überall.
ághwænon von allen seiten her.
æglácea m. bösewicht, ungeheuer.
ágnan plur. spreu (ahd. *agnan*).
ágper = *ághwæper* s. *ághwá*.

áht f. besitz, habe (ahd. as. *êht*; zu *ágan*).
æl- ganz, sehr. — *°gréne* sehr grün;
°míhtig allmächtig. — s. noch *el-*.
æl m. aal (ahd. *ál*). — *°hjd* f. aalkasten.
æl m. schusterahle (ahd. *ála* f.).
ælan prt. *ælde* (*in-*, *ou-*) anzünden.
ælbítu = *ylfetu*.
ælde = *éghwyle* unter *ághwá*.
ælde = *ylde*. — *ældur* = *caldor*.
ælde (gen. *ældes*) n. feuer (zu *ælan*, andd.
æld); zu *ál-gewore*.
æ-leneg widerlich, langweilig; zu *lang*.
ælf plur. *ylfe* m. elf, alp. — *°scýne*
wunderschön.
ælfitu = *ylfetu*.
ælfremede fremd, ausländisch.
ælfíne Epin.-Gl. alumnis (Schlutter EST.
42, 166).
ælmesse f. almosen (aus altir. *almsan*). —
almes-full, *°georn* wohlthätig. — *°hláf* brot
als almosen. — *°lic* adj. almosen. —
°mon bettler. — *°riht* n. almosen.
ælpí, *ælpíg* für älteres *ænlépig*.
æmil, *emel* m. raupe.
émerie schwf. asche (ahd. *eimurîa*).
ænette gen. *ænettan* f. ameise (ahd.
ameîzza).
æntig leer, ne. *empty*.
ænd arch. = *and*.
æ-mynde n. vergessenheit; zu *gemynd*.
æne einmal; einst (zu *án*).
æned, *ænid* f. ente (ahd. *anut*).
ænes, spät *ánes* einst, ne. *once*.
ænetre einjährig (eigtl. *án-wintre*).
ænléfan elf.
æntig. *°man* irgend einer. — *°ping* etwas;
ængepinga irgend.
æn-íge einäugig (zu *éage*).
ænlépig adj. einzeln (ahd. *-gilouffi*); s.
ánlípe.
ænlíc einzig, hervorragend.
ænne akk. sing. mask. zu *án*.
æppel pl. *æppal(s)* m. apfel
ær (auch *æror*) adv. früher (auch *ouær*);
práp. c. dat. vor; conj. ehe. — *°dæg*
m. früher tag; tag der vergangenheit
(Hel. *érdag*). — *°déap* m. früher tod.
— *°feder* m. großvater. — *°fore* adv.
vordem, zuvor — *°lice* adv. früh. —
°mergen (*érnemergen*) m. früher morgen.
— *°ðande* bevor. — *°gewínn* frühere
drangsal
æra m. striegel (zu *ár*).
ærbe s. *yrfe*.
ærce-, *arcebisceop* m. erzbischof. — *ærce-*
dóm erzbistum. — *°stól* sitz eines erz-
bischofs.
æren ehern (zu *ár*; andd. *êrín*).
ærende st. n. nachricht, botschaft (andd.
árunði). — *ærcnd-fast* iter faciens. —

°gewrit n. sendbrief. — *°wreca*, *°raca*
m. bote, apostel; engel.
ærest (superl. zu *ær*) adj. adv. erst, zuerst,
frühest (*pá* — *ærest* sobald als).
ærígsæra s. *earhfaru*.
á-ríst m. f. n. auferstehung (zu *á-rísan*).
ærn (in zstzgen *°ern*) n. haus (got. *razn*,
an. *rann*); Erf. Gl. *ren*.
ærnan prt. *ærnde* laufen, eilen (got.
rannjan); zu *yrnan*. — *ge°* im eilen
erreichen.
áror, *áruv*, *árra* kompar. zu *ár*.
ærpe s. *yrpe*.
ás n. nahrung, speise; aas (ahd. *ás*).
æsc m. esche; speer, lanze; schiff. —
°plega m. kampf. — *°here* m. lanzen-
heer, schiffsheer. — *°holt* n. speer. —
°mann wiking. — *°róf* speerberühmt.
— *°prote* f. ginster?
áscce obl. *ásccean* f. frage (zu *úscían*).
æscen n. schöpffaß.
æsp, *æspe* (*æpse*) stschw. f. espe.
æ-spryng f. m. quelle.
æstel m. lesezeichen; aus lat. *hastula*.
æ-swíc m. verführung, betrug.
æt, urdhbr. *æd*, práp. c. dat. an, bei. — adv.
heran, hinzu.
ætbrëgdan s. *brëgdan*.
ætgedere adv. zusammen.
æt m. f. speise, frass; zu *étan*.
æt-gár m., *æt-gære* n. speer (ahd. *ax-gér*).
æthrine stm. berührung.
ætnextan s. unter *néah*.
ætren, *ætrig* giftig (zu *átor*).
ætsteall m. anprall?
ættryn = *ætren*.
ætivist f. unterhalt.
æpele, *æpel-líc*, *°boren* edel, vornehm. —
æpelboreness f. geburtsadel. — *æpelíng*
m. kronprinz, prinz, fürst. — *æpelo* f.
adel, edle abkunft.
ædelíce s. *eáðe*.
æpm, *éthm* m. atem (as. *ádom*).
æ-prot n. ekel, verdross (zu *ápréotan*).
æw = *é*.
æ-wáde unbekleidet (*wáð* kleid).
æwan verachten. — *æwisemód* beschämt
(zu got. *aiwiskî*).
æwnian heiraten; zu *é* ehe.
æ-wylm m. quelle; zu *weallan*.
æx, *acas* f. axt.
æxfaru, *æsefaru* f. flottenexpedition,
apparatus navalis (nach Schlutter).
úfor herb, streng (ahd. *eivar*, *eibar*).
ágan haben, besitzen. — *ágen* (selten
égen) eigen; n. eigentum. — *ágend*
(*°fréa*, *°friga*) m. besitzer.
áglæcea m. krieger, held (zu ahd. *eigi-*
leihhi phalanx).
ágnettan sich aneiguen.

ágnían, *égnían* besitzen, zu eigen haben.
agu f. elster.
ah = *ac*. — *áhsían* = *áscían*.
áht, *áht*, *ánwíht*, *ánwíht* n. etwas.
áhte prt. zu *ágan*.
áhwær, *áwær* irgendwo.
áhwæper, *úper*, *aufer* einer von beiden;
úper—*oppe* entweder—oder.
al s. *eall*; *alop* s. *calu*; *ald* s. *eald* usw.
alan prt. *ól* nähren (got. *alan*).
aldot, *aldaht* Gl. eimer.
úlgeweore n. feuermaterial.
álor, *áler*, *álar* m. erle, eller (as. *étira*).
— *holt* n. erlenwald.
altre, *altar(e)* m. altar (lat. *altare*).
ám m. weberspule.
amang s. *gemang*.
amb IX 58?
ambeht n. dienst, auftrag, amt (ahd.
ambacht). — *°sceale*, *°pegn* m. beamter.
ambeht = *ymbeht* Schlutter EST. 42, 182.
ambor, *ombor* m. f. n. eimer EST. 8, 154.
ambyre günstig (eig. *and-byre*?).
amel m. weihbecken (lat. *amula*).
amore schw. f. ammer.
ampre schw. f. krampfader, ne. *amper*.
an s. *on*. — *an* zu *unnan*.
án ein, irgend ein; jener. — *ána* allein.
anbid n. erwartung, das warten.
anbíht Jud. = *ambeht*.
aneléow m. fussenkel, knöchel (ahd. *an-*
chlāo).
ancor gen. *aneres* m. anker (lat. *an-*
coro).
áncor-setl n. einsiedelei.
ánera, verkürzt *qnera* m. einsiedler (andd.
énkoro).
and, arch. *ænd* und (Hel. *endi*).
anda, *anopa* m. eifer, neid, zorn, hass
(ahd. *anto*, *anado*).
andbíðian warten.
andefn f. verhältnis.
andetta m. geständnis.
andettan, *andhettan* gestehen, beichten
(zu *hútan* vgl. ahd. *ant-heiz* gelübde).
— *andettiss* f. geständnis, beichte.
and-fenge angenehm, passend; susceptor.
— *°gít* n. einsicht, verstand. — *°lang*
(spät *ollung*) präp. m. gen. längs; adj.
Aethelst. 21 sich durch die ganze Länge
erstreckend. — *°lcan* n. gegenlohn. —
°leofen f. lebensunterhalt. — *°lóman*
pl. geräte. — *°rysne* entsetzlich. —
— *°saca* m. widersacher. — *°sæe* n.
weigerung. — *°strées* beständig, fort-
während. — *°swaru* st. f. antwort;
°swarian antworten. — *°weard* adj.
gegenwärtig. — *°wcore* n. baumaterial,
stoff. — *°wclita* m. antlitz. — *°wyrde*
n. antwort; *°wyrðan* antworten.

andían invidere (zu *anda*).
áne spät für *éne*. — *ánet* n. einöde.
ánfeald einfältig, einfach; *°ness* f. einfalt.
anfeng m. wegnehmen, anfangen.
ánfilte n. amboß (ahd. *anafalz*, ne. *anvil*).
án-floga m. der einsam fliegt (zu *fléogan*).
ánforlétan st. v. verlassen; *°lótness* f.
das verlassen.
ánga einzig, hervorragend.
anga m. stachel.
angan kent. für *andgan* = *andían*.
ange adv. (adj.) zu *enge*.
angel m. angel.
Angel Angeln. — *°eyning* englischer
könig. — *°eyym*, *°péod* das englische volk.
angían für *andían*?
angim n. anfang.
ang-ness, *°sumness* f. enge, bedrängnis.
— *°sum* adj. schwierig.
án-haga m. einsamer.
án-hende einhändig.
án-hjðig starksinnig.
ánihst Wids. 126.
ávinga, *áwunga* adv. gänzlich, durchaus,
plötzlich.
ánlécán (ge-) schw. (sich) vereinigen.
ánlic ähnlich. — *°ness* f. ähnlichkeit.
ánlifen = *and-leofen*.
ánlípe, *°liepig*, *°ljýpig* einzeln, einsam.
ánmédla m. glanz, herrlichkeit.
ánmitta, *ánmíttá* m. wage.
ánmód beherzt, entschlossen (adv. *°lice*)
(as. *ánmód*).
án-mód (adv. *°lice*) einmütig. — *°ness*
f. einheit.
anoda = *onda*.
ánréd (*°lice* adv.) entschlossen. — *°ness*
beständigkeit.
ánsége adj. hereinbrechend.
ánséte f. verleumdung.
án-strées adv. anhaltend, beständig. —
°sund völlig, ganz. — *°sýn* f. antlick.
angesicht. — *°weald* m. n. macht, herr-
schaft. — *°wealda* m. herrscher.
ánwíht = *áht*.
apa m. affe (an. *ape*).
apostol m. apostel; *°lic* apostolisch.
apudder f. apfelbaum (zu *appel*).
ár f. gnade, schonung; gunst, ehre (andd.
ahd. *ára*). — *°fæst* fromm, barmherzig;
°fæstness f. frömmigkeit, barmherzig-
keit. — *°full* ehrwürdig. — *°hwæt* chu-
begierig. — *°léas* (adv. *-lice*) nieder-
trächtig. — *°lic* gnädig. — *°wurpe* (adv.
°wurplice) ehrwürdig.
ár n. erz (got. *ais*).
ár f. besitz (zu *ágan*, got. *aihan*).
ár m. bote; engel (got. *árrus*, andd. *ér*).
ár f. ruder, ne. *oar* (au. *ár*).
arc f. kasten, arche.

arceb' abkürzung für *arcebiscop*.
árian (*ge*^o) schonen, verzeihen, ehren.
arod, *ard* (^o*lice* adv.) schnell.
aru s. *earw*.
arue f. pfeil, ne. *arrow*.
árwurpe (adv. *árwurplice*) ehrwürdig. —
geárwurpian verehren.
asce, *axe* schw. f. asche (ahd. *asca*).
ásceian, *áxian*, *áhsian* fragen, suchen
 (andd. *ěskōn*). — *of*^o erfahren.
assa m. esel; *asse* f. eselin (altir. *assan*).
ást trockenofen (ne. *oast*, nld. *ceest*).
áte, *éte* schw. f. hafer (ne. *oats*).
atol hässlich, schrecklich (adv. ^o*lice*).

átor, *átor*, arch. *átr* n. gift (ahd. *ciltar*).
áp m. eid, schwur (got. *aips*, andd. *ěđ*).
 — ^o*bryce* eidesbruch, meineid. — ^o*swaru*
 f. schwur.
áper = *áhwæper*.
ápære f. eidechse.
ápum m. eidam (ahd. *eidum*).
auht, *áwíht* s. *áht*. — *áwa* s. *á*. — *áwper*,
áper s. *áhwæper*. — *áweg* s. *weg*.
áwel, *ácul* m. fleischhaken.
áver s. *áhwær*.
awerd adj. s. *á-wyrdan*.
áwíht, *áwíht* s. *áht*.
áxian s. *ásceian*.

B.

bá fem. zu *begen*.
baean prt. *bóc* (*ge-*, *á-*) backen.
bád f. erwartung.
bæc n. rücken. — *ofer*^o, *on*^o, *under*^o (*on*
bæcling) rückwärts, zurück. — ^o*bord*
 n. backbord.
bæcestre f. m. bäckerin, bäcker.
bædan (*ge*^o) prt. *bædde* nötigen, bedrängen
 (mhd. *beiten*).
bæddel, *bædding* m. hermaphrodit.
bæftan hinten, zurück (aus *be-æftan*).
bæl n. scheiterhaufen (an. *bál*). — ^o*egsa*
 m. feuerschrecken. — ^o*fjr* n. feuer des
 scheiterhaufens.
bæle m. stolz, übermut.
bældo f. mut, kühnheit; vgl. got. *balpei*
 kühnheit.
bæm zu *begen*. — *bændian* = *bendan*.
bær f. bahre (as. ahd. *bāra*).
bær bloss, baar, nackt (adv. ^o*lice*). — ^o*fót*
 baarfuss (ahd. *bar*, *barfuoz*). — ^o*synnig*
 offensündig.
gebéran prt. *gebárde* sich benehmen. —
gebære n. geschrei.
bæreflór f. tenne (zu *bere*).
bærlic gerste (aus mlat. *balariicum*).
bærnan prt. *bærnde* brennen, anzünden.
 — *on*^o entflammen. — *for*^o verbrennen.
bærning f. verbrennen. — *bærnet* m. n.
 verbrennung, brand.
bærs = *bears*.
gebæru n. pl. benehmen, gebärden.
bærwe = *bærwe*. — *bæso* = *basu*.
bæst bast; *bæsten* adj. aus bast.
bæstere, *bæzere* n. täufer (lat. *baptista*).
bétan prt. *bétte* zäumen (zu *bítan*).
bæp pl. *báðu* n. bad.
bald(or) s. *beald*(or). — *balu* s. *bealo*.
bánu zu *begen*.
bán pl. *bán* n. knochen, ne. *bone*. — ^o*cofa*,
^o*hús*, ^o*loca* körper. — ^o*ríft* m. hose.
bana, *bona* m. mörder (as. *banō*).

bannan (*ge-*) prt. *béonn* aufbieten, be-
 fehlen.
bannoe m. kuchen.
bár m. ober, ne. *boar* (andd. ahd. *bér*).
barda, *barpa* m. schnabelschiff (an.
barpe).
básnian harren (zu *bídan*).
basu, *beasu* purpurn.
bát m. boot, ne. *boat* (an. *beit*).
batt knüppel (EST. XI 65), ne. *bat*.
báþian baden; zu *bæþ*.
be, *bí* (*big*) präp. bei, an, auf, neben.
béacen n. zeichen, erscheinung. — ^o*stúu*
 m. leuchtturm. — *béacnian* (*ge*^o) be-
 zeichnen.
beado gen. *beadwe* f. kampf. — ^o*éaf*
 kühn. — ^o*mægen* n. schlachtheer. —
^o*ræs* m. angriff. — ^o*ríne* m. kriegler. —
^o*searo* n. rüstung. — ^o*wæpen* n. kampf-
 waffe. — ^o*wæore* n. krieg.
be-æftan vgl. *bæftan*.
béag (pl. ^o*as*) m. ring, spange; krone (as.
bōg, ahd. *boug*). — ^o*gífa* m. fürst, herr
 (as. *bāggēbo*). — ^o*hroden* ringgeschmückt.
bealcettan ausspeien, von sich geben; vgl.
 ne. *to belch*.
beald (adv. ^o*lice*) kühn, tapfer (got. *balps*).
bealdor m. fürst (an. *baldr*).
bealloe (pl. ^o*as*) m. hode. ne. *ballock*.
bealo gen. *bealoes* bösartig Kreuz 79. —
 neutr. unglück, schlechtigkeit. — ^o*benn*
 f. todeswunde. — ^o*full* bösartig, nieder-
 trüchtig. — ^o*níp* frevel. — ^o*síp* m. tod.
 — ^o*spell* n. schreckensbotschaft.
béam pl. *béamas* m. baum; holz, balken;
 kreuz (ahd. *boum*). — strahl. — nrdhbr.
 trompete.
béan pl. *béane* f. bohne (ahd. *bōna*).
beara nrdhbr. = *beran*.
beard (pl. ^o*as*) m. bart (ahd. *bart*).
bearg, *bearuh* m. eber, ne. *barrow* (ahd.
barug).

- bearhtm, breaktm* m. n. lärm; zwinkern der augen.
- bearn* m. schoss, busen (got. *barns*).
- bearn* pl. *bearn* n. kind (got. *barn*). — ^o*caeniende* schwanger. — ^o*myrpre* schw. f. kindesmörderin.
- bearo* gen. *bearwes* m. hain (an. *bqrr*).
- bears, bærs* m. barsch.
- bearwe* schw. f. korb.
- beasu* s. *basu*.
- béatan* prt. *béot* schlagen, stossen (an. *bauta*, mhd. *bōzen*).
- béaw* m. bremse.
- bebod* s. *bod*. — *bebr* = *beofor*.
- béca* m. hacke (zu gall.-lat. *beccus*).
- beccen* kent. = *byegend* zu *byegan*.
- bēce* m. bach (as. *bēki*, ahd. *bah*).
- bēce*, arch. *bēce* schw. f. buche = *bōc*.
- gebēd* n. gebet. — *bīdeēian* bitten.
- bēd* n. bett (got. *badi*); pflanzenbeet. — *gebēda* m. gemahl, gemahlin. — *bed-clifa*, ^o*eleofu* m. schlafzimmer. — ^o*rest* f. bett. — *bēdian* ein bett bereiten.
- bég* pl. *béger* n. beere (ndl. *bei*).
- bégan* s. *bigan*.
- begen, borgen* beide.
- gebégian* (*gebégian*) krönen (zu *béag*).
- bégan* = *bigan*.
- béþ* f. begung, verehrung? Nach A. Schröder vielmehr prahlerei zu *bógan*? Jud. 174.
- bēlgan* prt. *bealg* zornig werden; partiz. *gebolgen* zornig.
- bēllan* prt. *beall* bellen.
- bēlle* f. glocke.
- belt* n. gürtel; vgl. lat. *baltheus*.
- bēme* s. *býme*.
- bén, bán* f. bitte, gebet (an. *bón*). — *bēna* m. bittsteller. — *bénsian* bitten.
- bene* f. bank. — ^o*sittende* auf bänken sitzend. — *bencian* bänke machen.
- bēnd* pl. ^o*as* m. hand, fessel (got. *bandi*).
- bēndan* schw. fesseln.
- bēm* f. todeswunde (got. *banja*); zu *bana*.
- béo* obl. *béon* (nrdhbr. *bie*) f. biene (ahd. *bīa*). — ^o*bréad* n. honigwabe. — ^o*uyrt* f. biensaug.
- béod* m. n. tisch (got. *biuds*); dazu *béod-dian* IX 50 tischlern (oder dafür *bed-dian* bettstellen machen?)?
- béodan* (*ge-*, *á-*, *be-*) prt. *béad* bieten, anbieten, verkündigen, gebieten. — *for*^o verbieten. — *mis*^o schlechtes bieten.
- beofor, bebr* m. biber.
- beolone* schw. f. bilsenkraut.
- béon* 3. sing. *bīð* sein, werden.
- béor* m. bier. — *gebéor* m. trinkgenosse. — ^o*byden* f. bierhütte. — ^o*scipe* (*ge-*) m. gelage. — ^o*sele* m. biersaal.
- beore, bere* f. birke; m. ein runenname.
- beorean* prt. *beare* bellen.
- beory, beorh* m. hügel, berg; grabhügel (ne. *barrow*). — ^o*klip* m. bergabhäng.
- gebeorg* n. schutz.
- beorgan* (*ge-*) prt. *beark* bergen; helfen, retten.
- beorht* hell (ne. *bright*, got. *bairhts*); berühmt. — n. helle, glanz; ^o*ness* f. desgl. — ^o*rodor* m. glanzhimmel.
- beorma* m. hefe (zu lat. *fermentum*). — *beormtæg* f. hefekiste.
- beorn* (pl. ^o*as*) m. mann, recke.
- beorman* = *byrnan*.
- beorþ, beorþor* n. partus, fetus.
- béost, býsting* m. biestmilch.
- béot* n. drohung, prahlerei, versprechen, gelübde (ahd. *bīheiz* Beitr. VII 122). — *béotian* (*ge*^o) geloben, gelübde tun. — *béotung* f. versprechen.
- béow* gen. *béowes* m. n. gerste (an. *bygg*, as. *beu*).
- béra* m. bär (ahd. *bëro*); *býren* adj. bären.
- béran* (*ge-*) prt. *bær* tragen; sich begeben. — *ge*^o gebären. — *for*^o ertragen. — *oð*^o, *tó*^o entführen.
- bere* m. gerste. — ^o*eorn* n. gerstenkorn. — ^o*ern* (*berern, bern*) n. scheune. — ^o*flór* f., ^o*tán* m. tenne. — *beren* adj. gersten (vgl. got. *barizcins*).
- berian* (*á*^o) prt. *-ede* entblößen, leeren (zu *bær*).
- berie* schw. f. beere (got. *basi*).
- bernelúc* brandopfer kent. (s. *bryne*).
- bérstan* (*ge-*) prt. *bærst* zerbrechen; entkommen. — *æ*^o entkommen. — *for*^o, *tó*^o zerbersten.
- bēsma* m. besen.
- bæt, bætera, bætst* zu *gód, wel*.
- bétan, bétan* (*ge*^o) prt. *bétte* büssen, besser machen (got. *bōþjan*); zu *bót*.
- béte* schw. f. beete (lat. *beta*).
- betuh* s. *tucuh*.
- beþung* f. bad.
- bezére* s. *bæstére*.
- bí* (*big*), *be* präp. m. dat. an, in, bei; durch, infolge von, gemäss.
- bibod* s. *be-bod*.
- biece* (obl. *biecean*) f. hündin (an. *bikkja*).
- bí-ewide* m. sprichwort.
- bídan* (*ge-*, *á-*) prt. *báð* warten, harren, aushalten.
- bíddan* (*ge-*) prt. *bæd* bitten, fordern, beten.
- bífian* (3. singl. *beofap*) beben, zittern (ahd. *bibēu*). — *beofung* f. das zittern.
- big* s. *bí*. — *bigteofa* s. *bileofa*.
- bigan, bégan* (*ge-*) prt. *bégde* beugen; bekehren (zu *búgan*). — *for*^o demütigen, strafen.
- bí-geng* m. verehrung, kultus.

bigwist = *biwist*.
bile m. schnabel.
bileofa m. lebensunterhalt.
bilerit unschuldig, milde, gnädig. —
 °nyss f. unschuld, einfalt.
bilipiti = *bilirit* aequanimus?
bill n. schwert (Hel. *bill*). — °*gesliht* n.
 † 'schlacht. — °*swæp* n. wunde.
gebind n. fessel (von eis).
bindan (ge-) prt. *band* binden.
binn f. krippe (gall.-lat. *berna*).
binnan adv. innerhalb, während (aus *be*
 + *innan*); präp. m. dat. akk. innerhalb.
birce, arch. *birciæ* schw. f. = *beore* st. f.
bisc(e)op m. bischof. — °*rice* n. bistum. —
 °*stól* m. bischofsstuhl. — °*cyrt* pflanzen-
 name.
bisen = *bijsen*. — *bisig(o)* = *bysig(o)*.
bi-smor n. m. schmach, hohn. — °*lice* adv.
 schmählich. — *bismerian* schmäheln.
bisne, *bisene* blind.
 (ge-) *bisnung* f. beispiel.
bispell, *bigspell* n. fabel, beispiel, sprich-
 wort.
bist zu *béon*.
bitan (ge-) prt. *bát* beissen (got. *beitan*).
 — *á*° zerreißen. — *bite* m. biss. —
bitel pl. °*as* m. käfer (zu *bitan*). —
biter, *bitter* bitter (adv. °*lice*). — °*ness*
 f. bitterkeit; zu *bitan* (as. *bittar*).
bütel, *bietel*, *býtjel* m. hammer (zu *béatan*).
bitter unter *bitan*. — *bíp* zu *béon*.
bíwanne zu *wáwan*.
bí-wist f. nahrung, lebensunterhalt.
blác bleich, blass, blinkend. — °*ern*
 leuchter. — °*hléor* schönwangig. —
blácian bleich werden.
blæc schwarz. — neutr. tinte.
bláccan prt. *blácte* bleichen. — *blácco* f.
 bleiche farbe (zu *blác*).
bláccern leuchter.
blád pl. *bladu* n. blatt.
bléd m. hauch, atem. — ruhm, macht.
 reichthum. — °*dagas* tage der macht?
 — *geblácfest* mächtig, berühmt.
bléd, *bléd* f. blume, blüte, laub.
bléddre schw. f. blatter, blase.
blége schw. f. bleie (ein fisch).
bléas windhauch.
blést m. flamme. — °*byly* m. blasebalg.
bléatan (ge-) schw. blöken, meckern, ne.
bleat.
bléwren blau, bläulich; zu *bláw*.
gebland n. gemisch.
blandan (ge-) st. mischen; *blqndenfeax*
 grauhaarig.
blase, *blæse* schw. f. fackel, ne. *blæse*.
blút bleich.
bláw blau (ahd. *bláuo*); meist *bláwren*.
bláwan (ge-) prt. *bléow* blasen; wehen.

bléat hüfflos, armselig.
bléap blöde, schüchtern, feige.
blæce aussatz.
bléd Kreuz 149 = *bláed* m. ruhm.
blédan prt. *blédde* bluten (zu *bléd*).
blédsian = *hlétsian*.
blédu, *bleodu* st. f. schüssel, schale.
blegen st. f. pocke, bläschen.
blendan (á-, ge-) prt. *blende* blenden.
bléo, *bléoh* n. farbe, aussehen.
blétsian, *bléodsian* segnen. — *blétsung* f.
 segen.
blécan (ge-) prt. *blác* glänzen, schimmern.
blind blind; dunkel.
blinman (ge-, á-) prt. *blann* nachlassen,
 aufhören (got. *aflíman*).
geblíod bunt; zu *bléo*.
blíss s. unter *blípe*.
blípe froh; freundlich. — *blíp-heort*, °*mód*
 froh im herzen. — *blíps*, *blíss* f. freude.
 — *blípsian*, *blíssian* sich freuen; er-
 freuen.
blód n. blut (got. *blōp*). — °*egesa* m. blut-
 schrecken. — °*gyte* m. blutvergiessen.
 — °*léas* blutlos. — °*lās* gen. °*læsse*
 f. aderslass. — °*seax* fiete. — *blódiq*
 blutig (as. *blōdag*).
bloestbælg = *blæstbylg*.
blóma m. metallklumpen, ne. *bloom*.
blóstm, *blóstma* st. schw. m. blume, blüte,
 ne. *blossom*.
blót m. n. opfer. — °*mónaþ* m. november.
 — *blótan* prt. *bléot* opfern (got. *blótan*).
blówan (ge-) prt. *bléow* blühen.
blyegan, *bligan* schw. erschrecken.
blýsige, *blýse* schw. f. fackel.
áblýsian erröten (ahd. *blýgisōn*).
bóc, °*tréo* buche, meist *béce*.
bóc pl. *béc* f. buch. — °*læden* n. latein.
 — °*lie* adj. buch-. — °*stcef* m. buch-
 stabe. — *bócere* m. gelehrter.
gebóccian verschreiben, vermachen.
gebod (selten *bod*), *bebod* n. gebot. —
boda m. bote, apostel, engel. — *bodían*
 (ge-) verkündigen. — *gebodsceipe* m.
 gewalt, herrschaft.
bodan = *botn*. — *bóde* prt. zu *bógan*.
bodiq n. leib, körper.
bodung f. predigt.
bóg, *bóh* m. schulter, bug; zweig, ast.
boga m. bogen.
bógan (3. sing. *bōp*) prahlen (aus **bóhojan*).
bolca m. schiffsgang.
bold, *boil*, *boðl* n. haus, gebäude.
bolgen part. zu *belgan*.
bolla m., *bolle* schw. f. gefäss, becher
 (an. *bolle*).
bolster m. n. kissen, polster (ahd. *bolstar*).
boltt m. bolzen.
gebónod poliert; part. zu *bónían* polieren.

bor Gl. bohrr.
 bora m. träger (zu *bēran*).
 boreān bellen (zu *beorean*).
 bord n. brett, tisch, schild (got. *baúrd*).
 — ⁹hrópa m. schildschmuck. — ⁹rēma
 ruder (ahd. *riemo* aus lat. *rēmus*). —
⁹veald m. schildmauer, schlachtreihe.
 borda m. stickerei.
 borettan vibrare.
 borg, borh m. sicherheit, das bürge. —
⁹bryce m. bruch der bürgschaft. —
⁹sory kummer wegen schulden. —
 borgian leihen, leihweise geben oder
 nehmen.
 borian bohren.
 borlice adv. sehr (ahd. *bora-*).
 bōsm m. busen.
 bót f. besserung, busse, ersatz (as. *bōta*).
 bōteitan ausbessern, flicken.
 bott s. bold.
 botm m. boden, grund.
 box m. n. buchsbaum (lat. *buxum*); büchse,
 schachtel.
 brachcil f. augenblick.
 brád breit. — ⁹niss f. breite.
 gebræc n. das zerbrechen.
 brádan (ge-) schw. braten.
 brádan (ge⁰, tó⁰) prt. brádde ausbreiten.
 sich ausbreiten. — brádo f. breite. —
 brádra kompar. zu brád.
 bregen n. gehirn (nhd. *bregen*).
 brár, breer m. dornstrauch, ne. bríar.
 bræs n. erz.
 bráp m. duft, geruch; wind.
 bráw gen. bráwes m. augenlid.
 brand m. feuer; schwert. — ⁹ren brenn-
 eisen. — ⁹rád feuerbock.
 brant steil, hoch.
 brastlian prasseln.
 bratt m. mantel (aus altir. *bratt*).
 bréad n. bitten. stückeßen; nrdhbr. brot.
 breahm m. lärm (as. *brahtum*).
 gebræc n. das zerbrechen.
 bræcan (ge-) prt. bræc brechen; á-, for-,
 tó-breacan er-, zerbrechen (got. *brikan*).
 brectm = breahm.
 bréd n. brett, tafel.
 brédan st. = bregdan.
 brédan (brádan) prt. brédde brüten (ahd.
 bruothen).
 abrēdeian töten.
 bréfan (ge-) aufzeichnen. abfassen.
 brig merc. = westsächs. bráw.
 brégan (á-) schw. erschrecken (zu bróga).
 bréga ränke, tücke?
 brégdan (ge-, á-) prt. brégd schwingen,
 ziehen, schütteln; weben; verwandeln.
 — ^{ae}l⁰, ^á entziehen, entführen, weg-
 nehmen. — tó⁰ (mit dat.) abschütteln.
 brégo, breogo m. fürst.

bréme, nrdhbr. bréme berühmt.
 brémel, brember m. brombeerstrauch.
 brévan Run. 43?
 bréngan (as. *bréngjan*) = bringan.
 brénting m. schiff (zu brant).
 bréosa m. brenise.
 bréost n. brust (as. *bríost*). — ⁹byden
 thorax Germ. 23, 393a. — ⁹ccaru f.
 kummer. — ⁹cofa m., ⁹hord, ⁹loca m.
 herz. — ⁹net n. panzer.
 bréotan prt. bréat brechen.
 bréopan (á⁰) st. zu grunde richten, ver-
 nichten; verfallen (dazu ahd. *brōdi*
 bröcklig).
 hréowan (ge-) prt. bréaw brauen.
 bréow-ern n. brauhaus.
 breer s. brár.
 bred m. rand.
 bréper dat. zu bródor. — bríce = brjce.
 bridd pl. briddas m. junges eines vogels.
 ne. bírd.
 bridel, brigdíl, brídels m. zaum, zügel
 (zu brégdan).
 brig = brin.
 brim (pl. brímu) n. ocean. — ⁹ceald kalt
 wie die see. — ⁹fugol m. seevogel. —
⁹hengest m. schiff. — ⁹hlást f. meerlast
 = fische. — ⁹líd f. seeweg. — ⁹lípend
 m. schiffer. — ⁹mann m. wiking.
 bringan (ge-) prt. bróhte bringen.
 bríudid zu bréopan.
 hréw Ep.-Gl. bríg m. brei.
 broc n. schädigung, krankheit: gebroec
 krank.
 bróe m. giessbach.
 *bróe pl. brée f. hose (ahd. *bruoh*).
 broec m. dachs (altir. *broec*).
 gebroecian schädigen, schmähen.
 brádíg brütend (Byrhtf. 76); zu brédan.
 bróga m. schrecken.
 brogdettan zittern; brogdian schwingen.
 bróhte s. bringan.
 bróm m. ginster, reisig (ahd. *brāma*).
 brora?
 brord m. stachel, spitze.
 brosnían (ge-) zerfallen, zerbröckeln. —
 gebrosnodlic hinfällig. — brosming f.
 zerfall.
 brop n. brühe (ahd. *brod*).
 brópor m. bruder. — gebrópor, gebrópru
 plur. gebrüder. — ⁹gyld n. bruder-
 rache?
 brá f. braue.
 brécan prt. bréac geniessen; sich freuen.
 brán braun. — ⁹basu dunkelbraun. —
⁹veg mit brauner spitze.
 bryeg f. brücke (as. *brugaja*); (Wulfst.
 303) pflaster. — ⁹bót f. reparatur des
 pflasters. — ⁹weard m. brückenwart.
 — bryegian pflastern EStud. XI 511.

bryce m. bruch (ahd. *bruch*).
bryce m. brauch; adj. brauchbar.
brjfd f. braut, junge frau (as. *brüd*). —
^o*ealo* n. hochzeit. — ^o*guma* m. bräuti-
gam.
bryne m. brand. — ^o*gild* n. brandopfer.
bryne, ne. *brine* (ndl. *brijn*).
onbryrdan schw. anstacheln (zu *brord*).
brýsan (tó-) prt. *brýsde* zerbrechen.
bryst = *byrst*.
brytnian verteilen (zu *bréotan*).
brytta m. brecher, verteiler, spender (zu
bréotan). — *bryttian*, *brytnian* schw. v.
verteilen, verleihen. — *forbrettan* kent.
zerbrechen?
bú neutr. zu *begen*.
búan, *búgan* prt. *búde* wohnen, bewohnen;
bebauen.
búe m. eimer.
bucca bock.
búend m. bewohner.
bufan adv. präp. über.
búgan prt. *béag* sich wenden, sich beugen.
— *bé^o* umgeben. — *for^o* ausweichen.
— *on^o* nachgeben.
búgiend m. bewohner.
bullue m. kalb, rind, ne. *bullock*.
búne schw. f. kanne.
búr m. kammer (ahd. *bür*). — ^o*geteld* n.
himmelbett? — ^o*enibt*, ^o*pegn* kämmer-
ling. — *gebúr* m. bauer.
burg, *burh* plur. *byrg* f. stadt. — ^o*hlip*
n. = *beorghlip*. — ^o*léode*, ^o*sittende*,
^o*ware*, ^o*waran* plur. m. bürger. —
^o*reced* halle. — ^o*riúne* f. hexe. — ^o*stede*,
^o*úin*, ^o*weard* m. stadtmauer. — ^o*pelu* f.
burgdiele?
burna, *burne* schw. m. f. quelle, bach.
bút m. IX 68?
bútan, *búton*, später *búte* ausser, wenn
(aus *be* + *útan*); adv. nur; präp. ohne,
ausser. — *on^o*, *á^o* präp. m. dat. ringsherum.
butere f. butter. — *búterfléoge* schmetter-
ling, ne. *búterfly*.
bú-tú neutr. zu *begen* (+ *tú* zu *twegen*).
byegan (ge-) prt. *bohte* kaufen, zahlen;
ne. *buy* (got. *bugjan*). — *bé^o* verkaufen.
bydel m. bote; zu *béodan* (ahd. *butil*).
byden f. tonne, kufe (ahd. *butin*).
býen adj. bebaut (partiz. zu *búan*).

byldan prt. *bylde* aufmuntern, anspornen
(zu *beald*).
byldan bauen, ne. *build*; = *byltian*.
bylg m. balg, sack (got. *balgs*).
býme schw. f. trompete (vgl. *béam*).
býn = *býen*.
byree f. birke (= *beore*).
gebyrd n. abstammung.
byrdan sticken (zu *borda*).
byrde (ge^o) von edler geburt.
gebyr(d)líd geburtszeit.
byrdistrae, *byrdiege* schw. f. stickerin.
byre m. sohn, jüdling (got. *baír*).
byre m. günstige, gute gelegenheit.
býre n. stall Angl. VIII 449 (ahd. *bürí*).
byrele m. schenke.
byres, *byris* f. höhrer.
byrga m. bürge (ahd. *burgjo*).
byrgan (ge-) schw. essen, kosten.
byrgan (be-, ge-) schw. begraben. —
byrgels m., *byrgen* (nn) f. begräbnis, grab.
byrgere m. totengräber.
gebyrian schw. sich ziemen.
byrig dat. zu *burg*.
byrnan prt. *born* brennen. — *for^o* ver-
brennen.
byrne schw. f. panzer (got. *brunjó*). —
byrn-hom m., ^o*homa* m. desgl. —
^o*wiga*, ^o*wigend* m. kriegler in der brunne.
— ^o*sweord* n. brünnenschwert (besser
flammendes schwert?).
byrnete ein fisch, lolligo.
byrs = *byres*.
byrst, arch. *bryst* f. borste.
byrst m. mangel, entbehrung.
byrpen (nn) f. bürde, last (ahd. *burdimna*).
— ^o*mdte* lastmässig.
býsen, *gebýsning* f. beispiel, vorbild (got.
búsun Beitr. VIII 535).
bysig geschäftig, tätig (mndl. *besich*).
— *bysigo* f. eifer, geschäftigkeit. —
á-bysgian schw. v. beschäftigen.
bysmer s. *bismer*.
býsnian (ge-) erläutern; jem. nachahmen;
jem. ein vorbild geben (zu *býsen*).
býtel m. stössel, stampfe (zu *béatan*).
byttian bauen, engl. *build* (zu *botl*).
bytt f. schlauch.
býwan schw. fegen, säubern (Orrm *báwen*
aus ae. **béawian*; vgl. got. *baugjan*).

C.

cáddran fibrae (Byrhtf. 151).
cág, *cége* st. schw. f. schlüssel, ne. *key*.
ácégde = *cigde* zu *eigan*.
cappe schw. f. hut, lat. *cappa*.
carsa (arch. *eressa*) kresse.
cæse = *cýse*.

cæstel = *castel*.
cáf (^o*lice* adv.) kühn, tapfer.
cafortún m. schlosshalle (Est. 44, 462).
calan prt. *cól* frieren.
cale = *ccale*. — *cald* = *ceald*.
cälend m. monatsanfang (lat. *calendae*).

cálic m. kelch (lat. *calic-em*).
callían rufen (aus an. *kalla*).
calu kahl (ahd. *kalo*, aus lat. *calvus*).
calveor geronnene milch.
camb, cōmb m. kamm.
camél kamel (lat. *camelus*).
camp m. schlacht, kampf (lat. *campus*).
 — ^o*ráden* f., ^o*wig* n. desgl. — ^o*stede* m.
 wahlstatt. — *campían* schw. kämpfen.
gecane n. hohnlachen. — *caneetan* schw.
 verspotten.
cancer m. krebs (krankheit).
candel gen. *candelle* f. leuchte, licht
 (lat. *candela*). — ^o*stef* m., ^o*stieca* m.
 leuchter.
canon m. canon.
cantel strebepfeiler (Byrhtf. 144).
cantie m. canticum.
cápían sich neigen Germ. XXIII 393b.
capítulum, capítel-lús kapitel.
carc-ern n. kerker, aus lat. *carcer*.
(be)carcían besorgen; zu *cearu*.
carl-, *cearlfulgol* m. männlicher vogel.
carlmann mann (aus an. *karlmaðr*?).
carr m. (nrhdbr.) fels.
cásère m. kaiser (got. *kaisar*). — *eáser-*
dóm m. kaisertum.
castel, cæstel m. n. dorf, schloss (lat. *ca-*
stellum). — ^o*weall* m. burgmauer.
catte m. katze (aus mlat. *catta*).
cúrl m. kohl (lat. *caulis*); (nrhdbr. *cearcl*)
 korb.
éac m. becken (aus lat. *caucus*). — ^o*bora*
 eimerjoch.
éacæ schw. f. kinnbacken (ndl. *kaak*).
caef plur. *caefu* n. spreu (nhd. *kaf*).
cúfl m. kinnlade.
cafor, cebr, cefr m. käfer.
ceahhettan lachen.
ceale m. rechenstein; kreide (lat. *calc-em*).
ceald, cald kalt; zu *calan* (got. *kalds*). —
 n. kälte. — *cealdian* kalt werden.
cealf n. (m.) kalb (ahd. *kalb*).
ceallian Byrhtn. verschrieben für *callian*.
éap m. kauf, geschäft; vieh. — ^o*man*
 m. kaufmann. — ^o*stów* f. handelsplatz.
ceureian (selten *eracian*) krachen.
cearde zu *cyrran*.
cearruce Ep.-Gl. 968?
cearu, caru st. f. sorge (got. *kara*). —
cearig adj. traurig. — *cearfull* traurig.
 — ^o*seld* n. sorgenvolles heim.
éas, éast f. streit.
ceáster f. stadt (lat. *castra*). — ^o(*ge-*)*ware*
 einwohner einer stadt.
cebis, cefes, cyfes kebsweib (ahd. *kebisā*).
égan = *eigan*.
éclan kühlen.
reldre f. kessel.
élc, cíele, eyle m. kühle (zu *calan*).

cellod gewölbt, lat. *celatus*?
celmertmon mietling nrhdbr.
cempa m. krieger (zu *camp*).
cén m. kien; name einer rune.
céne, céni klug; kühn (as. *kōni*). — Dazu
cénlícc adv. — *cénpu* f. kühnheit.
ceþep (pl. ^o*as*) schnurrt Beitr. VIII 529.
ceþman (*ge-*, *á-*) schw. erzeugen, ge-
 bären.
éó, éæ f. eine krähe.
éóec schw. f. wange, backe (zu got.
kukjan küssen).
áccóecian ersticken, engl. *choke*.
céode korb?
céol m. schiff. — ^o*pel* n. schiffsdeck.
ceole schw. f. kehle (ahd. andd. *kīla*).
ceolor m. gurgustium (aus lat. *cellarium*).
ceorfan prt. *cearf* schneiden, zerschneiden.
 — ^o*tó*, ^o*for*, ^o*á* zerschneiden, abhauen.
 — ^o*of* abschneiden.
céorian (*be*^o) klagen, murren. — *céorung*
 f. klage.
ceorl m. mann, held; gatte (andd. *körl*).
 — *ceorlian* heiraten.
ceorran prt. *cear* knarren.
céosan (*ge-*) prt. *céas* erwählen.
ceosel, císel, císil m. kiesel.
céowan prt. *céac* kauen.
cépan prt. *cépte* halten, hüten Beitr. VIII
 538.
ceorran = *eyrran*.
ceerse, cærse, eressæ schw. f. kresse.
cése = *cýsc*.
cesol hütchen; vogelmagen (Schlutter,
 Modern Language Notes 21, 237).
cest, eist f. kiste (lat. *cista*); sarg.
ceþel = *eyþel* m. kessel (lat. *calinus*).
céwan = *éigan*.
chór Gl. sacarium, sanctuarium.
chýæ Ep. Gl. = *éac* Erf. Gl. unter *éó*.
éian kiemen Ep.-Gl.
éicel m. bissen.
cíccn = *eíccn*.
éidan (*ge-*) prt. *éidde* schelten, tadeln.
éigan prt. *éigde, éirde* (*ge*^o) rufen, nennen.
 anrufen, schreiben.
eild gen. *eildes* plur. *eild* und *eildru* n.
 kind. — ^o*clíp* windel. — ^o*húil* m.,
^o*íugod, óyld* f. kindheit. — ^o*lie* kindlich.
 — ^o*trog* wiege.
eilforlamb n. junges schaf (engl. dial.
chilver, ahd. *kilburra*).
eimb-íren kimmeisen.
(tó)éinan prt. *tócan* zerspalten, zerbrechen.
kínchelm s. *eýne*-.
éim f. kinn. — ^o*berg* f. kinnberge (ein
 teil des helmes). — ^o*tóp* m. backenzahn.
éim schw. f. spalt.
éipe schw. f. zwiebel (lat. *caepa*).
éipp m. webebaum.

- cirice*, *cyr(i)ce* schw. f. kirche (ahd. *kirihha*). — *ciric-hata* m. feind der kirche.
- cirlise* adj. bauern- (zu *ceort*).
- cirm* m. lärm (as. *karm*). — *cirman* prt. *cirmde* lärm.
- cirr* = *cyrr*. — *cirran* = *cyrran*.
- cis* wählerisch im essen. — abstr. ^oness. *ciserbäum* kirschbaum.
- cið* m. keim, spross (ahd. *kîd*, *kîmo*).
- clá* f. klaue.
- clader* klapper. — ^o*stieca* m. klapperstock.
- cláfre*, *clábre* f. klee (nhd. *kláver*).
- cláman* schw. bestreichen. zu *clám*.
- cláne* adj. adv. (adv. *clánlice*) rein (ahd. *kleini*). — *clén-ness* f. reinheit. — *clénsian* (*ge-*) reinigen (kent. *clánsian*, Vesp. Ps. *clánsian*).
- clápan* prt. *clápe* kleiden.
- cláfre* = *cláfre*.
- clám* leim.
- clamm*, *clqmm* m. fessel, beengendes band.
- cláne* adv. = *cláne*. — *clánsian* = *clénsian*.
- clánsian* s. unter *cláne*.
- cláte* f. klette, ne. *clot* (vgl. auch *clíðe*).
- cláþ* (pl. ^oas) m. (mhd. *kleit*) kleid; zeug, tuch. — *cláþian* kleiden.
- cláwu*, *cléa* s. *clá*.
- cléne* = *cláne*.
- cleofa*, *clífa* m. gemach (lat. *clibanus*).
- cléofan* prt. *cléaf* spalten (ahd. *klioban*). — *tó^o* zerspalten.
- cleopung* f. schreiben zu *clíþian*.
- cléowen* = *clýwen*.
- clere*, *cleroc* m. geistlicher.
- clibbor* gerne anklebend, kleberig.
- clíðan* st. kleben. anhängen.
- clíðe*, *clíte* f. klette.
- clif* (pl. *cleofu*) n. klippe. — *clifehte* voll von klippen.
- clífe* f. klette; vgl. *clíðe*.
- clífer* pl. *clífras* m. klaue.
- clímbar* st. klettern.
- clíþian* (3. sg. *cleopaþ*) rufen, nennen.
- clíþol*, *clíþur* m. klöppel.
- clíte*, *clíðe* f. klette.
- cloccian* glucksen (Byrhtf. 76).
- clíð* (pl. ^oas) m. fels; -*ig* felsig.
- clugge* f. glocke.
- clúmian* murmeln, murren.
- clústor*, ^oloc n. verschluss (as. *klústar*, lat. *clústrum*).
- clút* fetzen, flecken.
- clýpol* = *clíþol*.
- clýppan* präs. *clýpte* (*ge^o*, *be^o*, *ymb^o*) umarmen, umfassen.
- clýsan* (*be^o*) einschliessen (zu *clíse* verschluss).
- clyster* (*wínclyster*) traubendolde.
- clýwen* n. knäuel.
- cnæpp* (pl. ^oas) m. berggipfel.
- cnapa* (Scint. *cnafa*), *cnæpling* m. knabe, jüngerling.
- cnáwan* (*ge^o*, *á^o*, *on^o*, *tó^o*) prt. *cnéow* kennen, erkennen.
- encarr* n. fahrzeug, nachen (an. *knorr*).
- cnéo* (plur. *cnéo* und *cnéowu*) n. knie. — ^oholen mäusedorn. — ^orift m. kniehose?
- cnéo-máy* m. verwandter. — ^orys f., ^osibb f. geschlecht, nachkommenschaft Beitr. VIII 527.
- gecnord* (adv. -*lice*) eifrig. — ^oléccean lernen, studieren; nachheifern.
- cnúht* nrdhbr. *cnéht* m. jüngerling, waffenfähiger mann. — ^ohád, ^oiugod f. jugend.
- cnoll* (pl. ^oas) m. gipfel, spitze.
- cnósl* n. geschlecht, stamm.
- cnossian* gestossen, getrieben werden? Seef. 8.
- cnucian*, *cnocian* klopfen. zerstoßen.
- cnýcecan* prt. *cnýete* knüpfen.
- cnýll* m. schall, zeichen mit der glocke.
- (*ge-*)*cnýrdrnyss* f. eifer (zu *gecnord*).
- cnýssan* prät. *cnýsede* und *cnýste* stoßen.
- cnýttan* (prät. *cnýtte*) schw. zusammenbinden.
- cóe* m. koch (lat. *coquus*).
- coc* m. hahn.
- coccel* m. unkraut.
- cocor* m. köcher.
- cóeil*, *écel* m. kleiner kuchen (ahd. *kuohho*).
- coelith* zu *célan*.
- cofa* m. gemach.
- ácofrían* sich erholen (ahd. *irkobarón*, aus lat. *recuperare*).
- cohcttan* husten, keuchen (engl. *cough*).
- col* n. kohle. — ^opréd senkblei. — ^osweart (Verc.-Hom. 23b) kohlschwarz.
- cól* kühl; ^oness f. kühle; *cóllan* erkalten.
- collenferhp* aufgeregt; selbstbewusst.
- coll* m. junges pferd.
- corn* n. korn.
- corþor*, *corþr* n. herde, schar.
- cosp* m. fesselblock.
- coss* pl. *cossas* m. kuss.
- gecost* vorzüglich.
- costian*, *costnian* versuchen, erproben.
- costniend* m. versucher.
- cost(n)ung* f. versuchung.
- cot* n. hütte. — ^olif n. dorf.
- cottue* malwe.
- coþu* schw. f. krankheit.
- coel?*
- eradol* pl. *eradelas* m. wiege. — ^ocild n. wiegenkind.
- cré* Krähe, ahd. *krè* (Schlutter).

cræft m. kunst, fertigkeit, list; kraft; menge. — *cræftig* stark; voll geistiger fähigkeit. — *cræft(i)ga* m. künstler, baumeister.
cræt pl. *eratu* n. wagen.
crasian fordern, verlangen.
cran m. kranich.
crane-slaf webstock?
cráwan prt. *eréow* krähen.
cráwe schw. f. krähe.
créda m. glaubensbekenntnis (lat. *credo*).
eréodan prt. *eréad* sich drängen = *crúdan*.
eréopan prt. *eréap* kriechen.
eréopung f. das kriechen.
eressu arch. = *cerse*.
erimman st. sich zusammenziehen?
erine coturnus.
eríncan, *eríngan* prt. *erang* (*ge^o*) fallen (in der schlacht).
erismisung f. firmung?
erísten christlich; m. christ. — *eróm* m. christentum. — *erístian* taufen.
erístua m. christ.
erocca, *erolha* m., *eróg* m., *erúce* f. krug.
eropp pl. *erás* m. büschel.
erös schössling?
erúdan prt. *eréad* drängen, sich drängen.
erúma m. krume.
erybb f. krippe.
eryce f. stab, krücke.
eryppan prt. *erýpte* krümmen Herrigs Arch. 84, 326.
erí pl. *erj* f. kuh. — *eréalf* n. kalb.
erulter pflegschar (lat. *cullter*).
erul(u)fre taube (lat. *colubra* für *columba*).
cuma m. gast.
cuman (*ge^o*) prt. *eróm* *cóm* kommen. — *be^o* sich ereignen, zustossen; sich ziemen. — *ge^o* gelangen; zusammenkommen. — *forp^o* hervorkommen. — *ofer^o* überwältigen. — *of^o* abstammen.
cumb m. tatschlucht, tal.
cumbol m. feldzeichen. — *ergebrec*, *erghmást* n. feindlicher zusammenstoss. — *erwiga* m. kriegler.
eumliðe gastfreundlich (zu *cuma*).
cumpæder m. pate (lat. *compater*).
cunelle kerbelskraut.
eunnian (*ge-*) erforschen, erfahren (got. *kunnan*).
cuppe schw. f. trinkschale, becher (lat. *cuppa*).
cúrs m. fluch. — *cúrsian* verfluchen (altir. *cúrsagain*). — *cúrsung* f. fluch.
cursumbor weibrauch (mlat. *coxyndrium*).
cúscute f. taube.
cúp bekannt (adv. *-lice*); got. *kunps*.
eracian sich schütteln, beben.
eracung f. zittern.
erwalu f. mord, totschat.

erwánian beweinen, wehklagen.
erwátern quaternione (roman. *quaternum*).
erwáwan kent. = *eráwan*.
erwalm m. n. tod, seuche, untergang; qual (zu *erwílan*). — *erstóu* f. todesstätte.
erewart-ern n. gefängnis.
erwæccan prt. *erwakte* schwingen, schütteln.
erwílan prt. *erwéal* sterben.
erwíld abend (an. *kveild*). — *errede* fledermaus.
erwéllan prt. *erwéalde* töten (zu *erwílan*). — *ge^o*, *er^o* desgl.
erwérmán prt. *erwérméde* gefallen, zu-frieden stellen. — *erwíne* (*ge-*) angenehm (ahd. *biquámi*). — *erwímedniss* (*ge-*) gefallen.
erwén, *erwón* f. frau, vornehme frau, königin (got. *qēns*).
erwēreccan prt. *erwērehte* (trans.) ersticken, anlöschchen (zu *erwíncan*).
erweorn gen. *erwe* f. handmühle (got. *qairnus*).
erwēpan prt. *erwēp* sagen, reden (got. *qīpan*). — *er^o* äussern; sich lossagen. — *be^o* vermahnen. — *er^o* erwidern.
erwic, *erwícn*, *erwícu* lebendig. — *erwíce*, *erwíwe* schw. f. quecke. — *erwícbéam* lebensbaum. — *erwícsísl* n. qual.
erwídlían sagen (zu *erwíðan*).
erwíde m. rede; spruch. — *erwígd* n. lied.
erwíncan prt. *erwíncan* intr. ersticken.
erwíne schw. f. weibsild (got. *qínō*).
erwíodu, *erwíudu* n. harz.
erwíða m. mutterleib.
erwípan prät. *erwípede* klagen.
erwíld m. n. f. seuche, untergang, vernichtung. — *erwíbre* adj. todbringend. — *erwílmíng* f. qual (zu *erwícalm*).
erwíldseten, *erwíldíad* abend (an. *kveild*); dazu *erwíldhreðe* fledermaus.
erwírsan prät. *erwírsede* zerschmettern.
erwíren pl. *erwírenu* n. küchlein (ndl. *kiekijū*).
erwírene schw. f. küche (lat. *coquina*).
erwírdde = *erwírdde* prt. zu *erwírdan*.
erwírf f. gefäss, eimer.
erwírfel m. kübel (ahd. *kubil*).
erwírfes, *erwírfes* f. kebsweib (ahd. *kebisa*).
erwírgan = *erwírgan*. — *erwírfel* = *erwírfel*.
erwírfel, *erwírfel* m. und *erwírfel* f. schlauch, flasche; sack (lat. *culleus*).
erwírfn f. ofen (lat. *culina*).
erwírfne m. ankunft (as. *kunni*).
erwírfne, adv. *erwírflice* zierlich, lieblich Beitr. X 497; XI 557.
erwírfnen m. n. kümmel (lat. *cuminum*).
erwírfnd f. n. geschlecht, art, natur.
erwírfnde, *erwírfndelic* angeboren, natürlich.
erwírfne, *erwírfne* n. königliches geschlecht. — *erwírfne* m. künigtum. — *erwírfne* vorzüglich (Wids. 56). — *erwírfne* m. diadem, krone; *erwírfne* krönen. — *erwírfne* m. künigtum.

licher herr. — ^olic königlich. — ^orice n. königreich. — ^orof sehr berühmt. — ^ostól m. thron.
cyning, später *cyng king* m. könig (ahd. as. *kuning*).
cynn n. geschlecht (got. *kuni*). — ^oryn n. (= *ryne* lauf) geschlecht.
cýpan prt. *cýpte* verkaufen; *cýping* f. handel, geschäftsverkehr. — *cýpenilit* junger kaufmann. — *cýplíc* käuflich. — *cýpman* m. kaufmann.
cyre m. wahl, wille; zu *céosan*.
cyrfet m. kürbis (lat. *cucurbita*, ahd. *kurbiz*).
cyrice = *cirice*.
cyrlise bäuerisch (zu *ccort*).
cym m. lärm (as. *karn*).
cyrne f. butterfass, ne. *churn*.
eyrnel m. n. körnchen, kern (zu *corn*).
cyrr m. mal, zeit.

cyrran prt. *cyrde* sich wenden (mhd. *kerren*). — *be^o* drehen. — *for^o* abwenden. — *on^o* wenden. — *cyrrrednis* (*ge-*) f. bekehrung. — *forcerring* f. bekehrung.
cyrtel m. rock (zu lat. *curtus*).
cyrtel zierlich, fein (lat. *curtus*).
cýse m. käse (lat. *cáseus*). — *cýslybb* lab. — *cýsfet* behälter für käse.
cyspan prt. *cyspte* fesseln (zu *cosp*).
cyssan prt. *cyste* küssen (as. *kussjan*).
cyst f. ideal, das beste; tugend; geschenk (Wids. 56).
cyst kiste = *cest*.
cystig freigebig; vorzüglich.
cýta m. weihe, engl. *kite*.
cytel = *cetel* m. kessli (got. *katils*).
cýpan prt. *cýpde* jünger *cýdde* bekannt machen (got. *kunþjan*); zu *cúp*.
cýpness f. zeugnis.
cýpp f. familie; heimat (zu *cúp*).

D.

dá f. hindin, rehkuh.
dád f. tat (as. *dád*). — ^obót f. busse. — ^ohwot kühn. — ^olean n. entgeld. — ^owecore m. heldentat.
gedæft sanft, mild. — *doftian* schw. ordnen.
dæg, nrðhbr. *dæg* m. tag; name einer rune. — *tódag*, *tóðage* heute. — ^oeandel f. sonne. — ^oes-éage schw. n. gänseblume, engl. *daisy*. — ^ohwámlic (adv. -e) täglich. — ^omél sonnenuhr (Byrhff.). — ^ored n., ^orima m. tagesanbruch. — ^orim n. tage. — ^oðerlic heuteig. — ^owecore n. tagewerk. — ^owóma m. tagesanbruch.
dæl pl. *dalu* n. tal.
dæl (pl. ^oas) m. teil (got. *dails*). — ^onymend m. teilnehmer. — *délan* prt. *dælde* teilen. — *be^o* berauben. — *tó^o* zerteilen.
dærstan pl. hefe.
gedafen passend (got. *gadaban*). — *gedaf(e)nian* passen, sich schicken.
dagian tagen; *dagung* f. tagesanbruch.
dáh, *dág* m. teig.
gedál n. teilung, trennung.
dale schnalle, spange.
darop m. speer, wurfgeschoss.
daru gen. *dære* f. schaden, beschädigung.
déad tot (got. *daups*). — ^olic sterblich. — *déadian* sterben.
déaf taub.
déag f. farbe. — *déagian* färben, ne. *dye*.
déag zu *dugan*. — *déagol* = *dígel*.
deall stolz, prunkend.
dearf nrðhbr. kühn.
dearmunga adv. heimlich; zu *dyrne*.
déap m. tod (got *daipus*). — ^odæg m. todestag. — ^odrepu f. todesstoss. — ^ostele m. wahlstatt.

déaw m. n. tau. — ^oig tauig. — *déawig-fðdere* mit tauigem gefieder.
gedése, *gedéftic* passend, schicklich.
degn s. *pegn*.
dégo, *déglíce* s. *dígo*.
délfan prt. *dealf* graben. — *be^o* graben.
déma, *déma* m. richter. — *déman* (*ge-*) prt. *dénde* richten, urteilen, meinen (zu *dóni*). — *démend* m. richter. — *fordéman* ächten.
dém m. schaden, schädigung.
dénc, *dénn* schw. f. (m. n.) tal.
dengum kent. = *dyng*.
dénn, *déne* n. wildlager.
dénnian Brúnanb. 12?
déofol mn. teufel (got. *diabáulus*). — ^oeræft teuflische kunst. — ^ogild n. götzenbild. — ^oeumd, ^olic teuflisch. — ^oséocniss f. besessenheit.
déop, ^olic (adv. -e) tief (got. *diups*). — n. ^oness f. tiefe. — ^opancol tiefsinnig.
déor n. tier, wild (got. *dius*). — ^ofríð wildschutz. — ^ohege m. wildpark.
déor, ^olic, ^omód tapfer, kühn.
deore dunkel. — ^ofull desgl. — ^onyss dunkelheit.
déore adv. adj. zu *dyre*. — *déorting* liebbling. — *déor-wurpe*, ^ocyrpe teuer.
deorf, *gedeorf* n. mühsal.
derrunga s. *dearnunga*.
dérian prt. *dérote* schädigen, beschädigen; zu *daru*.
díacon, *déacon* m. diakon (Orrm *déken*). — ^oháð m. würde, stellung als diakon.
díc m. f. teich, graben, kanal. — ^oseardbruch eines grabens. — *dícian* graben.

- digel*, -ol (adv. *digle*, *diogolice*) heimlich.
— ^{ness} f. geheimnis. Vgl. ahd. *tougal*,
tougan heimlich.
gediht n. schriftstück.
dihlan (ge-) schw. ordnen, bestimmen.
dihnung f. anordnung.
dile, *dill* m. dill.
dilegian (á-, ge-) vernichten. — *diligniss*
f. vernichtung.
dimm dunkel. — ^{hof} n. versteck.
dinges mere Brünab. 54?
diohla kent. Gl. arcana; *bediolan* kent.
Gl. celare: zu *digol*.
dise pl. *dixas* m. schüssel (lat. *discus*).
discipul m. jünger.
dísl, *díxl* = *písl*. — *dix* = *dise*.
dóc m. unehelicher sohn (Zfda. 33, 238).
doega m. hund (Germ. XXIII 398a).
doece schw. f. ampfer.
dofjan toben.
dógor m. n. (s. *dóg* unter *dag*) tag.
doktor f. tochter. — ^{ge} pl. tóchter.
dol, *dol-lie* (adv. -e) toll.
dolg n. wunde. — ^{swaðu} f. narbe. —
^{ruund} verwundet.
dóm m. urteil, gutdünken, gebot; ruhm.
— ^{dag} (*dómesdag*) m. jüngster tag.
— ^{georn} ruhmbe gierig. — ^{lie} ruhm-
voll. — ^{setl} n. richterstuhl.
dón (^{ge}) prt. *dýde* tun. — ^á wegtun; vernichten.
— ^{for} vernichten, verderben.
— ^{ge} (Chron.) lagern. — ^{uz} öffnen.
dop-ænel f. moorhenne. — ^{fuget} taucher.
gūdoptu = *gepofta*.
dor n. tor.
dora hummel, drohne.
dose Gl. dunkelfarbig. — *doscian* (Verc.-
Hom. 23 b) dunkeln.
draca drache (aus lat. *draco*).
on-, *á-*, *ofdrádan* prt. -*dréd* (sich)
fürchten.
dráfan (á-, ge-) prt. *dráfde* verjagen.
dráf f. sehar.
dragan prt. *dráh* ziehen.
drán f. drohne, ne. *drone*.
gedréag n. gedränge, masse.
dráahnian austrocknen, durchsehnen (ne.
drain; zu *drýge*).
dráam m. jubel, lärmende freude; melodie,
musik. — ^{hebbende} jubelnd.
dreecean (ge-) prt. *dreahte*, *drehte* quälen,
ürgern. — *dreecuug* f. ärger.
dréfan, *drófan* (^{ge}, ^{tó}) prt. *dréfte* trüben,
verwirren, betrüben (got. *dróhjan*).
(ge-)dréfedniss f. betrübnis.
drégan (á, on) = *drýgan*.
dréne pl. ^{as} m. trunk. — ^{flód} m. sündflut.
dreecean schw. tränken (got. *dragjan*).
— ^á ertränken. — ^{ofer} zu viel zu
trinken geben.
dréng m. kriegler (aus an. *drengr*).
dréogan prt. *dréah* ausüben, mitmachen,
erleben. — ^á- erleben.
dréopan prt. *dréap* triefen.
dréor m. blut (as. *drór*). — *dréorig* blutig.
dréorgian morsch werden.
dréorig traurig (ahd. *trárag*). — ^{hléor}
adj. traurig. — *dréorséle* m. einsamer,
verlassener saal.
dréosan (á-, ge-) prt. *dréas* fallen; be-
droren beraubt.
drépan prt. *dréap* (^{ge}) treffen, erschlagen,
erschossen.
drif (^{ge}) m. n. schüttelfrost?
drifan prt. *dráf* treiben, wegtreiben, ver-
jagen; á-, be-, ge-, of-, ofá-, tó-, út-,
útá- desgl. — be- umgeben. — *fordrifan*
(durch krankheit, fieber) aufgerieben.
— *purh*- hindurch schlagen.
dríge, *drýge* trocken, ne. *dry* (dazu *drúgop*
und *dráahnian*).
drinean (ge-) prt. *dranc* trinken (got.
drigkan).
drítung f. digestio.
dróf, *gedróf* betrübt.
gedrósentlic wirr, verwirrt.
drohtap m., *drohtung* f. verhalten,
lebensweise. — *drohtnian* verkehren.
mit jem. zusammenleben.
dropa m. tropfen (ahd. *troffo*); cholera.
drop-fáy gesprenkelt.
drós, *drósna* bodensatz, hefe, satz.
drúgop m. trockenheit, dürré, ne. *drought*.
— *drúgian* (á, ^{ge}) trocken; vgl. *drýge*.
druncen (partiz. zu *drincan*) trunken.
einer der getrunken hat; *drunenian*
(ge-, on-) betrunken werden; ertrinken.
drúsian fallen, sinken; matt werden.
drý m. zauberer (vgl. gall. *druída*, altir.
drúí). — ^{eráft}, ^{úle} zauberei. — *drý-
iege* f. zauberin.
drýgan prt. *drýgde* trocken; abwischen.
drýge = *drige*.
dryht f. volksschar, kriegerische mann-
schaft. — ^{ewén} f. vornehme frau. —
^{fole} n. volk. — ^{gama} m. kriegler;
brautführer. — ^{lie} herrlich. — ^{né} m.
toter kriegler. — ^{seipe} m. würde, tapfer-
keit als fürst.
dryhten, *dríhten* m. herr, fürst, gott (*y?*
vgl. as. *dróhtin*).
gedrýme froh (zu *dréam*).
gedrýme n. trinkgelage.
dryppan tröpfeln.
dryre m. fall (zu *dréosan*).
dryrnian, *drysmian* dunkel werden?
dubbian zum ritter schlagen (Chro.); aus
afz. *aduber*.
dúce schw. f. ente, ne. *duck*.
dúfan prt. *déaf* sinken, untertauchen.

dugan präs. *dēah* tüchtig, stark sein.
dugop f. schar der kriegstüchtigen leute;
 tüchtigkeit, mannhaftigkeit; ruhm, glück-
 seligkeit (vgl. ahd. *tugund*).
dugunde stark, kräftig?
dumb stumm (got. *dumbs*).
dūn f. hügel, berg; *ofdūne*, *adūne* nieder,
 herab. — *adūnweard* niederwärts.
dum dunkelfarbig (aus air. *domn*).
dur(h)eri valva Ep.-Gl.
durran prät.-präs. (prät. *dorstc*) den mut
 haben, wagen.
duru gen. *dura* plur. *dyre* f. tür.
düst n. staub. — *°scēawung* f. besuch des
 grabes.
ducās töricht; adv. *°lice*.
ducāsean (*ā-*, *ge-*) schw. auslöschen, ver-
 nichten.
duellan (prt. *dwealde*), später *dweilian*
 schw. (*ā-*, *ge-*) irre führen, betören;
 irre gehen.
dweorg m. zwerg (ahd. *gitwērc*).
dweorgedost(*l)e*) polei.
gedwīd s. *dwyld*.
gedwimor n. erscheinung, phantom.

dwīnan (*ā-*, *for-*, *ge-*) prt. *dwān* schwinden.
dwol, *°lic* töricht, ketzerisch. — *dwola*
 (*ge-*) m. ketzerei. — *dwolian* irren. —
dicolma m. irrtum. — *gedwolgod* ab-
 gott, götze.
dwyld (*ge*^o) n. heresie.
ādjan prt. *ādjāde* töten; zu *dēad*.
dyde prt. zu *dōn*.
djggol s. *digol*.
dyhtig tapfer.
dym s. *dimm*.
dyme m. getöse, lärm.
dymnan, *dymnan* schw. dröhnen.
dymt m. schlag, verwundung.
djpan, *dyppan* schw. eintauchen.
djran prt. *djrd* ehren, preisen.
djre lieb, teuer (ahd. *tjuri*); s. *dēore*.
dyrne, *dierne* heimlich, verborgen (zu *me*.
 mndl. *daren* verborgen sein, vgl. ahd.
tarni). — *bedyrnan* schw. verheim-
 lichen.
djrsian preisen, rühmen.
dyrstig (*ge-*) kühn; *°niss* f. kühnheit.
dysig, *dyslic* töricht; n. torheit.
dyttan (*be*^o) einsperren.

E.

ēa f. fluss (ahd. as. *aha*). — *°fise* m. fluss-
 fisch. — *°land* n. insel. — *°step* n.
 ufer, gestade. — *°strēam* m. strom.
ēae, *ēe* auch (got. *auk*). — präposition:
 mit, neben (m. dat.). — *°pon*, *°swā*
 ausserdem, dazu.
ēaca m. vermehrung. — *tōcācan* adv.
 ausserdem; präpos. ausser.
ēacen hervorragend, gewaltig; schwanger
 (as. *ōkan*). — *ēacnian* sich mehren;
 schwanger sein. — *ēacnīnde* schwanger.
ēad n. glück; reichtum. — *°hrōdig*, *ēadig*
 glücklich, glückselig (got. *audags*). —
ēadig-ness glückseligkeit.
gēadnēdan demütig erweisen, huldigen;
 vgl. *ēape*.
ēadmōd s. *ēape*.
ēadnes = *ēadigness*.
ēafora m. nachkomme (as. *abaro*).
ēafop n. kraft, stärke (as. *abal*).
ēage obl. *ēagan* n. auge (got. *augō*). —
 in komp. *ēh-*.
ēahta acht (got. *ahtau*).
ēaktiere, *ēchteri* m. begutachter.
ēaktian beachten, erwägen (ahd. *ahōn*).
ēaltī interj. oh! ach!
cald kompar. *yldra* superl. *gilest* alt;
 vornehm. — *°dagas* vorzeit. — *°fader*
 m. grossvater. — *°genīat* m. alter ge-
 nosse. — *°genīpla*, *°fōnd*, *°hettende* m.
 alter feind. — *°gewyrht* n. vergangene

sünde. — *°wērig* adj. seit alter zeit
 müde. — *caldian* altern; (vom mond)
 abnehmen.
ealdor m. fürst, herrscher. — *°dōm* m.
 herrschaft. — *°dugup* f. edle schar. —
°man m. aldermann. — *°sācerd* m.
 hohepriester. — *°pegn* m. höherer
 offizier.
ealdor n. leben (ahd. *altar*); *on ealdre*
 jemals; *tō ealdre* stets. — *°lang* lebens-
 länglich, ewig.
ealgian (*ge-*) schützen (vgl. lat. *aleere*).
eall ganz, all (s. auch *ēal-*). — *ealles*,
mīdealle gänzlich, völlig. — *°gylden*
 ganz von gold. — *°mīhtig* = *°almīhtig*.
 — *°swīz* ganz wie. — *°wealda*, *°icealdend*
 allbeherrscher. — *°wīhtu* n. plur. a!le
 wesen.
eallunga adv. gänzlich. völlig.
ealweg, *ealne-weg* s. *weg*.
ealo gen. *ealop* n. bier (ne. *ale*, as. *alu-*).
ēam m. onkel mütterlicherseits (ahd.
ōheim); vgl. *fēdera*.
ēar (nrđbr. *ahher*) n. ähre (ahd. *ahir*).
ēar name einer rune (erdboden? an. *aurr*).
ēare mf. kiste, arche (lat. *arca*, got. *arka*).
eard m. erbland, heimat, wohnort, land.
 — *°yard* m. erde. — *°stapa* m. wan-
 derer?
eardian (*in-*) wohnen, bewohnen. —
eardung f. wohnung.

éare schw. n. ohr (got. *ausō*, andd. *ōra*).
 — éar-*plættian* ohrfeigen. — ^o*scrypel*
 m. kleiner finger. — ^o*spint* ohrring. —
^o*wiega* m. ohrwurm, ne. *earwig*.
éarendel morgenstern, lichtglanz.
earfop n. arbeit, mühsal (got. *arbaips*).
 — ^o*huil* f. taze der draagsal. — ^o*lic*
 (-*lice* adv.) mühselig, mit mühe; ^o*licness*
 f. mühe.
earfope adj. schwierig.
earg, *earh* (^o*lic*) feige, gemein (ahd. *arg*).
éar-gebland n. meeresgemisch.
earh n., *earwe* schw. f. pfeil (vgl. got.
arkazna). — ^o*faru* f. pfeilschauer.
carm, ^o*lic* (^o*e* adv.) arm, unglücklich (got.
arms). — ^o*cearig* trübselig.
earn m. arm. — ^o*béag* m. armband.
earmella m. ärmel.
earmian sich erbarmen (got. *arman*).
earming, *yrming* m. armer, unglück-
 seliger.
earn (plur. ^o*as*) m. adler, aar (vgl. got.
ara). — ^o*géap* (Göttinger Gelehrt. Anz.
 1914 S. 129) geier.
earnian (ge-) verdienen, erwerben.
earnung (ge-) f. verdienst.
éarplættian s. éare.
earu = gearu.
éast adv. nach osten. — ^o*dál* m. der
 osten. — ^o*ende* m. ostende. — ^o*healf* f.
 ostseite. — ^o*lang* adv. in der länge
 nach osten. — ^o*norþ* nordöstlich. —
^o*rice* ostreich, Ostanglien, Ostsachsen.
 — ^o*rihte* adv. stracks nach osten. —
^o*súp* südöstlich. — ^o*súplang* von osten
 nach süden. — *becastsúðan* südöst-
 lich.
éastan adv. nach osten gelegen. — *éaste-
 ward*, *éasterne* östlich.
éastron (*éasterdæg*, *éastertíð*) ostern (ahd.
ōstarūn). — *éastermónap* m. april.
eatol s. atol.
éape, ^o*lice* adv. (adj.) zu *ýpe*. — *éaðmód*,
éaðmód adj. (adv. -*lice*) demütig; *éap-
 móðness*, ^o*médo* f. demut. bezugung
 von demut.
éawa interj. oh!
eawfæst = *éawfæst*.
eax f. achse.
eaxl f. achsel. — ^o*gespann* n. gespänge
 der achsel.
ebba ebbe. — *ebbían* (be-) ebben.
eblit arch. = *hefeld*.
ébn s. *efen*. — *ébur* s. *efor*. — *ée* s. *éac*.
éce m. schmerz; zu *acur*.
éce adj. adv. ewig (got. *ajuk-*); *écness* f.
 ewigkeit.
éced m. n. essig, lat. *acētum*.
éeg f. schneide, schwert (andd. *eggja*).
 — ^o*hete* m. krieg. — ^o*plega* m. schlacht.

éegan prt. *egede* eggen. — *éegung* f. das
 eggen.
éesōð nrdbbr. ecce. ergo.
ed- in zusammensetzungen = wieder,
 zurück. — ^o*eyrr* m. rückkehr. — *geed-
 lócan* wiederholen. — ^o*lcan* neutr. be-
 lohnung, vergeltung. — ^o*níve*. ^o*néowe*
 erneuert. — ^o*roc* das wiederkaufen. —
^o*scaeft* wiedergeburt. — ^o*wenden* f.
 wechsel, ánderung. — ^o*walle*, ^o*wella*
 strudel. — ^o*wit* n., ^o*witseipe* m. tadel.
 schmach. — Vgl. noch *eodórcian*.
éðise n. weide. — ^o*henn* wachtel. —
^o*ward* flurschütz.
éðor, *eodor* m. geheze.
éfat, *íb-hút* = *efot*.
éfdýni n. abhang; zu *dín*.
éfen eben, gleichartig, gleich; *tó émnas*.
on ífri, *onémn*, *oním* zusammen; als
 präp. m. dat. neben. — *éfne* adv. gerade.
 eben. — ^o*éadig* gleich glücklich. —
^o*eald* gleich alt. — ^o*éce* gleich ewig.
 — ^o*lange* (on) präp. längs. — ^o*néhp* f.
 nachbarschaft; *gefeftlócan* nachahmen.
 — ^o*wéage* adj. gleich schwer.
efes f. dachtraufe; rand.
efesian, *efsian* (ge-) scheren, schneiden.
efete schw. f. eidechse.
éfn s. unter *éfen*. — *éfor* = *efor*.
efstan (ge-) schw. eilen; zu *ofost*.
éft wiederum, nochmals (andd. *íft*). —
^o*sóna* wieder. — ^o*wyrd* f. zweiter
 schicksalsstag.
ég s. *ig*.
égan, *ógan*, *onégan* erschrecken?
ége, *egesa* m. furcht, schrecken (got. *agis*);
 ehrfurcht. — *ége-*, *eges-full*, ^o*lic* schreck-
 lich. — ^o*gríma* maske. — *égelásness* f.
 furchtlosigkeit.
égepe, arch. *egíðae* f. egge (ahd. *egida*).
egl f. granne (ne. *ail*) Anglia N. F. 18, 245.
églan s. *iglan*.
égle lästig, schändlich (got. *aglus*). —
églan schw. belästigen.
eh, *coh* m. ross; ein runenname.
éhlant, ^o*stréan* s. *ig*.
éhtan prt. *éhte* verfolgen (zu *óht*). — *éhtére*
 m. verfolgter. — *éhtness* f. verfolgung.
éhpyrl n. fenster (zu *éage*).
ei für *ie* dativ zu *éa*.
éihwile, *éihwile* s. *óghwyle*.
él- in kompos. ander (got. *aljis*). — ^o*eor*
 adv. anders. — ^o*lende* verbannt. —
^o*péod* f. fremdes volk. — ^o*péodig* fremd-
 ländisch; -*ness* f. verbannung.
éleh = *coll*.
élecan zögern = *yldecan*.
ele m. öl, lat. *oleum*.
éilha Leid. Gl. = *éola*, *colh*.
eller holender (ne. *elder*).

ellen n. kraft, stärke, eifer (got. *aljan*).
 — *úval* f. grosstat. — *°róf* berühmt.
 — *°priste* kühn. — *°wóðness* f. eifer.
 elles sonst, ne. *else* (got. *aljís*). — *ellor*
 anders wohin (zu *el-*).
el'm n. ulme.
elmes s. *alnesse*.
elin, arch *elín* f. unterarm, elle (ahd.
elina); auch ein lingenmass. — *°boga*
(elboga) m. ellenbogen.
el'nian sich kräftigen; zu *ellen*.
elþéod s. *el*. — *emn* s. *öfen*.
embe s. *ymbe* präp. um.
embren n eimer EStud. VIII 154.
emer ammer.
emmlange, *tömmes*, *onëmn* s. *öfen*.
émód (= *á-mód*) von sinnen.
enstenn abwechselnd; s. *stenn*.
ende m. ende; ecke (got. *andeis*). —
°byrdan (*ge-*) bestimmen, anstellen, ein-
 setzen. — *°byrdness* f. reihenfolge. —
(ge)endian enden. — *°léas* endlos. —
°stæf m. ende. — (*ge*-)endung ende.
éndémes auf gleiche weise, zusammen.
endleofan aus *enlifan* elf (got. *ainlif*).
ened, *enetre* s. *e*.
enge adj. enge (ahd. *engi*, got. *aggwus*).
engel m. engel (lat. *angelus*). — *°eynn*
 n. engelgeschlecht.
ent pl. *°as* m. riese.
eo s. *geoe*.
éode (*ge-*) präp. zu *gán*. — *éodor* s. *ödor*.
eofolsian lästern.
eofor m. eber. — *°spríot* jagdspieß. —
°þring Gloss. das sternbild Orion. —
°prote f. eberwurz.
eofot n. schuld, versündigung.
eoþ f. eibe; runenname.
eoþ m. ross.
éola, alt *éltha* schw. m. und *eoþh* m. elch.
 — *eoþh-secy* pl. *°secgas* schilffart (*ilug-*
secg Gl. papyrus).
eoþone schw. f. lat. *inula*.
éom ich bin: zu *wésan* und *béon*.
éorise schilf (zu *eoþ* + *ryrsee*).
eorl (pl. *°as*) m. vornehmer, graf, fürst (as.
írl); dänischer jarl. — *°dóm* m. würde
 eines *eorl*. — *°seipe* m. adel, edle tat.
eornost m. ernst, eifer; -e, -lice adv.
 eifrig.

éorod n. reiterei (*coh* + *rúd*). — *°eyst* f.
 vorzügliche reiterschar.
eorþ dunkelfarbig (an. *jarþr*).
eorre adv. adj. neben *yrre* zornig. —
eorre zorn s. *yrre*. — *éorsian* zürnen.
eorþe schw. f. erde (got. *airþa*). — *eorþ-*
in kompos.: *°bí(þ)ende* m. plur. mens-
 chen. — *°hrérness* f. erdbeben. —
°hús erdhaus. — *°mægen* n. macht. —
°lie irdisch. — *°rest* erdbett. — *°ríec*
 n. erde. — *°seraf* n. erdhöhle, berg-
 schlucht. — *°sele* m. höhle. — *°ware*
 pl. menschen. — *°weg* m. erdenbahn.
 — *°wela* m. irdischer reichtum.
éoton m. riese (an. *jótunn*, andd. *étun*).
éoporcian, *ed-roecian* wiederkauen.
éow, *éowie* zu *gé*.
éowan s. *þwan*; *éowde* präp. dazu.
éower possess. euer.
éowu f. weibl. schaf. — *éowde* nf. schaf-
 herde (got. *awêþi*). — *éowestre* pl.
éowestras schafstall (got. *awistr*).
eppan kent. = *þppan*.
erþe s. *yrþe*.
erþe s. *arce*; *erþehád* m. würde des erz-
 bischofs. — *°biseop* erzbischof.
erþe s. *yrþe*.
erian schw. pflügen (got. *arjan*).
ern s. *ærn*. — *erre* s. *yrre*. — *ésa* zu *ós*.
esne m. knecht (got. *asneis*).
esol, *esol* m. esel (got. *asilus* aus lat.
asinus). — *°eweoru* f. mühlstein.
ést m. f. gunst; delikatesse (got. *ansts*).
 — *°full* demütig, ergeben. — *°mete* m.
 leckerbissen.
éste, *éstelie* fein, angenehm.
étan prt. *ét* essen (got. *ítan*). — *under-*
étan part. zerfressen. — *étóre* m. esser.
 — *étlan* schw. abweiden lassen (got.
atjan).
éð- s. *ed-*.
éþel m. n. erbland, heimat (as. *öðil*); m.
 name einer rune. — *°land* heimat. —
°léas heimatlos. — *°riht* n. erbrecht.
 — *°staðol* m, *°stól* m. erbsitz. — *°turf*
 f. heimat. — *°weard* schirmer der
 heimat.
éþfynde leicht zu finden.
éþian atmen (zu *éþian*, *oróð*).
éþr nrðhbr. = *ádre* Beitr. IX 220.

F.

gefá obl. *gefún* m. feind (eigtl. *gifáha*
 zu *fúh*)
fácen n. betrug, schlaueit (ahd. *feilhan*).
 — *°full* verräterisch. — *°léas* ohne
 falsch. — *°lice* adv. betrügerisch.
fadian prt. *fadode* einrichten.

fac n. zeitraum, zwischenzeit.
facele f. fackel (lat. *facula*).
fácene betrügerisch, nichtswürdig.
fáeder vater (ahd. *fater*, got. *fadar*). —
°æþelo pl. n. abstammung. — *fáederu*
 m. onkel väterlicherseits (ahd. *fatereo*).

- *gefædera* m. gevatter (ahd. *gicataro* nach lat. *compater*). — *fæderenhealf* f. väterliche seite.
- gefædlic* passend.
- fáge* dem tode verfallen, nahe (ahd. *feigi*).
- fægen* (*ge*^o) froh, willig, gern. — *fægrian* sich freuen (vgl. got. *faginôn*).
- fæger* (-*e* adv.) schön, anmutig Beitr. X 498 (got. *fagrs*). — *°niss* f. schönheit. — *fægrian* schön werden.
- fáhan* (arch.) malen (zu *fáy* bunt).
- fáchp*, *fáchpo* f. feindschaft (ahd. *gifehida*).
- fæle* lieb, traut. — *fælsian* säubern.
- fæmne* schw. f. jungfrau, junge frau.
- fæn* s. *fenn*.
- fær* n. schiff; fahrt, reise. — *°vená* schiffsknecht? — *°fri* ohne reise-geld.
- fár* m. plötzliche gefahr. — *°bryne* m. schreckliche feuersbrunst. — *°clamm* m. plötzliche bedrängnis. — *°eyle* m. schreckliche kälte. — *°lie* (adv. -*e*) plötzlich. — *°secafa* plötzlicher feind. — *°stice* m. hexenschuss. — *°spell* n. schreckensbotschaft. — *°wundor* n. schreckliches wunder.
- féran* (*á*^o) schw. erschrecken.
- færeld* n. m. reise.
- fæst* fest, standhaft, sicher. — *fæste*, *°lice* adv. tapfer, fest, sehr. — *fæsthafol* fest haltend.
- fæstan* schw. fesseln, binden; fasten (got. *fastan*). — *be*^o befestigen, anvertrauen.
- fæsten* f. veste, festung; fasten. — *°bryce* m. bruch der fasten. — *°deg* m. fasttag. — *°geat* n. tor einer festung, stadttor.
- fæstnian* (*á*-, *ge*-) befestigen; *fæstnung* f. sicherheit.
- fot* pl. *fatu* n. gefäß (as. *fat*).
- féted*, *fétt* verziert, mit verzierung (got. *gafétjan* schmücken).
- féted*, *fétt* feist, fett (ahd. *feizzit*).
- fátels*, arch. *fétisl* m. n. tasche, ranzen, eimer (zu ahd. *gifázzi*).
- fæpm* m. f. ausspannung der arme, umarmung; schutz (ahd. *fadam*).
- fæpman*, *fæpman* schw. v. umfassen, umgeben.
- fáy*, *fáh* bunt (got. *faihs*); *fágian* schillern.
- fáh*, *fá* feindlich, geächtet.
- fatud*, *fald* hürde, pferch, stall; *faldian* ställe bauen.
- fám* n. schaum. — *°ig* schäumend. — *fá-nigbósme* mit schäumendem busen. — *fámgian* schäumen.
- fana* m. tuch, fahne (got. *fana*, ahd. *fano*).
- fundian* (*ge*-, *á*-) erproben, erforschen. — *fundung* f. versuchung.
- fungen* partiz. zu *fón*.
- funn* futterschwinge (lat. *vannus*).
- faran* prt. *fór* fahren, ziehen. — *forð*^o sterben. — *ge*^o angreifen, erobern; sterben. — *of*^o wegführen; überfallen.
- farop* m. strömung, meer.
- faru* st. f. reise; verfahren.
- fæde* schw. f. vaterschwester.
- fæa* adj. adv. wenig Beitr. IX 246. — *°scaeft* (-*ig*) armselig, hilflos.
- fæla* = *fela*.
- fæald* m. falte.
- fæaldan* prt. *féold* falten. — *be*^o einhüllen.
- fæalg* egge. — *fæalgian* eggen.
- fæallan* prt. *féoll* fallen. — *ge*^o trans. befallen. — *of*^o verfallen.
- fæallendlic* hinfällig.
- fæalo* fahl, falb. — *°hille* mit gelbem schwertgriff. — *fælwian* fahl werden.
- fæarh* plur. *fæaras* m. schwein, eber.
- fæarn* farnkraut.
- fæax* n. haar. — (*ge*)*fæaxéde* geschweift.
- fæccan* prt. *fétode* holen; — *ge*^o erbeuten.
- fédan* (*á*^o) prt. *fédde* (nrdhbr. *fáda*) ernähren (zu *fóda*, vgl. got. *fóðjan*). — *fédels* m. nahrung.
- féfor* m. n. fieber. — *°fúgie* tausend-güldenkraut.
- fégan* prt. *fége* fügen (as. *fógan*).
- féht* schaffell mit seiner wolle EST. 37, 177.
- féla* n. (adv.) viel. — *°fréne* sehr verwegen. — *°læof* sehr lieb. — *°módig* sehr kühn. — *°spræce* schwatzhaft.
- félan* prt. *félde* fühlen, empfinden (andd. *fóljan*).
- féld* gen. *félða* m. feld. — *°hop*, *°wop* wilder hopfen (Schlutter, Anglia N. F. 23, 153).
- féll* n. hant, fell. — *fellen* adj. von fell.
- félufór*, -*fearth* ne. *fielðfare*.
- fény* m. griff, erfassen.
- fény* prt. zu *fón*.
- féun* n. m. sumpf, sumpfland (got. *fani*). — *°íce* f. schildkröte (vgl. mhd. *üche* kröte).
- féo* zu *feoh*.
- féogan* prt. *féode* hassen (got. *fijan*).
- feoh* gen. *féos* n. vieh, habe, besitz (got. *faihu*); runenname. — *°gifre* habgierig. *°gifu* geldspende. — *°gehát* versprechung von tribut. — *°léas* besitzlos.
- féohht* (*ge*^o) n. kampf.
- féohhtan* prt. *féahht* fechten. — *ge*^o gewinnen, erobern. — *on*^o weiterfechten.
- féohhte* schw. f. gefecht.
- féol*, *fil* f. feile. — *°heard* hart wie eine feile (ahd. *fihilu*).
- féola* kent. = *fela*.
- féolan* prt. *fæalh* hineingehen, eindringen. — *at*^o beharren, haften. — *be*^o, *geónd*^o widmen, anvertrauen.
- geféon* prt. *gefæah* sich freuen.

- féond* plur. *fjnd* m. feind; teufel (got. *fjands*). — ^o*secaða* m. räuber. — ^o*seipe* m. feindschaft.
- feor*, *feorr* adj., auch ^o*lic*, ^o*eund* fremd. *feorh* (auch *feorg*) m. n. leben; zeit (got. *fairleus*). — ^o*bold*, ^o*hūs* n. körper. — ^o*æccen* lebendig. — ^o*gebeorh* n. rettung. — ^o*hord* n. brust. — ^o*lcan* n. blutrache.
- f. orlic* s. *feor*.
- feorm* f. bewirtung, nahrung; nutzen. *feormian* bewirten, beherbergen; fegen (schwert). — ^o*reinigen*.
- feorr* adv. fern, entfernt (got. *fairra*). — ^o*lic*, ^o*eund* adj. fern.
- feorran* von fern her. — ^o*eumen* fremd, fremder.
- féorpa*, *feowerpa* vierter (ahd. *fiordo*).
- féorðing* m. pfennig, ne. *farthing*.
- feocer*, *féower* vier; ^o*tjue* vierzehn; ^o*tig* vierzig.
- geféra* m. genosse, gefährte.
- féran* (nrhdbr. *féra*) prt. *férde* ziehen, reisen, abreisen (as. *förjan*). — ^o*be*^o durchziehen. — *ford*^o sterben. — *ofer*^o herüberziehen.
- férelamm* für *fárclamm* gefährliche, schreckliche klemme?
- ferht* wacker (as. *feriht*).
- ferhp* m. n. sinn, gemüt. — ^o*glæu* adj. verständig. — ^o*loca* schw. m. brust.
- ferian* schw. bringen, (fort) schaffen.
- féring* f. reise.
- geférlæcan* vereinigen, verbünden.
- fers* n. m. vers (lat. *versus*, ahd. *fërs*).
- ferse* frisch (ahd. *frise*).
- geféreseipe* m. gesellschaft.
- ferth* kent. gl. = *fyrhto*.
- ferp* = *ferhp*. — *fésan* = *fjsan*.
- férwit* = *fyrwit*. — *féster* s. *fóstor*.
- festnian* s. *fæstnian*.
- fóstrian* (Scint. 222) = *fóstrian*.
- fétian* = *feccan* Angl. VI 177.
- fétod*, *gifetod* s. *feccan*.
- fétor*, *feotor* f. fustfessel, fessel (as. *fëter*).
- fëtorian* (*ge-*) fesseln.
- fépa* fustvolk (ahd. *fendeo*). — *fépe* st. n. das gehen, der gang (as. *fúthi*). — ^o*gest* m. fremder wanderer. — ^o*líst* m. fustspur, schritt. — ^o*wig* m. kampf zu fust.
- féper* f. feder (ahd. *füdera*). — ^o*homa* m. federkleid.
- gefexode* unter *feax*. — *fiah* s. *fioh*.
- fícol* betrügerisch (zu *fáccn*).
- fíerd* s. *fírd*. — *fíerr* s. *fírr*.
- fíf* fünf (got. *fimf*). — ^o*léafe* f. fünf-fingerkraut. — *fífta* fünfter (got. *fimfta*). — *fíftjue* fünfzehn.
- fífealde* schw. f. schmetterling.
- fífel* n. seeungeheuer.
- fífele*, *fibulae* schw. f. spange.
- áfígen* geröstet (Ep.) Idg. Forschg. 18, 412.
- fíl* = *féol*.
- fillen* adj. aus fellen gemacht (zu *fell*).
- fín* holzstoss, holzkammer (ahd. *witufina*).
- fíne* m. fink.
- fíndan* prt. *fand* oder *funde* (*ge*^o, *on*^o) finden (got. *finpan*).
- fínger* m. finger (got. *figgrs*).
- fínol*, *fínugl* fenichel (lat. *foeniculum*).
- gefíon* = *geféon*.
- fíras* plur. menschen; zu *feorh* (vgl. as. *fírihos* menschen).
- fírd* = *fírd*.
- fíren*, *fíren*, ^o*dád* f. verbrechen, sünde, frevel, untat (got. *fáirina*). — *fíreunn*, *fírnun*, *fírenlice* sehr.
- fírigen* berg. — ^o*gát* gemse. — ^o*stréam* bergstrom; vgl. got. *fáirgani* berg.
- físe* pl. *físcas* m. fisch (got. *fisks*). — ^o*wer* fischwehr. — *físcian* fischen. — *físcere* m. fischer (as. *fiskári*).
- físe(n)op*, *físe(n)ap* m. fischfang.
- físelfóta* Angl. VIII 451 petilus.
- fítt* f. abschnitt zum vortragen (as. *fittea*).
- flú* schw. f., *flán* m. f. pfeil (an. *fleinn*).
- flásc* n. fleisch (ahd. *fleise*). — ^o*homa* körper. — ^o*lic* adj. fleischlich.
- fláh* hinterlistig.
- fláscce*, *fláxc* f. flasche (mlat. *flasco*).
- fléa* obl. *fléam* m. floh.
- fléam* m. flucht; *mid fléame* flüchtig.
- gefléard* n. possen. — *fléardian* possen treiben; (Scint.) errare.
- fléax* mn. flachs (ahd. *flaks*). — ^o*line* seil.
- fléo*. *flío* n. albugo Beitr. IX 232.
- fléogan* prt. *fléah* fliegen (ahd. *fliogan*).
- fléoge* schw. f. fliege (ahd. *fliuga*). — *fléohnett* n. fliegennetz. vorhang.
- fléon*, *fléogan* (*gefléon*, *beþléon*) prt. *fléah* *fléag* fliehen, entfliehen (got. *þliuhan*).
- fléos* = *flýs*.
- fléot* m. meer, bucht.
- fléotan* prt. *fléat* schwimmen.
- fléti* = *flýte*.
- flétt* n. fustboden der halle. — ^o*sittende* auf der tenne sitzend.
- flícee* n. schinken, speck.
- geflíeman* s. *flýman*.
- áfílgan* schw. verscheuchen, in die flucht schlagen (zu *fléon*).
- flígel* dreschflegel, ne. *flail*.
- flínt* m. kieselstein.
- flít* streit. — ^o*georn* streitsüchtig.
- flítan* prt. *flát* wetteifern, streiten (ahd. *flízzan*)
- flítóre* zänker.
- flóe* Älfr.-Coll. flunder.
- flócc* m. schar. — ^o*mælum*, ^o*ráðum* scharenweise. — ^o*rád* f. reiterschar.

flód mfn. flut (got. *flóðus* zu *flówan*). — *°blác* bleich wie das meer. — *°egesa* m. schrecken des meeres. — *°græg* flutengrau. — *°weard* f. schutz gegen die fluten.

flóde lacunar.

flóðian überfließen?

flógettan (Scint.) fluctuare.

flór gen. *flóra* f. flur, boden (ahd. *fluor*).

flot n. meer, fluss; *onflot* in die see. — *°here* m. flotte. — *°man* m. seemann. — *°weg* m. ocean.

flota flotte, schiff; pirat (zu *fléotan*).

flotsmæru rahmbutter.

flówan prt. *fléow* fliesen.

flugon prt. pl. zu *fléon* und *fléogan*.

flyht m. flug; flucht.

flýma m. flüchtling (zu *fléau*).

(*ge*)*flyman*, (*á*)*flyeman* schw. verjagen, vertreiben; in die flucht schlagen.

flýs n. vliess.

flýte rahm.

flýtme schw. f. flebotomum.

fnæd pl. *fnadu* n. franse. saum.

fnéran, *fnárettan* Est. XI 511 fremdere.

fnæst m. atem. hauch.

fnéosan st. niesen; *fnora* m. das niesen.

fóda m. nahrung, dazu *félan*.

fóddor, *fóðor* n. futter (ahd. *fuotar*).

fola m. füllen (ahd. *folo*, got. *fula*).

fole n. kriegsvolk (as. ahd. *folk*). — *°ge-*

fíoh n. schlacht. — *°geréfa* m. ein be-

amter. — *°gestealla* m. kriegsgenosse.

— *°getal* n. zahl des kriegsvolkes. —

°lagu f. staatsrecht. — *°land* land. —

°nægen n. heer. — *°riht* n. besitz,

gemeinrecht. — *°stede* m. platz. —

°swéot n. schar. — *°toga* m. feldherr.

°wer mann. — *°wiga* m. krieger.

folde schw. f. erde (as. *folda*). — In zusammensetzung *fold-*: — *°græg* erdgrau. — *°weg* m. erdweg, strasse. — *°wela* reichthum.

folgaf m. amt, gefolgschaftsdienst. — *folgían* folgen, verfolgen, bedienen.

folm f. hand (ahd. *folma*).

fón 3. sg. *félp* prt. *féng* fangen, empfangen, anfangen, ergreifen, den besitz annehmen (got. *fáhan*). — *on*^o, *under*^o übernehmen, auf sich nehmen, aufnehmen.

fór obl. *fóre* f. reise.

for als präfix verstärkend = sehr. — *°heard*, *°neh*, *°manig*, *°oft*, *°wel* s. unter *heard*, *neh*, *oft* u. s. w.

for, *fore* präpos. m. dat. vor. — *forhwon* warum.

fordánpa, *fordanpa*, *fordonða* weil. — *forþi* darum.

foran, *beforan*, *biforan*, *onforan* adv. vorher, früher; als präpos. vor. — *°hæsfod* n. stirn.

ford gen. *forda* m. furt (ahd. *furt*).

fore präp. m. dat. vor (zeitlich, räumlich), wegen; adv. früher.

foregenga m. vorgänger, dienerin.

foregisel m. vorläufige geisel?

foremære sehr berühmt.

foresp(r)æc f. vorrede; gelübde. — *°sp(r)æca* m. fürsprecher.

foreweall m. vormauer.

foreweard adj. vorder, früher.

forgytol vergesslich

forhæfdnys f. enthaltsamkeit.

forht, *°mód* furchtsam (got. *faúrhts*).

forhtian (sich?) fürchten. — *á*^o in furcht geraten. — *forhtlic* adj. schrecklich. —

forhtniss, *forhtung* f. furcht.

forhwæga etwa, ungefähr.

forligere st. n. ehebruch.

forlogen (zu *léogan*) verlogen.

forma erster (as. *forma*, got. *fruma*).

fornaticli n. der fisch cyprinus Ep.-Gl.

forod adj. gebrochen.

fors-seða m. wasserfall (an. *fors*).

forse (arch. *frose*) pl. *°as* m. frosch.

forst (arch. *frost*) m. frost.

forsworen (prt. zu *forswerian*) meineidig.

forþ adv. vorwärts. weg, voran, weiter.

— *°bére* auftretend? — *°béro* Gen. 13²

procreatio? — *°faran* abreisen. — *°férau*

sterben. — *°fór* tod. — *°genge* erfolg-

reich. — *°georn* kampfbereit. — *°ge-*

scaft f. zukunft, ewige seligkeit. —

°here m. front.

forþian fördern, ausführen; *fullforþian*

desgl. — *geforþian* vollenden; fördern.

forþ-ryne m. lauf. — *°síp* tod. — *°weard*

adj. ausdauernd, zukünftig, ewig. —

°weg m. abreise, reise.

forwel sehr.

forworden(d)lie adj. verderblich.

forwyrd m. f. n. untergang.

fóstor n. ernährung (an. *fóstr*). — *°bcarn*

pflgekind.

fóstur-, *féstríbearu* n. zögling. — *fóstrap*

m. nahrung. — *fóstrían* ernähren.

fót pl. *fét* (nrdhbr. *fótas*) m. fuss (got. *fótus*).

— *°lást* f. fußspur. — *°mél* n. fuss

als längenmass. — *°sceamol* m. schemel.

— *°stánas* plur. mosaik? — *°swæp* n.

fußspur. — *°weln* m. fußsohle.

fópor n. fuder (ahd. *fuodar*).

fox m. fuchs (an. *fox*. got. *faúhō*).

fracop, *fracup*, *fracæod* (eigtl. partiz. zu

foreunnan) verachtet, nichtswürdig.

fræne schrecklich?

fræfele, *fræfellie* verwegen.

gefræge berühmt (as. *gífrægi*).

gefráge n. ermittlung durch umfrage (Wids. 71).
 gefragna nrdhbr. s. frignan.
 frahrade adv. sehr schnell.
 frátgengia abtrünniger.
 frature plur. zierat, schmucksachen (as. frataba). — gefrætucian schmücken.
 fram präp. von (got. fram); adv. von dannen, weg. — ^osip m. weggang. — ^oweard bereit zum sterben.
 fram, from (fróm?), ^olie tüchtig, kühn.
 frán prt. zu frinan = frignan.
 franca m. speer (an. frakke).
 gefrásian nrdhbr. fragen.
 fréa obl. fréau herr, fürst (as. ahd. frō); vgl. friga.
 fréca m. held.
 frécan n. gefahr.
 fréene, frécentlic adj. adv. kühn, gefährlich, verwegen.
 fréness f. gefahr.
 fréfran, fréfrian trösten (zu frófor).
 fremde, frempe fremd, ausländisch.
 fremme, fremmu st. schw. f. vorteil, gewinn.
 fulfremed partiz.-adj. vollkommen. — fulfremedness f. vollkommenheit.
 fremian schw. nützen.
 fremman, gefremman schw. vollführen.
 fremsum (^olie adv.) nützlich, förderlich.
 fremsumnyss f. förderung, wohlthat.
 frempe, fremde adj. fremd (got. framaps).
 fréo f. weib (as. frī).
 fréofrei, edel. — ^obearn lieber sohn. — ^obrópor lieber bruder. — ^odóm m. freiheit, vorrecht. — ^olát freigelassen. — ^omæg lieber verwandt. — ^onama kosename.
 fréod freundschaft.
 fréogan prt. fréode unabhängig machen.
 fréolat m. freigelassener.
 fréolic adj. (^oe adv.) lieblich, stattlich.
 fréols m. n. freiheit (got. freihals); feiertag. — fréolsbryce m. bruch des feiertages. — fréolsian feiern, feiertag halten.
 freomu = fremme, fremmu.
 fréond pl. frjand m. freund (got. frjōnds). — ^oleas adj. freundenlos. — ^olie freundschaftlich. — ^oriáden f., ^oseipe m. freundschaft.
 fréorig adj. kalt.
 fréoríht n. recht der freien.
 fréosan prt. fréas frieren. — oferfrozen part. völlig gefroren.
 freopo = fripu; freopopéau m. friedliche sitte. — ^owár f. bündnis. — ^owebba m. friedensfürst.
 frétan prt. frát verzehren, fressen; zu étan (got. fraítan). — frettan schw. abweiden lassen (got. fraatjan).
 frí, frilic s. fréo.
 friand, friond = fréond.

friceca m. herold (zum flg. wort).
 fricgan (ptc. gefrigen) = frignan.
 friclan schw. angehen, nachsuchen: zu friegan.
 friga herr = fría (got. frauja).
 frigdeg m. freitag.
 frignan (nrdhbr. fragna, frægna) prt. fragn und frán fragen, erforschen (got. fraihnan). — be^o befragen.
 frigu f. liebe.
 frihtrian auguria facere (zu frignan). — frihtrung f. zauberei.
 frilic liberalis.
 frinan = frignan. — frist = fyrst.
 friþ m. n., freopo f. friede (got. friþus).
 friþian (ge-) frieden machen.
 friþian schützen.
 fród verständig, alt (got. frōps).
 afroefra nrdhbr. = fréfran.
 frófor obl. frófre f. trost (as. frōbra).
 frogga, frose, forse m. frosch.
 from adv. weg. — Präp. von.
 fromian nützen.
 fromlice adv. kühn, schnell.
 fromweard adj. todbereit.
 frose, frost arch. = forse, forst.
 frum- in zsetzg. erster (vgl. forma). — frumbearn n. erstgeborenes. — ^oenned erstgeboren. — ^oeynn n. abstammung. — ^ogár, ^ogára m. anführer. — ^osecaft f. schöpfung, anfang.
 fruma m. anfang.
 fruma m. fürst Wids. 90.
 frymdig verlangend, bittbegierig?
 frymp f. m. anfang; plur. schöpfung.
 fugol m. vogel (got. fugls). — fugles-béau wicke. — ^odeg st. m. tag, an dem nur geflügel gegessen werden darf. — ^otréo n. hühnerstange.
 fuglere m. vogelfänger. — fugel(n)od m. vogelfang.
 fúht feucht.
 fúl, ^olie (adv. ^olice) faul, unrein (got. fúls). — fúletreo n. alneum.
 fúlian faulen, faul werden (ahd. fúlēn).
 full n. becher (as. ful).
 full voll, völlig, ganz; satt (got. fulls). Adv. sehr (auch fullice). — ^ofremed (adv. -lice) vollkommen. — ^ofremedniß f. vollkommenheit. — ^ohár ganz grau. — ^olást hilfe. — befullan adv. voll.
 fulle f. immergrün.
 fullian erfüllen.
 gefullian, fulwigan taufen. — fulluht, fulwíht m. f. n. taufe (zu wíh). — ^onama m. taufname — fulluhtere m. täufer. — Vgl. fulwian.
 fultum m. hilfe, unterstützung (vgl. Anglia III 151). — fultumian (ge^o) schw. unterstützen.

(ge)fulwian taufen s. gefullian. — full-wiht. fulluht st. n. m. taufe. — fulwihtere m. täufer. — fulwihthud m. taufigelübde. — fulwihtnama m. taufname.

fundu prt. = fand zu findan.

fundianu streben, eilen (as. fundōn).

furh (pl. fyrh) f. furche (ahd. furuh). — ^olong. furlang ein mass.

furhorudu föhrenwald Corp.-Gl.

furpon = furpum adv. eben, gerade.

furpor adv. fürder, weiter (as. furður).

furportuor vollkommener.

furðum zuerst; doch.

fús eilend (zu fundian). — ^olie fahrtbereit.

gefylce n. abteilung, schar: zu fole.

fylgan. fyligan = folgian.

fyll. fiell m. fall.

(ge)fyllian, fiellian (^ov) prt. fylde fällen, erschlagen (zu feallan).

fyllan (^{ge}o) prt. fylde füllen; erfüllen (got. fulljan); zu full.

fyllo f. fülle; sattheit: zu full.

fylst f. hülfe. — gefylsta m. helfer, beistand. — fylstan (^{ge}-) schw. helfen (as. fullistjan).

fýþ f. unreinheit, ne. filth (zu fúl).

fýnd s. féond.

fýr n. feuer (ahd. fuir). — ^oponne schw.

f. herd. — ^otange schw. f. feuerzange.

— ^ofýren kent. féren feurig.

fýrd, fýrd f. kriegszug, fahrt (ahd. fart); heer. — ^ogetrum n. schlachtordnung. — ^oléas ohne verteidigung. — ^oléop n. marschlied. — ^orine m. krieger.

— ^osecorp n. rüstung. — ^oweorod n. kriegs-

schar. — ^owic f. n. lager.

fýrdian prt. fýrdode zu felde ziehen.

fýren, fýrunum s. firen.

fýrenlust m. böse lust; s. firen.

fýrgen = fýrgen.

fýrhtan = forhtian.

fýrhto, fýrhtu (= got. faúrhtei). fýrhtness furcht; zu forht.

fýrhp s. ferhp.

fýrlen adj. fern, weit (zu feor).

fýrn = feorn.

fýrnest superl. zu forma.

fýrn, gefýrn adv. vormals, vor zeiten: im vorigen jahr (as. furn). — ^odag m. vergangenheit. — ^ogeár n. früheres jahr.

fýrngestit n. frühere streitigkeit.

fýrr, fierr adv. kompar. zu feorr.

fýrra adj. kompar. zu feorr.

áfýrran, áfierran schw. v. entfernen, vertreiben (zu feorr).

fýrs m. ginster.

fýrsn f. ferse (got. faírznua).

fýrst adj. adv. erster, zuerst (ahd. furist).

fýrst, first, ^omeare m. n. zeitraum.

gefýrst n. frost (zu forst).

fýrþling, féorþling m. quadrans.

fýrþrian fördern (zu furðor).

fýrwi, ^ogeornness neugier (as. firwiit). — ^ogeorn neugierig.

fýsan schw. sich rüsten, eilen; entsenden (zu fús).

fýsan (^{ge}-), fésan schw. in die flucht schlagen (aschwed. foysa treiben).

fýst f. faust (ahd. füst). — fýstlian (Scint.) schlagen.

fýperfete vierfüssig Beitr. VI 394. 576.

fýperling = fýrþling.

G.

gabulrand zirkel; zu geafol.

gád, gád mangel, bedürfnis (got. gaidur).

gád, ^oiren n. stachelstock.

gegada m. genosse.

gadrian (^{ge}-) sammeln, ver-, einsammeln.

gabul s. gafol.

gád s. gád.

gadeling m. angehöriger (got. gadiliggs).

atgædere, tógædere zusammen.

gædertang (Scint.) continuus.

forþagan schw. übertreten. — forþagædness f. übertretung.

gálan (^ov) schw. zögern; hindern.

gálsa m. stolz; zu gál.

gærs = græs. — ^ohoppa, ^ostapa m. heuschrecke.

gæsrne entseelt; bedürftig, verlassen von.

gást s. gást; gæst s. gyst.

gaffetung f. hohn, spott.

gafol, gæbul n. tribut, zins (got. gabaür).

— ^ogilda m. tributpflichtiger. — ^ogeréfa zöllner.

gafolrind zirkel.

gafoluc (pl. ^oas) m. speer.

gál froh, stolz (ahd. geil). — n. ^oness f. ^oscipe m. stolz. — ^oferhp, ^omól übermütig.

galan prt. gól singen (got. galan).

galluc gallapfel.

gamen n. jubel, gesellige freude, ne. game (as. gaman); gamenian sich freuen, spielen.

gamol, ^ofeax, ^oferhp bejährt, greis.

gan (^{ge}-) prt. éode gehen. — ^oweggehen, vergehen. — ^{be}o obliegen, ausüben. — ^{fore}o vorhergehen. — ^{forð}o weggelien. — ^{ge}o erobern; sich er eignen. — ^{of}o erlangen. — ^{ofer}o vor-

- übergehen. — *ón^o* ziehen. — *purh^o*
 durchdringen, durchbohren.
gang m. schritt, lauf, verlauf; strom, lauf
 eines flusses; abtritt. — *°dagas* plur.
 die drei prozessionstage vor himmel-
 fahrt. — *°ern, °sell* abtritt EST. VIII
 62. — *begang* m. geschäft.
gangan = *gán*.
gánian gähnen.
ganot pl. *ganetas* wasserhuhn.
gár pl. *gáras* m. speer (ahd. *gêr*). —
°berend m. krieger. — *°béam* m. speer-
 schaft. — *°faru* f. kriegszug. — *°gewinn*
 n. kampf. — *°héap* m. kriegsschar. —
°míttung f. schlacht. — *°rés* m. speer-
 kampf. — *°wudu* m. speerschaft. —
°léac n. knoblauch.
gára m. spitze, zipfel (ahd. *gêro*).
gársecg m. ocean = *secg* (Zacher IV 92).
gást m. geist. — *°lic, °lee* geistlich.
gát pl. *gát* f. ziege.
gatu = *geatu* pl. zu *geat*.
gé und. — *gé* — *gé* sowohl — als auch.
gêa, gé ja.
géac m. kuckuck (ahd. *gouh*). — *°es-súre*
 f. sauerklee.
geador, on- zusammen, beisammen.
geafol f. gabel. — *°rand* zirkel.
geaglas kiefen (= nhd. *gâgel* zahnfleisch).
gealdor n. gesang; zauberspruch (zu *galan*).
 — *gealdricge* f. zauberin.
gealga m., *gealg-tréo* n. kreuz (ahd. as.
galgo; vgl. ne. *gallows*).
gealgmód traurig.
gealla m. galle (ahd. *galla*).
geamrung merc. = *geómrunng*.
geánléac widerstreben.
ongean entgegen.
géap hoch, steil. — *°lice* adv. schlau. —
°neb Wald. B.?
géapscipe m. klugheit.
geár n. (seltener m.) jahr; frühling (got.
jêr). — *°dagas* vergangenheit. — *°lic*
 jährlich. — *geára* vormals, ne. *yore*.
gearcian zurüsten, bereiten (zu *gearo*).
geard m. haus, gehöft; plur. palast.
geare (*°lice*), *gearwe* adv. zu *gearo*.
gearnwinde f. garnwinde.
gearo bereit; adv. *°lice, gearwe*.
gearþoneol klug.
gearwe f. schafgarbe.
gearwian (*ge-*) bereiten, zurüsten; bereit
 sein?
geat (pl. *°u*) n. tor. — *°weard* m. torwart.
geatolic stattlich, prächtig (ahd. *gixal*).
geatwe f. plur. rüstung = *getáwe*.
gee s. *gea*.
gefol = *gifol*.
gegnum entgegen, vorwärts.
gegnumga, gënumga stracks, geradezu.
gëllan = *gillan*.
gelp s. *gilp*. — *gëman* s. *gijman*.
gëmerian (Scint.) jammern; zu *geómor*.
gën, gëna noch jetzt, noch, nochmals.
gëngan gehen; sprengen.
geniht s. unter *nyht*.
geó, giú früher, ehemals (got. *ju*). —
°lican lohn für eine frühere tat. — *°mon*
 mensch der vorzeit.
geoc n. joch. — *°boga* m. desgl.
géoc f. hülfe. — *géocend* m. helfer.
géocor furchtbar, schrecklich.
geofon n. ocean (as. *gëban*).
geogof f. jugend (ahd. *jugund*); junge
 maunschaft. — *°hád* jugendzeit.
gëol, geohhol weihnachten (an. *jól*).
geolo pl. *geolwe* gelb (as. *gëlo*). — *geoloca*
geolea m. eidotter.
geolstor m. n. eiter, gift.
geómor traurig, betrübt (ahd. *jámar*). —
°lic, °mód desgl. — *geómrunng* f. jammer,
 trauer. — *geómrian* trauern.
geónd präp. durch, über, durch — hin.
begeóndan jenseits präp. adv.
geong subst. = *gang*.
geong, °lic jung (got. *juggs*, as. *jung*).
geonga nrdhbr. = *gangan*.
geongra m. jünger. — *geongor-dóm*,
°scipe m. jüngerschaft.
geormanláb malwe.
georn (adv. *-e, °lice*) eifrig, begierig (*for-*
georne adv. sehr gern). — *°full* eifrig
 (*°lice* adv.). — *°ness* f. eifer.
geornian begehren.
geornung f. bereitwilligkeit.
gegeorwian s. *gyrwan*.
gëotan prt. *gëat* giessen (got. *giutan*). —
á^o vergiessen. — *be^o, ofer^o* übergiessen.
 — *tó^o* ausgiessen.
geotra gestern = *gystrandæg*.
gër s. *geár*. — *gerd* s. *gyrd*. — *geren*,
giren = *grin*.
gersuma m. schutz (an. *görseme*).
gesca m. schluchzen.
gese, gesua ja.
gësne s. *gësne*.
ágëtan schw. verletzen Beitr. X 313.
gicel m. eiszapfen.
gidd, giedd n. spruch, lied.
giddian, gieddian singen, sagen.
gifu = *gifu*. — *giellan* = *gyllan*. —
giemen = *gijmen*.
giën, giët s. *gën, gët*.
gif, gib konj. wenn; ob.
gifan, giefan prt. *geaf* geben. — *á^o* hin-
 geben; verlassen. — *for^o* vergeben. —
of^o verlassen, im stich lassen.
forgifeness f. vergebung.
gifcpe verliehen (as. *gibithig*).
gifl u. nahrung.

gífol freigebig.
gífre gefräßig, gierig. — *gíferness* f. gier.
gíft n. f. mitgift, gabe; pl. hochzeit.
gífu, *gíefu* f. gabe. — *gíftól* m. thron.
gíg = *gíw*.
gígant m. riese (lat. *gigant-em*).
gíþpa m. gicht.
gíld n. zahlung; steuer, abgabe, opfer.
gíldan prt. *geald* zahlen, entrichten, vergelten. — *á*^o desgl. — *for*^o vergelten.
gíllan prt. *geall* rauschen, tönen, gellen. — *bí*^o besingen?
gílp m. prahlerci (as. *gēlp*). — *lie* prahlerisch. — *plega* m. rühmlicher kampf. — *seeaða* m. prahlerischer feind. — *word* n. prunkrede, prahlerci.
gílpán prt. *gealp* prahlen; sich rühmen.
gílpén adj. prahlerisch.
gímm, *stán* m. edelstein (ahd. *gimma* aus lat. *gemma*). — *eynn* n. art von edelsteinen.
gínd s. *geónd*.
gíngra m. jünger (ahd. *jun giro*).
gíngre schw. f. dienerin.
gínian gähnen (3. sg. *geonap*).
on-, *be-gínnan* prt. *gann* beginnen (got. *duginnan*).
gínne geräumig, weit.
gínnfórst hochherzig.
gírwan s. *gyrwan*.
gegíscan verschliessen, verriegeln.
gísel (pl. *gíslas*) m. geisel (ahd. *gísal*).
gístran, *deg* gestern.
gít ihr beide.
gít, *gét*, *gíét*, *gýt* adv. noch, noch immer. — *gíta* = *gít*.
á-gítan prt. *á-geat* wegnehmen; wahrnehmen. — *be*^o erhalten, erlangen, treffen. — *for*^o vergessen (*forgitol* vergesslich). — *on*^o wahrnehmen, vernehmen. — *under*^o bemerken, verstehen.
gítsere m. habgieriger. — *gítsian* begehren. — *gítsung* f. gier, habgier.
gíu s. *geó*.
gíuli m. januar, februar (an. *ylter*, got. *jūleis*); zu *geól*.
gíw, *gíow* (Leid. Gl. *gíg*) greif.
gíwian nrðhbr. bitten, fordern.
gladian (*ge-*) erfreuen, sich freuen.
glæd (*glæd* Beitr. X 501), *lie* (adv. *lice*) froh. — *man* froh. — *mód* frohen sinnes (as. *gladmód*). — *ness* f. freude.
glém m. glanz, pracht.
glæs n. glas. — *hlítur* klar wie glas.
gléam jubel.
gléaw klug, weise (got. *glaggiwus*). — *hýdíg*, *mód* desgl. — *miss* f. klugheit.
gléd f. glühende kohle (zu *glówan*, ahd. *gluot*).
forglendran schw. verschlingen.

gleng m. f. schmuck. — (*ge*)*glengan* prt. (*ge*)*glengde* zieren, schmücken.
gléo n. gesellige unterhaltung, heitere stimmung, musik. — *man* m. spielmann.
glíða m. geier.
glíðan prt. *glíð* gleiten. — *glíðor* glatt.
glísnían, *glíssian*, *glítenían* schimmern (vgl. asächs. *glitan* st. gleißen).
glíw = *gléo*. — *stafas* plur. freude.
glívcian scherzen.
glóð Ep.-Gl. folterwerkzeug.
glóf f. handschuh, ne. *glófe* (an. *glófe*).
glówan prt. *gléow* glühen.
gnagan prt. *gnóg* nagen.
gnætt pl. *gnættas* m. schnake.
gnéap karg.
gníðan prt. *gnáð* reiben.
gnoru traurig, betrübt. — n. trauer.
gnornían jammern, klagen. — *gnorning* f. klage.
gnyrnan st. knarren, knirschen.
god m. gott; n. heidnische gottheit. — *bearn* n. pate. — *eund*, *eundlic* göttlich. — *eundniss* f. göttlichkeit. — *feder* m. pate. — *fyrht* gottesfürchtig. — *sibb* m. gevatter. — *spell* n. evangelium. — *spellere* evangelist. — *sumu* m. pate. — *webb* n. purpur. — *webben* purpurn.
gód gut, wacker. — n. habe, gut; wohlthat. — *dæd* f. wohlthat. — *lie* wacker. — *niss* f. gutheit, güte. — *góðian* mit gütern versehen; wieder gut werden.
gold n. gold (ahd. as. *gold*). — *gífa* m. fürst. — *hladen* goldgeschmückt. — *hord* m. n. schatz. — *sele* m. goldhalle. — *smíp* m. goldschmied. — *wine* m. fürst.
góma m. gaumen (ahd. *guomo*).
gomen = *gamen*.
gor mist.
gors ginster.
gós pl. *gés* f. gans. — *fugol* m. desgl.
gráde schw. f. treppe, stufe; grad.
gráðan schw. schreien.
gráðíg (adv. *lice*) gierig (as. *gráðag*). — *ness* f. gier, habgier.
graf pl. *grafu* n. grab.
gráfe schw. f. dickicht (zu *gráf*).
grág grau (zu ahd. *gráo*). — *gós* wilde gans. — *ham* graugekleidet.
græs n. gras. — *hoppa*, *stapa* heuschrecke. — *wang* m. wiese.
grátan st. weinen (got. *grítan*).
gráf m. n. hain, ne. *grore* (Urk.).
grafan (*á-*) prt. *gróf* graben, einritzen.
gram, *hygdíg* zornig, feindlich.
grama m. zorn, ärger.
grandorléas makellos.

gránian weinen. — gránung f. das weinen.
 gráp f. griff. — grápian erfassen, be-
 fühlen; ge^o (Byrhtf.) aufsuchen.
 grát gross.
 grēmman prät. grēmede (ge-) erzürnen,
 ärgeru. — grēmting zorn.
 grēne, grēni grün.
 grēnīan (Scint.) die zähne fletschen.
 grēot n. sand, kies, ufer (as. grīot).
 grēotan prt. grēat weinon, trauern.
 grēp, grēp abzugsgraben (ESt. IX 505).
 grētan (ge-) prt. grētte grüssen, anreden;
 jem. nahen (as. grōljan). — grētung
 f. gruss.
 grīma maske. — grīm-hēlm m. helm mit
 visier.
 grīmettan, grīmettīan knirschen, grunzen.
 — grīmetung das grunzen.
 grīmm, ^olie wild, grimmig, erregt.
 grīmsīan wüten.
 grīn f. n. schlinge.
 gegrīnd n. zerschlagen.
 grīndan (ge-) prt. grand zermahlen, zer-
 reiben.
 grīndel m. ringel, knebel.
 gegrīnīan in der schlinge fangen (zu grīn).
 grīosn kent. Gl. calculus.
 grīpan (ge-) prt. grāp greifen (got.
 grēipan). — grīpe m. angriff.
 grīstbītan mit den zähnen knirschen. —
^obitung f. das zähneknirschen.
 grīp n. friede. schutz. — ^olās schutzlos.
 — grīpīan friede schliessen; schützen.
 grōf f. grube.
 grone f. schnurrbart.
 grōn-uīse m.?
 grōp = groep, grēp (Engl. Stud. 9, 505).
 grorn trauer.
 begornīan trauern (as. grornōn).
 grōst knorpel.
 grōt grütze.
 grōwan prt. grēow wachsen.
 grund m. grund (got. grundus); boden;
 land. — ^olās unergründlich.
 grunīan (Scint.) wiederkauen.
 grūt f. feines mehl, schrotmehl.
 grūpe schw. f. kloake ESt. IX 503.

gryre m. schreck (as. gruri). — ^olēop u.
 schreckenslied.
 grýto f. grösse; zu gréat.
 grū = geo.
 guma m. mann (got. guma). — gum-cynn
 n. menschheit. — gum-pēod f. volk.
 gūp f. kampf. — ^oeyst f. kriegsschar. —
^ofana m. fahne (ahd. gund-fano). —
^ofree kampfkühn. — ^ohafoc m. schlacht-
 adler. — ^ofremmend, ^orīne kriegler. —
^oplega m. schlacht. — ^osecorp n. rüstung.
 — ^opréat m. kriegsschar. — ^oweard m.
 herzog. — ^owudu m. speer.
 gyccan, gieccian schw. jucken (ahd. jucken).
 — gycece f., gyepa m. jucken.
 gyeer plur. juchert.
 gyden f. göttin (ahd. gutin).
 gydig besessen, ne. giddy (zu god).
 gylđ s. guld; gyllan s. gillan; gylp s.
 gilp.
 gylden golden (ahd. guldin).
 gyđe s. giuli.
 gyllan prät. gylede lärmern, schreien.
 gylt (pl. ^oas) m. schuld, sünde. — gyltan
 (á-, ge-) schw. sündigen.
 gýman schw. beachten, beobachten, hüten
 (got. gaumjan). — for^o vernachlässigen,
 übertreten.
 gýmen, giemen (un) f. obhut, sorgfalt.
 gýme-léas sorglos; ^oléast f. sorglosigkeit.
 gynd s. geōnd.
 gyrd f. rute, stab. — ^orite n. züchtigung
 der rute.
 gyrđan prt. gyrdē gürtēn (zu got. gairdan).
 gyrdel, gyrdels, arch. gyrdisl m. gürtel.
 gyrela, gerela (ge^o) m. anzug, kleidung.
 gyrn m. n. leid, unglück.
 gyrnan schw. begehren. — gyrne = georne.
 — gyrring f. verlangen.
 gyrvan (ge-) prt. gyrede bereiten, zurecht-
 machen, rüsten, bekleiden. — on^o ent-
 kleiden.
 gyst m. gast (got. gasts). — ^oern n. gast-
 gemach.
 gýst s. gít.
 gyte m. guss. — ^osál n. weinseligkeit.
 gyú s. geó.

H.

habban prt. hæfde haben, besitzen. —
 ymb^o umgeben. — for^o sich enthalten.
 haec m. haken (an. hake).
 hacēan hacken.
 haece schw. f. kleid, mantel (got. hakuls).
 hacod pl. hacodas m. hecht.
 hád m. rang, stand (got. haidus); als
 suffix -heit. — ^obryce m. bruch des
 ordensgelübdes. — gehādian in einen

stand aufnehmen, bes. zum priester
 weihen. — gehādod geistlich.
 hádor heiter (ahd. heitar).
 hádung f. weihe, ordination.
 hæf pl. hafu n. meer. — ^oern concha.
 forhæfedness f. enthaltsamkeit.
 hæferblæte f. schnepefe.
 hæfern m. cancer, concha (eigtl. meer-
 haus; vgl. hæf).

hæft n. heft, schwertgriff.
(ge)hæft (as. *haft*) gefesselt.
hæftan, *gehæftan* schw. fesseln.
hæftling m. gefangener.
hæftnian, *gehæftnian* gefangen nehmen.
hæftnuag f. gefangenschaft.
hæft-njrd, *-nrd* f. drangsal, gefangenschaft.
hægel, *hagol* m. hagel; ein rundenname.
 — *°faru* st. f. hagelschauer.
hægsteald m. jüdling (as. *hagastald*).
hægtesse schw. f., arch. *hægtis* st. f. hexe
 (ahd. *hagazussa*).
hægporn, *haguporn* m. hagedorn.
hælan, *gehælan* prt. *hælde* heilen, gesund
 machen (zu *hâl*).
hælda = *hyldan*.
hæle obl. *hælep* m. held, krieger (as. *helið*).
hæland m. heiland (andd. *hêljand*).
hælo, *hælu*, *hælp* f. gesundtheit, heil.
hælsere m. wahrsager — *hælsian* prophe-
 zeien.
hæman prt. *hæmde* coire cum femina.
hæmed, *hæmep* n. geschlechtlicher ver-
 kehr, coitus; che.
gehæpp, *°lie* passend.
hæpse schw. f. haspe.
hær n. haar, ne. *hair* (ahd. *hâr*). — *°sife*
 n. haarsieb.
hære schw. f. härenes gewand, grobes tuch.
hærfest m. herbst, ne. *harvest* (ahd.
herbist).
hæring (pl. *°as*) m. hering (ahd. *hâring*).
hærn, arch. *hren* f. woge (an. *hrœnn*).
hæs f. geheiss, befehl; zu *hátan*.
hæsel, *hæsil* m. hasel. — *°hnutu* f. hasel-
 nuss.
hæsvalre s. *sá-sivalre*.
hætan prt. *hætte* heiss machen (zu *hút*).
 — *on-* erhitzen, entflammen.
hæto, *hætu* indekl. f. hitze; zu *hát*.
hætt m. hut (an. *hōtr*).
hæp m. feld (vgl. got. *hwiþi*); haidekraut.
hæpen heidnisch. — st. schw. m. heide,
 bes. däne. — *°gyld* n. götzendienst;
 götze. — *°here* m. dänenheer. — *°scipe*
 m. heidentum.
hæwen, *hæwi(n)* adj. blau.
hafað zu *habban*.
hafenan heben, halten.
hafetan klatschen.
hafoc pl. -as = *heafoc*.
hafola = *heafola*.
hafu plur. zu *hef*.
haga m. hecke. — *haguporn* = *hægporn*.
hagol kent. = *hægel*.
hagusteald, *°mon* m. jüdling (ahd. *hagu-*
stall).
hâl, selten *gehâl* gesund, wohlbehalten
 (got. *hails*). — *°wende* heilsam. —
°cest gesundtheit.

háleg, *hálig* heilig (ahd. *heilag*). — *°wæter*
 n. weihwasser. — *°dóm* m. heiligtum;
 sakrament. — *°mónap* m. september. —
°ness f. heiligtum. — *°rest*, *°rift* f.
 schleier. — *hága* heiliger. — *(ge)hál-*
gian heiligen.
hålettan begrüssen.
hálsian schw. bitten, beschwören.
hálsung f. bitte, beschwörung.
ham kleid; in zsstzgn. *°hōmu*.
hám m. wohnung, wohnort. — *at hám*
 zu hause; *hám* nach hause.
háma mutterleib?
hamm f. kniekehle.
hamor m. hammer (ahd. *hamar*).
hámweard, *hámweardes* adv. heimwärts.
hana m. hahn (got. *hana*, ahd. *hano*). —
han-eréd n. das krähen des hahnes.
hand, *hōnd* gen. *honda* f. hand; seite
 (got. *hundus*); *on h. gán* kapitulieren;
tó his handa in seinem auftrage. —
ymbe° adv. alsbald. — *°bred* st. n. flache
 hand. — *(ge)handfæstan* schw. verloben.
 — *°full* handvoll. — *°gecore* n.
 schöpfung, geschöpf, werk. — *°lean* n.
 lohn. — *°mægen* stärke der hand. —
°plega handgemenge, kampf. — *°wyrn*
 handwurm.
handlian handeln, behandeln.
gehung behang.
hangian hangen.
hangra m. hügelwald (Urk.).
hár grau, greis, alt (ahd. *hër*). — *°ness*
 f. graue farbe.
hara m. hase (ahd. *haso*).
haso dunkelfarbig, granbraun. — *°pád* grau-
 rockig. — *haswifþra* dunkel gefiedert.
hát heiss. — n. hitze.
béhát (= *béot*), *gehát* n. gelübde.
hútan prt. *hét*, *héht* heissen, nennen,
 genannt werden; befehlen (got. *haitan*).
 — *be°*, *ge°* versprechen, geloben; drohen.
hátheart jähzornig. — *°ness* f. jähzorn.
hatian hassen (ahd. *hazzēn*). — *hatol*
 odiosus.
gehátland n. das gelobte land.
hátwende heiss.
húwian sehen, schauen.
hū- s. *heáh*.
hæadéor = *hæhdéor* n. hochwild.
hæaf m. f. n. wehklage.
béhæafðian schw. enthaupten.
heafoc, *hebeu* m. habicht (ahd. *habuh*)
hæafol n. haupt (vgl. got. *haubiþ*); *æt*
hæafstum zu häupten. — *°burh* f. haupt-
 stadt. — *°gerim* m. kopfzahl. — *°gyllt*
 m. hauptsünde. — *°hebba* (Byrhtf.) schw.
 m., *°man* m. anführer. — *°ponne* schwf.
 schädel. — *°port* m. hauptstadt. —
°weard m. anführer.

heafola m. haupt.

héhah hoch (got. *hauhs*). — °eyning m. hoher kónig. — °déor n. hochwild. — °díacon m. archidiakonus. — °engel m. erzengel. — °fæder m. erzvater. patriarch. — °fest hoch und fest? — °læce m. arzt. — °geréfu ein beamter, kommissär. — °gesceaft f. edles geschöpf. — °ness f. höhe. — °ræced palast. — °rodor m. hoher himmel. — °seld, °setl n. hoher thron. — °pegnung hochamt. — °pingen adj. vornehm.

healdan (ge^o) prät. hēold halten, hüten, regieren. — be^o beobachten. — for^o unterlassen, übersehen.

healf halb (got. *halbs*). — f. seite (got. *halba*). — °clungen halb erfroren ESt. 42, 198. — °hár adj. halbgrau. — °hlów (Byrhtf.) halbvokal.

healh gen. hēales m. bucht, winkel.

héalie adj. hoch.

heall obl. healle f. halle (as. *halla*).

healm m. halm.

heals m. hals (got. *hals*). — °beorg f. halsberge. — °gold halskette. — °leðer zügel.

healsed, -od n., -eta m. caputium.

healstan kuchen.

healt lahm (got. *halts*).

hēamol Ep.-Gl. frugi.

hēan, hēanlie niedrig.

hēaness = hēahness st. f. höhe.

hēanne akk. m. sg. zu hēah.

hēap m. haufe. — gehēapian häufen.

hēarenian s. herenian.

heard hart, stark, kühn (got. *hardus*). — °hara (heardra) m. harter, meeresche. — °heort hartnäckig, hartherzig. — °mód kühn. — °ness f. härte. — °sélig unglücklich?

heary, hearh m. hain. — °eard m. hainwohnung.

hearm böswillig. — m. beleidigung, böswilligkeit. — °ewidol boshaft. — °loca m. schreckensgefängnis. — °seccaru st. f. schmerzliche strafe, züchtigung.

hearma m. wiesel.

hearpe schw. f. harfe (ahd. *harpfa*).

hearra, heorra, herra m. herr (as. *hërro*).

hearst rost.

heaswig - s. haso.

heado-lind f. kampfschild. — °rine m. kriegler. — °wylm, °welw m. kriegsglut.

hēawan (ge^o, for^o) prt. hēow hauen (ahd. *houwan*).

hēbban prt. hōf heben, erheben. — á^o, úpp^o, úppá^o in die höhe heben.

hebern (arch.) = hæfern.

hēcen, hēcin n. junge ziege (add. *hæken*).

hēdan prt. hēdde acht haben. ne. *heed*.

hefe m. last. — °lie schwer.

behéfe, behéfelic adj. geziemend, passend.

hefeld, arch. hebild — heblit m. faden.

hefelic, hefyg schwer, gewichtig; hart. — hefignyss f. schwere. — hefigtyme gewichtig.

bihéfd f. bedürfnis.

hege pl. hegas m. hecke.

hégian machen?

héhnyss f. höhe; s. hēah.

héht prt. zu hātan.

hēla m. ferse (aus *hóhila zu hōh).

hēlan prt. hæl verbergen (got. *hılan*).

hell f. hölle (got. *halja*). — °dor n. höllentor. — helle-bryne m. höllenfeser. — °clamm m. höllenfessel. — °grund m. höllengrund. — °héaf m. höllenklage.

°loca m. höllengefängnis. — °secaða m. teufel. — °trīga m. höllenqual. — °péostru n. pl. finsternis der hölle. — °ware, °waran plur. m. höllenbewohner. — °wite n. höllenstrafe.

hēlm m. helm, krone; laub.

hēlma m. steuerruder.

hēlo = hēlo.

hēlp f. hülfe (as. *hēlpa*).

hēlpan(ge-) prt. healp helfen (got. *hīlpan*).

hēlustr (arch.) = heolstor.

hēmeðe m. n. hemd (ahd. *hemidi*).

hendan festhalten?

gehende nahe, benachbart; zu hand.

hengeclif n. hängeklippe.

hēnn f., °fugol m. henne, huhn (ahd. *henna*).

hēntan(ge-) schw. an sich, zu sich nehmen.

hēnu interj. = heono.

hēofan, hēofian prt. hēofde klagen (got. *hiufan*).

heofon, arch. hebon m., spät heofon st. f., heofone schw. f. himmel (as. *hēban*). -- °béacen n. himmelszeichen. — °candel f. himmelsleuchte. — °col n. himmelskohle. — °fugol m. vogel des himmels. — °lie adj. himmlisch. — °rice (heofonrice) n. himmelreich. — °stól m. himmelsthron. — °timber n. bau des himmels. — °torht adj. sehr hell. — °ware, °waran m. pl. himmelsbewohner.

hēofon, hēofung f. wehklage.

heolfor, arch. healbr n. blut der wunde. — heolfrig blutig.

heolor, arch. helur wage.

heolstor pl. heolstras m. versteck. schlupfwinkel. bergende hülle. — °secaðu f. bergender schatten.

hēom, him dat. zu hē.

heonon, hionan von hier weg (as. *hīnan*);

behéonan, behionan diesseits. — heononforð fortan. — heononweard adv. von hier weg.

heonu, nrðhbr. *ecce* siehe da.
heord f. herde (got. *hairda*). — *heord* f.,
⁹ræden f. obhut.
heordan pl. hede, werg.
heorot, *heort* pl. *heortas* m. hirsch (ahd.
hiruz, *hīr**). — *herutbég* (arch.) n. ein
 pflanzenname.
heorr m. f. und *heorra* m. türangel.
heorra s. *hearra*.
heorte obl. *heortan* f. herz (got. *hairtō*).
heorð, arch. *herth*, *herd* m. herd. — *⁹swápe*
 f. brautführerin. — *⁹weorod* ingesinde.
heorwæpen n. waffe (got. *hairus*).
héow f. = *hīw*. — *gehéowian* schmücken.
 — *gehéowung* f. aussehen.
hér hier (got. *hēr*). — *⁹fore* vordem. —
⁹inne drinnen.
hēran kent. angl. = *hýran*.
hērenian horchen (zu *hýran*).
hēre m. heer, menge (got. *harjīs*). —
⁹béacen feldzeichen. — *⁹byrg* herberge.
 — *⁹byrgian* beherbergen. — *⁹stýma*
 flüchtling. — *⁹hǫp*, *⁹hūp* f. kriegsbeute.
⁹láf f. überreste des heeres. — *⁹pæp*
 m. heerstrasse. — *⁹toga* herzog (ahd.
herizogo). — *⁹rēaf*, *⁹secorp* n. kampfk-
 leid, rüstung. — *⁹wápa* kriegler. — *⁹wīc*
 f. n. lager. — *⁹wosa* kriegler.
herde = *hírde*.
hereness f. preis, lob.
hergian schw. mit krieg überziehen; desgl.
ofer-, *for*-*hergian*.
hergoþ m., *hergung* f. verheerung, plün-
 derung.
herh-card s. *hearg*.
herian schw. preisen (got. *haxjan*).
herindlice adv. preisenswert.
herpaþ = *herepaþ* m. heerstrasse.
herut arch. = *heorot*.
herwan = *hyrwan*.
hespan kent. = *hyspan*.
hete m. hass, feindschaft (got. *hatis*). —
⁹lic adj., *⁹lice* adv. feindlich. — *⁹spræc*
 f. feindselige sprache. — *⁹poncol* feind-
 lich gesinnt.
hetol adj. böswillig, feindselig.
hettend m. feind.
híd f. hufe landes, ne. *hide*; zu *hīw*-.
híder, *híeder*, *hyder* adv. hierhin. — *⁹cyme*
 m. ankunft. — *⁹weard* nach hierher.
hieran, *ghíerness* s. *hýran*, *ghýrness*.
híg, *hég* n. heu (got. *hawī*).
higan pl. knechte des hauses, ingesinde;
 klosterinsassen, mönche.
hige = *hyge*.
hí-gedryht hausfolge; vgl. *híréd*.
híghig interj. Állr.-Coll.
hígian prt. *hígode* eilen.
hígora m., *hígre* f. häher.
hígre f. sklavin? zu *higan*?

hild f. kampf (ahd. *hiltea*).
hilde-leop n. kampf-, schlachtlied. —
⁹næddre schw. f. waffe, speer, ger. —
⁹rine m. kriegler.
hind f. hindin (ahd. *hinta*). — *⁹berie* him-
 beere. — *⁹cealf* n. junge hindin.
hindan adv. von hinten.
híngrian s. *hýngnan*. — *hínon* s. *heonan*.
hínsíp m. tod.
hírde, *hýrde* m. hirte (got. *hairdeis*). —
⁹lic pastoralis.
híréd n. hausgenossenschaft, kloster-
 gemeinschaft; hofstaat, gefolge (ahd.
hīrāt).
hírere m. falkner? zu *hígora*?
hīw, *hiow* aussehen. — *⁹beorht* glänzend.
hīwa m. diener.
hīwise n., *hīwseipe* m. familie; hufe and
hladan prt. *hlód* laden, schöpfen.
hlædder f. leiter (ahd. *leitara*).
hlædel, *hleder* m. schöpfeimer.
hlæfdige schw. f. herrin (zu *hláf*, *hláford*).
hláne mager.
hlæst m. last.
gehlestan schw. beladen, schmücken.
hléw mn. grabhügel (got. *hlaiw*).
hláf plur. *hláfas* m. brot (got. *hlaifs*). —
 — *⁹recc* ofenkrücke.
hláford (akent. *hlúbard*) m. herr. — *⁹dóm*
 m. herrschaft. — *⁹swīca* m. hochver-
 räter. — *⁹swīce* m. hochverrat.
hlanc stolz, schlank.
hláw = *hláw*.
hleahor m. gelächter. — *⁹smíp* m. lacher.
hléapan prt. *hléop* laufen, springen (got.
hlaupan). — *æt*⁰ entlaufen. — *ge*⁰ ein-
 holen. — *hléapere* m. expressbote.
hléapewince kibitz, ne. *lapwing*.
hlenm pl. -as m. wunde.
hléo, *hleow* n. schutz, schirm. — *⁹drihten*
 m. fürst.
hléor n. backe, wange (an. *hlýr*).
hléotan prt. *hléat* lösen.
hléodor gehör; lied; lärm. — *⁹ewide* spruch.
hléodrian sich verlautbaren.
gehleow sonnig.
hlíb pl. **hlíbas* lumula.
hlid n. deckel.
hlidan prt. *hlíad* decken.
hlífian schw. ragen.
hlíuman st. erklungen, tönen.
hlínian (3. sg. *hlíonap*) sich lehnen, sitzen,
 liegen. — *wíð*⁰ sich anstemmen gegen.
hlísa, *hlígsa* schw. m. gerücht, ruhm.
hlísfullíc berühmt; adv. -*fullíc*.
hlíp pl. *hlíopu* n. abhang (vgl. ahd. *lita*).
hlósan IX 37?
hlot n. los.
hlóp f. schar.
hlówan prt. *hléow* brüllen.

hlúd laut; adv. *hlúde*.
ðhlútrinn reinigen.
hluttur lauter, rein (got. *hlútrs*).
hlýdjan schw. laut sein, lärmern.
hlýde, *hlíde* f. deckel.
hlýhhan, *hlichhan* prt. *hlóh* lachen (got. *hlahjan*).
gehlynn n. lärm.
hlynnu prt. *hlyneð* lärmern, rauschen.
hlyst(w)an schw. hören, lauschen (vgl. asächs. *hlust* f. ohr, aufmerksamkeit).
hlystung st. f. das zuhören.
hlyt m. los (got. *hlauts*).
hnacod spät für *nacod*.
hnágan prt. *hnágyde* (*ge*^o) neigen.
gehnást m. das stossen.
hnappian schlummern.
hnéar geizig.
hnécca m. nacken.
hnéfolá, *hnífol* m. stirn.
hnesece weich, zart (got. *hnasqus*).
hnígau prät. *hnágy* (*ge*-) sich neigen (asächs. *hnígan* st. sich neigen).
hnítan prt. *hnát* stossen.
hnítu pl. *hníte* f. nuss.
hnoll m. scheitel.
hnor das niesen Leid. Gl.
hnutu plur. *hnyte* f. nuss. — *hnubéam* m. nussbaum.
hóc m. haken.
hócor m. spott. — *óuyrde* adj. lästerhaft redend, spottstüchtig, schmähstüchtig.
hód n. hut.
hof n. hof, palast, tempel.
hofer m. höcker.
hófian nötig haben, bedürfen.
hóg vorgebirge = *hóh*.
hogían denken. — *for*^o, *ofer*^o verachten.
forhogodness f. verachtung.
hóh pl. *hós* m. ferse (an. *há*); vorgebirge.
hól n. loch; vgl. *holh*.
hól n. geschwätz, lästerung.
gehola m. gönner Herrig 86, 279.
hold treu, ergeben (got. *hulps*). — *óáp* m. eid der treue, lehnsleid.
hold n. fleisch, kadaver.
holegn stechpalme, walddistel, ne. *holly*.
holh pl. *hotu* n. loch Beitr. IX 231.
holm m. ocean. — *óvudu* schiff. — *óweall* m. meermauer.
holmig adj. meeres-.
holopanne f. pfanne Ep.-Gl.
holt m. n. holz, baum; gehölz, wald. — *ónona* m. waldschnepfe.
hólunga vergeblich.
hón (*ge*-, *á*-) prt. *hóng* hängen, erhängen, kreuzigen (got. *hahan*).
hop n. schlupfwinkel?
hóp m. halsband (H.-Ród).
hopa, meist *tóhopa* hoffnung.

hopían hoffen.
hoppáda m. bruch (zu *hup*-).
hoppían hüpfen.
hord n. schatz (got. *huzd*). — *ócofa* schw. m. brust. — *óern* n. schatzkammer. — *óweard* st. m. schatzmeister = königlicher herr. — *ówitt* XVI 141?
horh gen. *horwes* m. n. schmutz Beitr. IX 232.
hóríng m. hurer.
horu m. horn (got. *haurn*). — *óboga* m. bogen von horn oder gekrümmt wie hörner. — *ósecað* zinne des haus's.
hors n. ross, pferd (an. *hross*). — *ócamþ* m. pferdekamm. — *óhwæl* m. walross (an. *hrosshratr*). — *ópegu* m. marschall, stallmeister.
horse (*óíce* adv.) kühn, weise.
gehorsod, *gehorsud* adj. beritten.
hosp pl. *óas* m. hohn.
hrá = *hrácv*.
hráca m. speichel, schleim (an. *hráke*).
hrace, *hraeu* schw. f. rachen, kehle.
forhradian zuvorkommen, vorwegnehmen.
hræce = *hraee*.
hráccan räuspfern.
hræd(líe) (*óíce* adv.) schnell; vgl. auch *hrape*.
hrædnyrde adj. zungenfertig, mitteilsam.
hræfn m. rabe (ahd. *hraban*).
hrægel (ahd. *hregil*) n. kleid, gewand.
hrænum = *hræfn*. — *hrape* = *hrape*.
hrácv, *hrá(w)* n. leiche (got. *hráiva*-).
hrágra m. reiherr.
hramsá m. zwiebel, knoblauch. — *ócropp* m. dolde der zwiebel.
hrán m. renntier (an. *hreinn*).
hrau, *hron* m. walfisch, walross.
hrape, *hræpe* adv. schnell; zu *hræd*.
hræac m. getreidehaufen.
hræacca m. hinterhaupt Ep.-Gl.
hréam m. lärm, schreien.
hræadamús f. fledermaus.
hreaav roh, nicht gar gekocht.
hræddan prt. *hrædde* (*á*^o) erretten.
hrædmónap m. märz.
hregressi Erf.-Gl. inguen.
hréman, *hrifman* schw. sich rühmen.
hrémig sich rühmend.
hremm = *hræfn*. — *hren* (arch.) = *hærn*.
hrenian (Scint.) duften.
hréod n. ried, schilf.
hréof, *hréoftig* aussätzig (ahd. *hriob*). — *hréofl* f. aussatz.
hréoh betrübt.
hréosan prt. *hréas* *hruron* fallen. — *ou*^o einstürzen. — *behroren* bedeckt Wand. 77.
hréow f. reue. — *óccarig* voll sorge.
hréowan prt. *hréaw* reuen (got. *hriggwan*).

hréowigmód betrübt.
 hréowlic (adv. -e) grausam, jammervoll.
 hréowness, behrówsung f. reue.
 hreppan prt. hrepode berühren.
 hréran schw. bewegen, schütteln; desgl.
 onhréran. Vgl. ahd. (h)ruoren.
 hreremús f. fledermaus.
 hrép ruhm.
 hríper m. herz, gemüt. — °gléaw adj. verständig. — °loca herz.
 hríddel, meist hrídder u. sieb.
 hríman schw. rufen.
 hrím m. reif. — °ceald adj. eiskalt. — °gíeel m. eiszapfen.
 hrínan prt. hrán (et^o) anrühren.
 hríndan prt. hrاند stossen.
 hríng m. ring. — °fíg gefleckt. — °loca m. panzer. — °pegu f. ringspende.
 hríngan (ymb) umringen.
 hríngc obl. hríngcan f. henkel, fibula.
 hrístan schütteln.
 hrísil m. weberschiff.
 hríst zu hréosan.
 hríp, hríper = hrýper.
 hríp schneegestöber.
 hróe krähe. ne. rook (an. hrókr).
 hroden (part. zu hréopan) geschmückt.
 hróf m. dach; gaumen. — °wyrhta dach-decker.
 hróst hühnerstange, ne. roost.
 hrúse schw. f. erde, erdboden (zu ahd. rosa).
 hrút, hrúte eine farbenbezeichnung.
 hrútan prt. hréat schnarchen.
 hrycg m. rücken.
 hrymnan schw. lärmern (zu hréam). — behrýmmed umtost?
 hryre m. fall; zu hréosan.
 hryscan schw. rauschen, ne. rush.
 hryte = hrút.
 hryper, hríp, hríper, spät auch hruper n. iind, hornvieh.
 hrypig Wand. 77?
 hū, spät hwū adv. wie.
 hūfe schw. f. tiara, mitra (ahd. hūba).
 hūlpe (Seef. 21) regenpfeifer = ndl. wílp?
 hund pl. hundas m. hund (got. hunds).
 hund n. hundert. — °scofontig 70; °cahtatig 80 u. s. w.
 hūne schw. f. andorn.
 hūngor m. hunger (ahd. hungar); sehnsucht. — hūngriḡ hungrig.
 hūnig, hūney u. honig (ahd. honag). — °eppel pastille. — °binn f. honigkorb. — °suge hartriegel. — °swéte adj. honigsüss.
 hunt m. jäger. — huntian jagen, ne. hunt. — huntold, huntop m. jagd.
 hupbūn hüftknochen. — hupseax n. schwert an der seite (zu hype).
 hūru jedenfalls, gewiss. — °pinga wenigstens.

hūs n. haus (got. ahd. hūs).
 hūsel n. abendmahl (got. hunsel).
 hūslan in das haus aufnehmen.
 hūp obl. hūde f. beute (zu got. hūpan).
 hūw wer. — gehūw jeder.
 gehwāde klein; adv. wenig, etwas. — gehwādnyss f. kleuigkeit.
 hwader adv. wohin, meist hwider.
 hwāg, ne. weh, molken.
 forhwæga wenigstens.
 hwæl pl. hwalas m. walfisch; walross. — °hunta m. walfänger. — °huntoḡ m. walfang.
 hwanne = hwanne.
 hwær wo. — gehwær überall.
 hwæt (°lice adv.) scharf, rasch.
 hwæt adverbial = fürwahr, ja, traum.
 hwāte m. weizen (got. hwateis). — °wastm weizensaat. — hwāten adj. aus weizen.
 hwæthwegu pron. irgend etwas.
 hwæper pron. wer von beiden.
 gehwæper pron. jeder von beiden.
 hwæp(e)re adv. jedoch, trotzdem.
 hwanm pl. -as m. winkel.
 hwan mit for^o weswegen; mit to^o wozu.
 hwanne, hwanne adv. wann.
 hwanon adv. von wo, woher.
 hwāstrung f. gemurmel.
 hwata m. wahrsager. — hwatian wahrsagen (vgl. ahd. firwāzzan).
 hwæalf, arch. hwalb gewölbt.
 hwearf Jud. haufe.
 hwearfan sich verwandeln; schillern (vgl. got. kcarbôn wandeln).
 hwefige für hefige.
 forhwæga = forhwæga.
 hwele s. hwyle.
 hwelian (Scint.) contabescere.
 hwēlp m. junger hund oder löwe.
 hwēne adv. wenig, etwas (zu hwōn).
 hwēol, hweogl n. rad. — °rād wagengleise.
 hweorfan prt. hwearf (got. hwarban) sich wenden, ziehen. — be^o besorgen. — geōni^o schweifen.
 hwēr pl. hweoras m. kessel (vgl. ind. earu).
 gewér = gehwær.
 hwider, hwæder adv. wohin.
 hwierfan s. hwyrfan.
 hwil f. zeitraum; stunde (got. hwila); akk. hwile einst. — hwilum, hwilon einmal, zu zeiten, zuweilen; bald — bald. — pāhwile pe solange als, während.
 hwilwende zeitlich (°wendlice adv.).
 hwīman prt. hwān zischen, schwirren (Wids. 127).
 hwīodu m. lufthauch.
 hwit weiss (got. hwēts). — °ewidu weiss-harz. — °fōt weissfüssig. — hwitehlaf m. weissbrot. — hwitel weisse decke. — hwitan weiss machen?

hwón n. etwas, wenig; adv. ein wenig, desgl. *hwónlice*.
forhwon weswegen.
hwópan prt. *hwéop* drohen (got. *lōpan*).
hwú spät westsächs. = *hū*.
hwyle, *hwile* welcher (got. *lileihs*).
gehweyle, arch. *gihwele* jeder.
hwyrfan prt. *hwyrfe* wenden, übertragen; sich wenden (aus *hwarbjan*); zu *hweorfan*.
hycgan schw. denken (got. *huggan*).
hýd f. haut, fell (ahd. *hūt*).
hýd = *híd*.
hýdan (be^o) prt. *hýdde* verbergen, ne. *hide*.
hýf bienenkorb, ne. *hive*.
gehýgd f. n. andenken (got. *gahugds*).
hyge, *hige* m. sinn, gemüt (ahd. *hugi*). — ^o*léas* sorglos. — ^o*léast* f. gedankenlosigkeit. — ^o*seast* f. sinn. — ^o*pancol* sorgsam, aufmerksam. — ^o*róf* kühn.
hýgst superl. zu *héah*.
hýht m. hoffnung; freudigkeit. — ^o*full* hoffnungsvoll, freudig. — ^o*lic* adj. lieblich, freudig. — ^o*wymu* f. erhoffte freude. — (ge)*hýhtan* hoffen.
hýldan prt. *hýlde* (*ón-*) neigen (zu *heald*).
hýldo indekl. f. huld, treuergebene gesinnung.
hýll pl. ^o*as* m. hügel.

hymblice schirling.
 (ge)*hýnan* schw. erniedrigen, höhnen.
hýgran, *hýgrían* hungern; zu *hungor* (got. *huggjan*).
hýnniléc s. *ynnécac*.
hýpe m. hüfte.
hýpel pl. *hýplas* m. haufe; zu ahd. *hūfo*.
hýran, *hieran* (ge-) hören; gehören; folgen; gehorchen (as. *hōrjan*, got. *hausjan*).
hýrenian horchen (zu *hýran*).
hýrdan ermutigen, anfeuern (zu *heard*).
hýrde s. *hirde*.
hýreman (nn) m. höriger, mietling.
hýrian mieten, ne. *hire*.
onhýrian aneifern.
hýrman = *hýreman*.
hýrne schw. f. winkel; zu *horn*.
hýrnednebb adj. mit gehörntem schnabel.
gehýrness f. das hören.
hýrnet f. hornisse (ahd. *hurnuz*).
 (ge)*hýrsum* gehorsam (ahd. *gihōrsam*).
 (ge)*hýrsunian* gehorchen.
hýrst f., *gehýrst* n. rüstung.
hýrthir IV 7 = *hyrdel*, ne. *hurde*.
hýrcan prt. *hýrude* schmähen.
hýse pl. *hýssas* m. jüngling.
hýspan, kent. *hespan* schw. verhöhnen, zu *hosp*.
hýp f. beute (zu got. *hinþan*). — hafent.

I.

ie ich.
ibeg = *ifig*.
ibeges selbigen tages.
idel eitel, müssig; *on idel* vergeblich.
idelhende mit leeren händen.
idelness f. eitelkeit, müssigkeit.
ides f. weib, frau, vornehme frau.
ie gen. dat. zu *éa*.
icldo schw. f. alter: zu *cald*.
ierming = *earming* m. elender mensch.
ifig n. epheu (aus *if-hig* = ahd. *ēbahouwi*). — ^o*teru* gummi.
ig f., ^o*land* n. insel (ahd. *ouwa*).
igap, *iggap*, *igott* m. kleine insel.
igel, *il* m. igel.
ihc vgl. *jean*.
ilca, *ýlca* pron. derselbe.
ile m. (plur. *illas*) fusssohle.
ilugsegg = *colhsecg*.
imbe bienenschwarm (ahd. *imbi*).
impian pfpopen, impfen.
in präp. mit dat. akk. in, an, auf, zu; adv. drinnen, hinein.
inbryrdan schw. anstacheln.
inbryrdniss f. anstachelung, andacht.
inea m. zweifel, skrupel.
ineund, *innaneund* adj. inweudig.

incundnes f. innerlichkeit.
indryhten sehr edel, vortrefflich.
indrylto f. edler ruhm?
infer n. = *infaru* f.
infaru f. einfahrt, einzug.
infléde valde aquosus.
ingang m. eingang.
ingepanc, -*gepone* m. mens.
inn n. receptaculum, haus, gemach. — ^o*higan* pl. hausgesinde.
innan, *innon* adv. u. präp. m. dat. innen. — ^o*bordes* daheim. — *on^o* innerhalb, in.
binnan (aus *be-innan*) innerhalb.
inne adv., präp. mit dat.
innefora m., *innelfe*, **innifli* pl. eingeweide.
innera interior.
inneveard inwendig.
ge-innian schw. anfüllen, aufnehmen.
innlice adv. inwendig.
inn-on, *in-on* hinein in.
innoð m. interiora. uterus.
instopes adv. sofort.
intinga m. anlass.
intó präp. hinein in; in.
inweard, *innaweard* adj. innerlich, inig. — adv. ^o*lice* desgl.
inweore n. hausarbeit?

inweorud n. gefolge (zu *im* n.) Wids. 111.
inwid, *inwit* n. bosheit. — *°hlem* bos-
 hafter schlag.
inwiidda, *inwitta* m. gegner, widersacher.
jo, *geó*, *iú*. — *°iow* s. *gé*.
ipping-iren n. IX 53?
iren, *isern* n. eisen. — adj. eisern.
irenwend m. eiserne fessel.

iringes weg milchstrasse.
is n. eis. — *°eald* eiskalt.
isen, *isern* adj. eisern.
isigföðera mit eisigem gefieder (Seef. 24).
jú schon, einst. — *°lean* früherer lohn.
 — *°wine* früherer freund.
jugoð s. *geogoð*. — *jung* s. *geong*.
iw, *íow*, *coh* f. eibe.

L.

li interj. o! ja! (vgl. *eála*, *wála*).
lúc n. spiel, kampfspiel, beute, geschenk,
 opfer.
lúc n. opfer.
gelúc n. spiel (der waffen, der wogen).
lécán prt. *leole* springen, fliegen, flattern.
lécianian heilen; zu *lécán*.
lacu f. (Urk. Gloss.) see; fluss (lat. *lacus*).
lád f., (*ge-)**lád* n. weg, fahrt (zu *lípán*).
lád f. entschuldigung.
ládian (*á*)^o sich entschuldigen, sich reinigen.
ládow, *lúdpéow* = *lúttéow*.
lécán schw. heilen; zu *lécce* m. arzt (got.
lêkeis). — *lécédóm* m. arznei.
læccan (*ge-*) prt. *leakte* fassen, ergreifen.
lécce m. arzt (got. *lêkeis*); blutigel. —
*°wyr*t eine pflanze.
lédan (*ge-*) prt. *lédde* leiten, führen. —
ú^o wegführen.
lédén (*lédénise*) lateinisch; n. latein. —
°gepéode n. latein. — *°ware* pl. Römer.
láfán (*be-*, *ge-*) prt. *láfde* hinterlassen,
 stiften.
laefel, arch. *lebil* m. schüssel (lat. *labrum*).
lafer schilf.
gelæg (plur. *gelagu*) n. weite fläche.
lægt s. *liget*.
lél f. striemen.
lémén, von lehm; zu *lím*.
lén n. f. darlehen, das leihen. — *lénan*
 wegleihen.
lène leihweise gegeben, vorübergehend,
 vergänglich; zu *léon* (andd. *lêhni*).
lappa s. *lappa*.
lécán schw. lehren, belehren.
lère (*ge-*) leer, hungrig (ahd. *lârî*) EStud.
 VIII 474.
lerig m. schildrand.
lés gen. *lêsee* f. wiese.
lés, *lêssa* zu *liél*.
lêstan (*ge-*) schw. leisten; folgen.
lêswian weiden; zu *lés*.
lêt (*late* adv.) lästig, langsam; adv. spät.
gêlêd n. kreuzweg.
létán (*ge-*) prt. *lêt* (*leort*) lassen; for-
 verlassen.
letania litanei.
latt f. balken, latte Gl.
lêpp f. leid, kränkung (zu *láp*).

lécwan (*ge-*, *be-*) schw. verraten (got. *lêwjan*).
lécwede adj. m. laio.
láf f. nachlass. erbe, erbstück; rest; witwe.
lafían (*ge-*) laben, waschen (ahd. *labôn*).
lág niedrig, ne. *low* (aus an. *lúgr*).
lagian (*ge-*) festsetzen.
lagu f. gesetz, glaube. — *lah-bryce* m.
 gesetzbruch. — *°lice* adv. gesetzlich.
lagu m. see, meer. — *°flód* m. meer. —
°lád f., *°stréam* m. ocean.
lam lahm. — *lama* m. der lahme.
lám m. lehm.
lamb pl. *lambru* n. lamm (got. *lamb*).
land n. land. — *°úr* f. landbesitz. —
°búend einwohner, bewohner eines
 landes. — *°fruma* fürst. — *°hofen*, *°efn*
 f. landbesitz. — *°man* einwohner. —
°gemére n. grenze. — *°riht* n. land-
 besitz. — *°seipe* m. gegend. — *°sittende*
 ansässig. — *°stede* m. stätte.
lane, *lanu* f. strasse, allee (ne. *lane*).
lang (-e adv.) lang. — *°fére*, *°sum* adj.
 langwährend. — *°mód* langmütig. —
°seip n. langschiff.
gelang bereit, vorhanden.
langap m., *langung* f. sehnsucht, ver-
 langen; zu *langian* verlangen. — *lang-
 unghwíl* f. zeit der sehnsucht.
lápian schlürfen.
lappa m. lappen.
lár f. lehre, unterweisung (ahd. *lêra*). —
°cwíde m. dass. — *°cow* m. lehrer. —
°éow-dóm m. belehrung. — *°spell* n.
 belehrung, predigt.
lárðeaw = *lír-cow*.
lasor unkraut.
líst m. spur, fußspur; *on líste* hinter, nach
 (*leegan* nachsetzen). — *°word* nachwort.
lístian, *lêstan* schw. andauern.
late, *latemest* zu *lêt*.
latian (*ge-*) zögern (zu *lêt*).
lúttéow, nrdhbr. *lútna* m. führer.
láp, *°lic* leidig, verhasst, feindlich; n. leid,
 kränkung, unrecht. — st. schw. m. feind.
 — *°wende* feindlich.
lápettan hassen.
lápian (*ge-*) einladen (got. *lapôn*). — (*ge-*)
lapung f. einladung.
lápian hassen.

láworce, láwrice f. lerehe (ahd. *lêrahha*).
læe n. lauch, zwiebel (ahd. *louh*). —
°tún m. gemüsegarten.
læctroe m. corymbus.
léad n. lot, blei (ahd. *lôt*). — *léodgota*
 m. bleigiesser?
léaf n. laub (got. *lanbs*).
léaf, léafness f. erlaubnis.
gelæafa m. glaube (ahd. *giloubo*).
gelæaffull gläubig. — *°ness* f. gläubigkeit.
léag obl. *léage* f. lauge.
léah gen. *léas* m. feld. — (gen. *léage*) f. hain.
leahor pl. *leahtras* m. tadel, sünde. —
leahtrian tadeln.
léan prt. *lôh* tadeln, schelten (ahd. *lahan*).
léan m. lohn, vergeltung (got. *lawn*);
æfterléan m. belohnung.
geléanian lohnen.
léap (pl. *°as*) m. korb (an. *laupr*); rumpf.
léas los, ledig, falsch (got. *laus*). — n.
 falschheit. — *°brægdness* f. betrug. —
°spell n. lüge. — *léasung* f. dass.
léapor Gl. seife (an. *laupr*).
leax (pl. *°as*) m. lachs.
lée m. blick; zu *lécian*.
lee, hlee adj. leck.
lecean schw. befeuchten.
léee s. *léee*.
lægan (ge-) prt. *legde* legen (got. *lagjan*).
 — *á°* weglegen.
lecpa m. sentina.
lecs = *lewis*.
lêf, gelêfed, ælfjed schwach, gebrechlich,
 gelähmt.
léfan = *léfan*.
lêg, lig m. lohe, flamme.
lêger n. das liegen; lager, bett; krankheit;
 grab. — *°stôw* f. grabstätte.
forleges (ss) f. meretrix.
lêget = *lêget*. — *leht* nrdhrb. = *léoh*.
lêlopre pflanzennamen.
lemman prt. *lameda* lähmen, hindern.
lempehealt hinkend.
lêmpet f. schüssel.
lênten m. frühling, fasten. — *°údl* f. feber.
lêndan (ge^o) schw. landen; mit land be-
 schenken.
lênden, lêndu n. pl. lende. — *°bræde* desgl.
lêne = *lêne*.
lêng, lênggra kompar. zu *lang*.
lêngan (ge-) schw. verlängern; reichen;
 zu *lang*.
lêngp f. länge.
lênt linse Germ. XXIII 390.
léo obl. *léon* m. löwe.
léod m. fürst.
léodan (ge-) prt. *léad* wachsen (asächs.
liodan st. wachsen).
lêode pl. leute. — *léod-gæard* m. heimat.
 — *°mægen* n. volk. — *°hata* m. tyrann.

léodgota s. *léad*.

léof, °lie lieb, angenehm. — *°wende*
 freundlich.

leofode prt. zu *libban*.

léogan (ge-) prt. *léug* lügen; *forlogen* ver-
 logen. — *léogere* m. lügner.

leoh = *liht*.

léoh (*°lie* adj., -e adv.) hell, glänzend;
 n. licht. — *°fruma* m. schöpfer des
 lichtes. — *°fæt* n. lampe. — *°isern*
 kandelaber.

léoma m. schein, glanz (as. *liomo*).

léon prt. *lêh* leihen (ahd. *lihan*). — *á°*
 wegleihen, hingeben.

forléon für *forlêtan*?

léoran prt. *lêorde* fortgehen.

geléorness f. tod.

leornian (ge-) lernen (ahd. *lirnen*). —
leornung f. studium. — *°enih*, *leornere*
 m. schüler, jünger.

forléosan prt. *forlêas* verlieren (got. *fra-*
linsan).

léosca s. *lésea*.

léop n. (*°song* m.) lied (vgl. got. *liup-*
æreis). — *°eræft* m. dichtungskunst. —
°eræftig liederkundig.

leopian führen Beitr. XI 349.

leopu- in zstzgg. = *lip* (got. *lipus*).

lêsan (ge-) prt. *les* sammeln (got.
lisan).

lésea II 32 m. weichen (mdd. *lêsehe*).

lêttan (ge-) schw. hindern, aufhalten (got.
latjan).

lêper n. leder (ahd. *lêdar*). — *°wyrhta* m.
 lederarbeiter, gerber.

lêw schwachheit?

lewis seurra.

libban (3. sg. *leofap*) prt. *lifde*, *leofode*
 leben. — *ofer°* überleben.

gelie (-e adv.) gleich, ähnlich. — *gelica*
 m. der gleiche.

lie n. leib, körper (got. *leik*). — *°hama*
 m. leib. — *°hamlie* adj. leiblich. —
°rest f. grab. — *°tún* m. kirchhof.

licéian schw. lecken (ahd. *lêkkôn*).

licettan, licettan heucheln. — *licettère*
 m. heuchler

liegan (ge-) prt. *læg* liegen. — *á°* erliegen.
 untergehen. — *be°*, *ymb°* umgeben. —
tê° trennen. — *forlegen* ehebrecherisch.
 — *forliegen* ehebruch treiben.

licéan (ge^o) gefallen. — *licéyrpe* adj. an-
 genehm.

lid n. schiff. — *°man*, *lida* m. schiffer,
 seefahrer.

lidrin arch. = *liperen*.

lif n. leben; *lifes bêon* am leben sein. —
°frá m. herr des lebens. — (*geliffæst*
 lebendig).

lífán (ge-, be-) st. übrig bleiben.

- lifde* prt. zu *libban*.
lifer f. leber. — ^o*læppan* Gl. leber-lappen.
lig m., ^o*fyjr* n. flamme. — ^o*ræse* m. blitz.
forligr f. meretrix.
liget, *lêget* m. f. n. blitz.
forligr n. ehebruch.
liht, *leohht*, ^o*lic* (-e adv.) leicht.
lihtan schw. absteigen.
lilie f. lilie.
lim pl. *leonu* n. glied; zweig. — ^o*wérig* adj. todmüde.
lim m. leim. mörtel. — ^o*molegn* gummi? *gelimp* n. ereignis, unglück.
limpan (ge-, be-) st. sich ereignen (bes. durch glücklichen zufall), glücken; wo- zu gehören. — *gelimplíc* passend. — ^o*ness* f. glück.
lin n. tuch. — *line* schw. f. seil. — *linen* adj. leinen. — *linséd* leinsaat. — *linwád* f. gewand?
lind f. linde, schild. — ^o*gestealla* m. kampfgenosse. — ^o*wigend* kriegler.
línete f. flachsflak, ne. *linnet*.
linnan prt. *lann* aufhören (= *blinnan*).
lippa m. lippe.
lira m. wade.
liss, älter *lips* f. freundlichkeit, gunst, milde, erbarmen; zu *liðe*.
list m. geschicklichkeit, kunst (got. *lists*).
liste schwf. besatz, leisten.
lit, *litel* s. *ljít*(*cl*).
lip n. obstwein (got. *leipus*).
lip n. glied. — *leodubend* m. strick. — ^o*wæde* zart. — ^o*syrece* f. kettenpanzer.
lipa m. juni, juli; zu *lipe*.
lipan (ge-) prt. *láp* fahren, ziehen. — *beliden* prt. beraubt.
lipe gelinde, freundlich (ahd. *lindi*); *lips* s. *liss*.
liðercian streicheln.
liþere f. schlender (zu *liðer*; ahd. *liðira*).
liþeren, *liðren* adj. ledern zu *liþer*.
lip(g)ian (ge^o) lindern.
lýxan s. *lýxan*.
loe n. verschluss (in zstzg. -*loea*). — ^o*hyrdel* hürde.
loce (pl. ^o*as*) m. locke.
lócian schauen, blicken. — *lóchwænne* wann auch immer.
loeor Gl. hobel.
lodor m. taugenichts (= mhd. *loter* m. taugenichts).
lof n. m. ruhm, lob. — ^o*saug* m. lobgesang.
lofian loben (ahd. *lobōn*).
gelógian schw. stellen, hinlegen, bebauen, bewohnen.
gelóma (selten *lóm?*) m. gerät, geschirr.
gelóme, *gelómlic* adv. häufig.
long s. *lang*.
loppe f. floh.
loppetstre f. hummer (aus lat. *locusta*).
lor, *los* verlust.
loren (be^o) s. *léosan*.
lorg pl. *lorg* und *lorgas* m. spindel.
losian entkommen. unkommen.
lot n. betrug. — ^o*wrene* (pl. -*as*) m. hinterlist, tiecke.
lopa m. mantel.
lox m. luchs.
bican (ge-) prt. *líæ* schliessen. — *on^o* öffnen. — *be^o* einschliessen.
ludgæt seitentor.
lufe, *lufu* schw. f. liebe (got. *lubō*). — *luf-lice* adv. liebe reich. — ^o*táren* n. liebeszeichen. — ^o*tijne*, ^o*wende* lieblich.
lufian lieben (zu *léof*, *lufe*).
lurdaga m. niere.
lungen f. lunge (ahd. *lungunna*).
lungre adv. schnell, alsbald.
lús pl. *lús* f. laus.
lust m. lust, frohe stimmung (got. *lustus*). — ^o*báre* angenehm. — *gelustfullian* gefallen.
lútan prt. *léat* (*on^o*) sich beugen, sich neigen.
lútian versteckt sein, lauern. — *act^o* desgl.
lybb n. arznei; gift (got. *lubja-*). — ^o*lic* n. zauberei. — ^o*læcca* n. zauberer.
lýce (kent.) = *léce*.
lýfan (*á^o*) prt. *álýfde* erlauben, gewähren (got. *uslaubjan*).
gelýfan prt. *gelýfde* glauben (got. *galaubjan*); part. -*ed* gläubig.
lyffeltan schw. schmeicheln.
lyft m. f. n. luft. — ^o*helm* luftschicht.
lyge m. lüge.
lyhtan schw. hell machen, werden (got. *lihtjan*).
lynes pl. *lynisas* m. lünse (as. *lunis*).
álynnan (*út-*), kent. *álenian* loslösen.
lyre m. verlust; zu *forléosan*.
belyrtan schw. hintergehen.
lýs plur. zu *lús*.
lýsan, *lýsan* prt. *lýsde* befreien; zu *léas* (got. *lausjan*). — *á^o* erlösen. loskaufen. — *un^o* auf freien fuss setzen.
gelystan schw. gelüsten, verlangen.
lyt subst. adv. wenig. — ^o*hwón* desgl.
lytel, *litel* klein, gering. — *lithum* etwas.
lytesná beinahe.
lytig, kent. *leti* hinterlistig; *lytigian* sich verstellen.
lyttian abnehmen.
lytting m. kindlein.
lyttue m. stückchen (Germ. XXIII 400).
lyþre adj. liederlich, gemein (mhd. *liederlich*).
lýxan prt. *lýxte* leuchten, strahlen.

M.

má kompar. adv. zu *mícel*.
gemæca, *gemæcca* gemahl, gemahlin.
maetan (*ge-*) machen.
gemál, *gemæled*, *mádmód* adj. töricht.
mádmás plur. zu *máþum*.
gemæe passend; paarweise.
gemæcca s. *gemæca*.
mæegas plur. zu *mago*.
mæd obl. *mædre* f. wiese.
mæden = *mægden*.
mædre f. färberröte, ne. *madder*.
mæg zu *magan*.
mæg pl. *mágas* m. verwandter, angehöriger (got. *mægs*). — *hand* f. dass. — *burg* f. heimat. — *lic* zum v. gehörig. — *rás* m. angriff auf v. — *sibb* f. eintracht zwischen verwandten. — *slaga* m. verwandtenmörder.
mægden, *mæden* n. mädchen, jungfrau (zu *mægeþ*, ahd. *magatîn*). — *eild*, *man* dass.
mæge, *mæge* f. verwandte, tante.
mægen n. kraft, tugend. beeresmacht (abd. *magan*). — *éacen* adj. gewaltig. — *heard* adj. sehr stark.
mægester, *mægster* m. lehrer; herr.
mægeð f. jungfrau (got. *magaps*). — *hád* m. jungfräuschafft.
mægeþe, *magofe* f. steinkamille.
mægrian mager werden.
mægyp f. verwandtschaft, familie, stamm.
mægylite m. aussehen (aus lat. *imago?*).
mæl n. zeit, zeitpunkt; zeichen; kampf; essen, mahlzeit (got. *mæl*).
mælan (*ge-*) prt. *mælde* sprechen, reden.
mænan schw. verkündigen.
mænan schw. betrauern, webklagen (ne. *moan*).
mæne falsch, unwahr (zu *mán*).
geméne, *-lie* adj. (*-lice* adv.) gemein, allgemein (vgl. *gemána*). — *gemæn-ness* f. gemeinschaft.
mænig = *maneg*.
mæran, *mærsian* schw. berühmt machen, preisen, verherrlichen. — *mære*, *mærlie* berühmt, herrlich. — *mærp* f. ruhm, heldentat.
geméran Wids. 42 vergrößern: zu *mára*.
gemære st. n. grenze.
márels, *márels* m. strick.
maerh (Ep.) = *mearh*.
mærsian s. *máran*.
mæsse f. messe. — *deg* m. messtag. — *præost* m. messpriester. — *ráef* n. messkleid. — *mæssian* messe lesen.
mæst m. mastbaum. — *ráp* m. masttau.
mæst, nrðhbr. *mást* superlat. zu *mícel*.
mæstan schw. mästen.

mæstling, *mæsting* m. messing.
mætan (*ge-*) schw. träumen, malen, entwerfen.
mæte adj. adv. mässig, gering.
mæþ f. anstand, ehrerbietung.
mæþel n. volksversammlung, rede (got. *mæþl*). — *stede* versammlungsplatz.
mæþere m. mähder, schnitter.
mæþun reden = *mælan*.
mæw m. möwe.
gemág, *lic* adj. niedrig gesinnt; demütig. — *nys* f. demut.
maga m. magen.
magan s. 3. sing. *mæg* können, vermögen.
mæge s. *mæge*.
mago (plur. *mægas*) m. jüngerling, maun, sohn. — *rásica* m. herzog, fürst. — *þegn* m. recke, gefolgsman.
mál fleck, mal (got. *máil*).
múl n. kontrakt (aus an. *mál*).
gemálicness f. opportunitas.
malserung f. bezauberung.
mamor m. schlaf.
man pronomen man (= *man* mensch).
man pl. *men* m. mann, mensch (got. *manna*); name einer rune. — *ewealm* m. seuche. — *eynn* n. menschheit. — *dráam* hallenjubil. — *drihten* m. lehnherr. — *lica* m. bildnis — *ráden* f. ergebnis als lehnsman. — *slaga* m. mörder. — *slege*, *sliht* mord. — *sylen* f. verkauf als sklave, menschenhandel. — *mære* leutselig.
mán n. frevel, verbrechen. — *dæd* f. freveltat. — *full* adj. (*-lice* adv.) gemein. — *scapa* m. mörder. — *seyld* f. sündenschuld. — *swara* m. mein-eidiger.
gemána m. gemeinschaft; zu *geméne*.
mæncian verstümmeln (aus lat. *maneus*).
manes m. eine münze.
mand f. korb (nhd. dial. *mande*); garbe ESt. 3S, 6.
maneg, *manig* mancher, viel (got. *manags*). — *feald* vielfach (adv. *-lice*).
gemang n. gedränge; *on g.* unter.
mangere m. händler. — *mangian* handeln, verkaufen (aus lat. *mango*).
manían (*ge-*) ermahnen. — *manung* f. ermahnung.
manigeo f. menge.
gemánigfealdian, *-fyldan* vervielfältigen.
manna = *man*.
ímánsunian verfluchen (zu *geméne*).
manu f. mähne Gl.
mapulder m. aborn.
mara m. mar, gespenst, alp.

- mára* komp. zu *mícel* (got. *maiza*).
mare f. mark, eine nord. münze.
mare = *mara*.
márels s. *méreles*.
margen gen. *marnes* = *morgen*.
martyr m. mártýrer. — *°dóm* m. marter.
masce, *maxe* schw. f. masche, netz.
máse f. meise.
ámasian (Dóm.-d.) verwirren, ne. *amaxe*.
matte f. matte (aus lat. *matta*).
mattoe m. hacke.
mapa m. made, wurm (ahd. *mado*).
mapelian reden, sprechen (zu *mapel*). —
mapelig tumultuöus.
máppan m. geschenk, kleinod (got.
maipms). — *°gifa* m. fürst. — *°gifu*
f. spende von kleinodien.
mávan prt. *méow* mähen.
max n. Coll.-Álfr. netz.
me spät für *man* pron.
mægol (adv. *°lie*) mächtig; streng.
meaht s. *míht*; *meahte* s. *magan*.
mealt v. malz.
mealve f. malve, lat. *malva*.
gemear (rr) n. irrung.
meare f. grenze, ende, gemarkung, gebiet.
— *°hof* n. gehöfte des landes. — *°isen*
brenneisen.
meareian (ge-) begrenzen, bestimmen,
bezeichnen (ahd. *markôn*).
meard nrðhbr. = *méd*.
mearg m. n. das mark.
mearah pl. *méaras* m. pferd, ross (ahd.
marah).
meark wurst (Idg. Forschg. 18, 407 und
Est. 37, 185. 187).
mearo zart, weichlich.
mearp m. marder.
meast, *mést* s. *mícel*.
méec m. schwert (got. *mékeis*).
méil (nrðhbr. *meord*) f. belohnung, lohn
(got. *míxdó*, andd. *méda*). — *°wyrhta*
(Seint.) lohnarbeiter.
médem mittelmässig; würdig, passend.
médemian festsetzen, bestimmen.
médere s. *médre*.
méil-mícel unbedeutend. — *°spédig* arm.
— *°trum* gebrechlich, krank. — *°trum-*
ness f. krankheit.
médo, *meodo* m. mot. — *°burg* f. stadt.
— *°gál* des trinkens froh. — *°heall* f.
methalle. — *°wérig* trunken.
médum (-e, *°lice* adv.) = *médem*.
mélecan prt. *meale* melken.
mélða m. verräter. — *méldian* (ge^o) an-
zeigen, mitteilen (ahd. *méldôn*).
méte, *méli* m. eimer, mulde, behälter.
méltan (ge-) prt. *mealt* schmelzen.
mélu gen. *mébres* n. mehl (ahd. *mélo*). —
°húdern mehlkasten?
- mene*, *myne* m. halsband. — *°scilling* m.
lunula.
menga = *mangere*.
mengan (ge-) prt. *mengde* mengen,
mischen. — *gemengung* confusio.
mengifeald s. unter *manig*.
mengugo f. menge (got. *manageri*).
mennen n. magd.
menniise menschlich. — n. menschen,
leute. — *°ness* menschlichkeit.
méntel m. mantel (lat. *mantellum*).
méo schw. schuhzeug, pedula.
meodo = *medo*.
meole, *merc*. *míle* f. milch (got. *miluks*).
— *°déond* m. säugling.
meoleiende milch gebend; melk.
meolu = *melu*. — *meord* = *méd*.
méos n. moos (mhd. *mies*).
méowle f. jungfrau, mädchen (got. *ma-*
wílo).
meox n. mist. — *°scofl* mistschaufel.
mera Ep.-Gl. = *mare*.
mere s. *meare*.
merce Wids. 42 s. *meare*.
mere, arch. *meri* m. meer, see, teich, sumpf.
— *°flód* meerflut. — *°grot* n. perle. —
°mennen n. nixe. — *°stréam* ozean. —
°wérig meermüde.
mére = *mére*.
merce, arch. *merci* meerrettich Gl.
mergen s. *morgen*.
ámérian, *áméarian* schw. läutern.
merse m. sumpf (mlat. *mariscus*).
merze sold, lohn.
mescpreast s. *mæsse*.
métan (ge-) prt. *met* messen, durchmessen
(got. *mítan*). — *wíð*^o vergleichen.
métan (ge-) prt. *métte* begegnen, antreffen
(s. *gemót*).
méte (pl. *mettas*), nrðhbr. *mett* m. speise.
— *°léast*, *°léustu* f. hunger.
gemit n. mass, norm, art und weise. —
°fest normal?
gemütgian mässigen.
gemütung f. versammlung.
métod, *meotod* m. gott.
métsian speisen. — *métsung* f. nahrung.
mettrum s. *med-*.
mépe adj. müde.
mícel, *mycel* gross, viel (got. *míkils*); gen.
myeles. dat. *myelum* um vieles; *myelum*
schr. — *mícelness* f. grösse.
miega m. harn (zu *migan*).
miegern n. fett (aus *mid-gearn*).
míctian schw. preisen.
míd, nrðhbr. *míp* präp. m. dat. akk. mit;
adv. zugleich; *míðpanpe*, *míðpe*, *míðpý*
während.
mídd adj. mitten. — *°winter* m. mitte
des winters.

míddan(g)earð m. erde (got. *midjungards*).
míddel n. mitte; taille. — ^o*níht* f. mitternacht.
míddewearð adj. medius.
míðl, nrðhbr. *mípl* n. gebiss am zaume.
míllen n. mitte.
mígan prt. *mág* harnen.
míht, *meaht* f. macht, kraft (got. *mahts*).
míhtig, *meahtig* adj. mächtig.
míl f. meile (lat. *mília*).
mílc = *meole*.
míld gnädig, freundlich. — *míld-heort* barmherzig. — ^o*heortness* f. barmherzigkeit.
míldéaw meltau.
míllisc süß. — ^o*apuldr* melarium.
míllite plur. soldaten (Cod. Ver. 7a).
míllte miltz (ahd. *miltzî*).
míllstretre f. hure (aus lat. *meretrîx*).
míllts f. gnade. — *gemílltsian* gnädig sein. — *gemílltsung* f. erbarmen.
mín possess. mein.
gemíndig = *gemyndig*.
mímsian abnehmen.
mínte f. minze (lat. *mentha*).
mísc- präfix schlecht, übel.
míscbéodan schlechtes bieten, schlecht behandeln.
míscbyrd missgeburt.
míscan (*ge-*) schw. mischen (aus lat. *miscere*).
mísc-déed f. missetat. — ^o*dón* st. v. sündigen.
míslíc, *míslíc* = *míssenlic*.
míslimpan schlecht gehen.
míssan prt. *míste* verfehlen.
míssenlic (-e adv.) mannigfaltig.
míssére n. halbjahr (zu *geár* jahr).
míst m. nebel. — ^o*ig*, ^o*lic* nebelig.
místel mistel.
míttla m. metze, mass (ahd. *mëzzo*).
gemíttan (nrðhbr.?) = *gemétan*.
míþan prt. *máþ* verbergen.
míþen, *myþen* f. misthaufen. — ^o*dyng*e f. mist, dung.
mód n. gemüt, sinn, herz, mut, eifer. — ^o*cearig* adj. sorgenvoll. — ^o*cearu* f. schwermut, melancholie. — ^o*hwat* adj. kühn. — ^o*léas* mutlos. — ^o*sefa*, ^o*geþanc*, ^o*geþóht* m. herzengedanke.
gemóð einmütig.
móde-, *móðiglic* (adv. -e) mutig.
móðig mutig, tapfer (andd. *móðag*). — ^o*ness* f. mut.
móðigian stolz, übermütig werden.
móðor dat. sg. *méðer* mutter. — ^o*lic* mütterlich.
móðrige f. mutterschwester (vgl. *faþu*).
mólecn dicke milch.
molda m. schädelnaht (ind. *múrdhan* kopf).

molde f. erde (got. *mulda*). — *mold-ern* n. grab.
molegn quark?
molsnian (*for-*, *ú-*, *ge-*) verfaulen, verwesen.
móna m. mond (ahd. as. *máno*). — *mónandæg* montag.
mónap pl. *móneðas* m. monat (got. *ménôþs*). — ^o*séoc* mondsüchtig.
mont s. *munt*.
mór m. sump; berg. — ^o*fæsten* bergfestung? — ^o*heald* abhang.
more, *moru* schw. f. möhre, wurzel (ahd. *moraha*).
morgen m. morgen; *tó* m. adv. morgen. — ^o*tíd* f. morgenzeit. — ^o*colla* Jud. 245 morgenruf, -gruss?
morp, *morþor* m. n. mord, tetschlag, qual.
morðéed f. mord.
mós n. speise (ahd. *muos*).
mót n. atom, stäubchen, ne. *note*.
mót f. zoll, abgabe (got. *môta*).
gemót n. versammlung, zusammenkunft.
mótan können, dürfen, müssen.
mótian (Byrhtf.) verhandeln, streiten.
móðmesta X 2, 16?
moppe, nrðhbr. *mohpe* f. motte.
muga, *múha* m. haufen, getreidehaufen (an. *múge*).
múl m. maultier, lat. *múlus*.
munan(*ge-,on-*)l. präs. *man* eingedenk sein.
mund f. hand; schutz. — ^o*bora* m. schutzherr. — ^o*byrd* f. hilfeleistung.
mundleow Gl. concha, bascauda.
munt m. berg; Alpen (aus lat. *mont-em*):
muntgiow Alpen (= afrz. *monjoie*, lat. *mons Jovis*).
munuc m. mönch (aus lat. *monachus*). — ^o*hád* m. mönchtum. — ^o*lif* n. kloster. — ^o*lic* mönchisch.
murefan, *murenian* murren.
nurnan prt. *mearn* trauern (vgl. ahd. *mornèn*).
mús pl. *mýs* f. maus. — ^o*eri* mäuseadler. — ^o*féalle*, ^o*trappe* mausefalle.
muscel, *muscl* f. muschel.
múþ m. mund, maul. — *múþa* mündung.
múca = *múga*. — *mycel* s. *micel*.
myeg f. mücke (andd. *muggja*).
mydere f. kiste (zu *earce*, lat. *arca*).
mylen f. mühle (ahd. *mulina*, spätlat. *molina*). — ^o*secarp* auf einem mühlstein geschärft? — ^o*reard* mühlknecht.
gemyttan = *míttan*.
gemynd f. n. sinn, erinnerung, gedächtnis. — *gemynde* (adv. ^o*lice*), *gemyndig* eingedenk. — *gemyndgian* sich erinnern.
myne m. andenken, wunsch. — ^o*lic* erwünscht.
mynceen f. nonne (zu *munuc*).

mynegian (*ge-*) denken an etwas; ermahnen. — *mynegung* f. ermahnung.
mynel n. münze (aus lat. *monēta*). —
mynetre m. geldwechsler.
myngian s. *mynegian*.
mynstur n. kloster, klosterkirche (ahd. *munistri*, aus lat. *monasterium*). —
^o*hata* m. feind der kirche. — ^o*lif* n. kloster. — ^o*men* pl. klosterleute.
myntan prt. *mynte* beabsichtigen, sinnen.
myrce finster, dunkel (as. *mirki*).
myrcels m. ziel; zu *mearcian*.

mýre f. mähre, stute (zu *nearh*).
mýre f. ameise (ndl. *miere*).
mýre f. sumpff (zu *mēos*).
myrge (*murge* adv.) froh, heiter, ne. *merry*. —
myrgþ, *myrhþ* f. freude, ne. *mirth*.
myrran prt. *myrde* (^o) hindern, beirren (got. *marxjan*).
myrpra m. mörder (zu *morþor*, ahd. *murdiro*). — *myrprían* morden.
myrwe zart (ahd. *murwi*).
mýse f. tisch (aus lat. *mensa*).
gemýpe st. n. mündung (zu *múþ*).

N.

ná nicht, niemals.
nabban aus *ne habban*.
naca nachen, schiff (ahd. *nahho*).
naeod nackt, ne. *naked* (ahd. *nahhut*).
naebbe = *ne haebbe*; zu *habban*.
naeodo f. (Verg.-Hom. 22 b) nacktheit.
nádl f. nadel (got. *nēpla*).
nédre f. Schlange, natter (ahd. *nátara*).
^o*néfre* nie, niemals (aus *ne-áfre*).
^o*naft* f. inopia (Scint.). — ^o*ig* arm.
nágan (*ge-*) schw. anreden, begrüßen.
nægel m. nagel. — *nægled* mit nägeln versehen; ^o*encarr* m. genageltes schiff.
benéman schw. berauben.
genéme adj. annehmbar, genehm.
^o*nénig* kein, keiner. — ^o*néniht* = ^o*nán-wiht*.
^o*náp* (pl. -*as*) m. rübe (lat. *nāpus*).
næs = *nalæs* = *newæs*.
næs- (in zsstz.) nase = *nosu*; *næsgristle* nasenknorpel.
næss m. vorgebirge, felsvorsprung, erde.
nafo m. nabel (ahd. *nabulo*).
^o*nafu* f. nabe. — ^o*bor*, ^o*gár* m. bohrer.
^o*nágan* = *ne ágan*.
^o*náht* aus ^o*núwiht*.
^o*náhwár* nie, nirgends.
^o*náhwáper* keiner von beiden. — ^o*né* — *né* weder — noch.
^o*núlas*, ^o*nals* (aus ^o*nú ealles*) keineswegs.
nama, *noṃa* m. name (ahd. *namo*, got. *namō*). — *nam-eiþ* namhaft, berühmt.
namian (*ge-*) nennen.
^o*nán* kein, keiner (aus *ne-án*). — ^o*wiht*, ^o*náwiht*, ^o*náht*, ^o*náht* nichts, nicht. —
^o*náhtes-*, ^o*náhteshwón*, ^o*náhtþeshwón* keineswegs. — ^o*náhte* beim kompar. um nichts.
nasu kent. = *nosu*.
^o*nát* = *newát*. — ^o*hwá*, ^o*hwyle* irgend einer.
^o*náper*, ^o*náwper* = ^o*náhwáper*.
ne nicht; ^o*né* — ^o*né* weder — noch.
^o*néad* s. ^o*nýd*; ^o*néades* s. ^o*nýdes*.
^o*nécadian* (*ge-*) zwingen.

^o*néah*, kent. ^o*nih* adv. präp. nahe (got. *nēva*). — ^o*full*^o beinahe. — ^o*átnihstan*, ^o*átnéxtan* zunächst. — ^o*nihsta* m. der nächste. — ^o*náhgebúr* m. nachbar.
geneahhe adv. häufig, eifrig.
^o*neah* unlautes = umgelautetem ^o*nih*.
^o*néaléccean* (*ge-*) schw. nahen. — ^o*néalécung* f. herankunft.
nealles s. ^o*núlas*.
^o*néan* adv. aus der nahe, nahe, beinahe.
^o*néar*, kent. ^o*nior* kompar. adv. zu ^o*néah*.
^o*nearo* (^o*lice* adv.) enge. — ^o*ness* f. enge.
^o*nearwian* (*ge-*) bedrängen, drücken.
^o*néat* n. haustier, vieh, rind (ahd. *nōz*).
^o*genéat* m. genosse, kollege.
^o*néawist* f. nahe, anwesenheit (zu ^o*néah*).
^o*nebb* n. gesicht.
^o*nectigala* = ^o*nihtegale*.
^o*néd* s. ^o*nýd*.
^o*néfa* m. neffe, enkel (ahd. *nēro*). — ^o*nefene* schw. f. nichte, enkelin.
^o*nefne*, ^o*nemme* ausser dass, ausser.
^o*néh* = ^o*náh*. — ^o*néhhebur* = ^o*néhgebúr*.
^o*genehwia* nrdhbr. nähern.
^o*nele* = *ne* + *wile*.
^o*nemnan* prt. ^o*nemde* nennen (zu *nama*; vgl. got. *namnjan*). — ^o*be*^o geloben, festsetzen.
^o*nemme* = ^o*nefne*. — ^o*nempe* s. ^o*nympe*.
^o*néod* f. verlangen, sehnsucht, begierde. —
^o*lice* adv. eifrig, gern.
^o*neofa* kent. Gl. = ^o*nefa*.
^o*neol* s. ^o*neowol*.
^o*neorxna* *wang* paradies.
^o*néosian*, ^o*néosan* (*ge-*) besuchen, aufsuchen, erforschen (got. *nihuhsjan*). — ^o*néosing* f. heimsuchung, besuch.
^o*néotan* (*ge-*) st. geniessen, gebrauchen.
^o*neopan*, ^o*neopone* unten; präp. unterhalb. — ^o*be*^o, ^o*bi*^o unten. — ^o*neopemest* superl. adj. niederste. — ^o*neopeward* unten befindlich.
^o*neowe* = ^o*núwe*.
^o*neowol*, ^o*nihold* geneigt, abschüssig, steil — fem. abgrund. — ^o*ness* f. desgl.

népfód obbo.
neŋgan (ge-) prt. *nerede* erretten. — *neriend* heiland.
geuōsan prt. *geues* erhalten werden, gesund bleiben, glücklich davonkommen.
nēst n. nest.
nēst u. nahrung, proviant.
neŋele schw. f. nessel.
nētl für *nēthl* s. *nēdl*.
neŋt n. netz (got. *nati*).
nēpan (ge-) prt. *nēpde* wagen (ahd. *nenden*).
newcsēoda m. magengrube.
etnēxtan demnächst.
nēor m. wassergeist, meeruntier.
nicht zu *nēah*. — *nieten* s. *nīten*.
nīft f. nichte, enkelin; zu *nēfa*.
nīghworfen eben bekehrt.
nīgon neun. — *ⁱtig* neunzig. — *ⁱtjme* neunzehn. — *nīgōpa* neunte.
nīhol Ep.-Gl. = *neowol*.
nīhst, nrdhbr. *nēst* zu *nēah*.
nīht pl. *nīht* nacht, tag und nacht (got. *nahts*). — *ⁱhrafn* m. nachtrabe. — *ⁱlang* eine nacht während. — *ⁱscia* m. nachtschatten. — *ⁱvacu* f. nachtwache. — *ⁱweard* m. nachtwächter.
nīhtegale, *neŋtigale* schw. f. nachtigall.
genīhtsum s. unten *genyht*.
nīllan aus *ne willan*.
nīman prt. *nam* nehmen.
genīp n. dunkel.
nīpan prt. *nāp* (ge-) sich verfinstern.
nīstan, *nīstlian* schw. nisten.
nīstīg nüchtern.
nīp pl. *nīppas* m. mann, mensch.
nīp m. anstrengung, feindseligkeit. — *ⁱheord* kühn, tapfer. — *ⁱhyegende* adj. feindlich.
nīpan s. *neopan*. — *nīperra*, *nīpera* kompar. adj. untere. — *genīperian* schw. v. erniedrigen.
nīping m. schurke.
genīdla m. feind, widersacher.
nēowan, *nīwan* neulich.
nīwe neu. — *nīwan stefne* von neuem.
nīwian, *nēowian* (ge-) schw. erneuern.
nō keineswegs, durchaus nicht, nie.
genōh(g), *genōg* adj. genug.
nōht s. *nōwīht*.
nōhwaper keiner von beiden.
nōlēs nicht weniger.

noble aus *ne-wolde* zu *willan*.
nōn f. lat. *nōna*, nachmittags 3 uhr.
norp adv. nach norden, im norden. — *ⁱdēt* m. norden. — *ⁱmann* m. Skandinavier. — *ⁱrihte* stracks nördlich. — *ⁱsē* f. nordsee. — *ⁱweard* adj. nordwärts.
norpan adv. von norden her. — *beⁱ* nördlich. — *ⁱwestan* nordwestlich.
norpemest nördlichst.
norperne adj. nördlich (ahd. *nordruoni*).
norpeweard, -es nördlich.
norpor komp. adv. weiter nördlich.
nōse schw. f. vorgebirge Beitr. X 248.
nostle schw. f. binde.
nosu gen. *nosa* f. nase Beitr. VIII 506.
genotian geniessen, gebrauchen.
notu st. f. nutzen.
nōwīht, *nōwīht* nichts.
nōwper s. *nōwaper*.
nū nun, jetzt. — *ⁱgēn(a)*, *ⁱgīt* noch, jetzt. — *ⁱpā* gerade jetzt.
nū konj. da nun, weil.
benugan, *genugan*, prs. *beneah* genügen.
nunne schw. f. nonne, lat. *nomina*.
nūpā s. *nī*.
nīd (*nēad*) f. bedürfnis, not; runenname (got. *naups*). — *ⁱbisgo* drangsal. — *ⁱboda* m. bote der drangsal. — *ⁱfara* m. flüchtling. — *ⁱgild* n. zwangssteuer. — *ⁱmæg* m. blutsverwandter. — *ⁱnāme* räuberisch. — *ⁱpearf* f. not. — *ⁱbepearf* adj. notwendig.
genīđan schw. zwingen, bezwingen.
fornīđan vergewaltigen, gewalt antun.
nīđe, *nīđes* adv. notwendig, gezwungen.
nīđling, *nēđlung* m. sklave.
nīhst, *nīht* s. *nēah*, *nīht*.
genīht f. genüge. — *ⁱfull*, *ⁱsum* (*ⁱsumlice* adv.) reichlich, genügend. — *ⁱsumness* f. fülle. — *ⁱsumian* hinreichen. genügen.
nīllan aus *ne-willan*.
nīmpe ausser dass.
nīste aus *ne wīste*. — *nītan* aus *ne wītan*.
nīten, *nieten* n. vich, tier (zu *nēat*).
nīten unwissend. — *ⁱness* f. unwissenheit.
nītt (*ⁱweyrðe*) nützlich. — f. nutzen.
genīttian gebrauchen.
nīpera unter *nīpan*.

0.

ob, ober s. *of*, *ofer* Beitr. XI 542.
ōesta, *ōxta* achselhöhle (zu *eaxl*).
oden f. tenne (EST. 43, 311).
oehan s. *ēhtan*. — *oepil* s. *ēpel*.
of präpos. m. dat. von.

ofdele n. abhang.
ofen m. ofen. — *ⁱrace* ofengabel.
ofer pl. *ōfras* (arch. *ōbr*) m. ufer.
ofer, arch. *obar* (Blickl.-Hom. *ofer*) präp. m. dat. akk. über, oberhalb, gegen, ohne.

— ^obrúa m. augenbraue. — ^ocearn f. peinliche fürsorge. — ^oéaca überflüss. — ^oát, ^ofyll f. gefrässigkeit, völlerlei. — ^ofyrr f. übermäßige entfernung. — ^ogitol vergesslich. — ^ogitolness f. vergesslichkeit. — ^ogitolian vergessen. — ^ohoga verächter. — ^ohygd f. n. gering-schätzung; ^ohýdlig nachlässig; ^ohýdgian stolz sein. — ^olagu f. mantel. — ^oléof sehr lieb. — ^olice adv. übermäßig. — ^omágen n. übermacht. — ^omédo, ^omód n. ^ométto f. übermut, stolz. — ^omód adj. übermütig, stolz. — ^opynde den damm übersteigend. — ^ospráe f. gesprächigkeit. — ^osegl m. hochsegel. — ^oseide adv. übermäßig.

ofet n. obst (ahd. obaz).

offrián opfern (aus lat. offerre). — offrung f. opfer.

ofost f. eile; on ofoste, ofstum, ofostlíce adv. eilig Beitr. X 505.

ofspring m. nachkommenschaft.

oft (komp. oftor, superl. oftost) adv. oft (foroft sehr oft); got. ofta. — ^orade, ^orædlice adv. wiederholt.

óga m. schrecken; vgl. egesa.

ógengel m. riegel.

óheal, óheald, óhylle adj. abschüssig.

óht s. ówíht.

óht f. verfolgung (ahd. áhta).

óhwær, ówer irgendwo.

óhwæper, ówper, óper einer von beiden.

olbend s. olfend.

ólcecan prt. ólehte schmeicheln. — óleeceung f. schmeichelei.

olfend m. kamel (got. ulbandus).

oll f. schmach; mid olle schmachvoll.

óm. óma m. rost, meltau. — ómíg rostig.

ombor s. ambor.

on präp. m. dat. akk. an, in, auf, gegen. — onér früher, ehemem. — inon hinein, in. — onem neben (für on esu).

on adv. voran, vorwärts.

onbryrdness f. andacht.

oncléow n. fussknöchel s. ancléow.

ond s. and.

ondettan gestehen, bekennen.

onettan schw. anreizen, sich eilen.

onlang s. andlang. — onmédla unter onmédla.

onlie ähnlich.

onságedness f. opfer; zu ságan.

onsteall m. einrichtung; vorrat.

onwíst f. aufenthalt.

open, líe offen, bekannt (adv. -e). — openían (ge-) öffnen, eröffnen. — openung f. eröffnung. Vgl. asächs. open offen — opandn öffnen.

or-enáwe leicht kennbar, bekannt. — ^odál n. urteil, gottesurteil. — ^ocald

uralt. — ^ofeorme leer an, ohne. — ^ofyrrmo f. schmutz. — ^ogol (adv. -líce) übermütig. — ^olege n. kampf, krieg. — ^olegníp m. krieg. — ^omáte übermäßig. — ^oped herangewachsen.

ór n. anfang.

óra m. rand.

óra m. metallstück; dán. münze.

ore m. krug, kanne (lat. urceus).

ord n. spitze, speerspitze, anfang, front des heeres. — ^ofruma, ^owíga m. feldherr.

orel m. n. schleier (got. uíráli, lat. orárium).

óretta, óretmæg m. kämpfer.

órettan kämpfen.

orf (weorf, weoruf) n. vieh. — ^ocwealm m. viehseuche.

orfeorme Jud. 271 beraubt?

organa, orgel f. orgel (lat. organum).

ormód verzweifelt. — ^oness f. verzweiflung.

orop (orpf) n. atem (zu got. us-anan); vgl. óþían. — or(e)þían atmen.

orretta = óretta.

orsáwte leblos.

orsork sorglos.

ortgeard, orecard m. garten, ne. orchard (vgl. got. aúrtigards).

or-tríwe treulos; ^otríwness f. treulosigkeit. — geortríwían verzweifeln. — ^owearde ohne óhut. — ^opane adj. geschickt; m. n. kunst.

orþ, orþían s. unter orop.

orwéne hoffnungslos. — georwénan verzweifeln.

oryldo f. senectus (zu or-cald uralt).

ós m. gottheit; ein runennamen.

ósle schw. f. amsel (ahd. amsala).

óst knoten. — óstíg knotig.

óstre obl. óstran f. (Álfr.-Coll., Ind.-Monast.) auster.

ot präp. = at.

otor m. fischotter.

op präp. m. akk. (selten dat.) bis an, bis zu. — konj. bis dass; oppæt, oppe, oppon desgl.

óper der eine von zweien, der andere, zweite (got. anþau). — óðereynnes sonst (Wint. Vers. der Bened. R. 73, 2S).

óper s. óhwæper.

óþían atmen; zu orop.

óþníst letzter = endeníst (zu néah).

oppe, nrdhbr. oppa, cþpa oder, entweder (got. aþþau). — áþper oppe — oppe entweder — oder.

ówæstm m. zweig, stamm.

ówebb, óð Gl. cladia.

ówíht, ouht etwas.

oxa ochse (got. aúhsa).

ócn f. achselhöhle.

P.

- pád* f. kleid (got. *paida*).
bepáccan prt. *bepáchte* betrügen.
págel m. eimer, ne. *pail*.
pell lat. *pallium*. — *pellen* adj. purpurn.
pæn' abgekürzt = *pening*.
forpácran schw. vernichten, verderben.
pátig schlau.
pæp m. n. pfad. — *pæppan* schw. v. treten, gehen.
pál m. pfahl.
palent m. n. (Esther), *pálente*, *pálendse* f. palast (lat. *palatium*).
palmtwig n. palmzweig.
pal(e)ster Gl. spitze, stachel, stock.
panne f. pfanne.
pápa papst (lat. *pápa*).
pápanhád m. päpstliche würde.
ápárian ertappen.
páwa, *páa* schw. m. pfau (lat. *pávo*).
peaneg s. *penig*.
pearruc m. einfriedigung, pferch, ne. *park* (ahd. *pferrih*).
pening, *pending*, *penig* m. pfennig.
pennian einschliessen.
péo, nrdhbr. *pie* f. hundsfliege.
peorp runenname.
pèrsoc pfirsich, lat. *persicum*.
pèru schw. f. birne, lat. *pirum*.
pie pech, lat. *pie-em*.
pie stachel. — *pician* stechen.
pihten weberkamm (lat. *pecten*).
pil m. schaft, säule.
pilce, *pylce* lat. *pellicium*.
píle f. mörser (lat. *pila*).
pín obl. *píne* f. peim, marter (lat. *poena*). — *pínian* peinigen. — *pínung* f. qual, marter.
pínn nagel (lat. *penna*).
pínsian (á-, ge-) bedenken (lat. *pen-sare*).
pipe schw. f. pfeife.
pipor m. pfeffer (lat. *piper*, ahd. *pfiffar*). — *horn* pfefferbüchse.
pirie schw. f. birnbaum; birnsaft.
pise, *piose* schw. f. erbse (lat. *pisum*).
pistol f. epistel.
pípa m. mark.
placuniss für *ulacuniss*?
plæce strasse (lat. *platea*).
plattan schw. ohrfeigen.
plant f. pflanze. — *plantian* pflanzen.
plegian = *plegian*.
plëga m. spiel.
plëgan st., *plëgian* schw. spielen, tanzen.
pleoh n. gefahr.
- pléon* prt. *pleah* wagen. — *plíht* m. f. gefahr.
plíht vorderteil des schiffes. — *plíhtere* m. proreta.
plóh(g) m. pflug (ahd. *pfuoc*).
pluccian, *ploccian* pflücken, rupfen.
plúme schw. f., *plün* st. f. pflaume. — *plúmréo* n. pflaumenbaum.
plúmfëder f. flaumfeder (lat. *plúma*).
plýme schw. f. pflaume.
poca, *pohha* m. tasche, ranzen.
poec (pl. *oas*) m. pocke.
pól m. pfuhl, sumpf (ahd. *pfuol*).
popig mohn (lat. *papaver*).
por-láac lauch, lat. *porrum*.
port m. hafen; stadt (lat. *portus*).
portic m. n. lat. *porticus*, ne. *porch*.
post m. posten (ahd. *pfost*, aus lat. *postem*).
gepos n. husten.
pr.' *prb.'* = *préost*, *presbyter*.
pratt pl. *prattas* m. list. — *prattig* schlau.
práfost, *prófost* m. probst (lat. *prae-postus*).
prass lärm.
préde kent. = *prýde*; s. *prút*.
preg (Gl.) m. pflock (roman. *prego?*).
préon m. nadel.
préost m. priester.
presse presse, lat. *pressa*.
prica m. punkt, strich. — *pricel* m. stachel; punkt. — *pricían* stacheln, stechen.
príne (Scint.) stich, stoss.
prófan erproben, prüfen (lat. *probare*).
prút, kent. *préde* adj. stolz (afz. *proud*).
prýta schw. m. stolz.
púca, *púcel* m. kobold (an. *púke*).
pund n. pfund (got. *pund*, aus lat. *pondo*).
pund einschliessung, damm.
pundern, *pundur* n. senkblei.
pundernian kent. Gl. ponderare.
ping börse (got. *puggs*).
púnian zermalmen, zerstoßen; *púnior* (Scint.) stössel.
púr rohrdommel.
púrs (ESt. XI 511), *púsa* börse.
pyffan prt. *pyfte* blasen, hauchen.
pylce, *pilce* pelz, lat. *pellicium*.
pyle n. kissen (lat. *pulvinum*).
pyndan (ge-) eindämmen; zu *pund*.
pyngan schw. stechen, lat. *pingere*.
ápýtan schw. ausstechen.
pytt m. brunnen, grube (lat. *puteus*).

R.

rá, **ráha* m. reh. — *°déor* dass.
rabbian toben.
racu, *race*, *raece* schw. f. rechnen, karst.
racente, *racentcāh(g)* f. kette (ahd. *rah-hinza*).
racu f. erzählung, rede; zu *reccan*.
rād f. ritt, expedition; ein runenname (zu *ridan*). — *°hors* n. (Esther 145 b) reitpferd.
gerād n. einrichtung, bedingung, verhältnis.
gerād gerüstet, verständig.
rador s. *rodor*; *radost* s. *hrape*.
rácan prt. *rāhte* reichen. — *ge-* erlangen, erreichen.
árād bereit Wand. 5.
rād m. rat, hilfe, weisheit, überlegung, beschluss. — *°hora* m. berater. — *°fest* weise, entschlossen. — *°léas* ratlos.
rādan (*ge-*) prt. *reord-rēd* raten, beraten, beschliessen, herrschen; part. *rādend* herrscher. — *be°* berauben. — *for°* verraten.
rādan (*ge-*) schw. lesen.
rādan (*á-*, *be-*, *ge-*) prt. *rēdde* bereiten.
rāde- zu pferde. — *°empa*, *°wiga* m. reiter. — *°here* m. reiterer.
gerād n. plan, absicht.
gerāde n. reitzug, geschirr (des pferdes).
rādels m. rätsel.
rāden (*nn*) f. abmachung (ahd. *reitī*).
rādie Gl. rettlich (lat. *rādicem*).
rādīg bereit, ne. *ready* (ahd. *bireiti*).
rāding f. lektüre, text.
rādlice s. *hrēdlīce*.
berādne für *berādde* beraubte.
rāfan (*í-*) schw. ausführen.
rāfsan schw. tadeln, schelten.
rāfter (*rāfter?*) m. balken.
rāge schw. f. rehkalb (zu *rā*).
rāgerōsa muskel des rückgrats (zu an. *reigjask*).
rāhte prät. zu *rācan*.
rāplīng m. gefangener.
rāps m. responsorium.
rāran (*á*, *ápá*, *ge°*) schw. errichten, erheben (zu *rāsan*).
rās m. ansturm, angriff; *rāsan* schw. anstürmen, losstürzen.
rās- rat in *rāsborna* m. ratgeber.
rāsceġtan flimmern.
rāsn Gl. haus = *ærn*.
rāst s. *rest*.
rāswa m. fürst. — *rāsŵian* herrschen.
rātt Gl. ratte.
rāpe = *rāpe*.
áráfian loswickeln Anz. XI 125.

ragu flechte.
rūhdēor n. reh.
ramm m. widder.
ranc adj. stolz, hochmütig.
rand m. rand, schild. — *°wiga*, *°wigend* kriegler. — *°bcāh(g)* m. schildbuckel.
rāp m. strick, seil.
rāpincel n. kleiner strick.
rāradumbla, -e m. f. rohrdommel.
rārīan heulen, brüllen.
rārūng f. heulen.
árāsian finden, entdecken, ertappen.
rāpe s. *hrape*.
rāw, *rāw* f. reihe.
rēad rot.
rāf n. gewand, kleid (ahd. *roub*). — *°lāc* n. räuberei. — *rāfēre* m. räuber. — *rāfāfan* (*be°*, *ge°*) rauben, berauben.
rēc m. rauch, mhd. *rouch*.
rēcan (*ge-*) prt. *rōhte* sich kümmern; *reccc-*, *reccēas* adj. sorglos.
reccēan (*ge-*, *á-*) prt. *reahte* erzählen, erklären; regieren. — *reccend* m. berater, herrscher.
recced n. haus, gebäude (andd. *rakud*).
rēcels m. weihrauch; zu *rēc*.
rēcene, *ricone* adv. schnell.
rēdehere s. *rāde-*. — *redre* zu *hrape*.
gerēfa, *girāba* beamter, aufseher, graf (vgl. *scīrgerēfa* gaugraf).
rēgn, *rēn* m. regen. — *°scūr* regenschauer. — *°wyrn* regenwurm.
rēgn-heard sehr fest. — *°pēof* m. erzdieb.
geregne, *gerēne* n. schmuck.
geregnian, *gerénian* anordnen, bereiten, schmücken.
rēgol, *reogol* m. regel. — *°lic* der regel gemäss. — *°stīcēa* m. lineal (*reogolian* liniiieren). — *°weard* m. abt?
reht s. *riht*. — *rehte* prt. zu *reccēan*.
remian ausbessern Herrig 101, 311.
rempān schw. v. laufen, sich über-eilen.
renf s. *reub*. — *gerēnod* zu *geregnian*.
rendēgn m. hausmeister (zu *ærn*, *rāsn*).
rēo s. *rēje*.
rēocan prt. *rēac* dampfen, riechen.
rēodan prt. *rēad* röten.
rēof, *reuf* incusatio.
rēofan prt. *rēaf* bersten; zerreißen.
reogol s. *reogol*.
reohhe f. fannus Gl.
rēol haspel, ne. *recl*.
rēonig adj. traurig. — *°mód* adj. dasselbe.
gerēonian schw. sich insgeheim be-reiden.

reord f., gereord n. sprache, stimme. —
 °berend mensch.
 gereord n., gereordung f. mahlzeit. —
 reordian (ge-), nrhdbr. hriordiu essen,
 speisen.
 reordian sprechen.
 réost Gl. teil des pfuges (ahd. riostar).
 réotan prt. réat weinen, klagen. — réoteg
 klagend.
 réowlie traurig, s. hréowlie.
 réowsung (be-) s. hréowsung.
 rípan, rýpan prt. rýpie rupfen, raufen.
 rést, rést f. rast, ruhestätte, lager. —
 gerésta m. gemahlin. — réstan (ge-)
 rasten, ruhen. — réstedeg ruhetag.
 résung f. das raten.
 rétan (á-, ge-) trösten, erfreuen; zu rót.
 répe, °mól strenge, hart, grausam. —
 répnuss f. strenge, härte.
 répra, rádra — gerédra m. ruderer.
 gerépru n. pl. ruderzeug.
 reub Gl. incusatio, causa.
 réwett n. rudern, fahrzeug; zu rówan.
 ribb n. rippe.
 ribbe pflanzename.
 rice adj. mächtig; adv. rílice.
 rice n. reich, regierung.
 ricene, rycone, récene schnell, schlenzig.
 riceter n. macht, gewalt, ehrgeiz.
 rícsian herrschen.
 ridan (ge-) prt. ráid reiten, fahren. —
 ge° okkupieren. — of° einholen, über-
 fallen.
 ridda m. reiter. — riddére ritter.
 ridusan baumeln?
 rif freigebig.
 rifeléde, gerífod runzlig Est. 11, 66.
 rift f. mantel.
 rifter m. sichel (zu rýpan).
 rignan prt. rígnde (und ráin) regnen (zu
 régn).
 ríht n. recht; a°, on° richtig.
 ríht, ryht, reht (adv. -e) recht, wahr
 (got. rahts). — °gelyfed rechtgläubig.
 — °lagu st. f. gerechtes gesetz. —
 °regol regel. — °lécean (ge-) in ord-
 nung bringen, belehren. — °spell wahre
 kunde. — °wis gerecht. — °wisend rechts-
 gelehrter. — °wisness f. gerechtigkeit.
 ríhtan (ge-) prt. ríhte richten, bearbeiten.
 ríhte adv. stracks.
 geríhte n. ordnung.
 rím (ge-) n. zähl; ríman schw. zählen.
 ríma, reoma m. rand.
 ríman (á-) schw. herzählen; aufsagen.
 ríman s. rígnan.
 ríne m. held, kriegler, mann.
 rínd f. rinde.
 rínuan = yrnan.
 ríp (ge-) n. ernte, herbst.

rípan prt. ríp ernten. — rípe reif. —
 rípere m. schnitter. — rípián (ge-)
 reifen.
 rísan I 434 = hrisian?
 rísan (ge-, á-) prt. rás sich erheben.
 gerísan st. sich passen, ziemen; gerísen-
 lie (adv. -e) anständig, schicklich.
 gerísne adj. passend, schicklich.
 gerísmu n. plur. rechte, zubehör.
 ríp f. bach.
 ríxian s. rícsian.
 roce m, rock.
 rocectan rülpsen.
 rocecian XVI 109 wiegen, ne. rock.
 ród f. stab, kreuz. — róde-hengen f.
 kreuzigung. — °tácen kreuzeszeichen.
 — °tréo kreuz.
 rodness f. röte.
 rodor (Elene radur) m. himmel (as. ra-
 dur).
 róf berühmt, tüchtig, tapfer.
 be-, bírofen part. beraubt.
 róhte part. zu récan.
 róman besitzen? wonach streben?
 ropp eingeweide.
 rose, róse schw. f. rose.
 rót (°lice adv.) froh, heiter.
 rotían (ge°, for°) verfaulen, verwesen.
 rott adj. schön.
 rópor n. ruder. — gíwódra s. gerépra.
 róv f. ruhe; adj. sanft, ruhig, ange-
 nehmen.
 rówan (ge-) prt. réow rudern, zu schiffe
 fahren. — be° umfahren. — oð° weg-
 fahren.
 raddoc m. rotkehlchen Gl.
 rudu f. rote farbe.
 rúh gen. rúnces rauh.
 rúm n. raum. — adj. weit, geräumig. —
 °heort, °mód, °módlie hochsinnig, gross-
 herzig.
 rún f. geheime beratung, geheimnis. —
 °stef m. rune. — °wíta m. ratsherr.
 rúnian flüstern, sich leise beraten (ahd.
 rúnèn).
 rúst m. rost. — °ig rostig. — °ian rosten.
 gerýde adj. gelegen, passend.
 ryge, arch. ryggi m. roggen (an. rugr).
 rýghe, réo f. decke (zu rúh).
 rýman (ge-) prt. rýmde räumen, platz
 machen, erweitern (zu rúm). — rýmet
 n. freier raum.
 gerýne n. geheimnis (zu rún).
 rýne m. lauf.
 rýnel m. bach; (kent. renel) läufer.
 rýpan plündern, rauben. — be° berauben.
 — rýpere m. räuber.
 gerysen s. gerísmu.
 ryse m. f. binse. — °pýfel desgl.
 rysel pl. as m. fett.

S.

sá eimer, ne. *soe*.
gesaca m. widersacher.
sacan (*ge-*) prt. *sóe* kämpfen, streiten (got. *sakan*). — *for*^o abschlagen, verweigern. — *on*^o bekämpfen. — *wið*^o widerstreiten.
sácerd m. priester (altir. *sácerd*). — *°banu* m. priestermörder. — *°hád* m. priesterliche würde.
sac-full zänkisch. — *°léas* schuldlos.
sacu gen. *sæce* f. streit, kampf.
gesadian sättigen; zu *sæd*.
sadol m. sattel. — *°felga* pella.
sác m. f. see, meer. — *°coco* m. krabbe. — *°eyrr*, *°eir* m. rückkehr der see. — *°fasten* n. see festung. — *°fór* f. see fahrt. — *°grund* m. meeresgrund. — *°líf* f. überbleibsel, die das meer gelassen hat. — *°léode* m. plur. seeleute. — *°lída* m. see fahrer. — *°gemére* see küste. — *°mann* m. see mann. — *°rima* m. gestade. — *°ríne* m. see held. — *°gesét* küste? — *°stréam* m. meeresstrom. — *°swealve* f. uferschwalbe. — *°weall* m. meeresmauer. — *°wíeing* m. see fahrer? — *°jþ* f. meeresvoge.
sæce- s. *sacu*.
sæd adj. satt.
sád n. m. saat, geschlecht. — *°léap* m. korb für samen.
sáde = *sagde* zu *seegan*.
ságan (*ge-*) schw. füllen, vernichten. — *on*^o opfern. — *onságedness* f. opfer.
ságen (*ge-*) f. aussage, áusserung, erzählung.
sæl n. saal = *sele*.
sál m. f. glücklicher umstand, günstige zeit, gelegenheit, zeit. — *sálan* (*ge-*) schw. zuteil werden, zufallen.
sálan (*á-*) schw. anseilen, anbinden (zu *sál*).
gesálig, *°lie* glückerelig, glückerlich.
sáltan (ndhbr.) salzen; zu *scalt*.
sálp (*ge-*) f. glückereligkeit, glücker (ahd. *sáliða*).
sáme adj. schlecht.
sáme adj. lássig, träge, langsam.
sáp n. saft (ahd. *saf* aus lat. *sápa*).
sappe schw. f. tanne (vgl. frz. *sapin*).
sát, *sátung* f. hinterhalt.
sátan, *sátian* schw. auflauern.
satern(es)dag samstag (lat. *Sáturni dies*).
sáwret n. säen.
(sagian) s. *seegan*.
ságol m. knüttel.
sagu st. f. säge (ahd. *saga*, *séga*).
sagu st. f. aussage, bericht.
sáhtian versöhnen.

sáhtness f. versöhnung.
sál m. seil, strick.
salde = *sealde* prt. zu *sellan*.
sálness f. schweigen (vgl. got. *silan*).
salor saal = *seel*, *sele*.
salu, *°brún* schmutzigfarbig. — *saluwig-páda* graurockig.
sálm dat. pl. zu *sál*.
sám — *sam*, *sam* — *þe* ob — oder.
sam-, *sqm-* (verkürzt für *sóm-*) in zstzg. halb. — *°ewien* halbtot. — *°worlt* halbfertig.
same ebenso. — *swá same* gleicherweise.
át-, tó-samme adv. zusammen. — *sammian* (*ge-*) sammeln. — *sammung* (*ge-*) st. f. versammlung.
samod, somed adv. zusammen (got. *samap*); dazu. — präp. mit.
samwíst f. ehe, gemeinschaft.
sand gen. -es n. sand, ufer. — *°hyll* m. düne. — *°ig*, *°ihte* sandig.
sand f. botschaft.
sand f. mahlzeit.
sang m. gesang. — *°eróft* dichtkunst.
sápe schw. f. seife. — *sápbox* seifenbüchse.
sír, *°lie* schmerzlich. — n. schmerz, gram. — *°e* adv. schmerzlich. — *°ness* f. schmerz.
sírettan betrübt sein.
sárgian (*ge-*) verwunden.
síríg, *°ferhð*, *°mód* traurig, betrübt, ne. *sorry*.
sarwo s. *searu*.
sávan (*ge-*) prt. *séow* säen.
sáwol obl. *sárle* f. seele (got. *sáiwala*).
sea-, *se-* s. unter *seea*.
seacp eine art schiff (aus an. *skeif*).
seánan aufbrechen, öffnen (an. *skeina*).
seale waghale, ne. *seale* (aus an. *skál*).
seeacan (*ge-*) prt. *seeóc* schwingen, zittern, heben, sich schwingen, eilen. — *á-*, *on-* schwingen, schütteln, erschüttern.
seeácere m. räuber (ahd. *seáhhári*).
seeacga m. haar.
geseád n. unterscheidung, bescheid.
seeádan (*ge-*) prt. *seeád* scheiden (got. *skaidan*).
seeadu f. schatten. — *°geard* schattiger garten.
seeadwian (*ge-*) schatten geben, beschatten.
seeadwís (*ge-*) verständig, klug. — *°niss* f. klugheit.
geseádwyrt pflanzenname.
seeáf (*seáb-fót* Ep.-Gl.) pansus.
seeáf pl. *seeáfus* m. garbe (ahd. *seoub*).
seeafan (*ge-*) prt. *seeóf* schaben.
seeafa m. schabeisen, hobel.
seeaft m. schaft; speer.

gesceaft f. n. schöpfung, geschöpf, geschick.
secal s. *seulan*.
secale m. knappe, dienstmann (got. *skalks*).
secaldþjǫfel m. alge, meergras.
secalfor m. mergus (ahd. *scarbo*).
secalu f. schale, hülse.
secamian schw. sich schämen. — *secamlic* schmähhlich. — *secamu* st. f. schmach, schande.
secanud m. schemel.
secand (^o*lic*) schändlich. — f. schande.
seanca m. schenkel.
secáp, nrdhbr. *scíp* n. schaf.
gesceapeniss f. schöpfung.
gesceap n. geschöpf, schicksal.
seccar n. schere.
secar, *sear* n. pflugschar.
secard zerbrochen, schartig, beraubt.
seearn n. kot, unrat.
seearp, ^o*lic* (-e adv.) scharf. — ^o*ness* f. schärfe.
scéat pl. ^o*as* m. schoss, ecke, himmels-
 gegend.
secati pl. *seattas* m. geld (got. *skatts*);
 eine bestimmte münze; tribut.
secáp f. scheide, ne. *sheath* (ahd. *sceida*).
secapa feind, kriegler, teufel (zu *secpþan*).
(seapan) s. *secpþan*.
secaðele IX 58?
secawére m. späher, spion.
secawarian (ge-), *gescaewarian* zeigen, schauen
 (ahd. *scowón*). — *geónd*^o bedenken,
 überschauen. — *secawung* f. aublick.
seçll f. schale, ne. *shell* (zu *secalu* schale).
seçne m. becher.
seçnean prt. *seçnete* einschenken.
seçndan schw. schänden, beschimpfen.
seçne, *seçne* s. *seçne*.
secóh pl. *secós* m. schuh (got. *skóhs*).
secoeca = *seucca*.
secofl f. schaufel.
secóh scheu.
secolde prt. zu *seulan*.
secolfan prt. *sealf* schwanken.
secolh gen. *secoles* scheel; ^o*ige* desgl.
secon-, *secon-* s. unter *seam-*, *sean-*.
secón (ge-) schw. zufallen, zuteil werden.
secop m. dichter. — ^o*woð* n. gedicht. —
^o*gereord* n. dichterische sprache.
secorfan prt. *searf* schürfen.
secorp n. kleidung, kleid.
secort (adv. ^o*lice*) kurz (lat. *excortus*). —
^o*niss* f. kürze.
secot n. schuss.
gesceot n. geschoss; eile?
secótan (ge-) prt. *scéat* schiessen; sich
 schussartig (schnell) irgend wohin be-
 geben, sich stürzen. — *on*^o öffnen. —
under^o unterstützen. — *úit*^o münden.
secótend m. schütze.

secótian schiessen.
secpen kent. = *seypen*.
secpþan, *seicþan*, *seicþpan* (ge-) prt. *scéop*
 schaffen.
secpþend, *seieþþend*, *seicþþend* (nrdh.
 kent. *secpþen*) m. schöpfer.
secpþlóan plur. schwungriemen am speer
 (zu *secaft*).
secpþog schwungriemen am speer (zu
secaft).
seçr kent. = *secar*.
seçran, *seyran* (ge-) prt. *secar* schneiden,
 zerschneiden, zerhauen; scheren.
seçrian = *seyrwan*. — *scép* = *seap*.
seçðau prt. *scéod* schaden (got. *skapjan*).
seçcels, *seiccing* m. mantel (ahd. *seçcho*).
seid n. scheid.
seild pl. *seillas* m. schild (got. *skildus*).
 — ^o*burh* f. schildmauer. — ^o*freca* held
 mit schild. — ^o*hréoda* schildschmuck.
 — ^o*wiga* kriegler mit schild.
seildan (ge-) prt. *seilde* schützen.
seilden gen. *seildenne* f. das schützen.
seilling m. schilling (got. *skilliggs*). —
^o*rim* schillingzählung.
seima m. schein, glanz; zu *seinan*.
seinan (ge-) prt. *seain* scheinen.
seindan (ge-) = *seendan*.
seinn n. fell, haut (aus an. *skinn*).
seinn, ^o*lic* zauberei. — ^o*læcca* m. zauberer.
seinma, *seinnére* m. dämon, böser geist;
 schauspieler.
seip pl. *seipu* n. schiff. — ^o*flota* m. wiking.
 — ^o*here* schiffsheer, flotte. — ^o*hlæst* m.
 schiffsladung. — ^o*ráp* m. schiffstau.
seipen = *seypen*.
seicþian sich einschiffen.
seir (adv. -e) glänzend, hell. — ^o*máled*
 hell bemalt.
seír f. provinz. gau (ahd. *seira*). — ^o*man*
 m. einwohner der provinz. — ^o*gerífa*
 gaugraf, vorsteher einer provinz.
seiran schw. anordnen, beschliessen.
seo - s. unter *seco-*.
scocha lenocinium Ep. - Gl.
gescód s. *secpþan*. — *scóf* prt. zu *secafan*.
seçhère (Leid. - Gl.) schuster: zu *secóh*.
scól f. schule (lat. *schöla*). — *gescóla* m.
 mitschüler. — *scolière* m. gelehrter.
scotian = *secótian*.
seraf pl. *serafu* n. höhle.
seraf ibis.
sercadian abschneiden.
sercava m. spitzmaus.
seripþan prt. *serap* kratzen.
seric turdus, ne. *shrike*.
serifan prt. *seráf* verhängen, (strafe) ver-
 hängen; beichte hören. — *for*^o; *fer*^o
 verurteilen.
serift m. f. beichte.

scrin n. schrein, lade (lat. *scrinium*).
scrinean (*ge-*) prt. *scrane* verdorren, ein-
 schrumpfen.
scriðan prt. *scríð* schreiten, wandern.
scúa obl. *scúan* schatten (got. *skuggwa*).
seucea m. böser geist, teufel.
seriud dat. *serjð* n. kleid. — *serjdan* (*ge-*)
 prt. *serjðde* bekleiden.
scúfan prt. *scéaf* stossen. — *á*° losschieben.
 — *for*° vertreiben.
sculan prät. -präs. sollen, werden (futur.).
sculdor m. schulter.
á-, *onscunian* (-*seonían*) verabscheuen,
 hassen.
seür pl. °as m. schauer, regen; angriff
 im kampf, sturm. — °heard sturmfest.
scy- s. *sci-*, *see-*.
gesej n. paar schuhe (zu *secóh*).
íosecyftan schw. verteilen.
scyðian raten, antreiben.
scylcen f. magd (zu *secale*).
scyld f. schuld. — *scyldig* schuldig. —
scyld(i)gian sündigen.
gescyldru pl. schultern (zu *sculdor*).
scylf m. zinne, spitze.
scyndan = *seçndan*.
scyndan schw. eilen.
sejne, *seine* schön (and. ahd. *seóni*).
scyma s. *seima*.
seyppen, kent. *seepen* f. schuppen, stall.
sejyr scheuer Gl.
gescyrdan schw. abschneiden (zu *seard*).
gescyrian (Wids. 92)?
sejryan prt. *sejrypte* schärfen, ermuntern
 (zu *seearp*).
gescyryla m. anzug, kleidung (zu *seorþ*).
gescyrtan schw. verkürzen (zu *seort*).
á-, *bescyruan* (-*sejryan*) absondern, ab-
 trennen, berauben.
gescyruan bestimmen, zuerteilen.
scyte m. schuss. — °healt abschüssig.
scjte schw. f. tuch, segel, ne. *sheet*; zu
scéat.
scytel, arch. *sciutil* m. geschoss; schloss,
 riegel.
sé art. der; rel. welcher.
se (spät) = *swá*.
sealf f. salbe. — *sealfian* salben.
sealh pl. (arch.) *salthas* m. weide, ne. *sallow*.
sealm m. psalm. — °scop, °wyrhta m.
 psalmist.
sealobrán s. unter *salu*.
sealt n. salz (got. *salt*). — adj. salzig. —
 °fat salzfass. — °stán salzfels. — °jð
 meereswoege.
scám m. saum. — °sticca IX 58?
sear trocken, dürr. — *seárian* trocknen.
searu n. f. kunst, geschicklichkeit; list,
 hinterhalt, verrat; rüstzeug, rüstung. —
 °craft m. hinterlist. — °pane klugheit.

— °pancol geschickt, klug. — *searwian*
 aussinnen.
séað m. brunnen; grube (= mhd. *sôt* gen.
sôdes brunnen, grube).
seax n. schwert, messer (ahd. *sahs*).
secean (*ge*°) prt. *sóhte* suchen, besuchen,
 aufsuchen (got. *sôkjan*).
seçg m. mann, held.
seçg m. n. schilf, ne. *sedg* (ahd. *sahar*).
seçg f. schwert.
seçg m. ozean Zacher IV 192.
seçgan (*ge-*) prt. *sogde* schw. sagen. — *á*°
 vollständig sagen. — *fore*° vorhersagen.
séfa sinn, geist (asächs. *sübo*).
séfte adj. sanft, freundlich (ahd. *señfti*);
 s. *sófte*.
séftness st. f. freundlichkeit.
seçel m. n. segel. — °gierd mast.
segen m. feldzeichen (lat. *signum*).
geségenlic sichtbar; zu *seón*.
seçlian (*ge-*) segeln.
seçne schw. f. netz (ahd. *seçina*, aus lat.
sagena).
seçnian, *seçnian* segnen, sich bekreuzigen.
seht, *sáht*, *saht* versöhnung, vergleich
 (aus an. *sátt*, *sátt*).
sehðe nrðhbr. ecce.
sél, *sál* komp.-adv. besser; zu *sétra*.
sæld n. sitz, thron = *setl*.
geselda m. hausgenosse.
seðdan adv. selten; kompar. *seðnor*; vgl.
 ahd. *siltan* kompar. *siltanôr*.
seð-cúð, °líe seltsam, wunderbar. —
 °hwænne adv. selten.
sele m. saal. — °dræm m. hallenjubil.
 — °seçg, °peçn m. mann der halle.
sélf, *sélfa* selbst. — °willes adv. frei-
 willig.
sellan (*á*°, *ge*°) prt. *sealde* geben, übergeben.
séllie (= *séld-lic*) seltsam, wunderbar.
sélma m. bettstelle.
sétra (nrh. *sátra*) kompar. zu *gód*.
seman (*ge-*) versöhnen (zu *gesóm*).
señean prt. *señete* (*be*°) versenken (got.
sagjan).
seçndan (*á*°, *ge*°, *on*°) schw. schicken (got.
sandjan).
señep seif (ahd. *sénaf* aus lat. *sinapi*).
señian s. *sëgnian*.
séo s. *scé*.
séo f. pupille (zu *seón*).
séoc krank, siech. — °ness f. krankheit.
séod m. tasche.
seofian seufzen Beitr. X 507.
seofon flekt. *syfon* sieben. — °feald
 siebenfältig. — °styrre u. siebengestirn.
 — °tig siebzig. — °tjne siebzehn. —
seofoda siebenter.
seohhe f. seihe; zu *seón* seihen.
seole m. seide (ne. *silk*).

scolfor, *seolofer* n. silber (got. *silubr*). — *scolfren* silbern.
seolh pl. *seolus* m. robbe, seehund.
seomian weilen.
seon (*ge-*) prt. *seah* sehen. — *ge^o* wiedersehen. — *ofer^o* herübersehen. — *for^o* geringschätzen.
seonod m. synode.
seonu, *sinu* pl. *seonowe* f. sehne (abd. *sīnawa*). — *seonobend* kniefessel.
seorðan st. moechari.
seodan prt. *sead* kochen.
seode fem. zu *seðe*. — *seodðan* = *siddan*.
seoucian (*ū-*, *be-*) nähern (got. *siujan*).
serce s. *syrc*; *serwan* s. *syrcan*.
sēss m. n. sitz. — *sēssian* sich setzen.
sēster m. sester (lat. *sextarius*).
sēt (*ge-*) n. sitz; stall.
sētl n. sitz; quartier; *tō sette* *siġan* untergehen. — *siġan* m. sonnenuntergang.
gescniſs f. bestimmung, testament.
settan (*ge-*) schw. setzen, festsetzen, bestimmen (got. *satjan*). — *ā^o* hinsetzen, hinlegen. — *ge^o* besetzen. — *of^o* bedrängen. — *wid^o* verurteilen.
setting f. beschäftigung.
seðe welcher; femiu. *seoðe*.
gescðan schw. bestätigen, beweisen (zu *sōð*).
ásedan schw. sättigen (got. *sōfjan*).
sibb f. friede, freundschaft, verwandtschaft (got. *sibja*). — *leger* n. blutsehende. — *sum* freundschaftlich. — *sumness* f. friede.
gesibb verwandt. — *gesibbad* verbündet. — *gesibbsum* friedfertig. — *gesibbsumian* sich aussöhnen.
siċan st., *siccettan* schw. seufzen.
siccetung f. das seufzen.
gesiclod krank; zu *seoc*.
sicol m. sichel.
sicor (Cur. - Past.) sicher, aus lat. *secūrus*.
sīd geräumig, ausgedehnt. — *side* adv. weithin.
side schw. f. seite.
sīdu m. sitte, anstand (ahd. *sītu*).
sife, arch. *sibi* st. n. sieb. — *sifian*, *sifian* sieben. — *sifeða* m. spreu.
sifun s. *scofan*.
siġan (*ge-*) prt. *sāh* sinken, sich neigen. — *onsiġan* hereinbrechen; dazu *sāġan*.
sige m. sieg. — *béacn* n. siegeszeichen. — *drīhten* siegreicher fürst. — *éadig* siegreich. — *fole* n. siegreiches volk. — *lān* n. siegesbeute. — *rice* n. siegreiches reich. — *rōf* siegreich. — *pūf* m. siegesfahne.
sigel m. sonne.
sigel siegel; spange.
sigere, arch. *sigiri* m. schlemmer.

siġlan = *seġlan*.
sigor m. = *sige*.
siġpe, arch. *siġpi* sichel, sense.
sīkst, *sīhð* zu *sīon*.
gesihp f. gesicht, anblick; das sehen.
sinle immer (andd. *simblun*).
sin- in zstg. = immer, beständig. — *ceald* stets kalt. — *drēam* beständiger jubel. — *fulle* paliurus. — *gāt*, *gāles* adv. beständig. — *hwurfol* kugelrund. — *niht* f. ewige nacht. — *secafa* unversöhnlicher feind. — *gesinseipe* m. che. — *sorg* f. stete sorge.
sin person. pron. sein.
sinu n. schatz (as. *sīnk*). — *fat* kleinod. — *pegu* empfang von geld.
sinerealt kugelrund.
siġun (*ge-*) prt. *sany* singen. — *ū^o* vortragen.
sinnan prt. *sann* einhergehen, streben.
sinod s. *seonod*; *sinu* s. *seonu*.
siō- s. *seo-*. — *siōn* pupilla = *seo*.
sittan (*ge-*) prt. *sat* sitzen, sich setzen. — *ge^o* sich niederlassen; besetzen. — *for^o* versäumen, verpassen. — *on^o* sich entsetzen, sich fürchten; besteigen.
sīð kompar. adv. später. — *sīðast* adj. sup. der letzte.
sīð (pl. *as*) m. gang, reise; mal (got. *sīmp*). — *fat* m. n. reise (vgl. anord. *feta*, ahd. *fēzzan*). — *wecrod* n. schar auf einem kriegszuge.
gesīð m. genosse, gefährte.
sipe = *siġðe*.
sīðemest letzter; zu *sīð*.
sīðian gehen, reisen.
sīððan, *seodðan* adv. darauf, später. — komp. seitdem, sobald als.
sinwīde, *sīwīde* zu *seowian*.
six sechs. — *ta* sechster. — *tiġ* sechzig.
slacian (*ā-*, *ge-*) nachlassen, müde werden.
tósláfan (H.-Ród.) zerschneiden.
slāp m. schlaf. — *lāst* st. f. schlaflosigkeit.
slāpan prt. *slēp* und *slāpte* schlafen (got. *slēpan*). — *on^o* entschlummern.
slāwo f. trägheit zu *slāw*.
slāwð f. schlaffheit, trägheit; zu *slāw*.
slāhporn m. schlehdorn; zu *slāh* schlehe.
slāw, *līe* träge. — *slāwian* zögern.
slāwyrn m. regenwurm.
slāe schlaff, matt. — *ness* f. schlaffheit.
slācan prt. *slōh* (*ge^o*, *of^o*, *ā^o*) kent. nrdhbr.
slān schlagen, erschlagen. — *be^o* berauben. — *for^o* zerschlagen. — *ge^o* erkämpfen. — *tō^o* zerschlagen.
slæg hammer.
slæge m. schlag; mord; niederlage (as. *slēgi*). — *fāge* durch schlag zum tod bestimmt.

slegu Ep. Gl. (Schlutter Anglia N. F. 21, 387) = *sláwo*.
slí, slíu schlei.
slie = *sleep*.
slídan prt. *sláð* gleiten.
slíðor schlüpfrig.
slíht m. gemetzel (zu *sléan*).
slípor (Scint.) schlüpfrig.
slítan (á-, ge-, tó-) prt. *slát* zerreißen.
slíte m. riss, biss.
slíðe, slíðen gefährlich, wild.
slíðheard böse, niedrig.
slóh prt. zu *sléan*.
slota (Scint.) m. mundvoll.
slúma schlummer.
slúpan prt. *sléap* schlüpfen.
slýfe schw. f. ärmel.
slýpan prt. *slýpte* abstreifen.
smæccan schmecken.
smæl klein, gering, schmal.
smáre wange.
sméte geläutert.
sméagan prt. *sméade* beraten, forschen.
 — á^o, *purh^o* aussinnen, durchdenken.
sméa-lie fein, kunstvoll. — ^o*méte* m.
 (Verc.-Hom. 22b) leckerei. — ^o*wyrhta*
 IX 59 feinarbeiter.
smédema, smeoduma m. feines mehl.
smélt pl. *sméltas* ein fisch.
sméocan prt. *sméac* rauchen.
smeoru gen. *smeorwes* n. talg. salbe.
smereian (Scint.) lächeln.
smereniss f. salbe.
smirian salben.
bismerian s. unter *B*.
sméde adj. glatt.
smé m. rauch = *smýe*.
smícor zierlich, schön.
smígel laufgraben.
smírwan = *smýrwan*.
besmítan prt. *besmát* beschmutzen.
besmítensys f. befleckung.
smítta m. fleck, atom.
smíð pl. ^o*as* m. schmied (ahd. *smíd*).
smíðían (á-, ge-) schw. v. schmieden.
smíppe schw. f. schmiedewerkstatt.
smoeca m. rauch, dunst. — *smoecían*
 rauchen.
smolt (= *smýlte*) adj. heiter. — ^o*regn*
 sonnenregen.
bismor s. unter *B*.
smorper dunst, rauch.
smúgan prt. *sméug* schmiegen. — *purh^o*
 durchforschen.
smýe, smíec m. rauch.
smýlte heiter, mild (= *smolt*). — *smelt-*
hagol (kent.) leichter hagelschauer. —
smýltness f. die milde.
smýrian, smýrwan schw. v. salben.
snaca schlange.

snás bratspiess.
snáw m. schnee.
snáð f. biss; zu *sníðan*. — *snáðan* schw.
 zerschneiden. — *snáðelparm* gross-
 darm.
snacel m. schnecke.
snearh obl. *snácare* st. f. strick; saite.
snáll, ^olie kühn, mutig.
snóme adv. eilig (ahd. *sniumo*).
snéowan st. eilen.
snéican st. kriechen.
sníte schw. f. schnepfе.
sníðan prt. *sníp* schneiden.
sníðstreo Gl. *gacila, sísca*.
snúwan prt. *snúwde* schneien.
snód f. kopfbinde.
snoffa erbrechen.
snoflig erkältet.
snoru obl. *snore* f. schwiegertochter.
snoter, snot(t)or klug (^o*lice* adv.); got.
snutrs.
snúde adv. schleunig, schnell.
snýrian prt. *snýrede* eilen.
snýtlíng f. sternutatio Gloss.
snýltrn f. klugheit; zu *snoter*.
besnýððan schw. v. berauben.
soce (pl. ^o*as*) m. schuh.
sóccen f. besuch.
soefn s. *svefn*. — *solest* s. *sól*.
sófte adv. (ahd. *sanfto*) zu *séfte*.
sogeda m. aufstossen.
sóhte zu *seeccan*.
sól u. schmutz, kotlache.
sól u. sonne; sonnenförmiger kuchen? —
^o*mónað* m. kuchenmonat = februar.
íssolecn part. träge. — ^o*ness* f. trägheit.
solor m. söller (ahd. *solári*, lat. *sólárium*).
gesóm eiumütig.
som- s. *sám-*.
sóna sogleich, bald (as. *sàn* + ac. *á*). —
sóna suá sobald als.
sonlian = *sendan*.
sorg, sorh f. sorge, kummer (got. *saúrga*).
 — ^o*cearig, ^ofull* sorgenvoll. — ^o*lías*
 sorglos. — ^o*wylm* m. wallung der
 sorge. — *sorgían* bekümmert sein.
sót russ.
solt töricht; narr (aus afrz. *sol*).
sód wahr. — neutr. wahrheit. — ^o*live*.
tósóðan in wahrheit — ^o*ewide* m. wahr-
 hafte rede. — ^o*cyning* m. wahrer könig.
 — ^o*fast* adj. wahrhaft. — ^o*fastnyss*.
^o*festnyss* st. f. wahrhaftigkeit. — ^o*gíld*
 wahres lied. — ^o*spell* n. richtige mit-
 teilung. — ^o*wundor* n. wahres wunder.
 — *sóðe, sóðlice* adv. wahrhaftig.
spáca speiche.
spadu st. schw. f. spaten.
spáe f. = *spráe*.
spær sparkalk.

- spærhabuc* m. sperber; zu *spearwa*.
spær-hende sparsam.
spátan prt. *spátte* speien. — *be*^o bespeien.
spátlan = *spátan*.
spáld, *spátl*, *spádl* n. speichel.
spaldur balsam (mlat. *aspaltrum* Schlutter
 Est. 37, 186).
spanan prt. *spón spéon* verlocken. —
for^o desgl.
gespann fibula?
spannan prt. *spéonn* spannen.
sparen von kalk; zu *spær* kalk.
sparian schw. v. sparen, schonen.
spearca m. funken.
spearwa m. spatz. — *spear-*, *spær-hafoc*
 m. sperber.
spearwa m. wade.
spearwa m. sparsamkeit?
spæe s. *spic*. — *spæe* kent. = *spræc*. —
spæcan kent. = *spræcan*.
spæcca m. fleck. — *spæc-fáh* bunt.
spéd f. erfolg, glück; vermögen (ahd.
spuot); zu *spówan*. — *spédan* prt.
spédde erfolg haben, eilen. — *spédig*
 erfolgreich; reich.
spéld fackel.
spélian (*ge*^o, *á*^o) vertreten, ersetzen.
spéll n. kunde, erzählung; evangelium
 (got. *spill*). — *spóda*, *spella* m. er-
 zähler; apostel. — *spellian* mitteilen,
 predigen, verkündigen.
spéndan (*á-*, *for-*, *ge-*) schw. ausgeben.
spéow zu *spówan*.
spere st. n. speer (pl. *speoru*).
spic n. speck.
spíld, arch. *spíllth* m. vernichtung.
spíllan (*ge*^o, *for*^o) schw. v. vernichten.
spínel f. spindel.
spínnan prt. *spann* spinnen.
spíttan IX 36?
spítu m. bratspiess.
spíwan st., *spírían* schw. speien.
spíwepa m. erbrechen.
spor n. spur.
spora m. sporn.
spornan s. *spurnan*.
spówan (*ge-*) prt. *spéow* glücken, gelingen.
spræc, *spæc* f. sprache, rede.
sprádan schw. ausbreiten; sich ausbreiten.
gespræc n. verhandlung.
spræcan (*ge-*) prt. *spræc* sprechen, reden.
 — *fore*^o fürsprechen. — *fore-spreoca*
 fürsprecher.
spréot pl. *as* m. spiess, stange.
spréotan prt. *spréat* spriessen.
sprindil Ep.-Gl. tenticum (vgl. Schlutter
 Est. 43, 322).
spríngan prt. *sprang* springen. — *á*^o
 entspringen, verschwinden. — *úppá*^o auf-
 gehen.
- sprott* (pl. *as*) m. sprotte.
sprýng m. beule, bläschen; ursprung.
spurnan prt. *spearn* treten. — *at*^o, *od*^o
 antossen mit dem fusse.
spurul gern tretend.
spynege schw. f. schwamm, lat. *spongia*.
spyrian (*ú-*, *ge-*) schw. v. aus-, nachspüren,
 nachfragen. — *æfter*^o folgen.
spyrte schw. f. korb.
staca m. pfahl.
stæf pl. *stafas* m. stab, buchstabe. — *líðre*
 schleuder. — *plega* elementarschule.
stæfnan wechseln.
stæg Ep.-Gl. stagnum.
stægel steil.
stæll m. stelle.
stélan festsetzen, einrichten. — *ge*^o be-
 schuldigen. — *ofer*^o überführen.
stæl-here m. schleichheer. — *hrán* m.
 lockrentier.
stælwyrðe brauchbar, wertvoll.
sténa m. steinkrug. — *sténen* steinern.
stæpe pl. *stæppas* m. schritt. — *mac*^o n.
 länge eines schrittes. — *macum* schritt-
 weise, stufenweise.
stæppan, *steppan* prt. *stóp* schreiten. —
fore^o voranschreiten.
stér n. erzählung (aus lat. *historia*?).
stér star (ahd. *stára*).
stæð pl. *staðu* n. gestade.
stæððig (*ge-*) stetig.
stalian stehlen.
stalu st. f. diebstahl, räuberei.
stamm, *stamor* stammelnd. — *stamorían*
 stammeln.
stán (pl. *as*) m. stein, fels (got. *stains*).
 — *æfel* n. steinkiste. — *hlið* n. fels-
 abhang.
standan (*ge-*) prt. *stód* stehen, sich stellen.
 — *at*^o an etwas stehen; stille stehen.
 — *be*^o umstehen. — *for*^o, *under*^o ver-
 stehen. — *ge*^o ergreifen, erfassen. —
of^o stehen bleiben. — *tó*^o ausbleiben.
 — *wíð*^o widerstand leisten.
stapol m. säule, pfosten.
stappan s. *stæppan*.
starian starren, anblicken.
stapelian (*ge-*) befestigen.
staðol m. grund, fundament; staudort.
stealdan prt. *stéold* besitzen (got. *staldan*).
steall n. m. stelle, ort.
stéam m. rauch, ne. *steam*.
stéap steil, ne. *steep*.
stearc stark, fest. — *heort* beherzt.
stearn star.
stéda, *stáda* m. hengst (zu *stód*).
stéde m. stätte, ort. — *ge*^o desgl. —
æfst standhaft. — *heard* stark.
stéfn, *stém* st. f. stimme.
stefn stamm.

stefn und *stefna*, ne. *stere*n vorderschiff.
stefnan (ge-) einrichten.
stēla = *steola*.
stēlan prt. *stāl* stehen. — *be*^o sich da-
 vonmachen. — *for*^o wegstehen.
stēli s. *stjle*.
á-, *on-* *stēllan* prt. ^o*stealde* hinstellen,
 begründen, bewirken.
stēlmále becher mit henkel? zu *stēla*?
embstem adv. abwechselnd.
bestēman schw. übergiessen.
stemmettan schw. standhalten?
stēne m. geruch.
tóstenean kent. Gl. dissipare.
stęng m. stange.
stent 3. singl. präs. zu *standan*.
steola, *stēla* m. stiel.
stēop- in zstzg. stief-. — ^o*bearn*, ^o*cild* n.
 stiefkind. — ^o*dohtor* f. stieftochter. —
^o*fader* m. stiefvater. — ^o*módor* f. stief-
 mutter. — ^o*sumu* m. stiefsohn.
stéor f. steuer; regierung. — ^o*bord* n.
 steuerbord, rechte seite.
stéor m. stier.
steorfa pest.
steorfan st. sterben (bes. durch hunger).
steorra m. stern (ahd. as. *stērro*).
stēpel s. *stjpel*. — *steppan* s. *stōppan*.
stēran schw. weihräuchern; zu *stór*.
stęrcedferhð starken sinnes.
stēcca stock (ahd. *stēcho*).
sticcemálum stückweise zu *styce*.
sticc m. stich.
sticfódder futteral, ständer für stöcke?
sticián stechen.
sticel stechend; steil.
stiga oder *stig* f. pfad.
stigan (ge-) prt. *stáh* steigen, besteigen.
 — *á*^o herab-, aussteigen; in die höhe
 steigen. — *nider*^o herabsteigen. — *ofer*^o
 übertreffen.
stigian einen stall machen.
stigu st. f. stall, koben (ahd. *stia*).
stihtan schw. einrichten, anordnen.
stihtan prt. *stihle* anstiften, anregen.
stille adj. adv. still, ruhig = *stillness* f.
 ruhe.
stillan (ge-) schw. stillen, beruhigen. —
stillness f. ruhe.
stinevan (of-) prt. *stane* riechen, ver-
 stehen.
stingan prt. *stang* stechen.
stiore kalb.
stid, ^o*lie* fest, hart (adv. -e). — ^o*ferhð*,
^o*hyegende*, ^o*hýdig*, ^o*mód* adj. festen
 mutes. — ^o*ness* f. strenge.
stí-wita, -*weard* m. hausmeister.
*stoe*e m. stock, klotz.
stod, *stoð* m. f. (kent.) pfosten.
stód n. rossherde.

stód prt. zu *standan*.
stólla IX 57 teil des webstuhls?
stofu m. (Corp.-Gl.) badestube (ahd. *stuba*).
stofn m. f. balken, klotz.
stól pl. *stólas* m. stuhl, sitz.
stóla stola.
stoppa m. becher.
stór m. weihrauch.
stór adj. gross (aus an. *stórr*).
store m. storch.
storm m. sturm.
stóu obl. *stówe* f. ort, stelle.
strúcián streicheln.
stráe (^o*lice* adv.) streng Anz. XI 125.
stráde f. = *stride*.
strál m. f. pfeil. — ^o*bora* m. pfeilträger.
strál (aus *stragel*) s. *stregl*.
strán, *strén* f. bett.
strát obl. *stráte* f. strasse (aus lat. *stráta*).
strand m. strand.
strang, ^o*lie* stark (adv. -e).
strangian (ge-) befestigen.
strapul (pl. ^o*as*) m. stiefel, lederhose.
stréam m. strom. — ^o*rúd* f. flussbett.
streaw n. stroh. — ^o*berie* erdbeere.
stree = *stráe*.
stréccan prt. *streakte* strecken, dehnen.
 — *á*^o ausstrecken.
strégan, *strigan* schw. streuen.
strýgdan prt. *stregd* streuen.
strégl, *strél* vorhang (lat. *strágulum*).
strene s. *strán*.
stręng m. strang, strick.
stręnge = *strang*. — *stren*(*gra*) kompar.
 zu *strang*. — *stręnglice* adv. zu *strang*.
stręngu, *stręngð*, *stręn*(e)*ð* f. stärke.
gestrēon n. vermögen, schatz. — *ge-*
strionan = *gestrýnan*.
streowian streuen.
strica m. strich.
stricán prt. *strúe* streichen.
striccán schw. stricken, flicken.
stricel m. troehlea für *striccel* Est. 43, 324.
strídan prt. *strád* schreiten.
stríde m. schritt.
strigan s. *strégan*.
stríman Ep.-Gl. obniti.
striona = *ge-stréon*.
strúdan prt. *strúed* plündern, rauben.
strúdung f. plünderung.
strýnan (ge-) schw. erwerben, gewinnen.
be-strýpan prt. *strýpt* plündern.
bestuddian versehen, besorgen.
studding f. mühe, arbeit.
studu, *stuðu* f. pfosten, säule.
stund f. zeit, kurze zeit; *stundum* von
 zeit zu zeit.
stúnian betäuben.
stunt stumpf, dumm. — *stunta* m. tor.
stybb baumstamm.

styece st. n. stück (ahd. *stukki*). — *styece*(*ce*)-*mālum* stückweise.
styd n. ort.
style = *stēde*.
stjle, arch. *stēli* st. n. stahl (vgl. ahd. *stāhal*).
styllan schw. einen stall machen.
stjman prt. *stjmdē* duften (zu *stēam*).
stjntan (*ā-*, *ge-*) schw. hemmen, aufhalten (zu *stunt*).
stjppel m. turm, ne. *steeple* (zu *stēap*).
stjran (*ge-*) schw. steuern.
stjria m. stōr (ahd. *sturio*).
stjrian (*ā*^o) schw. aufstören, antreiben.
styrman schw. stürmen, lärmern.
styrne ernst, streng.
stjrnmod, *stjrnemōd* adj. grimmigen sinnes.
sīcan prt. *sēac* saugen.
sīfl n. zukost.
ge-sīfl adj. zur zukost gehörig.
sugga m. bachstelze.
sugu st. f. schwein.
suhterga, *suhtiriga* m. neffe. — *suhtorfederan* pl. oheim und neffe.
gesulf = *gesufl*.
sull gen. *sūle*(s) pl. *syhl* pflug. — ^o*gesīdu* was zum pflug gehört.
sum pron. ein, irgendein, manch. — bei zahlworten etwa. — ^o*ping* etwas.
sumor gen. *sumera* m. sommer. — ^o*lida* m. sommerheer.
sunbēam m. sonnenstrahl (zu *sunne*).
suud m. n. schwimmen; meer. — ^o*wudu* m. schiff.
gesund. ^o*full*, ^o*full-līc* gesund, heil. — *an-sund* adj. durchaus unverletzt.
sundur adv. besonders. — ^o*hāiga* m. pharisäer. — ^o*sprāc* f. geheime beratung. — ^o*yrfc* st. n. sondererbe. — *onsuudran* besonders.
gesundrian sondern.
sunnganges in der richtung der sonnenbahn.
suman-āfen n. samstag abeud. — ^o*dæg* m. sonntag.
sunne obl. *suman* f. sonne (got. *sunno*).
sunu gen. *suna* m. sohn (got. *sunus*).
sun-wlītīg sonnig.
sūpan prt. *sēap* trinken, schlürfen, schmecken.
sūr sauer (ahd. as. *sūr*). — ^o*mīlc* sauermilch? — *gēaccsūre* f. sauerklee.
sūsl n. qual.
sustor, *gesustor* s. *sucostor*, *gesweostor*.
sūtēre m. schuster (lat. *sutor*).
sutol = *sweotol*.
sūð adv. im süden, nach süden. — *sūðan* adv. von süden. — ^o*restan* von südwesten. — *besūðan* im süden. — *sūð-* in zstz. südlich. — ^o*dēl* m., ^o*healf* f. der

süden. — ^o*stōð* n. südufer. — *sūðēast* adv. südost. — *sūðeward* adj. südlich. — *sūðrihte* in südlicher richtung. — ^o*rīna* südküste. — ^o*sē* m. f. südsee.
sūðerne adj. südlich (ahd. *sundrōni*).
swá, *swá*, *swē* adv. so. — konj. wie; gleich als ob, wie wenn; obgleich. — *swáswá* wie. — *swáhwáswá* jeder, der. — *swáhwetswá*, *swáhwetswá* was. — *swáhwiderswá* wohin auch immer. — *swáþeak* dennoch, jedoch.
swadu in der verbindung *swina swadu* Ep. Gl. Schlutter Est. 43, 326.
swá = *swá*.
swacc m. geruch.
swæheald geneigt.
forswālan schw. verbrennen.
swale s. *swyle*.
swám pl. *swámas* m. possenmacher, narr.
swár, *swár* schwierig.
swás, ^o*lic* adj. eigen, traut, lieb.
swásendu n. pl. speisen, mahl (zu *sond speise*?).
swátan schw. bluten (zu *swát*). — *ge*^o schweissen.
swað n. spur (= *swaðu*).
swæðer für *swáhwæper* wer von beiden.
swann schwamm.
swan m. schwan. — ^o*rād* f. meer.
swán m. jüngling (anord. *sveinn*); schweinelirt.
swancor schlank.
beswápan prt. *beswēop* bekleiden.
for-swápan prt. ^o*swēop* hinwegfegen. — *on*^o vertreiben, verscheuchen.
swár s. *swér*.
andswarian s. unter *A*.
swát m. schweiss; blut. — ^o*fáh*, *swátīg* blutig.
swaðian, *biswēðan* schw. v. einwickeln.
swaðrian sich beruhigen, sich besänftigen.
swaðu st. f. binde, wickelband.
swaðu st. f. spur = *swað*.
swaðul m. qualm.
swé vgl. *swá*.
swæluce f. schwalbe (ahd. *swalwa*).
swcart schwarz, dunkel.
swēbban (*ā-*, *ge-*) prt. *swēfede* töten (zu *swēfan*).
swccc m. = *swacc*.
swēfan prt. *swaf* schlafen; im kampfē fallen.
úsweffētan ausrotten.
swēfel, ^o*rēe* m. schwefel.
swēfn n. schlaf, traum (zu *swēfan*).
swēftan träumen.
swēg m. lärm, getön.
swégan prt. *swēgde* rauschen, tönen. klingen (got. *swōggan*).
swēgl n. äther, himmel. — ^o*bósm* m. sphäre. — ^o*torht* ätherhell.

- swēgle* adv. (andd. *swigli* adj.) glänzend; verwandt mit *swēgl*.
swēigð zu *swēgan*.
swēlan prt. *swæl* brennen.
swēle, *swēlce* = *swyle*.
swēlgan (*ge*^o, *for*^o) prt. *swealh* verschlingen, verzehren.
swēlgend gen. ^oe strudel Beitr. IX 253.
geswēll n. das schwellen.
swēllan prt. *sweall* anschwellen.
swēlltan prt. *swealt* sterben, schmachten (got. *swiltan*).
swenecean (*ge-*) prt. *swenete* quälen, bedrängen (zu *swinecan*).
geswencedniss f. plage.
swēng m. schwung (zu *swingan*).
swēolod m. brand.
swēor, arch. *swēhor* m. schwiegervater.
swēora, *swīra* m. hals, nacken Beitr. X 487 (anord. *svīre*).
gesweore n. dunkel, wolke.
swēorean prt. *swearc* düster werden.
sweorendferhp sinnverwirrt.
swēord, *swurd*, *swyrd* n. schwert. — ^obealo schwertod. — ^ofrecca m. schwertheld. — ^oplega, ^ogeswing n. schlachtgetümmel. — ^owīgend m. schwertkrieger. — ^orund durchs schwert verwundet.
swēorfan st. v. abwischen (got. *swairban*).
swēostor, *swuster* f. schwester.
gesweostor plur. tant. geschwister.
swēot n. schar (an. *sjót* für *svjót*).
sweotol, *swutol* klar (adv. ^oe, ^olice). — *sweotolian*, *swutolian* (*ge*^o) offenbaren.
swēr pl. *sweoras* m. säule (ind. *svāru*).
swērian prt. *swōr* schwören. — *for*^o, *purh*^o verschwören, falsch schwören. — part. *forsworen* meineidig.
swés kent. Gl. = *swás*.
swésenda = *swásendu*. — *swéstécan* = *swástécan*.
geswétan schw. süß machen.
swéte süß (adv. *swétlíce*, *swóte*); andd. *swōti*. — *swétness* f. süßigkeit.
swetolian = *sweotolian*.
swedel m. binde.
swēðrian abnehmen, nachlassen = *swaðerian*.
swēca m. verräter.
swēcan (*ge-*) prt. *swāe* nachlassen, im stich lassen. — *be*^o, *hi*^o betrügen.
swēdom m. betrug, verrat.
swēol, *swēol* betrügerisch, verräterisch.
swēcian von jem. abfallen.
swift schnell (adv. ^olice).
swēige obl. *swigean* f. schweigen.
swīgian schweigen (ahd. *swigēn*).
swīle s. *swyle*.
swīna schwindel, ohnmacht; rauch.
swimman st. schwimmen.
- swīn* n. schwein.
geswīne n. arbeit, plage. — ^odagas zeiten voll plage. — ^oful adj. mühevoll.
swīnean (*ge-*, *be-*) prt. *swane* arbeiten, sich anstrengen.
swīndan (*ā*^o) prt. *swand* hinschwinden.
swīngan (*ge*^o) prt. *swang* geiseln, schlagen.
swīngel f. peitsche.
swīnsian tönen, rauschen.
swīnsung f. klang, wohl laut.
swīpian peitschen.
swīpu, *swcopu* st. f. peitsche.
swīra = *swēora*.
geswīrian pl. wettern.
swīрман schwärmen; zu *swearm*.
swīð, ^olic stark, heftig (adv. *-e*). — komp. *swīðra* stärker, recht (rechte hand).
swīðan (*ge*^o) schw. (spät auch st.) stärken. — *ofer*^o überwältigen.
swīðe (*for*^o) adv. geschwind; sehr. — *swīðfrom* stark, mächtig. — *swīðmód* starkgemut.
swīðrian schw. v. = *sweðrian*.
swīðrian stärker werden.
swásendu s. *swásendu*.
geswógen ohnmächtig.
swórettan seufzen.
swornian gerinnen?
swóte adv. zu *swéte*. — *swótmete* m. leckerei, leckerbissen. — *swótnyss* s. *swétness*.
swugian = *swigian*.
swulung (kent. für *sulh-lung*) f. 120 engl. morgen.
swurd = *sweord*.
swutolian s. *sweotolian*. — *swutol* s. *sweotol*.
swyftost superlat. zu *swift*.
swyle solch, welch.
swylee ebenso, ebenso wie, als ob, gleichsam.
swyle m. geschwulst.
forswylgan vgl. *forswelgan*.
swylt m. tod.
swyjn = *swīn*. — *geswyne* = *geswīne*.
swyrd = *sweord*. — *swyrtol* = *sweotol*. — *swýðe* vgl. *swīð*.
sjffre rein, sauber.
forsyhð zu *scon*.
gesyhð = *gesihð*.
sylf vgl. *self*. — *syلفwilles* vgl. *self*.
syلفren silbern (got. *siubreins*).
syلفðe (*orna*) n. gespannt; zu *sulh* (Ūrk.).
syلفian, *syلفcan* beflecken, beschmutzen.
syلف f. schwelle (aus lat. *solea*).
syلفla Deors Kl. 6 = *sella*, *sētra*.
syلفan = *sellan*.
syلفlic = *sellie* wundersam, seltsam.
syلفbel n. mahl, gelage.
syلفble, *syلفle* = *sinle*.
ansyلف, *onsyلف* s. unter *A*.
synderlic (adv. *-e*) besonders. eigenartig.

syndon präs. pl. zu *béon*.
syndrig adj. gesondert.
syndrig adj. abgesondert, einzeln.
gesýne adj. zu sehen, sichtbar.
forsyngod sündig. — *synlic* sündig.
synn f. sünde (as. *sundia*). — *byrðen* f. sündenlast. — *full*, *lic* sündig, sündhaft. — *syngian* (*ge-*) sündigen.
synnes IX 51? Schröer vermutet dafür *óðercyngnes*.

synniht, *synisceada* s. *sin-*.
gesyntu st. f. gesundheit (zu *gesund*).
syne m. trunk.
syree, arch. *serca* schw. f. hemd, kleid.
syrie m. tunica (Ben.-R.).
syrgan prt. *gesyrede* ausrüsten.
be-syrgan schw. mit list ersinnen, beschleichen, nachstellen.
syrganung f. hinterlist, nachstellung.
syððan s. *siððan*. — *syx* s. *six*.

T.

tá obl. *tán* schw. f. zehe (ahd. *xêha*).
tácen n. zeichen, wunder (ahd. *zeihhan*).
tácnian (*ge-*) bezeichnen, zeigen. — *be*^o bezeichnen.
getácnung f. bild, vorbild.
tácor m. schwager (ahd. *zeihhur*).
tádie f. kröte.
tácan, *tácean* (*ge*^o) prt. *táhte* zeigen, lehren, mitteilen; übergeben (zu *tácen*).
tafel brettspiel (lat. *tabula*). — *stán* brettstein, würfel. — *taflan* würfeln, spielen. — *taflere* m. würfelspieler.
tágel m. schwanz, schweif (ahd. *zagal*).
tál, *tál* f. verleumdung (ahd. *zála*).
ge-tel n. zählung, erzählung; zahl.
tálan (*ge-*) schw. schelten.
tems = *temes*.
ténel, *ténil* m. korb (vgl. got. *tainjō*).
taped vorhang, teppich (lat. *tapēte*).
teppa zapfen.
teppelbred fussbank.
tásan schw. zerrén (vgl. ahd. *xeisan*).
tése (*ge-*) milde, sanft.
táhæ = *tá* schw. f. zehe.
talian zählen = *tellan*.
talú st. f. erzählung, mitteilung.
tam adj. zahm.
tún pl. *tánas* m. zweig; los (spät *tá*).
tang f. zange.
tannian gerben.
tapor m. kerze (aus lat. *papyrus*).
taper-ax f. kleine axt (aus an. *tapar-öx*).
targa m. schild (aus afrz. *targe*).
tasol tessera.
getáwe f. pl. rüstung (= *geatve*).
táveian bereiten, machen.
téag, *téah* f. strick, seil.
teala s. *tela*.
tealt schwankend, wackelig.
téam m. nachkommenschaft.
téar, *teagor* (nrðbr. *tekker*) m. träne.
tearflian sich wälzen.
teart (adv. *lice*) scharf, rauh.
tebil, *tebléri* (arch.) unter *tafel*.
getel = *getal*.
téla, *teola* adv. brav, gut (zu *til*).

ge-töld n. zelt.
téldan bedecken.
týlg farbe.
týlga m. zweig.
tellan (*ge-*) prt. *tealde* zählen, erzählen, mitteilen (zu *talú*).
téman s. *tjman*.
temes f. sieb. — *pile* IX 67?
tempel n. tempel.
tén, *téne* = *tjn*.
getengan schw. eilen.
getenge eng anschliessend, nahe.
téogan = *teohhian*.
teoh (gen. *teohhe*) f. reihenfolge.
teohhian (*ge-*) anordnen, einrichten.
teolian = *tilian*; *teolung* = *tilung*.
teollan = *tellan*.
téon prt. *téah* ziehen, sich ziehen, sich begeben (got. *tiuhan*). — *á*^o, *wið*^o wegziehen, entziehen. — *on*^o unternehmen. — *purh*^o ausführen. — *getogen* gebildet.
téon prt. *táh* zeihen, beschuldigen (got. *teihan*).
téon schw. = *téogan*.
téona leid, verdross; anklage. — *téon-ráden* f. schmach.
téorian (*á-*, *ge-*) ermatten. — *átéoriendlic* vergänglich. — *téorung* f. ermattung.
teoru gen. *teorwes* n. teer.
téopa (*teogepa*) zehnter.
téodehealf neun und ein halb.
téran (*á*^o, *ge*^o, *tó*^o) prt. *tær* zerreißen.
tesule = *tasol* tessera.
téter ausschlag, aussatz.
th s. unter *p*. — *ti* (arch.) = *tó*.
tiada nrðbr. zu *téogan* (prät. *téode*).
tiber n. offer.
ticeen n. zicklein (ahd. *zickin*).
tíd f. zeit, stunde (andd. *tíd*). — *ege*? — *lice* adv. zeitig, zu passender zeit.
tife hündin (mndd. *tere*).
tigan (*ge-*) prt. *tigde* binden (zu *téag*).
tigehóc m. zughaken? zu *tyge*?
tigol st. f., *tigele* schw. f. ziegel.
tíhte zu *tyhtan*.
tíl (nrðbr.) präp. zu.

til adj. wacker, brav. — adv. ^o*liee*.
tilian arbeiten, verschaffen; feldarbeit tun.
tilp, *tilung* st. f. ackerbau, feldarbeit, bodenertrag.
tíma m. zeit. — *tímlíc* irdisch.
tímbur n. bauholz, baumaterial.
timbran, *timbrían* schw. v. bauen.
getimbre st. n., *getimbrung* st. f. bau.
getimian sich ereignen.
tímple f. spannstock (Lidén Idg. F. 19, 361).
tín für *tign* tignum?
tinelán (Scint.) kitzeln.
tind f. zacke. — ^o*ihce* zackig.
tintreg n., *tintrega* m. qual, marter. — ^o*lic* qualvoll. — *tintregian* foltern, quälen.
tiohhían s. *teohhían*.
tír, *týr* m. ruhm, ehre. — ^o*éadig*, ^o*fæst* berühmt, ruhmreich. — ^o*léas* ruhmlos.
títt pl. -as m. brustwarze.
típ f. erlaubnis.
típian (ge-) gewähren, vergönnen.
gítung f. apparatio.
tíurung s. *téorung*.
tíwesdæg m. diensttag.
tó präp. zu, an, bis, bei. — ^o*eyme* m. ankunft. — ^o*dál* n. abteilung, unterschied. — ^o*dæg(e)* heute. — ^o*emmes* s. *esen*. — ^o*foran* präp. vor. — ^o*géanes*, ^o*yegnes* entgegen, auf, zu. — ^o*heald* geneigt. — ^o*hopa* m., ^o*hyht* m. hoffnung. — ^o*hwon* wozu. — ^o*lésness* f. zerfall. — ^o*míddes* inmitten. — ^o*pes*, ^o*pon* so. — ^o*weard* zukünftig. — ^o*weard* präp. auf — zu.
-toga führer. — *getogen* part. zu *téon*.
tóh zähe (ahd. *zāhi*).
getoht n., *tohte* schw. f. kriegszug, kampf.
tól n. werkzeug.
toll m. zoll, steuer. — *toll(n)ére* m. zöllner.
tóm adj. leer, frei.
torfan steinigen.
torht n. klarheit, helligkeit. — adj. klar (as. *torht*). — ^o*lic* hell, strahlend (adv. -e). — ^o*móil* edel. — ^o*ness* f. klarheit.
torn n. zorn (as. *torn*). — adj. unwillig (adv. -e).
torr, spätangls. *túr* m. turm.
toscia (lat.?) = *tysee* mantel.
tot artura?
getót n. gepränge.
tótrida m. schaukel.
tóp pl. *tép* m. zahn. — ^o*mægen* n. kraft in den zähnen. — ^o*reoma* m. zahnfleisch.
tíntól m. werkzeug.
tracter II 31 trichter (aus lat. *trajectory*) = ahd. *trahtári*).
traf pl. *trafu* n. zelt, kammer (mlat. *trabum*, afrz. *tréf* zelt).

trág adj. lästig.
traht-bóc f. religiöser traktat.
trahtían, *trahtnian* (ge-) behandeln, erklären.
traht(n)ung f. traktat, erklärung.
tramot pl. *tramelas* m. seite, pagina.
trédan prt. *træd* treten (got. *trudan*). — *for*^o zortreten.
trédian schreiten.
tréga m. kummer, schmerz.
getrehtnian s. *trahtnian*.
tréndel m. kreis.
tréo, *treow* pl. *treowu* n. baum (got. *tréu*).
tréow f. vertrag, waffenstillstand. — ^o*fæst* gläubig. — ^o*léas* treulos. — ^o*léasness* f. treulosigkeit.
tréow, *trýw*, *getréowe* treu (got. *triggws*).
tréowian, *trúwian* vertrauen, glauben.
tréowp, *trýwþ* (ge-) f. treue, wahrheit.
treppan kent. Gl. — *trepetan* Leid. Gl. treten.
tresor spätangls. schatz (frz. *trésor*).
treuna Gl. arborum zu *tréo*.
trifot kent. Gl. tribut.
trimis, *trims* m. eine münze (lat. *tremissis* = ahd. *drimissa*).
trodu st. f. schritt.
trog pl. ^oas m. trog, mulde.
trum, ^o*lic* fest. — ^o*niss* f. stärke.
ge-trum n., (ge)truma schar, haufe.
trúwa m. glaube, vertrauen. — *trúwian* (ge-) vertrauen.
trymm, *tremm* n. stückchen, kleine länge.
trymman (ge-), *trymian* schw. stärken, ermutigen, ausrüsten. — *be*^o verstärken, befestigen.
trymmung, *trymmes* (ge-) f. ermutigung.
getrýwan schw. trauen.
getrýwlice adv. treu zu *getréowe*.
getrýwþ = *tréowþ*.
tú s. *twegen*.
túcian quälen. — *mis*^o misshandeln.
túddor, *túdor* n. nachkommenschaft.
tún m. ort. stadt. — ^o*eerse* gartenkresse. — ^o*geréfa* m. ortsvorsteher.
tunge obl. *tungn* f. zunge (got. *tuggō*).
tungol n. m. gestirn. — ^o*craftga*, ^o*witga* m. magier.
tunne schw. f. tonne.
tunice (gen. *tunecan*) f. unterkleid (lat. *tunica*).
túr ne. tower; s. *torr*.
turf pl. *tyrf* f. erdscholle. rasen. — ^o*haga* rasenhacke (Auglia N. F. 23, 140).
turnian (ge-) wenden, umwandeln.
turtle schw. f. turteltaube.
túsc m. fangzahn.
tuwa zweimal = *twia*.
twá s. *twegen*.
ge-twéfan prt. *twéfdé* hemmen, hindern.

tótivéman prt. *tvénde* zerteilen; hemmen.
tvégen nrdhbr. *tvége* zwei.
twelf zwölf (got. *twalif*). — *°mónap* pl.
 jahr. — *twelfta* zwölfter.
twéntig zwanzig (aus *twegentig*).
tvéo obl. *tvéon* m. zweifel (ahd. *zwého*).
tvéogan (prät. *tvéode*) zweifeln.
betweoh, *betwuh*, *betuh* zwischen.
tvéon in *betvéonum* s. *betvéonum*.
tvéonian zweifeln.
be-tvéonum, *betvéonum* zwischen.
tvéomung f. zweifel.
betweox, *betwix* = *betweoh*.
twi, *twig* n. zweig.
twia (Byrhtf.) zweimal = *twiwa*.
twifeald doppelt.
betwih nrdhbr. zwischen.
twiece kent. = *twi-ege* zu *eeg*.
twili doppelt, zweifach.
twín n. zwirnsfaden.
twirédness f. zwietracht. — *twispáce*
 doppelzüngig.
getwisa m. zwillig.
twiwa, *tuwa* zweimal.
twiwintre zweijährig.
betwix, *betwux* zwischen.
betwuh, *betwux* s. *betweoh*, *betweox*.
twiwintre = *twiwintre*.

getjidd gelehrt.
tjđeruis f. schwächlichkeit, unzulänglich-
 keit.
tjđran schw. hervorbringen.
tjđre schwächlich, zart.
tyge m. zug.
tyht, *tíht* m. erziehung.
tyhtan schw. aufreizen, überreden, ver-
 führen.
tyhten (zwi) f. verlockung.
tyhting f. aufmunterung.
tylg komp.-adv. lieber (zu got. *tułgus*).
tjman schw. erzeugen, hervorbringen (zu
léam).
tymbrian s. *timbrian*.
tjñ schw. lehren.
tjñ zehn. — *°wintre* zehnjährig.
be-tjman schw. umgeben, einschliessen
 (zu *tíu*). — *on-tjman*, *untjman* schw.
 öffnen, eröffnen.
tynder naphtha.
tyndren zunder.
getyng adj. beredt. — *getyngnis* f. be-
 redtsamkeit (zu *tunge*).
tyrf s. *turf*.
tyrgan schw. zergen, quälen.
tyrwa, *tyruc* schw. m. f. teer.
lysse vorhang (ahd. *zussa lodix*).

D.

pá adv. da, damals, dann. — konj. als,
 da, indem. — *°gíft* noch.
pacéan streicheln.
pacian ein dach machen.
pacéle schw. f. fackel.
paeder Verc.-Hom. 456^a = *pider*. —
panne = *panne*.
gepaf adj. einwilligend.
gepáge angenehm.
pær da, dort; wo; damals; als wenn, wo-
 fern. — *°biiman* darin. — *°inne* darin.
 — *°tó* dazu. — *°fore* deshalb. — *°on*
 daran, darin, darauf. — *°wið* dagegen.
 — *°iht* sofort.
pæslie solcher = *pyslie*.
páslie (adv. -e) passend.
pæspe, *pæste* nach dem was, wie.
pæt konj. dass, damit. — *°pe* (*patte*)
 desgl.
gepafa gönner, förderer; freiwilliger.
paþian (ge-) auf etw. eingehen, einwilligen,
 gutheissen, übereinkommen.
paþung (ge^o) f. einwilligung, erlaubnis.
páh zu *péon*.
pan in *æfter^o* darauf, darnach. — *ær^o*
 ehe, bevor. — *tó^o* so sehr, so weit. —
bi^o, *for^o* (*forþám*) deshalb. — *sið^o* s.
 unter *síþpan*.

pane m. gedanke; dank; zufriedenheit.
 gefallen. — *panees* freiwillig. — *°word*
 n. dankwort. — *°wyrpe* angenehm.
gepane m. n. gedanke, sinn.
panéan (ge-) danken (as. *thankôn*).
pancol, *°mód* adj. nachdenklich, sinnig.
gepancol eingedenk.
panne dann, darauf; als, solange, als.
 wenn. — beim kompar. als.
panon (*panonne*) von da fort. hinweg;
 von wo; dann. — *°wcard* adv. von da
 weg.
pár = *þær*.
pe relat. welcher. welche. welches usw.
 — konj. dass, weil, oder; beim komp.
 als.
pe = *þý*. — *peah* prt. zu *þiegan*, *þeah* zu
þéon.
þeah doch; konj. (*°ðe*) obschon, obgleich
 (got. *þauh*). — *°+ call* obgleich. —
°hwapere jedoch.
geþaht f. n. gedanke, rat, ratschlag.
þeahþian (ge-) überlegen, bedenken.
þeahþung f. beratung.
þeahðe konj. = *þeah*.
þearf zu *þurþan*.
þearf f. bedürfnis, not, bedrängnis, ent-
 behrung.

pearfa bedürftiger, armer. — *pearfende* bedürftig. — *pearflicness* bettelei.
pearl, *°lic* (adv. -e) heftig, stark, gewaltig.
 — *forpearle* adv. sehr stark. — *°mód* starksinnig. — *°wis* sehr weise.
pearin m. darm.
péaw m. sitte, brauch (as. *thau*).
péccan (be-, ge-, ofor-) prt. *peahte* decken, bedecken.
ápeccan empfangen.
péfanðornu rhamnus (ahd. *dēbandorn*).
pégn, *pén* m. thane, lehnsman, gefolgsman; recke, kriegler (as. *thēgan*). — *°gild* n. thanebusse. — *°lic* adv. wie ein gefolgsman. — *°scipe* m. dienst, amt. — *pégnian*, *pénian* dienen. — *pegnung*, *pénung* f. dienst, amt; gottesdienst.
péh = *péah*.
pél n. balken, brett.
pélæðe unter *læs*.
péneccan (ge-, ú-) prt. *póhte* denken, sich erinnern, glauben, meinen, beabsichtigen. — *geónd°* überdenken.
pénden währenddessen; solange als.
péngel m. fürst.
pénian = *pégnian*; *pénig* = *pégnung*.
pennan, *pénian* (*á°*) schw. dehnen, ausdehnen; (sich) hinstrecken.
penu ecce?
péod f. volk (got. *piuda*). — *°guma* volksgenosse. — *°land* n. nation. — *°mægen* n. heer. — *°scipe* m. nation; zucht, ordnung. — *°wita* m. geschichtsschreiber.
péodan (ge-) schw. anschliessen, sich anschliessen. — *under°* unterjochen, unterwerfen.
gepéode st. n. sprache.
péoden m. volksherr, fürst, könig (got. *piudans*). — *°hold* dem fürsten treu ergeben. — *°stól* m. thron. — *°máðum* m. spende des fürsten.
gepéod-ness, *-ráden* f. gesellschaft.
underpéodness st. f. unterwerfung.
péof m. dieb. — *°scip* n. piratenschiff. — *péofian* stehlen.
péoh gen. *péos* n. schenkel (ahd. *diok*).
péon (ge-, on-) prt. *páh* gedeihen, zunehmen.
péon, *pýwan*, *pýn* schw. bedrängen, bedrücken. — *for°* bezwingen.
peorf ungesäuert.
péostrig düster. — *péostru*, *pýstru* neutr. plur. finsternis.
péotan st. v. lärmern, tosen, rauschen.
péote f. kanal.
péow, *°boren* adj. dienstbar, unfrei.
péow, *peow* m. diener, knecht (got. *pius*). — *°dóm* m. knechtschaft, dienst. — *°mon*, *°wealh* m. leibeigner.
peowa schw. m. = *peow* st. m.

peowen, *peowu* f. dienerin, magd (got. *piwi*).
péowian (ge-) dienen.
péowinceal n. diener.
péowot n. knechtschaft.
percecan kent. = *péscan*.
pér = *pær*. — *perh* nrðbbr. = *purh*.
pérséan prt. *pærse* dreschen.
pérséwold, *pérséold* m. schwelle.
pés demonstr. dieser.
pí = *pý*. — *gepian* = *gepéon*.
picce dicht.
piegan prt. *peah* empfangen, annehmen; zu sich nehmen. essen.
píder dorthin, dahin, wohin. — *°weard*, *°weardes* nach dort hin.
ápiestrian = *pýstrian*.
pígen f. empfang, genuss.
pígnen, *pínen* f. magd; zu *pégn*.
píle solcher s. *pýle*.
pín possess. dein.
píndan prt. *panð* schwellen.
pínen s. *pígnen*.
píng n. ding, sache; verhandlung. — *éngépinga* irgendwie. — *nángépinga* durchaus nicht.
gepíng n. verhandlung, abmachung.
píngére m. fürsprecher, anwalt.
píngían (ge°) verhandeln, vermitteln; beilegen.
gepíngð s. *gepýngþ*.
píngung f. fürsprache, abmachung.
písl, *píxl* f. deichsel Beitr. IX 227.
pistel m. distel. — *°twige* distelfink.
ápistrian s. *ápýstrian*.
piustru s. *pýstru*. — *píwen* s. *peowen*.
pó, *póhæ* schw. f. ton (got. *páhō*).
póden wirbelwind.
gepofsta m. genosse.
gepóht m. gedanke; sinn.
póhte prt. zu *péneccan*.
potemód geduldig. — *°ness* f. geduld.
polian (ge°) dulden, aushalten (got. *pulan*); (m. gen.) etw. verlieren. — *for°* entbehren.
pone akk. mask. zu *sé*. — *ponne* = *paunc*. — *porh* = *purh*.
porn m. dorn; name einer rune.
poterian (Seint.) wehklagen. — *poterung* f. jammergeschrei.
pópor ball (zu *píndan*).
pox identisch mit *dose*.
præu st. f. bedrängnis; angriff, kampf.
præc-wig m. heftiger kampf.
gepræc n. gedränge.
præd m. faden (ahd. *drät*): zu *práwan*.
prát m. leibeigner (aus an. *práll*). — *°riht* n. recht der leibeigenen. — *°weorc* n. arbeit von leibeigenen.
prás franse.

prástan (ge-, for-) prt. *práste* bedrängen, zerdrücken.
prafian anhalten, ermuntern Anz. XI 128.
prág (*práh*) obl. *práge* f. zeit; *práge* adv. lange zeit; *prágum* zuweilen.
geþrang n. gedränge.
právan prt. *préow* drehen.
právu = *préa* f. drohung, drangsal, leid, plage. — *°nýd* f. desgl. — *préagan* drohen.
préal f. n. drohung, disciplina.
préap m. schar ESt. 37, 181.
préal m. schar; gedränge. — *°mélum* scharweise. — *préatían* (ge-) bedrängen, bedrohen.
préaung, *préaung*, *þraucung* f. drohung.
préavian = *préagan*.
þrengan schw. bedrängen, drücken (zu *þringan*).
préo = *prí*. — *°týne* dreizehn.
préostru = *þéostru*.
áþréotan st. verdriessen.
prí drei. — *prí* in zstzg.: *°feald* (adv. -lice) dreifach. — *°fedor* triquetrum. — *°líde* n. schaltjahr. — *°milce* n. mai. — *°réþre* dreirudrig. — *°scýte* dreieckig. — *°ness* dreieinigkeít. — *°wíntre* dreijährig.
þridda dritte (got. *þridja*).
þríli dreifach.
þringan (ge-) st. dringen, sich drängen, vordringen; bedrängen. — *á°* wegstossen, abstoßen. — *oð°* entreissen.
þrintan (á-) st. schwellen.
þrípel dreifuss.
þríste adj. adv. dreist, verwegen. — *þrístness* f. anmassung.
þrítig, *þrítig* dreissig.
þríwa dreimal.
þróh rancor.
þróht m. beschwerde, drangsal.
þrósm m. dunst, rauch, qualm.
þróstle schw. f. drossel.
þrotu schw. f. kehle, vorderhals. — *protbolla* m. kehle.
þrówend (Scint.) scorpio.
þrówére m. dulder. — *þróvían* (á-, ge-) dulden, leiden (ahd. *druoën*). — *þrówung* f. duldung.
þrúh plur. *þrýh* sarg, truhe; korb.
þrústfáll n. ausschlag (got. *þrústfill*).
áþrúten geschwollen.
þry s. *prí*, *prí*-.
þrycean prt. *þrycte*, *þryhte* drücken, quälen. — *of°*, *á°* erdrücken.
þrymm m. schar, menge, kraft, macht; herrlichkeit, glorie. — *°fæst*, *°full*, *°lic* ruhmvoll. — *°seld*, *°seil* thron. — *°wealdend* herr der gorie.
þrynnes = *prí*-ness.
þrysmían (á-, ge-) dampfen, ersticken.

þryð, *þryðo* f. macht, kraft. — *°lic* mächtig.
þýf pl. *°as* m. fahne.
þýhte zu *þyncean*.
þýma m. daumen (ahd. *dūmo*).
þung pl. *°as* m. nachtschatten.
geþungen vornehm (zu *þéon*).
þunían dröhnen, rauschen; sich entfalten, sich dehnen.
þunor m. donner (ahd. *donar*). — *°rád* f. desgl. — *þunresdag* m. donnerstag. — *þunrían* donnern. — *þunring* das donnern.
þun-wange, -wenge schw. st. n. schläfe.
þurfan 1. 3. sing. *þearf* nötig haben, brauchen, dürfen.
þurh kent. merc. *þorh* nrðhbr. *ðerh* durch (got. *þairh*).
þurst m. durst (as. *thurst*); *°ig* durstig.
þus adv. so. — *°lic* = *þyslic*.
þúsend n. tausend (got. *þúsundi*). — *°mélum* zu tausenden.
þútan st. = *þéotan*.
þúþistel lactuca.
geþwánan einweichen, zu *þwínan*.
geþwære adj. angenehm, beliebt.
geþwárian, *geþwárlácean* gestatten, gewähren; entsprechen.
geþwærness f. eintracht.
þwang m. riemen.
þwéal m. n. bad, waschung; Seife (ESt. 43, 334).
þwéan (ge°, á°) prt. *þwóh* waschen.
þwearm scalpium.
þwéle schw. f. binde, leintuch.
þweorh adj. krumm, quer, verkehrt, schlecht. — *°ness* f. verkehrtheit, schlechtigkeít. — *°fýre* holperiger boden.
þwéran st. rühren.
þwére f. rührlöffel.
þwínan st. weich werden.
þwítan prt. *þwát* hauen.
þwóh, *geþwogen* zu *þwéan*.
þwýres quer.
þwýrlic verkehrt.
þwýrness f. verkehrtheit.
þý zu *sé*. — *°dages* desselbigen tages. — *°lás* (*þe*) damit nicht.
þýder s. *þíder*.
þýþf f. diebstahl; zu *þéof*.
þýhtig stark, kühn.
þýlc, *þýllíc* = *þyslic*.
geþýld n. f. geduld (as. *githuld*); zu *þólian*. — *forþildgían*, kent. *forþelgían* ertragen. — *geþýldig* geduldig.
þýle m. (Scint.) sprecher, redner (au. *pulr*).
for-, *of-þýlman* (Verc.-Hom. 17^a. 22^b) ersticken.
þýn drücken Beitr. IX 293.

byncean prt. *púhte* scheinen, dünken, gut dünken (got. *puhjan púhta*).
geþyng f. würde.
þjfel, þyfel n. loch. — adj. durchlöchert. — *þyrlan* durchlöchern.
þyrne schw. f. dorngestrüpp.
þyrnúhte adj. dornicht.
þyrs (pl. ^oas) m. riese (ahd. *duris*).

þyrseflór dreschtenne; zu *þírscan*.
þyrstan schw. dürsten; zu *þurst*.
þyslic soleher.
þýster-, *þéostorness* f. dunkelheit.
þýstre dunkel. — n. dunkelheit (as. *thiustri*). — *þýstrián* (^é, ^{ge}) verdunkeln; sich verdunkeln, finster werden.
þýwan schw. bedrängen, drohen.

U.

úder euter (vgl. andd. *úder*).
údu = *wudu*.
úf eule.
úfan von oben, oben.
úfemest der oberste.
úferían (*ge-*) erhöhen.
úferra der obere.
úfeveard adj. der obere. — adv. aufwärts, hoch.
úfor adv. weiter weg.
úhte schw. f. n. dämmerung, dunkelheit (got. *úhticō*). — *úht-cearu* st. f. sorge der nacht. — ^uoacce schw. f. nacht-wache. — ^utíd f. nachtzeit. — ^usang m. vigilia.
úle schw. f. eule (an. *ugla*, ahd. *úwila*).
umbor n. kind, knäblein.
un- negativpräfix un-.
une dat. akk. zu *wit*.
uncer possess. unser beider.
unforbærned unverbrannt. — ^ubeboht nicht verkauft.
un-copu st. f. krankheit. — ^ueiúp unbekannt, unsicher. — ^uercest m. hinterlist?
ungecýnde fremd, ausländisch.
uncýnelic für *ungecýndelic*?
uncýstig geizig.
untóðéledlic unteilbar.
undearninga adv. offenkundig; zu *dyrne*.
ungedéfe ungehörig.
under adv. präp. unter; während. — ^uling m. untergebener.
undern m. ^umél n., ^utíd f. mittagszeit.
undrýsnende, ^uúdváscendlic unauslöschlich.
undýre, ^udéore billig.
undyrne adj. offenkundig, deutlich.
unádváscendlic unauslöschlich.
un-carg tapfer.
unáde adv. schw.
un-émóta negotium.
unóde s. ^uyðe. — *unfáene* truglos. — *unfaderlice* adv. nicht wie ein vater. — *unfager* unschön.
unfémáss schwachheit (zu an. *férr* Napier Mod. Lang. Not. 1889 sp. 279 f.).
ungefóge adv. übermässig.
unforeúð geehrt, edel (zu *fracóð*).
unforht unerschrocken.

unfrið m. feindschaft, kriegszustand.
ungeára adv. unlängst.
ungecýnde adj. von niedrer abkunft.
ungefullod ungetauft.
ungléawness unklugheit. — *ungelic* ungleich.
ungréne nicht grün.
unbegunnen anfanglos.
ungýld n. ungerechte steuer.
unhélp st. f. krankheit.
unhéh niedrig.
un-hléow nicht schützend. — ^uhlís infamis. — ^uhnéaw freigebig. — ^uhýre, ^uhéore grauenhaft, ungeheuer.
ungchwærness f. zwiespalt.
unhýre grausam.
unhýrsunnness f. ungehorsam.
unícýelic s. *unýðe*.
unléd, *unlède* adj. arm, elend.
unléréd, ^ugeléréd ungelehrt. — ^uness f. mangel an gelehrsamkeit.
ungeláffull ungläubig.
unlagu st. f. schlechtes gesetz.
ungelic ungleich.
un-lífiende adj. tot. — ^ulytel gross.
ungelímp n. missgeschick. — ^ulic unglücklich.
unlíðwáde intractabilis.
ungelýfed ungläubig.
unlýt subst. adv. sehr viel. — *unlýtel* adj. sehr viel.
unmág m. schlechter verwandter.
ungeméllic uermesslich.
unna m. gunst, erlaubnis.
unuan (*ge-*), 1. 3. präs. *ann* gönnen. — *of*° missgönnen.
unmytness f. nugacitas.
unorne alt.
unwád m. frevel, schlechtes unternehmen.
unwíht (adv. ^ulice) unrecht.
unwíht n. das unrecht. — ^uhéman ehebrechen. — ^uhémíre m. ehobrecher. — ^uwyrhta m. frevler. — ^uwís ungerecht. — ^uwísness f. ungerechtigkeit.
unwím n. grosse zahl, masse.
unárimedlic unzählig.
unwót (^umód) traurig. — ^uness st. f. traurigkeit.
ungerýde unpassend, ungestüm.

ungesellig unglücklich.
unscæddig unschädlich, unschuldig.
unscædfulness f. unschuld.
un-secnde unverächtlich. — ^o*seyldig* un-
 schuldig. — ^o*sæfte* unsanft, unangenehm.
unæsegendlic unaussprechlich.
ungesægenlic, ^o*gesæwenlic* unsichtbar.
unæseded ungesättigt.
unsibb f. feindschaft.
unslæc impiger.
unsiðu m. unsitte. — *unsmæde* unsanft,
 rauh.
unbesmiten unbefleckt. — ^o*ness* unbe-
 flecktheit.
unspædig unbemittelt.
unstadolfæst unbeständig. — *unstill* un-
 ruhig. — *unstrang* schwächlich.
unswæslie unangenehm.
unsiðferness st. f. unsauberkeit.
unætellendlic unaussprechlich.
untrum, *geuntrumod* schwächlich.
untrumness f. schwächlichkeit.
unþances, ^o*willes* unfreiwillig.
unþanewyrðe unangenehm, unbequem.
unþæw m. sünde. — ^o*þinged* unauf-
 gefordert.
unþwærness f. zwietracht.
unþyhte untüchtig. — *unþyrfe* nequam.
unwæclie standhaft.
unwær (adv. ^o*lice*) unklug, töricht. —
^o*wæstm* m. misswachs. — ^o*weall* flach.
ungewealdes unausichtlich.
unwearnum unweigerlich (zu *wyrnan*).
unwæder n., ^o*gewiderung* f. unvetter.
unwænne fleckenlos, makellos. — ^o*wænmo*
 schw. f. fleckenlosigkeit.
unwæne m. feind (aus an. *úvinnr*).

ungewiderung f. schlechte witterung.
ungewiss schmachvoll.
unwis (adv. ^o*lice*) töricht.
unwillweore n. törichtes werk.
unforworht sündig, frevelhaft.
unwrist, *unwriste* gobrechlich, schwäch-
 lich.
unwyrpe wertlos.
unýde (adv. ^o*lice*, *unæde*) schwer.
ýpp adv. auf, hinauf; oben. — ^o*flór* f.
 söller. — ^o*ganga* m. aufgang. — ^o*heofon*,
^o*rador* m. der himmel droben. — ^o*lic*
 hochgelegen. — ^o*stige* m., ^o*ástigeness*
 st. f. himmelfahrt.
ýppáhafeness f. überhebung.
ýppe adv. oben.
ýppon, spät *ýppe* adv. präp. auf.
úr m. auerochs; ruennname.
urad = *wrad*.
úre possess. unser.
úrig-fýðera mit betauten schwingen.
urne zu *yrnan*.
ús uns (got. ahd. *uns*). — *ússer* possess.
 unser.
út-gang m. auszug. — ^o*laga* m. geächteter.
útan, *úte* ausserhalb. — *útanbordes* in
 der fremde. — *útemest* äusserster. —
úterlic äusserlich. — *úteweard* adj. nach
 aussen hin. — *útera* der äussere.
útlendise ausländisch (Scint.). — *úteytling*
 m. fremdling (Scint.).
uton = *witon* wohlau.
útomere m. offene see.
útsyht durchfall.
úðe prät. zu *uman*.
úð-genge adj. entfliehend. — ^o*wita* (nrðhb.
^o*wita*) m. gelehrter, weiser.

W.

wá interj. adv. weh (got. *wai*); ^o*la* ach!
wæc weich, schwach, feige. — ^o*niss*,
^o*módniss* f. weichheit, schwachheit. —
wæcian (*ge-*) feige sein; nachgeben.
wæcan s. *wæccan*.
wæcol, *wæcor* (-*lice* adv.) wachsam.
wæcu st. f. wache (= *wæcce* schw. f.).
wæd waidkraut (ahd. *weilt*). — ^o*sæd* waid-
 saat. — ^o*spitel*?
wadan st. schreiten, gehen. — *geónd*^o,
gind^o durchwandern.
wadom = *wapum*.
wæccan schw. (3. sg. *wæcaþ*) wachen.
wæcce schw. f. wache.
wæccan (*on-*) schw. erweichen, schwächen,
 bedrängen.
wæcnian (*on-*) prt. *onwóe* erwachen; ge-
 boren werden.
wæd n. flut, meer.

wæd f. gewand, kleid (as. *wád*). — *ge-*
wæde n. desgl.
wæden bläulich (zu *wád*). — ^o*ige* blauäugig.
wæderung s. *wæderung*.
wædt, *wæðl* f. (Beitr. VIII 535) armut,
 mangel. — *wæðla*, *wæðla* m. armer,
 bettler. — *wæðlian* betteln.
wæfels m. n. mantel.
wæfer-sýn f. schauspiel.
wæfs pl. ^o*as* m. wespe.
wæg st. f. wage, gewicht. — ^o*þundern*
 gewicht.
wæg m. woge. — ^o*furu* f. meerstrasse.
 — ^o*stréam* m. strömung.
wægan schw. täuschen. — *úwægan* zer-
 stören, vernichten, beseitigen. — *ge-*
wægan bedrängen, betrüben.
wége st. n. schale, becher.
wége wichtig.

wægn m. wagen. — ⁰*wæge* wagendeichsel.
— ⁰*gewæde* wagendecke?
wæl m. n. strudel, wasserwirbel.
wæl n. leiche eines in der schlacht gefallenen; gesamtheit der gefallenen; schlachtfeld. — ⁰*wænn* f. kampfwunde.
— ⁰*éaseg* leichenfrass suchend. — ⁰*eyrie* schw. f. walküre. hexe. — ⁰*fécym* m. tödliche umarmung. — ⁰*feld* m. schlachtfeld. — ⁰*gifre* leichengierig. — ⁰*grinum* mordgrimmig. — ⁰*gryre* m. todesgraus. — ⁰*hlence* f. panzer. — ⁰*hréow* grausam, mordgierig. — ⁰*míst* m. todesnebel. — ⁰*nett* n. todesnetz. — ⁰*rest* st. f. tod auf dem schlachtfelde. — ⁰*scel* niederlage. — ⁰*sleahht*, ⁰*sliht* m. n. todesgefecht. — ⁰*spere* n. tödlicher speer. — ⁰*stów* f. walstatt. — ⁰*wulf* m. kriegler.
wæn = *wægn*.
wæpen n. waffe; membrum virile. — ⁰*wiga* m. kriegler. — ⁰*gewriæl* n. gefecht.
wæpman = *wæpnedmann*.
wæpneal männlich. — ⁰*eynn* n. männliches geschlecht. — ⁰*mann* m. mann.
wæpnian (*ge-*) sich bewaffnen.
wær, ⁰*lie* klug, schlau (*-e* adv.). — ⁰*scipe* m. klugheit.
wær f. vertrag, treue. — ⁰*fast* treu, ehrlich. — ⁰*léas* treulos. — ⁰*loga* m. treulosler.
wæstm m. n. wuchs, statur, wachstum; frucht, feldfrucht. — ⁰*wære* fruchtbar. — *wæstmian* gedeihen.
wæt nass, feucht. — n. flüssigkeit. — *wæta* m. desgl.
wætan schw. benetzen.
wæter n. wasser; meer. — ⁰*ádre* schw. f. quelle. — ⁰*fasten* n. mit wasser umgebene festung. — ⁰*prüh* wasserbehälter?
wæþan schw. jagen (zu *wáþ*).
wáþian anschauen, staunen. — *wáþung* f. schaugepränge.
wýg (*wáh*) m. mauer, wand. — ⁰*rift* überhänge der wand.
wægian bewegen, schwingen.
wála, ⁰*wá* interj. ach (aus *wá* † *lú*).
waldenegi cesius? für *wáden-ige*?
wamb f. leib, bauch.
wamm m. flecken, makel, sünde. — ⁰*full* unrein, sündig.
wana m. mangel.
wananbéam fusarius.
wand, *wandeweorpe* maulwurf.
wandian (*for-*) zögern, unterlassen, sich scheuen.
wandrian wandern.
wang m. flur, gefilde.
wange gen. *wangan* n. wange.
wan-húl krank. — ⁰*hoga* m. gedankenloser. — ⁰*hygd* f. sorglosigkeit, un-

besonnenheit. — ⁰*hýdig* unbesonnen, sorglos. — ⁰*sálig* unselig. — ⁰*spédig* unbemittelt.
wánian (*ge-*) abnehmen, sich vermindern.
wánian weinen, klagen.
wann dunkel, düster.
wapul famfaluca.
wapolian ebullire.
wár seetang.
ware pl. leute, einwohner in *Hierosalem*^o. *Róm*^o, *Cont*^o.
warian sich hüten; festhalten; hüten.
warnian sich hüten; auch = *wearnian*.
waru st. f. schutz, verteidigung.
waru st. f. ware.
waru f. einwohnerschaft in *Hierosalem*^o.
waruð m. ufer.
wasean prt. *wáse* waschen, baden.
wáþ f. jagd (ahd. *wéida*).
wáðol adj. voll (vom mond).
wáðum m. woge.
wáwa m. = *wéa*.
wáwan prt. *wéow* wehen (got. *waiian*). — *be*^o umwehen.
wé wir.
wéa obl. *wéan* m. elend, unglück. — ⁰*dád* unglück. — ⁰*mód* traurig, missgestimmt. — ⁰*métto* f. traurigkeit. — ⁰*gesid* m. unglücksgefährte. — ⁰*pearf* f. unglücksbedrängnis.
wéadu kent. = *wudu*.
wéale n. wälzen, rollen.
wéaleun prt. *wéole* wälzen.
wéald gen. *wéalda* m. wald (ahd. *wald*).
wéald, ⁰*þeah* conj. falls.
wéwald n. f. m. gewalt, macht, herrschaft. — *wéwaldes* aus eigener macht, absichtlich.
wéaldan (*ge-*) prt. *wéold* macht haben, regieren; im gefolge haben, mit sich führen. — *ofer*^o beherrschen.
wéwalden gross, umfangreich.
wéaldenl m. gott; herr. — ⁰*wyrhta* herr und arbeiter zugleich.
wéaldweax cartilago (ahd. *waltowahso*?).
wéalk m. diener, sklave. — ⁰*eynu* n. einwohnerschaft von Wales. — ⁰*heafoc* m. falke. — ⁰*more* pastinaca. — ⁰*stod* m. dolmetscher. — ⁰*gefira*, ⁰*geréfa* markgraf von Wales? — ⁰*wyrt* iuula.
wéall pl. *was* m. damm, mauer (lat. *callum*). — ⁰*fasten* n. fester platz, feste mauer. — ⁰*geat* n. stadttor. — ⁰*stán* m. gemauer, eckstein. — ⁰*steall* m. mauerstätte.
wéallan prt. *wéoll* wallen; wogen; entspringen.
wéallian wandern.
wéalwian, *wýlwan* wälzen, rollen.
wear pl. *wearras* m. schwiele.

weard m. hüter, herr.
weard f. wache, schutz.
weard färberrote Anglia N. F. 18, 248.
weard adv. nach — hin. — *wið* — *weard* desgl.
weardlian hüten, bewohnen (ahd. *wartên*).
weary m. friedloser, geächteter (got. *warys*).
 — *°röd* galgen.
wearm warm.
wearn f. verweigerung.
wearnian sich weigern, sich schützen.
wearp weberzettel, aufzug.
wearte schw. f. warze.
wéas adv. zufällig.
weas n. wachs. — *°bred* n. schreibtafel.
weaxan (*ge-*) prt. *wóhs*, *wéohs* wachsen.
 — *be-* bewachsen.
wébb n. gewebe. — *wébbian* weben.
wéccan (*á*⁰, *ge*⁰) prt. *wealte* wecken.
wécg m. keil.
wécgan prt. *wegde* bewegen, tragen.
wédan (*á*⁰) prt. *wédde* wüten (zu *wód*).
wédd n. pfand, lösegeld; versöhnung (got. *wadi*). — *°bryce* m. vertragsbruch, ver-
 rat. — *°loga* schw. m. verräter.
wéddian geloben, abmachen.
wéder n. wetter (ahd. *wétar*). — *°wolcen*
 n. wetterwolke. — *wéderung* f. unwetter.
wéfan prt. *wéf* weben; anstiften.
wéfl f. aufzug, kette des gewebes.
wéig (kent. *wi* plur. *wigas*, *wéogas*, nrdh.
wæg) m. weg. — *ón*⁰, *á*⁰ hinweg, weg.
 — *calneweg*, *ealneg* immer, stets. —
°bráde, *°bráde* f. der wegbreit. —
°farende adj. reisend. — *°nest* n. m.
 wegzehrung.
wéigan prt. *wæg* tragen, wegtragen, wie-
 gen, wägen.
wéigian vernichtet; zu *wigan*.
wéil adv. wohl, gut. — *°(ge)hwér*, (*ge*-
welhwér überall. — *°hwyle* jeder. —
°monig sehr viel. — *°willende* wohl-
 wollend.
wéila, *wéola* m. reichtum (as. *wéilo*).
wéleras m. plur. lippen (vgl. got. *wairilô*).
wélig reich, wohlhabend (ahd. *wélag*). —
gewelegian (sich) bereichern.
wéllyrge strudel.
wéman prt. *wénde* laut tönen, anstimmen
 (zu *wóma*).
wéwéman schw. verlocken, verführen.
wéwman (*ge*⁰) schw. beflecken (zu *wamm*).
wén. *wéon* f., *wéna* m. hoffnung, erwar-
 tung, meinung; ein runenname (got. *wéns*).
wénan prt. *wénde* hoffen, meinen (got.
wénjan).
wéndan (*ge*⁰, *on*⁰) prt. *wende* wenden, sich
 wenden; gehen; übersetzen (zu *windan*).
 — *á*⁰ umwenden, verändern, verwandeln.
 — *on*⁰ ändern, umgestalten.

wéndelsé m. f. mittelländisches meer;
 ozean (ahd. *wéntilsēo*).
wénian, *wénian* schw. gewöhnen; ab-
 lactare. — *ofer*⁰ inolescere.
wéninga vermutlich, vielleicht.
wénin m. geschwür.
wéod n. unkraut. — *°hóc* unkrauthacke.
 — *°mónap* m. august.
wéofod n. altar Beitr. 8, 527 (aus *wih*
 heilig und *béod* tisch).
wéola = *wéila*; *wéoleg* = *wélig*.
wéoloe pl. (arch.) *wilucos* m. purpur-
 schnecke. — *wéol(o)wéad* purpurrot. —
°scell muschelschale.
wéore pl. *wéore* n. werk, beschwerde;
 festungswerk. — *°sum* beschwerlich,
 schädlich. — *gewéore* n. bollwerk,
 festungswerk. — *wéoree* adv. beschwer-
 lich (eigentl. dat. sg. zu *wéore*).
wéoreld s. *wéorold*.
forwéoren adj. verwelkt.
wéorf, *worf* n. lasttier, lastpferd.
wéornian (*ge-*, *for-*) verwelken.
wéorod = *wérod* und *wéred*.
wéorpan prt. *wéarp* werfen (got. *wairpan*).
 — *á*⁰, *úti*⁰ wegwerfen. — *tó*⁰ zer-
 trümmern.
wéorþ, *worþ* m. n. hof.
wéorð n. wert, kaufpreis.
wéorð, *°lic* (-e adv.) wert, würdig, aus-
 gezeichnet. — *°full* ruhmvoll. — *°mynt*,
°mynd m. f. n., *°seipe* m., *°ness* f. ruhm,
 ehre, verehrung.
wéorðan (*ge*⁰) prt. *wéarp* werden, eintreten,
 sich ereignen. — *á*⁰ verderben. — *for*⁰
 umkommen. — *tó*⁰ vernichten, tilgen.
wéorðian auszeichnen, verehren.
wéorðung f. verehrung.
wéoruld s. *wéorold*.
wéosnian verderren, verwesen.
wéotuma mitgift.
wéoxian wischen?
wépan prt. *wéop* weinen, beweinen (got.
wéþjan). — *be*⁰ beweinen.
wér plur. *wéras* m. mann (got. *wair*). —
°béam m. kriegler. — *°gyld* n. wergeld.
 — *°péod* f. volk; generation.
wérð kent. = *wyrðig* zu *word*.
wéred n. eine art met. — adj. süß. —
gewéoredlécan versüßen.
wérgan s. *wyrgan*.
wérgend m. = *wériend*.
wérgþu s. *wirgþu*. — *wérhta* = *wyrhta*.
wérian = *wérgan*.
wérian (*be*⁰, *ge*⁰, *á*⁰) prt. *wérede* wehren,
 verteidigen.
gewérian schw. bekleiden (got. *gawasjan*).
wériend m. hüter, verteidiger.
wérig, nrdhbr. *wéerig* müde; unglücklich
 (as. *wórig*). — *°ferhp*, *°mód* desgl.

wërod, weorod n. mannschaft; schar.
 wërmōd vermut.
 werra kompar. zu war. — wert = wyrt.
 wësa m. schlemmer (zu wós).
 wësan prt. wæs sein.
 wësend wisund.
 wëst adv. nach westen. — ^odæl m., ^ohcaif f. der westen. — ^olang adv. sich nach westen erstreckend. — ^onordlang sich nach nordwesten erstreckend. — ^orice n. Westsachsen. — ^orihte stracks westlich. — ^osé f. westsee. — ^osúðwind südwestwind. — ^oweard westwärts.
 wëstan adv. von westen her. — ^owind st. m. westwind. — ^obevestan-norpan nordwestlich; ^osúðan südwestlich.
 wëstan (ge^o, ú-) schw. verwüsten.
 wëste wüst, öde (ahd. wuosti).
 wësten, arch. wóstin (nrhdhr. wóstern) m. n. wüste. — ^ogryre m. schrecken der wüste.
 wësel f. wiesel.
 wëþer m. widder (got. wíþrus).
 wëþed für wígeþed = wófoð.
 wíc m. f. n. stadt (aus lat. vicus); heerlager. — ^ogeféra st. m. quartiermeister. — ^osteall m. stätte des lagers. — ^ostóie f. lager.
 wícan prt. wíc weichen.
 wíceca zauberer, wahrsager.
 wícee obl. wícecan f. zauberin, hexe.
 wícg n. ross.
 wíceān wohnen; sich lagern, halt und rast machen (zu wíc). — ^oymb^o herumwohnen.
 wícing, ^osceaða m. seeräuber aus Skandinavien.
 wícnian dienen.
 wícu, wucu schw. f. woche (as. wika).
 wíð weit ausgedehnt; wíðferhp, tóuðan caldre für immer. — ^oeup berühmt. — ^ogill geräumig. — ^oland n. grosses land. — ^olást adj. schweifend? — ^osé m. f. weltmeer. — ^oseriðol vagus.
 gewíderian wettern.
 gewíðmársian berühmt machen, verkünden.
 wíðl n. schmutz, makel.
 wíðu s. wudu.
 wíduce, wíduwe schw. f. witwe.
 wíelm = wylm. — wíerðe = wýrðe.
 gewíf n. schicksal.
 wíf n. weib, frau. — ^ocygnn n. die weiber. — ^omann m. weib.
 wífel, arch. wíbil m. käfer.
 wíferende s. unter weg.
 wífian (ge-) ein weib nehmen.
 wíg m. n. kampf, krieg. — ^obill n. kampf-schwert. — ^oblác mit glänzender rüstung. — ^obord n. schild. — ^ohaga m. schlacht-reihe. — ^oheard kühn. — ^oléoð n. kriessignal. — ^olic kriegerisch. — ^oplega

m. schlacht. — ^oráden f. kampf. — ^osmip m. kämpfer. — ^otrod n. kriegszug. — wíga m. kämpfer Beitr. X 511.
 wígan (part. gewegen) st. (for^o) im kampf vernichten. — wígend, wíggend pl. wígend, wíggend m. kriegler.
 wíglére m. zauberer. — wílung f. zauberei.
 wíht (ge-) n. gewicht.
 wíht, wíht f. n. ding, wesen, etwas. — wíht + ne, wánwíht nichts.
 wílcumian bewillkommen.
 wíld wild. — wíldor, wíldéor n. das wild.
 wíles kent. = weg-léas.
 wílgé schw. f. korb.
 wílla m. wille, wunsch, lust (got. wílja); sylfes wíllum aus freien stücken. — in zstzg. wíll-. — ^oewina willkommener gast. — ^ogehléða trauter genosse. — ^olíðe voti compos Gl.
 wíllan prt. wolde wollen; gerne tun; pflegen.
 wílles adv. freiwillig.
 wílnian (ge-) wínschen, begehren. — (ge-) wílnung f. verlangen, wunsch.
 wíluce = weoloc.
 wílung = wílung unter wíglére.
 wímmān s. wíf-mann.
 wín n. wein. — ^oburg f. residenz. — ^oclyster traube. — ^ogedrine n. weingelage. — ^odruncen berauscht. — ^oern weinhaus. — ^ofet n. weingefäss. — ^ogál weinfroh. — ^ogeurd m. weinberg. — ^oháte schw. f. einladung zum weine. — ^osæd satt von wein. — ^osæl n., ^osele m. weinsaal. — ^overinge f. kelter.
 wínd m. wind. — wíndig windig.
 wíndan prt. wand sich hin und her bewegen; umwinden. — ^oop^o entkommen. — ^oá^o, be^o einhüllen.
 wíndel m. korb.
 wíndiuscoful f. wurfschaukel.
 wíne, wíni m. freund. — ^odryhten m. herr und freund. — ^olcas freundlos. — ^omácg m. lieber verwandter. — ^otréow f. gattentreue.
 wíning, weomung m. leibbinde.
 wínn (ge-) n. mühsal; kampf; krieg.
 wínnan (ge-) prt. wann sich abmühen, dulden; kämpfen. — ^oofer^o besiegen.
 wíenster adj. links.
 wínter pl. wíntru und wínter m. n. winter; jahr. — ^oceald winterlich kalt. — ^ocearig winterlich gestimmt. — ^odún IX 5? — ^ofylleð oktober. — ^osetl winterlager. — ^ostund f. kurze zeit.
 wíola = wela. — wíota = wita.
 wípian (Ben.-Reg.) wischen, ne. wípe.
 wír myrte.
 wír m. draht, golddraht. — ^oboga m. desgl.

wis, ^o*frest*, ^o*hygende*, ^o*lic* weise, gelehrt.
 — ^o*dóm* m. weisheit.
weise schw. f. art und weise.
wisian, *wissian* (*ge-*) weisen, zeigen, führen; lehren.
wisnian (*ge-*, *for-*) verweisen, verwelken = *wicornian*.
gewiss gewiss (^o*lice* adv.).
wissian = *wisian*.
wist st. f. nahrung.
wit wir beide.
wita (*wecota*) schw. m. ratsherr.
gewita m. mitwisser, zeuge.
witan prät.-präs. wissen. — *be*^o beaufsichtigen, verwalten.
witan (*oð*^o, *at*^o) prt. *oðwát* tadeln, verweisen.
gewítan prt. *gewát* gehen, weggehen, scheiden (andd. *wítan*).
gewitness f. hinscheiden, tod.
wíte st. n. strafe; höllenstrafe. — ^o*bróga* m. höllenschreck. — ^o*hús* m. marterhaus. — ^o*stów* f. richtstätte.
witedóm m. prophezeiung (zu *wítega*).
gewiterian benachrichtigen (aus an. *vitra*) XVI 44.
wítega n. prophet (ahd. *wizzago*).
wítegian (*ge-*) prophezeien. — *wítegung* f. prophezeiung.
wítian prt. *wetode* anordnen, bestimmen. — *be*^o ausführen.
gewitnian XIII 114 eingestehen, bezeugen.
gewitniss f. zeugnis.
witnian martern, strafen.
witodlice, *witodlice* adv. fürwahr, gewiss.
witon wohlan (vgl. as. *wita* wohlan).
gewitt n. verstand. — ^o*loca* m. herz.
wittig klug, weise.
witumbora Gl. paranympus; zu *westuma* mitgift.
wip präp. gegen, wider; nach — hin. — ^o*innan* innerhalb. — ^o*itan* ausserhalb, ohne.
wiper präfix gegen. — ^o*brea*, ^o*broca* m. gegner. — ^o*ewide* m. widerspruch. — ^o*lean* n. vergeltung. — ^o*méde* balsstarrig. — ^o*saca* m. feind. — ^o*sac* n. gegnerschaft? — ^o*sijnes* rückwärts. — ^o*trod* n. rückzug. — ^o*wimma* widersacher.
wiperian sich widersetzen, sich sträuben.
wippe schw. f. strick, band; stirnband.
wlaec, *wlacu* lau. — *wlacuniss* f. lauheit?
wlanc stattlich, stolz (adv. ^o*lice*).
wlätian schauen, blicken.
wlätung f. erbrechen.
wlätta m. ekel.
wlececan erwärmen; zu *wlacu*.
wlencu indekl. f. stolz, übermut.
wlisp stammelnd.

wlitan st. v. spähen, schauen.
wlíte m. aussehen, schöne gestalt, schönheit. — ^o*beocht*, ^o*scyne* von schönem äussern. — *wlütig* schön aussehend.
wlütigian sich schmücken.
wlöh pl. *wlöh* f. franse, saum.
wóe zu *wóenan*.
wóeor f. nachwuchs.
wód toll. — ^o*ness* f. wahnsinn.
wóde *wist*le schirling.
wódnescæg m. mittwoch.
wógian werben.
woffian (Scint.) blasphemare.
wóh (^o*lice* adv.) krumm; verdreht, verkehrt. — n. unrecht. — ^o*ness* (*wóness*) f. schlechtigkeit. — ^o*déd* f. verführung. — ^o*dóm* m. ungerechte richterliche entscheidung. — ^o*gestreón* n. ungerechter erwerb.
wól f. pest, seuche. — dazu *wól(d)berendlic* seuchenreich.
wolcen n. wolke (ahd. *wolkan*).
woldberend s. unter *wól*. — *wólie* aus *wóhlic* = *wóh*; *wóness* f. = *wóhness*.
wóma m. geräusch, lärm, schreck.
womm = *wann*; *wonn* zu *winnan*.
wontón in die irre; im irrtum; zu *wóh*.
wóp m. wehklage.
wórhana m. fasan.
wore = *wore*.
word n. wort. — *wordes* mit worten, mündlich. — *wordriht* gesetzt.
wordlian (Byrhtf. *wurdlian*) sprechen. — *wordlung* gespräch.
worhte prt. zu *wyrcean*.
wórian (Scint.) umherschweifen; ermatten.
worn m. grosse menge.
worold f. welt. — ^o*ár* f. irdischer besitz. — ^o*búende* irdisch. — ^o*cearu* f. irdische sorge. — ^o*ewud*, ^o*lic* weltlich. — ^o*dréam* m. irdische freude. — ^o*fréond* bester freund. — ^o*hád* m. laienstand. — ^o*nytt* f. allgemeiner nutzen. — ^o*rice* n. welt. — ^o*gesätig* angesehen, wohlhabend. — ^o*gesceaft* f. weltgeschöpf. welt. — ^o*scamnu* f. schande. — ^o*strúdré* m. erzrüber? — ^o*ping*, ^o*wela* m. weltreichtum.
worm, *wurms* eiter Beitr. 9, 217.
wós n. feuchtigkeit, schlamm (an. *rás*).
wóp f. poesie (an. *óp*). — ^o*lora* m. dichter.
wracu f., *wrac* f. n. strafe; bedrängnis, qual; elend (me. *wrake*, *wreche*). — *wrac*-*lást*, ^o*síp* m. fahrt in die verbannung. — ^o*lic* sonderbar, schrecklich. — ^o*man* m. koll. die heimatlosen. — ^o*stów* f. ort der strafe.
wrac Ep. S7 = *wresecip*.
wracca = *wrecca*.
wrane adj. geil; *wraness* f. geilheit.
wránian geil sein.

- wraetbaso* für *wrebaso* rotbraun; zu ahd. *rezza* färberröte Schlutter, Anglia N. F. 18, 249.
- wrätt* f. kleinod, schmuck. — *°lic* kunstvoll.
- wrápo* und *wrápp* zorn.
- wráp*, *°lic* (-e adv.) zornig, ingrimmig.
- wrápian* zornig sein.
- wrapu* st. f. stütze.
- wráxlian* ringen.
- wræcan* prt. *wrae* treiben, austreiben (got. *wrikan*); vollführen; strafen. — *for*^o vertreiben. — *ge*^o rächen.
- wreccæa* m. heimatloser, verbannter (ahd. *recco*); adj. elend, unglücklich.
- wreccan* prt. *wrehte* wecken.
- wreccæip* Est. 43, 336.
- wrêgan* prt. *wrêgde* tadeln; anklagen.
- wrêhtend* ankläger (zu *wrôht*).
- wrêne* pl. *°as* m. list, kniff.
- wrênnu*, *wærna* m. zaunkönig.
- wrêon* (*be*^o, *ge*^o, *ofer*^o) prt. *wrâh* einhüllen, bedecken. — *on*^o enthüllen.
- wrêpian*, *underwreodian* unterstützen.
- wridan* st., *wridian* schw. wachsen, ge-
deihen Beitr. X 511.
- wringan* st. v. auspressen.
- bewrigen* s. *bewrêon*.
- gewrit* n. schriftstück.
- writan* (*û-*, *ge-*) prt. *wrât* schreiben. — *writere* m. schreiber, schriftgelehrter.
- writian* (3. sg. *wreotap*) rauschen Est. XI 512.
- wriþan* prt. *wráp* (*ge*^o) drehen. — *on*^o losfesseln.
- wrixl* (*ge-*) n. wechsel, tausch.
- wrixlan* (*ge-*) schw. tauschen, wechseln.
- wrôht* m. f. anklage; feindseligkeit. — *°lic* n. desgl. — *°getême* verbrechen?
- wrôt* rüssel.
- wucu* obl. *wucan* f. woche (ahd. *wîhha*).
- wudu* m. baum, holz, gehölz (ahd. *witu*). — *°bill* axt. — *°binde* geissblatt. — *°cocc* m. schneffe (daraus afrz. *vitecoq*). — *°fæsten* n. waldbollwerk. — *°hunig* wilder honig. — *°mer* waldgeist. — *°winde* = *°binde*.
- wuht* = *wiht*.
- wuldor* n. glorie, herrlichkeit (got. *wulþrs*). — *°béag* m. krone der herrlichkeit; *°béagian* krönen. — *°blâd* m. herrlicher ruhm. — *°eyning* m. himmlischer könig. — *°fæder* m. vater der glorie. — *°fæst* erhaben. — *°spêd* f. reicher ruhm. — *°gesteald* n. edle besitzung. — *°torht* glanzvoll. — *°werod* himmlische heerschar.
- wuldrian* verherrlichen.
- wulf* (pl. *°as*) m. wolf (got. *wulfs*).
- wull* st. f., *wulle* schw. f. wolle (got. *wulla*). — *°camb* wolkamm.
- wulluc* wickeltuch Anglia 26, 303.
- gewuna* m. gewohnheit (as. *giwono*).
- wund* verwundet (got. *wunds*). — f. wunde.
- wunden* part. -adj. gedreht. — *°locc* lockig.
- wundian* (*ge-*, *for-*) verwunden.
- wundor* u. wunder, wundertat. — dat. plur. *wundrum* wunderbar (adv.). — *°lic* (-e adv.) wunderbar. — *wundrian* sich wundern.
- gewunelic* gewöhnlich.
- wunian* sich dauernd irgendwo befinden; bleiben, leben. — *ge*^o pflegen. — *purh*^o bleiben.
- wunung* f. wohnung, aufenthalt.
- wurmille* origanum.
- wurm*, *wurt* spät für *wyrm*, *wyrt*. — *wurpan* = *worpan*.
- wurþian* = *weorþian*. — *wurþscipe* s. *worþ*.
- wurman* Deor 1?
- wurtruma* = *wyrtruma*.
- wutodlice* s. *witodlice*.
- wuton* s. *witon*.
- gewyldan* schw. v. beherrschen, bezwingen (zu *wealdan*).
- wylen*, *wielen* f. sklavin, magd (zu *wealh*).
- wylian* zusammenbinden?
- wylfen* adj. wölfisch. — *wylf*, *wylfen* f. wölfin.
- wyll*, *wiell* m., *wylla* m., *wylle* schw. f. quelle, brunnen. — *°burne* f. brunnen. — *°sprynig* m. urquell.
- wyllan* kochen (zu *wcallan*).
- wyllen* adj. aus wolle; zu *wull*.
- wyln*, *wielm* m. f. flut; wallung, eifer (ahd. *waln*).
- ûwyltan* schw. wegwälzen (got. *waltjan*).
- wylwan*, *wylian* prt. *wylode* (*û*^o) wälzen (got. *walwan*).
- wynan* Run. 37?
- wynn* f. wonne (kent. *wenn*). — *°fæst*. *°lic*, *°sum*, *°sumlic* wonnig, lieblich. — *°sumness* f. lieblichkeit. — *°sumian* jubilieren.
- wyrean* prt. *worhte* arbeiten, verfertigen (= got. *waürjan* prt. *waürhta*). — *for*^o sündigen; abdämmen?
- wyrd* (*ge-*) f. schicksal; geschick. — *for*^o f. n. schicksal, verderben.
- wyrdan* (*ge-*, *û-*) schw. verderben. ver-
nichten (vgl. got. *frucardjan*).
- wyrgan* prt. *wyrgde* (*û-*) ächten, ver-
fluchen. — *wyrg* geächtet, verflucht (zu *wearg*). — *ûwyrgedness*, *wyrhðu* f. ächtung, fluch.
- gewyrht* f. n. tat; verdienst; schuld.
- wyrhta* m. arbeiter (ahd. *wurhteo*).
- wyrm* (pl. *°as*) m. schlange, wurm; drache. — *°cynn* n. alle schlangen. — *°sele* m. schlangenverliess. — *°lica* m. drachen-
bild?

wyrnan prt. *wyrnde* verweigern, abschlagen, vorenthalten (and. *wernjan*). — *for*^o desgl.

wyrpan prt. *wyrpte* (*á-*, *ge-*) sich erholen; genesen.

wyrrest, *wyrsa*, *wyrsta* zu *yfel*. — *wyr*s adv. schlechter. — *wyrsián* schlechter werden, sich verschlimmern.

wyrst, *hond*^o f. handgelenk.

wyrt f. kraut, pflanze. — ^o*drene* kräutertrank. — ^o*truma*, ^o*walu* wurzel. — ^o*tín* m. garten. — *wyrtcalian* (*á-*) entwurzeln; ausrotten.

wyrpe = *weorp*; *gewyrpian* = *weorpian*. *wysecan* prt. *wýsete* wünschen (ahd. *wuu-secan*).

Y.

yce schw. f. kröte. — *fenn*^o schildkröte. *ycean*, *ican* prt. *yete*, *yhte* (*ge-*) vermehren (vgl. got. *aukan*).

yfel schlecht, schlimm, übel, böse (got. *ubils*). — neutr. das übel, unheil, krankheit. — ^o*ness* f. schlechtigkeit. — ^o*dád* f. untat. — ^o*hobbende* krank.

yfelian schlecht, schlimm werden.

yferra, *yfemest* der obere, oberste zu *ufan*.

yfes, *efes* f. dachtraufe.

yǵ s. *ig*.

ylea s. *ílea*.

yldan prt. *yld*e zaudern, zögern; aufschieben (zu *eald*). — *yldcian* aufschieben; zögern.

yldc, *ielde* pl. menschen (as. *ēldi*).

ylding f. aufschub, verzug.

yldo nrdhbr. *ēldu* f. alter.

yldra kompar. zu *eald*.

yldra, *ieldra* m. ahn, vorfahr.

*ylf*e, *ielfe* plur. zu *alf*.

ylfetu, *elbitu* f. schwan (ahd. *elbiǵ*).

ylpénd m. elefant (lat. *elephantus*). — ^o*bán* n. elfenbein.

ymb, *ymbe* präp. adv. um, herum; über, in betreff; nach. — ^o*gang* m. umfang. — ^o*hwearft*, ^o*hwyrft* m. umfang, umkreis, erdkreis. — ^o*hýdig* besorgt. — ^o*ryne* m. umlauf; verlauf. — ^o*sittende* herumwohnend. — ^o*spræc* f. rederei, hohn. — ^o*átan* ringsherum.

yǵmest zu oberst.

yǵce f. zoll, ne. *inēh* (lat. *uncia*).

yǵneléac, *enneléac* n. zwiebel (lat. *ūnio*).

yǵpan (*ge*^o) prt. *ypte* eröffnen, zeigen, vorbringen.

yǵpe adj. offenkundig.

yǵr runenname (pfeil = *éar*?).

yǵfe, *ierfe*, *erfe* (got. *arbi*) st. n. das erbe; vich. — ^o*bóe* f. testament. — ^o*numa* der erbe. — ^o*wcard* m. der erbe, nachkomme. — *beǵfeneardian* enterben.

yrgan (*ge-*) prt. *yrgde* feige, mutlos machen, entmutigen (zu *earg*). — *yrgþ*, *yrgþu* f. feigheit, niedrige gesinnung.

forǵrman schw. heimsuchen (zu *earn*).

yrming, *ierming* m. = *earn*ing.

yrmþ, *yrmþo* f. elend, ungemach.

yrgan, *iernan* prt. *ǵrn* rennen, laufen (got. ahd. *riman*). — *ge*^o erreichen, einholen.

*yrr*e, *ierre* erzürnt, zornig (got. *airzeis*). — neutr. zorn, wut.

yrringa adv. wütend.

yrrsebinn drahtkrippe? zu *isern*? vgl. auch Est. 42, 203.

yrsian (*ge*^o) zürnen, zornig werden.

yǵþ f. das pflügen (zu *erian*). — *yǵþling*, *ierþling* m. lohnarbeiter, feldarbeiter, agricola, arator.

yǵsle schw. f. asche.

yǵst f. sturm (ahd. *unst*).

yteren von einer otter herrührend, otter-. *ytevra*, *ytemest* der äussere, der äusserste, der letzte; zu *íte*.

yǵð f. woge, welle (ahd. *undea*). — ^o*láf* f. ufer?

yǵð, *ieð* adv. leichter; zu *yǵe*.

yǵðan prt. *yǵðe* öde machen, verwüsten.

yǵðe, *ieðe* adj. leicht (adv. ^o*lice*). — *yǵðbylgea* m. (Verc-Hom. 17 b) jähzorniger. —

*éðhyld*e (Scint. 133) zufrieden.

yǵðian wogen.

yǵwan, *iewan*, *éowan* (*ge-*, *æt-*, *oð-*) zeigen: sich zeigen.

Im gleichen Verlage erschien:

Mittelenglisches Lesebuch.

Herausgegeben

von

Friedrich Kluge.

Mit Glossar versehen von Arthur Kölbinger.

2. durchgesehene Auflage. 1912. gr. 8°. VIII, 204 S.

geh. *M* 5,—, geb. *M* 6,—.

Nominale Stammbildungslehre der altgermanischen Dialekte.

Herausgegeben

von

Friedrich Kluge.

2. Auflage. 1899. X, 119 S. *M* 3,—,

Abriss

der

deutschen Wortbildungslehre.

Von

Friedrich Kluge.

1913. 68 S. *M* 1,50, geb. *M* 2,—.

- Neudrucke frühneuenglischer Grammatiken**, herausgegeben von Rudolf Brotanek. Gedruckt mit Unterstützung der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien. Bd. 1 bis 8. 1905 bis 1913. *M* 64,60.
1. George Mason's Grammaire angloise. Nach den Drucken von 1622 und 1633 herausgegeben von Rudolf Brotanek. 1905. kl. 8°. XLII, 117 S. *M* 4.—.
 2. Dr. John Jones's practical Phonography (1701). Edited by Eilert Eckwall. 1907. gr. 8°. CCCV, 201 S. *M* 18.—.
 3. Simon Daines's Orthoepia Anglicana (1640) herausgegeben von M. Rösler und R. Brotanek. Mit einer Einleitung und Darstellung des Lautbestandes der Orthoepia von R. Brotanek. 1908. kl. 8°. LXXXVIII, 113 S. *M* 7.—.
 - 4, 1. Charles Butler's English Grammar (1634) herausgegeben von A. Eichler. 1910. gr. 8°. XIX, 12, 134 S. *M* 7.—.
 - 4, 2. Charles Butler's English Grammar (1634) herausgegeben von A. Eichler. Einleitung. 1913. gr. 8°. VIII, 134 S. *M* 6.—.
 5. Cooper's Grammatica Linguae Anglicanae (1685), herausgegeben von John D. Jones. 1911. kl. 8°. 231 S. *M* 10.—.
 6. The Writing Scholar's Companion (1695), edited by Eilert Eckwall. 1911. kl. 8°. XXII, 134 S. *M* 5.—.
 7. Le Maistre d'Escole Anglois (1580). Herausgegeben von Theo Spira. 1912. kl. 8°. VII, 83 S. *M* 1.60.
 8. Smith, Thomas, De recta et emendata linguae anglicae scriptione dialogus (1568), herausgegeben von Otto Deibel. 1913. kl. 8°. VIII, 63, 45, XXII S. *M* 6.—.

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 001 139 806 2

- Bülbring, K. D.**, Untersuchungen zur mitttelenglischen Metrik. 8. 114 S.
geh. *M* 3,40; gebd. *M* 4,20.
Sonderabdruck aus: „Studien zur englischen Philologie“, Heft 50, Festschrift
für Lorenz Morsbach.
- Förster, Max**, Der Vercelli-Codex CXVII nebst Abdruck einiger alt-
englischer Homilien der Handschrift. 8. 163 S. *M* 5,—.
Sonderabdruck aus: „Studien zur englischen Philologie“, Heft 50, Festschrift
für Lorenz Morsbach.
- Hilmer, Hermann** (ord. Professor an der Stanford University), Schall-
nachahmung, Wortschöpfung und Bedeutungswandel. Auf Grund-
lage der Wahrnehmungen von Schlag, Fall, Bruch und derartigen
Vorgängen dargestellt an einigen Lautwurzeln der deutschen und
der englischen Sprache. 8. *M* 10,—.
- Lenz, Hermann**, John Dennis. Sein Leben und seine Werke. Ein
Beitrag zur Geschichte der englischen Literatur im Zeitalter der
Königin Anna. 8. VII, 142 S. *M* 4,—.
- Pokorny, Julius** (Lektor der Irischen Sprache an der K. K. Universität
Wien), A Concise old Irish Grammar and Reader. Part I: Grammar.
kl. 8. VII, 124 S. *M* 5,—.
- Richter, Helene**, Geschichte der englischen Romantik. Band I. Die
Anfänge der Romantik. 8. 1. Teil. *M* 8,—; gebd. *M* 10,—.
2. Teil. *M* 12,—; gebd. *M* 14,—.
- Spies, Heinrich**, Chaucer's religiöse Grundstimmung und die Echtheit
der Parson's Tale. 8. 97 S. *M* 2,80.
Sonderabdruck aus: „Studien zur englischen Philologie“, Heft 50, Festschrift
für Lorenz Morsbach.
- Weyhe, H.**, Zu den altenglischen Verbalabstrakten auf -nes und -ing
-ung. 8. *M* 1,20.
- Wildhagen, Karl**, Studien zum Psalterium Romanum in England und
zu seinen Glossierungen (in geschichtlicher Entwicklung). 8. 56 S.
M 1,60.
Sonderabdruck aus: „Studien zur englischen Philologie“, Heft 50, Festschrift
für Lorenz Morsbach.
- Willert, Hans**, Die alliterierenden Formeln der englischen Sprache. 8.
M 18,—.